

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
Registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations.*

---

VOLUME CXVII

1931-1932

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

---

### TABLE DES MATIERES

---

	Pages
N° 2700. — Allemagne et Tchécoslovaquie :	
Accord concernant les poursuites judiciaires et l'aide réciproque des organes de la sûreté des deux pays, avec protocole additionnel. Signés à Prague, le 5 juin 1928 ... ..	19
 <i>ANNEXE XXIX. — Présentations à l'enregistrement, signatures, ratifications, adhésions postérieure- ment déposées, etc.</i>	
N° 11. — Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des blanches ». Signé à Paris, le 18 mars 1904.	
<i>Adhésions</i> ... ..	42
N° 15. — Convention de Berne révisée (9 septembre 1886) pour la protection des œuvres littéraires et artistiques. Signée à Berlin, le 13 novembre 1908.	
Renonciation de la Norvège aux trois réserves faites lors de la ratification de la convention	43
<i>Adhésion</i> ... ..	44
N° 16. — Protocole additionnel à la Convention internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, en date du 13 novembre 1908. Signé à Berne, le 20 mars 1914.	
<i>Adhésion</i> ... ..	46
N° 170. — Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Genève, le 16 décembre 1920.	
<i>Ratifications</i> ... ..	46
Disposition facultative :	
<i>Signature</i> ... ..	47
<i>Ratification</i> ... ..	47
<i>Signature</i> ... ..	47

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

VOLUME CXVII

1931-1932

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

---

### TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>No. 2700. — Germany and Czechoslovakia :</b>	
Agreement concerning the Pursuit of Offenders and Co-operation between the Police Authorities of the two Countries, with Additional Protocol. Signed at Prague, June 5, 1928	19
<b>ANNEX XXIX. — Presentations for Registration, Signatures, Ratifications, Accessions subsequently deposited, etc.</b>	
<b>No. 11. — International Agreement for the Suppression of the " White Slave Traffic ".     Signed at Paris, March 18, 1904.</b>	
<i>Accessions</i> ... ..	42
<b>No. 15. — International Convention relative to the Protection of Literary and Artistic Works revising that signed at Berne, September 9, 1886. Signed at Berlin, November 13, 1908.</b>	
Withdrawal by Norway of the three Reservations made when ratifying the Convention.	43
<i>Accession</i> ... ..	44
<b>No. 16. — Additional Protocol to the International Copyright Convention of November 13, 1908. Signed at Berne, March 20, 1914.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	46
<b>No. 170. — Protocol of Signature relating to the Statute of the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Geneva, December 16, 1920.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	46
Optional Clause :	
<i>Signature</i> ... ..	47
<i>Ratification</i> ... ..	47
<i>Signature</i> ... ..	47

	Pages
<b>N° 174. — Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	48
<b>N° 222. — Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912</b>	
<i>Signature</i> ... ..	48
<b>N° 269. — Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants. Signée à Genève, le 30 septembre 1921.</b>	
<i>Adhésions</i> ... ..	49
<b>N° 284. — Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et la France, au sujet des actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 2 février 1922.</b>	
Echange de notes concernant l'application à l'Ecosse des dispositions de la convention ci-dessus. Paris, les 1er novembre 1930 et 6 novembre 1931 ... ..	49
Echange de notes concernant l'application à l'Etat du Bornéo du Nord des dispositions de la convention ci-dessus. Paris, les 9 octobre 1930 et 6 novembre 1931 ... ..	51
Echange de notes concernant l'application à Sarawak des dispositions de la convention ci-dessus. Paris, les 24 octobre 1930 et 6 novembre 1931 ... ..	53
<b>N° 297. — Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919, avec protocole additionnel, signé à Paris, le 1er mai 1920.</b>	
Protocole relatif à un amendement à l'article 5 de la convention ci-dessus. Signé à Londres, le 27 octobre 1922 ... ..	54
Protocole relatif à un amendement à l'article 34 de la convention ci-dessus. Signé à Londres, le 30 juin 1923 ... ..	54
<i>Adhésion</i> ... ..	55
<b>N° 647. — Convention établissant le statut définitif du Danube. Signée à Paris, le 23 juillet 1921</b> ... ..	55
<b>N° 678. — Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Signé à Genève, le 24 septembre 1923.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	55
<b>N° 719. — Traité de commerce et de navigation entre l'Espagne et le Royaume-Uni. Signé à Madrid, le 31 octobre 1922.</b>	
Echange de notes relatif à l'application au Territoire de Tanganyika des dispositions du Traité ci-dessus (révisées par la convention signée à Londres le 5 avril 1927). San Sebastian, le 6 août 1931, et Madrid, le 15 septembre 1931... ..	56
<b>N° 727. — Accord entre l'Espagne et le Royaume-Uni portant réglementation du régime des sociétés. Signé à Madrid, le 27 juin 1924.</b>	
Echange de notes relatif à l'application à certaines Colonies britanniques et à certains Protectorats et Territoires sous-mandat des dispositions de l'accord ci-dessus. Madrid, les 11 juillet et 7 août 1931 ... ..	58
Echange de notes concernant l'application au Territoire de Tanganyika de l'accord ci-dessus. Madrid, les 13/21 novembre 1931 ... ..	61

	Page
<b>No. 174. — Declaration recognising the Right to a Flag of States having no Sea Coast. Barcelona, April 20, 1921.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	48
<b>No. 222. — International Opium Convention. Signed at The Hague, January 23, 1912.</b>	
<i>Signature</i> ... ..	48
<b>No. 269. — International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children. Signed at Geneva, September 30, 1921.</b>	
<i>Accessions</i> ... ..	49
<b>No. 284. — Convention between The United Kingdom of Great Britain and Ireland and France respecting Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, February 2, 1922.</b>	
Exchange of Notes regarding the extension to Scotland of the provisions of the above Convention. Paris, November 1, 1930, and November 6, 1931 ... ..	49
Exchange of Notes regarding the extension to the State of North Borneo of the provisions of the above Convention. Paris, October 9, 1930, and November 6, 1931 ... ..	51
Exchange of Notes regarding the extension to Sarawak of the provisions of the above Convention. Paris, October 24, 1930, and November 6, 1931. ... ..	53
<b>No. 297. — Convention relating to the Regulation of Aerial Navigation, signed at Paris, October 13, 1919, with Additional Protocol, signed at Paris, May 1, 1920.</b>	
Protocol concerning an Amendment to Article 5 of the above Convention. Signed at London, October 27, 1922. ... ..	54
Protocol concerning an Amendment to Article 34 of the above Convention. Signed at London, June, 30, 1923 ... ..	54
<i>Accession</i> ... ..	55
<b>No. 647. — Convention instituting the Definitive Statute of the Danube. Signed at Paris, July 23, 1921.</b>	55
<b>No. 678. — Protocol on Arbitration Clauses. Signed at Geneva, September 24, 1923.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	55
<b>No. 719. — Treaty of Commerce and Navigation between Spain and the United Kingdom. Signed at Madrid, October 31, 1922.</b>	
Exchange of Notes regarding the extension to the Territory of Tanganyika of the provisions of the above-mentioned Treaty (as revised by the Convention signed at London, April 5, 1927). San Sebastian, August 6, 1931, and Madrid, September 15, 1931 ... ..	56
<b>No. 727. — Agreement between Spain and the United Kingdom regulating the Treatment of Companies. Signed at Madrid, June 27, 1924.</b>	
Exchange of Notes regarding the extension to certain British Colonies, Protectorates and Mandated Territories of the provisions of the above-mentioned Agreement. Madrid, July 11 and August 7, 1931 ... ..	58
Exchange of Notes respecting the application to Tanganyika Territory of the above-mentioned Agreement. Madrid, November 13/21, 1931 ... ..	61

	Pages
<b>N° 1122. — Convention provisoire entre la Norvège et les Pays-Bas, concernant la navigation aérienne. Signée à La Haye, le 8 janvier 1925.</b>	
Echange de notes relatif à la convention ci-dessus. Oslo, les 28 octobre 1931 et 3 novembre 1931 ... ..	63
<b>N° 1173. — Convention entre le Royaume-Uni et la République tchécoslovaque, relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 11 novembre 1924.</b>	
Echange de notes donnant une définition complète des territoires visés par certaines adhésions précédemment notifiées. Prague, les 30 décembre 1931 et 9 janvier 1932	65
<b>N° 1250. — Arrangement entre l'Allemagne et la Pologne relatif à l'octroi de facilités dans le petit trafic frontalier. Signé à Dantzig, le 30 décembre 1924.</b>	
Echange de notes prorogeant l'arrangement ci-dessus jusqu'au 31 décembre 1932. Varsovie, le 30 septembre 1931 ... ..	67
<b>N° 1366. — Modification du règlement de police pour la navigation du Rhin, y compris le Waal et le Lek, arrêtée par la Commission centrale pour la navigation du Rhin, dans sa session d'avril 1926.</b>	
Nouvelle modification au règlement susmentionné arrêtée par la Commission centrale pour la navigation du Rhin, dans ses séances des 16 et 17 avril 1931 ... ..	70
<b>N° 1367. — Convention commerciale entre la République de Pologne et la République tchécoslovaque. Signée à Prague, le 23 avril 1925.</b>	
IV <sup>e</sup> Protocole additionnel à la Convention commerciale entre la République polonaise et la République tchécoslovaque du 23 avril 1925. Signé à Varsovie le 26 juin 1928	72
Protocole final ... ..	118
<b>N° 1379. — Convention sur le régime international des ports maritimes et protocole. Signés à Genève, le 9 décembre 1923.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	184
<b>N° 1490. — Convention entre Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi d'Espagne revisant certaines dispositions du Traité de commerce et de navigation anglo-espagnol du 31 octobre 1922. Signée à Londres, le 5 avril 1927.</b>	
Echange de notes relatif à l'application au territoire de Tanganyika des dispositions de la convention ci-dessus. San Sebastian, le 6 août 1931, et Madrid, le 15 septembre 1931 ... ..	184
<b>N° 1659. — Accord entre le Président du Reich allemand et Sa Majesté britannique pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, concernant la navigation aérienne. Signé à Berlin, le 29 juin 1927.</b>	
Accord entre l'Allemagne et la Grande-Bretagne modifiant l'Accord du 29 juin 1927 concernant la navigation aérienne. Signé à Berlin, le 5 juillet 1930 ... ..	185
<b>N° 1743. — Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle révisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925.</b>	
<i>Adhésions</i> ... ..	185

	Page
<b>No. 1122. — Provisional Agreement between Norway and the Netherlands concerning Aerial Navigation. Signed at The Hague, January 8, 1925.</b>	
Exchange of Notes regarding the above Agreement. Oslo, October 28, 1931 and November 3, 1931 ... ..	63
<b>No. 1173. — Convention between the United Kingdom and the Czechoslovak Republic relative to Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, November 11, 1924.</b>	
Exchange of Notes defining more completely the Territories referred to by certain accessions previously notified. Prague, December 30, 1931 and January 9, 1932...	65
<b>No. 1250. — Agreement between Germany and Poland concerning the Granting of Facilities in Minor Frontier Traffic. Signed at Danzig, December 30, 1924.</b>	
Exchange of Notes renewing the above Agreement until December 31, 1932. Warsaw, September 30, 1931... ..	67
<b>No. 1366. — Amendment to the Police Regulations regarding Navigation on the Rhine, the Waal and the Lek, adopted by the Central Commission for the Navigation on the Rhine, at its Meeting of April 1926.</b>	
Further Amendment to the above-mentioned Regulations adopted by the Central Commission for the Navigation on the Rhine, at its Meetings of April 16 and 17, 1931.	70
<b>No. 1367. — Commercial Convention between the Republic of Poland and the Republic of Czechoslovakia. Signed at Prague, April 23, 1925.</b>	
IVth additional Protocol to the Commercial Convention between the Polish Republic and the Czechoslovak Republic of April 23, 1925. Signed at Warsaw, June 26, 1928 ...	73
Final Protocol ... ..	119
<b>No. 1379. — Convention on the International Régime of Maritime Ports and Protocol. Signed at Geneva, December 9, 1923.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	184
<b>No. 1490. — Convention between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Spain revising certain Provisions of the Anglo-Spanish Treaty of Commerce and Navigation of October 31, 1922. Signed at London, April 5, 1927.</b>	
Exchange of Notes regarding the extension to the Territory of Tanganyika of the provisions of the above-mentioned Convention. San Sebastian, August 6, 1931, and Madrid, September 15, 1931 ... ..	184
<b>No. 1659. — Agreement between the President of the German Reich and His Britannic Majesty in respect of Great Britain and Northern Ireland relating to Air Navigation. Signed at Berlin, June 29, 1927.</b>	
Agreement between Germany and Great Britain amending the Agreement relating to Air Navigation of June 29, 1927. Signed at Berlin, July 5, 1930 ... ..	185
<b>No. 1743. — Union Convention of Paris, March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels, December 14, 1900, at Washington, June 2, 1911, and at The Hague, November 6, 1925.</b>	
<i>Accessions</i> ... ..	185

	Pages
<b>N° 1745. — Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce, révisé à Bruxelles, le 14 décembre 1909, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1924.</b>	
<i>Adhésion</i> ] ... ..	186
<b>N° 1778. — Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer, et protocole. Signés à Berne, le 23 octobre 1924.</b>	
Prescriptions relatives aux objets admis au transport sous certaines conditions ... ..	186
<b>N° 1794. — Arrangement relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes. Signé à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 1924.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	290
<b>N° 1845. — Convention internationale de l'opium et protocole, adoptés par la deuxième Conférence de l'opium (Société des Nations). Signés à Genève, le 19 février 1925.</b>	
<i>Ratification</i> <i>d'adhésion</i> ... ..	290
<b>N° 1905. — Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel. Signés à Washington, le 25 novembre 1927.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	291
<i>Adhésions</i> ... ..	291
<b>N° 1929. — Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le Gouvernement cubain concernant l'échange des colis postaux entre la Grande-Bretagne et Cuba. Signé à Londres le 1<sup>er</sup> décembre 1927 ...</b>	293
<b>N° 1930. — Arrangement concernant le service postal entre l'Estonie et la Finlande Signé à Helsinki, le 20 août 1928.</b>	
Texte modifié des articles 2, 3, 4 et 5 de l'arrangement ci-dessus ... ..	293
<b>N° 2029. — Convention de commerce entre l'Estonie et la France. Signée à Paris, le 15 mars 1929.</b>	
Deuxième Protocole portant modification à la Convention de commerce entre l'Estonie et la France, signée à Paris, le 15 mars 1929. Signé à Tallinn, le 30 octobre 1930 ...	298
Protocole portant modification à la Convention de commerce entre l'Estonie et la France du 15 mars 1929. Signé à Tallinn, le 16 mars 1932 ... ..	299
<b>N° 2045. — Traité de commerce et de navigation entre Sa Majesté au nom de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, et le Président de la République de Panama. Signé à Panama, le 25 septembre 1928.</b>	
Echange de notes relatif à l'application au Territoire de Tanganyika des dispositions du traité ci-dessus. Panama, les 20 août et 5 octobre 1931 ... ..	301
<b>N° 2096. — Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Signée à Genève, le 26 septembre 1927.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	303
<i>Adhésions</i> ... ..	303



	Page
<b>No. 1745. — Agreement concluded at Madrid, April 14, 1891, concerning International Registration of Commercial and Industrial Trade Marks, revised at Brussels, December 14, 1900, at Washington, June 2, 1911, and at The Hague, November 6, 1925.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	187
<b>No. 1778. — International Convention concerning the Transport of Goods by Rail, and Protocol. Signed at Berne, October 23, 1924.</b>	
Regulations concerning Articles accepted for carriage subject to certain conditions ...	187
<b>No. 1794. — Agreement respecting Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Disease. Signed at Brussels, December 1, 1924.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	290
<b>No. 1845. — International Opium Convention and Protocol adopted by the Second Opium Conference (League of Nations). Signed at Geneva, February 19, 1925.</b>	
<i>Ratification of accession</i> ... ..	290
<b>No. 1905. — International Radio-Telegraph Convention, with General Regulations and Additional Regulations. Signed at Washington, November 25, 1927.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	291
<i>Accessions</i> ... ..	291
<b>No. 1929. — Agreement between His Majesty's Government in Great Britain and the Cuban Government regarding the Exchange of Parcel Post between Great Britain and Cuba. Signed at London, December 1, 1927.</b>	293
<b>No. 1930. — Agreement regarding Postal Service between Estonia and Finland. Signed at Helsinki, August 20, 1928.</b>	
Amended Text of Articles 2, 3, 4 and 5 of the above Agreement ... ..	293
<b>No. 2029. — Commercial Agreement between Estonia and France. Signed at Paris, March 15, 1929.</b>	
Second Protocol modifying the Commercial Agreement between Estonia and France, signed at Paris, March 15, 1929. Signed at Tallinn, October 30, 1930 ... ..	298
Protocol modifying the Commercial Agreement between Estonia and France of March 15, 1929. Signed at Tallinn, March 16, 1932 ... ..	9
<b>No. 2045. — Treaty of Commerce and Navigation between His Majesty in respect of Great Britain and Northern Ireland and the President of the Republic of Panama. Signed at Panama, September 25, 1928.</b>	
Exchange of Notes respecting the Application to the Tanganyika Territory of the Stipulations of the above Treaty. Panama, August 20, and October 5, 1931 ... ..	301
<b>No. 2096. — Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards. Signed at Geneva September 26, 1927.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	303
<i>Accessions</i> ... ..	303

	Pages
N° 2101. — Accord entre l'Administration des Postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration des Postes de Curaçao, relatif à l'échange des colis contre remboursement, complétant l'Accord sur l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Londres, le 28 février 1929, et à Willemstad (Curaçao) le 4 mai 1929 ... ..	303
N° 2123. — Règlement pacifique des différends internationaux. Acte général. Genève, le 26 septembre 1928.	
<i>Adhésion</i> ... ..	304
N° 2138. — Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques. Signé à Genève, le 17 juin 1925.	
<i>Adhésion</i> ... ..	304
N° 2238. — Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation, et protocole, signés à Genève, le 8 novembre 1927, et Accord complémentaire à cette convention, et Protocole, signés à Genève, le 11 juillet 1928.	
<i>Adhésion</i> ... ..	304
N° 2337. — Convention entre Sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi d'Espagne relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale. Signée à Londres, le 27 juin 1929.	
Echange de notes relatif à l'application des dispositions de la convention susmentionnée à certaines colonies britanniques et à certains protectorats et territoires sous mandat britannique. Madrid, les 23 janvier et 17 août 1931 ... ..	305
N° 2353. — Accord entre l'Administration des Postes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Administration des Postes de Surinam concernant l'échange de colis grevés de remboursement et règlement d'exécution y annexé. Signés à Londres, le 7 janvier 1930, et à Paramaribo, le 10 février 1930 ... ..	310
N° 2368. — Convention postale universelle, avec protocole final, règlement d'exécution et Protocole final, et dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne, avec protocole final, signés à Londres, le 28 juin 1929.	
<i>Ratifications</i> ... ..	310
N° 2369. — Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec protocole final et règlement d'exécution. Signés à Londres, le 28 juin 1929	
<i>Ratifications</i> ... ..	311
N° 2370. — Arrangement concernant les colis postaux, avec protocole final, règlement d'exécution et dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne. Signés à Londres, le 28 juin 1929.	
<i>Ratifications</i> ... ..	312

	Page
<b>No. 2101. — Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Curaçao for the Exchange of Parcels subject to Trade Charges, additional to the Agreement for the Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at London, February 28, 1929, and at Willemstad (Curaçao), May 4, 1929</b> ... ..	303
<b>No. 2123. — Pacific Settlement of International Disputes. General Act. Geneva, September 26, 1928.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	304
<b>No. 2138. — Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare. Signed at Geneva, June 17, 1925.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	304
<b>No. 2238. — International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, and Protocol, signed at Geneva, November 8, 1927, and Supplementary Agreement to that Convention, and Protocol, signed at Geneva, July 11, 1928.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	304
<b>No. 2337. — Convention between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Spain regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, June 27, 1929.</b>	
Exchange of Notes regarding the extension to certain British Colonies, Protectorates and Mandated Territories of the provisions of the above-mentioned Convention. Madrid, January 23 and August 17, 1931 ... ..	305
<b>No. 2353. — Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Surinam for the Exchange of Parcels subject to Trade Charges, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at London, January 7, 1930, and at Paramaribo, February 10, 1930</b> ... ..	310
<b>No. 2368. — Universal Postal Convention, with Final Protocol, Detailed Regulations and Final Protocol, and Provisions relating to the Conveyance of Letter Post by Air, with Final Protocol. Signed at London, June 28, 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	310
<b>No. 2369. — Agreement concerning Insured Letters and Boxes, with Final Protocol and Detailed Regulations. Signed at London, June 28, 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	311
<b>No. 2370. — Parcel Post Agreement, with Final Protocol, Detailed Regulations and Provisions relating to the Conveyance of Parcel Post by Air. Signed at London, June 28, 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	312

	Pages
<b>N° 2371. — Arrangement concernant les mandats de poste, avec règlement d'exécution. Signés à Londres, le 28 juin 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	312
<b>N° 2372. — Arrangement concernant les virements postaux, avec règlement d'exécution. Signés à Londres, le 28 juin 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	313
<b>N° 2373. — Arrangement concernant les recouvrements, avec règlement d'exécution. Signés à Londres, le 28 juin 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	313
<b>N° 2374. — Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, avec règlement d'exécution. Signés à Londres, le 28 juin 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	314
<b>N° 2429. — Arrangement concernant les échanges postaux entre la Finlande et la Norvège. Signé à Stockholm, le 14 mai 1930.</b>	
Nouveau texte des articles 2 et 4 de l'arrangement ci-dessus ... ..	314
<b>N° 2433. — Arrangement concernant les échanges postaux entre le Danemark et la Finlande. Signé à Stockholm, le 14 mai 1930.</b>	
Arrangement amendant certains articles de l'Arrangement concernant les échanges postaux entre le Danemark et la Finlande. Signé à Copenhague le 26 novembre 1931 et à Helsingfors le 23 novembre 1931 ... ..	318
<b>N° 2434. — Arrangement concernant les échanges postaux entre la Finlande et la Suède. Signé à Stockholm, le 14 mai 1930. [</b>	
Nouveau texte des articles 2 et 4 de l'arrangement ci-dessus ... ..	323
<b>N° 2448. — Echange de notes entre les Gouvernements roumain et suédois prorogeant l'Arrangement commercial, signé à Bucarest, le 26 juillet 1930. Bucarest, les 14 et 21 mars 1931 ... ..</b>	326
<b>N° 2483. — Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement égyptien, établissant un « modus vivendi » commercial. Le Caire, les 5/7 juin 1930.</b>	
Echange de notes prorogeant jusqu'au 16 février 1933 l'arrangement susmentionné. Le Caire, les 23/26 janvier 1932 ... ..	327
<b>N° 2560. — Convention internationale concernant les statistiques économiques. Signée à Genève, le 14 décembre 1928.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	330
<b>N° 2589. — Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage entre la Colombie et la Suisse. Signé à Berne, le 20 août 1927 ... ..</b>	330

	Page
<b>No. 2371. — Money Order Agreement, with Detailed Regulations. Signed at London, June 28, 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	312
<b>No. 2372. — Agreement concerning Transfer to and from Postal Cheque Accounts, with Detailed Regulations. Signed at London, June 28, 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	313
<b>No. 2373. — Agreement concerning the Collection of Bills, Drafts, etc., with Detailed Regulations. Signed at London, June 28, 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	313
<b>No. 2374. — Agreement concerning Subscription to Newspapers and Periodicals, with Detailed Regulations. Signed at London, June 28, 1929.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	314
<b>No. 2429. — Agreement relating to Postal Communication between Finland and Norway Signed at Stockholm, May 14, 1930.</b>	
New text of Articles 2 and 4 of the above Agreement ... ..	314
<b>No. 2433. — Agreement relating to Postal Communication between Denmark and Finland. Signed at Stockholm, May 14, 1930.</b>	
Agreement amending certain Articles of the Agreement relating to postal communication between Denmark and Finland. Signed at Copenhagen on November 26, 1931, and at Helsingfors on November 23, 1931 ... ..	318
<b>No. 2434. — Agreement between Finland and Sweden relating to Postal communication. Signed at Stockholm, May 14, 1930.</b>	
New text of Articles 2 and 4 of the above Agreement ... ..	323
<b>No. 2448. — Exchange of Notes between the Roumanian and Swedish Governments prorogating the Commercial Agreement, signed at Bucharest, July 26, 1930. Bucharest, March 14 and 21, 1931 ... ..</b>	326
<b>No. 2483. — Exchange of Notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Egyptian Government establishing a Commercial "Modus vivendi". Cairo, June 5/7, 1930.</b>	
Exchange of Notes respecting the prolongation until the 16 February 1933, of the above Agreement. Cairo, January 23/26, 1932 ... ..	327
<b>No. 2560. — International Convention relating to Economic Statistics. Signed at Geneva, December 14, 1928.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	330
<b>No. 2589. — Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration between Colombia and Switzerland. Signed at Berne, August 20, 1927 ... ..</b>	330

	Pages
<b>N° 2603. — Accord sur les bateaux-feu gardes se trouvant hors de leur poste normal. Signé à Lisbonne, le 23 octobre 1930.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	331
<b>N° 2608. — Traité international pour la limitation et la réduction des armements navals. Signé à Londres, le 22 avril 1930</b> ... ..	331
<b>N° 8a. — Convention relative à la répression de la traite des blanches. Signée à Paris, le 4 mai 1910.</b>	
<i>Adhésions</i> ... ..	334
<i>Ratification</i> ... ..	334
<b>N° 24 a). — Convention internationale sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans la fabrication des allumettes. Signée à Berne, le 26 septembre 1906.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	335
<b>N° 76 a). — Traité d'extradition entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Luxembourg, le 24 novembre 1880.</b>	
Echange de notes relatif à l'application à la Transjordanie des dispositions du traité ci-dessus. Bruxelles, le 25 janvier 1932, et Luxembourg, le 29 janvier 1932 ... ..	335
<b>N° 109 a). — Arrangement entre la Norvège et les Pays-Bas pour régler l'assistance à donner aux marins délaissés. Signé à Christiania, le 7 mars 1911.</b>	
<i>Dénonciation</i> ... ..	338
<b>N° 110 a). — Convention entre le Danemark et la Suède concernant l'exécution réciproque des arrêts et sentences. Signée à Stockholm, le 25 avril 1861.</b>	
Echange de notes entre les Gouvernements danois et suédois en vertu duquel la convention ci-dessus a partiellement cessé de porter ses effets. Stockholm, le 23 décembre 1931	339
<b>N° 2701. — Lettonie et Pays-Bas :</b>	
Convention d'extradition et d'assistance judiciaire. Signée à la La Haye, le 27 janvier 1930	343
<b>N° 2702. — Grèce et Pays-Bas :</b>	
Accord en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu certains bénéficiaires provenant des entreprises de navigation maritime. Signé à Athènes, le 5 décembre 1930 ... ..	357
<b>N° 2703. — Pologne et Portugal :</b>	
Echange de notes comportant une convention de commerce et de navigation. Lisbonne, le 28 décembre 1929 ... ..	363
<b>N° 2704. — Estonie et Turquie :</b>	
Traité de commerce et de navigation, avec protocole de signature. Signés à Ankara, le 16 septembre 1929 ... ..	377

	Page
<b>No. 2603. — Agreement concerning Manned Lightships not on their Stations. Signed at Lisbon, October 23, 1930.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	331
<b>No. 2608. — International Treaty for the Limitation and Reduction of Naval Armament. Signed at London, April 22, 1930</b> ... ..	331
<b>No. 8a. — Convention for the Suppression of the White Slave Traffic. Signed at Paris, May 4, 1910.</b>	
<i>Accessions</i> ... ..	334
<i>Ratification</i> ... ..	334
<b>No. 24 (a). — International Convention prohibiting the Use of White (Yellow) Phosphorus in the Manufacture of Matches. Signed at Berne, September 26, 1906.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	335
<b>No. 76 (a). — Extradition Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Grand Duchy of Luxemburg. Signed at Luxemburg, November 24, 1880.</b>	
Exchange of Notes respecting the application to Transjordan of the provisions of the above Treaty. Brussels, January 25, 1932, and Luxemburg, January 29, 1932 ...	335
<b>No. 109 (a). — Agreement between Norway and the Netherlands respecting the Relief to be given to Distressed Seamen. Signed at Christiania, March 7, 1911.</b>	
<i>Denunciation</i> ... ..	338
<b>No. 110 (a). — Convention between Denmark and Sweden concerning the reciprocal Execution of Judgments and Awards. Signed at Stockholm, April 25, 1861.</b>	
Exchange of Notes between the Danish and Swedish Governments in virtue of which the above Convention has partially ceased to have effect. Stockholm, December 23, 1931	339
<b>No. 2701. — Latvia and The Netherlands :</b>	
Convention regarding Extradition and Legal Assistance. Signed at The Hague, January 27, 1930 ... ..	343
<b>No. 2702. — Greece and The Netherlands :</b>	
Agreement for the reciprocal Exemption from Income Tax in certain Cases of Profits accruing from the Business of Shipping. Signed at Athens, December 5, 1930 ... ..	357
<b>No. 2703. — Poland and Portugal :</b>	
Exchange of Notes constituting a Convention regarding Commerce and Navigation. Lisbon, December 28, 1929 ... ..	363
<b>No. 2704. — Estonia and Turkey :</b>	
Treaty of Commerce and Navigation, with Protocol of Signature. Signed at Ankara, September 16, 1929... ..	377

	Pages
<b>N° 2705. — Hongrie et Lettonie :</b>	
Traité de conciliation et d'arbitrage. Signé à Riga, le 13 août 1930 ... ..	395
<b>N° 2706. — Égypte et Roumanie :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement commercial provisoire. Le Caire, le 16 avril 1930 ... ..	405
<b>N° 2707. — Espagne et Roumanie :</b>	
Arrangement commercial provisoire, conclu par échange de notes en date du 30 avril 1930, et modifié par échange de notes du 20 juin 1930 ... ..	411
<b>N° 13b. — Etats-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Le Caire, le 24 mai 1930	419
<b>ERRATUM...</b> ... ..	425



	Page
<b>No. 2705. — Hungary and Latvia :</b>	
Treaty of Conciliation and Arbitration. Signed at Riga, August 13, 1930 ... ..	395
<b>No. 2706. — Egypt and Roumania :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Cairo, April 16, 1930	405
<b>No. 2707. — Spain and Roumania :</b>	
Provisional Commercial Agreement concluded by Exchange of Notes under date of April 30, 1930, and modified by an Exchange of Notes of June 20, 1930... ..	411
<b>No. 13b. — United States of America and Egypt :</b>	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Cairo, May 24, 1930	419
<b>ERRATUM...</b> ... ..	425



N° 2700.

---

**ALLEMAGNE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord concernant les poursuites judiciaires et l'aide réciproque des organes de la sûreté des deux pays, avec protocole additionnel. Signés à Prague, le 5 juin 1928.

---

**GERMANY  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement concerning the Pursuit of Offenders and Co-Operation between the Police Authorities of the two Countries, with Additional Protocol. Signed at Prague, June 5, 1928.

## TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N<sup>o</sup> 2700. — DOHODA<sup>1</sup> MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A ŘÍŠÍ NĚMECKOU O STÍHÁNÍ A VZÁJEMNÉ POMOCI BEZPEČNOSTNÍCH ORGÁNŮ, PODEPSANÁ V PRAZE DNE 5. ČERVNA ROKU 1928.

---

*Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 12 mai 1931.*

---

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a ŘÍŠE NĚMECKÁ shodly se, že upraví dohodou stíhání přes státní hranice uprchlých zločinců a jiných osob ohrožujících veřejnou bezpečnost, jakož i vzájemnou pomoc bezpečnostních orgánů jednoho státu na území státu druhého při živelních pohromách a spolupůsobení těchto orgánů.

Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

Pana dr. Kamila KROFTU, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra ;

PRESIDENT ŘÍŠE NĚMECKÉ :

Pana dr. Waltera KOCHA, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra.

Zmocněnci sdělivše si navzájem své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

Článek 1.

Orgánové policejní a bezpečnostní služby a četníci (bezpečnostní orgánové) jsou zmocněni, je-li nebezpečí v prodlení, stíhati uprchlé zločince nebo jiné osoby ohrožující veřejnou bezpečnost do pohraničního území druhého státu a tam je zadržeti. Bezpečnostní orgánové jsou povinni vyrozuměti nejbližší, ve směru postihu se nalézající bezpečnostní úřad druhého státu a vybídnouti jej k dalšímu stíhání, pokud tím zadržení stíhané osoby není ohroženo.

Zadržené osoby jest předati neprodleně nejbližšímu bezpečnostnímu nebo soudnímu úřadu země, na jejímž území k zadržení došlo.

Článek 2.

Bezpečnostní orgánové jsou zmocněni, je-li nebezpečí v prodlení, zahájit v pohraničním území druhého státu pátrání po uprchlých zločincích nebo jiných osobách ohrožujících veřejnou bezpečnost a sledovati jejich stopy.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 28 avril 1931.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2700. — ÜBEREINKOMMEN <sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE NACHEILE UND DIE GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG DER SICHERHEITSORGANE. GEZEICHNET IN PRAG, AM 5. JUNI, 1928.

---

*German and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 12, 1931.*

---

DIE TSCHECHOSLOWAKISCHE REPUBLIK und DAS DEUTSCHE REICH sind übereingekommen, die Verfolgung flüchtiger Verbrecher und anderer der öffentlichen Sicherheit gefährlicher Personen über die Staatsgrenze hinaus sowie die gegenseitige Hilfeleistung der Sicherheitsorgane des einen Staates auf dem Gebiete des anderen bei Naturereignissen und ein gemeinschaftliches Zusammenwirken dieser Sicherheitsorgane durch ein Übereinkommen zu regeln.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK :

Herrn Dr. Kamil KROFTA, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister ;

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Dr. Walter KOCH, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem sie ihre Vollmächten einander mitgeteilt und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen geeinigt :

*Artikel 1.*

Die Beamten des Polizei- und Sicherheitsdienstes und die Gendarmen (Sicherheitsorgane) sind ermächtigt, bei Gefahr im Verzuge flüchtige Verbrecher oder andere für die öffentliche Sicherheit gefährliche Personen in das Grenzgebiet des anderen Teiles hinein zu verfolgen und darin festzunehmen. Die Sicherheitsorgane haben die nächste auf dem Wege der Verfolgung gelegene Sicherheitsbehörde des anderen Teiles zu verständigen und zur weiteren Verfolgung aufzufordern, soweit hierdurch nicht die Festnahme in Frage gestellt wird.

Die Festgenommenen sind unverzüglich der nächsten Sicherheits- oder Gerichtsbehörde des Landes, in dessen Gebiete die Festnahme erfolgt ist, zu übergeben.

*Artikel 2.*

Die Sicherheitsorgane sind ermächtigt, bei Gefahr im Verzuge in dem Grenzgebiet des anderen Teils Ermittlungen nach flüchtigen Verbrechern oder anderen für die öffentliche Sicherheit gefährlichen Personen vorzunehmen und ihre Spuren zu verfolgen.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, April 28, 1931.

Bezpečnostní úřad místně příslušný budiž neprodleně vyrozuměn a vyzván ku pomoci a ke vlastnímu zakročení.

### Článek 3.

Bezpečnostní orgánové buďtež opatření při vstupu do pohraničního území druhého státu písemným průkazem o svém úředním charakteru.

Nejsou oprávněni vstupovati samostatně do obydlí ani konati domovní prohlídky.

Jest jim dovoleno doprovázeti bezpečnostní orgány druhého státu, žádají-li za to oni orgánové a jestliže to jest nutné k dalšímu pátrání po pronásledovaných nebo po jejich stopách ; při tom však jest vyloučena jakákoli vlastní úřední činnost.

### Článek 4.

Správní úřady prvé stolice obou stran, jejichž úřední obvody se dotýkají hranice (na německé straně : zemské rady, okresní úřady, hejtmanské úřady, na československé straně : okresní správy politické a státní policejní úřady), jsou oprávněny pořádati po vzájemné dohodě schůzky bezpečnostních orgánů jimi označených. Podrobnější dohodě obou vlád jest vyhrazeno učiniti opatření, aby pohraniční bezpečnostní orgánové byli zpraveni o veřejných vyhláškách, vydaných pohraničními bezpečnostními úřady v pohraničním území druhého státu.

Pozváním pohraničních bezpečnostních úřadů jednoho státu k výkonu společných bezpečnostních obchůzek v pohraničním území, nechť bezpečnostní orgánové druhého státu, pokud to jejich služba jinak dovoluje, ochotně vyhoví. Při tom smějí býti státní hranice překročeny.

### Článek 5.

Dojde-li při požáru, při povodni nebo při jiné živelní pohromě za státními hranicemi k použití záchranných zařízení ze sousedního státu, mohou bezpečnostní orgánové i bez předchozího požádání úřadů druhého státu překročiti hranice a odebrati se v plně služební výzbroji na místo nebezpečí, aby tam spolupůsobili podle pokynů příslušného místního úřadu při udržování veřejné bezpečnosti.

### Článek 6.

Bezpečnostní orgánové, kteří vstupují na pohraniční území druhého státu, nemají nároku na osvobození od celní prohlídky. Oba státy učiní však opatření, aby celní prohlídka nebyla na úkor výkonu bezpečnostní služby, vykonávané bezpečnostními orgány. Předepsanou služební výzbroj lze v každém případě s sebou vzíti.

### Článek 7.

Úřední činnost bezpečnostních orgánů v pohraničním území druhého státu bude jim příslušnými úřady tohoto státu na požádání osvědčena ve služebních knížkách nebo potvrzena jiným způsobem.

Bezpečnostní orgán jednoho státu, který se podle ustanovení této dohody odebral na území státu druhého, jest povinen navrátiti se neprodleně na území svého státu, jakmile bylo účelu jeho

Die örtlich zuständige Sicherheitsbehörde ist unverzüglich zu verständigen und zur Hilfeleistung und eigenem Einschreiten aufzufordern.

#### *Artikel 3.*

Die Sicherheitsorgane müssen beim Betreten des Grenzgebiets des anderen Teils mit einem schriftlichen Ausweis über ihre Amtseigenschaft versehen sein.

Sie sind nicht berechtigt, selbständig Wohnungen zu betreten oder Haussuchungen vorzunehmen.

Eine Begleitung der Sicherheitsorgane des anderen Teils ist unter Ausschluss jeder eigenen Amtshandlung zulässig, wenn es von jenen verlangt wird und zur weiteren Ermittlung der Verfolgten oder der Spur notwendig erscheint.

#### *Artikel 4.*

Die beiderseitigen mit ihrem Amtsbezirk an der Grenze liegenden Verwaltungsbehörden erster Instanz (auf deutscher Seite: die Landräte, Bezirksamter, Amtshauptmannschaften, auf tschechoslowakischer Seite: die politischen Bezirksverwaltungen und die staatlichen Polizeibehörden) sind befugt, im gegenseitigen Einverständnis Zusammenkünfte der von ihnen bezeichneten Sicherheitsorgane zu veranstalten. Es bleibt näherer Vereinbarung zwischen den beiderseitigen Regierungen vorbehalten, Einrichtungen zu treffen, durch welche die an der Grenze tätigen Sicherheitsorgane von den im Grenzgebiet des anderen Teils erlassenen öffentlichen Bekanntmachungen der Grenzpolizeibehörden Kenntnis erhalten.

Den Einladungen der Grenzpolizeibehörden des einen Teils zur Vornahme gemeinschaftlicher Sicherheitspatrouillen im Grenzgebiet ist von den Sicherheitsorganen des anderen Teils, soweit es deren sonstiger Dienst zulässt, bereitwillig zu entsprechen. Dabei ist der Übertritt über die Landesgrenze gestattet.

#### *Artikel 5.*

Werden bei einer Feuer- oder Wassergefahr oder bei einem sonstigen jenseits der Landesgrenze eintretenden Naturereignis die nachbarlichen Rettungseinrichtungen in Anspruch genommen, so sind die Sicherheitsorgane auch ohne vorheriges Ersuchen der Behörden des anderen Teils ermächtigt, die Grenze zu überschreiten und sich in voller Dienstausrüstung an den Ort der Gefahr zu begeben, um nach den Anordnungen der zuständigen Ortsbehörde beim Schutze der öffentlichen Sicherheit mitzuwirken.

#### *Artikel 6.*

Die Sicherheitsorgane können beim Betreten des Grenzgebietes des anderen Teils die Befreiung von der Zollrevision nicht beanspruchen. Doch werden beide Teile Anweisung geben, dass die zollamtliche Abfertigung ohne Beeinträchtigung des von den Sicherheitsorganen zu leistenden Sicherheitsdienstes erfolgt. Die vorgeschriebene Dienstausrüstung darf in jedem Falle mitgeführt werden.

#### *Artikel 7.*

Über ihre Amtstätigkeit im Grenzgebiet des anderen Teils ist den Sicherheitsorganen von den zuständigen Behörden des anderen Teils auf Verlangen eine Bescheinigung in ihren Dienstbüchern oder eine sonstige Bestätigung zu erteilen.

Ein Sicherheitsorgan des einen Staates, das sich auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens auf das Gebiet des anderen Staates begeben hat, muss unverzüglich auf das Gebiet

pobytu dosaženo, zvláště však, jestliže vyrozuměl příslušný bezpečnostní úřad druhého státu a tento nevyžaduje jeho další přítomnosti, jakož vůbec, žádá-li za to příslušný úřad.

Za bezpečnostní úřady ve smyslu článků 1., 2. a 7. jest pokládati též četnické stanice.

#### Článek 8.

Obyvatelstvo pohraničních území budiž upozorněno příslušnými úřady, že jest v jeho vlastním zájmu, aby podporovalo co nejúčinněji bezpečnostní orgány druhého státu, pokud tyto právě stíhají uprchlé zločince nebo jiné osoby ohrožující veřejnou bezpečnost.

Úřady a bezpečnostní orgány buďtež k podpoře výslovně zavázány.

#### Článek 9.

Tato dohoda, uzavřená v československé a německé řeči, bude ratifikována a ratifikační listiny pokud možno nejdříve v Berlíně vyměněny.

Dohoda nabude působnosti 14 dní po výměně ratifikačních listin a může býti vypovězena kdykoli ve lhůtě jednoho měsíce.

Na důkaz toho podepsali zmocněnci tuto dohodu.

Dáno ve dvou prvořisech v Praze, dne pátého června roku tisícího devítistého dvacátého osmého.

Dr. K. KROFTA.

Dr. Walter KOCH.

### DODATKOVÝ PROTOKOL

#### K DOHODĚ O STÍHÁNÍ A VZÁJEMNÉ POMOCI BEZPEČNOSTNÍCH ORGÁNŮ.

Podepsaní zmocněnci republiky Československé a říše Německé konstatují, hodlajíce přikročiti k podpisu dohody o stíhání a vzájemné pomoci bezpečnostních orgánů, dohodu o těchto bodech :

#### I. Ke článkům 1., 2., 3., 4., 6., 7. a 8.

Pod « pohraničním územím » jest rozuměti :

a) Na československé straně území od společné hranice až k sídlu nejbližší okresní politické správy, četnické stanice nebo nejbližšího pohraničního policejního úřadu ;

b) Na německé straně území od společné hranice až k sídlu nejbližšího místního policejního úřadu (v Prusku : města a přednostové úřadů, v Bavorsku : okresní úřady, v Sasku : hejtmanské úřady), četnické stanice nebo stanice zemské pohraniční policie.



seines Staates zurückkehren, wenn der Zweck seines Aufenthalts erreicht ist, insbesondere wenn es die zuständige Sicherheitsbehörde des anderen Vertragsstaates verständigt hat und diese seine weitere Anwesenheit nicht fordert, sowie überhaupt, wenn die zuständige Behörde es verlangt. Als Sicherheitsbehörden im Sinne der Artikel 1, 2 und 7 gelten auch die Gendarmeriestationen.

#### Artikel 8.

Die Bewohner der Grenzgebiete sind durch die zuständigen Behörden darauf hinzuweisen, dass es in ihrem eigenen Interesse liegt, die Sicherheitsorgane des anderen Teils, die in der Verfolgung flüchtiger Verbrecher oder anderer für die öffentliche Sicherheit gefährlicher Personen begriffen sind, möglichst zu unterstützen.

Die Behörden und Sicherheitsorgane sind ausdrücklich zur Unterstützung zu verpflichten.

#### Artikel 9.

Dieses Übereinkommen, das in tschechoslowakischer und deutscher Sprache geschlossen ist, soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Das Übereinkommen tritt 14 Tage nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Das Übereinkommen kann jederzeit mit einer Frist von einem Monate gekündigt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterzeichnet.

Geschehen in Prag in doppelter Urschrift am fünften Juni eintausendneunhundertachtundzwanzig.

Dr. K. KROFTA.

Dr. Walter KOCH.

### ZUSATZPROTOKOLL

#### ZU DEM ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE NACHEILE UND DIE GEGENSEITIGE HILFELEISTUNG DER SICHERHEITSORGANE.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Tschechoslowakischen Republik und des Deutschen Reichs stellen, im Begriff zur Unterzeichnung des Übereinkommens über die Nacheile und die gegenseitige Hilfeleistung der Sicherheitsorgane zu schreiten, das Einverständnis über folgende Punkte fest :

#### I. Zu Artikel 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8.

Unter Grenzgebiet ist zu verstehen :

a) Auf tschechoslowakischer Seite das Gebiet von der gemeinsamen Grenze bis zum Sitz der nächsten politischen Bezirksbehörde, Gendarmeriestation oder des nächsten Polizeigrenzamts ;

b) Auf deutscher Seite das Gebiet von der gemeinsamen Grenze bis zum Sitz der nächsten Ortspolizeibehörde (in Preussen : Städte und Amtsvorsteher, in Bayern : Bezirksämter, in Sachsen : Amtshauptmannschaften), Gendarmeriestation oder Dienststelle der Landesgrenzpolizei.

2. Ke článku 1.

Ke stíhání jsou oprávněni :

- a) Na československé straně četnické orgány a orgány státních policejních úřadů ;
- b) Na německé straně úředníci četnictva, úředníci státní a komunální policie včetně úředníků kriminální policie, jakož i úředníci pruských pohraničních komisariátů.

3. Ke článkům 1. a 2.

Nebezpečí v prodlení jest tu tehdy, je-li obava, že ztráta času spojená se zasáhnutím bezpečnostního orgánu druhého státu zmařila by zadržení nebo zjištění uprchlíka. Rozhodnutí o tom, je-li nebezpečí v prodlení, přísluší vyhradně bezpečnostním orgánům, kteří zjišťování provádějí.

4. Ke článkům 1. a 2.

Otázka, zda jest nějakou osobu pokládati za nebezpečnou, budiž posuzována stíhajícími bezpečnostními orgány podle zákonů jejich státu.

5. Ke článkům 1., 2. a 5.

Počet bezpečnostních orgánů oprávněných ke stíhání budiž omezen na dvě osoby.

6. Ke článku 3.

Za úřední výkaz jest pokládati osvědčení vydané osobě k postihu oprávněné jejím nadřízeným služebním úřadem a opatřené podobiznou majitele. Výkaz tento lze nahraditi služební knížkou četnického orgánu, pokud to odpovídá zmíněnému předpisu.

Po přechodnou dobu jednoho roku buďtež legitimace používané československým četnictvem, které nejsou opatřeny podobiznou a služební knížky pokládány za dostatečné průkazy.

7. Ke článkům 5. a 6.

Za služební výzbroj buďtež pokládány u četnických orgánů pušky nebo karabiny, pistole nebo revolvery, poboční zbraně a gumové obušky, u ostatních k postihu oprávněných bezpečnostních orgánů poboční zbraně, pistole a gumové obušky. K tomu přistupuje případně služební kolo (též motorová dvou- a tříkolka), sněžnice (ski) a u jízdních orgánů služební kůň.

8. Ke článku 7.

Jako příslušné úřady přicházejí v úvahu na československé straně okresní správy politické, četnické stanice a pohraniční policejní úřady, na německé straně místní policejní úřady (v Prusku města a přednostové úřadů, v Bavorsku okresní úřady, v Sasku hejtmanské úřady), stanice zemské pohraniční policie a pro vystavování osvědčení podle čl. 7., odst. 1. také četnické stanice.

2. *Zu Artikel 1.*

Zur Nacheile sind berechtigt :

a) Tschechoslowakischerseits die Organe der Gendarmerie und der staatlichen Polizeibehörden ;

b) Deutscherseits die Gendarmeriebeamten, die Beamten der staatlichen und kommunalen Polizei einschliesslich der Kriminalpolizeibeamten sowie die Beamten der preussischen Grenzkommissariate.

3. *Zu Artikel 1, 2.*

Gefahr im Verzuge liegt stets dann vor, wenn zu besorgen steht, dass der mit dem Eingreifen der Sicherheitsorgane des anderen Landes verbundene Zeitverlust die Festnahme oder Ermittlung des Flüchtigen vereiteln werde. Die Entscheidung über das Vorliegen einer Gefahr im Verzuge steht lediglich den mit den Ermittlungen befassten Sicherheitsorganen zu.

4. *Zu Artikel 1, 2.*

Die Frage, ob eine Person als gefährlich anzusehen ist, ist von den nacheilenden Sicherheitsorganen nach den Gesetzen ihres Landes zu beurteilen.

5. *Zu Artikel 1, 2, 5.*

Die Zahl der zur Nacheile berechtigten Sicherheitsorgane ist auf zwei zu beschränken.

6. *Zu Artikel 3.*

Als amtlicher Ausweis dient eine mit dem Lichtbild des Inhabers versehene Bescheinigung der vorgesetzten Dienstbehörde der zur Nacheile befugten Person. Der Ausweis kann durch das Dienstbuch des Gendarmerieorgans ersetzt werden, sofern es dem erwähnten Erfordernis entspricht.

Während einer Übergangszeit von einem Jahre sollen die bei der tschechoslowakischen Gendarmerie gebräuchlichen Ausweiskarten ohne Lichtbild und Dienstbücher als ausreichende Ausweise angesehen werden.

7 *Zu Artikel 5, 6.*

Als Dienstausrüstung kommen in Betracht für Gendarmerieorgane Gewehre oder Karabiner, Pistolen oder Revolver, Seitengewehre und Gummiknüppel, für die übrigen zur Nacheile berechtigten Sicherheitsorgane Seitengewehre, Pistolen und Gummiknüppel. Hierzu tritt gegebenenfalls das Dienstfahrrad (auch Motorzwei- und Dreirad), Schneeschuhe (Ski) und bei Berittenen das Dienstpferd.

8. *Zu Artikel 7.*

Als zuständige Behörden kommen tschechoslowakischerseits in Frage die politische Bezirksbehörde, die Gendarmeriestation und das Polizeigrenzamt, deutscherseits die Ortspolizeibehörden (in Preussen : Städte und Amtsvorsteher, in Bayern : Bezirksamter, in Sachsen : Amtshauptmannschaften), die Dienststellen der Landesgrenzpolizei und für die Ausstellung der Bescheinigung nach Artikel 7, Abs. 1 auch die Gendarmeriestationen.

## 9.

Použití zbraně jest přípustné pouze v případě odporu, který může býti překonán toliko zbraní a při sebeobraně. Střelné zbraně může býti použito toliko tehdy, jestliže je to nutným k odvrácení bezprostředního nebezpečí pro zdraví a život bezpečnostního orgánu.

Tato nová dohoda zrušuje v poměru k republice Československé úmluvy, jednající o témže předmětu a uzavřené mezi býv. cí. vládou rakouskou a vládami :

- a) Pruskou ze dne 27. února 1864,
- b) Bavorskou ze dne  $\frac{21. srpna 1852}{29. září 1852}$  a  $\frac{6. září 1855.}{3. října 1855.}$
- c) Saskou ze dne  $\frac{30. července 1852}{30. října 1852}$  a 15. října 1856.

Na důkaz toho podepsali zmocněnci tento Dodatkový protokol, který má tutéž platnost jako dohoda samotná.

Dáno ve dvou prvopisech v Praze, dne pátého června roku tisícího devítistého dvacátého osmého.

Dr. K. KROFTA.

Dr. Walter KOCH.

## 9.

Waffengebrauch ist nur zulässig im Falle eines Widerstands, der nur mit Waffengewalt überwunden werden kann, und in Ausübung von Notwehr. Von der Schusswaffe ist nur Gebrauch zu machen, wenn dies zur Abwendung einer unmittelbaren Gefahr für Leib und Leben des Sicherheitsorganes erforderlich ist.

Durch das neue Abkommen werden im Verhältnis zur Tschechoslowakischen Republik aufgehoben die den gleichen Gegenstand regelnden Übereinkommen zwischen der ehemals Kaiserlich-Österreichischen Regierung und

- a) Der Preussischen Regierung vom 27. Februar 1864,  
21. August 1852
- b) Der Bayerischen Regierung vom  $\frac{29. \text{September } 1852}{30. \text{Juli } 1852}$  und vom  $\frac{6. \text{September } 1855,}{3. \text{Oktober } 1855,}$
- c) Der Sächsischen Regierung vom  $\frac{30. \text{Juli } 1852}{30. \text{Oktober } 1852.}$  und vom 15. Oktober 1856.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzprotokoll, das die gleiche Gültigkeit haben soll wie das Übereinkommen selbst, unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Prag, am fünften Juni eintausendneuhundertachtundzwanzig.

Dr K. KROFTA.

Dr. Walter KOCH.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 30 avril 1931.

Dr Jan Opočenský,

*Directeur des Archives.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2700. — ACCORD ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LES POURSUITES JUDICIAIRES ET L'AIDE RÉCIPROQUE DES ORGANES DE LA SÛRETÉ DES DEUX PAYS. SIGNÉ A PRAGUE, LE 5 JUIN 1928.

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE REICH ALLEMAND sont convenus de régler par un accord la question de la poursuite, au delà de la frontière, des criminels et autres personnes dangereuses pour la sécurité publique, ainsi que celle de l'aide à accorder réciproquement aux organes de la sûreté de l'un des États sur le territoire de l'autre et de la collaboration desdits organes, en cas de calamités naturelles.

A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le D<sup>r</sup> Kamil KROFTA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le D<sup>r</sup> Walter KOCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les fonctionnaires de la police et de la sûreté et les gendarmes (organes de la sûreté) sont autorisés, lorsqu'il y a péril en la demeure, à poursuivre dans la zone frontière de l'autre partie les criminels ou autres personnes dangereuses pour la sûreté publique, et à y procéder à leur arrestation. Les organes de la sûreté sont tenus d'informer l'autorité du service de la sûreté de l'autre partie la plus proche sur la voie des poursuites, et de l'inviter à continuer les poursuites sauf au cas où l'arrestation se trouverait compromise de ce fait.

Les personnes arrêtées doivent être livrées sans retard à l'autorité du service de la sûreté ou à l'autorité judiciaire la plus proche du pays sur le territoire duquel l'arrestation a été effectuée.

*Article 2.*

Les organes de la sûreté sont autorisés, lorsqu'il y a péril en la demeure, à procéder dans la zone frontière de l'autre partie à la recherche des criminels ou autres personnes dangereuses pour la sûreté publique et à suivre la trace desdites personnes.

L'autorité locale compétente du service de sûreté doit être informée sans retard et invitée à prêter son assistance et à intervenir elle-même.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2700. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE PURSUIT OF OFFENDERS AND CO-OPERATION BETWEEN THE POLICE AUTHORITIES OF THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT PRAGUE, JUNE 5, 1928.

---

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE GERMAN REICH have decided to settle by an agreement the question of the pursuit beyond the national frontier of criminals in flight and other persons dangerous to public safety, also that of co-operation between the police officials of the one State in the territory of the other State in case of acts of God, and that of joint action by such police officials.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Kamil KROFTA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Walter KOCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

Officials of the police and public safety service and gendarmes (police officials) are empowered, where delay would be dangerous, to pursue into the frontier territory of the other State and there to arrest criminals in flight or other persons dangerous to public safety. The police officials shall inform the nearest police authority of the other Party in the direction of their pursuit and request them to carry on the pursuit, provided the possibility of arrest is not prejudiced thereby.

Persons arrested shall immediately be handed over to the nearest police or judicial authority of the country in whose territory the arrest was made.

*Article 2.*

The police officials are empowered, where delay would be dangerous, to make enquiries in the frontier territory of the other Party after criminals in flight or other persons dangerous to public safety and to follow up their traces.

The local competent police authority shall be informed immediately and asked to assist and itself to take action.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 3.*

Les organes de la sûreté qui pénètrent dans la zone frontière de l'autre partie doivent être porteurs d'une attestation écrite faisant foi de leur qualité officielle.

Ils ne sont pas autorisés à pénétrer de leur propre chef dans les habitations ou à procéder à des perquisitions à domicile.

Ils pourront, à condition de ne pas procéder eux-mêmes à des actes officiels, accompagner les organes de la sûreté de l'autre partie, lorsque ceux-ci le leur demanderont et lorsque cela sera jugé nécessaire pour la recherche des personnes poursuivies ou de leur trace.

*Article 4.*

Les autorités administratives de première instance des deux parties dont la circonscription est située à la frontière (du côté allemand : les *Landrat*, les *Bezirksamt*, les *Amtshauptmannschaft* ; du côté tchécoslovaque : les autorités administratives politiques de district et les autorités de la police d'Etat) sont autorisées à ménager d'un commun accord des rencontres entre les organes de sûreté désignés par elles. Les gouvernements des deux parties se réservent de prendre, par un arrangement de détail à intervenir entre eux, des dispositions ayant pour effet de porter à la connaissance des organes de la sûreté en service à la frontière, les avis officiels publiés par les autorités de la police de frontière dans la zone frontière de l'autre partie.

Les organes de la sûreté de l'une des parties, dans la mesure où les autres nécessités du service le permettent, donneront suite aux invitations des autorités de police de la frontière de l'autre partie tendant à l'organisation de patrouilles mixtes de sûreté dans la zone frontière. Dans ces cas, le passage de la frontière sera autorisé.

*Article 5.*

Lorsqu'en cas de danger d'incendie ou d'inondation ou de toute autre calamité naturelle survenue de l'autre côté de la frontière, il est fait appel aux organisations de sauvetage du pays voisin, les organes de la sûreté sont autorisés, même sans pressentir préalablement les autorités de l'autre partie, à franchir la frontière et à se rendre en tenue de service complète sur les lieux du danger pour collaborer au maintien de la sûreté publique, en se conformant aux indications de l'autorité locale compétente.

*Article 6.*

Les organes de la sûreté ne peuvent prétendre à l'exemption du contrôle de douane lorsqu'ils pénètrent dans la zone frontière de l'autre partie. Les deux parties donneront toutefois des instructions pour que les formalités douanières soient effectuées sans porter préjudice au service de sûreté que doivent assurer lesdits organes. L'équipement de service réglementaire peut être porté dans chaque cas.

*Article 7.*

Les autorités compétentes de l'une des parties délivreront, à la demande des organes de sûreté de l'autre partie, une attestation au sujet de l'activité officielle de ces derniers dans la zone frontière, sous forme d'une annotation dans le livret de service ou sous toute autre forme.

Un organe de la sûreté de l'un des Etats qui s'est rendu sur le territoire de l'autre Etat en vertu des dispositions du présent accord, doit revenir sans retard sur le territoire de l'Etat auquel il ressortit lorsque le but de son séjour a été atteint, notamment lorsqu'il a informé l'autorité compétente du service de la sûreté de l'autre Etat contractant et que cette dernière ne réclame pas qu'il prolonge son séjour, et, en général, lorsque l'autorité compétente le demande.



*Article 3.*

Police officials entering the frontier territory of the other Party must be provided with written proof of their official capacity.

They shall not be entitled on their own responsibility to enter dwellings or to search houses.

Provided they themselves perform no official act, it shall be permissible for them to accompany the police officials of the other Party if the latter so request and this appears necessary in order to follow up the search for the pursued criminal or for his traces.

*Article 4.*

The administrative authorities of first instance of both Parties whose administrative areas lie on the frontier (in Germany : Sheriffs (*Landräte*), executive district authorities (*Bezirksämter*) and prefectures (*Amthauptmannschaften*) ; in Czechoslovakia : the political district authorities and the national police authorities) shall be empowered to arrange by mutual agreement meetings of the police officials designated by them. It shall be for the two Governments to take measures by special agreement between them to ensure that the police officials stationed on the frontier shall be acquainted with all public notices issued by the frontier police authorities of the other Party.

Invitations from the frontier police authorities of one Party to organise joint patrols in the frontier territory shall be readily accepted by the police officials of the other Party, in so far as their other duties allow. In such cases they shall be permitted to cross the frontier.

*Article 5.*

When, in case of danger from fire or flood or any other act of God on the other side of the frontier, appeal is made to the life-saving or salvage organisations of the adjoining State, its police officials shall be empowered, without previous request from the authorities of the other Party, to cross the frontier and proceed in full service equipment to the scene of danger, in order to co-operate under the direction of the competent local authorities in the maintenance of public safety.

*Article 6.*

When entering the frontier territory of the other Party, police officials may not claim exemption from Customs inspection. Both Parties, however, shall issue instructions that the fulfilment of Customs formalities shall not prejudice the police service to be performed by the police officials. The prescribed service equipment may be carried in all cases.

*Article 7.*

The competent authorities of one Party shall, on request, give to the police officials of the other Party an attestation regarding their official activities in the frontier territory of the other Party, either in the form of an entry in their service books or in any other form.

Any police official of the one country, who has entered the territory of the other country in virtue of the provisions of this agreement, shall return without delay to the territory of his own country if the purpose of his visit has been fulfilled, particularly if he has reported to the police authorities of the other contracting State and these latter do not require his further attendance, and generally speaking if the competent authority so requests.

Les postes de gendarmerie sont considérés également comme des organes de la sûreté, au sens des articles premier, 2 et 7.

*Article 8.*

Les autorités compétentes attireront l'attention des habitants de la zone frontière sur le fait qu'il est de leur propre intérêt de seconder dans la mesure du possible les organes de la sûreté de l'autre partie qui poursuivent des criminels ou autres personnes dangereuses pour la sécurité publique.

Les autorités et les organes de la sûreté doivent être requis formellement de prêter leur assistance.

*Article 9.*

Le présent accord, conclu en langues tchécoslovaque et allemande sera ratifié. Les instruments de ratification devront être échangés à Berlin aussitôt que possible.

L'accord entre en vigueur quatorze jours après le jour de l'échange des instruments de ratification.

Le présent accord peut être dénoncé en tout temps moyennant préavis d'un mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Prague en double original le cinq juin mil neuf cent vingt-huit.

D<sup>r</sup> K. KROFTA.

D<sup>r</sup> Walter KOCH.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

A L'ACCORD CONCERNANT LE DROIT DE POURSUITE ET L'AIDE RÉCIPROQUE  
DES ORGANES DE LA SÛRETÉ DES DEUX PAYS.

Les plénipotentiaires soussignés de la République tchécoslovaque et du Reich allemand, au moment de procéder à la signature de l'accord entre la République tchécoslovaque et le Reich allemand concernant le droit de poursuite et l'aide réciproque des organes de la sûreté, constatent leur accord au sujet des points suivants :

1<sup>o</sup> *Ad articles premier, 2, 3, 4, 6, 7 et 8.*

Par zone frontière, il convient d'entendre :

a) Du côté tchécoslovaque, le territoire s'étendant depuis la frontière commune jusqu'au siège de l'autorité politique de district la plus proche, ou jusqu'au poste de gendarmerie ou bureau de police de frontière le plus proche ;

b) Du côté allemand, le territoire s'étendant depuis la frontière commune jusqu'au siège de l'autorité de police locale (en Prusse : les villes et les *Amtsvorsteher*, en Bavière : les *Bezirksämter*, en Saxe : les *Amtshauptmannschaften*) la plus proche, ou le poste de gendarmerie ou poste de police de frontière le plus proche.

Gendarmerie posts shall also be regarded as competent authorities within the meaning of Articles 1, 2 and 7.

*Article 8.*

The inhabitants of the frontier territories shall be instructed by the competent authorities that it is to their own interest to assist as far as possible the police officials of the other Party engaged in the pursuit of fleeing criminals or of any other persons dangerous to public safety.

The authorities and police officials shall be expressly bound to lend their support.

*Article 9.*

This Agreement, concluded in the Czechoslovak and German languages, shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin.

The Agreement shall come into force fourteen days after the date of exchange of the instruments of ratification.

The Agreement may be denounced by either Party on giving one month's notice.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in Prague, in duplicate, June the fifth, one thousand nine hundred and twenty-eight.

Dr. K. KROFTA.

Dr. Walter KOCH.

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE AGREEMENT [CONCERNING THE PURSUIT OF OFFENDERS AND CO-OPERATION BETWEEN THE POLICE AUTHORITIES OF THE TWO COUNTRIES.

At the time of signature of the Agreement concerning the pursuit of offenders and co-operation between the police authorities of the two countries, the undersigned Plenipotentiaries of the Czechoslovak Republic and the German Reich, recorded their agreement on the following points :

[I. *Ad Articles 1, 2, 3, 4, 6, 7 and 8.*

By frontier territory shall be understood :

(a) On the Czechoslovak side, the territory between the common frontier and the headquarters of the nearest political district authority, gendarmerie post, or the nearest police frontier office ;

(b) On the German side, the territory between the common frontier and the headquarters of the nearest local police authority (in Prussia : heads of municipalities or rural districts (*Städte* and *Amstvorsteher*) ; in Bavaria : executive district authorities (*Bezirksämter*) ; in Saxony : prefectures (*Amtshauptmannschaften*), gendarmerie post or station of the provincial frontier police).

2° *Ad article premier.*

Sont autorisés à procéder à la poursuite :

a) Du côté tchécoslovaque les organes de la gendarmerie et les autorités de la police d'Etat ;

b) Du côté allemand, les agents de la gendarmerie, les fonctionnaires de la police communale et de la police d'Etat, y compris ceux de la police criminelle et des commissariats de frontière prussiens.

3° *Ad articles 1 et 2.*

Il y a toujours péril en demeure lorsqu'il y a lieu de craindre que la perte de temps qu'entraînerait l'intervention des organes de la sûreté de l'autre pays ne fasse échouer l'arrestation ou la recherche du fugitif. La décision au sujet de l'existence du péril en demeure est uniquement du ressort des organes de la sûreté chargés des recherches.

4° *Ad articles premier et 2.*

La question de savoir si une personne doit être considérée comme dangereuse doit être appréciée par les organes de la sûreté poursuivants d'après les lois de leur pays.

5° *Ad articles premier, 2 et 5.*

Le nombre des organes de la sûreté autorisés à poursuivre le fugitif doit être limité à deux.

6° *Ad article 3.*

Sera considéré comme attestation officielle un certificat pourvu de la photographie du titulaire, délivré par les supérieurs hiérarchiques de la personne chargée de poursuivre le fugitif. Le certificat peut être remplacé par le livret de service de l'organe de la gendarmerie, si ce livret remplit les conditions énoncées ci-dessus.

Pendant une période de transition d'un an, les cartes d'identité sans photographie et les livrets de service en usage dans la gendarmerie tchécoslovaque seront considérés comme suffisants.

7° *Ad articles 5 et 6.*

Par équipement de service, on entend pour les organes de la gendarmerie : les fusils ou carabines, les pistolets ou revolvers, les baïonnettes et les matraques en caoutchouc. Pour les autres organes de la sûreté autorisés à poursuivre les fugitifs : les baïonnettes, les pistolets et les matraques en caoutchouc. Font également partie, le cas échéant, de cet équipement, la bicyclette de service (et également les motocyclettes et tricycles à moteur), les skis et, pour les cavaliers, la monture de service.

8° *Ad article 7.*

Sont considérés comme autorités compétentes, du côté tchécoslovaque : l'autorité politique de district, le poste de gendarmerie et le bureau de la police de frontière ; du côté allemand : les autorités de police locales (en Prusse : les villes et les *Amtsvorsteher*, en Bavière : les *Bezirksämter*,

2. *Ad Article 1.*

The following shall have the right of pursuit :

- (a) In Czechoslovakia, officials of the gendarmerie and the State police authorities ;
- (b) In Germany, gendarmerie officers of the State and communal police including criminal police officers, also officers of the Prussian frontier commissions.

3. *Ad Articles 1 and 2.*

Delay must always be considered dangerous when it is to be feared that the loss of time involved by the intervention of police officials of the other country may frustrate the arrest of or discovery of the fugitive. The decision as to whether delay would be dangerous lies solely with the police officials responsible for the investigations.

4. *Ad Articles 1 and 2.*

The question as to whether a person is to be regarded as dangerous shall be decided by the pursuing police officials in accordance with the laws of their country.

5. *Ad Articles 1, 2 and 5.*

The number of police officials entitled to pursue an offender shall be limited to two.

6. *Ad Article 3.*

A certificate bearing the photograph of the holder, issued by the superior service authority of the person charged with the pursuit, shall be regarded as proof of official capacity. The service book of gendarmerie officials may be substituted as proof, provided it fulfils the above-mentioned requirements.

For a transitional period of one year the identity cards without photographs and service books in use in the Czechoslovak gendarmerie shall be regarded as sufficient proof of official capacity.

7. *Ad Articles 5 and 6.*

The term "*service equipment*" shall cover, in the case of gendarmerie officials, rifles or carbines, pistols or revolvers, sidearms and rubber truncheons; in the case of other police officials possessing right of pursuit, sidearms, pistols and rubber truncheons. It shall also cover, where necessary, service bicycles, (also motor cycles and three wheelers), snow shoes (skis) and, in the case of mounted men, service horses.

8. *Ad Article 7.*

By the term "*competent authorities*" shall be understood, in the case of Czechoslovakia, the political district authority, the gendarmerie post and the police frontier office ; in the case of Germany, the local police authorities (in Prussia: heads of municipalities or rural districts

en Saxe : les *Amtshauptmannschaften*), les bureaux de police de la frontière et, pour la délivrance des certificats prévus à l'alinéa premier de l'article 7, également les postes de gendarmerie.

## 9.

L'usage des armes n'est autorisé qu'en cas de résistance qui ne peut être maîtrisée que par la force des armes, ainsi qu'en cas de légitime défense. Il ne sera fait usage des armes à feu que lorsque cela sera nécessaire pour conjurer un danger immédiat pour la santé et la vie de l'organe de la sûreté.

Par le présent accord sont abrogés, à l'égard de la République tchécoslovaque, les arrangements réglementant le même objet conclus entre l'ancien Gouvernement impérial autrichien et

- a) Le Gouvernement prussien en date du 27 février 1864,
- b) Le Gouvernement bavarois en date du  $\frac{21 \text{ août } 1852}{29 \text{ septembre } 1852}$  et du  $\frac{6 \text{ septembre } 1855}{3 \text{ octobre } 1855}$ ,
- c) Avec le Gouvernement saxon en date du  $\frac{30 \text{ juillet } 1852}{30 \text{ octobre } 1852}$  et du 15 octobre 1856.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole additionnel qui aura la même validité que l'accord lui-même.

Fait en double original à Prague, le cinq juin mil neuf cent vingt-huit.

D<sup>r</sup> K. KROFTA.

D<sup>r</sup> Walter KOCH.

(*Amtsvorsteher*); in Bavaria : executive district authorities (*Bezirksämter*), and in Saxony, prefectures (*Amtshauptmannschaften*), the stations of the provincial frontier police and also for the issue of the certificate in accordance with Article 7, paragraph 1, gendarmerie posts.

## 9.

The use of arms shall be permissible exclusively in case of resistance which can only be overcome by force of arms, and for purposes of self-defence. Firearms shall only be used when necessary in order to avert imminent danger to the life and limbs of police officials.

By the present Agreement shall be abrogated, in regard to the Czechoslovak Republic, the Agreements on the same subject concluded between the former Austrian Imperial Government : and

- (a) The Prussian Government — of February 27, 1864 ;
- (b) The Bavarian Government — of  $\frac{\text{August 21, 1852,}}{\text{September 29, 1852}}$  and  $\frac{\text{September 6, 1855.}}{\text{October 3, 1855.}}$
- (c) The Saxon Government — of  $\frac{\text{July 30, 1852}}{\text{October 30, 1852}}$  and October 15, 1856.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol which shall have equal force with the Agreement itself.

Done in duplicate at Prague, June the fifth, one thousand nine hundred and twenty-eight.

Dr. K. KROFTA.  
Dr. Walter KOCH.





**ANNEXE XXIX**

---

**ANNEX XXIX**

---

## ANNEXE XXIX

PRÉSENTATIONS A L'ENREGISTREMENT, SIGNATURES, RATIFICATIONS, ADHÉSIONS POSTÉRIEUREMENT DÉPOSÉES, ETC.

N° II. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES ». SIGNÉ A PARIS, LE 18 MARS 1904.

## ADHÉSIONS

PALESTINE (y compris la Transjordanie) ...	} 6 novembre 1931.
PROTECTORAT DE SARAWAK ... ..	
COLONIE DES ÎLES GILBERT ET ELLICE	
PROTECTORAT DES ÎLES SALOMON BRITANNIQUES ... ..	

*Communiquées par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 21 décembre 1931.*

PROTECTORAT DE ZANZIBAR ... .. 14 janvier 1932.

*Communiquée par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 14 janvier 1932.*

## ANNEX XXIX

PRESENTATIONS FOR REGISTRATION, SIGNATURES, RATIFICATIONS, ACCESSIONS SUBSEQUENTLY DEPOSITED, ETC.

No. II. — INTERNATIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE "WHITE SLAVE TRAFFIC". SIGNED AT PARIS, MARCH 18, 1904.

## ACCESSIONS.

PALESTINE (including Transjordan) ...	} November 6, 1931.
PROTECTED STATE OF SARAWAK ... ..	
GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY...	
BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE ... ..	

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, December 21, 1931.*

PROTECTORATE OF ZANZIBAR ... .. January 14, 1932.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 14, 1932.*

<sup>1</sup> Vol. I, page 83 ; vol. III, page 254 ; vol. XI, page 354 ; vol. CVII, page 456 ; et vol. CXI, page 402, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. I, page 83 ; Vol. III, page 254 ; Vol. XI, page 355 ; Vol. CVII, page 456 ; and Vol. CXI, page 402, of this Series.

N<sup>o</sup> 15. — CONVENTION <sup>1</sup> DE BERNE REVISÉE (9 SEPTEMBRE 1886) POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES. SIGNÉE A BERLIN, LE 13 NOVEMBRE 1908.

No. 15. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE TO THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS, REVISING THAT SIGNED AT BERNE, SEPTEMBER 9, 1886. SIGNED AT BERLIN, NOVEMBER 13, 1908.

RENONCIATION DE LA NORVÈGE AUX TROIS RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION.

WITHDRAWAL BY NORWAY OF THE THREE RESERVATIONS MADE WHEN RATIFYING THE CONVENTION.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 17 décembre 1931.*

*Communicated by the Swiss Federal Council, December 17, 1931.*

BERNE, le 12 décembre 1931.

BERNE, December 12, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

YOUR EXCELLENCY,

Nous fondant sur l'article 30, alinéa 2 de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, révisée à Berlin, le 13 novembre 1908, nous avons l'honneur de vous faire savoir que, par notes des 16 juillet et 13 novembre 1931, la Légation de Norvège nous a fait part de la renonciation de son Gouvernement aux trois réserves stipulées par cet Etat lors de sa ratification de la convention susindiquée. Ces trois réserves visaient :

In pursuance of Article 30, paragraph 2, of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, revised at Berlin on November 13, 1908, we have the honour to acquaint you that, by notes dated July 16 and November 13, 1931, the Norwegian Legation has informed us that its Government renounces the three reservations made by that State when it ratified the above-mentioned Convention. These three reservations referred :

*La première :* Les œuvres d'architecture (aux mots « œuvres d'architecture » figurant à l'article 2, alinéa 2, de la Convention de 1908, avaient été substitués les mots « plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à l'architecture » figurant à l'article 4 de la Convention de Berne primitive du 9 septembre 1886) ;

*First :* To works of architecture (the words " works of architecture " which appear in Article 2, paragraph 2, of the 1908 Convention, were replaced by the words " plans, sketches, and models relating to architecture ", which were used in Article 4 of the original Berne Convention of September 9, 1886 ;

*La seconde :* Les articles de revues et de journaux (à l'article 9 de la Convention de 1908, avait été substitué l'article 7 de la Convention de Berne primitive de 1886) ;

*Secondly :* To articles appearing in magazines and newspapers (Article 7 of the original Berne Convention of 1886 was substituted for Article 9 of the 1908 Convention) ;

<sup>1</sup> Vol. I, page 217 ; vol. III, page 259 ; vol. XI, page 358 ; vol. XXIV, page 138 ; vol. XLV, page 95 ; vol. LIX, page 342 ; vol. LXIII, page 375 ; vol. LXIX, page 64 ; vol. LXXVIII, page 434 ; vol. LXXXIII, page 372 ; vol. C, page 150 ; et vol. CVII, page 456, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. I, page 217 ; Vol. III, page 259 ; Vol. XI, page 359 ; Vol. XXIV, page 139 ; Vol. XLV, page 95 ; Vol. LIX, page 342 ; Vol. LXIII, page 375 ; Vol. LXIX, page 64 ; Vol. LXXVIII, page 434 ; Vol. LXXXIII, page 372 ; Vol. C, page 150 ; and Vol. CVII, page 456, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*La troisième* : La rétroactivité (à l'article 18 de la Convention de 1908, avait été substitué l'article 14 de la Convention de Berne primitive de 1886).

La renonciation de la Norvège à ces trois réserves prend effet à partir de la date de la présente note, la Convention de 1908 ne contenant aucune règle à cet égard et le Gouvernement norvégien n'ayant pas donné d'indication sur ce point.

En vous priant de vouloir bien prendre acte de ce qui précède, nous vous présentons, Monsieur le ministre, l'assurance de notre haute considération.

*Au nom du Conseil fédéral suisse :*

*Le président de la Confédération,*  
HÄBERLIN.

*Le chancelier de la Confédération,*  
KAESLIN.

A Son Excellence  
Monsieur le Ministre  
des Affaires étrangères.

#### ADHÉSION

SUD-OUEST AFRICAÏN (sous mandat de l'Union Sud-Africaine), effective à partir du 28 octobre 1931.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse le 23 janvier 1932.*

BERNE, le 20 janvier 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, par note du 28 octobre 1931, la Légation de Sa Majesté britannique à Berne nous a fait savoir que le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans l'Union sud-africaine adhérerait, pour le Sud-Ouest africain, territoire placé sous mandat de ladite Union, à la Convention de Berne pour la pro-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

*Thirdly* : To retroactive effect (Article 14 of the original Berne Convention of 1886 was substituted for Article 18 of the 1908 Convention).

The renunciation by Norway of these three reservations will take effect as from the date of the present note, the 1908 Convention containing no rule with regard to the matter and the Norwegian Government having given no indication on this point.

I have the honour to be, etc.

*On behalf of the Swiss Federal Council :*

HÄBERLIN,  
*President of the Confederation.*

KAESLIN,  
*Chancellor of the Confederation.*

To His Excellency  
The Minister for Foreign Affairs.

#### ACCESSION.

SOUTH-WEST AFRICA (under mandate of the Union of South Africa), effective as from October 28, 1931.

*Communicated by the Swiss Federal Council, January 23, 1932.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, January 20, 1932.

SIR,

We have the honour to inform Your Excellency that, in its note dated October 28, 1931, His Britannic Majesty's Legation at Berne has informed us that His Britannic Majesty's Government in the Union of South Africa adhered, in respect of South-West Africa, which is under the mandate of the said Union, to the Berne Convention relative to the protection of

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

tection des œuvres littéraires et artistiques révisée à Berlin, le 13 novembre 1908, et au Protocole, du 20 mars 1914, additionnel à cette convention.

La Légation ajoutait que l'accession du Sud-Ouest africain s'effectuait sous la réserve suivante :

En vertu de l'article 27 de la convention susindiquée, il est déclaré qu'en ce qui concerne l'application de celle-ci aux œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine, le Gouvernement du Sud-Ouest africain entend substituer à l'article 18 de ladite convention l'article 14 de la convention signée, à Berne, le 9 septembre 1886 et le N° 4 du Protocole de clôture de cette dernière convention, amendé par l'Acte additionnel de Paris du 4 mai 1896.

En outre, le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans l'Union Sud-Africaine désire que l'accession dont il s'agit soit considérée comme effective à partir du 28 octobre 1931, date de la note ci-dessus mentionnée.

En vous priant de vouloir bien prendre acte de ce qui précède, nous vous présentons, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

*Au nom du Conseil fédéral suisse :*

*Le président de la Confédération,  
(Signé) MOTTA.*

*Le Chancelier de la Confédération,  
(Signé) KAESLIN.*

A Son Excellence,  
Monsieur le Ministre  
des Affaires étrangères.

literary and artistic works, revised at Berlin on November 13, 1908, and to the Protocol of March 20, 1914, appended to that Convention.

The Legation added that the accession of South-West Africa was subject to the following reservation :

In virtue of Article 27 of the above-mentioned Convention, it is hereby stated that, as regards the application of the Convention to works which were not, at the time of the coming into force of the Convention, under the control of the public authorities of their country of origin, the Government of South-West Africa desires to replace Article 18 of the said Convention by Article 14 of the Convention signed at Berne on September 9, 1886, and No. 4 of the Final Protocol of that Convention, as amended by the Additional Act of Paris of May 4, 1896.

Moreover, His Britannic Majesty's Government in the Union of South Africa desires that the accession in question shall be regarded as operative as from October 28, 1931, the date of the above-mentioned note.

I would ask you to be good enough to note the above, and have, etc.

*For the Swiss Federal Council :*

*(Signed) MOTTA.  
President of the Confederation.*

*(Signed) KAESLIN.  
Chancellor of the Confederation.*

To His Excellency  
The Minister for Foreign Affairs.

N<sup>o</sup> 16. — PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> A LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES, EN DATE DU 13 NOVEMBRE 1908. SIGNÉ A BERNE, LE 20 MARS 1914.

No. 16. — ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE INTERNATIONAL COPYRIGHT CONVENTION OF NOVEMBER 13, 1908. SIGNED AT BERNE, MARCH 20, 1914.

#### ADHÉSION

SUD-OUEST AFRICAÏN (sous mandat de l'Union Sud-Africaine), effective à partir du 28 octobre 1931.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse le 23 janvier 1932.*

(Voir convention précédente.)

#### ACCESSION.

SOUTH WEST AFRICA (under mandate of the Union of South Africa), effective as from October 28, 1931.

*Communicated by the Swiss Federal Council, January 23, 1932.*

(See preceding Convention.)

N<sup>o</sup> 170. — PROTOCOLE<sup>2</sup> DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE VISÉ PAR L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS. GENÈVE, LE 16 DÉCEMBRE 1920.

No. 170. — PROTOCOL<sup>2</sup> OF SIGNATURE RELATING TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROVIDED FOR BY ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS. GENEVA, DECEMBER 16, 1920.

#### RATIFICATIONS

COLOMBIE ... .. 6 janvier 1932.  
PÉROU ... .. 29 mars 1932.

#### RATIFICATIONS.

COLOMBIA ... .. January 6, 1932.  
PERU ... .. March 29, 1932.

<sup>1</sup> Vol. I, page 243 ; vol. III, page 259 ; vol. XI, page 358 ; vol. XXIV, page 138 ; vol. XLV, page 95 ; vol. LIX, page 342 ; vol. LXIII, page 375 ; vol. LXIX, page 69 ; vol. LXXXIII, page 372 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; et vol. CVII, page 459, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; vol. XCII, page 362 ; vol. XCVI, page 180 ; vol. C, page 153 ; vol. CIV, page 492 ; vol. CVII, page 461 ; et vol. CXI, page 402, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. I, page 243 ; Vol. III, page 259 ; Vol. XI, page 359 ; Vol. XXIV, page 139 ; Vol. XLV, page 95 ; Vol. LIX, page 342 ; Vol. LXIII, page 375 ; Vol. LXIX, page 69 ; Vol. LXXXIII, page 372 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; and Vol. CVII, page 459, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 405 ; Vol. XV, page 305 ; Vol. XXIV, page 153 ; Vol. XXVII, page 417 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; Vol. XCII, page 362 ; Vol. XCVI, page 180 ; Vol. C, page 153 ; Vol. CIV, page 492 ; Vol. CVII, page 461 ; and Vol. CXI, page 402, of this Series.

## DISPOSITION FACULTATIVE

## SIGNATURE

COLOMBIE ... .. 6 janvier 1932.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

La República de Colombia reconoce como obligatoria, de pleno derecho y sin convención especial, bajo condición de reciprocidad, respecto de cualquier otro Estado que acepte la misma obligación, la jurisdicción de la Corte arriba mencionada, conforme al Artículo 36 del Estatuto.

GINEBRA, el 6 de Enero de 1932.

A. J. RESTREPO.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

La République de Colombie reconnaît comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale sous condition de réciprocité, vis-à-vis de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale, conformément à l'article 36 du Statut.

GENÈVE, le 6 janvier 1932.

A. J. RESTREPO.

## RATIFICATION

PÉROU ... .. 29 mars 1932.

## SIGNATURE

ETHIOPIE ... .. 15 avril 1932.

Le soussigné déclare, au nom du Gouvernement impérial d'Ethiopie, reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut pour une durée de deux années avec effet à partir du 16 juillet 1931, en exceptant les différends futurs à propos desquels les parties auraient convenu d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.

GENÈVE, le 15 avril 1932.

CTE LAGARDE DUC D'ENTOTTO.

## OPTIONAL CLAUSE.

## SIGNATURE.

COLOMBIA ... .. January 6, 1932.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

La República de Colombia reconoce como obligatoria, de pleno derecho y sin convención especial, bajo condición de reciprocidad, respecto de cualquier otro Estado que acepte la misma obligación, la jurisdicción de la Corte arriba mencionada, conforme al Artículo 36 del Estatuto.

GINEBRA, el 6 de Enero de 1932.

A. J. RESTREPO.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

The Republic of Colombia recognises as compulsory *ipso facto* and without special agreement, on condition of reciprocity, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, in accordance with Article 36 of the Statute.

GENEVA, January 6, 1932.

A. J. RESTREPO.

## RATIFICATION.

PERU ... .. March 29, 1932.

## SIGNATURE.

ABYSSINIA ... .. April 15, 1932.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

On behalf of the Imperial Ethiopian Government, the undersigned recognises as compulsory, *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2 of the Statute, for a period of two years taking effect as from July 16, 1931, excepting disputes in respect of which the parties have agreed to have recourse to another method of pacific settlement.

GENEVA, April 15, 1932.

CTE LAGARDE DUC D'ENTOTTO.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N<sup>o</sup> 174. — DÉCLARATION<sup>1</sup> PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921.

No. 174. — DECLARATION<sup>1</sup> RECOGNISING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEA COAST. BARCELONA, APRIL 20, 1921.

## ADHÉSION

ALLEMAGNE ... .. 10 novembre 1931.

## ACCESSION.

GERMANY ... .. November 10, 1931.

N<sup>o</sup> 222. — CONVENTION<sup>2</sup> INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE A LA HAYE, LE 23 JANVIER 1912.

No. 222. — INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION<sup>2</sup>. SIGNED AT THE HAGUE, JANUARY 23, 1912.

## SIGNATURE

*La signature ci-après du Protocole relatif à la mise en vigueur de la Convention a été communiquée au Secrétariat de la Société des Nations par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 30 janvier 1932.*

## SIGNATURE.

*The following signature of the Protocol respecting the putting into force of the Convention was communicated to the Secretariat of the League of Nations by the Netherlands Minister at Berne, January 30, 1932.*

Etats	Signatures de la Convention	Signatures du Protocole des Puissances non représentées à la Conférence de l'opium	Ratification de la Convention	Signatures du Protocole relatif à la mise en vigueur de la Convention (Dates de l'entrée en vigueur)
Lettonie .	—	—	—	18 janvier 1932

States	Signatures of the Convention	Signatures of the Protocol of the Powers not represented at the Conference	Ratification of the Convention	Signatures of the Protocol respecting the putting into force of the Convention (dates of entry into force)
Latvia . .	—	—	—	January 18, 1932

<sup>1</sup> Vol. VII, page 73 ; vol. XI, page 410 ; vol. XV, page 308 ; vol. XIX, page 280 ; vol. XXIV, page 158 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. LIX, page 345 ; vol. LXIX, page 72 ; vol. LXXXVIII, page 283 ; vol. XCII, page 363 ; et vol. XCVI, page 183, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. VIII, pages 187, 236 et suivantes ; vol. XI, page 414 ; vol. XV, page 310 ; vol. XIX, page 282 ; vol. XXIV, page 162 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 167 ; vol. LIX, page 346 ; vol. CIV, page 495 ; et vol. CVII, page 461, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 73 ; Vol. XI, page 411 ; Vol. XV, page 309 ; Vol. XIX, page 281 ; Vol. XXIV, page 159 ; Vol. XXXI, page 245 ; Vol. LIX, page 345 ; Vol. LXIX, page 72 ; Vol. LXXXVIII, page 283 ; Vol. XCII, page 363 ; and Vol. XCVI, page 183, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. VIII, pages 187, 236 and following ; Vol. XI, page 415 ; Vol. XV, page 311 ; Vol. XIX, page 283 ; Vol. XXIV, page 163 ; Vol. XXXI, page 245 ; Vol. XXXV, page 299 ; Vol. XXXIX, page 167 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. CIV, page 495 ; and Vol. CVII, page 461, of this Series.



N° 269. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES FEMMES ET DES ENFANTS. SIGNÉE A GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1921.

No. 269. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 30, 1921.

## ADHÉSIONS

PALESTINE y compris la Transjordanie ...	} 2 novembre 1931.
PROTECTORAT DE SARAWAK ... ..	
COLONIE DES ILES GILBERT ET ELLICE ...	
PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES ... ..	
PROTECTORAT DE ZANZIBAR ... ..	14 janvier 1932.
EGYPTE ... ..	13 avril 1932.

## ACCESSIONS.

PALESTINE (inclu- ding Transjordan)	} November 2, 1931.
PROTECTED STATED OF SARAWAK ...	
GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY ... ..	
BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE ... ..	
ZANZIBAR PROTECTORATE ... ..	January 14, 1932.
EGYPT ... ..	April 13, 1932.

No. 284. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND FRANCE RESPECTING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, FEBRUARY 2, 1922.

No. 284. — CONVENTION<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LA FRANCE, AU SUJET DES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 2 FÉVRIER 1922.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO SCOTLAND OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. PARIS, NOVEMBER 1, 1930 AND NOVEMBER 6, 1931.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'APPLICATION A L'ECOSSE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. PARIS, LES 1<sup>ER</sup> NOVEMBRE 1930 ET 6 NOVEMBRE 1931.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne le 30 janvier 1932.*

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 30, 1932.*

<sup>1</sup> Vol. IX, page 415; vol. XV, page 310; vol. XIX, page 282; vol. XXIV, page 162; vol. XXVII, page 418; vol. XXXV, page 300; vol. XXXIX, page 167; vol. XLV, page 99; vol. L, page 160; vol. LIV, page 388; vol. LXIII, page 378; vol. LXXXIII, page 373; vol. XCII, page 367; vol. C, page 156; vol. CVII, page 462; et vol. CXI, page 403, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. X, page 447; vol. XXIV, page 164; vol. XXXI, page 246; vol. LXIII, page 383; et vol. LXXXIII, page 374, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. IX, page 415; Vol. XV, page 311; Vol. XIX, page 283; Vol. XXIV, page 163; Vol. XXVII, page 419; Vol. XXXV, page 301; Vol. XXXIX, page 167; Vol. XLV, page 99; Vol. L, page 160; Vol. LIV, page 388; Vol. LXIII, page 378; Vol. LXXXIII, page 373; Vol. XCII, page 367; Vol. C, page 156; Vol. CVII, page 462; and Vol. CXI, page 403, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. X, page 447; Vol. XXIV, page 165; Vol. XXXI, page 247; Vol. LXIII, page 383; and Vol. LXXXIII, page 374, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

No. 66I (285/9/30).

1st November, 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify Your Excellency of the extension of the Convention relating to Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, which was signed at London on February 2nd, 1922, to Scotland in accordance with paragraph (c) of the Final Provisions of the Convention.

2. The authority in Scotland to whom judicial and extra-judicial acts and commissions rogatoires are to be transmitted is the Crown Agent, Edingburgh, and the language in which communications and translations are to be made is English.

3. With reference to Article 3 (c) of the Convention I have the honour to inform Your Excellency that the official by whom service will be effected in Scotland is a Messenger-at-Arms or a Sheriff Officer.

4. I have the honour to request that Your Excellency will be good enough to acknowledge in due course the receipt of this notification which will be regarded as taking effect on the 1st November.

I have the honour to be, etc.

(Signed) TYRRELL.

His Excellency  
Monsieur Aristide Briand,  
Minister for Foreign Affairs.

I.

N° 66I (285/9/30).

Le 1<sup>er</sup> novembre 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de vous notifier que l'application de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 2 février 1922, est étendue à l'Ecosse, conformément au paragraphe (c) des clauses finales de la convention.

2. L'autorité, en Ecosse, à laquelle devront être adressés les actes judiciaires et extra-judiciaires ainsi que les commissions rogatoires est l'Agent de la Couronne à Edimbourg, et la langue à employer pour les communications et traductions sera l'anglais.

3. Conformément à l'article 3 c) de la convention, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le fonctionnaire chargé de procéder aux significations en Ecosse est soit un « Messenger-at-Arms », soit un « Sheriff Officer ».

4. Je vous serais très obligé de bien vouloir m'accuser, en temps utile, réception de la présente notification qui sera considérée comme prenant effet à la date du 1<sup>er</sup> novembre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) TYRRELL.

A Son Excellence  
Monsieur Aristide Briand,  
Ministre des Affaires étrangères.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

PARIS, le 6 novembre 1931.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que l'accession de l'Ecosse à la Convention franco-anglaise du 2 février 1922 sur la Procédure civile, doit être considérée comme ayant pris effet à la date du 1<sup>er</sup> novembre 1930.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères  
et par délégation :*

*L'Ambassadeur de France,  
Secrétaire général,*

*(Signé) BERTHELOT.*

A Son Excellence

Lord Tyrrell,  
Ambassadeur de Grande-Bretagne,  
à Paris.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE STATE OF NORTH BORNEO OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. PARIS, OCTOBER 9, 1930, AND NOVEMBER 6, 1931.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne le 30 janvier 1932.*

## I.

No. 607.  
(285/5/30)

9th October, 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

In accordance with instructions which I have received from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency the extension of the Convention respecting Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, which was signed at London on February 2,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société de Nations, à titre d'information.

## II.

FRENCH REPUBLIC.

PARIS, November 6, 1931.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to inform you that the accession of Scotland to the Franco-English Convention of February 2, 1922 relating to Legal Proceedings will be regarded as having taken effect on November 1, 1930.

I have the honour to be, etc.

*For the Minister for Foreign Affairs  
and by authority :*

*(Signed) BERTHELOT,  
Ambassador of France,  
Secretary-General.*

To His Excellency Lord Tyrrell,  
British Ambassador,  
in Paris.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'APPLICATION A L'ÉTAT DU BORNÉO DU NORD DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. PARIS, LES 9 OCTOBRE 1930 ET 6 NOVEMBRE 1931.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 30, 1932.*

<sup>1</sup> TRANDUCTIONS. — TRANSLATIONS.

## I.

No 607.  
(285/5/30)

9 octobre 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de vous notifier que l'application de la convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 2 février 1922, est étendue, conformément aux termes du paragraphe *b*) des clauses

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

1922, in accordance with the terms of paragraph (b) of the Final Provisions thereof, to the State of North Borneo.

2. The authority in the State of North Borneo to whom judicial and extra-judicial acts and "commissions rogatoires" are to be transmitted, is the Registrar of the High Court, Sandakan, and communications and translations should be made in the English language.

3. I shall be grateful to Your Excellency if you will furnish me with a formal acknowledgment of the receipt of this notification which will be regarded as taking effect on the 9th instant.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Monsieur le Président, Your Excellency's most obedient, humble Servant,

(Signed) TYRRELL.

His Excellency  
Monsieur Aristide Briand,  
Minister for Foreign Affairs.

## II.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PARIS, le 6 novembre 1931.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que l'accession de l'Etat du Nord-Bornéo (The State of North Borneo) à la Convention franco-anglaise du 2 février 1922 sur la Procédure civile, doit être considérée comme ayant pris effet à la date du 9 octobre 1930.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères  
et par délégation :*

*L'Ambassadeur de France,  
Secrétaire général,*

(Signed) BERTHELOT.

A Son Excellence  
Lord Tyrrell,  
Ambassadeur de Grande-Bretagne  
à Paris.

finales de cette convention, à l'Etat du Nord Bornéo.

2. L'autorité, dans l'Etat du Nord-Bornéo, à laquelle devront être adressés les actes judiciaires et extrajudiciaires ainsi que les commissions rogatoires, est le Registrar of the High Court, Sandakan, et les communications et traductions devront être faites en langue anglaise.

3. Je vous serais obligé de bien vouloir m'accuser officiellement réception de cette notification qui sera considérée comme prenant effet à la date du 9 octobre 1930.

Veillez agréer, etc.

(Signed) TYRRELL.

Son Excellence  
Monsieur Aristide Briand,  
Ministre des Affaires étrangères.

## II.

FRENCH REPUBLIC.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

PARIS, November 6, 1931.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to inform you that the accession of the State of North Borneo to the Franco-English Convention of February 2, 1922, respecting Legal Proceedings will be regarded as having taken effect on October 9, 1930.

I have the honour to be, etc.

*For the Minister for Foreign Affairs  
and by authority :*

(Signed) BERTHELOT,  
Ambassador of France,

*Secretary-General.*

To His Excellency  
Lord Tyrrell,  
British Ambassador  
in Paris.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO SARAWAK OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE CONVENTION. PARIS, OCTOBER 24, 1930, AND NOVEMBER 6, 1931.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 30 janvier 1932.*

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'APPLICATION A SARAWAK DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. PARIS, LES 24 OCTOBRE 1930 ET 6 NOVEMBRE 1931.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 30, 1932.*

<sup>1</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

No. 638.  
(285/7/30)

24th October, 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

In accordance with instructions which I have received from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency the extension to Sarawak of the Convention respecting Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, which was signed at London on February 2nd, 1922, in accordance with the terms of paragraph (b) of the Final Provisions thereof.

2. The authority in Sarawak to whom judicial and extra-judicial acts and "commissions rogatoires" are to be transmitted is the Legal Adviser at Kuching, and communications and translations should be made in the English language.

3. I shall be grateful to Your Excellency if you will furnish me with a formal acknowledgment of the receipt of this notification which will be regarded as taking effect on the 24th instant.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Monsieur le Président, Your Excellency's most obedient, humble Servant,

(Signed) TYRRELL.

His Excellency  
Monsieur Aristide Briand,  
Minister for Foreign Affairs.

I.

N<sup>o</sup> 638.  
(285/7/30)

24 octobre 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de vous notifier que l'application de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 2 février 1922, est étendue à l'Etat de Sarawak conformément aux dispositions du paragraphe b) des clauses finales de cette convention.

2. L'autorité, dans l'Etat de Sarawak, à laquelle devront être adressés les actes judiciaires et extra-judiciaires ainsi que les commissions rogatoires, est le conseiller juridique à Kuching, et les communications et traductions devront être faites en langue anglaise.

3. Je vous serais obligé de bien vouloir m'accuser officiellement réception de la présente notification qui sera considérée comme prenant effet à la date du 24 octobre 1930.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) TYRRELL.

Son Excellence  
Monsieur Aristide Briand,  
Ministre des Affaires étrangères.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

PARIS, le 6 novembre 1931.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que l'accession de l'Etat de Sarawak à la Convention franco-anglaise du 2 février 1922 sur la procédure civile, doit être considérée comme ayant pris effet à la date du 24 octobre 1930.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères  
et par délégation :*

*L'Ambassadeur de France,  
Secrétaire général,*

*(Signé) BERTHELOT.*

A Son Excellence

Lord Tyrrell,

Ambassadeur de Grande-Bretagne  
à Paris.

## II.

FRENCH REPUBLIC.

PARIS, November 6, 1931.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to inform you that the accession of Sarawak to the Franco-English Convention of February 2nd, 1922, respecting Legal Proceedings will be regarded as having taken effect on October 24, 1930.

I have the honour to be, etc.

*For the Minister for Foreign Affairs  
and by authority :*

*(Signed) BERTHELOT,  
Ambassador of France,  
Secretary-General.*

To His Excellency

Lord Tyrrell,

British Ambassador  
in Paris.

N<sup>o</sup> 297. — CONVENTION <sup>1</sup> PORTANT RÉGLEMENTATION DE LA NAVIGATION AÉRIENNE, SIGNÉE A PARIS, LE 13 OCTOBRE 1919, AVEC PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNÉ A PARIS, LE 1<sup>er</sup> MAI 1920.

N<sup>o</sup> 297. — CONVENTION <sup>1</sup> RELATING TO THE REGULATION OF AERIAL NAVIGATION, SIGNED AT PARIS, OCTOBER 13, 1919, WITH ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT PARIS, MAY 1, 1920.

PROTOCOLE <sup>1</sup> RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 5 DE LA CONVENTION CI-DESSUS. SIGNÉ A LONDRES, LE 27 OCTOBRE 1922.

PROTOCOL <sup>1</sup> CONCERNING AN AMENDMENT TO ARTICLE 5 OF THE ABOVE CONVENTION. SIGNED AT LONDON, OCTOBER 27, 1922.

PROTOCOLE <sup>1</sup> RELATIF A UN AMENDEMENT A L'ARTICLE 34 DE LA CONVENTION CI-DESSUS. SIGNÉ A LONDRES, LE 30 JUIN 1923.

PROTOCOL <sup>1</sup> CONCERNING AN AMENDMENT TO ARTICLE 34 OF THE ABOVE CONVENTION. SIGNED AT LONDON, JUNE, 30, 1923.

<sup>1</sup> Vol. XI, page 173 ; vol. XXIV, page 174 ; vol. LIX, page 346 ; vol. LXIII, page 389 ; et vol. LXXVIII, page 438, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XI, page 173 ; Vol. XXIV, page 175 ; Vol. LIX, page 346 ; Vol. LXIII, page 389, and Vol. LXXVIII, page 438, of this Series.

## ADHÉSION

Adhésion de la FINLANDE à la Convention et aux deux protocoles ci-dessus, le 12 novembre 1931.

*Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de Finlande, le 12 janvier 1932.*

## ACCESSION.

Accession of FINLAND to the above Convention and two Protocols, November 12, 1931.

*Communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs, January 12, 1932.*

N<sup>o</sup> 647. — CONVENTION <sup>1</sup> ÉTABLISSANT LE STATUT DÉFINITIF DU DANUBE. SIGNÉE A PARIS, LE 23 JUILLET 1921.

*Communiquée par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations le 15 octobre 1931.*

No. 647. — CONVENTION <sup>1</sup> INSTITUTING THE DEFINITIVE STATUTE OF THE DANUBE. SIGNED AT PARIS, JULY 23, 1921.

*Communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations, October 15, 1931*

N<sup>o</sup> 678. — PROTOCOLE <sup>2</sup> RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 24 SEPTEMBRE 1923.

## RATIFICATION

BRÉSIL ... .. 5 février 1932.

Sous la condition que le compromis arbitral ou la clause compromissoire visés à l'article premier de ce Protocole soient restreints aux contrats considérés comme commerciaux par la législation brésilienne.

No. 678. — PROTOCOL <sup>2</sup> ON ARBITRATION CLAUSES. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 24, 1923.

## RATIFICATION.

BRAZIL ... .. February 5, 1932.

Subject to the condition that the arbitral agreement or the arbitration clause mentioned in Article I of this Protocol should be limited to contracts which are considered as commercial by the Brazilian legislation.

<sup>1</sup> Vol. XXVI, page 173, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XXVII, page 157 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ; vol. XLV, page 116 ; vol. L, page 161 ; vol. LIX, page 355 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXXIII, page 393 ; vol. LXXXVIII, page 312 ; vol. XCVI, page 190 ; vol. C, page 211 ; vol. CIV, page 499 ; vol. CVII, page 470 ; et vol. CXI, page 403, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXVI, page 173, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XXVII, page 157 ; Vol. XXXI, page 261 ; Vol. XXXV, page 315 ; Vol. XXXIX, page 190 ; Vol. XLV, page 116 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIX, page 355 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXXIII, page 393 ; Vol. LXXXVIII, page 312 ; Vol. XCVI, page 190 ; Vol. C, page 211 ; Vol. CIV, page 499 ; Vol. CVII, page 470 ; and Vol. CXI, page 403, of this Series.

No. 719. — TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN SPAIN AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT MADRID, OCTOBER 31, 1922.

N° 719. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ESPAGNE ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉ A MADRID, LE 31 OCTOBRE 1922.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE TERRITORY OF TANGANYIKA OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY (AS REVISED BY THE CONVENTION SIGNED AT LONDON, APRIL 5, 1927). SAN SEBASTIAN, AUGUST 6, 1931, AND MADRID, SEPTEMBER 15, 1931.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU TERRITOIRE DE TANGANYIKA DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS (REVISÉES PAR LA CONVENTION SIGNÉE A LONDRES LE 5 AVRIL 1927). SAN SEBASTIAN, LE 6 AOUT 1931 ET MADRID, LE 15 SEPTEMBRE 1931.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne le 25 novembre 1931.*

*Communicated by His Britannic Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 25, 1931.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 166.

SAN SEBASTIAN, *August 6th*, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to notify you in accordance with the provisions of Article 24 of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Spain, signed at Madrid on October 31st, 1922, as amended by Article 4 of the Convention signed at London on April 5th, 1927, of the desire of the Government of the Tanganyika territory that the stipulations of the said Treaty as revised by the said Convention shall, as from the date of this Note, apply to that Territory.

I have the honour to request that I may be furnished in due course with a formal acknowledgment of this notification.

I have, etc.

George GRAHAME.

His Excellency,

Sr. Don Alejandro Lerroux,  
Minister of State.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 166.

ST-SÉBASTIEN, *le 6 août* 1931.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de porter à votre connaissance, conformément aux dispositions de l'article 24 du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et l'Espagne, signé à Madrid, le 31 octobre 1922, amendé par l'article 4 de la Convention signée à Londres le 5 avril 1927, que le Gouvernement du Territoire du Tanganyika désire que les dispositions dudit traité, modifiées par la convention en question, soient, à partir de la date de la présente note, applicables à ce territoire.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire parvenir en temps utile un accusé de réception officiel de la présente notification.

Veillez agréer, etc.

George GRAHAME.

Son Excellence

Sr. Don Alejandro Lerroux,  
Ministre d'Etat.

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 339 ; vol. LIV, page 391 ; vol. LXXVIII, page 457 ; et vol. LXXXVIII, page 314, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 339 ; Vol. LIV, page 391 ; Vol. LXXVIII, page 457 ; and Vol. LXXXVIII, page 314, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



## II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ESPAÑOLA.

MINISTERIO DE ESTADO.

IV.

Núm. 193.

## NOTA VERBAL

El Ministerio de Estado tiene la honra de poner en conocimiento de la Embajada de la Gran Bretaña en esta Capital que se ha enterado, a los oportunos efectos, del contenido de su nota No. 189 en la que se reitera la núm. 166 de 6 de agosto último relativa a la aplicación al territorio de Tanganyika del Tratado de Comercio y Navegación entre España y el Reino Unido.

MADRID, 15 de septiembre de 1931.

A la Embajada de la Gran Bretaña.

<sup>1</sup>TRADUCTION.GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE.MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

IV.

N° 193.

## NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade de la Grande-Bretagne à Madrid qu'il a pris connaissance, à toutes fins utiles, du contenu de sa note N° 189 reproduisant la note N° 166 en date du 6 août dernier, relative à l'application au Territoire du Tanganyika du Traité de commerce et de navigation conclu entre l'Espagne et le Royaume-Uni.

MADRID, le 15 septembre 1931.

A l'Ambassade  
de la Grande-Bretagne.<sup>1</sup>TRANSLATION.GOVERNMENT  
OF THE SPANISH REPUBLIC.MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

IV.

No. 193.

## NOTE VERBALE.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the British Embassy at Madrid that it has duly noted its communication No. 189, reproducing the note No. 166 of August 6th last, regarding the application to the Tanganyika territory of the Treaty of Commerce and Navigation between Spain and the United Kingdom.

MADRID, September 15, 1931.

To the British Embassy.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société de Nations, à titre d'information.<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No. 727. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND THE UNITED KINGDOM REGULATING THE TREATMENT OF COMPANIES. SIGNED AT MADRID, JUNE 27, 1924.

N<sup>o</sup> 727. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LE ROYAUME-UNI PORTANT RÉGLEMENTATION DU RÉGIME DES SOCIÉTÉS. SIGNÉ A MADRID, LE 27 JUIN 1924.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO CERTAIN BRITISH COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, JULY 11 AND AUGUST 7, 1931.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A CERTAINES COLONIES BRITANNIQUES ET A CERTAINS PROTECTORATS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT DES DISPOSITIONS DE L'ACCORD CI-DESSUS. MADRID, LES 11 JUILLET ET 7 AOÛT 1931.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne le 25 novembre 1931.*

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 25, 1931.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 147.

MADRID, July 11, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to give notice to Your Excellency, in accordance with the provisions of Articles 11 and 12 of the Agreement between Spain and the United Kingdom regulating the treatment of companies, signed at Madrid on June 27, 1924, of the desire of His Majesty that the provisions of the said Treaty shall as from the date of this Note apply to the following Colonies, Protectorates and Mandated Territories :

Barbados  
Bermuda  
British Honduras  
Cyprus  
Gambia (Colony and Protectorate)

I.

AMBASSADE  
DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 147.

MADRID, le 11 juillet 1931.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de porter à votre connaissance, conformément aux dispositions des articles 11 et 12 de l'Accord conclu entre l'Espagne et le Royaume-Uni pour régler le traitement applicable aux sociétés de commerce et signé à Madrid le 27 juin 1924, que Sa Majesté désire voir étendre les dispositions dudit traité, à partir de la date de la présente note, aux colonies, protectorats et territoires sous mandat suivants :

Barbade  
Bermudes  
Honduras britannique  
Chypre  
Gambie (colonie et protectorat)

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 523 ; et vol. XXXIX, page 198, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 523 ; and Vol. XXXIX, page 198, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Gold Coast  
 (a) Colony  
 (b) Ashanti  
 (c) Northern Territories  
 (d) Togoland under British Mandate

Hongkong

Malta

Nigeria

(a) Colony  
 (b) Protectorate  
 (c) Cameroons under British Mandate

North Borneo, State of

Straits Settlements

Trinidad and Tobago

Windward Islands :

Grenada  
 St. Lucia  
 St. Vincent.

Côte de l'Or

a) Colonie  
 b) Territoire des Achantis  
 c) Territoires du nord  
 d) Togo sous mandat britannique

Hong-Kong

Malte

Nigéria

a) Colonie  
 b) Protectorat  
 c) Caméroun sous mandat britannique

Etat du Nord-Bornéo

Etablissements des Détroits

Trinité et Tobago

Iles-du-Vent :

Grenade  
 Sainte-Lucie  
 Saint-Vincent.

I have the honour to request that I may be furnished in due course with a formal acknowledgment of this notification.

I have the honour to assure Your Excellency of my highest consideration.

George GRAHAME.

Je vous serais très obligé de vouloir bien me faire parvenir en temps utile un accusé de réception officiel de la présente notification.

Veillez agréer, etc.

George GRAHAME.

His Excellency  
 Sr. D. Alejandro Lerroux,  
 Minister of State.

Son Excellence  
 Sr. D. Alejandro Lerroux,  
 Ministre d'Etat.

## II.

### TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ESPAÑOLA.  
 MINISTERIO DE ESTADO.

MADRID, 7 de Agosto de 1931.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mio ; Tengo la honra de poner en conocimiento de V. E. que me he enterado, a los oportunos efectos, del contenido de su Nota, número 147, de 11 de Julio último, en la que participa, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 11 y 12 del Convenio hispano-británico, relativo a las Compañías Mercantiles, firmado en Madrid el 27 de Junio de 1924, el deseo de Su Majestad Británica de que las disposiciones de dicho Convenio, a partir de la fecha de la mencionada Nota, se apliquen a las siguientes Colonias, Protectorados y Territorios de mandato :

Barbados  
 Bermuda  
 British Honduras  
 Cyprus  
 Gambia (Colony and Protectorate) ;

Gold Coast

- (a) Colony
- (b) Ashanti
- (c) Northern Territories
- (d) Togoland under British Mandate

Hongkong

Malta

Nigeria

- (a) Colony
- (b) Protectorate
- (c) Cameroons under British Mandate

North Borneo, State of

Straits Settlements

Trinidad and Tobago

Windward Islands :

Grenada

St. Lucia

St. Vincent.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

*p. d.*

S. E. el Muy Honorable Sir George Grahame,  
Embajador de Su Majestad Británica.

F. E. AGRAMONTE.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MADRID, le 7 août 1931.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai pris connaissance, à toutes fins utiles, du contenu de votre note N<sup>o</sup> 147 en date du 11 juillet dernier me faisant part, conformément aux dispositions des articles 11 et 12 de la Convention hispano-britannique relative aux sociétés de commerce signée à Madrid le 27 juin 1924, du désir de Sa Majesté britannique de voir les dispositions de ladite convention s'appliquer, à partir de la date de la note précitée, aux colonies, protectorats et territoires sous mandats suivants :

Barbade  
Bermudes  
Honduras britannique  
Chypre

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

GOVERNMENT  
OF THE SPANISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

MADRID, August 7, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that I have duly noted the contents of your communication No. 147 of July 11 last, in which you give me notice, in accordance with the provisions of Articles 11 and 12 of the Agreement between Spain and the United Kingdom regulating the treatment of companies, signed at Madrid on June 27, 1924, of the desire of His Majesty that the provisions of the said Treaty shall as from the date of the said communication apply to the following Colonies, Protectorates and Mandated Territories :

Barbados  
Bermuda  
British Honduras  
Cyprus

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Gambie (colonie et protectorat)  
Côte de l'Or  
a) Colonie  
b) Territoire des Achantis  
c) Territoires du Nord  
d) Togo sous mandat britannique

Hong-Kong

Malte

Nigéria

a) Colonie  
b) Protectorat  
c) Cameroun sous mandat britannique

Etat du Nord-Bornéo

Etablissements des Détroits

Trinité et Tobago

Iles-du-Vent :

Grenade  
Sainte-Lucie  
Saint-Vincent.

Je saisis, etc.

*p. d.*

F. E. AGRAMONTE.

Son Excellence  
Sir George Grahame,  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique.

EXCHANGE OF NOTES RESPECTING THE APPLICATION TO TANGANYIKA TERRITORY OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, NOVEMBER 13/21, 1931.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne le 30 janvier 1932.*

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 244.  
(250/9/31).

MADRID, 13<sup>th</sup> November, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Gambia (Colony and Protectorate)  
Gold Coast

(a) Colony  
(b) Ashanti  
(c) Northern Territories  
(d) Togoland under British Mandate

Hongkong

Malta

Nigeria

(a) Colony  
(b) Protectorate  
(c) Cameroons under British Mandate

North Borneo, State of

Straits Settlements

Trinidad and Tobago

Windward Islands :

Grenada  
St. Lucia  
St. Vincent.

I have the honour to be, etc.

*p. d.*

F. E. AGRAMONTE.

His Excellency  
Sir George Grahame,  
Ambassador of His Britannic Majesty.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'APPLICATION AU TERRITOIRE DE TANGANYIKA DE L'ACCORD CI-DESSUS. MADRID, LES 13/21 NOVEMBRE 1931.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 30, 1932.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE  
DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 244  
(250/9/31).

MADRID, le 13 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté,

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Affairs, to inform you, in accordance with the provisions of Articles 11 and 12 of the Agreement between the United Kingdom and Spain regulating the Treatment of Companies, signed at Madrid on June 27th, 1924, of the desire of His Majesty that the provisions of the said Agreement shall, as from the date of this Note, apply to Tanganyika Territory.

I have the honour to request that I may be furnished in due course with a formal acknowledgment of this notification.

I have the honour to assure Your Excellency of my highest consideration.

George GRAHAME.

His Excellency  
Sr. Don Alejandro Lerroux,  
Minister of State.

de porter à votre connaissance, conformément aux dispositions des articles 11 et 12 de l'Accord conclu entre le Royaume-Uni et l'Espagne pour régler le traitement applicable aux sociétés de commerce, signé à Madrid le 27 juin 1924, que Sa Majesté désire que les dispositions dudit accord, à partir de la date de la présente note, s'appliquent au territoire du Tanganyika.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire parvenir en temps utile un accusé de réception officiel de la présente notification.

J'ai l'honneur, etc.

George GRAHAME.

Son Excellence  
Sr. Don Alejandro Lerroux,  
Ministre des Affaires étrangères.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ESPAÑOLA.  
MINISTERIO DE ESTADO.

IV.  
Núm. 248.

MADRID, 21 de noviembre de 1931.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mío : Tengo la honra de poner en conocimiento de V. E. que me he enterado, a los efectos oportunos, del contenido de su nota No. 244 (250/9/31) de fecha 13 de los corrientes, relativa a la extensión al Territorio de Tanganyika de los efectos del Convenio hispano-británico referente a Compañías mercantiles, firmado el 27 de junio de 1924.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

*p. d.*

F. E. AGRAMONTE.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

IV.  
Nº 248.

MADRID, le 21 novembre 1931.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai pris connaissance, à toutes fins utiles, du contenu

<sup>1</sup> TRANSLATION.

GOVERNMENT  
OF THE SPANISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

IV.  
Nº 248.

MADRID, November 21st, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that I have duly noted the contents of your communication

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

de votre note N° 244 (250/9/31) en date du 13 courant, relative à l'extension au territoire du Tanganyika des dispositions de la Convention hispano-britannique relative aux sociétés de commerce, signée le 27 juin 1924.

Je saisis, etc.

*p. d.*

F. E. AGRAMONTE.

No. 244 (250/9/31) dated the 13th instant, concerning the application to Tanganyika Territory of the provisions of the Agreement between Spain and the United Kingdom regulating the Treatment of Companies, signed on June 27, 1924.

I have the honour to be, etc.

*p. d.*

F. E. AGRAMONTE.

N° 1122. — CONVENTION<sup>1</sup> PROVISOIRE ENTRE LA NORVÈGE ET LES PAYS-BAS, CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉE A LA HAYE, LE 8 JANVIER 1925.

No. 1122. — PROVISIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN NORWAY AND THE NETHERLANDS, CONCERNING AERIAL NAVIGATION. SIGNED AT THE HAGUE, JANUARY 8, 1925.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA CONVENTION CI-DESSUS. OSLO, LES 28 OCTOBRE ET 3 NOVEMBRE 1931.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE ABOVE AGREEMENT. OSLO, OCTOBER 28 AND NOVEMBER 3, 1931.

*Communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 26 janvier 1932.*

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, January 26, 1932.*

<sup>2</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

I.

GEZANTSCHAP  
DER NEDERLANDEN.

N° 590/I. 12.

NETHERLANDS LEGATION.

No. 590/I. 12.

OSLO, le 28 octobre 1931.

OSLO, October 28, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

SIR,

Me référant à la note de Votre Excellence en date du 9 de ce mois, par laquelle elle a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement royal norvégien accepte la proposition du Gouvernement de Sa Majesté la Reine de convenir par un échange de notes qu'en attendant la dénonciation de la Convention provisoire concernant la navigation aérienne entre les Pays-Bas et la Norvège, signée à La Haye le 8 janvier 1925, les stipulations de la Convention internationale relative à la navigation aérienne, signée à Paris le 13 octobre 1919, ainsi que des protocoles modifiant les articles 5 et 34 de ladite convention l'emporteront — le cas échéant — sur celles de la convention

With reference to Your Excellency's note of the 9th instant informing me that the Royal Norwegian Government accepts the proposal of Her Majesty's Government to agree by means of an exchange of notes that, pending the denunciation of the Provisional Convention relating to aerial navigation between the Netherlands and Norway, signed at The Hague on January 8, 1925, the provisions of the International Convention relating to aerial navigation signed at Paris on October 13, 1919, and the Protocols in amendment of Articles 5 and 34 of the said Convention shall, in an appropriate case, override the provisions of the provisional Hague Convention, I have the honour by order

<sup>1</sup> Vol. XLVI, page 279, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XLVI, page 279, of this Series.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

provisoire de La Haye, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter à la connaissance de Votre Excellence — si cette manière de procéder lui convient — qu'il sera entendu que la présente note et la réponse qu'elle voudra bien avoir l'obligeance de me faire tenir serviront à constater l'entente intervenue entre nos deux pays.

Je sais à cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) H. VAN ASCH VAN WIJCK.

Son Excellence  
Monsieur Birger Braadland,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.  
Oslo.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 3 novembre 1931.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant à votre note en date du 28 du mois passé, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement royal de Norvège, qu'il sera entendu, conformément à ce qui est exposé dans votre note, qu'en attendant la dénonciation de la convention provisoire concernant la navigation aérienne entre la Norvège et les Pays-Bas, signée à La Haye le 8 janvier 1925, les stipulations de la Convention internationale sur la navigation aérienne, signée à Paris le 13 octobre 1919, ainsi que des protocoles modifiant les articles 5 et 34 de ladite convention, l'emporteront — le cas échéant — sur celles de la Convention provisoire de La Haye. Votre susdite note et la présente servent à constater l'entente intervenue entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre :  
Le Secrétaire général,  
(Signé) Aug. ESMARCH.

Monsieur le Jonkheer  
Dr H. van Asch van Wijck,  
Chargé d'Affaires des Pays-Bas,  
etc., etc., etc.

of my Government to inform Your Excellency that, if this meets with your approval, it shall be understood that the present note and your reply shall serve to establish the agreement arrived at between our two countries.

I have, etc.

(Signed) H. VAN ASCH VAN WIJCK.

To His Excellency  
Monsieur Birger Braadland,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.  
Oslo.

II.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, November 3, 1931.

SIR,

With reference to your note of the 28th ultimo, I have the honour to inform you, on behalf of the Royal Norwegian Government, that it will be understood, as explained in your note, that, pending the denunciation of the Provisional Convention relating to aerial navigation between Norway and the Netherlands, signed at The Hague on January 8, 1925, the provisions of the International Convention relating to aerial navigation, signed at Paris on October 13, 1919, and the Protocols in amendment of Articles 5 and 34 of the said Convention, shall, in an appropriate case, override the provisions of the provisional Hague Convention. Your note and the present note serve to establish the agreement arrived at between our two countries.

I have, etc.

(Signed) Aug. ESMARCH.  
Secretary-General.  
For the Minister.

Jonkheer  
Dr. H. van Asch van Wijck,  
Netherlands Chargé d'Affaires,  
etc., etc., etc.



N<sup>o</sup> 1173. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 11 NOVEMBRE 1924.

No. 1173. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC RELATIVE TO LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 11, 1924.

ECHANGE DE NOTES DONNANT UNE DÉFINITION COMPLÈTE DES TERRITOIRES VISÉS PAR CERTAINES ADHÉSIONS PRÉCÉDEMMENT NOTIFIÉES. PRAGUE, LES 30 DÉCEMBRE 1931 ET 9 JANVIER 1932.

EXCHANGE OF NOTES DEFINING MORE COMPLETELY THE TERRITORIES REFERRED TO BY CERTAIN ACCESSIONS PREVIOUSLY NOTIFIED. PRAGUE, DECEMBER 30, 1931 AND JANUARY 9, 1932.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 14 mars 1932.*

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 14, 1932.*

<sup>2</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION  
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 130 (114/19/31).

N<sup>o</sup> 130 (114/19/31).

PRAGUE, 30th December, 1931.

PRAGUE, le 30 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to my note No. 87 of the 10th August last, and to previous communications, in which, in accordance with article 14 (2) of the Anglo-Czechoslovak Convention of 1924 regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, the extension of this convention to various Colonies, Protectorates and Mandated Territories, has been notified to Your Excellency, I have the honour to inform Your Excellency, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that it has now been found that certain of the notifications made do not define with sufficient clearness the exact territories which they are intended to cover.

Me référant à ma note n<sup>o</sup> 87 du 10 août dernier, et aux communications antérieures, dans lesquelles, conformément à l'article 14 (2) de la Convention de 1924 entre la Grande-Bretagne et la Tchécoslovaquie, relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, l'extension de cette convention à plusieurs colonies, protectorats, et territoires sous mandat, a été notifiée à Votre Excellence, j'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance qu'il a maintenant été reconnu que certaines des notifications ne définissent pas avec une clarté suffisante les territoires auxquels elles doivent s'appliquer.

<sup>1</sup> Vol. XLVIII, page 425 ; vol. LIX, page 386 ; vol. LXXXIII, page 408 ; vol. CIV, page 503 ; vol. CVII, page 482 ; et vol. CXI, page 407, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XLVIII, page 425 ; Vol. LIX, page 386 ; Vol. LXXXIII, page 408 ; Vol. CIV, page 503 ; Vol. CVII, page 482 ; and Vol. CXI, page 407, of this Series.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

In order that any possible misunderstanding should be avoided, I have been instructed to communicate to Your Excellency the following full definitions and particulars of the territories concerned.

2. *Falkland Islands* includes Falkland Islands and Dependencies.

*Gambia* includes the Colony and the Protectorate.

*Gold Coast* includes the Colony, Ashanti, Northern Territories and Togoland under British Mandate.

*Kenya* includes the Colony and the Protectorate.

*Nigeria* includes the Colony, the Protectorate and Cameroons under British Mandate.

*St. Helena* includes St. Helena and Ascension.

*Sierra Leone* includes the Colony and the Protectorate.

*Trinidad* includes Trinidad and Tobago.

The authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be addressed in respect of Togoland under British Mandate is the same as the authority for the Gold Coast Colony, viz., The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.

3. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

K. T. GURNEY.

His Excellency

Dr. Eduard Beneš,  
Minister for Foreign Affairs,  
Prague.

II.

No. 357/32/II-5.

PRAHA, le 9 janvier 1932.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre N° 130 en date du 30 décembre 1931 précisant l'étendue des territoires auxquels doivent s'appliquer, par extension, les dispositions de la Convention signée à Londres le 11 novembre 1924 entre le Royaume-Uni et la Tchécoslovaquie.

Afin d'éviter tout malentendu possible, j'ai reçu pour instructions de communiquer à Votre Excellence les définitions et précisions complètes ci-après, concernant les territoires en question.

2. Les îles *Falkland* comprennent les îles Falkland et dépendances.

La *Gambie* comprend la colonie et le protectorat.

La *Côte de l'Or* comprend la colonie, l'Ashanti, les Territoires du Nord et le Togo sous mandat britannique.

Le *Kenya* comprend la colonie et le protectorat.

Le *Nigeria* comprend la colonie, le protectorat et le Cameroun sous mandat britannique.

*Sainte-Hélène* comprend les îles de Sainte-Hélène et de l'Ascension.

Le *Sierra Leone* comprend la colonie et le protectorat.

La *Trinité* comprend la Trinité et Tobago.

L'autorité à laquelle devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires, en ce qui concerne le Togo sous mandat britannique, est la même que celle de la Colonie de la Côte de l'Or, à savoir : « The Chief Registrar », Accra, Côte de l'Or.

3. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion pour vous renouveler, etc.

K. T. GURNEY.

Son Excellence

le D<sup>r</sup> Eduard Beneš,  
Ministre des affaires étrangères,  
Prague.

II.

N° 357/32/II-5.

PRAGUE, January 9, 1932.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. 130 dated December 30, 1931, defining the exact territories to which the provisions of the Convention signed at London November 11, 1924, between the United Kingdom and Czechoslovakia should apply.

Je viens de communiquer le contenu de la susdite lettre au Ministère de la Justice.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

*Pour le Ministre :*

D. WELLNER.

A Monsieur

M. Kenneth T. Gurney,  
Chargé d'Affaires de Grande-Bretagne,  
à Praha.

I have duly communicated the contents of the above-mentioned letter to the Ministry of Justice.

I have the honour, etc.

*For the Minister :*

D. WELLNER.

M. Kenneth T. Gurney,  
Chargé d'Affaires of Great Britain  
at Prague.

N<sup>o</sup> 1250. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE RELATIF A L'OCTROI DE FACILITÉS DANS LE PETIT TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ A DANTZIG, LE 30 DÉCEMBRE 1924.

ECHANGE DE NOTES PROROGÉANT L'ARRANGEMENT CI-DESSUS JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1932. VARSOVIE, LE 30 SEPTEMBRE 1931.

*Communiqué par le chargé d'affaires a. i. de la Délégation polonaise auprès de la Société des Nations, le 22 février 1932.*

I.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT,  
WARSAU.

J. Nr. 962/30.

VARSOVIE, le 30 septembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

Le Gouvernement du Reich allemand consent à ce que la durée de la Convention conclue entre le Reich allemand et la République de Pologne le 30 décembre

<sup>1</sup> Vol. LII, page 51, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 1250. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING THE GRANTING OF FACILITIES IN MINOR FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT DANZIG, DECEMBER 30, 1924.

EXCHANGE OF NOTES RENEWING THE ABOVE AGREEMENT UNTIL DECEMBER 31, 1932. WARSAW, SEPTEMBER 30, 1931.

*Communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Polish Delegation accredited to the League of Nations, February 22, 1932.*

<sup>2</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

GERMAN LEGATION,  
WARSAW.

J. Nr. 962/30.

WARSAW, September 30, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

By the order of my Government I have the honour to inform your Excellency as follows :

" The Government of the German Reich is agreed that the duration of the Convention concluded between the German Reich and the Polish Republic on Decem-

<sup>1</sup> Vol. LII, page 51, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

1924 à Dantzig, concernant les facilités accordées au trafic local, soit prolongée pour la durée d'un an, c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 1932, à moins que la nouvelle convention destinée à la remplacer, n'entre en vigueur avant cette date.

Dans ce cas la Convention du 30 décembre 1924 aura cessé ses effets simultanément avec l'entrée en vigueur de cette nouvelle convention.

En tout cas, chacune des deux Hautes Parties contractantes aura le droit, conformément aux dispositions de l'article 31 de la Convention du 30 décembre 1924, de la dénoncer avant le 31 décembre 1932 avec un préavis de trois mois pour la fin de chaque trimestre.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(—) H. A. MOLTKE.

Son Excellence  
Monsieur Auguste Zaleski,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Varsovie.

Pour copie certifiée conforme :  
Varsovie, le 13 février 1932.

Dr J. Makowski.  
*Chef de la Section des traités.*

II.

RZECZPOSPOLITA POLSKA.  
MINISTERSTWO SPRAW  
ZAGRANICZNYCH.  
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° P. V. 3100/31.

VARSOVIE, le 30 septembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de votre note N° J. Nr. 962/30 en date du 30 septembre 1931, dans laquelle, d'ordre de votre gouvernement, vous déclarez que :

« Le Gouvernement du Reich allemand consent à ce que la durée de la Convention

ber 30, 1924, at Danzig, concerning the facilities accorded to local traffic, shall be prolonged for one year, that is until December 31 1932, unless the new Convention intended to take the place of the same comes into force before that date. In such a case the Convention of December 30, 1924, will cease to take effect at the time of the coming into force of the said new Convention.

“ Each of the two High Contracting Parties shall have the right, in accordance with the provisions of Article 31 of the Convention of September 30, 1924, to denounce the said Convention before December 31, 1932, giving three months' notice to take effect at the end of the quarter year.”

I have, etc.

(—) H. A. MOLTKE.

His Excellency,  
Monsieur Auguste Zaleski,  
Minister for Foreign Affairs,  
Warsaw.

Certified true copy :  
Warsaw, 13 February, 1932.

Dr. J. Makowski.  
*Chief of Treaties Section.*

II.

POLISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. P. V. 3100/31.

WARSAW, September 30, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. J. No. 962/30 of the 30 September, 1931, in which, on the instructions of your Government, you declare that :

“ The Government of the German Reich is agreed that the duration of the Conven-

conclue entre le Reich allemand et la République de Pologne le 30 décembre 1924 à Dantzig, concernant les facilités accordées au trafic local, soit prolongée pour la durée d'un an, c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 1932, à moins que la nouvelle convention destinée à la remplacer, n'entre en vigueur avant cette date.

Dans ce cas, la Convention du 30 décembre 1924 aura cessé ses effets simultanément avec l'entrée en vigueur de cette nouvelle Convention.

En tout cas, chacune des deux Hautes Parties contractantes aura le droit, conformément aux dispositions de l'article 31 de la Convention du 30 décembre 1924, de la dénoncer avant le 31 décembre 1932 avec un préavis de trois mois pour la fin de chaque trimestre. »

En même temps je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement polonais déclare accepter par la présente la prolongation de la convention en question aux conditions susmentionnées.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(—) J. BECK.  
*Sous-secrétaire d'Etat.*

S. E.  
Monsieur Hans-Adolf von Moltke  
Envoyé extraordinaire  
ministre plénipotentiaire  
à Varsovie.

Pour copie certifiée conforme :  
Varsovie, le 13 février 1932.

Dr J. Makowski.  
*Chef de la Section des traités.*

tion concluded between the German Reich and the Polish Republic on December 30, 1924, at Danzig, concerning the facilities accorded to local traffic, shall be prolonged for one year, that is until December 31, 1932, unless the new Convention intended to take the place of same comes into force before that date.

In such a case the Convention of December 30, 1924, will cease to take effect at the time of the coming into force of the said new Convention.

“ Each of the two High Contracting Parties shall have the right, in accordance with the provisions of Article 31 of the Convention of September 30, 1924, to denounce the said Convention before December 31, 1932, giving three months' notice to take effect at the end of the quarter-year.”

At the same time I desire to inform you that the Polish Government declares that in the present letter it accepts the extension of the Convention in question under the conditions laid down above.

I have the honour to be, etc.

(—) J. BECK.  
*Under-Secretary of State.*

To His Excellency  
Monsieur Hans-Adolf von Moltke,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary  
of Germany at Warsaw.

Certified true copy :  
Warsaw, 13th February, 1932.

Dr. J. Makowski.  
*Chief of Treaties Section.*

N<sup>o</sup> 1366. — MODIFICATION <sup>1</sup> DU RÈGLEMENT DE POLICE POUR LA NAVIGATION DU RHIN, Y COMPRIS LE WAAL ET LE LEK ARRÊTÉE PAR LA COMMISSION CENTRALE POUR LA NAVIGATION DU RHIN, DANS SA SESSION D'AVRIL 1926.

No. 1366. — AMENDMENT <sup>1</sup> TO THE POLICE REGULATIONS REGARDING NAVIGATION ON THE RHINE, THE WAAL AND THE LEK, ADOPTED BY THE CENTRAL COMMISSION FOR THE NAVIGATION ON THE RHINE, AT ITS MEETING OF APRIL 1926.

NOUVELLE MODIFICATION <sup>2</sup> AU RÈGLEMENT SUSMENTIONNÉ, ARRÊTÉE PAR LA COMMISSION CENTRALE POUR LA NAVIGATION DU RHIN, DANS SES SÉANCES DES 16 ET 17 AVRIL 1931.

FURTHER AMENDMENT <sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED REGULATIONS ADOPTED BY THE CENTRAL COMMISSION FOR THE NAVIGATION ON THE RHINE, AT ITS MEETINGS OF APRIL 16 AND 17, 1931.

*Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 1<sup>er</sup> octobre 1931.*

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, October 1st, 1931.*

<sup>3</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

### RÉSOLUTION

Le dernier alinéa de l'article 21 paragraphe 8 du Règlement de police pour la navigation du Rhin, qui avait été mis en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1929 pour la durée de deux ans, est maintenu provisoirement en vigueur pour une période de 5 ans, à compter du 1<sup>er</sup> août 1931.

### RESOLUTION.

The last paragraph of Article 21 paragraph 8 of the Police Regulations regarding Navigation on the Rhine, which was put into force on August 1, 1929, for a period of two years, shall be provisionally maintained in force for a period of five years as from August 1, 1931.

### RÉSOLUTION

#### I.

L'article 23 paragraphe 2 du Règlement de police pour la navigation du Rhin est remplacé par le texte suivant :

« Si un bateau ou radeau s'échoue ou coule dans le fleuve, son conducteur doit établir un poste d'avertisseur en un point approprié du Rhin situé en amont du lieu de l'accident, à une distance suffisante pour que les bateaux ou radeaux avalants puissent prendre en temps utile les dispositions nécessaires. Il est tenu, en outre, de

### RESOLUTION.

#### I.

Article 23 paragraph 2 of the Police Regulations regarding Navigation on the Rhine shall be replaced by the following text :

“ If a vessel or raft runs aground or sinks in the river, the person in charge of it must place a warning station at a suitable point in the Rhine above the place of the accident, at a sufficient distance for vessels or rafts proceeding downstream to take the necessary steps in good time. He is also required to take all steps in his

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 437 ; vol. LXXVIII, page 490 ; et vol. LXXXVIII, page 352, de ce recueil.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1931.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 437 ; Vol. LXXVIII, page 490 ; and Vol. LXXXVIII, page 352, of this Series.

<sup>2</sup> Came into force October 1st, 1931.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

prendre toutes les mesures en son pouvoir pour que, dans la partie du fleuve située entre le lieu de l'accident et le poste d'avertisseur, les bateaux sortant d'affluents, embranchements, canaux et chenaux de port, ainsi que les autorités des ports et les bateaux stationnés en dehors des ports soient prévenus, aussitôt que possible, dudit accident. A défaut d'autres moyens efficaces il doit établir, à cet effet, des postes d'avertisseur en des points appropriés. Les avertisseurs doivent informer à la voix les conducteurs de bateaux et radeaux descendants de l'endroit de l'accident. Ils doivent agiter de jour un pavillon rouge et de nuit une lanterne à feu rouge.»

» Ces avertisseurs doivent être maintenus en place jusqu'à ce qu'ils aient été informés que le bateau ou radeau a été remis à flot ou qu'un avis a été publié à la suite de la déclaration faite conformément au N° 5 ci-après.»

Ces dispositions entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1931.

Les commissaires des Etats riverains sont priés de communiquer à la Commission les actes officiels assurant la publication de cette disposition dans leurs pays respectifs.

## II.

Dans le texte allemand du Règlement de police, le dernier alinéa du paragraphe 4 de l'article 23 est modifié comme suit :

« Bei Tag treten an die Stelle der vorgeschriebenen Laterne weiße Flaggen, mindestens 0,75 m hoch und 1,00 m lang, statt welcher *unterhalb der Spijk'schen Fähre* schwarze Kugeln von mindestens 0,50 m Durchmesser zu verwenden sind ».

La présente modification entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1931.

Les commissaires des Etats allemands sont priés de communiquer à la commission les actes officiels assurant la publication de cette disposition dans leurs pays respectifs.

power to ensure that, in the part of the river situated between the place of the accident and the warning station, vessels coming out of tributaries, branches, canals and harbour channels, and the harbour authorities and vessels lying outside harbours are informed of the accident as soon as possible. Failing other effective means, he must set up warning stations for this purpose at suitable points. The persons at these stations must inform by word of mouth those in charge of vessels and rafts proceeding downstream, of the place of the accident. They must wave a red flag in the daytime and a red lantern at night.”

“These persons must remain at their post until they have been informed that the vessel or raft has been refloated or that a notice has been published in pursuance of the declaration made in accordance with No. 5 below.”

These provisions shall come into force on October 1, 1931.

The Commissioners of the riparian States are requested to communicate to the Commission the official acts providing for the publication of this provision in their respective countries.

## II.

In the German text of the Police Regulations, the last paragraph of Article 23 paragraph 4 is amended so as to read as follows :

“Bei Tag treten an die Stelle der vorgeschriebenen Laterne weiße Flaggen, mindestens 0,75 m. hoch und 1,00 m. lang, statt welcher *unterhalb der Spijk'schen Fähre* schwarze Kugeln von mindestens 0,50 m. Durchmesser zu verwenden sind ”.

This amendment shall come into force on October 1, 1931.

The Commissioners of the German States are requested to communicate to the Commission the official Acts providing for the publication of this provision in their respective States.

N<sup>o</sup> 1367. — CONVENTION <sup>1</sup> COMMERCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE A PRAGUE, LE 23 AVRIL 1925.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

IV. DODATKOVÝ PROTOKOL <sup>2</sup> K OBCHODNÍ ÚMLUVĚ MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU POLSKOU, PODEPSANÉ DNE 23. DUBNA 1925, PODEPSANÉ V. VARŠAVĚ DNE 26 ČERVNA 1928.

*Communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations et le délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations, le 5 octobre 1931.*

Podepsaní plnomocníci, náležitě zmocnění, prohlašují, že se shodli doplniti nebo změnití obchodní úmluvu z 23. dubna 1925 jakož i dodatkové protokoly k Úmluvě :

a) z 3. července 1925, b) z 21. dubna 1926 a c) z 9. února 1928/ takto :

I. Všechny seznamy československých výrobků, pro něž byly sazby polského celního sazebníku, jakož i všechny seznamy výrobků polských, pro něž byly sazby celního sazebníku československého sníženy nebo vázány podle Úmluvy a uvedených dodatkových protokolů, pozbývají své platnosti a jsou nahrazeny seznamy A, B a C, připojenými k nynějšímu protokolu.

II. Články X a XI Úmluvy pozbývají platnosti. Místo nich nabývají účinnosti tato ustanovení :

Bez újmy ustanovení článku IX zboží, plodiny zemské nebo výrobky Československé republiky, uvedené v seznamu « A », připojeném k tomuto protokolu, nebudou platiti při dovozu na celní území republiky Polské cel vyšších, než jak jsou konsolidována v tomto seznamu. Konsolidovaná cla se rozumějí ve zlotých podle poměru, určeného v nařízení presidenta Polské republiky ze dne 13. října 1927 o stabilisaci zlotého (Dz. U. R. P. č. 88, p. 790).

Zboží, plodiny zemské nebo výrobky Československé republiky, uvedené v seznamu « B », připojeném k tomuto protokolu, budou požívati při dovozu na celní území Polské republiky procentních slev, uvedených v tomto seznamu. Procenta, uvedená v seznamu « B », zůstanou tatáž bez ohledu na zvýšení nebo na snížení dovozních cel.

Bez újmy ustanovení článku IX zboží, plodiny zemské nebo výrobky Polské republiky, uvedené v seznamu « C », připojeném k tomuto protokolu, nebudou platiti při dovozu na celní území republiky Československé cel vyšších, než jak jsou konsolidována v tomto seznamu.

III. Tento protokol bude ratifikován a nabude platnosti patnáctého dne po výměně ratifikačních dokumentů ve Varšavě. Bude platiti tak dlouho, pokud bude v platnosti obchodní úmluva ze dne 23. dubna 1925. Obě strany se budou moci dohodnouti, že bude uveden v účinnost dříve, jestliže jejich právní stav jim to dovolí.

Dáno ve Varšavě dne 26. června roku tisícího devítistého dvacátého osmého ve dvou shodných exemplářích, každý v jazyce československém a polském.

Dr. Jul. FRIEDMANN.

Alfred WYSOCKI.

Mieczysław SOKOŁOWSKI.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 9; et vol. CVII, page 490, de ce recueil.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 5 juin 1931.



No. 1367. — COMMERCIAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT PRAGUE, APRIL 23, 1925.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

IV PROTOKÓŁ<sup>2</sup> DODATKOWY DO KONWENCJI HANDLOWEJ MIĘDZY REPUBLIKĄ CZESKOSŁOWACKĄ A RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ PODPISANEJ W DN. 23 KWIETNIA 1925. PODPISANO W. WARZANIE DNIA 26 CZERWCA 1928 R.

*Communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations, and the Polish Delegate accredited to the League of Nations, October 5, 1931.*

Podpisani Pełnomocnicy, należycie upoważnieni, oświadczają, że zgodzili się uzupełnić względnie zmienić Konwencję Handlową z 23 kwietnia 1925 r. oraz Protokoły Dodatkowe do Konwencji :

a) z dnia 3 lipca 1925 r., b) 21 kwietnia 1926 i c) 9 lutego 1928 w sposób następujący:

I. Wszystkie listy wyrobów czeskosłowackich, dla których stawki polskiej taryfy celnej, oraz wszystkie listy wyrobów polskich, dla których stawki czeskosłowackiej taryfy celnej zostały niższe lub ustalone na mocy Konwencji i wymienionych Protokółów Dodatkowych, tracą swą ważność i zostają zastąpione przez listy A, B i C, załączone do Protokołu niniejszego.

II. Art. X i XI Konwencji zostają unieważnione. W ich miejsce wchodzi w życie następujące postanowienia :

Niezależnie od postanowień artykułu IX towary, produkty naturalne lub fabryczne Republiki Czeskosłowackiej, wyszczególnione w załączonej do niniejszego Protokołu liście « A », nie będą opłacały przy przywozie na terytorjum celne Rzeczypospolitej Polskiej ceł wyższych od ustalonych w tejże liście. Ustalenie ceł rozumieć należy w złotych według relacji, przewidzianej Rozporządzeniem Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 13 października 1927 r. o stabilizacji złotego (Dz. U. R. P. Nr. 88, poz. 790).

Towary, produkty naturalne lub fabryczne Republiki Czeskosłowackiej, wyszczególnione w załączonej do niniejszego Protokołu liście « B », będą korzystały przy przywozie na terytorjum celne Rzeczypospolitej Polskiej z procentowych zniżek, wymienionych w tej liście. Procenty, wymienione w liście « B », pozostaną te same bez względu na podniesienie lub obniżenie ceł przywozowych.

Niezależnie od postanowień artykułu IX towary, produkty naturalne lub fabryczne terytorjum celnego Rzeczypospolitej Polskiej, wyszczególnione w załączonej do niniejszego Protokołu liście « C », nie będą opłacały przy przywozie do Republiki Czeskosłowackiej ceł wyższych od ustalonych w tej liście.

III. Protokół niniejszy będzie ratyfikowany i wejdzie w życie 15 dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych w Warszawie. Będzie on obowiązywał tak długo, jak długo będzie obowiązywała Konwencja Handlowa z dn. 23 kwietnia 1925 r. Obydwie strony będą mogły porozumieć się co do wcześniejszego wprowadzenia niniejszego protokołu w życie, jeżeli stan prawny im na to pozwoli.

Sporządzono w Warszawie, dnia 26 czerwca 1928 r. w dwóch równobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku czeskosłowackim i polskim.

Dr Jul. FRIEDMANN.

Alfred WYSOCKI.

Mieczysław SOKOŁOWSKI.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 9 ; and Vol. CVII, page 490, of this Series.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, June 5, 1931.

## SEZNAM A.

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Clo za 100 kg Zl.
ex 3 ex p. 2 ex b) p. 3 ex 4 ex p. 2 ex Poznámka	krupice kukuřičná . . . . . brutto slad. . . . . bramborové ságo bramborové ságo v balíčcích, vážících každý 2 kg a méně, spolu s vahou bezprostředního obalu . . . . .	4.95 7.50 37.50 45.—
ex 5 ex p. 2 p. 4 ex p. 6 ex b)	kyselé zelí . . . . . čekankový kořen sušený, nepražený a nepřipravený, brutto okurky v octě a v slané vodě, též s přísadou kopru (obsah kyseliny octové nesmí přesahovati 3 %), brutto . . . . .	5.— 3.13 19.89
ex 6 ex p. 1	čerstvá jablka, obyčejná (zasílaná bez obalu, nasypaná v pytlích, bednách, koších nebo sudech, při čemž nádoby mohou být vystlány uvnitř papírem nebo jinými bali- cími látkami), od 1. září do 30. dubna, . . . . . brutto	18.—
ex p. 2 ex p. 6 ex 13 ex p. 2	veškeré druhy čerstvých švestek a sliv, . . . . . brutto višně, třešně, čerstvé, . . . . . brutto čerstvé hrozny, od 1. srpna do 30. listopadu, . . . brutto přípravky do jídel, jako: hořčice, soje, pikle; výtažky a přípravky masové, peptonové a jiné vyživovací, kromě zvláště jmenovaných — spolu s vahou bezprostředního obalu . . . . .	12.45 16.20 84.— 150.—
ex 24 p. 4	marmelády a povidla z ovoce a z ovocných bobulí s cukrem, spolu s vahou bezprostředního obalu . . . . .	120.—
ex p. 5 b)	malinová šťáva (v nádobách neuzavřených neprodyšně) bez cukru, též v sudech, spolu s vahou bezprostředního obalu . . . . .	52.50
p. 6	povidla bez cukru; ovocná dřevň bez cukru, spolu s vahou bezprostředního obalu . . . . .	40.08
ex p. 8	cukroví zvané turecké: rahatlukum, čurčela; lékárnické oplatky, spolu s vahou bezprostředního obalu . . . . .	99.—
ex 25 p. 1	droždí lisované . . . . .	66.30
ex 26 p. 1	chmel . . . . .	187.—
ex 29 ex p. 1	pivo plzeňské v sudech, spolu s jejich vahou : 4 a 2 hl 1 hl 1/2 hl 1/4 a 1/8 hl	26.— 23.40 20.80 18.20
	pivo v sudech, spolu s jejich vahou : 4 a 2 hl 1 hl 1/2 hl 1/4 a 1/8 hl	32.50 29.25 26.— 22.75
ex 32 ex Poznámka	přírodní minerální vody: Šarátice, Luhačovice, Poděbrady Bílina . . . . .	6.—
ex 34 ex p. 4	šunka, též v neprodyšném balení . . . . .	80.—
ex 35 ex p. 3	brynza . . . . . olomoucké tvarůžky . . . . .	30.— 15.—

## LISTA A.

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg. zł.
z poz. 3 z p. 2 z b)	kasza kukurydzana, . . . . . brutto	4.95
p. 3	słód . . . . .	7.50
z poz. 4 z p. 2	sago ziemniaczane . . . . .	37.50
z Uwagi	sago ziemniaczane w opakowaniach o wadze poszczególnych paczki 2 kg. i mniej, łącznie z wagą bezpośredniego opakowania . . . . .	45.—
z poz. 5 z p. 2	kapusta kwaszona . . . . . brutto	5.—
p. 4	korzenie cykorji suszone, niepalone i nieprzyrządzone, brutto	3.13
z p. 6 z b)	ogórki w occie i wodzie solonej, chociażby z dodatkiem kopru (zawartość kwasu octowego nie powinna przewyższać 3%), . . . . . brutto	19.89
z poz. 6 z p. 1	jabłka świeże, pospolite (wysyłane luzem w workach, skrzyniach, koszykach lub beczkach, przyczem naczynia mogą być wyłożone wewnątrz papierem lub innymi materiałami, służącymi do pakowania), od 1 września do 30 kwietnia, . . . . . brutto	18.—
z p. 2	śliwki świeże wszelkiego gatunku . . . . . brutto	12.45
z p. 6	wiśnie, czereśnie, świeże, . . . . . brutto	16.20
z poz. 13 z p. 2	winogrona świeże od 1 sierpnia do 30 listopada, . . . . . brutto przyprawy do potraw, jako to: musztarda, soje, pickle; ekstrakty i preparaty mięsne, peptonowe i inne odżywcze, oprócz osobno wymienionych — łącznie z wagą bezpośredniego opakowania . . . . .	84.—
z poz. 24 p. 4	marmelady i powidła z owoców i jagód z cukrem, łącznie z wagą bezpośredniego opakowania . . . . .	150.—
z p. 5 b)	sok malinowy (w opakowaniu niehermetycznym) bez cukru, nawet w beczkach, łącznie z wagą bezpośredniego opakowania . . . . .	120.—
p. 6	powidła bez cukru; miąższ owocowy bez cukru, łącznie z wagą bezpośredniego opakowania . . . . .	52.50
z p. 8	łakocie t. zw. tureckie: rachatlukum, czurczela; kapsułki farmaceutyczne z opłatków — łącznie z wagą bezpośredniego opakowania . . . . .	40.08
z poz. 25 p. 1	drożdże prasowane . . . . .	99.—
z poz. 26 p. 1	chmiel . . . . .	66.30
z poz. 29 z p. 1	piwo pilzeńskie w beczkach, łącznie z ich wagą:	187.—
	4 i 2 hl.	26.—
	1 hl.	23.40
	1/2 hl.	20.80
	1/4 i 1/8 hl.	18.20
	piwo w beczkach, łącznie z ich wagą:	
	4 i 2 hl.	32.50
	1 hl.	29.25
	1/2 hl.	26.—
	1/4 i 1/8 hl.	22.75
z poz. 32 z uwagi	wody mineralne naturalne następujące: Šaratice, Luhačovice, Poděbrady, Břlina . . . . .	6.—
z poz. 34 z p. 4	szynka, także w opakowaniu hermetycznym . . . . .	80.—
z poz. 35 z p. 3	bryndza . . . . .	30.—
	serki olumunieckie (kwargle) . . . . .	15.—

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Clo za 100 kg Zl.
ex 46 ex p. 2 ex a)	kartáče ze srsti (kromě lidských vlasů) i ze štětín, kromě kartáčů toaletních kartáčů na šaty (saz. č. 215 cel. saz.) a technických, ve dřevě, železe, kovu a tkanině, nehlazené i neleštěné; tkaniny a síta ze žíní a chlupů . . . . .	115.50
b)	kartáče, jmenované v pol. 2 a), leštěné, lakované nebo hlazené. . . . .	157.50
ex 51 p. 3	degras . . . . .	14.—
ex 53	napuštěné knoty na svíčky . . . . .	78.—
ex 55 ex p. 1 ex a)	odpadkové kůže (vazy a krajiny; vazy: šířka nejvýše 30 cm., nepoltěné a nebarvené, vydělané na tvrdo i s tvářemi; krajiny: šířka nejvýše 20 cm., nepoltěné a nebarvené, vydělané na tvrdo i s nožinami) . . . . .	127.50
Poznámka	rozměry ustanovené pro odpadkové kůže požívají 10% tolerance.	
ex p. 3	kůže svrškové měkké, hovězí, koňské a telecí:	
ex a)	kůže hovězí a kravina, činěné látkami rostlinnými, mazané,	
ex I	černé . . . . .	136.—
ex II	činěné látkami rostlinnými (juchty, kraviny, vašety, poltěnky), přírodní barvy, nebarvené . . . . .	168.—
ex p. 5	kůže lícované	273.—
	juchty černěné, silně maštěné, s umělým lícem ( <i>chagrinované</i> )	136.—
ex 57 ex p. 1 ex c)	obuv, jmenovaná pod saz. č. 57 p. 1 c), (váží-li pár více než 900 g do 1200 g včetně), je-li zhotovena z koží, jmenovaných pod sazebním číslem 55 p. 1, 2 a 3 . . . . .	633.75
d)	přes 600 g do 900 včetně . . . . .	853.13
e) I	obuv, jmenovaná pod saz. číslem 57 p. 1 e), (váží-li pár 600 g a méně), je-li zhotovena z koží, jmenovaných pod saz. číslem 55 p. 1, 2 a 3 . . . . .	1.179.36
II	jiná . . . . .	1.347.84
f)	obuv dětská, váží-li pár 600 g a méně . . . . .	780.—
Poznámka	kožená obuv, s výjimkou zvláště jmenované, se zápětím (krček s patkou) z koží částečně neb úplně jiné barvy než nárt (předek), vyclívá se podle příslušných písmen p. 1 tohoto čísla s přírážkou 20%.	
	Tato přírážka se počítá ze cla smluvního a připočítává se ke clu smluvnímu, pokud toto existuje.	
ex p. 2	plátěná obuv . . . . .	525.—
ex p. 3	obuv z lakované kůže, z látky hedvábné, polohedvábné, z brokátu (protkaná stříbrnými, zlatými nebo leonskými nitmi), hotová nebo nehotová, jakož i veškerá obuv, spojená s látkami a kožemi, jmenovanými v pol. 3 tohoto saz. čísla . . . . .	1.857.60
	kožená obuv, jmenovaná pod saz. číslem 57 p. 1 c), se špičkami, páskami neb obrubami z lakované kůže:	
	sazba nejvyšších výhod podle s. č. 57 p. 1 c) s přírážkou 30% téže sazby:	
I	je-li zhotovena z koží, jmenovaných pod saz. číslem 55 p. 1, 2 a 3 . . . . .	823.88
II	jiná . . . . .	1.014.—
ex p. 3	obuv, jmenovaná pod saz. číslem 57 p. 2, se špičkami, páskami nebo obrubami z lakované kůže:	
	sazba nejvyšších výhod podle s. č. 57 p. 2 s přírážkou 25% téže sazby . . . . .	656.25
	obuv zámišová . . . . .	1.200.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg. zl.
z poz. 46 z p. 2 z a)	szczotki z włosów (oprócz ludzkich) i szczeciny z wyjątkiem, szczotek toaletowych, ubraniowych (poz. 215 taryfy celnej) oraz technicznych, w drzewie, żelazie, metalu i tkaninie, niepolerowane i niepoliturowane; tkaniny i sita włosiane . . . . .	115.50
b)	szczotki, wymienione w p. 2 lit. a), politurowane, lakierowane lub polerowane . . . . .	157.50
z poz. 51 p. 3	degras . . . . .	14.—
z poz. 53	knoty do świec nasycone . . . . .	78.—
z poz. 55 z p. 1 z a)	odpadki skór (karki i boki; karki: szerokość maksymalna karku 30 cm., nieszpaltowane i niefarbowane, wyrobione na twardo i z policzkami; boki: szerokość maksymalna boków 20 cm., nieszpaltowane, niebarwione, wyrobione na twardo i z łapami) . . . . .	127.50
Uwaga	wymiary ustalone dla odpadków skór korzystają z 10% tolerancji.	
z p. 3	skóry wierzchnie miękkie bydłce, końskie i cielęce:	
z a)	skóra wołów i krów garbowana przy pomocy środków roślinnych, tłuszczona, czarna . . . . .	136.—
z I	wyprawy roślinnej (juchty, faledry, waszety, szpalty), koloru naturalnego, niebarwione . . . . .	168.—
z II	skóry z wyciśniętym groszkiem . . . . .	273.—
z p. 5	juchty czernione, silnie tłuczone, z wyciśniętym groszkiem (szagrynowane) . . . . .	136.—
z poz. 57 z p. 1 z c)	obuwie, wymienione w pozycji 57 p. 1 lit. c), (którego para waży powyżej 900 do 1200 gr. włącznie), jeżeli jest wykonane ze skór, wymienionych w pozycji 55 p. 1, 2 i 3 . . . . .	633.75
d)	powyżej 600 gr. do 900 gr. włącznie . . . . .	853.13
e) I	obuwie, wymienione w poz. 57 p. 1 lit. e), (którego para waży 600 gramów i mniej), wykonane ze skór, wymienionych w poz. 55 p. 1, 2 i 3 . . . . .	1.179.36
II	inne . . . . .	1.347.84
Uwaga	obuwie dziecięce o wadze pary 600 gramów i mniej . . . . . obuwie skórzane, z wyjątkiem osobno wymienionego, z cholewkami ze skór całkowicie lub częściowo w innym kolorze niż przyszwę, opłaca cło według odpowiednich liter p. 1 niniejszej pozycji z dodatkiem 20% powyższy dodatek oblicza się od ceł konwencyjnych i dodaje się do ceł konwencyjnych, o ile takowe istnieją	780.—
z p. 2	obuwie płócienne . . . . .	525.—
z p. 3	obuwie skórzane lakierowane, z materji jedwabnej, półjedwabnej, brokatu (przetykane niciami srebrnymi i złotymi, również szychowemi), gotowe i niewykończone, oraz obuwie wszelkie z dodatkiem materiałów i skór, wymienionych w p. 3 niniejszej pozycji . . . . .	1.857.60
I	obuwie skórzane, oznaczone w poz. 57 p. 1 c), z noskami, paskami lub bordjurą ze skóry lakierowanej: stawka największego uprzywilejowania według poz. 57 p. 1 c) z nadwyżką 30% tej stawki: o ile jest wykonane ze skór, wymienionych z poz 55 p. 1, 2 i 3 . . . . .	823.88
II	inne . . . . .	1.014.—
z p. 3	obuwie, oznaczone w poz. 57 p. 2, z noskami, paskami lub bordjurą ze skóry lakierowanej: stawka największego uprzywilejowania według poz. 57 p. 2 z nadwyżką 25% tej stawki . . . . . obuwie zamszowe . . . . .	656.25
		1.200.—

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Clo za 100 kg Zl.
ex p. 4 ex b) II	kožené kamaše . . . . .	377.—
ex p. 5 ex a) II	biče . . . . .	360.—
ex 60 ex p. I ex d)	výrobky z korkových odpadků k účelům isolačním, též s příměsí látek spojujících . . . . .	49.60
ex 62 ex p. II a)	živoucí stromky, keře a rostliny, bez květů a zabarvených poupat : . . . . .	
	I v hrnkách nebo kádích, . . . . . brutto	21.—
	II bez obalu nebo v obalu jiném, než uvedeném pod a) I, brutto . . . . .	63.—
ex 65 ex p. 4	vápno (nehydraulické) . . . . .	0.80
ex 66 ex p. 3 b)	kameny, kvádry a desky, o síle přes 15 cm, opilované nebo otesané v celku nebo jen částečně; stupně na schody, desky na chodníky a okraje k chodníkům. . . . .	0.90
	d) dlažební kostky . . . . .	0.48
p. II	mlýnské kameny hotové, složené z jednotlivých kusů pří- rodního kamene (z křemenu) . . . . .	15.—
p. 12	mlýnské kameny z umělé jednolitě křemenné hmoty ; mlýnské kameny karborundové a p. (s železnými obručemi, opatřené na spodní části pískovcovou nebo cementovou vrstvou) . . . . .	18.75
ex 69 p. 6	isolační hmoty (hlína, infusorní hlína a p.) s příměsí osin- kových vláken nebo jiných obyčejných látek, jako chlupů, pilin, konopí a pod . . . . .	5.40
ex 70 p. 2	obyčejné kamenické výrobky bez vytesaných a rytých ozdob, též s vypuklými povrchy : . . . . .	
	a) hlazené zcela nebo zčásti . . . . .	24.—
	b) oloupané a otesané, avšak nehlazené . . . . .	16.—
ex 71 p. 4	umělé kroužky, brousky, desky a pilníky na ostření, broušení a hlazení — všecko ze smirku, korundu, křemene, granátu a z jiných hmot, kromě zvláště jmenovaných, jakož i z lisovaných nebo ze sešíváných materiálů textilních a pod. ; bubny na loupání . . . . .	140.—
ex 72 ex p. 6	dinasové : cihly a tvárnice, též modelové . . . . .	0.55
p. 8	retorty pro plynárny a jejich části . . . . .	12.—
ex p. 9 ex a)	praná tuha, chemicky nezpracovaná, ve formě granátů tabulek . . . . .	11.—
ex 73 p. 3	nádobí z kameniny (t. zv. vzdorující působení kyselin) a náčiní tovární ; hrnky, džbány, reservoiry, balony, chladiče, kohoutky, rourky s tenkými stěnami k spojování pří- strojů a p., ze spečené hmoty a nesaající vodu, rovněž polé- vané, avšak bez ozdob . . . . .	13.—
ex p. 5	hliněné obkládačky, polévané nebo nepolévané, z hmot všelíké barvy, hladké i s vypuklými nebo s prohloubenými ozdobami (en relief) : . . . . .	
	a) jednobarevné : . . . . .	
	I nepolévané . . . . .	16.64
	II polévané . . . . .	13.60
ex 74 ex p. 2	a) kachle na kamna jednobarevné, též polévané . . . . .	24.—
Poznámka	kachle na kamna jednobarevné, s vypuklými nebo s pro- hloubenými ozdobami en relief téže barvy co základ . . . . .	24.—
ex b) I	kachle na kamna jednobarevné s okrajem jiné barvy . . . . .	20.—
p. 5	nádobí a hrnčířské výrobky, zvláště nejmenované, též polévané : . . . . .	
	a) bez vzorů a ozdob . . . . .	7.50
	b) s ozdobami, malbami a s plastickými okrasami . . . . .	40.—
	c) kameninové roury . . . . .	4.09

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towar	Cło od 100 kg. zl.
z p. 4 z b II	sztylpy skórzane . . . . .	377.—
z p. 5 z a II	baty . . . . .	360.—
z poz. 60 z p. 1 z d)	wyroby z odpadków korkowych dla celów izolacyjnych, choćby z domieszką substancji spajających . . . . .	49.60
z poz. 62 z p. 11 a)	żyjące : drzewa, krzewy i rośliny bez kwiatów i zabarwionych pąków :	
	I w doniczkach lub kublach, . . . . . brutto	21.—
	II bez opakowania lub w innym, niż wymienione w lit. a) I, opakowaniu . . . . . brutto	63.—
z poz. 65 z p. 4	wapno (niehydrauliczne) . . . . .	0.80
z poz. 66 z p. 3 b)	kamienie, bryły i płyty, grubości powyżej 15 cm., opiłowane lub obciosane w całości lub tylko częściowo ; stopnie na schody, płyty na chodniki i bortnice przy chodnikach . .	0.90
	d) kostki do brukowania ulic . . . . .	0.48
p. 11	kamienie młyńskie gotowe, złożone z oddzielnych sztuk kamienia naturalnego (kwarcu i krzemu) . . . . .	15.—
p. 12	kamienie młyńskie ze sztucznej jednolitej masy krzemiennej kwarcowej ; kamienie młyńskie karborundowe itp. (w obrzęczach żelaznych, zaopatrzone w dolnej części w nak- ładkę piaskowcową lub cementową) . . . . .	18.75
z poz. 69 p. 6	mazy izolacyjne (głina, ziemia okrzemkowa itp.) z domieszką włókien azbestu lub innych zwyczajnych materiałów, jako to : włosia, trocin, konopi itp. . . . .	5.40
z poz. 70 2	wyroby zwyczajne kamieniarskie bez rzeźby i ozdób sny- cerskich, również z wypukłymi powierzchniami :	
	a) polerowane w całości lub części . . . . .	24.—
z poz. 71 p. 4	b) obłupane i obciosane lecz niepolerowane . . . . .	16.—
	sztuczne krążki, oselki, płytki i pilniki do ostrzenia, szlifo- wania i polerowania — wszystko ze szmerglu, korundu, krzemienia, granatu i innych materiałów, oprócz osobno wymienionych, oraz z prasowanych lub zszywanych mater- jałów włóknistych itp. ; bębny do łuszczenia . . . . .	140.—
z poz. 72 z p. 6	dynasowe : cegły i kształtki, również modelowe . . . . .	0.55
p. 8	retorty dla zakładów gazowych oraz ich części . . . . .	12.—
z p. 9 z a)	grafit szlamowany, nieobrobiony drogą chemiczną, w formie granatów i płytek . . . . .	11.—
z poz. 73 p. 3	naczynia kamienne (t. zw. odporne na kwasy) i przyrządy fabryczne ; garnki, dzbany, rezerwoary, butle, chłodnice, kurki, rury z cienkimi ściankami do łączenia apar a tów itp. — z masy stopionej i nie chłone wody, również polewane, lecz bez ozdób . . . . .	13.—
z p. 5	gliniane płytki polewane lub niepolewane do wykładania ścian, z mas wszelkiej barwy, gładkie i z ozdobami wypuk- łymi lub wklęsłymi (en relief) :	
	a) jednobarwne :	
	I niepolewane . . . . .	16.64
	II polewane . . . . .	13.60
z poz. 74 z p. 2	a) kafle do pieców jednobarwne, również glazurowane . . . . .	24.—
Uwaga	kafle do pieców jednobarwne, z ozdobami en relief wypukłymi lub wklęsłymi tej samej barwy co tło . . . . .	24.—
z b) I	kafle do pieców jednobarwne z obramowaniem innego koloru naczynia i wyroby garncarskie, osobno niewymienione, również polewane :	20.—
p. 5	a) bez deseni i ozdób . . . . .	7.50
	b) z ozdobami, malowidłami i rzeźbą . . . . .	40.—
	c) rury kamionkowe . . . . .	4.09

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Celo za 100 kg Zl.
p. 6	kuchyňské nádobí a výrobky z ohnivzdorné hlíny, též kamen- né, kromě zvláště jmenovaných :	
	a) nepolované . . . . .	21.—
ex 75 p. I	b) polované . . . . .	25.90
	fajansové výrobky bílé a jednobarevné, z barvené hmoty, bez ozdob, rovněž s vypracovanými vzory . . . . .	30.—
p. 2	hliněné obkládačky, hladké i tvarové, polované, z bílé hmoty, s bílým povrchem . . . . .	13.60
	hliněné obkládačky, hladké i tvarové, polované, z bílé hmoty, s barevným povrchem . . . . .	13.60
	fajansové nádobí s jednobarevným vnějším povrchem, avšak jiné barvy než jednobarevný vnitřek . . . . .	33.75
	jiné fajansové výrobky . . . . .	36.—
p. 3	fajansové výrobky s malbami, zlacené nebo s vícebarevnými vzory, jakož i všechny s ochranným okrajem z nedrahých kovů . . . . .	75.—
ex 76 p. 2	porculánové výrobky, bílé nebo jednobarevné (kromě zvláště jmenovaných); hřeby s porculánovými hlavičkami . . . . .	93.50
p. 3	porculánové výrobky s barevnými a zlacenými okraji a proužky, avšak bez jiných ozdob; majolika, také s vy- pracovanými ozdobami; lékárnické nádobí s nápisy, avšak bez ozdob, také s víky z obyčejných kovů . . . . .	97.50
	lékárnické nádobí s nápisy, avšak bez ozdob, s víky z oby- čejných hmot s výjimkou kovů . . . . .	150.—
p. 4	porculánové nádobí s malbami nebo s malovanými a zlace- nými vzory, arabeskami, květy a pod. ozdobami . . . . .	180.—
ex p. 7	výrobky k účelům elektrotechnickým a laboratorním :	
ex a) III	nemontované: koule, izolatory, pípy, kroužky k objím- kám, kolíky; výrobky k účelům laboratorním — váží-li kus přes 2000 g . . . . .	56.10
	b) veškeré jiné nemontované . . . . .	80.—
ex 77	skleněné výrobky :	
ex p. I	a) láhve ze skla barvy lahvové (zelené, olivové, hnědé) a podobných přírodních nikoliv umělých barev . . . . .	10.50
ex b) ex II	láhve ze skla polobílého . . . . .	22.20
ex c)	láhve sifonové, montované nebo nemontované . . . . .	57.40
p. 2	výrobky, kromě zvláště jmenovaných, z bílého nebo polo- bílého skla, nebroušené, nehlazené, nevyřezávané, též s obroušenými nebo přihlazenými dny, okraji, hrdly, zát- kami a víky, s litými nebo s lisovanými znaky, nápisy a vzory, avšak bez jiných ozdob :	
	a) lisované nebo lité :	
	misky, kalíšky (na víno, na likér a na koňak a pod.), poháry, láhve na konzervy, slánky, popelníčky . . . . .	41.25
	sklo servisové jiné . . . . .	46.75
	jiné . . . . .	55.—
Poznámka	sklenice na pivo s uchy, vyjímaje sklenice jmenované v čísle 77 p. 4 a 5 b), s páskami leptanými, matovanými nebo guillochovanými, ale bez jiných ozdob, budou odb- avovány podle č. 77 p. 2 a) s přírážkou ke clu smluvnímu 30 % téhož cla.	
ex b)	kalíšky (na víno, likér, koňak a pod.), poháry, pohárky, sklenice, gobelety, pokály, láhve na konzervy, mísy, misky, talíře, slánky, popelníčky a cylindry k lampám . . . . .	100.—



Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło 100 kg. od zl.
p. 6	naczynia kuchenne i wyroby z gliny ogniotrwałej, również kamienne, oprócz osobno wymienionych :	
	a) niepolewane . . . . .	21.—
z poz. 75	b) polewane . . . . .	25.90
p. 1	wyroby fajansowe białe i jednobarwne, z masy zabarwionej, bez ozdób, również z wyrobionemi wzorami . . . . .	30.—
p. 2	gliniane płytki i kształtki, gładkie i modelowe, polewane, do wykładania ścian, z masy białej, z powierzchnią białą.	13.60
p. 2	gliniane płytki i kształtki, gładkie i modelowe, polewane, do wykładania ścian, z masy białej, z powierzchnią zabarwioną . . . . .	13.60
p. 3	naczynia fajansowe z powierzchnią zewnętrzną jednobarwną, lecz innej barwy, niż jednobarwna powierzchnia wewnętrzna	33.75
p. 3	inne wyroby fajansowe . . . . .	36.—
z poz. 76	p. 2 wyroby fajansowe z malowidłami, złoceniami i wielobarwnemi wzorami, oraz wszelkie z brzegiem ochronnym z metali nieszlachetnych . . . . .	75.—
p. 2	wyroby porcelanowe — białe i jednobarwne (oprócz osobno wymienionych) ; gwoździe z główkami porcelanowemi . . . . .	93.50
p. 3	wyroby porcelanowe z barwnymi i złoceniami brzegami i obwódkami, lecz bez innych ozdób ; majolika, również z wyrobionemi ozdobami ; naczynia apteczne z napisami, lecz bez ozdób, również z pokrywkami z metali pospolitych	97.50
p. 4	naczynia apteczne z napisami, lecz bez ozdób, z pokrywkami z materiałów pospolitych, z wyjątkiem metali . . . . .	150.—
z p. 7	p. 4 naczynia porcelanowe z malowidłami lub z malowanemi i złoceniami wzorami, arabeskami, kwiatami itp. ozdobami	180.—
z a)	III wyroby dla celów elektrotechnicznych i laboratoryjnych :	
	niemontowane : galki, izolatory, fajki, tukejki, zaciski ;	
	wyroby dla celów laboratoryjnych — o wadze sztuki powyżej 2000 gramów . . . . .	56.10
z poz. 77	b) wszelkie inne niemontowane . . . . .	80.—
z p. 1	a) wyroby szklane :	
z b)	butelki ze szkła barwy butelkowej (zielonej, oliwkowej, burej) itp. naturalnych niesztucznych zabarwień . . . . .	10.50
z c)	z II butelki ze szkła półbiałego . . . . .	22.20
p. 2	butelki syfonowe (syfony) montowane lub niemontowane	57.40
	wyroby, oprócz osobno wymienionych, ze szkła białego i półbiałego, nieszlifowane, niepolerowane, nierźnięte, również z oszlifowanemi lub wyrównanemi dnami, brzegami, szyjkami, korkami i pokrywkami, z odlanemi lub wyciskanemi herbami, napisami i deseniami, lecz bez innych ozdób :	
a)	prasowane lub lane :	
	spodki, kieliszki (do wina, likieru, koniaku itp.), puharki, słoje do konserw, solniczki, popielniczki . . . . .	41.25
Uwaga	szkło serwisowe inne . . . . .	46.75
	inne . . . . .	55.—
	kufle do piwa z rączkami, oprócz wymienionych w pozycji 77 p. 4 i 5 b), z paseczkami wytrawionemi, matowanemi lub giloszowanemi, lecz bez innych ozdób, będąc clone według pozycji 77 p. 2 a) z dodatkiem do cła konwencji ngo 30 % tegoż cła.	
z b)	kieliszki (do wina, likieru, koniaku itp.), puhary, puharki, szklanki, szklaneczki, słoiki do konserw, miseczki, spodki, talerze, solniczki, popielniczki, cylindry do lamp . . . . .	100.—

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Celo za 100 kg Zl.
p. 4	d) desky a tašky z polobílého skla . . . . .	28.60
ex p. 5	výrobky ze skla bílého a polobílého broušené, hlazené, vyřezávané, avšak bez jiných ozdob . . . . .	800.—
ex p. 6 ex a)	b) výrobky, kromě zvlášť jmenovaných, ze skla lahového barevného (barveného v hmotě), o dvou vrstvách, mléčného, matovaného (jakýmkoli způsobem), pruhovaného, ze skla se zprýskanou nebo lední hmotou :	
ex p. 6 ex a)	broušené, hlazené, vyřezávané . . . . .	480.—
ex p. 8	kalíšky (na víno, likér, koňak atd.), poháry, pohárky, sklenice, skleničky, sklenice na pivo bez ucha, láhve na konzervy, mísy, misky, talíře, slánky, popelníčky s páskami, kresbami, nápisy a znaky, leptanými, matovanými neb guillochovanými, ale bez jiných ozdob — vše s výjimkou jmenovaných pod saz. číslem 77 p. 4 a 5 b) . . . . .	360.—
ex p. 8	sklenice na pivo a na vodu s uchy, s kresbami, nápisy, znaky, leptanými, matovanými nebo guillochovanými ale bez jiných ozdob — vše s výjimkou jmenovaných pod saz. číslem 77 p. 4 a 5 b) . . . . .	180.—
ex 78	tabulové sklo nebroušené a neleštěné, o síle 5 mm a méně :	
ex 78	a) bílé (průhledné), polobílé nebo barvené, přírodní lahové barvy, hladké, bez vzorů a ozdob — o povrchu do ¼ m² včetně . . . . .	25.—
ex 78	b) totéž — o povrchu přes ¼ do ½ m² včetně . . . . .	31.—
ex 78	c) totéž — o povrchu přes ½ do 2 m² včetně ; barvené nebo mléčné, hladké, bez vzorů a ozdob, všech rozměrů . . . . .	32.—
ex 78	ex d) sklo katedrální a ornamentální . . . . .	50.—
ex 78	p. 1 sklo zrcadlové, zrcadla, sklo tabulové, silnější než 5 mm : sklo zrcadlové (broušené, leštěné), též matované, o povrchu :	
ex 78	a) do 1000 cm² včetně . . . . .	30.—
ex 78	b) přes 1000 cm² do 4000 cm² včetně . . . . .	50.—
ex 78	c) přes 4000 cm² do 10.000 cm² včetně . . . . .	85.—
ex 78	d) přes 10.000 cm² do 20.000 cm² včetně . . . . .	110.—
ex 78	e) přes 20.000 cm² do 40.000 cm² včetně . . . . .	150.—
ex 78	f) přes 40.000 cm² do 70.000 cm² včetně . . . . .	185.—
ex 78	g) přes 70.000 cm² . . . . .	215.—
p. 2	sklo tabulové o síle přes 5 mm, neopracované, t. j. nematované, nebroušené a neleštěné, podléhá clu podle p. 1 se srážkou 35 % . . . . .	
p. 7	sklo tabulové silnější než 5 mm s vloženým drátěným plektivem . . . . .	45.—
ex 80 ex p. 2	kamenouhelný dehet : preparovaný (bez lehkých olejů) . . . . .	2.—
ex 90 ex p. 2	b) minerální bahno trenčansko-teplické nebo pišťanské v původním balení ve vaze 5 kg nebo méně, s vahou bezprostředního obalu . . . . .	15.—
ex 112 ex p. 25 ex b)	přírodní soli ze zřídél v Karlových Varech, v Mariánských Lázních a v Darkově v původním balení, s vahou bezprostředního obalu . . . . .	60.—
ex 113 p. 3	ex c) odbarvovací rostlinné uhlí : karborafin, spolu s vahou bezprostředního obalu . . . . .	12.—
ex 113 p. 4	hygroskopická vata, nasycená léčivý . . . . .	350.—
ex 113 p. 4	ovazy a gázy z tkanin všeho druhu (vyjma hedvábné nebo polohedvábné), napuštěné léčivý . . . . .	640.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg. zl.
p. 4	d) cegielki i dachówki ze szkła półbiałego . . . . .	28.60
z p. 5	wyroby ze szkła białego i półbiałego szlifowane, polerowane, rżnięte, lecz bez innych ozdób . . . . .	800.—
z p. 6 z a)	b) wyroby, oprócz osobno wymienionych, ze szkła butelkowego barwnego (w masie zabarwionego), dwuwarstwowego, mlecznego, matowanego (wszelkimi sposobami), karbowanego, z masą splekaną (craquelle) lub lodową ( <i>Eisglas</i> ) : szlifowane, polerowane, rżnięte . . . . .	480.—
z p. 8	a) kieliszki (do wina, likieru, koniaku itp.), puhanry, puhanarki, szklanki, szklaneczki, kufle do piwa bez rączek, słoiki do konserw, miseczki, spodki, talerze, solniczki, popielniczki z paskami, deseniami, napisami i herbami wytrawionemi, matowanemi lub giloszowanemi, lecz bez innych ozdób — wszystko z wyjątkiem wymienionych w poz. 77 p. 4 i 5 b): kufle do piwa i do wody z rączkami, deseniami, napisami, herbami wytrawionemi, matowanemi lub giloszowanemi lecz bez innych ozdób — wszystko z wyjątkiem wymienionych w poz. 77 p. 4 i 5 b) . . . . .	360.— 180.—
z poz. 78	szkło tafłowe nieszlifowane i niepolerowane, grubości 5 mm. i mniej :	
p. 1	a) białe (przezroczyste), półbiałe i zabarwione, naturalnego butelkowego koloru, gładkie bez wzorów i ozdób — o powierzchni do ¼ m. kw. włącznie . . . . .	25.—
	b) takie same — o powierzchni powyżej ¼ do ½ m. kw. włącznie . . . . .	31.—
	c) takie same — o powierzchni powyżej ½ do 2 m. kw. włącznie; wszelkich wymiarów barwne i mleczne gładkie, bez wzorów i ozdób . . . . .	32.—
	z d) szkło katedralne i ornamentacyjne . . . . .	50.—
	szyby lustrzane, lustra, szkło tafłowe grubości powyżej 5 mm : szyby lustrzane (szlifowane, polerowane), również matowane o powierzchni :	
	a) do 1000 cm. kw. włącznie . . . . .	30.—
	b) powyżej 1000 cm. kw. do 4.000 cm. kw. włącznie . . . . .	50.—
	c) powyżej 4000 cm. kw. do 10.000 cm. kw. włącznie . . . . .	85.—
	d) powyżej 10.000 cm. kw. do 20.000 cm. kw. włącznie . . . . .	110.—
	e) powyżej 20.000 cm. kw. do 40.000 cm. kw. włącznie . . . . .	150.—
	f) powyżej 40.000 cm. kw. do 70.000 cm. kw. włącznie . . . . .	185.—
	g) powyżej 70.000 cm. kw. . . . .	215.—
p. 2	szkło tafłowe grubości powyżej 5 mm., nieobrobione, t. j. niematanowane, nieszlifowane i niepolerowane, opłaca cło według p. 1 z potrąceniem 35 % :	
p. 7	szkło tafłowe grubości powyżej 5 mm z wtopioną siatką drucianą . . . . .	45.—
z poz. 80 z p. 2	smoła z węgla kamiennego :	
z poz. 90 z p. 2	b) preparowana (bez lekkich olejów) . . . . .	2.—
z poz. 112 z p. 25 z b)	szlasy mineralne z Piszczan lub Trenczyńskich Teplic w opakowaniu oryginalnem 5 kg. lub mniej, z wagą bezpośredniego opakowania . . . . .	15.—
	sole naturalne ze źródeł w Karlowych Warach, Marianskich Laznach i Darkowie w opakowaniu oryginalnem, z wagą bezpośredniego opakowania . . . . .	60.—
	z c) węgiel roślinny do odbarwiania : carborafine, z wagą bezpośredniego opakowania . . . . .	12.—
z poz. 113 p. 3	waty hygroskopijne, nasyczone środkami leczniczemi . . . . .	350.—
p. 4	bandaże i gazy z tkanin wszelkich (z wyjątkiem jedwabnych i półjedwabnych), nasyczone środkami leczniczemi . . . . .	640.—

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Celo za 100 kg Zl.
ex 122 p. 3 ex 137 ex p. 5	pivovarská smola . . . . . pasty a mazadla na podlahy, prostředky na čištění a mazání koží a kovů, též na hlazení a na leštění — s příměsí tuku, vosku a pod., s vahou bezprostředního obalu :	18.—
b)	v jiném balení . . . . .	84.—
ex b)	černé pasty na obuv, nikoliv tekuté — s vahou bezpro- středního obalu . . . . .	72.—
ex 140 ex Poznámka	všeliké výrobky — s výjimkou kolejnic pro železnice, úzkoko- lejně dráhy a tramvaje (žlábkovaných), jakož i s výjimkou oceli, obsahující přes 10 % wolframu — uvedené v saz. č. 140 :	
	pevnosti od 55 do 70 kg včetně na 1 mm <sup>2</sup> — platí clo podle příslušných položek s přírážkou 10 Zl.	
	pevnosti přes 70 kg na 1 mm <sup>2</sup> — platí clo podle příslušných položek s přírážkou 55 Zl.	
	uvedená v saz. č. 140 uhlíková ocel neslitinová, pevnosti 70 kg a méně na 1 mm <sup>2</sup> , neplatí přírážky, ustanovené touto poznámkou.	
ex 141 ex p. 2	plěch železný a ocelový, pozinkovaný, silný 0,4 mm. nebo silnější . . . . .	33.28
ex 149 ex p. 4	hliníkové kuchyňské nádoby a jeho části :	
	I neleštěné . . . . .	304.—
	II leštěné nebo matové . . . . .	325.—
ex p. 6 ex a)	hliníkové přibory, lžice, vidličky, nože . . . . .	506.—
ex p. 7 ex a)	hliníkové pivovarské ležácké sudy (nádrže) . . . . .	180.—
ex e)	stiskací knoflíčky z kovů, jmenovaných pod č. 143 . . . . .	400.—
ex 150 ex p. 1	výrobky ze surové nebo nekujné litiny : všeho druhu, kromě zvlášt jmenovaných, neopracované — váží-li kus :	
	c) méně než 40 kg do 5 kg včetně . . . . .	14.40
	d) méně než 5 kg . . . . .	17.—
p. 4	válece kalené o průměru přes 650 mm nebo delší než 1500 mm :	
	a) neopracované . . . . .	25.—
	b) s povrchem zhruba odrhnutým a s hotovými čepy a růžicemi . . . . .	40.—
	c) opracované (leštěné, profilované, nasekávané a pod.) . . . . .	60.—
	ostatní :	
	a) neopracované . . . . .	32.50
	b) s povrchem zhruba ordhnutým a s hotovými čepy a růžicemi . . . . .	52.—
	c) opracované (leštěné, profilované, nasekávané a pod.) . . . . .	78.—
p. 5	litá nádoby surové nebo smaltované . . . . .	27.—
ex p. 6	litá kamna, váží-li kus :	
	I 5 kg a více . . . . .	32.—
	II méně než 5 kg . . . . .	48.—
ex p. 7	litá kamna, váží-li kus :	
	I 5 kg a více . . . . .	64.—
	II méně než 5 kg . . . . .	96.—
ex 151	výrobky železné a ocelové, neopracované :	
ex p. 1	z kujné litiny, váží-li kus :	
	a) 25 kg a více . . . . .	20.40
ex p. 2	ocelové odlitky, váží-li kus :	
	a) 1000 kg a více . . . . .	26.—
	méně než 1000 kg do 2000 kg včetně . . . . .	29.90

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg. zł.
z poz. 122 p. 3 z poz. 137 z p. 5	smoła dla piwowarów . . . . . pasty i zaprawy do podłóg ; środki do czyszczenia i smarowania skór i metali, również do polerowania i szlifowania — z domieszką tłuszczu, wosku itp., z wagą bezpośredniego opakowania :	18.—
b) z b)	w innym opakowaniu . . . . . czarna pasta do obuwiu niepłynna, z wagą bezpośredniego opakowania	84.— 72.—
z poz. 140 z Uwagi 5	wszelkie wyroby — z wyjątkiem szyn kolejowych, kolejkowych i tramwajowych (żółbkowanych), oraz z wyjątkiem stali, zawierającej powyżej 10 % wolframu — wymienione w poz. 140 : o wytrzymałości 55 do 70 kg. włącznie na 1 mm kw. — płacą cło według odpowiednich punktów z dodatkiem 10 zł. o wytrzymałości powyżej 70 kg. na 1 mm. kw. — płacą cło według odpowiednich punktów z dodatkiem 55 zł. . . . wymieniona w poz. 140 stal węglista niestopowa o wytrzymałości na 1 mm. kw. 70 kg. i mniej nie płaci przewidzianego w niniejszej uwadze dodatku.	
z poz 141 z p. 2	blacha żelazna i stalowa pokryta cynkiem o grubości 0.4 mm lub więcej . . . . .	33.28
z poz. 149 z p. 4	naczynia kuchenne oraz ich części — wszystko z aluminium :	
I	niepolerowane . . . . .	304.—
II	polerowane lub matowane . . . . .	325.—
z p. 6 z a)	sztuczce, łyżki, widelce, noże — z aluminium . . . . .	506.—
z p. 7 z a)	aluminjowe zbiorniki (beczki) leżakowe do piwa . . . . .	180.—
z e)	zatrzaśki z metali, wymienionych w poz. 143 . . . . .	400.—
z poz. 150 z p. 1	wyroby z surówki czyli z żelaza lanego (żeliwa) : wszelkie, oprócz osobno wymienionych, nieobrobione — o wadze sztuki :	
c)	poniżej 40 kg. do 5 kg. włącznie . . . . .	14.40
d)	poniżej 5 kg. . . . .	17.—
p. 4	wałce utwardzane o średnicy powyżej 650 mm lub długości powyżej 1500 mm :	
a)	nieobrobione . . . . .	25.—
b)	ze zgrubą obdarta powierzchnią i wykończonemi czopami i rozetami . . . . .	40.—
c)	obrobione (polerowane, profilowane, nacinane itp.) . . . .	60.—
inne :		
a)	nieobrobione . . . . .	32.50
b)	ze zgrubą obdarta powierzchnią i wykończonemi czopami i rozetami . . . . .	52.—
c)	obrobione (polerowane, profilowane, nacinane itp.) . . . .	78.—
p. 5	żeliwne naczynia surowe lub emaljowane . . . . .	27.—
z p. 6 a)	piece żeliwne o wadze sztuki :	
I	5 kg. i wyżej . . . . .	32.—
II	poniżej 5 kg. . . . .	48.—
z p. 7 a)	piece żeliwne o wadze sztuki :	
I	5 kg. i wyżej . . . . .	64.—
II	poniżej 5 kg. . . . .	96.—
z poz. 151	wyroby żelazne i stalowe nieobrobione :	
z p. 1	z żeliwa kowalnego (kuto-lanego) o wadze sztuki :	
a)	25 kg. i wyżej . . . . .	20.40
z p. 2	odlewy stalowe o wadze sztuki :	
a)	1000 kg. i wyżej . . . . .	26.—
	poniżej 1000 kg. do 200 kg. włącznie . . . . .	29.90

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Clo za 100 kg Zl.
z Poznámky 2 :	výrobky, uvedené v p. 2 tohoto saz. č., s výjimkou zhotovených z oceli, obsahující přes 10 % wolframu : pevnosti od 55 do 70 kg (včetně) na 1 mm <sup>2</sup> , platí clo podle příslušných písmen p. 2 s přírážkou 10 Zl. za 100 kg :  pevnosti přes 70 kg na 1 mm <sup>2</sup> — platí clo podle příslušných písmen p. 2 s přírážkou 55 Zl. za 100 kg ;	
ex p. 3	výrobky, uvedené v p. 2 tohoto saz. č., zhotovené z oceli uhlíkové neslitinové, pevnosti na 1 mm <sup>2</sup> 70 kg a méně, neplatí přírážky, ustanovené v 2. poznámce k 2. pol. tohoto saz. č. výrobky kované, lisované a vyrážené ze železa a oceli, také s opilovanými okraji a stranami, avšak neopracované, kromě zvláště jmenovaných — váží-li kus :	
ex 152 ex p. 3	a) 1000 kg a více . . . . . b) méně než 1000 kg do 200 kg včetně . . . . . parní kotle rourové, též s přehřívací ; ekonomiséry, též s litinovými rourami . . . . .	22.— 29.90 56.10
ex p. 5	komorové skřínky pro vodotrubné kotle :	
ex p. 7	a) neopracované . . . . . roury o přímé ose, bez švu, o vnějším průměru přes 100 mm do 300 mm, opatřené na jednom konci závitem vnějším a na druhém konci závitem vnitřním o délce ne menší než polovina vnějšího průměru roury — váží-li kus :	67.—
ex 153	a) více než 4 kg . . . . . b) 4 kg a méně . . . . . roury o přímé ose, bez švu, o vnějším průměru přes 300 mm, opatřené na jednom konci závitem vnějším a na druhém konci závitem vnitřním o délce ne menší než polovina vnějšího průměru roury, váží-li kus :	17.50 32.20
ex p. I	a) více než 4 kg . . . . . b) 4 kg a méně . . . . . výrobky železné a ocelové, leštěné, broušené nebo jinak opracované, též spojené s dřevem, s mědí a s jejími slitinami : veškeré, vyjma zboží jmenované v položkách 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 :	12.50 32.20
ex a)	opracované (osoustružované, vrtané, frezované, hoblované broušené a leštěné) — váží-li kus :	
I	1000 kg a více . . . . . méně než 1000 kg až do 500 kg včetně . . . . . méně než 500 kg do 100 kg výlučně . . . . .	80.— 85.— 90.—
ex II	100 kg . . . . .	90.—
ex b)	výrobky z řetězů, zakončené koulemi, kruhy, háky, svorníky šarníry a šrouby, užívané jako brzdy, postranky, řetězy k ojím a p., články o síle přes 6.5 mm . . . . .	44.80
ex 154	výrobky ze železného a ocelového plechu, slabšího než 4 mm : nádobí, sudy a bubny ze surového černého plechu o síle méně než 1.5 mm, neopracované . . . . . jiné neopracované výrobky ze surového černého plechu . . . . .	57.20 44.—
ex p. I	p. 2 pocínované, pozinkované, povlečené olovem nebo slitinami olova, zinku nebo cínu, kromě zvláště jmenovaných : výrobky pozinkované ; vany . . . . . jiné výrobky . . . . .	68.— 99.45

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg. zł.
z Uwagi 2 :	<p>wyroby, wymienione w p. 2 niniejszej pozycji z wyjątkiem wykonanych ze stali, zawierającej powyżej 10 % wolframu :</p> <p>o wytrzymałości 55 do 70 kg. (włącznie) na 1 mm kw., płacą cło według odpowiednich liter p. 2 z dodatkiem 10 zł. od 100 kg.</p> <p>o wytrzymałości powyżej 70 kg. na 1 mm. kw. — płacą cło według odpowiednich liter p. 2 z dodatkiem 55 zł. od 100 kg. ;</p> <p>wyroby, wymienione w p. 2 niniejszej pozycji, wykonane ze stali węglistej, niestopowej, o wytrzymałości na 1 mm. kw. 70 kg. i mniej nie płacą dodatku, przewidzianego w uwadze 2 do p. 2 niniejszej pozycji.</p>	
z p. 3	<p>wyroby kute, tłoczone (prasowane) i wyciskane (sztancowane) z żelaza i stali, również z opілowanymi brzegami i bokami, lecz bez obróbienia, oprócz osobno wymienionych — o wadze sztuki :</p>	
z poz. 152 z p. 3	<p>a) 1000 kg. i więcej . . . . .</p> <p>b) poniżej 1000 do 200 kg. włącznie . . . . .</p>	<p>22.—</p> <p>29.90</p>
z p. 5	<p>kotły parowe rurkowe, również z przegrzewaczami ; podgrzewacze nawet z rurami żeliwnymi . . . . .</p>	<p>56.10</p>
z p. 7	<p>skrzynki sekcjonalne kotłów wodnorurkowych : nieobrobione . . . . .</p>	<p>67.—</p>
z p. 7	<p>rury o osi prostej, bez szwu, średnicy zewnętrznej powyżej 100 mm do 300 mm włącznie, zaopatrzone z jednego końca w gwint zewnętrzny i z drugiego końca w gwint wewnętrzny, długości nie mniejszej niż połowa zewnętrznej średnicy rury — o wadze sztuki :</p>	
z p. 7	<p>a) powyżej 4 kg. . . . .</p> <p>b) 4 kg. i mniej . . . . .</p>	<p>17.50</p> <p>32.20</p>
z p. 7	<p>rury o osi prostej, bez szwu, średnicy zewnętrznej powyżej 300 mm., zaopatrzone z jednego końca w gwint zewnętrzny i z drugiego końca w gwint wewnętrzny, długości nie mniejszej niż połowa zewnętrznej średnicy rury — o wadze sztuki :</p>	
z p. 7	<p>a) powyżej 4 kg. . . . .</p> <p>b) 4 kg. i mniej . . . . .</p>	<p>12.50</p> <p>32.20</p>
z poz. 153	<p>wyroby żelazne i stalowe, polerowane, szlifowane lub inaczej obrabione, również z dodatkiem drewna, miedzi i jej stopów : wszelkie, z wyjątkiem wymienionych w pp. 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 :</p>	
z p. I	<p>z a)</p>	
z p. I	<p>I 1000 kg. i więcej . . . . .</p>	<p>80.—</p>
z p. I	<p>poniżej 1000 do 500 kg. włącznie . . . . .</p>	<p>85.—</p>
z p. I	<p>poniżej 500 do 100 kg. włącznie . . . . .</p>	<p>90.—</p>
z p. I	<p>z II 100 kg. . . . .</p>	<p>90.—</p>
z p. I	<p>z b) wyroby z łańcuchów, zakończone kulami, kółkami, hakami bolcami, szarnierami i gwintami, używane jako hamulce, postronki, łańcuchy do dyszli itp., o grubości pojedynczych ogniw powyżej 6.5 mm. . . . .</p>	<p>44.80</p>
z poz. 154	<p>wyroby z blachy żelaznej i stalowej o grubości mniej niż 4 mm. : naczynia, beczki i bębny z blachy surowej czarnej o grubości</p>	
z p. I	<p>poniżej 1.5 mm., nieobrobione . . . . .</p>	<p>57.20</p>
z p. I	<p>inne wyroby z blachy surowej czarnej nieobrobione . . . . .</p>	<p>44.—</p>
p. 2	<p>cynowane, cynkowane, powleczone ołowiem lub stopem z ołowiu, cynku lub cyny, oprócz osobno wymienionych :</p>	
p. 2	<p>wyroby cynkowane ; wanny . . . . .</p>	<p>68.—</p>
p. 2	<p>inne wyroby . . . . .</p>	<p>99.45</p>

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Clo za 100 kg Zl.
p. 3	lampy pro havíře, lucerny, svítlny, vše pocínované nebo pozinkované, s výjimkou svítlen do větru . . . . .	100.—
p. 6 ex 156 ex p. 1	svítlny do větru . . . . . plechové nádoby smaltované . . . . . výrobky z řetězů, zakončené koulemi, kruhy, háky, svorníky, šarnýry a šrouby, užívané jako brzdy, postranky, řetězy k ojí a p., s články o síle 6,5 až do 2 mm včetně . . . . .	130.— 138.75 70.40
ex p. 2. a)	drátěnky silnější než 2 mm. . . . .	33.75
ex p. 6 ex a)	jiné . . . . .	43.87
p. 8	mykadla a mykací povlaky plstěné . . . . .	351.—
ex p. 10	háčky, přezky, zavírací špendlíky, sponky, dvojitě vlásničky a p. — vše ze železného a z ocelového drátu . . . . .	318.75
ex 158 ex p. 1 ex a)	výrobky z drátu měděného a ze slitin mědi, jakož i z kovů a ze slitin, jmenovaných v č. 143 : b) háčky, přezky, zavírací špendlíky, sponky, dvojitě vlásničky a p. . . . .	425.—
ex p. 2	nože se střížkami z obyčejných hmot ; čepele k nožům, vidličky, také bez rukojetí, hotové i nehotové — kromě zvláště jmenovaných . . . . .	520.—
ex p. 3	b) výrobky nožifské pro potřebu kuchyňskou, zemědělskou, živnostenskou, s rukojetí z obyčejných hmot . . . . . nože kapesní a zavírací . . . . .	315.90 780.—
ex 163	nože kapesní a zavírací, pozlacené a postříbřené nebo se střížkami pozlacenými, postříbřenými, z želvoviny, perleti, slonoviny a mamutové kosti anebo s ozdobami z těchto hmot, rovněž s ozdobami ze zlata a ze stříbra . . . . . výrobky z cínu a z jeho slitin, jakož i výrobky ze zinku a z jeho slitin s olovem, neleštěné a nebarvené : ex p. 9 šesulky neleštěné, nebarvené, nelakované, bez vytlačených nebo barevných nápisů nebo vzorů . . . . .	1.950.— 400.—
ex Poznámka :	šesulky leštěné, barvené nebo lakované, avšak bez vytlačených nebo barevných nápisů nebo vzorů . . . . .	488.75
ex 165 ex p. 2	olovené a cínové folie : a) bílé a žluté . . . . . b) barevné . . . . . c) řezané, též potisknuté . . . . .	150.— 210.— 320.—
ex 167	stroje a přístroje úplné i neúplné zmontované nebo v částech : ex p. 1 stroje zvláště nejmenované též pro domácnost : ex e) stroje pro průmysl keramický váží-li kus více než 1500 kg strojky na řezání masa, váží-li kus 3 kg a méně . . . . .	42.90 108.—
ex p. 1	f) stroje zvláště nejmenované pro cukrovary, lihovary, pivovary a sladovny, podle specifikace a za zvláštních podmínek, stanovených v závěrečném protokolu . . . . .	43.86
SPECIFIKACE STROJŮ PRO CUKROVARY, PIVOVARY, SLADOVNY A LIHOVARY (saz. č. 167 p. 1)		
<i>Stroje pro cukrovary :</i> Stroje na praní řepy s lapači kamení, listí a slámy. Řezací stroje na řepu. Lisy na řízky.		



Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg. zl.
p. 3	lampki górnicze, latarki, latarnie — wszystkie cynowane lub cynkowane, z wyjątkiem gospodarczych latarni wiatroopor- nych . . . . .	100.—
	gospodarcze latarnie wiatroopor- ne . . . . .	130.—
	naczynia blaszane emaljowane . . . . .	138.75
z poz. 156 z p. 1	wyroby z łańcuchów, zakończone kulami, kółkami, hakami, bolcami, szarnierami i gwintami, używane jako hamulce, postronki, łańcuchy do dyszli itp., o grubości ogniów od 6.5 do 2 mm. włącznie . . . . .	70.40
z p. 2 a)	gwóździe druciane o grubości powyżej 2 mm. . . . .	33.75
	inne . . . . .	43.87
z p. 6 z a)	gremple, taśmy gremplowe z filcu . . . . .	351.—
p. 8	haftki, sprzączki, agrafki, spinacze, podwójne szpilki do włosów itp. — wszystko z drutu żelaznego i stalowego . . .	318.75
z p. 10	wyroby z drutu miedzianego i ze stopów miedzi oraz z metali i stopów, wymienionych w poz. 143 :	
	b) haftki, sprzączki, agrafki, spinacze, podwójne szpilki do włosów itp . . . . .	425.—
z poz. 158 z p. 1 z a)	noże w oprawach z materiałów pospolitych ; klingi do noży, widelce, chociażby bez rączek, wykończone i niewykończone — oprócz osobno wymienionych . . . . .	520.—
	b) wyroby nożownicze do użytku kuchennego, rolniczego, rzemieślniczego, z rączką z materiałów pospolitych . . . . .	315.90
z p. 2	scyzoryki i noże składane . . . . .	780.—
z p. 3	scyzoryki i noże składane, pozłacane i posrebrzane lub w oprawie pozłacanej, posrebrzanej, z szyldkrētu, perłowej masy, kości słoniowej i mamutowej, albo z ozdobami z tych materiałów, również z ozdobami ze złota i srebra . . .	1.950.—
z poz. 163	wyroby z cyny i jej stopów oraz wyroby z cynku i jego stopów z ołowiem, niepolerowane i niemalowane :	
	z p. 9 kapsle niepolerowane, niemalowane, nielakierowane, bez wyciśniętych lub malowanych napisów lub wzorów . . . . .	400.—
z Uwagi :	kapsle polerowane, malowane lub lakierowane, lecz bez wyciśniętych lub malowanych napisów lub wzorów . . . . .	488.75
z poz. 165 z p. 2	metal płatkowy (folja) ołowiany i cynowy :	
	a) biały i żółty . . . . .	150.—
	b) kolorowy . . . . .	210.—
z poz. 167	c) nacięty — również z naddrukami . . . . .	320.—
	maszyny i aparaty kompletne i niekompletne, złożone lub w częściach :	
z p. 1	maszyny osobno niewymienione, również do domowego użytku :	
	z e) maszyny ceramiczne o wadze sztuki powyżej 1500 kg. . . . .	42.90
	f) maszynki do mięsa, wagi 3 kg. i mniej . . . . .	108.—
z p. 1	osobno niewymienione maszyny dla cukrowni, gorzeln, browarów i słodowni, podług specyfikacji i ustanowionych w protokule końcowym specjalnych warunków . . . . .	43.86
SPECYFIKACJA MASZYN DLA CUKROWNI, BROWARÓW, SŁODOWNI I GORZELNI (Poz. 167 p.1).		
<i>Maszyny dla cukrowni :</i>		
Płuczki do buraków z łapaczami kamieni, liści i słomy. Krajalnica do buraków. Prasy do wycisków.		

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Clo za 100 kg Zl.
	<p>Odstředivky na cukr s přístroji na vyprazdňování (dechargeury) a přístroji k odlučování šťáv.  Lisy na kostkové tyčinky a kostkové desky a stroje na rozsekávání kostkových tyčinek a desek na kostky.  Zařízení na mletí cukru.  Zařízení na prosévání cukru.  Balicí stroje na cukr.  Stroje na mytí forem na cukr.  Stroje na praní filtračních plachetek.</p> <p style="text-align: center;"><i>Stroje pro pivovary a sladovny :</i></p> <p>Stroje na odkličování ječmene.  Šrotovníky sladu.  Čisticí a lešticí stroje na slad.  Stroje na utužování sudů, hydraulické nebo s pohonem transmisním.  Stroje na odstraňování zátek.  Stroje na mytí sudů.  Stroje na vymývání sudů.  Stroje na zkoušení sudů.  Stroje na vysmolování sudů.  Stroje na zátkování lahví.  Stroje na praní filtrační hmoty.</p> <p style="text-align: center;"><i>Stroje pro lihovary :</i></p> <p>Stroje na praní brambor a řepy.  Mačkadla sladu.</p>	
P. 4	silniční válce :	
	parní . . . . .	60.77
	motorové . . . . .	53.62
P. 5	hlubidla (bagry), váží-li kus :	
	a) 25.000 kg a méně . . . . .	63.75
	b) přes 25.000 kg . . . . .	46.75
ex p. 7	zařízení a stroje na zdvihání, spouštění a přenášení nákladů, úplně zmontované, jakož i jejich mechanismy — pro cukrovary, lihovary, sladovny a pivovary za zvláštních podmínek, stanovených v závěrečném protokole, váží-li kus :	
	a) 100 kg nebo méně . . . . .	90.—
	b) přes 100 do 300 kg včetně . . . . .	75.—
	c) přes 300 do 1.000 kg včetně . . . . .	60.—
	d) přes 1.000 do 5.000 kg včetně . . . . .	52.50
	e) přes 5.000 do 10.000 kg včetně . . . . .	41.25
	f) přes 10.000 kg . . . . .	37.50
p. 8	hydraulická zdvihadla, kromě osobních a nákladních, váží-li kus :	
	a) 100 kg a méně . . . . .	54.—
	b) přes 100 do 300 kg včetně . . . . .	45.—
	c) přes 300 do 1.000 kg včetně . . . . .	39.—
	d) přes 1.000 do 5.000 kg včetně . . . . .	33.—
	e) přes 5.000 do 10.000 kg včetně . . . . .	27.—
	f) přes 10.000 kg . . . . .	24.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg. zł.
	Wirówki z wyładowaniem i segregatory.	
	Maszyny do prasowania pałeczek i płytek, oraz rębacze do kostek.	
	Maszyny do mielenia cukru.	
	Odsiewacze cukru.	
	Maszyny do pakowania cukru.	
	Płuczki do form rafinadowych.	
	Maszyny do prania płócien filtracyjnych.	
	<i>Maszyny dla browarów i słodowni :</i>	
	Maszyny do usuwania kielków ze słodu.	
	Śrutowniki słodu (gniotowniki).	
	Maszyny do czyszczenia słodu.	
	Maszyny do nabijania obręczy na beczki, hydrauliczne lub z napędem pasowym.	
	Maszyny do odkorkowywania.	
	Maszyny do mycia beczek.	
	Maszyny strumieniowe do mycia beczek.	
	Maszyny do sprawdzania beczek.	
	Maszyny do smołowania beczek.	
	Maszyny do korkowania butelek.	
	Maszyny do mycia masy filtracyjnej.	
	<i>Maszyny dla gorzelni :</i>	
	Płuczki do kartofli i buraków.	
	Gniotowniki.	
P. 4	walce szosowe :	
	parowe . . . . .	60.77
	motorowe . . . . .	53.62
P. 5	kopaczki (bagry lądowe), o wadze sztuki :	
a)	25.000 kg. i mniej . . . . .	63.75
b)	powyżej 25.000 kg. . . . .	46.75
z p 7	przyrządy i maszyny do podnoszenia, opuszczania i przenoszenia ciężarów, zmontowane w całości lub też ich mechanizmy — dla cukrowni, gorzelni, słodowni i browarów podług ustanowionych w protokule końcowym specjalnych warunków, o wadze sztuki :	
a)	100 kg. i mniej . . . . .	90.—
b)	powyżej 100 do 300 kg. włącznie . . . . .	75.—
c)	powyżej 300 do 1.000 kg. włącznie . . . . .	60.—
d)	powyżej 1.000 do 5.000 kg. włącznie . . . . .	52.50
e)	powyżej 5.000 do 10.000 kg. włącznie . . . . .	41.25
f)	powyżej 10.000 kg. . . . .	37.50
P. 8	dźwigi hydrauliczne, oprócz osobowych i towarowych, wagi :	
a)	100 kg. i mniej . . . . .	54.—
b)	powyżej 100 do 300 kg. włącznie . . . . .	45.—
c)	powyżej 300 do 1.000 kg. włącznie . . . . .	39.—
d)	powyżej 1.000 do 5.000 kg. włącznie . . . . .	33.—
e)	powyżej 5.000 do 10.000 kg. włącznie . . . . .	27.—
f)	powyżej 10.000 kg. . . . .	24.—

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Clo za 100 kg Zl.
ex p. 9	zdvihadla lokomotivní a vagonová, jeřáby pojízdné, portálové a otočné, váží-li :	
	a) 100 kg a méně . . . . .	76.50
	b) přes 100 do 300 kg včetně . . . . .	63.75
	c) přes 300 do 1.000 kg včetně . . . . .	55.25
	d) přes 1.000 do 5.000 kg včetně . . . . .	46.75
	e) přes 5.000 do 10.000 kg včetně . . . . .	38.25
	f) přes 10.000 kg . . . . .	34.—
	speciální pumpy parní a transmisní pro cukrovary, pivovary a sladovny, lihovary a rafinerie minerálních olejů, podle specifikace a za zvláštních podmínek, stanovených v závěrečném protokole, váží-li :	
	a) 120 kg a méně . . . . .	187.85
	b) přes 120 do 300 kg včetně . . . . .	149.17
	c) přes 300 do 750 kg včetně . . . . .	121.55
	d) přes 750 do 1500 kg včetně . . . . .	93.92
	e) přes 1500 do 3000 kg včetně . . . . .	77.35
	f) přes 3000 kg . . . . .	60.77
<p style="text-align: center;">SPECIFIKACE PUMP (saz. č. 167 p. 9, II a 14).</p> <p>Speciální pumpy parní a transmisní; speciální pumpy centrifugální a turbinové: pro cukrovary, pivovary, sladovny, lihovary, rafinerie minerálních olejů, pro zařízení chladičí a na výrobu ledu.</p> <p>Za speciální pumpy, požívající smluvních sazeb, dlužno pokládati :</p> <p style="text-align: center;"><i>Pro cukrovary :</i></p> <p>Čerpadla na brýdové vody.  Čerpadla na vápenné mléko.  Čerpadla na řízky.  Čerpadla na šťávy.  Čerpadla na melasu.  Čerpadla na syrupy.  Čerpadla na cukrovinu.</p> <p style="text-align: center;"><i>Pro pivovary a sladovny :</i></p> <p>Čerpadla na mladinku.  Čerpadla na mláto.  Regulátory tlaku (bez motoru).</p> <p style="text-align: center;"><i>Pro lihovary :</i></p> <p>Čerpadla na záparu.  Čerpadla na lih.</p> <p style="text-align: center;"><i>Pro rafinerie minerálních oleju :</i></p> <p>Čerpadla na minerální oleje.  Čerpadla na destiláty a produkty minerálních olejů.</p>		

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło 100 kg. od zł.
	kozy do podnoszenia parowozów i wagonów, suwnice mostowe, zórawie bramiaste i obrotowe, wagi :	
a)	100 kg. i mniej . . . . .	76.50
b)	powyżej 100 do 300 kg. włącznie . . . . .	63.75
c)	powyżej 300 do 1.000 kg. włącznie . . . . .	55.25
d)	powyżej 1.000 do 5.000 kg. włącznie . . . . .	46.75
e)	powyżej 5.000 do 10.000 kg. włącznie . . . . .	38.25
f)	powyżej 10.000 kg. . . . .	34.—
z p. 9	pompy specjalne parowe i transmisyjne dla cukrowni, browarów, słodowni, gorzelni, rafinerji olejów mineralnych, podług specyfikacji i ustanowionych w protokole końcowym specjalnych warunków, wagi :	
a)	120 kg. i mniej . . . . .	187.85
b)	powyżej 120 do 300 kg. włącznie . . . . .	149.17
c)	powyżej 300 do 750 kg. włącznie . . . . .	121.55
d)	powyżej 750 do 1500 kg. włącznie . . . . .	93.92
e)	powyżej 1500 do 3000 kg. włącznie . . . . .	77.35
f)	powyżej 3000 kg. . . . .	60.77
	SPECYFIKACJA POMP (Poz. 167 p. 9, II i 14).	
	Pompy specjalne parowe i transmisyjne ; pompy specjalne odśrodkowe i wirowe : do cukrowni, browarów i słodowni, gorzelni, rafinerji olejów mineralnych, chłodni i do wyrobu lodu.	
	Uważa się za pompy specjalne, korzystające z obniżonych stawek celnych :	
	<i>Dla cukrowni :</i>	
	Pompy do wody amonjakalnej.	
	Pompy do mleka wapiennego.	
	Pompy do wytlóków.	
	Pompy sokowe.	
	Pompy melasowe.	
	Pompy do syropu.	
	Pompy do cukrzycy.	
	<i>Dla browarów i słodowni :</i>	
	Pompy do brzezki.	
	Pompy do sódzin.	
	Regulatory ciśnień (bez motoru).	
	<i>Dla gorzelni :</i>	
	Pompy do brzezki.	
	Pompy spirytusowe.	
	<i>Dla rafinerji olejów mineralnych :</i>	
	Pompy do olejów mineralnych.	
	Pompy do destylatów i produktów olejów mineralnych.	

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Celo za 100 kg Zl.
<i>Pro zařízení chladicí a na výrobu ledu :</i>		
	Čerpadla na slanou vodu. Čerpadla na solné roztoky.	
p. 10	motory spalovací, nehybné a pojízdné, váží-li :	
a)	přes 3.000 až do 70.000 kg . . . . .	64.35
b)	přes 70.000 až do 140.000 kg . . . . .	57.20
c)	přes 140.000 kg . . . . .	50.05
p. 11	speciální pumpy parní a transmisní pro zařízení chladicí a na výrobu ledu, podle specifikace a za zvláštních podmínek, stanovených v závěrečném protokole, váží-li :	
a)	120 kg a méně . . . . .	144.50
b)	přes 120 do 300 kg včetně . . . . .	114.75
c)	přes 300 do 750 kg včetně . . . . .	93.50
d)	přes 750 do 1500 kg včetně . . . . .	72.25
e)	přes 1500 do 3000 kg včetně . . . . .	59.50
f)	přes 3000 kg . . . . .	46.75
	kompresory pro chladicí zařízení a na výrobu ledu za zvláštních podmínek, stanovených v závěrečném protokole, váží-li :	
a)	120 kg a méně . . . . .	110.50
b)	přes 120 do 300 kg včetně . . . . .	87.75
c)	přes 300 do 750 kg včetně . . . . .	71.50
d)	přes 750 do 1500 kg včetně . . . . .	55.25
e)	přes 1500 do 3000 kg včetně . . . . .	45.50
f)	přes 3000 kg . . . . .	35.75
p. 13	ruční pumpy, váží-li :	
a)	75 kg a méně . . . . .	119.—
b)	přes 75 do 300 kg včetně . . . . .	91.—
c)	přes 300 do 750 kg včetně . . . . .	77.—
d)	přes 750 do 2000 kg včetně . . . . .	56.—
e)	přes 2000 kg . . . . .	38.50
ex p. 14	speciální pumpy odstředivé a turbinové pro cukrovary, lihovary, pivovary, sladovny a rafinerie minerálních olejů, podle specifikace a za zvláštních podmínek, stanovených v závěrečném protokole, váží-li :	
a)	75 kg a méně . . . . .	187.85
b)	přes 75 do 300 kg včetně . . . . .	143.65
c)	přes 300 do 750 kg včetně . . . . .	121.55
d)	přes 750 do 2000 kg včetně . . . . .	88.40
e)	přes 2000 kg . . . . .	60.77
	speciální pumpy odstředivé a turbinové pro chladicí zařízení a na výrobu ledu, podle specifikace a za zvláštních podmínek, stanovených v závěrečném protokole, váží-li :	
a)	75 kg a méně . . . . .	144.50
b)	přes 75 do 300 kg včetně . . . . .	110.50
c)	přes 300 do 750 kg včetně . . . . .	93.50
d)	přes 750 do 2000 kg včetně . . . . .	63.—
e)	přes 2000 kg . . . . .	46.75
ex p. 16	turbíny parní a spalovací, váží-li :	
a)	přes 1000 do 1500 kg včetně . . . . .	93.75
b)	přes 1500 do 3000 kg včetně . . . . .	75.—
e)	přes 3000 kg . . . . .	37.50

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg. zł.
	<i>Dla instalacji chłodniczych i dla fabrykacji lodu :</i>	
	Pompy do wody słonej.	
	Pompy do rozpuszczania soli.	
p. 10	silniki spalinowe stałe i przewoźne, wagi :	
a)	powyżej 3.000 do 70.000 kg. . . . .	64.35
b)	powyżej 70.000 do 140.000 kg. . . . .	57.20
c)	powyżej 140.000 kg. . . . .	50.05
p. 11	pompy specjalne parowe i transmisyjne dla instalacji chłodniczych i do fabrykacji lodu, podług specyfikacji i ustanowionych w protokole końcowym specjalnych warunków, wagi :	
a)	120 kg. i mniej . . . . .	144.50
b)	powyżej 120 do 300 kg. włącznie . . . . .	114.75
c)	powyżej 300 do 750 kg. włącznie . . . . .	93.50
d)	powyżej 750 do 1500 kg. włącznie . . . . .	72.25
e)	powyżej 1500 do 3000 kg. włącznie . . . . .	59.50
f)	powyżej 3000 kg. . . . .	46.75
	kompresory do chłodnictwa i do wyrobu lodu podług specjalnych warunków, ustanowionych w protokole końcowym, wagi :	
a)	120 kg. i mniej . . . . .	110.50
b)	powyżej 120 do 300 kg. włącznie . . . . .	87.75
c)	powyżej 300 do 750 kg. włącznie . . . . .	71.50
d)	powyżej 750 do 1500 kg. włącznie . . . . .	55.25
e)	powyżej 1500 do 3000 kg. włącznie . . . . .	45.50
f)	powyżej 3000 kg. . . . .	35.75
p. 13	pompy ręczne, o wadze sztuki :	
a)	75 kg. i mniej . . . . .	119.—
b)	powyżej 75 do 300 kg. włącznie . . . . .	91.—
c)	powyżej 300 do 750 kg. włącznie . . . . .	77.—
d)	powyżej 750 do 2000 kg. włącznie . . . . .	56.—
e)	powyżej 2000 kg. . . . .	38.50
z p. 14	pompy specjalne odśrodkowe i turbinowe dla cukrowni, gorzelnii, browarów, słodowni i rafinerji olejów mineralnych, podług specyfikacji i ustanowionych w protokole końcowym specjalnych warunków, wagi :	
a)	75 kg. i mniej . . . . .	187.85
b)	powyżej 75 do 300 kg. włącznie . . . . .	143.65
c)	powyżej 300 do 750 kg. włącznie . . . . .	121.55
d)	powyżej 750 do 2000 kg. włącznie . . . . .	88.40
e)	powyżej 2000 kg. . . . .	60.77
	pompy specjalne odśrodkowe i turbinowe dla instalacji chłodniczych i do fabrykacji lodu, podług specyfikacji i ustanowionych w protokole końcowym specjalnych warunków, wagi :	
a)	75 kg. i mniej . . . . .	144.50
b)	powyżej 75 do 300 kg. włącznie . . . . .	110.50
c)	powyżej 300 do 750 kg. włącznie . . . . .	93.50
d)	powyżej 750 do 2000 kg. włącznie . . . . .	63.—
e)	powyżej 2000 kg. . . . .	46.75
z p. 16	turbiny parowe i spalinowe, o wadze sztuki :	
d)	powyżej 1000 do 1500 kg. włącznie . . . . .	93.75
	powyżej 1500 do 3000 kg. włącznie . . . . .	75.—
e)	powyżej 3000 kg. . . . .	37.50

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Clo za 100 kg Zl.
ex p. 29	mlýnské stroje :	
a)	válcové stolice . . . . .	78.—
ex b)	stroje na prosívání krupice (reformy) . . . . .	45.—
ex p. 33	přístroje, kromě zvláště jmenovaných, pro cukrovary, pivovary, sladovny, lihovary a rafinerie minerálních olejů, podle specifikace a za zvláštních podmínek, sta- novených v závěrečném protokole :	
a) I, II, III, IV	neobsahují-li kovů, jmenovaných v č. 143 . . . . .	43.20
b) I, II, III, IV	obsahují-li do 10 % včetně kovů, jmenovaných v č. 143	45.90
c) I, II, III, IV	obsahují-li přes 10 % do 25 % včetně kovů a jejich slitin, jmenovaných v č. 143 . . . . .	71.40
c) I, II, III, IV	obsahují-li přes 25 % kovů a jejich slitin, jmenovaných v č. 143 . . . . .	102.—
	přístroje, zvláště nejmenované, pro chladicí zařízení a na výrobu ledu, podle specifikace a za zvláštních podmínek, stanovených v závěrečném protokole :	
a) I, II, III, IV	obsahují-li do 10 % včetně kovů, jmenovaných v č. 143	31.50
b) I, II, III, IV	obsahují-li přes 10 % do 25 % včetně kovů a jejich slitin, jmenovaných v č. 143 . . . . .	49.—
c) I, II, III, IV	obsahují-li přes 25 % kovů a jejich slitin, jmenovaných pod č. 143 . . . . .	70.—
	<i>Specifikace přístrojů k saz. č. 167 p. 33.</i>	
	Přístroje pro cukrovary, pivovary a sladovny, lihovary, rafinerie minerálních olejů, pro zařízení chladicí a na výrobu ledu.	
	<i>Pro cukrovary :</i>	
	Lapače drti.	
	Difuséry a difusní přístroje.	
	Přístroje na hašení vápna.	
	Separátory vápenného mléka.	
	Malakséry.	
	Refrigeranty.	
	Krystalisátory.	
	Filtrační lisy.	
	Filtry (otevřené nízkotlaké filtry, uzavřené filtry skříňové, filtry na spodium).	
	Přístroje na čištění šťav aktivním uhlím.	
	Přístroje na sření šťav.	
	Přehřivače.	
	Přístroje odpařovací.	
	Přístroje vakuové.	
	Zařízení na sušení řízků.	
	Přístroje na praní spodia.	
	Granulátory.	
	Přístroje na sušení cukru.	
	Přístroje na chlazení cukru.	
	<i>Pro pivovary a sladovny :</i>	
	Obraceče sladu.	
	Sladovací bubny a sušicí bubny s pohonem.	



Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg. zł.
z p. 29	maszyny młynarskie :	
a)	postawy walcowe . . . . .	78.—
z b)	maszyny do odsiewania kaszek (reformy) . . . . .	45.—
z p. 33	aparaty, oprócz osobno wymienionych, dla cukrowni, browarów, słodowni, gorzeln, rafinerji olejów mineralnych, podług specyfikacji i ustanowionych w protokóle końcowym specjalnych warunków :	
a) I, II, III, IV	niezawierające metali, objętych pozycją 143 . . . . .	43.20
	zawierające do 10 % włącznie metali, objętych pozycją 143	45.90
b) I, II, III, IV	zawierające powyżej 10 % do 25 % włącznie metali i ich stopów, objętych pozycją 143 . . . . .	71.40
c) I, II, III, IV	zawierające powyżej 25 % metali i ich stopów, objętych pozycją 143 . . . . .	102.—
	aparaty osobno niewymienione dla instalacji chłodniczych i do fabrykacji lodu, podług specyfikacji i ustanowionych w protokóle końcowym specjalnych warunków :	
a) I, II, III, IV	zawierające do 10 % włącznie metali, objętych pozycją 143	31.50
b) I, II, III, IV	zawierające powyżej 10 do 25 % włącznie metali i ich stopów, objętych pozycją 143 . . . . .	49.—
c) I, II, III, IV	zawierające powyżej 25 % metali i ich stopów, objętych pozycją 143 . . . . .	70.—
	<i>Specyfikacja aparatów do Poz. 167 punkt 33.</i>	
	Aparaty dla cukrowni, browarów i słodowni, gorzeln, rafinerji olejów mineralnych, instalacyj chłodniczych i do fabrykacji lodu.	
	<i>Dla cukrowni :</i>	
	Łapacze miazgi. Dyfuzory i aparaty dyfuzyjne. Defekatory. Oddzielacze mleka wapiennego. Mieszadła. Chłodniki (oziębicze). Krystalizatory. Błotniarki. Filtry (filtry otwarte na niskie ciśnienie, filtry zamknięte skrzynkowe, filtry węglowe). Aparaty do oczyszczania soków za pomocą węgla aktywnego. Aparaty do siarkowania soków. Podgrzewacze. Aparaty wyparne. Aparaty próżniowe. Suszarnie wycieków. Płuczki do węgla kostnego. Granulatory. Suszarnie cukru. Aparaty do chłodzenia cukru.	
	<i>Dla browarów i słodowni :</i>	
	Mieszadła do siodu. Słodownie bębnowe i suszarnie bębnowe z mechanizmem napędowym.	

Položka polského celního sazebnfku	Označení zboží	Clo za 100 kg Zl.
	<p>Vystírací kádě s michadly. Scezovací kádě s michadly. Cízy na chmel s michadly. Rmutové pánve s michadly. Mladinkové pánve s michadly. Monžiky na chmel s michadly. Mladinkové filtry (filtrační lisy). Sprchové chladiče. Kondensátory protiproudové. Refrigerátory slané a sladké vody. Refrigerátory s michadly. Filtry na vzduch. Filtry na prach. Chladicí kádě. Pivní filtry. Přístroje na plnění sudů. Přístroje na plnění lahví. Přístroje na mytí lahví. Přístroje pasteurizační.</p> <p style="text-align: center;"><i>Pro lihovary :</i></p> <p>Pařáky. Zapařovací kádě. Monžiky. Chladicí hadice s michadly. Protiproudové ohřivače napájecí vody. Přístroje destilační. Přístroje rektifikační.</p> <p style="text-align: center;"><i>Pro rafinerie mineralních olejů :</i></p> <p>Kotle beztrubkové pro rafinerie mineralních olejů, též retortami vně upravenými. Rourové chladiče. Přehřivače olejů. Deflegmatory. Přístroje rektifikační benzínu. Filtry mineralních olejů. Filtry na odbarvování mineralních olejů. Přístroje a zařízení na regeneraci odbarvovacích prášků (silikátů). Přístroje chladicí parafinových olejů (krystalisátory). Filtrační lisy. Přístroje na dopravu kyseliny (monžiky). Přístroje na extrakci parami benzinovými. Přístroje na extrakci mineralních olejů benzinem. Přístroje na destruktivní destilaci (krakování) mineralních olejů. Přístroje na výrobu lehkých olejů z těžkých frakcí.</p> <p style="text-align: center;"><i>Pro zařízení chladicí a na výrobu ledu :</i></p> <p>Kondensátory ponorné. Kondensátory sprchové. Kondensátory protiproudové.</p>	

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg. zł.
	<p>Kadzie do brzezki z mieszadłami.  Klarownice z mieszadłami.  Panwie do chmielenia z mieszadłami.  Kadzie zalewne z mieszadłami.  Klarownice z mieszadłami.  Przetłoczniki do chmielu z mieszadłami.  Prasy filtracyjne do brzezki.  Chłodniki ociekowe.  Kondensatory przeciwprądowe.  Aparaty wyparne do wody słonej i słodkiej.  Oziębiacze z mieszadłami.  Filtry powietrzne.  Łapacze kurzu. •  Kadzie chłodzące.  Filtry piwne.  Aparaty do zlewania piwa do beczek.  Aparaty do zlewania piwa do butelek.  Maszyny do mycia butelek.  Pastoryzatory.</p> <p style="text-align: center;"><i>Dla gorzelni :</i></p> <p>Parniki.  Maceratory.  Przetłoczniki.  Wężownice chłodzące z mieszadłami.  Podgrzewacze wody zasilającej.  Aparaty destylacyjne.  Aparaty rektyfikacyjne.</p> <p style="text-align: center;"><i>Dla rafinerji olejów mineralnych :</i></p> <p>Kotły destylacyjne dla rafinerji olejów mineralnych, również z zewnętrznymi zbiornikami (alembiki).  Chłodnice wodnorurkowe.  Podgrzewacze olejowe.  Deflegmatory.  Aparaty rektyfikacyjne dla gazoliny i benzyny.  Filtry olejowe.  Filtry do odbarwiania olejów mineralnych.  Aparaty do regeneracji materiałów odbarwiających (sylikatów).  Aparaty do zamrażania oleju parafinowego (krystalizatory).  Prasy filtrowe.  Aparaty do tłoczenia kwasu (montojusy).  Aparaty do ekstrakcji benzyny z gazów.  Aparaty do ekstrakcji olejów mineralnych za pomocą benzyny.  Aparaty (urządzenia) krakowe dla olejów mineralnych.</p> <p>Aparaty dla ekstrakcji produktów lekkich z ciężkich olejów mineralnych.</p> <p style="text-align: center;"><i>Dla instalacji chłodniczych i do fabrykacji lodu :</i></p> <p>Kondensatory z zanurzeniem, immersyjne.  Kondensatory ociekowe.  Kondensatory przeciwprądowe.</p>	

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Clo za 100 kg Zl.
	Kondensátory povrchové. Dochlazovače. Refrigeranty. Refrigeranty na sladkou vodu s přístroji odpařovacími.	
	Přístroje odpařovací. Vzduchové chladiče. Generátory na výrobu ledu. Krystalisátory.	
ex p. 34	transmise :	
	b) ozubená kola se zuby neopracovanými . . . . .	34.—
	e) veškerá ozubená kola se zuby opracovanými, váží-li kus :	
	I 25 kg a méně . . . . .	71.—
	II přes 25 do 75 kg včetně . . . . .	66.—
	III přes 75 kg . . . . .	58.—
ex p. 35	části strojů a přístrojů :	
ex a)	části strojů a přístrojů pro cukrovary, pivovary, sladovny, lihovary, rafinerie minerálních olejů, pro chladicí zařízení a na výrobu ledu, požívajících smluvních cel, na povolení ministerstva financí :	
	I neobsahují-li kovů, jmenovaných v č. 143 . . . . .	91.—
ex p. 38	II obsahují-li kovy, jmenované v č. 143 . . . . .	112.—
	elektrické stroje : dynama a elektrické motory, veškeré transformátory, též oddělené součástky jmenovaných strojů — všechny, váží-li kus :	
	b) přes 15 do 150 kg včetně . . . . .	476.10
ex p. 42	c) přes 150 do 500 kg včetně . . . . .	362.25
	řezačky s ústím přes 310 mm . . . . .	27.60
ex p. 43	pojízdne pohrabovače spojené s přetřasačem . . . . .	30.—
ex p. 45	sečí stroje na rozmetávání umělých hnojiv ; odstředivky na mléko . . . . .	17.50
	vyoravače řepy . . . . .	25.50
	kombinované sečí stroje na současné vysévání obilí a umělých hnojiv . . . . .	23.80
	sázecí stroje na brambory . . . . .	27.20
ex p. 46	řezačky bubnové s ústím přes 310 mm . . . . .	31.28
	brány a kustivátory s neohebnými zuby . . . . .	38.64
	pluhy, mlátičky a orebná náradí . . . . .	54.60
ex p. 47	obyčejné pojízdne pohrabovače . . . . .	58.65
ex 169 ex p. 23	úplné přístroje telefonní :	
	b) telefonní přístroje a spínače automatických systémů . . . . .	500.—
	c) telefonní přístroje v železných pouzdech pro doly, hutí a železnice . . . . .	310.—
p. 27	telegrafní klapáky . . . . .	610.—
ex 172 ex p. 1	a) piana, za kus . . . . .	1.040.—
p. 2	pianina, za kus . . . . .	520.—
ex p. 4	hudební nástroje zvlášt nejmenované, hotové kovové struny, příslušenství a části hudebních nástrojů zvlášt nejmeno- vaných, vyjma části gramofonů . . . . .	150.—
ex 173 ex p. 17	kovové části automobilů, kromě součástek jmenovaných v p. 6 tohoto saz. č . . . . .	120.—
ex 176 p. 4	papírovina, vyrobená chemicky ze dřeva, slámy, hadrů a pod. (buničina — celulosa) :	
	a) suchá, s obsahem vody 50 % i méně . . . . .	5.80
	b) vlhká, s obsahem vody přes 50% . . . . .	2.90

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg. zł.
	Kondensatory powierzchniowe. Kondensatory do dodatkowego ochładzania. Chłodniki. Chłodniki do wody słodkiej, również z przyrządami do parowania. Przyrządy do parowania. Chłodniki powietrzne. Generatory do lodu. Krystalizatory.	
z p. 34	pędnie (transmisje) :	
b)	koła zębate z zębami nieobrobionemi . . . . .	34.—
e)	wszelkie koła zębate z zębami obrobionemi, o wadze sztuki :	
I	25 kg. i mniej . . . . .	71.—
II	powyżej 25 do 75 kg. włącznie . . . . .	66.—
III	powyżej 75 kg. . . . .	58.—
z p. 35	części maszyn i aparatów :	
z a)	części korzystających z ceł konwencyjnych maszyn i aparatów dla cukrowni, browarów, słodowni, gorzelnii, rafinerji olejów mineralnych, instalacji chłodniczych i do fabrykacji lodu — za pozwoleniem Ministerstwa Skarbu : niezawierające metali, objętych pozycją 143 . . . . .	91.—
I	zawierające metale, objęte pozycją 143 . . . . .	112.—
z p. 38	Maszyny elektryczne : prądnice, silniki elektryczne, transformatory wszelkie, również części oddzielne maszyn powyżej wymienionych — wszystko o wadze sztuki :	
b)	powyżej 15 do 150 kg. włącznie . . . . .	476.10
c)	powyżej 150 do 500 kg. włącznie . . . . .	362.25
z p. 42	sieczkarnie toporowe o szerokości gardła powyżej 310 mm. . . . .	27.60
	grabie konne kombinowane z przetrząsaczem . . . . .	30.—
z p. 43	siewniki rzutowe do nawozów sztucznych ; wirówki do mleka	17.50
z p. 45	wyorywacze do buraków . . . . .	25.50
	siewniki kombinowane do jednoczesnego wysiewu nasion i nawozów sztucznych . . . . .	23.80
	sadzarki do ziemniaków . . . . .	27.20
z p. 46	sieczkarnie bębnowe o szerokości gardła powyżej 310 mm. . . . .	31.28
	brony i kultywatory ze sztywnymi zębami . . . . .	38.64
	plugi, młocarnie i narzędzia do obróbki gleby . . . . .	54.60
z p. 47	grabie konne zwykłe . . . . .	58.65
z poz. 169 z p. 23	całkowite aparaty telefoniczne :	
b)	aparaty i łącznice telefoniczne systemów automatycznych	500.—
c)	aparaty telefoniczne w kadłubach żelaznych dla kopalń, hut i kolei . . . . .	310.—
p. 27	telegraficzne aparaty stukawki (klopfery) . . . . .	610.—
z poz. 172 z p. 1 a)	fortepiany, od sztuki . . . . .	1.040.—
p. 2	pianina, od sztuki . . . . .	520.—
z p. 4	instrumenty muzyczne osobno niewymienione, struny metalowe gotowe, przybory i części instrumentów muzycznych, osobno niewymienionych, za wyjątkiem części gramofonowych . . . . .	150.—
z poz. 173 z p. 17	części metalowe samochodów, oprócz części wymienionych w p. 6 niniejszej pozycji . . . . .	120.—
z poz. 176 p. 4	masa papierowa, przyrządzone chemicznie z drzewa, słomy, szmat itp. (blonnik roślinny — celuloza) :	
a)	sucha, z zawartością wody 50 % i mniej . . . . .	5.80
b)	wilgotna, z zawartością wody powyżej 50 % . . . . .	2.90

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Clo za 100 kg Zl.
ex 177 ex p. 2	lepenka (výrobek z papíroviny), jejíž 1 m <sup>2</sup> váží 250 g nebo více, neslepená z jednotlivých papírových archů :	
a)	lepenka přírodní barvy, nebarvená, z vařené slámy a z nevařené dřevoviny . . . . .	11.50
b)	lepenka přírodní barvy z vařeného dřeva, hadrů a p. ; lepenka na tiskařské matrice . . . . .	13.80
ex e)	lepenka satinovaná, též se vzory nebo nákresy, natisknutými po celém pocrchu . . . . .	45.—
ex p. 4 ex a)	balicí papír z vařené slámy nebo z vařeného dřeva, nehlazený ani na jedné straně ; balicí papír z nebílené buničiny, nehlazený ani na jedné straně . . . . .	17.50
ex b)	balicí papír, hlazený jen na jedné straně, z vařené slámy nebo z vařeného dřeva (z. t. zv. hnědé papíroviny) . . . . .	26.25
ex p. 6	z jiných látek než z vařené slámy a z vařeného dřeva, satinovaný na jedné straně . . . . .	29.75
ex p. 6	papír všeho druhu, kromě zvlášť jmenovaného, bílý nebo barvený ve hmotě, bez ozdob z vodotisků, váží-li 1 m <sup>2</sup> přes 28 g, rovněž s jednotným modrým nebo šedivým sešitovým linkováním :	
a)	s obsahem dřevoviny přes 30 %, váží-li 1 m <sup>2</sup> :	
I	přes 28 do 48 g včetně . . . . .	23.—
II	přes 48 g . . . . .	18.—
ex p. 8 b)	papír v kotoučích o váze 1 m <sup>2</sup> přes 28 g, o šířce nejvýše 120 mm :	
I <sup>II</sup>	jmenovaný v p. 4, 5, 6 . . . . .	58.50
II	krepovaný . . . . .	86.25
p. 10	rostlinný pergamen :	
a)	přírodní barvy . . . . .	100.—
b)	barvený v hmotě . . . . .	130.—
p. 16	pergamenový papír o váze 1 m <sup>2</sup> přes 28 g :	
a)	přírodní barvy . . . . .	80.—
b)	barvený v hmotě . . . . .	104.—
ex p. 17	karton (bristol), jmenovaný v p. 15, barvený, ale ne v hmotě ; karton, jmenovaný v p. 15, s vodotisky, s kresbami nebo vzory, natisknutými na celém jeho povrchu ; veškerý karton, řezaný na lístky nebo pásy . . . . .	120.—
ex 178 Poznámka :	výrobky z kartonu bez ozdob a nekližené . . . . .	132.—
ex 184	cívky z papíru k navinování příže, rovněž lepené . . . . .	84.50
ex 178 Poznámka :	předměty jmenované v tomto čísle, kromě jmenovaných v p. 3, ve vazbách se hřbety, podléhají přírážce . . . . .	35.—
ex 184	příže z vláknin, jmenovaných v pol. 2 a 3 saz. č. 179 :	
p. 1	v přadenech neskaná, surová :	
a)	do čís. 6 (po anglicku) včetně . . . . .	110.—
b)	přes čís. 6 do čís. 12 včetně . . . . .	120.—
c)	přes čís. 12 do čís. 20 včetně . . . . .	130.—
d)	přes čís. 20 do čís. 35 včetně . . . . .	160.—
e)	přes čís. 35 do čís. 70 včetně . . . . .	180.—
f)	přes čís. 70 . . . . .	200.—
p. 2	v přadenech neskaná, bílená nebo barvená :	
a)	do čís. 6 (po anglicku) včetně . . . . .	125.—
b)	přes čís. 6 do čís. 12 včetně . . . . .	140.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło 100 kg. od zł.
z poz. 177 z p. 2	tektura (wyrób z masy papierowej), której 1 . kw. waży 250 gr. lub więcej, niesklejana z pojedynczych arkuszy papieru :	
a)	tektura naturalnego koloru niebarwiona z gotowanej słomy i masy drzewnej niegotowanej . . . . .	11.50
b)	tektura naturalnego koloru z gotowanego drzewa, szmat itp. ; tektura na matryce drukarskie . . . . .	13.80
z e)	tektura satynowana, również z przeciętami na całej powierzchni deseniami lub wzorami . . . . .	45.—
z p. 4 z a)	papier pakowy ze słomy gotowanej i z drzewa gotowanego, niesatynowany nawet z jednej strony, papier pakowy z celulozy niebielonej, niesatynowany nawet z jednej strony	17.50
z b)	jednostronnie satynowany z gotowanej słomy lub gotowanego drzewa (t. zw. brunatnej masy drzewnej) . . . . .	26.25
z p. 6	jednostronnie satynowany z materiałów innych jak gotowana słoma lub gotowane drzewo . . . . .	29.75
z p. 6	papier wszelki, oprócz osobno wymienionego, biały lub zabarwiony w masie, bez ozdób i znaków wodnych, o wadze większej niż 28 gr. w 1 m. kw., również zaopatrzony w jednolitą linjaturę zeszytową niebieską lub szarą :	
a)	z zawartością masy drzewnej powyżej 30 %, o wadze 1 m. kw. :	
I	powyżej 28 do 48 gr. włącznie . . . . .	23.—
II	powyżej 48 gr. . . . .	18.—
z p. 8 b)	papier w bobinach o wadze 1 m. kw. powyżej 28 gr., o szerokości nie więcej niż 120 mm. :	
I	wymieniony w punktach 4, 5, 6. . . . .	58.50
II	krepowany . . . . .	86.25
p. 10	pergamin roślinny :	
a)	naturalnego koloru . . . . .	100.—
b)	barwiony w masie . . . . .	130.—
a)	papier pergaminowy o wadze powyżej 28 gr. w 1 m. kw. :	
b)	naturalnego koloru . . . . .	80.—
p. 16 a)	barwiony w masie . . . . .	104.—
b)	karton (bristol), wymieniony w punkcie 15, zabarwiony nie w masie ; karton wymieniony w punkcie 15, ze znakami wodnymi lub z przeciętami na całej powierzchni deseniami, względnie wzorami ; karton wszelki krajany na kartki i paski . . . . .	120.—
z p. 17	wyroby z kartonu bez ozdób i niesklejane . . . . .	132.—
z poz. 178 Uwaga :	rurki z papieru do nawijania przędzy, chociażby klejowe . .	84.50
z poz 184	wyroby objęte niniejszą pozycją, oprócz wymienionych w p. 3, w oprawach introligatorskich z grzbietami — opłacają dodatkowe cło . . . . .	35.—
p. 1	przedza z materiałów włóknistych, wymienionych w p. 2 i 3 poz. 179 :	
a)	w motkach nienitkowana, surowa :	
b)	do Nr. 6 (numeracji angielskiej) włącznie . . . . .	110.—
c)	powyżej Nr. 6 do Nr. 12 włącznie . . . . .	120.—
d)	powyżej Nr. 12 do Nr. 20 włącznie . . . . .	130.—
e)	powyżej Nr. 20 do Nr. 35 włącznie . . . . .	160.—
f)	powyżej Nr. 35 do Nr. 70 włącznie . . . . .	180.—
p. 2	powyżej Nr. 70 . . . . .	200.—
a)	w motkach — nienitkowana, bielona lub barwiona :	
b)	do Nr. 6 (numeracji angielskiej) włącznie . . . . .	125.—
	powyżej Nr. 6 do Nr. 12 włącznie . . . . .	140.—

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Clo za 100 kg Zl.
	c) přes čís. 12 do čís. 20 včetně . . . . .	150.—
	d) přes čís. 20 do čís. 35 včetně . . . . .	185.—
	e) přes čís. 35 do čís. 70 včetně . . . . .	210.—
	f) přes čís. 70 . . . . .	230.—
p. 3	v přadenech skaná, surová :	
	a) do čís. 6 (po anglicku) včetně . . . . .	120.—
	b) přes čís. 6 do čís. 12 včetně . . . . .	130.—
	c) přes čís. 12 do čís. 20 včetně . . . . .	140.—
	d) přes čís. 20 do čís. 35 včetně . . . . .	175.—
	e) přes čís. 35 do čís. 70 včetně . . . . .	200.—
	f) přes čís. 70 . . . . .	220.—
p. 4	v přadenech skaná, bílená nebo barvená :	
	a) do čís. 6 (po anglicku) včetně . . . . .	135.—
	b) přes čís. 6 do čís. 12 včetně . . . . .	150.—
	c) přes čís. 12 do čís. 20 včetně . . . . .	165.—
	d) přes čís. 20 do čís. 35 včetně . . . . .	200.—
	e) přes čís. 35 do čís. 70 včetně . . . . .	225.—
	f) přes čís. 70 . . . . .	250.—
p. 5	příze v klubkách nebo na cívkách, surová :	
	a) neskaná . . . . .	250.—
	b) skaná . . . . .	275.—
p. 6	příze v klubkách nebo na cívkách, bílená a barvená :	
	a) neskaná . . . . .	285.—
	b) skaná . . . . .	315.—
Poznámka :	příze lněná úplně bílená od čís. 14 do čís. 50 (po anglicku) včetně k účelům tkalcovským — na povolení min. financí platí clo podle příslušných písmen pol. 2 a 4 se slevou 60 % se cla smluvního.	
ex 185	příze z hedvábí přírodního i umělého :	
	p. 3 umělé hedvábí :	
	a) skané, nebarvené . . . . .	880.—
	b) skané, barvené, všeliké skané více než dvakráté . . . . .	I.120.—
	p. 4 příze z vaty umělého hedvábí, jakož i z odpadků umělého hedvábí (chappe artificielle vistra), skaná jednou nebo vícekráté, též s příměsí příze jiné :	
	a) nebarvená . . . . .	I.100.—
	b) barvená . . . . .	I.400.—
ex 186	vlna česaná, předěná a skaná :	
	p. 2 příze jednoduchá :	
	a) do čís. 57 včetně (metricky) :	
	I nebarvená . . . . .	190.08
	II barvená . . . . .	234.63
	b) přes čís. 57 (metricky) :	
	I nebarvená . . . . .	213.29
	II barvená . . . . .	247.94
	p. 3 skaná z jednoduché příze, čísel :	
	a) do č. 57 (metricky) včetně :	
	I nebarvená . . . . .	207.90
	II barvená . . . . .	252.45
	b) přes čís. 57 (metricky) :	
	I nebarvená . . . . .	241.01
	II barvená . . . . .	275.66
	p. 4 ozdobně skaná (s uzlíky, s očky, s poutky a p.) :	
	a) nebarvená . . . . .	261.80
	b) barvená . . . . .	296.45



Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg. zi.
	c) powyżej Nr. 12 do Nr. 20 włącznie . . . . .	150.—
	d) powyżej Nr. 20 do Nr. 35 włącznie . . . . .	185.—
	e) powyżej Nr. 35 do Nr. 70 włącznie . . . . .	210.—
	f) powyżej Nr. 70 . . . . .	230.—
p. 3	w motkach nitkowana, surowa :	
	a) do Nr. 6 (numeracji angielskiej) włącznie . . . . .	120.—
	b) powyżej Nr. 6 do Nr. 12 włącznie . . . . .	130.—
	c) powyżej Nr. 12 do Nr. 20 włącznie . . . . .	140.—
	d) powyżej Nr. 20 do Nr. 35 włącznie . . . . .	175.—
	e) powyżej Nr. 35 do Nr. 70 włącznie . . . . .	200.—
	f) powyżej Nr. 70 . . . . .	220.—
p. 4	w motkach nitkowana, bielona lub barwiona :	
	a) do Nr. 6 (numeracji angielskiej) włącznie . . . . .	135.—
	b) powyżej Nr. 6 do Nr. 12 włącznie . . . . .	150.—
	c) powyżej Nr. 12 do Nr. 20 włącznie . . . . .	165.—
	d) powyżej Nr. 20 do Nr. 35 włącznie . . . . .	200.—
	e) powyżej Nr. 35 do Nr. 70 włącznie . . . . .	225.—
	f) powyżej Nr. 70 . . . . .	250.—
p. 5	przedza w kłębkach lub na szpulkach surowa :	
	a) nienitkowana . . . . .	250.—
	b) nitkowana . . . . .	275.—
p. 6	przedza w kłębkach lub na szpulkach, bielona i barwiona :	
	a) nienitkowana . . . . .	285.—
	b) nitkowana . . . . .	315.—
Uwaga :	przedza lniana całkowicie bielona od Nr. 14 do Nr. 50 (nume- racji angielskiej) włącznie do celów tkackich — za pozwo- leniem Ministerstwa Skarbu opłaca cło według odpowiednich liter punktów 2 i 4 ze zniżką 60% od cła konwencyjnego.	
z poz. 185	przedza z jedwabiu naturalnego i sztucznego :	
	p. 3 jedwab sztuczny :	
	a) nitkowany, niebarwiony . . . . .	880.—
	b) nitkowany, barwiony, wszelki nitkowany więcej niż dwa razy . . . . .	1.120.—
	p. 4 przedza z waty jedwabiu sztucznego oraz z odpadków jedwabiu sztucznego (chappe artificielle vistra), jedno lub wielonit- kowana, również z domieszką innej przędzy :	
	a) niebarwiona . . . . .	1.100.—
	b) barwiona . . . . .	1.400.—
z poz. 186	włna czesana, przedzona i nitkowana :	
	p. 2 przedza pojedyncza :	
	do Nr. 57 włącznie (numeracji metrycznej) :	
	I niebarwiona . . . . .	190.08
	II barwiona . . . . .	234.63
	b) powyżej Nr. 57 (numeracji metrycznej) :	
	I niebarwiona . . . . .	213.29
	II barwiona . . . . .	247.94
	p. 3 nitkowana z pojedynczej przędzy numerów :	
	do Nr. 57 włącznie (numeracji metrycznej) :	
	I niebarwiona . . . . .	207.90
	II barwiona . . . . .	252.45
	b) powyżej Nr. 57 (numeracji metrycznej) :	
	I niebarwiona . . . . .	241.01
	II barwiona . . . . .	275.66
	p. 4 ozdobnie nitkowana (z węzełkami, oczkami, pętelkami itp.) :	
	a) niebarwiona . . . . .	261.80
	b) barwiona . . . . .	296.45

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Cena za 100 kg Zl.
187 p. 5	příze z velbloudí srsti jednoduchá a skaná do č. 57 (metricky) včetně . . . . .	11.—
p. 1	bavlněné tkaniny surové a bílené : bavlněná plátna, jichž jde na 1 kg. váhy do 10 m <sup>2</sup> včetně .	243.10
p. 2	bavlněná plátna, jichž jde na 1 kg přes 10 do 15 m <sup>2</sup> včetně; takniny, jichž jde na 1 kg váhy do 15 m <sup>2</sup> včetně	425.70
p. 3	tkaniny, jichž jde na 1 kg váhy více než 15 m <sup>2</sup> . . . . .	1.089.—
188	gázy na obvazy a bandáže, nenapuštěné, upravené pro drobný prodej . . . . .	550.—
p. 1	tkaniny bavlněné mercerované, barvené, pestře tkané a potištěné : bavlněná plátna, jichž jde na 1 kg váhy do 10 m <sup>2</sup> včetně.	475.20
p. 2	bavlněná plátna, jichž jde na 1 kg váhy přes 10 do 15 m <sup>2</sup> včetně ; tkaniny, jichž jde na 1 kg váhy do 15 m <sup>2</sup> včetně .	742.50
189 p. 3	tkaniny, jichž jde na 1 kg váhy přes 15 m <sup>2</sup> . . . . .	1.584.—
p. 6	bavlněné : aksamit, plyš, plyšové stuhy, také vzorkované, jichž jde na 1 kg váhy :	
a)	3 m <sup>2</sup> a méně . . . . .	.682.—
b)	přes 3 m <sup>2</sup> . . . . .	1.364.—
ex 190 p. 6	šňůrky z kokosových vláken . . . . .	10.—
p. 7	příze z manily na výrobu běhounů, na povolení min. financí . . . . .	10.—
ex 191 p. 2	běhouny, rohožky na utírání obuvi, rohožky z kokosových vláken a příze . . . . .	120.—
p. 3	běhouny, koberce z juty, z manilského konopí a podobných vláknin, nestřižené, bez kobercového spodku, kromě výrobků žinilkových . . . . .	264.—
ex 192	tkaniny jutové, lněné, konopné a z jiných přediv, jmenovaných v pol. 3 č. 179, kromě tkanin uvedených v číslech 191 a 193 :	
p. 1	cvilink, drilly a p., kromě zvlášť jmenovaných . . . . .	340.—
ex p. 4	koberce zcela z juty s nestřiženým vlasem . . . . .	412.50
193 p. 1	tkaniny a plátna lněné, konopné a z jiných vláknin, jmenovaných v pol. 3 saz. č. 179 (kromě tkanin, patřících do saz. č. 192 a do pol. 2 tohoto saz. č.), bílené, barvené, potištěné i pestře tkané, váží-li 1 m <sup>2</sup> :	
a)	přes 240 g . . . . .	730.—
b)	240 g a méně . . . . .	880.—
p. 2	ubrusy, ubrousky, ručníky, šátky a pod., také v kusech, ale s dokončenými vzorky, váží-li 1 m <sup>2</sup> :	
a)	přes 240 g . . . . .	950.—
b)	240 g a méně . . . . .	1.250.—
197	polohedvábné : tkané šátky, tkaniny, stuhy, tkaničky, aksamity a plyše ; hedvábná dykyta a voskované hedvábné plátno . . . . .	5.000.—
p. 2	tkaniny polohedvábné jedno- nebo vícebarevné o šíři ne přesahující 58 cm., s rypsovým okrajem ne užším než 5 mm, určené na výrobu deštníků a slunečníků, na povolení min. financí, váží-li 1 m <sup>2</sup> :	
a)	přes 120 g . . . . .	1.500.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg. zł.
poz. 187	przedza z sierści wielbłądziej pojedyncza i nitkowana do Nr. 57 (numeracji metrycznej) włącznie . . . . .	11.—
p. 1	tkaniny bawełniane surowe i bielone : płótna bawełniane, zawierające w 1 kg. wagi do 10 mtr. kw. włącznie . . . . .	243.10
p. 2	płótna bawełniane, zawierające w 1 kg. wagi od 10 do 15 mtr. kw. włącznie ; tkaniny, zawierające w 1 kg. wagi do 15 mtr. kw. włącznie . . . . .	425.70
p. 3	tkaniny, zawierające w 1 kg. wagi powyżej 15 mtr. kw. . . . . gaza do opatrunków i bandaże, nienasycone, przygotowane do sprzedaży detalicznej . . . . .	1.089.—
poz. 188	tkaniny bawełniane merceryzowane, barwione, tkane wielobarwnie i drukowane :	550.—
p. 1	płótna bawełniane, zawierające w 1 kg. wagi do 10 mtr. kw. włącznie . . . . .	475.20
p. 2	płótna bawełniane, zawierające w 1 kg. wagi od 10 do 15 mtr. kw. włącznie ; tkaniny, zawierające w 1 kg. wagi do 15 mtr. kw. włącznie . . . . .	742.50
poz. 189	tkaniny, zawierające w 1 kg. wagi powyżej 15 mtr. kw. . . . . bawełniane : aksamit, plusz i wstążki pluszowe, również wzorzyste, zawierające w 1 kg. wagi :	1.584.—
a)	3 mtr. kw. i mniej . . . . .	682.—
b)	powyżej 3 mtr. kw. . . . .	1.364.—
z poz. 190	p. 6 sznurki z włókien kokosowych . . . . .	10.—
p. 7	przedza z manilli do wyrobu chodników, za pozwol. Min. Skarbu . . . . .	10.—
z poz. 191	p. 2 chodniki, wycieraczki do nóg, maty z włókien i przedzy kokosowych . . . . .	120.—
p. 3	chodniki, dywany z juty, konopi manilla itp. materiałów, niestrzyżone, bez spodu dywanowego, oprócz wyrobów szenilowych . . . . .	264.—
poz. 192	tkaniny z juty, lnu, konopi i innych materiałów, wymienionych w p. 3 poz. 179, oprócz tkanin, wymienionych w poz. 191 i 193 :	340.—
p. 1	drelich, parcianka itp., oprócz osobno wymienionych . . . . .	412.50
z p. 4	dywany całkowicie z juty z włosiem niestrzyżonym . . . . .	412.50
poz. 193	p. 1 tkaniny i płótna lniane, konopne i z innych materiałów włóknistych, wymienionych w p. 3 poz. 179 (oprócz tkanin, należących do poz. 192 i do p. 2 niniejszej pozycji), bielone, barwione, drukowane i tkane wielobarwnie — o wadze w 1 mtr. kw. :	730.—
a)	powyżej 240 gr. . . . .	880.—
b)	240 gr. i mniej . . . . .	950.—
p. 2	obrusy, serwetki, ręczniki, chusteczki itp., chociażby w sztukach, lecz z zakończonemi deseniami — o wadze w 1 m. kw. :	1.250.—
a)	powyżej 240 gr. . . . .	950.—
b)	240 gr. i mniej . . . . .	1.250.—
poz. 197	półjedwabne : chustki tkane, tkaniny, wstążki, taśmy, aksamity i plusze ; woszczanka i cerata jedwabne . . . . . tkaniny półjedwabne jedno lub wielobarwne o szerokości nie wyżej 58 cm., zaopatrzone w brzegi o utkaniu rypowem, szerokości nie węższej niż 5 mm., przeznaczone do wyrobu parasoli i parasolek, za pozwol. Min. Skarbu, wagi w 1 mtr. kw. :	5.000.—
a)	powyżej 120 gr. . . . .	1.500.—

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Clo za 100 kg Zl.
ex 198	p. 2 b) c)	2.500.— 4.000.— 690.—
ex 199	p. 5 p. 1 a) b)	24.— 2.640.— 2.200.—
p. 2	a) b) a) b) c)	2.415.— 2.012.50 1.584.— 1.056.— 935.—
ex 200	p. 1 a) b) c)	1.552.50 1.035.— 1.440.— 900.— 750.—
ex 203	p. 1	825.—
Ze všeobecných pozná- mek k čís. 183—209	koberce vlněné a polovlněné : s nestříženým vlacem, se vzorkem na jedné straně, stroj výroby . . . . . žiničkové střížené s hladkým spodkem ( <i>axminster</i> ) . . . . . ostatní, kromě vázaných . . . . .	640.— 1.500.— 2.000.—
ex pozn. k p. 7 c)	vlněné a bavlněné tkaniny s příměsí hedvábí jsou vylčovány takto : jestliže množství hedvábí nepřesahuje 10 % celkového počtu nití v osnově a v útku, podle příslušného čísla sazebníku pro tyto tkaniny s přírůžkou k smluvnímu cla 10 % z téhož cla.	
ex 210 ex p. 1 ex a)	mužské klobouky tvrdé, kromě cylindrů a klaků, a klobouky měkké ze srsti (plstěné), za kus . . . . .	10.50
ex 212 ex p. 2	a) ex b) p. 3 p. 4	396.— 1.600.— 230.85 222.— 259.—
ex 214 ex p. 1	nepravé perly a napodobeniny korálů . . . . .	60.—
ex p. 2	výrobky z nepravých perel a z napodobenin korálů . . . . .	240.—
ex 215 ex p. 3	obyčejné galanterní výrobky atd. podle specifikace . . . . .	500.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg. zl.
	b) powyżej 60 do 120 gr. włącznie . . . . .	2.500.—
	c) 60 gr. i mniej . . . . .	4.000.—
z poz. 198 p. 2	wojłoki i materje wojłokowe wełniane (filce lub pilśnie), oprócz osobno wymienionych . . . . .	690.—
p. 5	wojłoki i materje wojłokowe do wyrobu grempli dla odpow- wiednich fabryk, za pozwoleniem Ministerstwa Skarbu . . . . .	24.—
z poz. 199	tkaniny wełniane :	
p. 1	z przędzy czesankowej — wagi w 1 mtr. kw. :	
	a) do 250 gr. wagi włącznie . . . . .	2.640.—
	b) powyżej 250 gr. . . . .	2.200.—
	tkaniny podszewkowe z osnową z przędzy wełnianej czesankowej i wątkiem z przędzy bawełnianej — wagi w 1 mtr. kw. :	
	a) do 250 gr. wagi włącznie . . . . .	2.415.—
p. 2	b) powyżej 250 gr. . . . .	2.012.50
	wszelkie inne (niewymienione w p. 1) — wagi w 1 mtr. kw. :	
	a) do 250 gr. wagi włącznie . . . . .	1.584.—
	b) powyżej 250 do 500 gr. włącznie . . . . .	1.056.—
	c) powyżej 500 gr. . . . .	935.—
	tkaniny podszewkowe z osnową z przędzy wełnianej innej aniżeli czesankowej i wątkiem z przędzy bawełnianej — wagi w 1 mtr. kw. :	
	a) do 250 gr. wagi włącznie . . . . .	1.552.50
	b) powyżej 250 do 500 gr. włącznie . . . . .	1.035.—
	chustki na głowę i szale, tkane wielobarwnie — wagi w 1 mtr. kw. :	
	a) do 250 gr. wagi włącznie . . . . .	1.440.—
	b) powyżej 250 do 500 gr. włącznie . . . . .	900.—
z poz. 200	c) powyżej 500 gr. . . . .	750.—
p. 1	tkaniny półwełniane :	
	tkaniny na osnowie bawełnianej — wagi w 1 mtr. kw. powyżej 500 gr. . . . .	825.—
z poz. 203	dywany wełniane lub półwełniane :	
	niestrzyżone z deseniem z jednej strony, mechaniczne . . . . .	640.—
	szenilowe, strzyżone, z gładkim spodem (axminster) . . . . .	1.500.—
	inne, z wyjątkiem wiązanych . . . . .	2.000.—
z Uwag ogólnych do poz. 183—209 ;	tkaniny bawełniane i wełniane, zawierające domieszkę jedwab- biu, podlegają cłu jak następuje :	
z Uwagi do p. 7 c)	jeżeli ilość jedwabiu nie przenosi 10 % ogólnej ilości nitek osnowy i wątku — podług odpowiednich pozycji taryfy dla tych tkanin z dodatkiem do cła konwencyjnego 10 % tegoż cła.	
z poz. 210 z p. 1 z a)	kapelusze męskie sztywne, z wyjątkiem cylindrów i szapo- klaków, i kapelusze miękkie z puchu zwierzęcego (pilśniowe i filcowe), od sztuki . . . . .	10.50
z poz. 212	guziki i spinki :	
z p. 2 a)	guziki wszelkie metalowe, oprócz złotych, srebrnych, platy- nowych (poz. 148) i guzików blaszanych spodniowych (poz. 212 p. 3), lniane, bawełniane, wełniane, jedwabne	396.—
z b)	guziki z orzecha kamiennego . . . . .	1.600.—
p. 3	guziki blaszane (złożone z dwóch blaszek) spodniowe . . . . .	230.85
p. 4	guziki porcelanowe, szklane i kościane . . . . .	222.—
	guziki drewniane . . . . .	259.—
z poz. 214 z p. 1	perły nieprawdziwe i imitacja koralu (paciorki) . . . . .	60.—
z p. 2	wyroby z pereł nieprawdziwych i imitacji koralu (paciorków)	240.—
z poz. 215 z p. 3	wyroby galanteryjne zwyczajne itd. podług specyfikacji . . . . .	500.—

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Clo za 100 kg Zl.
ex p. 4	<p style="text-align: center;">SPECIFIKACE k saz. č. 215 p. 3. a 4 :</p> <p>Kuřácké potřeby : špičky na doutníky a na cigarety, pouzdra, popelníčky, dýmky. Jehlice všeho druhu, jehlice na háčkování.</p> <p>Předměty toaletní : toaletní pouzdra, kartáčky na zuby, pouzderka, <i>hřebenářské</i> výrobky. Výrobky jablonecké : náramky, náhrdelníky, jehlice, náušnice, jehlice do nákrčníků a j., kroužky, růžence, náprstky, přívěsky, čelenky, prstýnky, kovové perly a podobné jablonecké výrobky.</p> <p>obyčejné galanterní výrobky zvláště nejmenované ze všech obecných kovů, nespojených s jinými hmotami, váží-li kus do 1.2 kg včetně, podle specifikace . . . . .</p>	480.—

## SEZNAM B.

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v %
ex 46 ex p. 2 ex a)	štetce, kromě uvedených v pol. c) . . . . .	42.32
ex 64 ex p. 2	výrobky košíkářské a pletené z rákosu :	
	a) bez ozdob . . . . .	38.46
	b) zdobené obyčejnými látkami . . . . .	38.46
ex 108 ex p. 6	b) mravenčí kyselina . . . . .	38.46
ex 112 ex p. 25 ex b)	hydrosulfit sodný s vahou bezprostředního obalu . . . . .	38.46
ex 168 ex p. 5	ex c) formaldehyd.sulfoxylat s vahou bezprostředního obalu . . . . .	42.31
	závaží :	
	a) železná :	
	neopracovaná . . . . .	61.54
	opracovaná . . . . .	34.62
ex 169 ex p. 5 ex d)	kompresy z bavlněných tkanin, také šité, naplněné bahnem pišfanským nebo trenčansko-teplickým, v původním balení	76.92
ex 183	příze bavlněná :	
	p. 1 příze jednoduchá do čís. 38 excl. (po anglicku) :	
	a) surová . . . . .	15.38
	b) I bílená a barvená . . . . .	15.38
	II mercerovaná . . . . .	23.85
	p. 2 od čís. 38 do čís. 60 excl. (po anglicku) :	
	a) surová . . . . .	15.38
	b) I bílená a barvená . . . . .	15.38
	II mercerovaná . . . . .	23.85
	p. 3 od čís. 60 do čís. 80 včetně (po anglicku) :	
	a) surová . . . . .	15.38
	b) bílená, mercerovaná a barvená . . . . .	15.38

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg. zł.
z p. 4	<p style="text-align: center;">SPECYFIKACJA do poz. 215 p.p. 3 i 4;</p> <p>Artykuły dla palaczy : cygarniczki, papierośnice, futerały, popielniczki, fajki. Szpilki wszelkiego rodzaju, haczyki do haftu.</p> <p>Artykuły toaletowe : futerały toaletowe, szczotki do zębów, puzderka, artykuły do czesania. Wyroby jabłonieckie : bransoletki, kolje, broszki, kolczyki, szpilki do krawatów i inne, sprzączki, różańce, napastrki, medaljony, djademy, pierścionki, paciorki metalowe i tym podobne wyroby jabłonieckie.</p> <p>Wyroby galanteryjne osobno niewymienione z wszelkich nieszlachetnych metali bez dodatków innych materiałów, o wadze sztuki do 1.2 kg. włącznie, podług specyfikacji .</p>	480.—

## LISTA B.

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Zniżka w % %
z poz. 46 z p. 2 z a)	pendzle, oprócz wymienionych w lit. c) . . . . .	42.32
z poz. 64 z p. 2	wyroby koszykarskie i plecione szuwarowe :	
	a) bez ozdób . . . . .	38.46
	b) ozdobione pospolitemi materiałami . . . . .	38.46
z poz. 108 z p. 6 b)	kwas mrówkowy . . . . .	38.46
z poz. 112 z p. 25 z b)	hydrosulfit sodu, z wagą bezpośredniego opakowania . . . .	38.46
z poz. 168 z p. 5	z c) formaldehydesulfoxylaty, z wagą bezpośredniego opakowania	42.31
	odważniki :	
	a) żeliwne :	
	nieobrobione . . . . .	61.54
	obrobione . . . . .	34.62
z poz. 169 z p. 5 z d)	kompresy z tkanin bawełnianych, również szyte, napełnione	
	szlaniem piszczańskim lub szlaniem z Tenczańskich Teplic,	
	w opakowaniu oryginalnym . . . . .	76.92
z poz. 183	przędza bawełniana :	
	p. 1 przędza pojedyncza do Nr. 38 wyłącznie (numeracji	
	angielskiej) :	
	a) surowa . . . . .	15.38
	b) I bielona i barwiona . . . . .	15.38
	II merceryzowana . . . . .	23.85
	p. 2 od Nr. 38 do Nr. 60 wyłącznie (numeracji angielskiej) :	
	a) surowa . . . . .	15.38
	b) I bielona i barwiona . . . . .	15.38
	II merceryzowana . . . . .	23.85
	p. 3 od Nr. 60 do Nr. 80 włącznie, (numeracji angielskiej) :	
	a) surowa . . . . .	15.38
	b) bielona, merceryzowana i barwiona . . . . .	15.38

Položka polského celního sazebníku	Označení zboží	Sleva v %	
p. 4	přes čís. 80 (po anglicku) :		
a)	surová . . . . .	15.38	
b)	bílená, mercerovaná a barvená . . . . .	15.38	
p. 5	příze na dřevěných cívkách, skaná ze dvou nebo více jedno- duchých přízí (spolu s vahou cívek), čísel :		
a)	do čís. 38 excl. (po anglicku) . . . . .	15.38	
b)	od čís. 38 do čís. 60 excl. (po anglicku) . . . . .	15.38	
c)	od čís. 60 do čís. 80 včetně (po anglicku) . . . . .	15.38	
d)	přes čís. 80 (po anglicku) . . . . .	15.38	
p. 6	příze všeho druhu, skaná ze dvou nebo z více jednoduchých přízí (kromě jmenované v pol. 5), čísel :		
a)	do čís. 38 excl. (po anglicku) :		
I	surová . . . . .	15.38	
II	bílená, mercerovaná a barvená . . . . .	15.38	
b)	od čís. 38 do čís. 60 excl. (po anglicku) :		
I	surová . . . . .	15.38	
II	bílená, mercerovaná a barvená . . . . .	15.38	
c)	od čís. 60 do čís. 80 včetně (po anglicku) :		
I	surová . . . . .	15.38	
II	bílená, mercerovaná a barvená . . . . .	15.38	
d)	přes čís. 80 do čís. 110 včetně (po anglicku) :		
I	surová . . . . .	15.38	
II	bílená, mercerovaná a barvená . . . . .	15.38	
e)	přes čís. 110 (po anglicku) :		
I	surová . . . . .	15.38	
II	bílená, mercerovaná a barvená . . . . .	15.38	
ex 195	p. 4	zboží, jmenované v pol. 1, 2 a 3, zhotovené zcela z umělého hedvábí . . . . .	24.42
ex 198	p. 1	plsti a plstěné látky ze srsti :	
a)	jenom ze srsti . . . . .	46.15	
b)	s příměsí vlny nebo bavlny . . . . .	38.46	

## SEZNAM C.

Číslo čl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
ex 20	Cukr jiného druhu, na př. glykosa, cukr škrobový, hroznový, ovocný, mléčný a podobné cukry ; pálený cukr (cukrový nebo pivní kulér karamel) :	za 100 kg
	cukr jiného druhu, na př. glykosa, cukr škrobový, hroznový, ovocný, mléčný a podobné cukry . . . . .	260.—
21	Melasa . . . . .	30.—
ex 44	Všechny druhy zeleniny (mimo lanýže) a jiné rostliny pro kuchyňskou potřebu upravené (sušené, stlačené, krájené, na prach rozmělněné nebo jinak rozdrobené) :	
ex a)	sušená zelenina, též solená :	
	bramborové vločky . . . . .	200.—



Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Zniżka w %
p. 4	powyżej Nr. 80 (numeracji angielskiej) :	
a)	surowa . . . . .	15.38
b)	bielona, merceryzowana i barwiona . . . . .	15.38
p. 5	przędza na szpulkach drewnianych, nitkowana z dwóch lub więcej nici pojedynczych numerów (łącznie z wagą szpulek) :	
a)	do Nr. 38 (numeracji angielskiej) wyłącznie . . . . .	15.38
b)	od Nr. 38 do Nr. 60 (numeracji angielskiej) wyłącznie . . . . .	15.38
c)	od Nr. 60 do Nr. 80 (numeracji angielskiej) włącznie . . . . .	15.38
d)	powyżej Nr. 80 (numeracji angielskiej) . . . . .	15.38
p. 6	przędza wszelka, nitkowana z dwóch lub więcej nici pojedynczych numerów (oprócz wymienionej w p. 5) :	
a)	do Nr. 38 (numeracji angielskiej) wyłącznie :	
I	surowa . . . . .	15.38
II	bielona, merceryzowana i barwiona . . . . .	15.38
b)	od Nr. 38 do Nr. 60 (numeracji angielskiej) wyłącznie :	
I	surowa . . . . .	15.38
II	bielona, merceryzowana i barwiona . . . . .	15.38
c)	od Nr. 60 do Nr. 80 (numeracji angielskiej) włącznie :	
I	surowa . . . . .	15.38
II	bielona, merceryzowana i barwiona . . . . .	15.38
d)	powyżej Nr. 80 do Nr. 110 (numeracji angielskiej) włącznie :	
I	surowa . . . . .	15.38
II	bielona, merceryzowana i barwiona . . . . .	15.38
e)	powyżej Nr. 110 (numeracji angielskiej) :	
I	surowa . . . . .	15.38
II	bielona, merceryzowana i barwiona . . . . .	15.38
z poz. 195 p. 4	towary, wymienione w pp. 1, 2 i 3, wykonane całkowicie z jedwabiu sztucznego . . . . .	24.42
z poz. 198 p. 1	wojłoki i materje wojłokowe z sierści :	
a)	czystej . . . . .	46.15
b)	z domieszką wełny lub bawełny . . . . .	38.46

## LISTA C.

Pozycja taryfy celnej czeskość.	Nazwa towaru	Stawka celna Kcz.
z 20	Cukier innego rodzaju, naprz. glukoza, cukier krochmalowy, winogronowy, owocowy, mleczny itp. cukry ; cukier palony (barwnik cukrowy lub piwny [karamel]) :	od 100 kg.
	cukier innego rodzaju, naprz. glukoza, cukier krochmalowy, winogronowy, owocowy, mleczny itp. cukry . . . . .	260.—
21	Melasa . . . . .	30.—
z 44	Jarzyny wszelkiego rodzaju (oprócz trufli) i inne rośliny przygotowane do użytku kuchennego (suszone, prasowane, krajane, sproszkowane lub inaczej rozdrobnione) :	
z a)	jarzyny suszone, również solone :	
	płatki ziemniaczane . . . . .	200.—

Číslo čl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
ex 73	Veškerá drůbež (mimo zvěř pernatou) :	za 100 kg
ex a)	živá :	
ex b)	husy . . . . .	33.60
	mrtvá, též vykuchaná, oškubaná nebo bez končetin :	
96	krocani, kuřata . . . . .	131.25
	Parafin :	
a)	nečistý, také parafinové šupiny . . . . .	80.—
b)	jiný :	
	montáňi vosk . . . . .	80.—
100	ostatní . . . . .	100.—
	Kolomaz :	
a)	s přísadou minerálních olejů nebo minerálních tuků . .	112.—
b)	jiná . . . . .	50.—
ex 183	Bavlněná příze, jednoduchá, surová :	
a)	do čís. 12 po anglicku . . . . .	126.—
b)	přes čís. 12 až čís. 29 po anglicku . . . . .	171.—
c)	přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku . . . . .	297.—
d)	přes čís. 50 až čís. 70 po anglicku . . . . .	456.—
ex Poznámky	1. Bavlněná příze útková, jednoduchá, surová, ve způsobě	
	potáčů na krátkých nebo prostupujících cívkách, které	
	nejdou přes 13 cm dlouhé a přes 22 mm tlusté, dovážené	
	na dovolovací list pro tkalcovny látek polohedvábňých,	
	pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením :	
z c)	přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku . . . . .	207.—
z d)	přes čís. 50 až čís. 70 po anglicku . . . . .	336.—
ex 2)	Jednoduchá surová příze bavlněná, dovážená na dovolovací	
	list, k výrobě tylu, záclon, výšivek a krajek, pod dozorem	
	a za podmínek stanovených nařízením :	
z c)	přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku . . . . .	207.—
z d)	přes čís. 50 až čís. 60 po anglicku . . . . .	336.—
ex 228	Houně ; hrubé sukno (na haleny) ; soukenné okraje :	
	houně . . . . .	290.—
ex 244	Hedvábí umělé :	
a)	surové nebo bílé, nebarvené :	
1.	jednoduché . . . . .	1.050.—
2.	skané . . . . .	1.400.—
ex 350	Vlysy, obruby, příčky a výplně, hoblované, jakož i parkety	
	(desky klišené nebo jinak spojené) ; vše ani nedyhované	
	ani nevykládané :	
ex a)	surové :	
	vlysy, obruby, příčky a výplně, hoblované . . . . .	50.—
ex 351	Dyhy, jakož i desky ze sklišených dyh :	
ex a)	nevykládané :	
1.	surové . . . . .	105.—
ex 361	Zboží výslovně nejmenované z jiných surovin soustružni-	
	kých a řezbářských než ze dřeva :	
d)	z pravého nebo napodobeného jantaru, gagatu, též spojené	
	s obyčejnými, jemnými nebo s jinými velmi jemnými	
	hmotami . . . . .	2.880.—
399	Cement . . . . .	16.20

Pozycja taryfy celnej czeskosł.	Nazwa towaru	Stawka celna Kcz.
		od 100 kg.
z 73	Drób wszelkiego rodzaju (z wyjątkiem dziczyzny opierzonej): z a) żywy :	
	gęsi . . . . .	33.60
	z b) martwy, nawet oczyszczony, bez pierza lub z uciętymi kończynami :	
	indyki, kurczęta . . . . .	131.25
96	Parafina :	
	a) nieoczyszczona, również łuski parafinowe . . . . .	80.—
	b) inna :	
	wosk mineralny . . . . .	80.—
	inna . . . . .	100.—
100	Smary do osi :	
	a) z olejem mineralnym lub z tłuszczem mineralnym . . . . .	112.—
	b) inne . . . . .	50.—
z 183	Przędza bawełniana, pojedyncza, surowa :	
	a) do Nr. 12 numeracji angielskiej . . . . .	126.—
	b) powyżej Nr. 12 do Nr. 29 numeracji angielskiej . . . . .	171.—
	c) powyżej Nr. 29 do Nr. 50 numeracji angielskiej . . . . .	297.—
	d) powyżej Nr. 50 do Nr. 70 numeracji angielskiej . . . . .	456.—
z Uwagi	1. Przędza bawełniana wątkowa, pojedyncza, surowa, w formie zwitków (pincops) na krótkich lub wystających cewkach, długości nie większej niż 13 cm. i grubości nie większej niż 22 mm., przywożona na świadectwo przywozowe dla tkalni tkanin półjedwabnych, z zachowaniem kontroli i warunków, ustalonych w drodze rozporządzenia :	
	z c) powyżej Nr. 29 do Nr. 50 numeracji angielskiej . . . . .	207.—
	z d) powyżej Nr. 50 do Nr. 70 numeracji angielskiej . . . . .	336.—
	z 2. Przędza bawełniana pojedyncza, surowa, przywożona na świadectwo przywozowe, do wyrobu tiulu, firanek, haftów i koronek, z zachowaniem kontroli i warunków, ustalonych w drodze rozporządzenia :	
	z c) powyżej Nr. 29 do Nr. 50 numeracji angielskiej . . . . .	207.—
	z d) powyżej Nr. 50 do Nr. 60 numeracji angielskiej . . . . .	336.—
z 228	Koce ; sukno grube (na siermięgi) ; krajki sukienne :	
	koce . . . . .	290.—
z 244	Jedwab sztuczny :	
	a) surowy lub biały, niebarwiony :	
	1. pojedynczy . . . . .	1.050.—
	2. skrecony . . . . .	1.400.—
z 350	Fryzy, obrabienia, poprzeczki oraz wypełnienia, heblowane, jak również i posadzki (płyty klejone lub inaczej połączone) ; wszystko niefornierowane i niewykładane :	
	z a) surowe :	
	fryzy, obrabienia, poprzeczki oraz wypełnienia, heblowane	50.—
z 351	Fornieri, jak również i płyty z klejonych fornierów :	
	z a) niewykładane :	
	1. surowe . . . . .	105.—
z 361	Wyroby osobno niewymienione z materiałów tokarskich i snycerskich, innych jak drzewo :	
	d) z burstytynu, gagatu (dżetu), prawdziwych lub sztucznych, również w połączeniu z materiałami pospolitemi, wytwor- nemi lub z innymi bardzo wytwornymi . . . . .	2.880.—
399	Cement . . . . .	16.20

Číslo čl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
ex 432	Plechy a plotny : a) neopracované (surové) (černé plechy) : I. silné 2 mm nebo silnější : 1. silné 5 mm nebo silnější . . . . . 58.50 2. slabší 5 mm až 2 mm . . . . . 61.75 3. slabší 2 mm až 1 mm . . . . . 65.— 4. slabší 1 mm až 0.6 mm . . . . . 71.50 5. slabší 0.6 mm až 0.4 mm . . . . . 78.— 6. slabší 0.4 mm až 0.25 mm . . . . . 84.50 7. slabší 0.25 mm . . . . . 91.— b) hlazené (dresované) nebo mořené (dekapované) : 1. silné 1 mm nebo silnější . . . . . 78.— 2. slabší 1 mm až 0.6 mm . . . . . 84.50 3. slabší 0.6 mm až 0.4 mm . . . . . 91.— 4. slabší 0.4 mm . . . . . 100.80	za 100 kg
ex 445	Plechové zboží výslovně nejmenované : ex d) malované, potištěné, bronzované, lakované; smaltované nebo ze vzorkovaných plechů; též spojené s obyčejnými hmotami : I. smaltované nádoby . . . . . 576.—	
462	Šroubové matice a svorníky, bez závitů; nýty : a) neopracované (surové), o průměru dířku nebo otvoru : 1. 14 mm nebo větším . . . . . 120.— 2. menším 14 mm až 7 mm. . . . . 190.— 3. menším 7 mm . . . . . 240.— b) obyčejně nebo jemně opracované, o průměru dířku nebo otvoru : 1. 14 mm nebo větším . . . . . 190.— 2. menším 14 mm až 7 mm. . . . . 240.— 3. menším 7 mm . . . . . 290.—	
463	Šrouby, šroubové matice a svorníky, se závitem : a) neopracované (surové), o průměru dířku nebo otvoru : 1. 14 mm nebo větším . . . . . 215.— 2. menším 14 mm až 7 mm. . . . . 290.— 3. menším 7 mm až 4 mm. . . . . 360.— 4. menším 4 mm. . . . . 430.— b) obyčejně nebo jemně opracované, o průměru dířku nebo otvoru : 1. 14 mm nebo větším . . . . . 290.— 2. menším 14 mm až 7 mm. . . . . 360.— 3. menším 7 mm až 4 mm. . . . . 430.— 4. menším 4 mm . . . . . 500.—	
ex-488	Obecné kovy, surové staré, ve zlomcích nebo v odpadcích : ex c) zinek, též slitiny zinku s olovem nebo cínem : zinek surový . . . . . 24.—	
ex 491	Plechy a desky (válcované, vykované), dále neopracované : c) zinkové . . . . . 129.60	
ex 530	Hospodářské stroje a přístroje, výslovně nejmenované : ex c) jiné : ex 2. železné : drtiče s kovovými deskami a šrotovníky s kovovými deskami pro potřeby hospodářské . . . . . 240.—	

Pozycja taryfy celnej czeskosł.	Nazwa towaru	Stawka celna Kcz.
		od 100 kg.
z 432	Blachy i płyty : a) nieobrobione (surowe) (blachy czarne) : 1. grubości 2 mm. lub więcej : 5 mm. lub więcej . . . . . mniej niż 5 mm. do 2 mm. . . . . 2. mniej niż 2 mm. do 1 mm. . . . . 3. mniej niż 1 mm. do 0.6 mm. . . . . 4. mniej niż 0.6 mm. do 0.4 mm. . . . . 5. mniej niż 0.4 mm. do 0.25 mm. . . . . 6. mniej niż 0.25 mm. . . . . b) wygładzone (dresowane) lub dekapowane : 1. grubości 1 mm. lub więcej . . . . . 2. mniej niż 1 mm. do 0.6 mm. . . . . 3. mniej niż 0.6 mm. do 0.4 mm. . . . . 4. mniej niż 0.4 mm. . . . .	58.50 61.75 65.— 71.50 78.— 84.50 91.— 78.— 84.50 91.— 100.80
z 445	z d) Wyroby blaszane osobno niewymienione : malowane, drukowane, bronzowane, lakierowane ; emaljo- wane lub z blachy wzorzystej ; również w połączeniu z materiałami pospolitemi : 1. naczynia emaljowane . . . . .	576.—
462	a) Nakrętki śrubowe i bolce, bez gwintu ; nity : nieobrobione (surowe), o grubości trzona lub szerokości otworu : 1. 14 mm. lub więcej . . . . . 2. mniej niż 14 mm. do 7 mm. . . . . 3. mniej niż 7 mm. . . . . b) zwyczajnie lub wykwinie obrabione, o grubości trzona lub szerokości otworu : 1. 14 mm. lub więcej . . . . . 2. mniej niż 14 mm. do 7 mm. . . . . 3. mniej niż 7 mm. . . . .	120.— 190.— 240.— 190.— 240.— 290.—
463	a) Śruby, nakrętki śrubowe i bolce, z gwintem : nieobrobione (surowe), o grubości trzona lub szerokości otworu : 1. 14 mm. lub więcej . . . . . 2. mniej niż 14 mm. do 7 mm. . . . . 3. mniej niż 7 mm. do 4 mm. . . . . 4. mniej niż 4 mm. . . . . b) zwyczajnie lub wykwinie obrabione, o grubości trzoną lub szerokości otworu : 1. 14 mm. lub więcej . . . . . 2. mniej niż 14 mm. do 7 mm. . . . . 3. mniej niż 7 mm. do 4 mm. . . . . 4. mniej niż 4 mm. . . . .	215.— 290.— 360.— 430.— 290.— 360.— 430.— 500.—
z 488	z c) Metale pospolite, surowe, stare w postaci łomu lub odpadków : cynk, również stopy cynku ołowiem lub cyną : cynk surowy . . . . .	24.—
z 491	c) Blachy i płyty (walcowane, ciągnione), inaczej nieobrobione : cynkowe . . . . .	129.60
z 530	z c) Maszyny i aparaty rolnicze, specjalnie niewymienione : z 2. inne : żelazne : rozdrabniacze z tarczami metalowemi i śrutowniki z tarczami metalowemi do celów rolniczych . . . . .	240.—

Číslo čl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
ex 538	Stroje a přístroje výslovně nejmenované, jiné, váž-li kus :	za 100 kg
ex a)	2 q nebo méně : drtiče s kovovými deskami a šrotovníky s kovovými deskami ; stroje na výrobu cementu ; stroje pro úpravu textilních surovin a výrobků . . . . .	450.—
ex b)	více než 2 q až 10 q : drtiče s kovovými deskami a šrotovníky s kovovými deskami ; stroje na výrobu cementu ; stroje pro úpravu textilních surovin a výrobků . . . . .	420.—
ex c)	více než 10 q : drtiče s kovovými deskami a šrotovníky s kovovými deskami ; stroje na výrobu cementu ; stroje pro úpravu textilních surovin a výrobků . . . . .	360.—
ex 598	Kyseliny výslovně jmenované :	
ex c)	kyselina sírová (mnohohydrát kyseliny sírové) :	18.20
ex 600	I. komorová (anglická, nedýmavá) . . . . .	
ex 602	Sloučeniny vápníku, strontia, barya a hořčíku, výslovně jmenované :	
ex i)	uhlíčan vápenatý, umělý ; fosforečnan vápenatý, umělý ; karbid vápníku (calciumcarbíd) ; dusičnan strontnatý ; chlorid barnatý ; dusičnan barnatý ; karbid vápníku (calciumcarbíd) . . . . .	180.—
ex 602	Sloučeniny mědi, olova, zinku a cínu, výslovně jmenované :	
ex f)	dusičnan mědnatý ; dusičnan olovnatý ; chlorid zinečnatý ; siřník zinečnatý, bílý ; lithopony, Griffitova běl ; lithopony . . . . .	288.—
ex 613	Škrob (také škrobová moučka) :	
ex 614	bramborový škrob a bramborová škrobová moučka . . . . .	149.50
ex 621	b) Škrobová lepidla (dextrin, leïogomme, gommelina) a jiné náhražky klovatiny, výslovně nejmenované ; maz, šlichta a podobná lepidla a apretury, obsahující škrob : škrobová lepidla (dextrin, leïogomme, gommelina) a jiné náhražky klovatiny, výslovně nejmenované ; maz, šlichta a podobná lepidla a apretury, obsahující škrob . . . . .	200.—
ex 621	Plyny zkapalněné, výslovně nejmenované :	
ex 621	kysličník siřičitý (kyselina siřičitá) . . . . .	39.—

## ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL.

Přistupující k podpisu IV. Dodatkového protokolu k československo-polské obchodní úmluvě ze dne 23., dubna 1925, podepsaní plnomocníci učinili následující prohlášení, která budou tvořit nedílnou část uvedeného Dodatkového protokolu :

Ustanovení, obsažená v závěrečných protokolech ze dne 23. dubna 1925 jakož i z 21. dubna 1926, pokud se týkají používání celních sazebníků, se mění takto :

## A. PŘI POUŽÍVÁNÍ CELNÍHO SAZEBNÍKU POLSKÉHO.

K s. č. 5 p. 6 b). — Láhve zalepené blanou se nepokládají za neprodyšně uzavřené.

K s. č. 35 p. 3. — Olomoucké tvarůžky jsou chudé sýry, málo sfermentované, kulatého tvaru, malého průměru a zvláštní vůně.

Pozycja taryfy celnej czechosł.	Nazwa towaru	Stawka celna Kcz.
z 538	Maszyny i aparaty, osobno niewymienione, inne, o wadze sztuki :	od 100 kg.
z a)	z q lub mniej : rozdrabniacze z tarczami metalowymi i śrutowniki z tarczami metalowymi ; maszyny do wyrobu cementu ; maszyny do wykańczania surowców i wyrobów włókienniczych . . . . .	450.—
z b)	powyżej z q do 10 q : rozdrabniacze z tarczami metalowymi i śrutowniki z tarczami metalowymi ; maszyny do wyrobu cementu ; maszyny do wykańczania surowców i wyrobów włókienniczych . . . . .	420.—
z c)	powyżej 10 q : rozdrabniacze z tarczami metalowymi i śrutowniki z tarczami metalowymi ; maszyny do wyrobu cementu ; maszyny do wykańczania surowców i wyrobów włókienniczych . . . . .	360.—
z 598	Kwasy specjalnie wymienione :	
z c)	kwas siarkowy (monohydrat kwasu siarkowego) :	
I.	niedymiący (angielski) . . . . .	18.20
z 600	Połączenia wapnia, strontu, barytu i magnezu, specjalnie wymienione :	
z I)	węglan wapniowy, sztuczny ; fosforan wapniowy, sztuczny ; karbid wapniowy (calciumcarbid) ; azotan strontowy ; chlorek barowy ; azotan barowy ; karbid wapniowy (calciumcarbid) . . . . .	180.—
z 602	Połączenia miedzi, ołowiu, cynku i cyny, specjalnie wymienione :	
z f)	azotan miedziowy ; azotan ołowiu ; chlorek cynkowy ; siarczek cynkowy, biały ; litopony, biel Griffita ; litopony . . . . .	288.—
z 613	Krochmal (również mączka krochmalowa) :	
z 614	krochmal ziemniaczany i krochmalowa mączka ziemniaczana Lepidła krochmalowe (dekstryna, lejoguma, gumelina) i inne osobno niewymienione surogaty gumy ; klajster, szlichta i podobne lepidła i apretury, zawierające krochmal :	149.50
b)	lepida krochmalowe (dekstryna, lejoguma, gumelina) i inne osobno niewymienione surogaty gumy ; klajster, szlichta i podobne lepidła i apretury, zawierające krochmal	200.—
z 621	Gazy skroplone, osobno niewymienione :	
	dwutlenek siarki . . . . .	39.—

### PROTOKÓŁ KOŃCOWY

W chwili podpisania IV Protokołu Dodatkowego do Konwencji Handlowej polsko-czechosłowackiej z dnia 23 kwietnia 1925 r., niżej podpisani Pełnomocnicy złożyli następujące oświadczenia, które stanowią część nierozdzielną powyższego Protokołu Dodatkowego :

Postanowienia, zawarte w Protokółach Końcowych z dnia 23 kwietnia 1925 oraz z 21 kwietnia 1926, o ile dotyczą stosowania taryf celnych, zmieniają się w sposób następujący :

#### A. PRZY ZASTOSOWANIU TARYFY CELNEJ POLSKIEJ.

Do poz. 5 p. 6 b). — Butelek zalepionych błoną nie zalicza się do hermetycznie zamkniętych.

Do poz. 35 p. 3. — Serki ołomunieckie są to chude serki, mało sfermentowane, okrągłe, o małej średnicy i specjalnym zapachu.

K s. č. 53. — Do tohoto saz. čísla patří také napuštěné knoty do svíček.

K. s. č. 61 p. 1. — Kreslicí a rýsovací prkna budou vylčívána podle pol. 1 saz. č. 61.

K s. č. 62 p. 11 *b)* a *c)*. — Pod názvem « dziczki » saz. č. 62 pol. 11 *b)* se rozumějí pláňata ovocných stromů.

K s. č. 66 p. 1. — Do tohoto saz. čísla i položky patří vápenec.

K s. č. 66 p. 3 *d)*. — Dlažební kostky patří do tohoto saz. čísla a položky též, jsou-li tvaru krychlového.

K s. č. 69 p. 5. — Do tohoto saz. čísla i položky patří osinkové ucpávky, též spojené s jinými látkami.

K s. č. 72 p. 5. — Do tohoto saz. čísla i položky patří šamotové roury.

K s. č. 72 p. 6. — Do tohoto saz. čísla i položky patří zvonivkové cihly a desky o síle 40 mm a více.

K s. č. 73 p. 4. — Do tohoto saz. čísla i položky patří zvonivkové cihly a desky slabší než 40 mm.

K s. č. 74 p. 5. — Do tohoto saz. čísla i položky patří hrncířské výrobky tohoto sazebního čísla podle povahy vzorků, uložených u celních úřadů v Krakově a v Dědicích jakož i u ministerstva financí. Vylčívání těchto výrobků se vyhrazuje těmto celním úřadům : Dědice, Krakov.

K s. č. 74 p. 5. — Do tohoto saz. čísla i položky patří také žlaby, koryta a výlevy — nikoliv ohnivzdorné.

K s. č. 74 p. 5 *c)*. — Do tohoto saz. čísla i položky patří též kameninové poloroury a spodky.

K s. č. 77 p. 1. — Do tohoto saz. čísla i položky patří odkapovací lahvičky na léky.

K s. č. 77 p. 2 *a)*. — Do tohoto saz. čísla i položky patří skleněné čočky ke kapesním elektrickým svítilnám, lisované nebo lité, nebroušené, též s okraji přibroušenými nebo hlazenými.

K s. č. 77 p. 2 *a)*. — Do tohoto saz. čísla i položky patří také litá písmena s bronzovaným podkladem.

K s. č. 77 p. 3. — Do tohoto saz. čísla a položky patří skleněné čočky ke kapesním elektrickým svítilnám, broušené nebo leštěné na obou stranách, rovněž matované na jedné straně.

K s. č. 77 p. 8. — Do tohoto saz. čísla i položky patří tažené tabulové sklo.

K s. č. 78 p. 2. — Strojní tabulové sklo tažené, neopracované jiným způsobem, síly přes 5 mm, jest vylčíváno podle saz. č. 78 p. 2. Vzniknou-li při vylčívání pochybnosti, mohou úřady míti zřetel k potvrzením příslušných obchodních komor, že jde o strojní tažené sklo tabulové.

K s. č. 154 p. 4. — Do tohoto saz. čísla i položky patří stiskací knoflíky ze železného plechu.

K s. č. 163 p. 4. — Do tohoto saz. čísla i položky patří stiskací knoflíky ze zinkového plechu.

K s. č. 152 a s. č. 167. — Stroje a přístroje rozebrané se vylčívají podle příslušných položek pro stroje a přístroje nerozebrané, též když různé jejich části jsou zasílány současně nebo postupně v různých zásilkách.

Veškeré dílčí zásilky musí býti prohlášeny u téhož celního úřadu v lhůtě, která nesmí překračovati 4 měsíce ode dne první prohlášky.

Současně s prohláškou první dílčí zásilky dovozce předloží celnímu úřadu příslušnou žádost s plánem anebo s konstruktivním výkresem a se soupisem, obsahujícím hlavní součástky, jejich povahu a u každé zvláště přibližnou váhu. Tento soupis musí též obsahovati celkovou přibližnou váhu vedlejších součástí.

K s. č. 167 p. 1, 7, 9, 11, 14, 33. — Aby stroje a přístroje, uvedené v seznamu celních sazeb, pro jejichž vylčívání jsou v témž seznamu stanoveny zvláštní podmínky, mohly požívati smluvních sazeb, dlužno předložiti celnímu úřadu výrobcovo prohlášení, potvrzující, že jde o výrobky, určené k naznačeným účelům, jakož i souhlasné prohlášení příjemcovo.



Do poz. 53. — Do tej pozycji należą knoty do świec nasyczone.

Do poz. 61 p. 1. — Do tej pozycji i punktu zalicza się deski do rysowania i kreślenia (rajsbrety).

Do poz. 62 p. 11 b) i c). — Pod nazwą « dziczki » z poz. 62 p. 11 lit. b) rozumie się dziczki drzew owocowych.

Do poz. 66 p. 1. — Do tej pozycji i punktu zalicza się kamień wapienny.

Do poz. 66 p. 3 d). — Kostki brukowe zaliczają się do tej pozycji i punktu, nawet gdy mają formę równoległoscianów.

Do poz. 69 p. 5. — Do tej pozycji i punktu zalicza się uszczelniacze azbestowe, nawet w połączeniu z innymi materiałami.

Do poz. 72 p. 5. — Do tej pozycji i punktu zalicza się rury szamotowe.

Do poz. 72 p. 6. — Do tej pozycji i punktu zalicza się cegły i płyty z klinkieru o grubości 40 mm i więcej.

Do poz. 73 p. 4. — Do tej pozycji i punktu zalicza się cegły i płyty z klinkieru o grubości mniej niż 40 mm.

Do poz. 74 p. 5. — Do tej pozycji i punktu zalicza się wyroby garncarskie, objęte tym punktem, według charakteru modeli, deponowanych w Urzędach Celnych w Krakowie i Dziedzicach oraz w Ministerstwie Skarbu. Załatwienie odprawy celnej tych wyrobów zastrzega się dla następujących Urzędów Celnych : Dziedzice, Kraków.

Do poz. 74 p. 5. — Do tej pozycji i punktu zalicza się również żłoby, koryta i zlewy — nieogniotrwałe.

Do poz. 74 p. 5 lit. c). — Do tej pozycji i punktu zalicza się również półrury i spody kamionkowe.

Do poz. 77 p. 1. — Do tej pozycji i punktu zalicza się butelki z dzióbkiem do lekarstw.

Do poz. 77 p. 2. lit. a). — Do tej pozycji i punktu zalicza się szkła soczewkowane do lamp elektrycznych kieszonkowych, wyciskane lub lane, nieszlifowane, ewentualnie z brzegami oszlifowanymi lub wyrównanymi.

Do poz. 77 p. 2. lit. a). — Do tej pozycji i punktu zalicza się także litery lane o spodzie brązowanym.

Do poz. 77 p. 3. — Do tej pozycji i punktu zalicza się szkła soczewkowane do lamp elektrycznych kieszonkowych, szlifowane lub polerowane z obu stron, chociażby matowane z jednej strony.

Do poz. 77 p. 8. — Do tej pozycji i punktu zalicza się szyby ciągnięte.

Do poz. 78 p. 2. — Szkło tafłowe, maszynowe, ciągnięte, nieobrobione innym sposobem, grubości powyżej 5 mm., jest clone według pozycji 78 p. 2. W razie wątpliwości przy cleniu Urzędy mogą przyjmować pod uwagę zaświadczenia odpowiednich izb handlowych, że chodzi o szyby ciągnięte maszynowe.

Do poz. 154 p. 4. — Do tej pozycji i punktu zalicza się zatrzaski z blachy żelaznej.

Do poz. 163 p. 4. — Do tej pozycji i punktu zalicza się zatrzaski z blachy cynkowej.

Do poz. 152 i poz. 167. — Maszyny i aparaty rozłożone cli się podług odnośnych pozycji dla maszyn i aparatów złożonych, nawet gdyby różne ich części wysyłane były jednocześnie lub stopniowo jako oddzielne przesyłki.

Wszelkie przesyłki częściowe muszą być zgłoszone w jednym i tym samym Urzędzie Celnym w terminie, który nie powinien przekraczać 4 miesięcy od czasu pierwszego zgłoszenia.

Deklarując pierwszą przesyłkę częściową, importer składa w Urzędzie Celnym podanie w tej sprawie z planem lub rysunkiem konstrukcji, z wyszczególnieniem części głównych, ich rodzaju i przybliżonej wagi każdej z nich. Wyszczególnienie to powinno również wykazywać w przybliżeniu ogólną wagę części składowych.

Do poz. 167 p. 1, 7, 9, 11, 14, 33. — Przy zastosowaniu stawek konwencyjnych do maszyn i aparatów, wymienionych w liście tych stawek, jeśli do zastosowania ich zastrzeżone są warunki specjalne w teście liście, należy złożyć w Urzędzie Celnym deklarację fabrykanta, stwierdzającą, że chodzi o produkty przeznaczone do użytku wskazanego, oraz odpowiednią deklarację odbiorcy.

Proclívání strojů a přístrojů, pro něž jsou cla snížena a jichž dovoz se řídí uvedenými zvláštními podmínkami, je vyhrazeno těmto celním úřadům : Bělsko, Těšín, Dědice, Gdánsko, Krakov, Lvov, Poznaň, Varšava, Vilno.

K s. č. 177 p. 2 c). — Do tohoto saz. čísla i položky patří též t. zv. plst isolační (lepenka z konopných odpadků, napuštěná dehtem).

K s. č. 177 p. 10. — Pergamenový papír (nepravý pergamen) má téměř stejnou průsvitnost jako rostlinný pergamen (pravý pergamen) a svým vzhledem se od tohoto liší nepatrně, jest však celkem tenčí.

Od rostlinného pergamenu (pravého pergamenu) se liší tím, že na přetrženém místě jsou znatelná vlákna, zvláště tehdy, jestliže byl papír napřed ponořen do vody. Nepravý pergamen se po delším vaření mění v kaši.

Pravý pergamen se rozeznává od nepravého pergamenu ještě tím, že po zominutovém vaření v zředěné (3%) žíravé sodě a při intenzivním míchání může být vyňat v celku, t. j. v takovém kousku, v jakém byl před vařením.

K s. č. 177 p. 17. — Do tohoto saz. čísla i položky patří též papírové cívky k navinování příze, rovněž lepené.

K s. č. 191 p. 2 a 3, jakož i k s. č. 192 p. 4. — Do saz. čísla 192 p. 4 patří koberce s vlasem nestříženým nebo stříženým a koberce žinilkové ; u koberců žinilkových je přípustná malá příměs bavlny (3%).

Ostatní koberce patří do pol. 2 a 3 saz. čísla 191.

Poznámky : 4, 5 a 6 ze všeobecných poznámek k s. č. 183—209.

Šátky (na hlavu) a šály s přišitými trásněmi, pokud tyto trásně jsou z těže látky jako šátky a šály, vycílávají se podle poznámky 5.

Šály a šátky na hlavu z jiných textilních materiálů než hedvábné nebo polohedvábné s trásněmi hedvábnými všeho druhu se vycílávají podle poznámky 6.

Kapesníky, stolní a ložní prádlo, ručníky atd., obroubené, též ažurované, se vycílávají podle poznámky 5.

K s. č. 212 p. 2, 3. — Knoflíky se vycílávají podle saz. č. 212 p. 2 nebo 3 též, jsou-li povlečené hmotami, jmenovanými v pol. 3 s. č. 215.

K s. č. 215 p. 3. — Jablonecké galanterní a toaletní výrobky ze železa nebo z jiných kovů a z jejich slitin, lehce pozlacené nebo postříbřené, ve spojení s nedrahyými kameny nebo s nedrahyými napodobeninami drahých kamenů nebo s jinými hmotami, jmenovanými v saz. č. 215 p. 3 — budou vycílávány podle saz. čísla 215 p. 3, jestliže příslušným osvědčením původu bude potvrzeno, že uvedené výrobky patří do kategorie výrobků, zvaných «jabloneckou bijouterií».

## B. PŘI POUŽÍVÁNÍ CELNÍHO SAZEBNÍKU ČESKOSLOVENSKEHO.

Celní sazby československého sazebníku, stanovené v seznamu «C», připojeném ke IV. Dodatkovému protokolu, rozumějí se v československých korunách, jichž poměr k plnohodnotným zlatým měnám cizím jest určen zákonem (čl. III zák. ze dne 23. dubna 1925, č. 102 Sb. z. a n.).

Kdyby tento zákonem stanovený poměr byl změněn tak, že by se posunul kurs československé koruny k dolaru nebo k libře šterlinků nebo ke střednímu kursu těchto měn v měsíčním průměru nejméně o 10 ze sta, zavede československá vláda součinitele tak, aby jimi bylo odčiněno uvedené posunutí poměru nynějšího zákonem stabilisovaného kursu československé koruny ke střednímu kursu zmíněných měn.

V tomto případě změni československá vláda součinitele nejméně jednou za měsíc podle kursovního poměru, pravidelně zjišťovaného Národní bankou Československou.

Za základ pro stanovení měnových kursů bude brán záznam bursy pražské nebo new-yorské nebo londýnské.

Ocienie maszyn i aparatów, dla których stawki są obniżone a których import jest uregulowany warunkami specjalnymi wyżej wspomnianymi, należy wyłącznie do Urzędów Celnych następujących: Bielsko, Cieszyn, Dziedzice, Gdańsk, Kraków, Lwów, Poznań, Warszawa, Wilno.

Do poz. 177 p. 2 c). — Do tej pozycji i punktu zalicza się również t. zw. wołok izolacyjny (tektura z odpadków konopi, wymoczona w gudronie).

Do poz. 177 p. 10. — Papiery pergaminowe posiadają prawie taką samą przezroczystość, jak pergaminy roślinne i pod względem wyglądu nie wiele różnią się od tych ostatnich, są jednak od nich przeważnie cieńsze.

Od pergaminów roślinnych różnią się tem, że w miejscu przedarcia włókno jest widoczne, szczególnie wtedy, jeżeli papier poprzednio był zanurzony w wodzie. Papier pergaminowy po dłuższem gotowaniu zamienia się w papkę.

Pergaminy roślinne różnią się tem jeszcze od papierów pergaminowych, że po 20-to minutowem gotowaniu w rozcieńczonej (3 %) sodzie gryzącej i przy intensywnem poruszaniu mogą być wyjęte w całości, t. j. w kawałku takim, w jakim były przed gotowaniem.

Do poz. 177 p. 17. — Do tej pozycji i punktu zalicza się również rurki z papieru do nawijania przedź, chociażby klejone.

Do poz. 191 p. 2 i 3 oraz 192 p. 4. — Do poz. 192 p. 4 zalicza się dywany z włosem niestrzyżonym lub strzyżonym i dywany szenilowe. W dywanach szenilowych dopuszczalny jest mały dodatek bawełny (3 %).

Inne dywany należą do p. 2 i 3 poz. 191.

Uwagi : 4, 5 i 6 z uwag ogólnych do pozycji 183—209.

Chustki (na głowę) i szale z frendzlami, przytwierdzonemi przez szycie, o ile frendzle są zrobione z tego samego materiału co chustki lub szale, będą clone podług uwagi 5.

Szale i chustki na głowę z innych włókienniczych materiałów niż jedwabne lub półjedwabne, z frendzlami jedwabnymi wszelkiego gatunku, są clone podług uwagi 6.

Chustki, bielizna stołowa i pościelowa, ręczniki itd., obrębione, nawet ażurowane (merezkowane) są clone według uwagi 5.

Do poz. 212, p. 2, 3. — Guziki clone są według pozycji 212 p. 2, względnie 3, nawet gdy są pokryte materiałami wyszczególnionymi w p. 3 poz. 215.

Do poz. 215 p. 3. — Wyroby galanteryjne i toaletowe jabłonieckie z żelaza lub innych metali i ich stopów, zlekką pozłacane lub posrebrzane, w połączeniu z niedrogocennymi kamieniami lub z niedrogocennymi imitacjami kamieni drogocennych lub innymi materiałami, wymienionymi w poz. 215 p. 3 — będą clone według pozycji 215 p. 3 pod warunkiem stwierdzenia w odnośnem świadectwie pochodzenia, że wzmiankowany wyrób należy do kategorii wyrobów, zwanych « bizuterją jabłoniecką ».

## B. PRZY ZASTOSOWANIU TARYFY CELNEJ CZESKOSŁOWACKIEJ.

Stawki czeskosłowackiej taryfy celnej, ustalone w liście « C », załączonej do IV Protokołu Dodatkowego, rozumieć należy w koronach czeskosłowackich, których stosunek do obcych pe pełnowartościowych walut w zlocie określony został w ustawie (art. III ustawy z dnia 23 kwietnia 1925, Nr. 102 Sb. z. a n.).

W wypadku, gdyby ten ustawą określony stosunek uległ zmianie w taki sposób, że kurs korony czeskosłowackiej w stosunku do dolara lub do funta szterlingów względnie do przeciętnego kursu miesięcznego tych walut przesunąłby się najmniej o 10 od sta, Rząd Czeskosłowacki będzie wprowadzał zamienniki tak, żeby przez nie zostało wyrównane to przesunięcie stosunku obecnego przez ustawę ustalonego kursu korony czeskosłowackiej do przeciętnego kursu wymienionych walut.

W tym wypadku Rząd Czeskosłowacki będzie zmieniał zamienniki conajmniej raz na miesiąc według stosunku kursów ustalanego regularnie przez Národní banka Československá.

Podstawą do ustalania kursów walut będą notowania giełdy praskiej lub nowojorskiej względnie londyńskiej.

K poznámce 1 ke tř. XXI. — Poplatky za povolení dovozu polotovarů minerálních olejů čís. 177 a 178 jakož i zbytků destilace čís. 179 celního sazebníku československého, mohou být nahrazeny úplně nebo z části cly, při čemž se rozumí, že nové clo nebo součet nového cla a nového poplatku za povolení dovozu nebude moci převyšovati v žádném případě tyto sazby, jež zůstanou vázány po celou dobu platnosti obchodní úmluvy :

Číslo čl. celního sazebníku	Pojmenování zboží	Poplatek za povolení dovozu Kč za 100 kg netto
Ex 177	surový benzin . . . . .	20.—
	petrolejový destilát . . . . .	15.—
	parafinový olej . . . . .	7.—
Ex 178	destiláty mazacích olejů . . . . .	20.—
	parafinový olej . . . . .	7.—
Ex 179	zbytky destilace minerálních olejů . . . . .	7.—

S druhé strany však při vývozu uvedených polotovarů minerálních olejů nebudou v Polsku vybírány žádné poplatky nebo vývozní cla.

K s. č. 96. — Smluvní cla se přiznávají jenom parafinu a montávnímu vosku.

K s. č. 228. — Do s. č. 228 patří sukno na haleny zv. « Halina » barvy bílé nebo přírodní. Vyrábí se z hrubé vlny o šíři nejvýše 140 cm a o váze 800 g nebo více na 1 m<sup>2</sup>. Používá se ho k různým účelům (jako na selské pláště, pokrývky na podlahy atd.).

V pochybných případech jest si vyžádati vyjádření státní zkušebny pro průmysl textilní při státní odborné škole textilní v Ústí nad Orlicí.

K s. č. 488. — Zinkový prach patří podle vysvětlivek k celnímu sazebníku československému do saz. položky 488 c).

K s. č. 600. — Zvýší-li se clo saz. položky 600 m) (dusíkaté vápno), nebude nová celní sazba převyšovati 21.60 Kč za 100 kg.

K s. č. 613. — Bramborový škrob nebo bramborová škrobová moučka vylčí se smluvním clem 149.50 Kč jen tehdy, bude-li zásilka doprovázena osvědčením, vydaným polským úřadem řádně k tomu účelu zmocněným, potvrzujícím, že jde o bramborový škrob nebo o bramborovou škrobovou moučku.

Československá celní správa má právo přezkoumati správnost osvědčení.

K s. č. 621. — Kysličník siřičitý (kyselina siřičitá) vylčí se smluvním clem 39. — Kč jen tehdy, bude-li zásilka doprovázena osvědčením, vydaným úřadem příslušného vojevodstva, potvrzujícím obsah nádob, v nichž se zboží doveze.

#### C. PŘI DOVOZU SPECIÁLNÍ OCELI Z ČESKOSLOVENSKA DO POLSKA.

K s. č. 140 poznámka 5 a k s. č. 151 p. 2 poznámka 2 polského celního sazebníku.

Smluvních cel, pokud jsou ustanovna v seznamu « A », budou požívati speciální ocel anebo odlitky z ní tehdy, když budou doprovázeny osvědčeními.

Tato osvědčení budou obsahovati následující údaje :

- a) firmu výrobce,
- b) známku oceli nebo obchodní název odlitku,
- c) analýsu, udávající v procentech obsah jednotlivých složek oceli nebo odlitků, nebo prohlášení : při oceli uhlíkové — že zásilka obsahuje skutečně uhlíkovou ocel neslitinovou (aneb odlitky z ní), a při jiných speciálních ocelích (nebo při odlitcích z nich) — že neobsahují více než 10% wolframu.

Do uwagi 1-ej do klasy XXI. — Opłaty za zezwolenia na import półfabrykatów olejów mineralnych z poz. 177 i 178 jak również pozostałości destylacji z poz. 179 taryfy celnej czeskosłowackiej, będą mogły być zastąpione całkowicie lub częściowo przez cła, przyczem rozumie się, że nowe cło albo suma nowego cła i nowej opłaty za zezwolenie przywozu nie będzie mogła w żadnym wypadku przekraczać następujących stawek, które zostają ustalone na cały okres trwania Konwencji Handlowej :

Pozycje czeskosłowackiej taryfy celnej	Nazwa towarów	Opłata za pozwolenie przywozu Kcz za 100 kg. netto
z 177	Benzyna surowa . . . . .	20.—
	Destylat naftowy . . . . .	15.—
	Olej parafinowy . . . . .	7.—
z 178	Destylaty olejów smarowych . . . . .	20.—
	Olej parafinowy . . . . .	7.—
z 179	Pozostałości destylacji olejów mineralnych . . . . .	7.—

Z drugiej strony jednakże przy wywozie wymienionych półproduktów olejów mineralnych nie będą pobierane w Polsce żadne opłaty lub cła wywozowe.

Do poz. 96. — Cła konwencyjne mają zastosowanie tylko do parafiny i do wosku mineralnego.

Do poz. 228. — Do poz. 228 należy sukno na siermięgi zw. « Halina » koloru białego lub naturalnego. Jest wyrabiane z wełny grubej o szerokości najwyżej 140 cm. a o wadze 800 gr. lub więcej w 1 m. kw. Służy do różnych celów (jako na okrycia ludowe, do przykrywania podłogi i t. d.).

W razie wątpliwości należy zwrócić się o ekspertyzę do « Státní zkušebny pro průmysl textilní při státní odborné škole textilní v Ustí nad Orlicí ».

Do poz. 488. — Pył cynkowy należy według wyjaśnień do czeskosłowackiej taryfy celnej do p. 488 c).

Do poz. 600. — W razie podniesienia cła (p. 600 m) (cyanamid wapnia) nie przekroczy nowa stawka celna Kcz. 21.60 za 100 kg.

Do poz. 613. — Krochmal ziemniaczany lub krochmalowa mączka ziemniaczana będą clone podług cła konwencyjnego Kcz. 149.50 tylko wtedy, jeżeli do transportu będzie dołączone świadectwo urzędu polskiego, należycie w tym celu upoważnionego, stwierdzające, że chodzi o krochmal ziemniaczany lub o krochmalową mączkę ziemniaczaną.

Czeskosłowackiemu zarządowi celnemu przysługuje prawo zbadać dokładność świadectwa.

Do poz. 621. — Dwutlenek siarki będzie clony według cła konwencyjnego Kcz. 39.— tylko wtedy, jeżeli do transportu będzie dołączone świadectwo urzędu właściwego województwa, potwierdzające zawartość naczyń, w których towar zostanie przywieziony.

### C. PRZY IMPORCIE Z CZECHOSŁOWACJI DO POLSKI STALI SZLACHETNEJ.

Do poz. 140 Uwaga 5 i poz. 151 p. 2 Uwaga 2 taryfy celnej polskiej.

Z ceł konwencyjnych, o ile są przewidziane w liście « A », będą korzystały stal szlachetna, względnie odlewy ze stali szlachetnej, wtedy gdy będą zaopatrzone w certyfikaty.

Certyfikaty te będą zawierały następujące dane :

a) firmę producenta,

b) markę stali albo handlową nazwę odlewu,

c) analizę, wykazującą procentową zawartość poszczególnych składników stali względnie odlewu, albo też deklarację : przy stali węglistej — że dany transport stanowi istotnie stal węglistą niestopową (względnie odlew z niej), a przy innych stalach szlachetnych (względnie odlewach z nich) — że nie zawierają więcej niż 10 % wolframu.

Celní úřad eventuálně odebere vzorky zboží a předloží je spolu s osvědčením k zjištění celnímu departementu, což však samozřejmě nezdržuje normální celní odbavení na základě osvědčení.

Československá vláda oznámí polské vládě seznam ústavů nebo podniků, které budou pověřeny vydáváním příslušných osvědčení.

Dáno ve Varšavě dne 26. června roku tisícího devítistého dvacátého osmého ve dvou shodných exemplářích, každý v jazyce československém a polském.

Dr Jul. FRIEDMANN.

Alfred WYSOCKI.

Mieczysław SOKOŁOWSKI.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

IV<sup>e</sup> PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION COMMERCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE DU 23 AVRIL 1925. SIGNÉ A VARSOVIE LE 26 JUIN 1928.

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, déclarent qu'ils ont convenu de compléter et de modifier la Convention commerciale du 23 avril 1925, ainsi que les protocoles additionnels à ladite convention : *a)* du 3 juillet 1925, *b)* du 21 avril 1926 et *c)* du 9 février 1928, de la manière suivante :

I. — Toutes les listes de produits tchécoslovaques pour lesquels les taux du tarif douanier polonais ont été diminués ou consolidés, en vertu de la convention et ses protocoles additionnels susmentionnés, ainsi que toutes les listes de produits polonais pour lesquels les taux du tarif douanier tchécoslovaque ont été diminués ou consolidés en vertu des mêmes conventions et protocoles, cessent d'être en vigueur et sont remplacés par les listes A, B et C annexées au présent protocole.

II. — Les articles X et XI de la convention cessent d'avoir effet. A leur place entrent en vigueur les dispositions suivantes :

Sans préjudice des dispositions de l'article IX, les marchandises, produits naturels ou fabriqués de la République tchécoslovaque, énumérées dans la liste « A » annexée au présent protocole n'acquitteront pas, à leur importation dans le territoire douanier de la République polonaise, des droits de douane plus élevés que ceux qui sont consolidés dans ladite liste. La consolidation des droits de douane s'entend en zloty calculés d'après le rapport prévu par le décret du président de la République polonaise, du 13 octobre 1927, relatif à la stabilisation du zloty (bulletin des lois de la République polonaise N<sup>o</sup> 88, titre 790).

Les marchandises, produits naturels ou fabriqués de la République tchécoslovaque énumérés à la liste « B » annexée au présent protocole bénéficieront, à leur importation sur le territoire douanier de la République polonaise, des pourcentages de réduction indiqués dans ladite liste. Les pourcentages indiqués à la liste B demeureront inchangés, indépendamment de l'augmentation ou de la diminution des droits d'entrée.

Sans préjudice des dispositions de l'article IX les marchandises, produits naturels ou fabriqués du territoire douanier de la République polonaise énumérés à la liste « C »

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Urząd celny ewentualnie wydziela próbki towarów i przedkłada Departamentowi Ceł wraz z certyfikatem do sprawdzenia, co jednak oczywiście nie wstrzymuje normalnej odprawy celnej na podstawie certyfikatu.

Rząd Czeskosłowacki zakomunikuje Rządowi Polskiemu wykaz instytucji lub zakładów, upoważnionych do wystawiania odnośnych certyfikatów.

Sporządzono w Warszawie, dnia 26 czerwca 1928 r. w dwóch równobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku czeskosłowackim i polskim.

D<sup>r</sup> Jul. FRIEDMANN.

Alfred WYSOCKI.

Mieczysław SOKOŁOWSKI.

Copie certifiée conforme :

Praha, 12 août 1931.

Jan Opočenský,

*Directeur des Archives.*

<sup>1</sup> TRANSLATION.

IVth ADDITIONAL PROTOCOL TO THE COMMERCIAL CONVENTION BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC OF APRIL 23, 1925. SIGNED AT WARSAW, JUNE 26, 1928.

The undersigned Plenipotentiaries, duly authorised for this purpose, declare that they have agreed to supplement and modify the Commercial Convention of April 23, 1925, and also the Additional Protocols to the said Convention : (a) of July 3, 1925, (b) of April 21, 1926 and (c) of February 9, 1928, as follows :

I. All lists of Czechoslovak products in respect of which the rates in the Polish Customs Tariff have been reduced or consolidated in virtue of the Convention and its Additional Protocols mentioned above, and all lists of Polish products in respect of which the rates in the Czechoslovak Customs Tariff have been reduced or consolidated in virtue of the said Convention and Protocols, shall cease to be valid and shall be replaced by lists A, B and C annexed to the present Protocol.

II. Articles X and XI of the Convention shall cease to be valid and shall be replaced by the following provisions :

Without prejudice to the provisions of Article IX, the products of the soil or industry of the Czechoslovak Republic, enumerated in list " A " annexed to the present Protocol shall not be liable, on their importation into the Customs territory of the Polish Republic, to Customs duties higher than those consolidated in the said list. The rates at which the Customs duties are consolidated shall be expressed in zloty on the basis laid down by decree of the President of the Polish Republic dated October 13, 1927, concerning the stabilisation of the zloty (Legal Gazette of the Polish Republic No. 88, Chapter 790).

The products of the soil or industry of the Czechoslovak Republic enumerated in list " B " annexed to the present Protocol shall enjoy, on their importation into the Customs territory of the Polish Republic, the percentage reductions shown in the said list. The percentages shown in list " B " shall remain unchanged, whatever increases or reductions may be made in import duties.

Without prejudice to the provisions of Article IX, the products of the soil or industry of the Customs territory of the Polish Republic enumerated in list " C " annexed to the

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

annexée au présent protocole n'acquitteront pas, à leur importation dans la République tchécoslovaque des droits de douane supérieurs à ceux qui sont consolidés dans ladite liste.

III. — Le présent protocole sera ratifié et entrera en vigueur quinze jours après l'échange, à Varsovie, des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention commerciale du 23 avril 1925. Les deux parties pourront convenir de mettre en vigueur le présent protocole dans un délai plus rapproché si leur législation ne s'y oppose pas.

Fait à Varsovie, le 26 juin de l'an mil neuf cent vingt-huit, en deux exemplaires de teneur identique, chacun en langues tchécoslovaque et polonaise.

Dr. Jul. FRIEDMANN.

Alfred WYSOCKI.

Mieczysław SOKOŁOWSKI.

LISTE A.

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zł.
ex 3 ex p. 2 ex b) p. 3	Gruau de maïs . . . . . brutto	4,95
ex 4 ex p. 2)	Malt . . . . .	7,50
ex Remarque	Sagou de pomme de terre	37,50
ex 5 ex p. 2 p. 4	Sagou de pomme de terre en petits paquets pesant chacun 2 kg. au moins, y compris le poids du conditionnement immédiat	45,—
ex p. 6 ex b)	Choucroute . . . . . brutto	5,—
ex 6 ex p. 1	Racines de chicorée non torréfiées et non préparées brutto	3,13
ex p. 2	Concombres au vinaigre et à l'eau salée, même avec addition d'anneth (la teneur en acide acétique ne doit pas dépasser 3 %) . . . . . brutto	19,89
ex p. 6	Pommes fraîches ordinaires (expédiées en sacs, caisses, cor- beilles ou fûts, les enveloppes pouvant être revêtues à l'intérieur de papier ou d'autre matériel d'emballage), du 1 <sup>er</sup> septembre au 30 avril . . . . . brutto	18,—
ex 13 ex p. 2	Toutes sortes de prunes fraîches . . . . . brutto	12,45
ex 24 p. 4	Cerises, griottes, fraîches . . . . . brutto	16,20
ex p. 5 b)	Raisin frais, du 1 <sup>er</sup> août au 30 septembre . . . . . brutto	84,—
ex p. 6	Condiments tels que : moutarde, sauces, pickles ; extraits et préparations de viande, de peptones et autres fortifiants non spécialement dénommés, y compris le poids du condi- tionnement immédiat . . . . . brutto	150,—
ex p. 8	Marmelades et confitures de fruits et de baies, avec sucre, y compris le poids du conditionnement immédiat . . . . .	120,—
ex 25 p. 1	Jus de framboises (emballage non hermétiquement clos) sans sucre, même en fûts, y compris le poids du conditionnement immédiat . . . . .	52,50
	Confitures sans sucre ; pâtes de fruits sans sucre, y compris le poids du conditionnement immédiat . . . . .	40,08
	Sucreries turques : rahatloukoum, tchourtchela ; capsules pharmaceutiques en hostie, y compris le poids du condition- nement immédiat . . . . .	99,—
	Levure pressée . . . . .	66,30



present Protocol shall not be liable, on their importation into the Czechoslovak Republic, to Customs duties higher than those consolidated in the said list.

III. The present Protocol shall be ratified and shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification at Warsaw. It shall remain in force for the same period as the Commercial Convention of April 23, 1925. The two Parties may agree to put the present Protocol into force at an earlier date, if their laws authorise them to do so.

Done at Warsaw on the twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and twenty-eight, in duplicate Czechoslovak and Polish texts.

Dr. Jul. FRIEDMANN.

Alfred WYSOCKI.

Mieczysław SOKOŁOWSKI.

LIST A.

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zł.
ex 3 ex p. 2 ex (b)	Maize groats . . . . . gross weight	4.95
p. 3	Malt . . . . .	7.50
ex 4 ex p. 2)	Potato sago . . . . .	37.50
ex Note.	Potato sago in small pockets weighing 2 kg. or less, including the weight of the immediate receptacle . . . . .	45.—
ex 5 ex p. 2	Sauerkraut . . . . . gross weight	5.—
p. 4	Chicory roots, unroasted and unprepared . . . gross weight	3.13
ex p. 6 ex (b)	Cucumbers in vinegar and in salt water, with or without the addition of dill (the acetic acid content is not to exceed 3 %) . . . . . gross weight	19.89
ex 6 ex p. 1	Apples, fresh, common (in sacks, boxes, baskets or casks, with or without lining of paper or other packing material), from September 1 to April 30 . . . . . gross weight	18.—
ex p. 2	Plums, fresh, of all kinds . . . . . gross weight	12.45
	Cherries, mazards, fresh . . . . . gross weight	16.20
ex p. 6	Grapes, fresh, from August 1 to September 30 . . . gross weight	84.—
ex 13 ex p. 2	Table condiments, such as mustard, sauces, pickles; meat and peptone extracts and preparations, and other tonic preparations not separately designated, including the weight of the immediate receptacle . . . . . gross weight	150.—
ex 24 p. 4	Marmalades and jams of fruit or berries, with sugar, including the weight of the immediate receptacle . . . . .	120.—
ex p. 5 (b)	Raspberry juice (in non-air-tight receptacles) without sugar, even in casks, including the weight of the immediate receptacle . . . . .	52.50
p. 6	Jams without sugar; fruit pulp without sugar, including the weight of the immediate receptacle . . . . .	40.08
ex p. 8	Turkish delight: Rahat-Loukoum, Tchourtchela; pharmaceutical capsules in the form of wafers, including the weight of the immediate receptacle . . . . .	99.—
ex 25 p. 1	Pressed yeast . . . . .	66.30

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zl.
ex 26 p. 1	Houblon . . . . .	187,—
ex 29 ex p. 1	Bière de Pilsen en fûts, brut pour net :	
	4 à 2 hl.	26,—
	1 hl.	23,40
	1/2 hl.	20,80
	1/4 à 1/8 hl.	18,20
	Bière en fûts, brut pour net :	
	4 à 2 hl.	32,50
	1 hl.	29,25
	1/2 hl.	26,—
	1/4 à 1/8 hl.	22,75
ex 32 ex Remarque	Eaux minérales naturelles :	
	Saratice, Luhačovice, Poděbrady, Blina . . . . .	6,—
ex 34 ex p. 4	Jambons, même en emballages hermétiques . . . . .	80,—
ex 35 ex p. 3	Fromages :	
	Brindza . . . . .	30,—
	Fromageons d'Olomouc . . . . .	15,—
ex 46 ex p. 2 ex a)	Brosses en crin et en soie, à l'exclusion des brosses de toilette, des brosses à usage domestique (N <sup>o</sup> 215 du tarif) ainsi que des brosses à usage industriel, avec monture en bois, fer, métal et tissus, non vernies et non laquée ; tissus et tamis en crin . . . . .	115,50
	b) Brosses mentionnées à la position 2 a), vernies, laquées ou polies . . . . .	157,50
ex 51 p. 3	Dégras . . . . .	14,—
ex 53	Mèches de bougie imbibées . . . . .	78,—
ex 55 ex p. 1 ex a)	Déchets de cuir (cous et côtés ; cous : largeur maximum 30 cm., non refendus et non teints, travaillés au dur avec les joues ; côtés : Largeur maximum 20 cm., non refendus et non teints, travaillés au dur, avec les extrémités) . . . . .	127,50
Remarque	Les dimensions fixées pour les déchets de cuir comporteront une tolérance de 10 %.	
ex p. 3	Peaux de dessus souples, de bœuf, de cheval et de veau :	
ex a)	Peaux de bœuf, de vache, tannées à l'aide de matières végétales, cirées, noires . . . . .	136,—
ex I	Tannées à l'aide de matières végétales (cuir de Russie, vache, vachette, peaux refendues), de couleur naturelle, non colorées . . . . .	168,—
ex p. 5	Cuir chagriné . . . . .	273,—
	Cuir de Russie, noirs, fortement graissés (chagrinés) . . . . .	136,—
ex 57 ex p. 1 ex c)	Chaussures mentionnées sous la position 57 p. 1 c), dont chaque paire pèse de 900 à 1200 gr.), si elles sont confectionnées en cuirs dénommés au N <sup>o</sup> 55 p. 1, 2 et 3 . . . . .	633,75
	d) De plus de 600 jusqu'à 900 gr. inclusivement . . . . .	853,13
e) I	Chaussures dénommées au N <sup>o</sup> 57 p. 1 e), (chaque paire pesant 600 gr. au moins), confectionnées en cuirs dénommés au N <sup>o</sup> 55 p. 1, 2 et 3 . . . . .	1.179,36
	II Autres chaussures . . . . .	1.347,84
	t) Chaussures d'enfant pesant 600 gr. ou moins par paire . . . . .	780,—
Remarque	Les chaussures en cuir non dénommées spécialement, avec tige en cuir entièrement ou partiellement d'une autre couleur que l'empaigne, acquitteront les droits de douane prévus aux lettres correspondantes du paragraphe 1 de ce numéro du tarif avec une surtaxe de 20 %.	

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zl.
ex 26 p. I ex 29 ex p. I	Hops . . . . . Pilsener beer in casks, gross for nett : In 4 to 2 hectolitre casks In 1 hectolitre casks In 1/2 hectolitre casks In 1/4 to 1/8 hectolitre casks Beer in casks, gross for nett : In 4 to 2 hectolitre casks In 1 hectolitre casks In 1/2 hectolitre casks In 1/4 to 1/8 hectolitre casks	187.— 26.— 23.40 20.80 18.20 32.50 29.25 26.— 22.75
ex 32 ex Note.	Natural mineral waters : Saratic, Luhačovice, Poděbrady, Blina . . . . .	6.—
ex 34 ex p. 4	Hams, including those in air-tight receptacles . . . . .	80.—
ex 35 ex p. 3	Cheese : Brindza . . . . . Elomone . . . . .	30.— 15.—
ex 46 ex p. 2 ex (a)	Brushes of horsehair and bristles, except toilet brushes, brushes for domestic use (No. 215 of the tariff) and brushes for technical purposes with mountings of wood, iron, metal and fabric, not varnished or lacquered ; cloth and sieves of horsehair . . . . .	115.50
	(b) Brushes designated under Item 2 (a), varnished, lacquered or polished . . . . .	157.50
ex 51 p. 3	Degras . . . . .	14.—
ex 53	Impregnated candle wicks . . . . .	78.—
ex 55 ex p. I ex (a)	Waste leather (necks and flanks ; necks : maximum width 30 centimetres, not split and not dyed, worked in hard condition ( <i>au dur</i> ) and with the cheeks ; flanks : Maximum width 20 centimetres, not split and not dyed, worked in a hard condition ( <i>au dur</i> ) and with the extremities) . . . . .	127.50
Note.	A variation of 10 per cent is allowed in the dimensions of waste leather.	
ex p. 3	Soft upper leather of ox, horse and calf skins :	
ex (a)	Ox and cowhides, vegetable tanned, polished, black . . . . .	136.—
ex I	Vegetable tanned (Russia leather, neats leather, vachette leathers, split leather) natural colour, not dyed . . . . .	168.—
ex II		
ex p. 5	Grained (shagreened leather) . . . . .	273.—
ex 57 ex p. I ex (c)	Russia leather, black, strongly greased (shagreened) . . . . .	136.—
	Foot-wear designated under Item 57. p. I (c) (weighing per pair more than 900 and up to 1200 grammes) if made from the leathers specified in No. 55 p. I, 2 and 3 . . . . .	633.75
	(d) Weighing more than 600 and up to 900 grammes inclusive . . . . .	853.13
(e) I	Foot-wear designated in No. 57 p. I (e) (weighing per pair 600 grammes or less) made from the leathers specified in No. 55 p. I, 2 and 3 . . . . .	1,179.36
II	Other foot-wear . . . . .	1,347.84
(f)	Foot-wear for children weighing per pair 600 grammes or less	780.—
Note.	Foot-wear of leather not separately designated, with uppers of leather wholly or partly of colour different from that of the vamps, pays the duties of the corresponding letters of sub-division I of this number of the tariff with an additional 20 per cent.	

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zł.
	Cette surtaxe est calculée sur les droits conventionnels et ajoutée auxdits droits si de tels droits existent.	
ex p. 2	Chaussures en toile . . . . .	525,—
ex p. 3	Chaussures en cuir verni, en tissu de soie ou de demi-soie, en brocart (entrelacé de fils d'argent, d'or ou de clinquant) achevées ou non, ainsi que les chaussures de toutes sortes, avec addition de matières et de cuirs dénommés au paragraphe 3 du présent numéro du tarif. . . . .	1.857,60
	Chaussures en cuir dénommées au N° 57 p. 1 c), garnies de pointes, bandes ou bordures en cuir verni : Droit le plus favorable du N° 57 p. 1 c) avec surtaxe de 30 % :	
	I Si elles sont confectionnées avec des cuirs dénommés au N° 55 p. 1, 2 et 3 . . . . .	823,88
	II Autres . . . . .	1.014,—
ex p. 3	Chaussures dénommées au N° 57 p. 2 avec pointes, bandes ou bordures en cuir verni : Droit le plus favorable du N° 57 p. 2, avec surtaxe de 25 % . . . . .	656,25
	Chaussures en peau de chamois . . . . .	1.200,—
ex p. 4 ex b) II	Jambières en cuir . . . . .	377,—
ex p. 5 ex a) II	Fouets . . . . .	360,—
ex 60 ex p. 1 ex d)	Ouvrages en déchets de liège utilisés pour l'isolation, même additionnés de matières agglutinantes . . . . .	49,60
ex 62 ex p. 11 a)	Arbres, arbustes et plantes vivaces sans fleurs ni boutons ouverts :	
	I En pots ou baquets . . . . . brutto	21,—
	II Sans emballage ou avec emballage autre que celui indiqué à la lettre a) I . . . . . brutto	63,—
ex 65 ex p. 4	Chaux (non hydraulique) . . . . .	0,80
ex 66 ex p. 3 b)	Pierres, blocs et dalles de plus de 15 cm. d'épaisseur, entièrement ou partiellement sciés ou équarris ; marches d'escalier, dalles de trottoir et bordures de trottoir . . . . .	0,90
	d) Pavés . . . . .	0,48
p. 11	Pierres meulières finies, composées de pièces séparées de pierre naturelle (quartz et silex) . . . . .	15,—
p. 12	Pierres meulières en composition artificielle de silex ou de quartz d'un seul bloc ; pierres meulières en carborundum et similaires (avec cercles en fer et munies à leur partie inférieure d'un revêtement de grès ou de ciment) . . . . .	18,75
ex 69 p. 6	Compositions isolantes (argile, terre d'infusoires, etc.) combinées avec des fibres d'amiante ou d'autres matières ordinaires, telles que : poils, sciures, chanvre, etc. . . . .	5,40
ex 70 p. 2	Ouvrages ordinaires de tailleurs de pierre, sans sculptures ni ornements ciselés, même avec surface bombée :	
	a) Entièrement ou partiellement polis . . . . .	24,—
	b) Taillés ou équarris, mais non polis . . . . .	16,—
ex 71 p. 4	Meules, pierres, plaques et limes à aiguiser, adoucies ou polies, en émeri, corindon, silex, grenat, et autres matières non spécialement dénommées, ainsi qu'en matières filamenteuses ou autres comprimées ou cousues ensemble ; tambours à décortiquer . . . . .	140,—
ex 72 ex p. 6	Briques et formes profilées en dinas, y compris les briques dites <i>modellziegel</i> . . . . .	0,55
p. 8	Cornues pour usines à gaz, ainsi que leurs parties . . . . .	12,—
ex p. 9 ex a)	Graphite lavé, non traité chimiquement, sous forme de grenats et plaques . . . . .	11,—

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zł.
	This super-tax is to be calculated on and added to the conventional duties, if any.	
ex p. 2	Foot-wear of cloth . . . . .	525.—
ex p. 3	Foot-wear of varnished (patent) leather; silk or half-silk tissue, brocade (interwoven with silver, gold or tinsel threads), finished or not, also foot-wear of all kinds with addition of materials and leather specified in sub-division 3 of this number . . . . .	1,857.60
	Foot-wear of leather designated in No. 57 p. 1 (c) with toecaps, bands or edgings of varnished (patent) leather: The most favourable duty of No. 57 p. 1 (c) increased by 30 per cent:	
I	When manufactured of the leather specified in No. 55 p. 1, 2 and 3 . . . . .	823.88
II	Other . . . . .	1,014.—
ex p. 3	Foot-wear designated in No. 57 p. 2 with toecaps, bands or edgings of varnished leather: The most favourable duty of No. 57 p. 2 increased by 25 %	656.25
	Foot-wear of chamois leather . . . . .	1,200.—
ex p. 4 ex (b) II	Leather leggings . . . . .	377.—
ex p. 5 ex (a) II	Whips . . . . .	360.—
ex 60 ex p. I ex (d)	Articles manufactured from cork waste for insulation, even with addition of binding materials . . . . .	49.60
ex 62 ex p. II (a)	Living trees, shrubs and plants without flowers or open buds:	
I	In pots or tubs . . . . . gross weight	21.—
II	Unpacked or packed otherwise than as mentioned in letter (a) I . . . . . gross weight	63.—
ex 65 ex p. 4	Quicklime (not hydraulic) . . . . .	0.80
ex 66 ex p. 3 (b)	Stones, blocks or slabs of a thickness exceeding 15 centimetres, with the whole or part of the surfaces sawn or hewn, steps (for stairs), pavement slabs and curb stones . . . . .	0.90
(d)	Paving stones . . . . .	0.48
p. II	Millstones, complete, consisting of several parts of natural stone (quartz and flint) . . . . .	15.—
p. 12	Millstones of artificial, homogeneous flint or quartz composition; millstones of carborundum and the like (with iron hoops, the lower part with sandstone or cement facing) . . . . .	18.75
ex 69 p. 6	Insulating substances (clay, infusorial earth and the like), with admixture of asbestos fibre or other common materials, such as hair, sawdust, hemp and the like . . . . .	5.40
ex 70 p. 2	Rough stone-cutters' work, without chiselled or sculptured embellishments (even with rounded surfaces):	
(a)	Wholly or partly polished . . . . .	24.—
(b)	Clean hewn or squared, but not polished . . . . .	16.—
ex 71 p. 4	Whetting, grinding or smoothing discs, stones, boards and files of emery, corundum, flint, garnet, or other materials not separately designated; also of fibrous or like materials, compressed or sewn together; ginning drums . . . . .	140.—
ex 72 ex p. 6	Dinas bricks and mouldings, including so-called "Modellziegel" bricks . . . . .	0.55
p. 8	Retorts for gas works and parts thereof . . . . .	12.—
ex p. 9 ex (a)	Graphite, washed, not worked by chemical means, in the form of grains and slabs . . . . .	11.—

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zl.
ex 73 p. 3	Poterie de grès (dite à l'épreuve des acides) et ustensiles de fabriques ; pots, cruches, réservoirs, jarres, réfrigérateurs, robinets, tuyaux à paroi mince pour le raccordement des appareils, etc., en pâte cuite imperméable à l'eau, même vernissés, mais sans ornements . . . . .	13,—
ex p. 5	Carreaux en argile, vernissés ou non pour le revêtement des murs, en pâte de toutes les couleurs, unis ou avec ornements en relief ou en creux :	
	a) Unicolores :	
I	Non vernissés . . . . .	16,64
II	Vernissés . . . . .	13,60
ex 74 ex p. 2	a) Carreaux pour poêles, unicolores, même émaillés . . . . .	24,—
<i>Remarque</i>	Carreaux pour poêles, unicolores, avec ornements en relief ou en creux, de la même couleur que le fond . . . . .	24,—
ex b) I	Carreaux pour poêles, unicolores, avec bordure d'une autre couleur . . . . .	20,—
p. 5	Vaisselle et autres ouvrages de potier non spécialement dénommés, même vernissés :	
a)	Sans dessins ni ornements . . . . .	7,50
b)	Avec dessins, peintures et ornements sculptés . . . . .	40,—
c)	Tuyaux en grès . . . . .	4,09
p. 6	Ustensiles de cuisine et ouvrages en terre réfractaire, même en grès, non spécialement dénommés :	
a)	Non vernissés . . . . .	21,—
b)	Vernissés . . . . .	25,90
ex 75 p. 1	Ouvrages en faïence blancs ou unicolores, en pâte colorée, sans ornements, même avec dessins moulés . . . . .	30,—
	Carreaux et formes profilées en terre cuite pour le revêtement des murs, unis ou moulés, vernissés, en pâte blanche, à surface blanche . . . . .	13,60
p. 2	Carreaux et formes profilées en terre cuite pour le revêtement des murs, unis ou moulés ; vernissés, en pâte blanche, à surface colorée . . . . .	13,60
	Vaisselle en faïence, à surface extérieure unicolore, d'une couleur différente de celle de l'intérieur également unicolore . . . . .	33,75
p. 3	Autres ouvrages en faïence . . . . .	36,—
	Ouvrages en faïence avec peintures, dorures ou dessins multicolores, même avec bord protecteur en métaux non précieux . . . . .	75,—
ex 76 p. 2	Ouvrages en porcelaine, blancs ou unicolores (autres que ceux qui sont spécialement dénommés) ; clous à tête en porcelaine . . . . .	93,50
p. 3	Ouvrages en porcelaine avec bords et filets de couleur ou dorés, mais sans autres ornements ; majolique, même avec ornements moulés ; bocaux de pharmacie avec inscriptions, mais sans ornements, même avec couvercles en métaux communs . . . . .	97,50
	Bocaux de pharmacie avec inscriptions, mais sans ornements, avec couvercles en matières communes autres que les métaux . . . . .	150,—
p. 4	Vaisselle en porcelaine avec peintures ou avec dessins, arabesques, fleurs, etc., peints ou dorés . . . . .	180,—
ex p. 7	Matériel électrique et articles de laboratoire :	
ex a) III	Non montés : boules, isolateurs, pipes, bagues pour douilles, fiches ; articles de laboratoire — pesant par pièce plus de 2000 grammes . . . . .	56,10
b)	Tous autres articles non montés . . . . .	80,—

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zł.
ex 73 p. 3	Stoneware (acid-proof) and factory accessories ; pots, pitchers, reservoirs, jars, refrigerators, taps, thin walled pipes for connecting parts of apparatus, of non-porous baked paste (stone-ware) and the like, glazed or not, but not embellished	13.—
ex p. 5	Earthenware tiles for wall-facing, whether glazed or not, in paste of any colour, plain or with relief or sunk ornaments :	
	(a) Of one colour :	
	I Unglazed . . . . .	16.64
	II Glazed . . . . .	13.60
ex 74 ex p. 2 Note.	(a) Stove tiles, of one colour, enamelled or not . . . . .	24.—
	Stove tiles, of one colour, with relief or sunk ornaments of the same colour as the background . . . . .	24.—
ex (b) I	Stove tiles, of one colour, with border of another colour . .	20.—
p. 5	Hollow-ware and other pottery not separately designated, glazed or not :	
	(a) Without patterns or ornaments . . . . .	7.50
	(b) With ornaments, paintings or carvings . . . . .	40.—
	(c) Pipes of stone-ware . . . . .	4.09
p. 6	Kitchen utensils and wares of fireclay, even of stoneware, not separately designated :	
	(a) Unglazed . . . . .	21.—
	(b) Glazed . . . . .	25.90
ex 75 p. 1	Earthenware, white or of one colour, dyed in the paste, without ornaments, even with moulded designs . . . . .	30.—
	Clay facing tiles, plain or moulded, glazed, of white paste, with white surface . . . . .	13.60
p. 2	Clay facing tiles plain or moulded, glazed, of white paste, with coloured surface . . . . .	13.60
	Earthen hollow-ware of a uniform colour outside, different from the uniform colour inside . . . . .	33.75
	Other wares . . . . .	36.—
p. 3	Articles painted pictorially, gilt, or with multi-coloured patterns, even with protecting border of non-precious metals	75.—
ex 76 p. 2	Porcelain wares, white or of one colour, except those separately designated ; nails with porcelain heads . . . . .	93.50
p. 3	Porcelain wares with coloured or gilt edges or rims, but not otherwise ornamented ; majolica, with or without moulded ornaments, chemists' pots with inscriptions but without ornaments, even with lids of common metals . . . . .	97.50
	Chemists' pots with inscriptions, but without ornaments, even with lids of common materials (other than metal) . . . .	150.—
p. 4	Porcelain hollow-ware, with pictorial paintings, or with painted or gilt patterns, arabesques, flowers, etc. . . . .	180.—
ex p. 7	Articles for electro-technical or laboratory purposes :	
ex (a) III	Unmounted : Globes, insulators, pipes, socket-rings, plugs ; laboratory articles, weighing more than 2,000 grammes each . . . . .	56.10
	(b) All others, unmounted . . . . .	80.—

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zł.
ex 77 ex p. 1 a) ex b) ex II ex c) p. 2	Articles en verre : Bouteilles en verre de couleur de bouteille (vert, olive, brun) et autres couleurs naturelles similaires . . . . . Bouteilles en verre demi-blanc . . . . . Bouteilles à siphon, montées ou non . . . . .	10,50 22,20 57,40
Remarque	Ouvrages non spécialement dénommés, en verre blanc ou demi-blanc, non adoucis, non polis, non taillés, même avec fond, bord, goulot, bouchon et couvercle adoucis ou égalisés, avec écussons, inscriptions et dessins moulés ou pressés, mais sans autres ornements : a) Pressés ou moulés : Soucoupes, verres à pied (à vin, à liqueur, à cognac, etc.), coupes, bocaux à conserves, salières, cendriers . . . . . Autres services en verre . . . . . Autres ouvrages . . . . .	41,25 46,75 55,—
ex b)	Les verres à bière avec anse à l'exception des verres dénom- més au N° 77 p. 4 et 5 b), avec rayures gravées à l'acide, dépolies ou guillochées, mais sans autres ornements, sont soumis au régime douanier prévu au N° 77 p. 2 a, avec une majoration de 30 % calculée sur le droit conven- tionnel et ajoutée à ce même droit. Verres à pied (à vin, à liqueur, à cognac, etc.), coupes, petites coupes, verres, petits verres, bocaux à conserves, écuelles, soucoupes, assiettes, salières, cendriers, verres de lampe	100,—
p. 4	d) Carreaux et tuiles en verre demi-blanc . . . . . Ouvrages en verre blanc ou demi-blanc, adoucis, polis, taillés, mais sans autres ornements . . . . .	28,60 800,—
ex p. 5	Ouvrages non spécialement dénommés, en verre à bouteille de couleur (coloré en pâte), à deux couches, laiteux, dépoli (par n'importe quel procédé), strié, craquelé ou imitant la glace ( <i>Eis glass</i> ) : b) Adoucis, polis, taillés . . . . .	480,—
ex p. 6 ex a)	Verres à pied (à vin, à liqueur, à cognac, etc.), coupes, petites coupes, verres, petits verres, verres à bière sans anse, bocaux à conserves, écuelles, soucoupes, assiettes, salières, cendriers, avec rayures, dessins, inscriptions et écussons gravés à l'acide, dépolis ou guillochés, mais sans autres ornements, à l'exception de ceux dénommés au N° 77 p. 4 et 5 b) . . . . . Verres à bière et à eau avec anse, avec dessins, inscriptions et écussons gravés à l'acide, dépolis ou guillochés, mais sans autres ornements, à l'exception de ceux dénommés au N° 77 p. 4 et 5 b) . . . . .	360,— 180,—
ex p. 8	Verres en plaques, non adouci et non poli, ayant 5 mm. ou moins d'épaisseur : a) Blanc (transparent), demi-blanc ou coloré de la couleur naturelle des bouteilles, uni, sans dessins ni ornements, ayant en surface jusqu'à $\frac{1}{4}$ de m <sup>2</sup> inclusivement . . . . . b) Le même ayant en surface plus de $\frac{1}{4}$ et jusqu'à $\frac{1}{2}$ m <sup>2</sup> inclusivement . . . . . c) Le même, ayant en surface plus de $\frac{1}{2}$ et jusqu'à 2 m <sup>2</sup> inclusi- vement ; de couleur, laiteux, uni, sans dessins ni ornements de toutes dimensions . . . . . ex d) Verre à vitraux et verre pour ornements . . . . .	25,— 31,— 32,— 50,—



Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zł.
ex 77	Glassware :	
ex p. 1	(a)	
	Bottles of bottle glass (green, olive, brown) and similar natural colours . . . . .	10.50
	Bottles of half-white glass . . . . .	22.20
ex (b) ex II	Siphons, fitted or not . . . . .	57.40
ex (c)		
p. 2	Articles (except those separately designated) of white or half-white glass, unground, unpolished, uncut, with or without ground or smoothed bottoms, edges, necks, stoppers and lids, with moulded or impressed crests, inscriptions or patterns, but without any other kinds of embellishment :	
	(a)	
	Pressed or cast :	
	Saucers, glasses with foot (wine, liqueur, cognac, etc.) : beakers, preserve glasses, salt-cellars, ash-trays . . .	41.25
	Other table glass . . . . .	46.75
	Other . . . . .	55.—
Note.	Beer glasses with handles (except the glasses specified in number 77, sub-divisions 4 and 5 <i>b</i> ), with etched, dulled or engine-turned stripes, but not otherwise ornamented, are dutiable under number 77, sub-division 2 <i>a</i> ), with a surtax of 30 %, to be calculated on, and added to the conventional rate of duty.	
	ex (b)	
	Glasses with foot (wine, liqueur, cognac, etc.), beakers, small beakers, glasses, small glasses, preserve glasses, bowls, saucers, plates, salt cellars, ash trays, lamp chimneys . . . . .	100.—
	(d)	
	Floor and roofing tiles of half-white glass . . . . .	28.60
p. 4	Articles of white or half-white glass, ground, polished, cut, but without other kinds of embellishment . . . . .	800.—
ex p. 5	Articles (except those separately designated) of bottle glass, of glass coloured (dyed in the paste), with double layer, opaque, dulled (by whatever process), fluted or frosted (Iceglass) :	
	(b)	
	Ground, polished, cut . . . . .	480.—
ex p. 6	ex (a)	
	Glasses with foot (wine, liqueur, cognac, etc.), beakers, small beakers, glasses, small glasses, beer glasses without handles, preserve glasses, bowls, saucers, plates, salt cellars, ash trays, with etched, dulled or engine-turned stripes, patterns, inscriptions and crests, but not otherwise ornamented, except those specified in number 77, sub-divisions 4 and 5 ( <i>b</i> ).	360.—
	Beer and water glasses with handles, with etched, dulled or engine-turned patterns, inscriptions and crests, but not otherwise ornamented, except those specified under number 77, sub-divisions 4 and 5 ( <i>b</i> ) . . . . .	180.—
ex p. 8	Sheet glass, not ground and not polished, having a thickness of 5 millimetres or less :	
	(a)	
	White (transparent), half-white, or of natural bottle colour, plain, without patterns or ornaments — having a superficial area of $\frac{1}{4}$ square metre or less . . . . .	25.—
	(b)	
	The same — having a superficial area of more than $\frac{1}{4}$ and up to $\frac{1}{2}$ square metre inclusive . . . . .	31.—
	(c)	
	The same — having a superficial area of more than $\frac{1}{2}$ and up to 2 square metres inclusive ; coloured, opaque, plain, without patterns, or ornaments, of any dimensions . .	32.—
	ex (d)	
	Cathedral or ornamental glass . . . . .	50.—

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zł.
ex 78	Verre à miroirs, miroirs, verre en plaques de plus de 5 mm. d'épaisseur :	
p. 1	Verre à miroirs (adouci, poli), même dépoli, ayant en surface :	
a)	Jusqu'à 1.000 cm <sup>2</sup> inclusivement . . . . .	30,—
b)	Au-dessus de 1.000 et jusqu'à 4.000 cm <sup>2</sup> inclusivement	50,—
c)	Au-dessus de 4.000 et jusqu'à 10.000 cm <sup>2</sup> inclusivement	85,—
d)	Au-dessus de 10.000 et jusqu'à 20.000 cm <sup>2</sup> inclusivement	110,—
e)	Au-dessus de 20.000 et jusqu'à 40.000 cm <sup>2</sup> inclusivement	150,—
f)	Au-dessus de 40.000 et jusqu'à 70.000 cm <sup>2</sup> inclusivement	185,—
g)	Au-dessus de 70.000 cm <sup>2</sup> . . . . .	215,—
p. 2	Le verre en plaques de plus de 5 mm. d'épaisseur, non travaillé, c'est-à-dire non dépoli, non adouci et non poli, est soumis au droit prévu au p. 1 avec une réduction de 35 %.	
p. 7	Verre en plaques de plus de 5 mm. d'épaisseur, armé. . . .	45,—
ex 80 ex p. 2	Goudron de houille :	
b)	Préparé (sans huiles légères) . . . . .	2,—
ex 90 ex p. 2	Boues minérales de Pištány ou de Trenčanské Teplice en emballages d'origine, de 5 kg. au moins, y compris le poids du conditionnement immédiat . . . . .	15,—
ex 112 ex p. 25 ex b)	Sels naturels des sources de Karlovy Vary, Mariansky Lázní et Darkov, y compris le poids du conditionnement immédiat	60,—
ex c)	Charbon végétal décolorant : carboraffine, y compris le poids du conditionnement immédiat . . . . .	12,—
ex 113 p. 3	Ouates hygroscopiques imprégnées de produits médicaux	350,—
p. 4	Bandes et gaze en tissus de toutes sortes (autres que les tissus de soie ou de demi-soie), imprégnées de produits médicaux	640,—
ex 122 p. 3	Poix de brasseur . . . . .	18,—
ex 137 ex p. 5	Enduits et encaustiques pour parquets ; produits servant à nettoyer et à graisser les cuirs et les métaux, ainsi qu'à polir et à adoucir — mélangés de graisse, de cire, etc., y compris le poids du conditionnement immédiat :	
b)	Autrement conditionnés . . . . .	84,—
ex b)	Crèmes noires pour chaussures, non liquides, y compris le poids du conditionnement immédiat . . . . .	72,—
ex 140 ex Remarque 5	Les ouvrages de toutes sortes rangés sous le N <sup>o</sup> 140 — à l'exception des rails de chemins de fer, de chemins de fer à voie étroite et de tramways (rails à rainures), ainsi que de l'acier contenant plus de 10 % de wolfram, — suivent le régime des paragraphes correspondants :	
	Avec une surtaxe de 10 zł. s'ils ont une résistance de 55 à 70 kg., inclusivement par mm <sup>2</sup> . ;	
	Avec une surtaxe de 55 zł. s'ils ont une résistance de plus de 70 kg. par mm <sup>2</sup> .	
	L'acier au carbone non allié, dénommé au N <sup>o</sup> 140, dont la résistance n'est pas supérieure à 70 kg. par mm <sup>2</sup> n'est pas assujéti à la surtaxe prévue à la présente remarque.	
ex 141 ex p. 2	Tôle de fer et d'acier, recouverte de zinc, d'une épaisseur de 0,4 mm. ou plus . . . . .	33,28

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zł.
ex 78	Mirror glass, mirrors, sheet glass exceeding 5 mm. in thickness :	
p. 1	Mirror glass (ground or polished), also dulled, having an area of :	
(a)	1,000 square centimetres or less . . . . .	30.—
(b)	Over 1,000 and up to 4,000 square centimetres, inclusive	50.—
(c)	Over 4,000 and up to 10,000 square centimetres, inclusive	85.—
(d)	Over 10,000 and up to 20,000 square centimetres, inclusive	110.—
(e)	Over 20,000 and up to 40,000 square centimetres, inclusive	150.—
(f)	Over 40,000 and up to 70,000 square centimetres, inclusive	185.—
(g)	Over 70,000 square centimetres . . . . .	215.—
p. 2	Sheet glass exceeding 5 millimetres in thickness, not worked, <i>i.e.</i> , neither dulled, ground, nor polished, is assessed for duty according to sub-division 1 above, with a reduction of 35 %.	
p. 7	Sheet glass exceeding 5 millimetres in thickness, wired .	45.—
ex 80 ex p. 2	Coal tar :	
(b)	Prepared (without light oil) . . . . .	2.—
ex 90 ex p. 2	Mineral muds from Pištány or Trenčanské Teplice, in the original receptacles of 5 kg. or less, including the weight of the immediate packing . . . . .	15.—
ex 112 ex p. 25 ex (b)	Natural salts from Karlovy Vary, Mariansky Lázní and Darkov springs, including the weight of the immediate packing . . . . .	60.—
ex (c)	Vegetable discolouring coal : Carboraffine, including the weight of the immediate packing . . . . .	12.—
ex 113 p. 3	Hygroscopic cotton wool, impregnated with medicinal substances . . . . .	350.—
p. 4	Bandages and gauze of any tissue (except silk or half-silk), impregnated with medicinal substances . . . . .	640.—
ex 122 p. 3	Brewers' pitch . . . . .	18.—
ex 137 ex p. 5	Floor pastes and waxes, substances for cleaning leather and metal, also for polishing and smoothing — with addition of fat, wax, etc., including the weight of the immediate receptacle :	
(b)	Otherwise put up . . . . .	84.—
ex (b)	Shoe paste, black, not liquid — including the weight of the immediate receptacle . . . . .	72.—
ex 140 ex Note 5	Wares of all kinds included in number 140 — except railway, narrow gauge railway and tramway rails (when grooved), also steel containing more than 10 % of tungsten :	
	With a breaking strain of 55 to 70 kg. inclusive per square millimetre, are dutiable according to the corresponding sub-divisions of number 140, with a surtax of 10 zlotys ;	
	With a breaking strain of over 70 kg. per square millimetre are dutiable according to the corresponding sub-divisions of number 140, with a surtax of 55 zlotys ;	
	Carbon steel, not alloyed, specified in number 140, with a breaking strain of 70 kg. or less per square millimetre, is not subject to the surtax provided for in this Note.	
ex 141 ex p. 2	Sheet iron and steel, coated with zinc, 0.4 millimetre or more in thickness . . . . .	33.28

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zł.
ex 149 ex p. 4	Ustensiles de cuisine et leurs parties — entièrement en aluminium :	
	I Non polis . . . . .	304,—
	II Polis ou rendus mats . . . . .	325,—
ex p. 6 ex a)	Couverts, cuillers, fourchettes, couteaux — en aluminium . . .	506,—
ex p. 7 ex a)	Cuves en aluminium pour brasseries . . . . .	180,—
ex e)	Boutons à pression en métal dénommés au N° 143 . . . . .	400,—
ex 150 ex p. 1	Ouvrages en fonte brute ou en fonte non malléable — de toutes espèces, non spécialement dénommés ; non ouvrés, pesant par pièce :	
	c) Moins de 40 kg. jusqu'à 5 kg. inclusivement . . . . .	14,40
	d) Moins de 5 kg. . . . .	17,—
p. 4	Cylindres trempés, d'un diamètre supérieur à 650 mm. ou d'une longueur dépassant 1500 mm. :	
	a) Non ouvrés . . . . .	25,—
	b) A surface grossièrement ébarbée et avec pivots et rosettes achevés . . . . .	40,—
	c) Ouvrés (polis, profilés, entaillés, etc.) . . . . .	60,—
	Autres :	
	a) Non ouvrés . . . . .	32,50
	b) A surface grossièrement ébarbée, avec pivots et rosettes achevés . . . . .	52,—
	c) Ouvrés (polis, profilés, entaillés, etc.) . . . . .	78,—
p. 5	Récipients en fonte, bruts ou émaillés . . . . .	27,—
ex p. 6	a) Poêles en fontes, pesant par pièce :	
	I 5 kg. ou plus . . . . .	32,—
	II Moins de 5 kg. . . . .	48,—
ex p. 7	a) Poêles en fonte pesant par pièce :	
	I 5 kg. ou plus . . . . .	64,—
	II Moins de 5 kg. . . . .	96,—
ex 151	Articles en fer et en acier non ouvrés :	
ex p. 1	En fonte malléable pesant par pièce :	
	a) 25 kg. ou plus . . . . .	20,40
ex p. 2	a) Moulages d'acier, pesant par pièce :	
	1000 kg. ou plus . . . . .	26,—
	Moins de 1000 kg. jusqu'à 200 kg. inclusivement. . . . .	29,90
ex Remarque 2	Les ouvrages dénommés au p. 2 du présent numéro, à l'exception de ceux en acier contenant plus de 10 % de wolfram, suivent le régime des lettres correspondantes du p. 2. : Avec une surtaxe de 10 zł. par 100 kg., s'ils ont une résistance de 55 à 70 kg. (inclusivement) par mm <sup>2</sup> ;  Avec une surtaxe de 55 zł. par 100 kg. s'ils ont une résistance de plus de 70 kg. par mm <sup>2</sup> ;	
	Les ouvrages fabriqués en acier au carbone non allié, d'une résistance de 70 kg. et moins par mm <sup>2</sup> , ne sont pas assugettis à la surtaxe établie par la remarque N° 2 au p. 2 du présent numéro.	
ex p. 3	Ouvrages forgés, estampés et étampés, en fer ou acier, même avec bords et côtés limés, mais non ouvrés, non spécialement dénommés — pesant par pièce :	
	a) 1000 kg. ou plus . . . . .	22,—
	b) Moins de 1000 kg., jusqu'à 200 kg. inclusivement . . . . .	29,90

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zł.
ex 149 ex p. 4	Kitchen utensils and parts thereof, made entirely of aluminium:	
	I Unpolished . . . . .	304.—
	II Polished or dulled . . . . .	325.—
ex p. 6 ex (a)	Spoons, forks and knives, of aluminium . . . . .	506.—
ex p. 7 ex (a)	Brewers' vats of aluminium . . . . .	180.—
ex (e)	Press buttons of the metals specified in number 143 . . . . .	400.—
ex 150 ex p. 1	Wares of rough cast iron or of non-malleable cast iron of all kinds not separately designated, unwrought, weighing each :	
	(c) Under 40 down to 5 kg. inclusive . . . . .	14.40
	(d) Less than 5 kg. . . . .	17.—
p. 4	Tempered cylinders, with a diameter of over 650 millimetres or a length of over 1500 millimetres :	
	(a) Unwrought . . . . .	25.—
	(b) With a roughly scoured surface and finished spigots and rosettes . . . . .	40.—
	(c) Wrought (polished, profiled, cut, etc.) . . . . .	60.—
	Other tempered cylinders :	
	(a) Unwrought . . . . .	32.50
	(b) With a roughly scoured surface and finished spigots and rosettes . . . . .	52.—
	(c) Wrought (polished, profiled, cut, etc.) . . . . .	78.—
p. 5	Hollow-ware of rough or enamelled cast iron . . . . .	27.—
ex p. 6	(a) Cast-iron stoves, weighing each :	
	I 5 kg. or more . . . . .	32.—
	II Less than 5 kg. . . . .	48.—
ex p. 7	(a) Cast-iron stoves, weighing each :	
	I 5 kg. or more . . . . .	64.—
	II Less than 5 kg. . . . .	96.—
ex 151	Iron and steel wares, unwrought :	
ex p. 1	Of malleable cast iron, weighing each :	
	(a) 25 kg. or more . . . . .	20.40
ex p. 2	(a) Steel castings, weighing each :	
	1,000 kg. or more . . . . .	26.—
	Less than 1,000 kg. down to 200 kg. inclusive . . . . .	29.90
ex Note 2	Wares specified in sub-division 2 of this number, except those of steel containing more than 10 % of tungsten :	
	With a breaking strain of 55 to 70 kg. (inclusive) per square millimetre, are dutiable according to the corresponding letters of sub-division 2, with a surtax of 10 zlotys per 100 kg. ;	
	With a breaking strain of over 70 kg. per square millimetre, are dutiable according to the corresponding letters of sub-division 2, with a surtax of 55 zlotys per 100 kg. ;	
	Wares of carbon steel not alloyed, with a breaking strain of 70 kg. or less per square millimetre, are not subject to the surtax provided for in Note 2 p. 2 of this number.	
ex p. 3	Iron or steel manufactures, forged, stamped or swaged, with or without filed sides and edges, but not otherwise wrought (except those separately designated) weighing each :	
	(a) 1,000 kg. or more . . . . .	22.—
	(b) Under 1,000 down to 200 kg. inclusive . . . . .	29.90

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zl.
ex 152 ex p. 3	Chaudières à vapeur tubulaires, même avec surchauffeurs :	
	Economiseurs, même avec tubes en fonte . . . . .	56,10
ex p. 5	a) Boîtes de section de chaudières à tubes d'eau :	
ex p. 7	Non ouvrées . . . . .	67,—
	Tuyaux à axe droit, sans soudure, d'un diamètre extérieur de	
	plus de 100 et jusqu'à 300 mm. inclusivement, munis à	
	l'une des extrémités d'un filetage extérieur et, à l'autre,	
	d'un filetage intérieur d'une longueur égale au moins à la	
	moitié du diamètre extérieur des tuyaux — pesant par pièce:	
	a) Plus de 4 kg. . . . .	17,50
	b) 4 kg. ou moins . . . . .	32,20
	Tuyaux à axe droit, sans soudure, d'un diamètre extérieur de	
	plus de 300 mm., munis à l'une des extrémités d'un filetage	
	extérieur et, à l'autre, d'un filetage intérieur d'une longueur	
	égale à la moitié au moins du diamètre extérieur des tuyaux	
	— pesant par pièce :	
	a) Plus de 4 kg. . . . .	12,50
	b) 4 kg. ou moins . . . . .	32,20
ex 153	Ouvrages en fer ou en acier, polis, adoucis ou autrement	
	ouvrés, même en combinaison avec du bois, du cuivre et ses	
	alliages :	
	De toutes espèces, à l'exception de ceux dénommés aux p. 2,	
	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 :	
	ex a) Ouvrés, tournés, forés, fraisés, rabotés, adoucis ou polis,	
	pesant par pièce :	
	I 1000 kg. ou plus . . . . .	80,—
	Moins de 1000 kg., jusqu'à 500 kg. inclusivement . . . .	85,—
	Moins de 500 kg., jusqu'à 100 kg. exclusivement . . . .	90,—
	100 kg. . . . .	90,—
	ex II Ouvrages en chaînes, terminés par des boules, anneaux,	
	ex b) crochets, boulons, charnières ou écrous, employés	
	comme freins, traits, chaînes de timon, etc., dont les	
	chaînon ont une épaisseur de plus de 6,5 mm. . . . .	44,80
ex 154	Ouvrages en tôle de fer ou d'acier, d'une épaisseur de moins	
	de 4 mm. :	
	ex p. 1 Récipients, fûts et tambours en tôle noire brute, d'une épais-	
	seur de moins de 1,5 mm., non ouvrés . . . . .	57,20
	Autres ouvrages en tôle noire brute, non ouvrés . . . . .	44,—
	p. 2 Etamés, zingués, recouverts de plomb ou d'alliages de plomb,	
	de zinc ou d'étain ; non spécialement dénommés :	
	Ouvrages zingués ; baignoires . . . . .	68,—
	p. 3 Autres ouvrages . . . . .	99,45
	Lampes de mineurs, lanternes à main et réverbères, étamés	
	ou zingués, à l'exception des lanternes de tempête . . . .	100,—
	Lanternes de tempête . . . . .	130,—
	p. 6 Ustensiles en tôle émaillée . . . . .	138,75
ex 156 ex p. 1	Ouvrages en chaînes, terminés par des boules, anneaux,	
	crochets, boulons, charnières et écrous, employés comme	
	freins, traits et chaînes de timon, etc., dont les chaînon	
	ont une épaisseur de 6,5 à 2 mm. inclusivement . . . . .	70,40
	ex p. 2 a) Clous en fil métallique, de plus de 2 mm. d'épaisseur . . . .	33,75
	Autres . . . . .	43,87
	ex p. 6 ex a) Cartes et rubans en feutre pour cartes . . . . .	351,—
	p. 8 Agrafes, boucles, épingles de sûreté, fermoirs, épingles doubles	
	pour cheveux, etc., en fil de fer ou d'acier . . . . .	318,75

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zl.
ex 152 ex p. 3	Tubular boilers, with or without superheaters : Economizers with or without cast-iron tubes . . . . .	56.10
ex p. 5	Sectional boxes for boilers with hot water tubes :	
ex p. 7	(a) Unwrought . . . . . Straight pipes, unwelded, over 100 but not over 300 millimetres in external diameter, fitted at one end with an exterior screw-thread and at the other end with an interior screw-thread, of a length not less than half the external diameter of the pipes, weighing each :	67.—
	(a) More than 4 kg. . . . .	17.50
	(b) 4 kg. or less . . . . .	32.20
	Straight pipes, unwelded, over 300 millimetres in external diameter, fitted at one end with an exterior screw-thread and at the other end with an interior screw-thread, of a length not less than half the external diameter of the pipes, weighing each :	
	(a) More than 4 kg. . . . .	12.50
	(b) 4 kg. or less . . . . .	32.20
ex 153	Iron and steel manufactures, polished, smoothed or otherwise elaborated, with or without parts composed of wood, copper or its alloys :	
ex p. 1	All kinds, except those designated in sub-divisions 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 :	
ex (a)	Wrought (turned, bored, milled, planed, smoothed or polished) weighing each :	
I	1,000 kg. or more . . . . .	80.—
	Less than 1,000 and down to 500 kg. inclusive . . .	85.—
	Less than 500 kg. and down to 100 kg. exclusive . .	90.—
ex II	100 kg. . . . .	90.—
ex (b)	Wares made of chain, terminated by balls, rings, hooks, bolts, joints and screws, used as brakes, traces and chains for vehicle poles, etc., the diameter of the links exceeding 6 ½ millimetres . . . . .	44.80
ex 154	Sheet iron or steel manufactures, less than 4 millimetres in thickness :	
ex p. 1	Hollow-ware, casks and drums of rough black sheet, less than 1.5 millimetres in thickness, not coated . . . . .	57.20
p. 2	Other manufactures of rough black sheet, not coated . .	44.—
	Coated with tin, zinc, lead or alloys of lead, zinc or tin, not separately designated :	
	Zincked wares : baths . . . . .	68.—
	Other manufactures . . . . .	99.45
p. 3	Miners' lamps, hand lanterns and street lamps, coated with tin or zinc, except hurricane lamps . . . . .	100.—
	Hurricane lamps . . . . .	130.—
p. 6	Hollow-ware, enamelled . . . . .	138.75
ex 156 ex p. 1	Wares made of chain terminated by balls, rings, hooks, bolts, joints and screws, used as brakes, traces, and chains for vehicle poles, etc., the diameter of the links being 6 ½ millimetres down to 2 millimetres inclusive . . . . .	70.40
ex p. 2	(a) Wire nails, more than 2 millimetres in thickness . . . . .	33.75
	Other . . . . .	43.87
ex p. 6 ex (a)	Cards and fillets of cards, of felt . . . . .	351.—
p. 8	Hooks and eyes, buckles, safety pins, clasps, double hairpins, etc., of iron or steel wire . . . . .	318.75

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zl.
ex p. 10	Ouvrages en fil de cuivre ou d'alliages de cuivre, ainsi que de métaux et alliages dénommés au N <sup>o</sup> 143 :	
ex 158 ex p. 1 ex a)	b) Agrafes, boucles, épingles de sûreté, fermoirs, épingles doubles pour cheveux, etc. . . . .	425,—
ex p. 2	a) Couteaux, avec monture en matières ordinaires ; lames de couteaux, fourchettes, même sans manche, finies ou non — non spécialement dénommés . . . . .	520,—
ex p. 3	b) Articles de coutellerie pour la cuisine, l'agriculture et les métiers avec manche en matières ordinaires . . . . .	315,90
	Canifs et couteaux pliants . . . . .	780,—
	Canifs et couteaux pliants, dorés ou argentés, ou avec monture dorée, argentée, en écaille, nacre, ivoire naturel ou fossile ou avec ornements en ces matières, même avec ornements en or ou en argent . . . . .	1.950,—
ex 163	Ouvrages en étain et ses alliages, ainsi qu'ouvrages en zinc et ses alliages avec le plomb, non polis et non peints :	
ex p. 9	Capsules, non polies, non peintes, non vernies, sans inscriptions ni dessins estampés ou peints . . . . .	400,—
ex Remarque	Capsules polies, peintes ou vernies, mais sans inscriptions ni dessins estampés ou peints . . . . .	488,75
ex 165 ex p. 2	Feuilles de plomb et d'étain :	
	a) Blanches ou jaunes . . . . .	150,—
	b) Colorées . . . . .	210,—
ex 167	c) Découpées, même avec impressions . . . . .	320,—
ex p. 1	Machines et appareils, complets ou non, montés ou en pièces détachées :	
ex e)	Machines non spécialement dénommées, même pour usages domestiques :	
	Machines pour l'industrie céramique, pesant par pièce plus de 1500 kg. . . . .	42,90
ex p. 1	f) Hachoirs à viande, pesant 3 kg. ou moins . . . . .	108,—
	Machines non spécialement dénommées pour sucreries, distilleries, brasseries et malteries, selon la spécification et aux conditions spéciales établies dans le Protocole final.	43,86
SPÉCIFICATION DES MACHINES POUR SUCRERIES, BRASSERIES, MALTERIES ET DISTILLERIES (N <sup>o</sup> 167, p. 1).		
<i>Machines pour sucreries :</i>		
Laveurs de betteraves avec collecteurs de pierres, de feuilles et de paille.		
Machines à couper les betteraves.		
Presses à cossettes.		
Turbines à sucre avec déchargeurs et ségréateurs.		
Presses à pains et à plaques ; machines à découper les cubes.		
Machines pour moudre le sucre.		
Dispositifs de tamisage du sucre.		
Appareils d'emballage du sucre.		
Machines pour rincer les moules à sucre.		
Machines pour laver les draps des filtres.		



Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zl.
ex p. 10	Manufactures of wire of copper, of copper alloys, or of wire of any of the metals or metal alloys specified in number 143 :	
(b)	Hooks and eyes, buckles, safety pins, clasps, double hairpins, etc. . . . .	425.—
ex 158 ex p. 1 ex	(a) Knives mounted with common materials, knife blades, forks, even without handles, finished or not, not specially designated . . . . .	520.—
	(b) Cutlery wares for kitchen, agriculture and crafts, with handles of common materials . . . . .	315.90
ex p. 2	Pocket knives and folding knives . . . . .	780.—
ex p. 3	Pocket knives and folding knives, gilt or silvered, or with fittings which are gilt or silvered or are of tortoise-shell, mother-of-pearl, ivory or fossil ivory, or when any of these materials (gold or silver not excepted) are present by way of ornaments . . . . .	1,950.—
ex 163	Manufactures of tin and alloys thereof, also wares of zinc and its alloys with lead, neither polished nor painted :	
ex p. 9	Capsules neither polished, painted nor varnished, but without stamped or painted inscriptions or designs . . . . .	400.—
ex Note.	Capsules polished, painted or varnished, but without stamped or painted inscriptions or designs . . . . .	488.75
ex 165 ex p. 2	Lead foil and tin foil :	
	(a) White or yellow . . . . .	150.—
	(b) Other colours . . . . .	210.—
	(c) Cut, even if printed . . . . .	320.—
ex 167	Machines and apparatus, complete or incomplete, fitted together or in parts :	
ex p. 1	Machines not separately designated, even for household use :	
ex (e)	Machines for the ceramic industry, weighing more than 1,500 kg. each . . . . .	42.90
(f)	Meat chopping machines, weighing each 3 kg. or less . . . . .	108.—
ex p. 1	Machines not separately designated, for sugar manufacturers, distillers, brewers and maltsters, according to the specification and under the special conditions laid down in the final Protocol . . . . .	43.86
SPECIFICATION OF THE MACHINES FOR SUGAR MANUFACTURERS, BREWERS, MALTSTERS AND DISTILLERS (No. 167, SUB-DIVISION I)		
<i>Machines for sugar manufacturers :</i>		
Beet-washing machines with stone, leaf and straw collectors;		
Beet-cutting machines.		
Shredded beet presses.		
Sugar turbines with dischargers and segregators.		
Presses for blocks and plates ; machines for cutting into cubes.		
Sugar-milling devices.		
Sugar-sifting devices.		
Sugar-packing apparatus.		
Machines for washing sugar moulds.		
Machines for washing filter cloths.		

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zl.
	<i>Machines pour brasseries et malteries :</i>	
	Machines à dégermer le malt.	
	Moulins à malt (presses).	
	Machines à nettoyer le malt.	
	Machines à cercler les tonneaux hydrauliques ou à transmission	
	Machines à débondonner.	
	Machines à laver les tonneaux.	
	Machines à laver les tonneaux, avec jet sous pression.	
	Machines à essayer les tonneaux.	
	Machines à goudronner les tonneaux.	
	Machines à boucher les bouteilles.	
	Machines à laver la masse filtrante.	
	<i>Machines pour distilleries.</i>	
	Machines à laver les pommes de terre et les betteraves.	
	Presses à malt.	
p. 4	Rouleaux compresseurs pour routes :	
	A vapeur . . . . .	60,77
	A moteur . . . . .	53,02
p. 5	Excavateurs, pesant par pièce :	
a)	25.000 kg. ou moins . . . . .	63,75
b)	Plus de 25.000 kg. . . . .	46,75
ex p. 7	Appareils et machines pour soulever, descendre et transporter des fardeaux, complètement montés, ainsi que leurs méca- nismes — pour sucreries, distilleries, malteries et brasseries, aux conditions spéciales fixées dans le Protocole final, — pesant par pièce :	
a)	100 kg. ou moins . . . . .	90,—
b)	Plus de 100 et jusqu'à 300 kg. inclusivement . . . . .	75,—
c)	Plus de 300 et jusqu'à 1.000 kg. inclusivement . . . . .	60,—
d)	Plus de 1.000 et jusqu'à 5.000 kg. inclusivement . . . . .	52,50
e)	Plus de 5.000 et jusqu'à 10.000 kg. inclusivement . . . . .	41,25
f)	Plus de 10.000 kg. . . . .	37,50
p. 8	Treuil hydrauliques autres que pour personnes et marchan- dises, à pesant par pièce :	
a)	100 kg. ou moins . . . . .	54,—
b)	Plus de 100 et jusqu'à 300 kg. inclusivement . . . . .	45,—
c)	Plus de 300 et jusqu'à 1.000 kg. inclusivement . . . . .	39,—
d)	Plus de 1.000 et jusqu'à 5.000 kg. inclusivement . . . . .	33,—
e)	Plus de 5.000 et jusqu'à 10.000 kg. inclusivement . . . . .	27,—
f)	Plus de 10.000 kg. . . . .	24,—
	Verins de levage, pour locomotives et wagons, ponts roulants, grues à portiques et grues pivotantes pesant par pièce :	
a)	100 kg. au moins . . . . .	76,50
b)	Plus de 100 et jusqu'à 300 kg. inclusivement . . . . .	63,75
c)	Plus de 300 et jusqu'à 1.000 kg. inclusivement . . . . .	55,25
d)	Plus de 1.000 et jusqu'à 5.000 kg. inclusivement . . . . .	46,75
e)	Plus de 5.000 et jusqu'à 10.000 kg. inclusivement . . . . .	38,25
f)	Plus de 10.000 kg. . . . .	34,—

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zł.
	<i>Machines for brewers and malsters :</i>	
	Machines for degerminating malt.	
	Malt mills (presses).	
	Malt-cleaning machines.	
	Cask-hooping machines, either hydraulic or power-driven.	
	Machines for removing bungs.	
	Cask-washing machines.	
	Cask-washing machines with jet under pressure.	
	Cask-testing machines.	
	Pitch-injecting machines.	
	Bottle-stoppering machines.	
	Machines for washing the filtering mass.	
	<i>Machines for distillers :</i>	
	Potato and beet washing machines.	
	Malt presses.	
p. 4	Road rollers :	
	Steam . . . . .	60.77
	Motor . . . . .	53.62
p. 5	Dredgers, weighing each :	
(a)	25,000 kg. or less . . . . .	63.75
(b)	More than 25,000 kg. . . . .	46.75
ex p. 7	Apparatus and machines for hoisting, lowering and carrying of goods, completely assembled, or mechanism therefor — for sugar manufacturers, distillers, maltsters and brewers, under the special conditions laid down in the Final Protocol — weighing each :	
(a)	100 kg. or less . . . . .	90.—
(b)	More than 100 and up to 300 kg. inclusive . . . . .	75.—
(c)	More than 300 and up to 1,000 kg. inclusive . . . . .	60.—
(d)	More than 1,000 and up to 5,000 kg. inclusive . . . . .	52.50
(e)	More than 5,000 and up to 10,000 kg. inclusive . . . . .	41.25
(f)	More than 10,000 kg. . . . .	37.50
p. 8	Hydraulic winches, other than for persons and goods, weighing each :	
(a)	100 kg. or less . . . . .	54.—
(b)	More than 100 and up to 300 kg. inclusive . . . . .	45.—
(c)	More than 300 and up to 1,000 kg. inclusive . . . . .	39.—
(d)	More than 1,000 and up to 5,000 kg. inclusive . . . . .	33.—
(e)	More than 5,000 and up to 10,000 kg. inclusive . . . . .	27.—
(f)	More than 10,000 kg. . . . .	24.—
	Trestles for hoisting locomotives and waggons, bridge, gantry and unloading cranes, weighing each :	
(a)	100 kg. or less . . . . .	76.50
(b)	More than 100 and up to 300 kg. inclusive . . . . .	63.75
(c)	More than 300 and up to 1,000 kg. inclusive . . . . .	55.25
(d)	More than 1,000 and up to 5,000 kg. inclusive . . . . .	46.75
(e)	More than 5,000 and up to 10,000 kg. inclusive . . . . .	38.25
(f)	More than 10,000 kg. . . . .	34.—

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zl.
ex p. 9	<p>Pompes spéciales à vapeur et à transmission pour sucreries, brasseries, malteries, distilleries et raffineries d'huiles minérales, selon la spécification et aux conditions spéciales fixées dans le Protocole final, pesant par pièce :</p> <p>a) 120 kg. au moins . . . . . 187,85</p> <p>b) Plus de 120 et jusqu'à 300 kg. inclusivement . . . . . 149,17</p> <p>c) Plus de 300 et jusqu'à 750 kg. inclusivement . . . . . 121,55</p> <p>d) Plus de 750 et jusqu'à 1.500 kg. inclusivement . . . . . 93,92</p> <p>e) Plus de 1.500 et jusqu'à 3.000 kg. inclusivement . . . . . 77,35</p> <p>f) Plus de 3.000 kg. . . . . 60,77</p> <p>SPÉCIFICATION DES POMPES (N° 167, p. 9, II et 14).</p> <p>Pompes spéciales à vapeur et à transmission ; pompes spéciales centrifuges et à turbines : pour sucreries, brasseries, malteries, distilleries, raffineries d'huiles minérales, installations frigorifiques et fabriques de glace.</p> <p>Sont considérées comme pompes spéciales, bénéficiant du tarif réduit :</p> <p style="text-align: center;"><i>Pour les sucreries :</i></p> <p>Pompes à eau ammoniacale. Pompes à lait de chaux. Pompes à cossettes. Pompes à jus. Pompes à mélasse. Pompes à sirop. Pompes à masse cuite.</p> <p style="text-align: center;"><i>Pour les brasseries et malteries :</i></p> <p>Pompes à moût de bière. Pompes à drèche. Régulateurs de pression (sans moteur).</p> <p style="text-align: center;"><i>Pour les distilleries :</i></p> <p>Pompes à moût. Pompes à alcool.</p> <p style="text-align: center;"><i>Pour les raffineries d'huile minérale :</i></p> <p>Pompes à huiles minérales, Pompes pour produits distillés et dérivés des huiles minérales.</p> <p style="text-align: center;"><i>Pour les installations frigorifiques et fabriques de glace :</i></p> <p>Pompes à eau salée. Pompes à solution de sel.</p>	
p. 10	<p>Moteurs à combustion, fixes et transportables, pesant :</p> <p>a) Plus de 3.000 et jusqu'à 70.000 kg. . . . . 64,35</p> <p>b) Plus de 70.000 et jusqu'à 140.000 kg. . . . . 57,20</p> <p>c) Plus de 140.000 kg. . . . . 50,05</p>	

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zł.
ex p. 9	<p>Special steam and transmission pumps for sugar manufacturers, brewers, maltsters, distillers and mineral-oil refiners, as specified and under the special conditions laid down in the Final Protocol, weighing each :</p> <p>(a) 120 kg. or less . . . . .</p> <p>(b) More than 120 and up to 300 kg. inclusive . . . . .</p> <p>(c) More than 300 and up to 750 kg. inclusive . . . . .</p> <p>(d) More than 750 and up to 1,500 kg. inclusive . . . . .</p> <p>(e) More than 1,500 and up to 3,000 kg. inclusive . . . . .</p> <p>(f) More than 3,000 kg. . . . .</p> <p>SPECIFICATION OF PUMPS (No. 167, sub-divisions 9, 11 and 14)</p> <p>Special steam and transmission pumps ; special centrifugal and turbine pumps for sugar manufacturers, brewers, maltsters, distillers, mineral-oil refiners, refrigerating installations and ice manufacturers.</p> <p>For the purposes of the Reduced Tariff, special pumps are deemed to be :</p> <p style="text-align: center;"><i>For sugar manufacturers :</i></p> <p>Pumps for ammoniacal waters. Lime white pumps. Shredded beet pumps. Juice pumps. Molasses pumps. Syrup pumps. Cooked pulp pumps.</p> <p style="text-align: center;"><i>For brewers and malsters :</i></p> <p>Pumps for beer worts. Mash pumps. Pressure regulators (without motor).</p> <p style="text-align: center;"><i>For distillers :</i></p> <p>Pumps for worts. Alcohol pumps.</p> <p style="text-align: center;"><i>For mineral-oil refiners :</i></p> <p>Pumps for mineral oils. Pumps for distillates derived from mineral oils.</p> <p style="text-align: center;"><i>For refrigerating installations and for ice manufactories :</i></p> <p>Pumps for salt water. Pumps for solutions of salt.</p>	<p>187.85</p> <p>149.17</p> <p>121.55</p> <p>93.92</p> <p>77.35</p> <p>60.77</p>
p. 10	<p>Combustion motors, stationary and portable, weighing each :</p> <p>(a) More than 3,000 and up to 70,000 kg. . . . .</p> <p>(b) More than 70,000 and up to 140,000 kg. . . . .</p> <p>(c) More than 140,000 kg. . . . .</p>	<p>64.35</p> <p>57.20</p> <p>50.05</p>

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zl.
p. 11	Pompes spéciales à vapeur et à transmission pour installations frigorifiques et fabriques de glace selon la spécification et aux conditions fixées dans le Protocole final, pesant par pièce :	
a)	120 kg. ou moins . . . . .	144,50
b)	Plus de 120 et jusqu'à 300 kg. inclusivement . . . . .	114,75
c)	Plus de 300 et jusqu'à 750 kg. inclusivement . . . . .	93,50
d)	Plus de 750 et jusqu'à 1.500 kg. inclusivement . . . . .	72,25
e)	Plus de 1.500 et jusqu'à 3.000 kg. inclusivement . . . . .	59,50
f)	Plus de 3.000 kg. . . . .	40,75
	Compresseurs pour installations frigorifiques et fabriques de glace aux conditions spéciales établies au Protocole final, pesant :	
a)	120 kg. ou moins . . . . .	110,50
b)	Plus de 120 et jusqu'à 300 kg. inclusivement . . . . .	87,75
c)	Plus de 300 et jusqu'à 750 kg. inclusivement . . . . .	71,50
d)	Plus de 750 et jusqu'à 1.500 kg. inclusivement . . . . .	55,25
e)	Plus de 1.500 et jusqu'à 3.000 kg. inclusivement . . . . .	45,50
f)	Plus de 3.000 kg. . . . .	35,75
p. 13	Pompes à main pesant par pièce :	
a)	75 kg. ou moins . . . . .	119,—
b)	Plus de 75 et jusqu'à 300 kg. inclusivement . . . . .	91,—
c)	Plus de 300 et jusqu'à 750 kg. inclusivement . . . . .	77,—
d)	Plus de 750 et jusqu'à 2.000 kg. inclusivement . . . . .	56,—
e)	Plus de 2.000 kg. . . . .	38,50
ex p. 14	Pompes spéciales centrifuges et à turbines, pour sucreries, distilleries, brasseries, malteries et raffineries d'huiles minérales, conformément à la spécification et aux conditions spéciales établies dans le Protocole final, pesant :	
a)	75 kg. ou moins . . . . .	187,85
b)	Plus de 75 et jusqu'à 300 kg. inclusivement . . . . .	143,65
c)	Plus de 300 et jusqu'à 750 kg. inclusivement . . . . .	121,55
d)	Plus de 750 et jusqu'à 2.000 kg. inclusivement . . . . .	88,40
e)	Plus de 2.000 kg. . . . .	60,77
	Pompes spéciales centrifuges et à turbines pour installations frigorifiques et fabriques de glace, conformément à la spécification et aux conditions spéciales établies dans le Protocole final, pesant :	
a)	75 kg. ou moins . . . . .	144,50
b)	Plus de 75 et jusqu'à 300 kg. inclusivement . . . . .	110,50
c)	Plus de 300 et jusqu'à 750 kg. inclusivement . . . . .	93,50
d)	Plus de 750 et jusqu'à 2.000 kg. inclusivement . . . . .	63,—
e)	Plus de 2.000 kg. . . . .	46,75
ex p. 16	Turbines à vapeur ou à combustion, pesant :	
d)	Plus de 1.000 et jusqu'à 1.500 kg. inclusivement . . . . .	93,75
e)	Plus de 1.500 et jusqu'à 3.000 kg. inclusivement . . . . .	75,—
	Plus de 3.000 kg. . . . .	37,50
ex p. 29	Machines pour minoteries :	
a)	Socles à cylindres . . . . .	78,—
ex b)	Machines à tamiser les gruaux (Réformes) . . . . .	45,—

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zł.
p. 11	Special steam and transmission pumps for refrigerating installations and for ice manufacturers, as specified and under the conditions laid down in the Final Protocol, weighing each :	
(a)	120 kg. or less . . . . .	144.50
(b)	More than 120 and up to 300 kg. inclusive . . . . .	114.75
(c)	More than 300 and up to 750 kg. inclusive . . . . .	93.50
(d)	More than 750 and up to 1,500 kg. inclusive . . . . .	72.25
(e)	More than 1,500 and up to 3,000 kg. inclusive . . . . .	59.50
(f)	More than 3,000 kg. . . . .	46.75
	Compressors for refrigerating installations and ice manufacturers, under the special conditions laid down in the Final Protocol, weighing each :	
(a)	120 kg. or less . . . . .	110.50
(b)	More than 120 and up to 300 kg. inclusive . . . . .	87.75
(c)	More than 300 and up to 750 kg. inclusive . . . . .	71.50
(d)	More than 750 and up to 1,500 kg. inclusive . . . . .	55.25
(e)	More than 1,500 and up to 3,000 kg. inclusive . . . . .	45.50
(f)	More than 3,000 kg. . . . .	35.75
p. 13	Hand pumps, weighing each :	
(a)	75 kg. or less . . . . .	119.—
(b)	More than 75 and up to 300 kg. inclusive . . . . .	91.—
(c)	More than 300 and up to 750 kg. inclusive . . . . .	77.—
(d)	More than 750 and up to 2,000 kg. inclusive . . . . .	56.—
(e)	More than 2,000 kg. . . . .	38.50
ex p. 14	Special centrifugal and turbine pumps, for sugar manufacturers, distillers, brewers, maltsters, and mineral-oil refiners, as specified and under the special conditions laid down in the Final Protocol, weighing each :	
(a)	75 kg. or less . . . . .	187.85
(b)	More than 75 and up to 300 kg. inclusive . . . . .	143.65
(c)	More than 300 and up to 750 kg. inclusive . . . . .	121.55
(d)	More than 750 and up to 2,000 kg. inclusive . . . . .	88.40
(e)	More than 2,000 kg. . . . .	60.77
	Special centrifugal and turbine pumps, for refrigerating installations and for ice manufacturers, as specified and under the special conditions laid down in the Final Protocol, weighing each :	
(a)	75 kg. or less . . . . .	144.50
(b)	More than 75 and up to 300 kg. inclusive . . . . .	110.50
(c)	More than 300 and up to 750 kg. inclusive . . . . .	93.50
(d)	More than 750 and up to 2,000 kg. inclusive . . . . .	63.—
(e)	More than 2,000 kg. . . . .	46.75
ex p. 16	Steam and combustion turbines, weighing each :	
(d)	More than 1,000 and up to 1,500 kg. inclusive . . . . .	93.75
	More than 1,500 and up to 3,000 kg. inclusive . . . . .	75.—
(e)	More than 3,000 kg. . . . .	37.50
ex p. 29	Milling machines :	
(a)	Roller frames . . . . .	78.—
ex (b)	Groat (or grit) sieves . . . . .	45.—

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zl.
ex p. 33	Appareils non spécialement dénommés pour sucreries, brasseries, malteries, distilleries et raffineries d'huiles minérales, conformément à la spécification et aux conditions spéciales établies dans le Protocole final :	
a) I, II, III, IV	Ne contenant pas de métaux rangés sous le N° 143 . . .	43,20
b) I, II, III, IV	Contenant jusqu'à 10 % inclusivement de métaux rangés sous le N° 143 . . .	45,90
c) I, II, III, IV	Contenant plus de 10 % et jusqu'à 25 % inclusivement de métaux rangés sous le N° 143 et de leurs alliages . .	71,40
c) I, II, III, IV	Contenant plus de 25 % de métaux rangés sous le N° 143 et de leurs alliages. . . . .	102,—
	Appareils non spécialement dénommés pour installations frigorifiques et fabriques de glace, conformément à la spécification et aux conditions spéciales établies dans le Protocole final :	
a) I, II, III, IV	Contenant jusqu'à 10 % inclusivement de métaux rangés sous le N° 143 . . . . .	31,50
b) I, II, III, IV	Contenant plus de 10 % et jusqu'à 25 % de métaux rangés sous le N° 143 et de leurs alliages . . . . .	49,—
c) I, II, III, IV	Contenant plus de 25 % de métaux rangés sous le N° 143 et de leurs alliages. . . . .	70,—
	<i>Spécification des appareils du N° 167, p. 33.</i>	
	Appareils pour sucreries, brasseries et malteries, distillerie, raffineries d'huiles minérales, installations frigorifiques et fabriques de glace.	
	<i>Pour les sucreries :</i>	
	Transporteurs de pulpe.	
	Diffuseurs et appareils de diffusion.	
	Défécateurs.	
	Tamiseurs pour lait de chaux.	
	Malaxeurs.	
	Réfrigérateurs.	
	Cristallisateurs.	
	Filtres-presses.	
	Filtres (ouverts pour pression basse, filtres fermés en caisses, filtres à charbon).	
	Appareils pour le nettoyage du jus à l'aide du charbon actif.	
	Appareils de sulfatation.	
	Réchauffeurs.	
	Appareils d'évaporation.	
	Appareils à faire le vide.	
	Appareils de séchage des écumes.	
	Laveurs pour charbon d'os.	
	Granulateurs.	
	Séchoirs de sucre.	
	Appareils pour la réfrigération du sucre.	
	<i>Pour les brasseries et malteries :</i>	
	Agitateurs de malt.	
	Tambours de maltage et de séchage avec dispositif de refoulement par pompage.	



Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zł.
ex p. 33	Apparatus not separately designated, for sugar manufacturers, brewers, maltsters, distillers, and mineral-oil refiners, as specified and under the special conditions laid down in the Final Protocol :	
(a) I, II, III, IV	Not containing the metals specified in number 143 . . .	43.20
	Containing up to 10 % inclusive of the metals specified in number 143. . . . .	45.90
(b) I, II, III, IV	Containing more than 10 and up to 25 % inclusive of the metals or their alloys specified in number 143 . . . . .	71.40
(c) I, II, III, IV	Containing more than 25 % of the metals or their alloys specified in number 143 . . . . .	102.—
	Apparatus not separately designated, for refrigerating installations and ice manufactories, as specified and under the special conditions laid down in the Final Protocol :	
(a) I, II, III, IV	Containing 10 % or less of the metals specified in number 143 . . . . .	31.50
(b) I, II, III, IV	Containing more than 10 and up to 25 % inclusive of the metals or their alloys specified in number 143 . . . . .	49.—
(c) I, II, III, IV	Containing more than 25 % of the metals or their alloys specified in number 143 . . . . .	70.—
	<i>Specification of the apparatus mentioned in number 167, sub-division 33.</i>	
	Apparatus for sugar manufacturers, brewers, maltsters, distillers, mineral-oil refiners, refrigerating installations and ice manufactories.	
	<i>For sugar manufacturers :</i>	
	Pulp conveyors.	
	Diffusers and diffusing apparatus.	
	Defecators.	
	Liming apparatus.	
	Mixers.	
	Refrigerators.	
	Crystallisers.	
	Filter-presses.	
	Filters (open filters for low pressure, closed filters in casings, bone black filters).	
	Apparatus for cleansing juices by means of active carbon.	
	Sulphiting apparatus.	
	Superheaters.	
	Evaporating apparatus.	
	Vacuum apparatus.	
	Froth dryers.	
	Bone black washers.	
	Granulators.	
	Sugar dryers.	
	Sugar refrigerating apparatus.	
	<i>For brewers and maltsters :</i>	
	Malt stirrers.	
	Malting drums and drum driers with pumping device.	

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zl.
	<p>Brassins à moût avec agitateurs. Clarificateurs avec agitateurs. Couloires à houblonner avec agitateurs. Cuves à tremper avec agitateurs. Clarificateurs avec agitateurs. Monte-jus à houblon avec agitateurs. Filtres-presses pour le moût. Refroidisseurs à ruissellement. Condensateurs à contre-courant. Appareils d'évaporation pour l'eau salée et douce. Réfrigérants avec agitateurs. Filtres à air. Aspirateurs de poussière. Brassins réfrigérants. Filtres à bière. Appareils à remplir les tonneaux de bière. Appareils pour la mise en bouteilles de la bière. Machines à laver les bouteilles. Pasteurisateurs.</p> <p style="text-align: center;"><i>Pour les distilleries :</i></p> <p>Condensateurs. Macérateurs. Monte-jus. Serpentins réfrigérants avec agitateurs. Surchauffeurs pour eau d'alimentation. Appareils de distillation. Appareils de rectification.</p> <p style="text-align: center;"><i>Pour les raffineries d'huiles minérales :</i></p> <p>Chaudières de distillation pour raffineries d'huiles minérales, même avec alambics. Réfrigérants pour tuyaux à eau. Surchauffeurs à huile. Déflegmateurs. Appareils de rectification pour essence et benzine. Filtres à huile. Filtres pour la décoloration des huiles minérales. Appareils de régénération des matières colorantes (silicates). Appareils pour le refroidissement des huiles de paraffine (cristallisateurs). Filtres-presses. Transporteurs pour acides (monte-jus). Appareils pour l'extraction de la benzine des gaz. Appareils pour l'extraction d'huiles minérales à l'aide de la benzine. Appareils pour la distillation par destruction (« cracking ») des huiles minérales. Appareils pour l'extraction des produits légers des huiles minérales lourdes.</p> <p style="text-align: center;"><i>Pour les installations frigorifiques et fabriques de glace.</i></p> <p>Condensateurs à immersion. Condensateurs à ruissellement.</p>	

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zl.
	<p>Worts tubs with stirrers.  Clarifying vats with stirrers.  Hop strainers with stirrers.  Mashing vats with stirrers.  Clarifying vats with stirrers.  Hop juice pumps with stirrers.  Worts filter presses.  Sprinkling coolers.  Counter-current condensers.  Evaporating apparatus for salt and fresh water.  Refrigerators with stirrers.  Air filters.  Dust suction apparatus.  Cooling tubs.  Beer filters.  Apparatus for filling beer casks.  Beer bottling apparatus.  Bottle washing machines.  Pasteurisers.</p> <p style="text-align: center;"><i>For distillers :</i></p> <p>Condensers.  Maceraters.  Juice-pumps.  Cooling coils with stirrers.  Superheaters for supply water.  Distilling apparatus.  Rectifying apparatus.</p> <p style="text-align: center;"><i>For mineral-oil refiners :</i></p> <p>Distilling vessels for mineral-oil refineries, even with stills.  Water pipe coolers.  Oil superheaters.  Dephlegmators.  Apparatus for rectifying petrol and benzine.  Oil filters.  Filters for discolouring mineral oils.  Apparatus for restoring colouring matter (silicates).  Paraffin oil cooling apparatus (crystallisers).</p> <p>Filter presses.  Apparatus for conveying acids (juice pumps).  Apparatus for benzine vapour extraction.  Apparatus for extracting mineral oils by means of benzine.</p> <p>Apparatus for the destructive distillation ("cracking") of mineral oils.  Apparatus for extracting light products from heavy mineral oils.</p> <p style="text-align: center;"><i>For refrigerating installations and ice manufacturers :</i></p> <p>Submerged condensers.  Sprinkling condensers.</p>	

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zł.
	Condensateurs à contre-courant. Condensateurs de surface. Condensateurs pour réfrigération complémentaire. Réfrigérants. Réfrigérants pour eau douce, même avec appareils d'évaporation. Appareils à évaporation. Réfrigérants à air. Générateurs de glace. Cristallisateurs.	
ex p. 34	Transmissions :	
	b) Roues dentées à dents non ouvrées . . . . .	34,—
	e) Roues dentées de toute sorte avec dents ouvrées, pesant par pièce :	
	I 25 kg. ou moins . . . . .	71,—
	II Plus de 25 et jusqu'à 75 kg. inclusivement . . . . .	66,—
	III Plus de 75 kg. . . . .	58,—
ex p. 35	Parties de machines et appareils :	
ex a)	Parties de machines et d'appareils pour sucreries, brasseries, malteries, distilleries, raffineries, d'huile minérale, installations frigorifiques et fabriques de glace, bénéficiant de droits conventionnels avec autorisation du Ministère des Finances :	
	I Ne contenant pas de métaux rangés sous le N <sup>o</sup> 143 . . . . .	91,—
	II Contenant des métaux rangés sous le N <sup>o</sup> 143 . . . . .	112,—
ex p. 38	Machines électriques : dynamos et moteurs électriques, transformateurs de toute sorte, y compris les parties détachées des machines susmentionnées, tous ces articles pesant par pièce :	
	b) Au-dessus de 15 et jusqu'à 150 kg. inclusivement . . . . .	476,10
ex p. 42	c) Au-dessus de 150 et jusqu'à 500 kg. inclusivement . . . . .	362,25
	Hachoirs d'une ouverture de plus de 310 millimètres . . . . .	27,60
ex p. 43	Râteaux à cheval combinés avec un dispositif à éventer . . . . .	30,—
ex p. 45	Appareils pour répandre les engrais artificiels ; centrifuges pour le lait . . . . .	17,50
	Extirpateurs de betteraves . . . . .	25,50
	Semoirs combinés pour répandre simultanément les semences et les engrais artificiels . . . . .	23,80
	Machines à planter les pommes de terre . . . . .	27,20
ex p. 46	Hachoirs à tambours d'une ouverture de plus de 310 millimètres . . . . .	31,28
	Herses et cultivateurs à dents rigides . . . . .	38,64
ex p. 47	Charrues, batteuses et instruments aratoires . . . . .	54,60
ex 169 ex p. 23	Râteaux à cheval ordinaires . . . . .	58,65
	Appareils téléphoniques complets :	
	b) Appareils et raccords téléphoniques pour systèmes automatiques . . . . .	500,—
	c) Appareils téléphoniques avec carcasses de fer pour mines, fonderies et chemins de fer . . . . .	310,—
p. 27	Appareils télégraphiques frappeurs . . . . .	610,—
ex 172 ex p. 1	a) Pianos à queues, par pièce . . . . .	1.040,—
p. 2	Pianos droits, par pièce . . . . .	520,—
ex p. 4	Instruments de musique non spécialement dénommés, cordes métalliques finies ; accessoires et parties d'instruments de musique non spécialement dénommés à l'exception des parties de gramophones . . . . .	150,—

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zl.
	Counter-current condensers. Surface condensers; Condensers for re-cooling. Refrigerators. Fresh water refrigerators with evaporating apparatus.	
	Evaporating apparatus. Refrigerators operated by air. Ice generators. Crystallisers.	
ex p. 34	Transmissions :	
(b)	Gear-wheels, with unwrought teeth . . . . .	34.—
(e)	Gear-wheels of all kinds, with wrought teeth, weighing each :	
I	25 kg. or less . . . . .	71.—
II	More than 25 and up to 75 kg. inclusive . . . . .	66.—
III	More than 75 kg. . . . .	58.—
ex p. 35	Parts of machinery and apparatus :	
ex (a)	Parts of machinery and apparatus for sugar manufacturers, brewers, maltsters, distillers, mineral-oil refiners, refrigerating installations and ice manufactories, under permit from the Ministry of Finance, and provided the machinery and apparatus are entitled to conventional duty :	
I	Not containing metals specified in No. 143. . . . .	91.—
II	Containing metals specified in No. 143. . . . .	112.—
ex p. 38	Electric machines : dynamos, electromotors ; transformers of all kinds, including spare parts of the above-named machines — all these articles weighing each :	
(b)	More than 15 and up to 150 kg. inclusive . . . . .	476.10
(c)	More than 150 and up to 500 kg. inclusive . . . . .	362.25
ex p. 42	Chaff-cutters with aperture exceeding 310 millimetres . . .	27.60
	Horse rakes combined with tedder . . . . .	30.—
ex p. 43	Artificial fertiliser spreaders ; milk centrifugal apparatus .	17.50
ex p. 45	Beetroot pullers . . . . .	25.50
	Combined machines for simultaneously scattering seeds and artificial fertilisers . . . . .	23.80
	Potato-planting machines . . . . .	27.20
	Chaff-cutters, with drum, aperture exceeding 310 mm. . .	31.28
ex p. 46	Harrows and cultivators with fixed teeth . . . . .	38.64
	Ploughs, threshing machines and implements for tilling the land . . . . .	54.60
ex p. 47	Ordinary horse rakes . . . . .	58.65
ex 169 ex p. 23	Telephonic apparatus, complete :	
(b)	Automatic connection apparatus and switchboards . . .	500.—
(c)	Telephonic apparatus in iron cages, for mines, foundries and railways. . . . .	310.—
p. 27	Striking telegraphic apparatus . . . . .	610.—
ex 172 ex p. 1	Grand pianos . . . . . each	1,040.—
p. 2	Upright pianos . . . . . each	520.—
ex p. 4	Musical instruments, not separately designated ; finished metal cords ; accessories and parts of musical instruments, not separately designated, except gramophone parts . .	150.—

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zl.
ex 173 ex p. 17	Parties métalliques d'automobiles à l'exception des parties dénommées à la p. 6 du présent numéro . . . . .	120,—
ex 176 p. 4	Pâte à papier chimiquement préparée avec du bois, de la paille, des chiffons, etc. (cellulose) :	
	a) Sèche, contenant 50 % d'eau ou moins . . . . .	5,80
	b) Humide, contenant plus de 50 % d'eau . . . . .	2,90
ex 177 ex p. 2	Carton (fabriqué avec de la pâte à papier) pesant 250 grammes ou plus par mètre carré, non composé de feuilles de papier collées ensemble :	
	a) Cartons de couleur naturelle, non coloré, de paille cuite ou de pâte de bois non cuite . . . . .	11,50
	b) Cartons de couleur naturelle, de bois cuit, de chiffons cuits, etc., carton pour matrices d'imprimerie . . . . .	13,80
ex e)	Carton satiné, même avec dessins ou motifs estampés sur toute la surface . . . . .	45,—
ex p. 4 ex a)	Papier d'emballage de paille cuite ou de bois cuit, non satiné même d'un seul côté ; papier d'emballage en cellulose non blanchie, non satiné même d'un seul côté . . . . .	17,50
ex b)	Papier d'emballage satiné d'un seul côté, de paille cuite ou de bois cuit (dit « pâte de bois brune ») . . . . .	26,25
ex p. 6	Satiné d'un seul côté, de matières autres que la paille cuite ou le bois cuit . . . . .	29,75
ex p. 6	Papier de toute sorte, non spécialement dénommé, blanc ou coloré en pâte, sans ornements ni filigranes, pesant plus de 28 grammes par mètre carré, même muni d'un réglage uniforme bleu ou gris :	
a)	Contenant plus de 30 % de pâte de bois, pesant par mètre carré :	
I	Plus de 28 et jusqu'à 48 grammes inclusivement . . . . .	23,—
II	Plus de 48 grammes . . . . .	18,—
ex p. 8 b)	Papier en bobines pesant plus de 28 grammes par mètre carré, d'une largeur ne dépassant pas 120 millimètres :	
I	Dénommé aux p. 4, 5 et 6 . . . . .	58,50
II	Crêpé . . . . .	86,25
p. 10	Parchemin végétal :	
a)	De couleur naturelle . . . . .	100,—
b)	Coloré en pâte . . . . .	130,—
a)	Papier parcheminé pesant plus de 28 grammes par mètre carré :	
a)	De couleur naturelle . . . . .	80,—
b)	Coloré en pâte . . . . .	104,—
p. 16 a)	Carton (bristol) dénommé à la p. 15, coloré autrement qu'en pâte ; carton dénommé au p. 15, avec filigrane ou avec dessins ou motifs estampés sur toute la surface :	
b)	Carton de toute sorte, coupé en cartes ou bandes . . . . .	120,—
	Ouvrages en carton sans ornements et non collés . . . . .	132,—
ex p. 17	Tubes en papier pour enroulement des filés, même collés .	84,50
ex 178 Remarque	Les articles dénommés sous ce numéro, autres que ceux dénommés au N° 3, reliés avec dos, acquittent une surtaxe de . . . . .	35,—

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zł.
ex 173 ex p. 17	Metal parts of automobiles, except parts designated in sub-division 6 of this number. . . . .	120.—
ex 176 p. 4	Paper pulp prepared by a chemical process from wood, straw, rags, and the like (cellulose) :	
	(a) Dry, containing 50 % of water or less . . . . .	5.80
	(b) Moist, containing more than 50 % of water . . . . .	2.90
ex 177 ex p. 2	Cardboard (manufacture of paper pulp) of a weight of 250 gr. or more per square metre, not consisting of single sheets of paper glued together :	
	(a) Cardboard of natural colour, uncoloured, made of boiled straw and of unboiled wood pulp . . . . .	11.50
	(b) Cardboard of natural colour, made of boiled wood, of boiled rags and the like ; cardboard for printers' dies . . . . .	13.80
	ex (e) Glazed cardboard, even with designs or figures stamped on the whole surface . . . . .	45.—
ex p. 4 ex (a)	Wrapping paper, made from boiled straw or boiled wood, not glazed (not even on one side) ; wrapping paper made from unbleached cellulose, not glazed (not even on one side) . . . . .	17.50
	ex (b) Wrapping paper, glazed on one side only, made from boiled straw or boiled wood (so-called brown wood pulp) . . . . .	26.25
	Of other materials than boiled straw or boiled wood, glazed only on one side . . . . .	29.75
ex p. 6	All kinds of paper, not separately designated, white or coloured in the pulp, without ornaments or water marks, weighing more than 28 grammes per square metre, even ruled (blue or grey lines) :	
	(a) Containing more than 30 % of wood pulp, weighing per square metre :	
	I More than 28 and up to 48 grammes, inclusive . . . . .	23.—
	II More than 48 grammes . . . . .	18.—
ex p. 8	(b) Paper on reels weighing over 28 grammes per square metre, and not exceeding 120 millimetres in width :	
	I Of the kinds of paper designated in sub-divisions 4, 5 and 6 . . . . .	58.50
	II Of crepe paper . . . . .	86.25
p. 10	Vegetable parchment :	
	(a) Of natural colour . . . . .	100.—
	(b) Coloured in the pulp . . . . .	130.—
	Parchment paper weighing more than 28 grammes per square metre :	
	(a) Of natural colour . . . . .	80.—
	(b) Coloured in the pulp . . . . .	104.—
p. 16	(a) Bristol board designated in sub-division 15, dyed otherwise than in the pulp ; bristol board designated in sub-division 15, watermarked or with designs or figures stamped on the whole surface :	
	Cardboard of all kinds cut into cards or strips . . . . .	120.—
	(b) Manufactures of cardboard without ornamentations and not sized . . . . .	132.—
ex p. 17	Paper tubes for winding yarn, even sized . . . . .	84.50
ex 178 Note.	The articles designated under this number, except those falling under sub-division 3, bound with backs, pay a surtax of . . . . .	35.—

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zl.
ex 184	Filés de matières textiles dénommés aux p. 2 et 3 du N° 179 :	
p. 1	En écheveaux non retors, écrus :	
	a) Jusqu'au N° 6 (de l'échelle anglaise) inclusivement . . .	110,—
	b) Au-dessus du N° 6 jusqu'au N° 12 inclusivement . . .	120,—
	c) Au-dessus du N° 12 jusqu'au N° 20 inclusivement . . .	130,—
	d) Au-dessus du N° 20 jusqu'au N° 35 inclusivement . . .	160,—
	e) Au-dessus du N° 35 jusqu'au N° 70 inclusivement . . .	180,—
	f) Au-dessus du N° 70 . . . . .	200,—
p. 2	En écheveaux non retors, blanchis ou teints :	
	a) Jusqu'au N° 6 (de l'échelle anglaise) inclusivement . . .	125,—
	b) Au-dessus du N° 6 jusqu'au N° 12 inclusivement . . .	140,—
	c) Au-dessus du N° 12 jusqu'au N° 20 inclusivement . . .	150,—
	d) Au-dessus du N° 20 jusqu'au N° 35 inclusivement . . .	185,—
	e) Au-dessus du N° 35 jusqu'au N° 70 inclusivement . . .	210,—
	f) Au-dessus du N° 70 . . . . .	230,—
p. 3	En écheveaux retors, écrus :	
	a) Jusqu'au N° 6 (de l'échelle anglaise) inclusivement . . .	120,—
	b) Au-dessus du N° 6 jusqu'au N° 12 inclusivement . . .	130,—
	c) Au-dessus du N° 12 jusqu'au N° 20 inclusivement . . .	140,—
	d) Au-dessus du N° 20 jusqu'au N° 35 inclusivement . . .	175,—
	e) Au-dessus du N° 35 jusqu'au N° 70 inclusivement . . .	200,—
	f) Au-dessus du N° 70 . . . . .	220,—
p. 4	En écheveaux retors, blanchis ou teints :	
	a) Jusqu'au N° 6 (de l'échelle anglaise) inclusivement . . .	135,—
	b) Au-dessus du N° 6 jusqu'au N° 12 inclusivement . . .	150,—
	c) Au-dessus du N° 12 jusqu'au N° 20 inclusivement . . .	165,—
	d) Au-dessus du N° 20 jusqu'au N° 35 inclusivement . . .	200,—
	e) Au-dessus du N° 35 jusqu'au N° 70 inclusivement . . .	225,—
	f) Au-dessus du N° 70 . . . . .	250,—
p. 5	Filés en pelotons ou sur bobines, écrus :	
	a) Non retors . . . . .	250,—
	b) Retors . . . . .	275,—
p. 6	Filés en pelotons ou sur bobines, blanchis et teints :	
	a) Non retors . . . . .	285,—
	b) Retors . . . . .	315,—
<i>Remarque</i>	Les filés de lin entièrement blanchis du N° 14 au N° 50 (de l'échelle anglaise) inclusivement, destinés au tissage, importés par autorisation du Ministère des Finances, acquittent les droits de douane des lettres correspondantes des p. 2 et 4 avec une réduction de 60 % sur les droits conventionnels.	
ex 185	Filés de soie naturelle ou artificielle :	
p. 3	Soie artificielle :	
	a) Retorse, non teinte . . . . .	880,—
	b) Retorse, teinte, de toutes espèces, retorse à plus de deux bouts . . . . .	1.120,—
p. 4	Filés de ouate, de soie artificielle ainsi que de déchets de soie artificielle (chappe artificielle vistra) à un ou plusieurs bouts, même mélangés d'autres filés :	
	a) Non teints . . . . .	1.100,—
	b) Teints . . . . .	1.400,—



Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zł.
ex 184	Yarns spun from the fibrous substances mentioned in sub-divisions 2 and 3 of number 179 :	
p. 1	In skeins, not twisted, unbleached :	
	(a) Up to No. 6 inclusive (English) . . . . .	110.—
	(b) Above No. 6 and up to No. 12 inclusive . . . . .	120.—
	(c) Above No. 12 and up to No. 20 inclusive . . . . .	130.—
	(d) Above No. 20 and up to No. 35 inclusive . . . . .	160.—
	(e) Above No. 35 and up to No. 70 inclusive . . . . .	180.—
	(f) Above No. 70 . . . . .	200.—
p. 2	In skeins, not twisted, bleached or dyed :	
	(a) Up to No. 6 inclusive (English) . . . . .	125.—
	(b) Above No. 6 and up to No. 12 inclusive . . . . .	140.—
	(c) Above No. 12 and up to No. 20 inclusive . . . . .	150.—
	(d) Above No. 20 and up to No. 35 inclusive . . . . .	185.—
	(e) Above No. 35 and up to No. 70 inclusive . . . . .	210.—
	(f) Above No. 70 . . . . .	230.—
p. 3	In skeins, twisted, unbleached :	
	(a) Up to No. 6 inclusive (English) . . . . .	120.—
	(b) Above No. 6 and up to No. 12 inclusive . . . . .	130.—
	(c) Above No. 12 and up to No. 20 inclusive . . . . .	140.—
	(d) Above No. 20 and up to No. 35 inclusive . . . . .	175.—
	(e) Above No. 35 and up to No. 70 inclusive . . . . .	200.—
	(f) Above No. 70 . . . . .	220.—
p. 4	In skeins, twisted, bleached or dyed :	
	(a) Up to No. 6 inclusive (English) . . . . .	135.—
	(b) Above No. 6 and up to No. 12 inclusive . . . . .	150.—
	(c) Above No. 12 and up to No. 20 inclusive . . . . .	165.—
	(d) Above No. 20 and up to No. 35 inclusive . . . . .	200.—
	(e) Above No. 35 and up to No. 70 inclusive . . . . .	225.—
	(f) Above No. 70 . . . . .	250.—
p. 5	Yarn on cards or spools, unbleached :	
	(a) Not twisted . . . . .	250.—
	(b) Twisted . . . . .	275.—
p. 6	Yarn on cards or spools, bleached or dyed :	
	(a) Not twisted . . . . .	285.—
	(b) Twisted . . . . .	315.—
Note.	Flax yarn, entirely bleached, of Nos. 14 to 50 inclusive (English), imported for weaving, under permit from the Ministry of Finance, pays duty under the corresponding letters of sub-divisions 2 and 4, with a reduction of 60% on the conventional duties.	
ex 185	Yarn from natural or artificial silk :	
p. 3	Artificial silk :	
	(a) Twisted, undyed . . . . .	880.—
	(b) Twisted, dyed ; artificial silk of all kinds, twisted of more than two threads . . . . .	1,120.—
p. 4	Yarn spun from wadding, artificial silk and waste of artificial silk ( <i>chappe artificielle Vistra</i> ), twisted from single or multiple threads, even with an admixture of other spinning materials :	
	(a) Undyed . . . . .	1,100.—
	(b) Dyed . . . . .	1,400.—

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zł.
ex 186	Laine peignée, filée et retorse :	
p. 2	Filés simples :	
	Jusqu'au N° 57 inclusivement (de l'échelle métrique) :	
	I Non teints . . . . .	190,08
	II Teints . . . . .	234,63
	b) Au-dessus du N° 57 (de l'échelle métrique) :	
	I Non teints . . . . .	213,29
	II Teints . . . . .	247,94
p. 3	Retorse avec filés simples des numéros suivants :	
	a) Jusqu'au N° 57 inclusivement (de l'échelle métrique) :	
	I Non teinte . . . . .	207,90
	II Teinte . . . . .	252,45
	b) Au-dessus du N° 57 (de l'échelle métrique) :	
	I Non teinte . . . . .	241,01
	II Teinte . . . . .	275,66
p. 4	Retorse avec ornements (nœuds, œillets, boucles, etc.) :	
	a) Non teinte . . . . .	261,80
	b) Teinte . . . . .	296,45
p. 5	Filés de poils de chameau simples et retors jusqu'au N° 57 (de l'échelle métrique) inclusivement . . . . .	11,—
187	Tissus de coton écrus ou blanchis :	
p. 1	Toile de coton ayant, dans un kg., jusqu'à 10 m <sup>2</sup> inclusivement . . . . .	243,10
p. 2	Toile de coton ayant, dans un kg., de 10 à 15 m <sup>2</sup> inclusivement ; tissus ayant, dans un kg., jusqu'à 15 m <sup>2</sup> inclusivement . . . . .	425,70
p. 3	Tissus ayant, dans un kg., plus de 15 m <sup>2</sup> . . . . . Gaze pour pansements et bandages, non imprégnée, préparée pour la vente au détail . . . . .	1.089,—
188	Tissus de coton mercerisés, teints, tissés en fils de plusieurs couleurs ou imprimés :	
p. 1	Toile de coton ayant, dans un kg., jusqu'à 10 m <sup>2</sup> inclusivement . . . . .	475,20
p. 2	Toile de coton ayant, dans un kg., de 10 à 15 m <sup>2</sup> inclusivement ; tissus ayant dans un kg. jusqu'à 15 m <sup>2</sup> inclusivement . . . . .	742,50
p. 3	Tissus ayant dans un kg. plus de 15 m <sup>2</sup> . . . . .	1.584,—
189	Velours, peluche et rubans en peluche, de coton, même à dessins, ayant dans un kg. :	
	a) 3 m <sup>2</sup> ou moins . . . . .	682,—
	b) Plus de 3 m <sup>2</sup> . . . . .	1.364,—
ex 190	Cordons en fibres de coco . . . . .	10,—
	p. 7 Filés en chanvre de Manille pour la fabrication de tapis d'escalier ; avec autorisation du Ministère des Finances . . . . .	10,—
ex 191	p. 2 Tapis d'escalier, essuie-pieds, nattes, en fibres ou filés de coco . . . . .	120,—
	p. 3 Tapis en jute, chanvre de Manille ou matières similaires, non rasés, sans fond de tapis, à l'exclusion des ouvrages en chenille . . . . .	264,—
ex 192	Tissus de jute, de lin, de chanvre et autres matières dénommées au p. 3 du N° 179, à l'exclusion des tissus dénommés aux N°s 191 et 193 :	
	p. 1 Coutil, drille, etc., non spécialement dénommés . . . . .	340,—
	ex p. 4 Tapis entièrement en jute, non rasés . . . . .	412,50

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zł.
ex 186	Wool, combed, spun and twisted :	
p. 2	Spun, single :	
(a)	Up to No. 57 inclusive (metrical system) :	
I	Undyed . . . . .	190.08
II	Dyed . . . . .	234.63
(b)	Above No. 57 (metrical system) :	
I	Undyed . . . . .	213.29
II	Dyed . . . . .	247.94
p. 3	Twisted, prepared from single yarn, of the following numbers :	
(a)	Up to No. 57 inclusive (metrical system) :	
I	Undyed . . . . .	207.90
II	Dyed . . . . .	252.45
(b)	Above No. 57 (metrical system) :	
I	Undyed . . . . .	241.01
II	Dyed . . . . .	275.66
p. 4	Figured (with knots, eyes, rings and the like) :	
(a)	Undyed . . . . .	261.80
(b)	Dyed . . . . .	296.45
p. 5	Spun camel hair yarn, single or twisted, up to No. 57 inclusive (metrical system) . . . . .	11.—
187	Cotton tissues, unbleached or bleached :	
p. 1	Cotton cloth, containing to the kg. up to 10 square metres inclusive . . . . .	243.10
p. 2	Cotton cloth, containing to the kg. from 10 to 15 square metres inclusive ; tissues containing to the kg. up to 15 square metres inclusive . . . . .	425.70
p. 3	Tissues containing to the kg. over 15 square metres . . . . . Gauze for medical dressings and bandages not impregnated, put up for retail sale . . . . .	1,089.— 550.—
188	Cotton tissues, mercerised, dyed, woven of threads of various colours, or printed :	
p. 1	Cotton cloth containing to the kg. up to 10 square metres inclusive . . . . .	475.20
p. 2	Cotton cloth containing to the kg. from 10 to 15 square metres inclusive ; tissues containing to the kg. up to 15 square metres inclusive . . . . .	742.50
p. 3	Tissues containing to the kg. over 15 square metres . . . . .	1,584.—
189	Cotton velvet, plush and plush ribbons, figured or not, containing to the kg. :	
(a)	3 square metres or less . . . . .	682.—
(b)	More than 3 square metres . . . . .	1,364.—
ex 190	Cocoanut fibre twine . . . . .	10.—
p. 7	Spun Manila hemp yarn, for the manufacture of stair carpets, under permit from the Ministry of Finance . . . . .	10.—
ex 191	Stair carpets, door mats and mats of cocoanut fibre or yarn . . . . .	120.—
p. 3	Carpets of jute, Manilla hemp or similar materials, with uncut pile, without carpet backing, except manufactures of chenille . . . . .	264.—
ex 192	Tissues of jute, flax, hemp and other materials enumerated in sub-division 3 of No. 179, except the tissues enumerated in Nos. 191 and 193 :	
p. 1	Ticks, drills and the like, not separately designated . . . . .	340.—
ex p. 4	Carpets wholly of jute, with uncut pile . . . . .	412.50

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zł.
193 p. 1	Tissus et toiles de lin, de chanvre et autres matières textiles dénommées au p. 3 du N <sup>o</sup> 179 (à l'exclusion des tissus rentrant sous le N <sup>o</sup> 192 et sous le p. 2 du présent numéro, blanchis, teints, imprimés ou tissés en plusieurs couleurs, pesant par m <sup>2</sup> :	
a)	Plus de 240 gr. . . . .	730,—
b)	240 gr. ou moins . . . . .	880,—
p. 2	Nappes, serviettes, essuie-mains, mouchoirs de poche, etc., même en pièces mais avec dessins achevés, pesant par m <sup>2</sup> :	
a)	Plus de 240 gr. . . . .	950,—
b)	240 gr. ou moins . . . . .	1.250,—
197	Fichus tissés, tissus, rubans, galons, velours et peluche, en demi-soie ; taffetas ciré, et toile cirée en soie . . . . .	5.000,—
a)	Tissus en demi-soie en une ou plusieurs couleurs, d'une largeur ne dépassant pas 58 cm., avec bordure en reps d'une largeur d'au moins 5 mm., pour la fabrication de parapluies et de parasols, importés avec autorisation du Ministère des finances, pesant par m <sup>2</sup> :	
b)	Plus de 120 gr. . . . .	1.500,—
c)	Plus de 60 gr. et jusqu'à 120 gr. . . . .	2.500,—
ex 198 p. 2	60 gr. ou moins . . . . .	4.000,—
p. 5	Feutres et tissus de feutre en laine, non spécialement dénommés	690,—
ex 199 p. 1	Feutres et tissus de feutre destinés à la confection de cardes pour les diverses fabriques ; avec autorisation du Ministère des Finances. . . . .	24,—
a)	Tissus de laine :	
b)	Filés de peignons pesant par m <sup>2</sup> :	
c)	Jusqu'à 250 gr. inclusivement . . . . .	2.640,—
a)	Plus de 250 gr. . . . .	2.200,—
b)	Tissus de doublure avec filés de peignons en chaîne et filés de coton en trame, pesant par m <sup>2</sup> :	
c)	Jusqu'à 250 gr. inclusivement . . . . .	2.415,—
p. 2	Plus de 250 gr. . . . .	2.012,50
a)	Tous autres non dénommés au p. 1, pesant par m <sup>2</sup> :	
b)	Jusqu'à 250 gr. inclusivement . . . . .	1.584,—
c)	Plus de 250 gr. jusqu'à 500 gr. inclusivement . . . . .	1.056,—
a)	Plus de 500 gr. . . . .	935,—
b)	Tissus de doublure avec filés de laine autres que de peignons, en chaîne, et de filés de coton, en trame, pesant par m <sup>2</sup> :	
c)	Jusqu'à 250 gr. inclusivement . . . . .	1.552,50
a)	Plus de 250 gr. jusqu'à 500 gr. inclusivement . . . . .	1.035,—
b)	Fichus de tête et châles, tissés en plusieurs couleurs, pesant par m <sup>2</sup> :	
c)	Jusqu'à 250 gr. inclusivement . . . . .	1.440,—
ex 200 p. 1	Plus de 250 gr. jusqu'à 500 gr. inclusivement . . . . .	900,—
a)	Plus de 500 gr. . . . .	750,—
ex 203	Tissus de demi-laine : Tissus avec chaîne de coton, pesant plus de 500 gr. par m <sup>2</sup>	825,—
a)	Tapis de laine ou de demi-laine :	
b)	Non rasés, imprimés d'un seul côté, fabriqués mécaniquement . . . . .	640,—
c)	En chenille, rasés, à fond lisse ( <i>Arminster</i> ) . . . . .	1.500,—
d)	Autres que noués . . . . .	2.000,—

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zl.
193 p. 1	Tissues and cloths of flax, hemp and other fibrous materials mentioned in sub-division 3 of 179 (with the exception of the tissues falling under the number 192 and in sub-division 2 of the present number), bleached, dyed, printed or woven in several colours, weighing per square metre :	
	(a)	730.—
	(b)	880.—
p. 2	Table-cloths, napkins, towels, pocket-handkerchiefs, and the like, even in the piece, but with complete designs, weighing per square metre :	
	(a)	950.—
	(b)	1,250.—
197	Woven kerchiefs, stuffs, ribbons, tapes, velvet and plush of half-silk; waxed taffeta and cloth of silk . . . . .	5,000.—
	Tissues of half-silk, of one or more colours, not over 58 cm. wide, with rep-style edges, not less than 5 mm. wide, for the manufacture of umbrellas and parasols, under permit from the Ministry of Finance, weighing per square metre :	
	(a)	1,500.—
	(b)	2,500.—
	(c)	4,000.—
ex 198	Felts and felted stuffs, of wool, not separately designated	690.—
p. 2	Felts and felted stuffs, for the manufacture of cards for the factories concerned, under permit from the Ministry of Finance . . . . .	24.—
ex 199	Tissues of wool :	
p. 1	Of combed wool, weighing per square metre :	
	(a)	2,640.—
	(b)	2,200.—
	Lining fabrics with yarn of combed wool in the warp and with cotton yarn in the weft, weighing per square metre	
	(a)	2,415.—
	(b)	2,012.50
p. 2	Of all kinds not designated in sub-division 1, weighing per square metre :	
	(a)	1,584.—
	(b)	1,056.—
	(c)	935.—
	Lining fabrics of yarn other than of combed wool in the warp and with cotton yarn in the weft, weighing per square metre :	
	(a)	1,552.50
	(b)	1,035.—
	Head-kerchiefs and shawls, woven of yarn of various colours, weighing per square metre :	
	(a)	1,440.—
	(b)	900.—
	(c)	750.—
ex 200	Tissues of half-wool :	
p. 1	Tissues with cotton warp, weighing more than 500 grammes per square metre . . . . .	825.—
ex 203	Carpets of wool or half-wool :	
	Machine made, with uncut pile, with patterns only on one side . . . . .	640.—
	Chenille carpets, with cut pile, with plain ground ( <i>Axminster</i> )	1,500.—
	Other, except knotted carpets . . . . .	2,000.—

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Droits de douane par 100 kg. Zl.
ex <i>Remarques générales</i> aux N <sup>os</sup> 183 à 209 ex <i>remarque ad. p. 7 c)</i>	Les tissus de laine et de coton contenant un mélange de soie sont taxés comme suit : Si la proportion de soie ne dépasse pas 10 % du nombre total des fils de chaîne et de trame d'après les numéros correspondants du tarif, avec une majoration de 10 % calculée sur le droit conventionnel et ajoutée à ce même droit.	
ex 210 ex p. 1 ex a)	Chapeaux rigides d'hommes, à l'exception des hauts de formes et des gibus, ainsi que chapeaux mous en duvet animal (feutre), par pièce . . . . .	10,50
ex 212 ex p. 2 a)	Boutons et agrafes : Boutons de toute espèce en métal, autres qu'en or, argent et platine (N <sup>o</sup> 148) et que les boutons en tôle pour pantalon (N <sup>o</sup> 212 p. 3) ; boutons en lin, en coton, en laine ou en soie . . . . .	396,— 1.600,—
ex p. 3 b)	Boutons en corozo . . . . .	230,85
ex p. 4	Boutons en tôle (composés de deux petites plaques) pour pantalons . . . . .	222,—
ex 214 ex p. 1	Boutons en porcelaine, en verre ou en os . . . . .	259,—
ex p. 2	Boutons en bois . . . . .	60,—
ex 215 ex p. 3	Perles fausses et imitations de coraux . . . . .	240,—
	Articles en perles fausses et en imitations de coraux . . .	500,—
	<i>Spécification au N<sup>o</sup> 215, p. 3 et 4 :</i>	
	Articles de fumeurs : fume-cigares, fume-cigarettes, étuis, cendriers, pipes. Epingles de toutes sortes, crochets pour broderie.	
	Articles de toilette : trousse de toilette, brosses à dents, boîtes, articles de coiffeurs. Articles de Jablonec : bracelets, colliers, broches, boucles d'oreilles, épingles de cravate et autres ; boucles, chapelets, dés à coudre, pendentifs, diadèmes, bagues et perles métalliques et autres articles de Jablonec.	
ex p. 4	Articles de fantaisie non spécialement dénommés, de tous métaux non précieux, non combinés avec d'autres matières, pesant par pièce jusqu'à 1,2 kg. inclusivement, selon spécification . . . . .	480,—

## LISTE B

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Réduction en pourcentage
ex 46 ex p. 2 ex a)	Pinceaux autres que ceux rangés sous la lettre c) . . . . .	42,32
ex 64 ex p. 2	Ouvrages de vannerie, ouvrages tressés en roseaux :	
	a) Sans ornements . . . . .	38,46
	b) Ornés de matières communes . . . . .	38,46
ex 108 ex p. 6 b)	Acide formique . . . . .	38,46
ex 112 ex p. 25 ex b)	Hydrosulfite de soude y compris le poids du conditionnement immédiat . . . . .	38,46

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty per 100 kg. Zł.
Ex <i>General Notes</i> to Nos. 183 to 209 ex <i>Note</i> ad p. 7 (c)	Woollen and cotton tissues, containing an admixture of silk, are dutiable as follows : If the quantity of silk represents not more than 10 % of the total number of warp and weft threads according to the corresponding Tariff Nos., with an additional 10 % calculated on, and added to, the conventional duty.	
ex 210 ex p. 1 ex (a)	Stiff hats for men (except top hats and opera hats) and soft felt hats . . . . . each	10.50
ex 212 ex p. 2 (a)	Buttons and hooks : Buttons of any kind of metal other than gold, silver or platinum (No. 148) and with the exception of sheet-metal buttons for trousers (No. 212, sub-division 3) ; buttons of linen, cotton, wool or silk . . . . .	396.— 1,600.—
ex (b) p. 3	Ivorynut buttons . . . . . Sheet-metal buttons (made of two small discs) for trousers	230.85
p. 4	Buttons of porcelain, glass or bone . . . . . Buttons of wood . . . . .	222.— 259.—
ex 214 ex p. 1 ex p. 2	Imitation pearls and corals . . . . . Manufactures of imitation pearls and corals . . . . .	60.— 240.—
ex 215 ex p. 3	Ordinary fancy articles and the like, according to specification	500.—
	<i>Specification to No. 215, sub-divisions 3 and 4.</i> Smokers' articles : cigar and cigarette holders, cases, ash-trays, and pipes. Pins of all kinds ; embroidering hooks.  Toilet articles : toilet cases, tooth brushes, cases and requisites for hairdressers. Jablonec wares : bracelets, necklaces, brooches, ear-rings, tie and other pins, buckles, chapelets, thimbles, pendants, diadems, rings, metal pearls and other Jablonec wares.	
ex p. 4	Fancy articles not separately designated, of any non-precious metal, not combined with any other material, weighing each up to 1.2 kg. inclusive, according to specification .	480.—

## LIST B.

Polish Tariff No.	Designation of Goods	Percentage reduction
ex 46 ex p. 2 ex (a) ex 64 ex p. 2	Pencil brushes, except those designated under letter c) . . . Basket-makers' and plaited wares made from rushes :	42.32
(a)	Without fittings . . . . .	38.46
(b)	With fittings of common materials . . . . .	38.46
ex 108 ex p. 6 (b)	Formic acid . . . . .	38.46
ex 112 ex p. 25 ex (b)	Hydrosulphite of soda, including the weight of the immediate receptacle . . . . .	38.46

Numéros du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Réduction en pourcentage
ex 168 ex p. 5	ex c) Sulfoxylate de formaldéhyde, y compris le poids du conditionnement immédiat . . . . .	42,31
ex 169 ex p. 5	Poids : a) En fer : Non ouvrés . . . . . Ouvrés . . . . .	61,54 34,62
ex 183	ex d) Compresses en tissu de coton, même cousues, remplies de boue médicinale de Pišt'any ou de Trencianské Teplice, en emballage d'origine . . . . .	76,92
p. 1	Filés de coton : Filés simples jusqu'au N° 38 (de l'échelle anglaise) exclusivement :	
a)	Ecrus . . . . .	15,38
b) I	Blanchis ou teints . . . . .	15,38
II	Mercerisés . . . . .	23,85
p. 2	Du N° 38 au N° 60 (de l'échelle anglaise) exclusivement :	
a)	Ecrus . . . . .	15,38
b) I	Blanchis ou teints . . . . .	15,38
II	Mercerisés . . . . .	23,85
p. 3	Du N° 60 au N° 80 (de l'échelle anglaise) inclusivement :	
a)	Ecrus . . . . .	15,38
b)	Blanchis, mercerisés ou teints . . . . .	15,38
p. 4	Au-dessus du N° 80 (de l'échelle anglaise) :	
a)	Ecrus . . . . .	15,38
b)	Blanchis, mercerisés ou teints . . . . .	15,38
p. 5	Filés sur bobines en bois, retors à deux et plusieurs fils, des numéros simples (y compris le poids des bobines) :	
a)	Jusqu'au N° 38 (de l'échelle anglaise) exclusivement . . . . .	15,38
b)	Du N° 38 jusqu'au N° 60 (de l'échelle anglaise) exclusivement . . . . .	15,38
c)	Du N° 60 au N° 80 (de l'échelle anglaise) inclusivement . . . . .	15,38
d)	Au-dessus du N° 80 (de l'échelle anglaise) . . . . .	15,38
p. 6	Filés de toutes espèces, retors, à deux et plusieurs fils, des numéros simples (à l'exclusion de ceux dénommés au p. 5) :	15,38
a)	Jusqu'au N° 38 (de l'échelle anglaise) exclusivement :	
I	Ecrus . . . . .	15,38
II	Blanchis, mercerisés ou teints . . . . .	15,38
b)	Du N° 38 au N° 60 (de l'échelle anglaise) exclusivement :	
I	Ecrus . . . . .	15,38
II	Blanchis, mercerisés ou teints . . . . .	15,38
c)	Du N° 60 au N° 80 (de l'échelle anglaise) inclusivement :	
I	Ecrus . . . . .	15,38
II	Blanchis, mercerisés ou teints . . . . .	15,38
d)	Au-dessus du N° 80 jusqu'au N° 110 (de l'échelle anglaise) inclusivement :	
I	Ecrus . . . . .	15,38
II	Blanchis, mercerisés ou teints . . . . .	15,38
e)	Au-dessus du N° 110 (de l'échelle anglaise) :	
I	Ecrus . . . . .	15,38
II	Blanchis, mercerisés ou teints . . . . .	15,38
ex 195 p. 4	Marchandises dénommées aux p. 1, 2 et 3, entièrement fabriquées en soie artificielle . . . . .	24,42
ex 198 p. 1	Futres et tissus de feutre en poil : a) Purs . . . . . b) Mélanges de laine ou de coton . . . . .	46,15 38,46



Polish Tariff No.	Designation of Goods	Percentage reduction
ex 168 ex p. 5	ex (c) Sulphoxylate of formaldehyde, including the weight of the immediate receptacle . . . . .	42.31
	(a) Weights :	
	Of iron :	
	Not worked . . . . .	61.54
	Worked . . . . .	34.62
ex 169 ex p. 5 ex (d)	Compresses of cotton fabric, even sewn, filled with Pišt'any or Trencianské Teplice medicinal muds, in the original packing . . . . .	76.92
ex 183	Cotton Yarn :	
p. 1	Single, up to No. 38 exclusive (English) :	
	(a) Unbleached . . . . .	15.38
	(b) I Bleached or dyed . . . . .	15.38
	II Mercerised . . . . .	23.85
p. 2	From No. 38 to No. 60 exclusive (English) :	
	(a) Unbleached . . . . .	15.38
	(b) I Bleached or dyed . . . . .	15.38
	II Mercerised . . . . .	23.85
p. 3	From No. 60 to No. 80 inclusive (English) :	
	(a) Unbleached . . . . .	15.38
	(b) Bleached, mercerised or dyed . . . . .	15.38
p. 4	Above No. 80 (English) :	
	(a) Unbleached . . . . .	15.38
	(b) Bleached, mercerised or dyed . . . . .	15.38
p. 5	Cotton yarn, twisted of two or more strands, on wooden spools, prepared from single yarn of the following numbers (including the weight of the spools) :	
	(a) Up to No. 38 exclusive (English) . . . . .	15.38
	(b) From No. 38 to No. 60 exclusive (English) . . . . .	15.38
	(c) From No. 60 to No. 80 inclusive (English) . . . . .	15.38
	(d) Above No. 80 (English) . . . . .	15.38
p. 6	Cotton yarn of all kinds, twisted of two or more strands, prepared from single yarn of the following numbers (except that designated in sub-division 5) :	
	(a) Up to No. 38 (English) exclusive :	
	I Unbleached . . . . .	15.38
	II Bleached, mercerised or dyed . . . . .	15.38
	(b) From No. 38 to No. 60 exclusive (English) :	
	I Unbleached . . . . .	15.38
	II Bleached, mercerised or dyed . . . . .	15.38
	(c) From No. 60 to No. 80 inclusive (English) :	
	I Unbleached . . . . .	15.38
	II Bleached, mercerised or dyed . . . . .	15.38
	(d) Above No. 80 and up to No. 110 inclusive (English) :	
	I Unbleached . . . . .	15.38
	II Bleached, mercerised or dyed . . . . .	15.38
	(e) Above No. 110 (English) :	
	I Unbleached . . . . .	15.38
	II Bleached, mercerised or dyed . . . . .	15.38
ex 195 p. 4	Articles designated in sub-divisions 1, 2 and 3, wholly made of artificial silk . . . . .	24.42
ex 198 p. 1	Felt and felted stuffs made from hair :	
	(a) Unmixed . . . . .	46.15
	(b) With admixture of wool or cotton . . . . .	38.46

## LISTE C.

Numéros du tarif tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droits de douane Kč.
		par 100 kg.
ex 20	Sucres d'autres sortes, tels que glucose, sucre de fécule, sucre de raisins, sucre de fruits, sucre de lait et similaires; sucre colorant (couleur de sucre ou de bière (caramel)) :	
	Sucres d'autres sortes, tels que glucose, sucre de fécule, sucre de raisins, sucre de fruits, sucre de lait et similaires	260,—
21	Mélasse . . . . .	30,—
ex 44	Légumes de toutes sortes (à l'exception des truffes) et autres produits végétaux destinés aux usages culinaires (séchés, comprimés, coupés, en poudre, ou autrement morcelés) :	
	ex a) Légumes séchés, même salés :	
	Flocons de pommes de terre . . . . .	200,—
ex 73	Volailles de toutes espèces (excepté le gibier à plumes) :	
	ex a) Vivantes :	
	Oies . . . . .	33,60
	ex b) Abattues, même dépecées, déplumées ou sans pattes :	
	Dindons, poulets . . . . .	131,25
96	Paraffine :	
	a) Impure, y compris les écailles de paraffine . . . . .	80,—
	b) Autre :	
	Cire minérale . . . . .	80,—
	Autres variétés . . . . .	100,—
100	Graisse pour essieux :	
	a) Avec addition d'huile ou de graisse minérale . . . . .	112,—
	b) Autre . . . . .	50,—
ex 183	Filés de coton, simples, écrus :	
	a) Jusqu'au N° 12 (de l'échelle anglaise) . . . . .	126,—
	b) Au-dessus du N° 12 jusqu'au N° 29 (de l'échelle anglaise)	171,—
	c) Au-dessus du N° 29 jusqu'au N° 50 (de l'échelle anglaise)	297,—
	d) Au-dessus du N° 50 jusqu'au N° 70 (de l'échelle anglaise)	456,—
ex Remarque	1. Fils de coton pour trames, simples, écrus, enroulés sur tubes courts ou canettes en papier, ne dépassant pas 13 cm. en longueur et 22 mm. en épaisseur, importés en vertu d'un permis, pour le tissage de la mi-soie, sous le contrôle et aux conditions à déterminer par ordonnance :	
	ex c) Au-dessus du N° 29 et jusqu'au N° 50 (de l'échelle anglaise)	207,—
	ex d) Au-dessus du N° 50 et jusqu'au N° 70 (de l'échelle anglaise)	336,—
	ex 2) Fils de coton, simples, écrus, importés en vertu d'un permis, pour la fabrication de tulles, rideaux et dentelles, sous le contrôle et aux conditions à déterminer par ordonnance :	
	ex c) Au-dessus du N° 29 et jusqu'au N° 50 (de l'échelle anglaise)	207,—
	ex d) Au-dessus du N° 50 et jusqu'au N° 60 (de l'échelle anglaise)	336,—
ex 228	Couvertures, draps grossiers (pour manteaux dits « haleni »), lisières de drap :	
	Couvertures . . . . .	290,—
ex 244	Soie artificielle :	
	a) Ecrue ou blanchie, non teinte :	
	1. Simple . . . . .	1.050,—
	2. Retorse . . . . .	1.400,—

## LIST C.

Czechoslovak Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty Kč.
		par 100 kg.
ex 20	Sugar of other kinds, e. g. glucose, starch sugar, grape sugar, fruit sugar, milk sugar and the like ; sugar for colouring purposes (sugar or beer colouring (caramel)) :	
	Sugar of other kinds, e. g. glucose, starch sugar, grape sugar, fruit sugar, milk sugar and the like . . . . .	260.—
21	Molasses . . . . .	30.—
ex 44	Vegetables of all kinds (except truffles) and other kitchen garden produce (dried, pressed, cut up, powdered or otherwise reduced) :	
	ex (a) Dried vegetables, salted or not :	
	Potato flakes . . . . .	200.—
ex 73	Poultry of all kinds (but not feathered game) :	
	ex (a) Living :	
	Geese . . . . .	33.60
	ex (b) Dead, also cleaned, plucked or without feet :	
	Turkeys, fowls. . . . .	131.25
96	Paraffin :	
	(a) Unrefined, also paraffin scales . . . . .	80.—
	(b) Other :	
	Mineral wax . . . . .	80.—
	Other varieties. . . . .	100.—
100	Axle grease :	
	(a) Mixed with mineral oil or grease . . . . .	112.—
	(b) Other . . . . .	50.—
ex 183	Cotton yarn, single, unbleached :	
	(a) Up to No. 12 English . . . . .	126.—
	(b) Over No. 12 and up to No. 29 English . . . . .	171.—
	(c) Over No. 29 and up to No. 50 English . . . . .	297.—
	(d) Over No. 50 and up to No. 70 English . . . . .	456.—
ex Note	Cotton weft yarns for the manufacture of half-silk tissues, single, unbleached, on short bobbins or paper spools, not more than 13 cm. long and 22 mm. thick, imported by permission and subject to the conditions to be laid down by ordinance and under control :	
	ex (c) Over No. 29 and up to No. 50, English . . . . .	207.—
	ex (d) Over No. 50 and up to No. 70, English . . . . .	336.—
	ex (2) Single, unbleached cotton yarns for the manufacture of tulle, curtains and lace, imported by permission and subject to the conditions to be laid down by ordinance and under control :	
	ex (c) Over No. 29 and up to No. 50, English . . . . .	207.—
	ex (d) Over No. 50 and up to No. 60, English . . . . .	336.—
ex 228	Coverlets, coarse cloth (for over-coats known as " haleni "), cloth list :	
	Coverlets . . . . .	290.—
ex 244	Artificial silk :	
	(a) Unbleached or bleached, not dyed :	
	1. Single . . . . .	1,050.—
	2. Twisted . . . . .	1,400.—

Numéros du tarif tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droits de douane Kč.
		par 100 kg.
ex 350	Corniches, baguettes, bâtons et lattes pour parquets, rabotés, ainsi que parquets (planches collées ou autrement assemblées); tous ces articles ni plaqués ni marquetés :	
	ex a) Bruts :	
	Corniches, baguettes, bâtons et lattes pour parquets, rabotés . . . . .	50,—
ex 351	Feuilles de placage, ainsi que planches en feuilles de placage collées ensemble :	
	ex a) Non marquetées :	
	1. Brutes . . . . .	105,—
ex 361	Articles non spécialement dénommés, en matières à tourner et à sculpter, autres que le bois :	
	d) En ambre véritable ou faux, en jais, même combiné avec des matières ordinaires, fines ou avec d'autres matières très fines . . . . .	2.880,—
399	Ciment . . . . .	16,20
ex 432	Tôles :	
	a) Non façonnées (brutes) (tôles noires) :	
	1. De 2 mm. ou plus d'épaisseur :	
	De 5 mm. ou plus d'épaisseur . . . . .	58,50
	De 5 mm. jusqu'à 2 mm. . . . .	61,75
	2. De moins de 2 mm. jusqu'à 1 mm. . . . .	65,—
	3. De moins de 1 mm. jusqu'à 0,6 mm. . . . .	71,50
	4. De moins de 0,6 mm. jusqu'à 0,4 mm. . . . .	78,—
	5. De moins de 0,4 mm. jusqu'à 0,25 mm. . . . .	84,50
	6. De moins de 0,25 mm. . . . .	91,—
	b) Dressées ou décapées :	
	1. De 1 mm. ou plus d'épaisseur . . . . .	78,—
	2. De moins de 1 mm. jusqu'à 0,6 mm. . . . .	84,50
	3. De moins de 0,6 mm. jusqu'à 0,4 mm. . . . .	91,—
	4. De moins de 0,4 mm. . . . .	100,80
ex 445	Articles en tôle non spécialement dénommés :	
	ex d) Peints, imprimés, bronzés, laqués; émaillés ou en tôle à dessins; même combinés avec des matières ordinaires :	
	1. Ustensiles émaillés . . . . .	576,—
462	Ecrous et boulons, non filetés; rivés :	
	a) Bruts, d'un diamètre de tige ou d'ouverture :	
	1. De 14 mm. ou plus . . . . .	120,—
	2. De moins de 14 mm. jusqu'à 7 mm. . . . .	190,—
	3. De moins de 7 mm. . . . .	240,—
	b) Ayant subi un travail ordinaire ou fin, d'un diamètre de tige ou d'ouverture :	
	1. De 14 mm. ou moins . . . . .	190,—
	2. De moins de 14 mm. jusqu'à 7 mm. . . . .	240,—
	3. De moins de 7 mm. . . . .	290,—
463	Vis, écrous et boulons filetés :	
	a) Bruts, d'un diamètre de tige ou d'ouverture :	
	1. De 14 mm. ou plus . . . . .	215,—
	2. De moins de 14 mm. jusqu'à 7 mm. . . . .	290,—
	3. De moins de 7 mm. jusqu'à 4 mm. . . . .	360,—
	4. De moins de 4 mm. . . . .	430,—
	b) Ayant subi un travail ordinaire ou fin, d'un diamètre de tige ou d'ouverture :	
	1. De 14 mm. ou plus . . . . .	290,—
	2. De moins de 14 mm. jusqu'à 7 mm. . . . .	360,—
	3. De moins de 7 mm. jusqu'à 4 mm. . . . .	430,—
	4. De moins de 4 mm. . . . .	500,—

Czechoslovak Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty Kč.
ex 350	Friezes, reglets, rods and planks for floors, planed; also parquetry (blocks glued or otherwise put together); all these neither veneered nor inlaid	per 100 kg.
ex (a)	Rough : Friezes, reglets, rods and planks for floors, planed . . .	50.—
ex 351	Veneers, also planks made by glueing veneers together :	
ex (a)	Not inlaid :	
1.	Rough Wares not specially mentioned, of materials other than wood, for turning and carving :	105.—
ex 361	(d) Of amber, real or imitation, jet, combined or not with common, fine or other very fine materials. . . . .	2,880.—
399	Cement . . . . .	16.20
ex 432	Sheet-iron :	
(a)	Unwrought, rough, (black plate) :	
1.	2 mm. or more :	
	5 mm. or more . . . . .	58.50
	Less than 5 mm. and down to 2 mm. . . . .	61.75
2.	Less than 2 mm. down to 1 mm. . . . .	65.—
3.	Less than 1 mm. down to 0.6 mm. . . . .	71.50
4.	Less than 0.6 mm. down to 0.4 mm. . . . .	78.—
5.	Less than 0.4 mm. down to 0.25 mm. . . . .	84.50
6.	Less than 0.25 mm. . . . .	91.—
(b)	Dressed or pickled, of a thickness of :	
1.	1 mm. or more . . . . .	78.—
2.	Less than 1 mm. and down to 0.6 mm. . . . .	84.50
3.	Less than 0.6 mm. and down to 0.4 mm. . . . .	91.—
4.	Less than 0.4 mm. . . . .	100.80
ex 445	Wares of sheet-iron not specially mentioned :	
ex (d)	Painted, printed, bronzed, lacquered; enamelled or of sheet-iron with designs; combined or not with common materials:	
1.	Enamelled hollowware . . . . .	576.—
462	(a) Nuts and bolts, without screw-thread; rivets :	
1.	Rough, the diameter of the pin or hole being :	
1.	14 mm. or more . . . . .	120.—
2.	Less than 14 and down to 7 mm. . . . .	190.—
3.	Less than 7 mm. . . . .	240.—
(b)	Ordinarily or finely worked, the diameter of the pin or hole being :	
1.	14 mm. or more . . . . .	190.—
2.	Less than 14 mm. and down to 7 mm. . . . .	240.—
3.	Less than 7 mm. . . . .	290.—
463	(a) Screws, nuts and bolts, with screw-thread :	
1.	Rough, the diameter of the pin or hole being :	
1.	14 mm. or more . . . . .	215.—
2.	Less than 14 mm. and down to 7 mm. . . . .	290.—
3.	Less than 7 mm. and down to 4 mm. . . . .	360.—
4.	Less than 4 mm. . . . .	430.—
(b)	Ordinarily or finely worked, the diameter of the pin or hole being :	
1.	14 mm. or more . . . . .	290.—
2.	Less than 14 mm. and down to 7 mm. . . . .	360.—
3.	Less than 7 mm. and down to 4 mm. . . . .	430.—
4.	Less than 4 mm. . . . .	500.—

Numéros du tarif tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Droits de douane Kč.
ex 488	Métaux communs, bruts, vieux, en débris ou en déchets : Zinc, même allié à du plomb ou de l'étain :	par 100 kg.
ex 491	Zinc brut . . . . .	24,—
ex 530	Tôles (laminées, étirées), non autrement travaillées :	129,60
ex 2.	De zinc . . . . .	
ex 538	Machines et appareils agricoles, non spécialement dénommés :	
ex a)	Autres :	
ex b)	En fer :	
ex c)	Broyeurs à plaques métalliques et moulins à égruger	
ex d)	à plaques métalliques, pour usages agricoles . . . .	240,—
ex e)	Machines et appareils non spécialement dénommés, autres,	
ex f)	pesant par pièce :	
ex g)	2 q. ou moins :	
ex h)	Broyeurs à plaques métalliques et moulins à égruger à	
ex i)	plaques métalliques ; machines pour la préparation du	
ex j)	ciment ; machines pour l'apprêt des matières et pro-	
ex k)	duits textiles . . . . .	450,—
ex l)	De plus de 2 q. jusqu'à 10 q. :	
ex m)	Broyeurs à plaques métalliques et moulins à égruger à	
ex n)	plaques métalliques ; machines pour la préparation du	
ex o)	ciment ; machines pour l'apprêt des matières et pro-	
ex p)	duits textiles . . . . .	420,—
ex q)	De plus de 10 q. :	
ex r)	Broyeurs à plaques métalliques et moulins à égruger à	
ex s)	plaques métalliques ; machines pour la préparation du	
ex t)	ciment ; machines pour l'apprêt des matières et pro-	
ex u)	duits textiles . . . . .	360,—
ex v)	Acides spécialement dénommés :	
ex w)	Acide sulfurique (acide sulfurique polyhydraté) :	
ex x)	Non fumant (anglais) . . . . .	18,20
ex y)	Sels de calcium, de strontium, de baryum et de magnésium,	
ex z)	spécialement dénommés :	
ex aa)	Carbonate de calcium artificiel ; phosphate de calcium	
ex ab)	artificiel ; carbure de calcium ; nitrate de strontium ;	
ex ac)	chlorure de baryum, nitrate de baryum :	
ex ad)	Chlorure de calcium . . . . .	180,—
ex ae)	Combinaisons de cuivre, de plomb, de zinc et d'étain, spécia-	
ex af)	lement dénommées :	
ex ag)	Nitrate de cuivre ; nitrate de plomb, chlorure de zinc ;	
ex ah)	sulfure de zinc blanc ; lithopone blanc de Griffith :	
ex ai)	Lithopone . . . . .	288,—
ex aj)	Amidon et fécule (ainsi que poudre d'amidon et de fécule) :	
ex ak)	Fécule de pommes de terre et poudre de fécule de pommes	
ex al)	de terre . . . . .	149,50
ex am)	Gommes d'amidon (destrine, léiogomme, gommeline) et autres	
ex an)	succédanés de la gomme, non spécialement dénommés :	
ex ao)	Colle et autres matières collantes et apprêts similaires	
ex ap)	contenant de l'amidon . . . . .	200,—
ex aq)	Gaz liquéfiés non spécialement dénommés :	
ex ar)	Anhydride sulfureux . . . . .	39,—

Czechoslovak Tariff No.	Designation of Goods	Customs duty Kč.
ex 488	Base metals, crude, old, scrap or waste : Zinc, alloyed or not with lead or tin : Raw zinc . . . . .	per 100 kg. 24.—
ex 491	Sheets (rolled, flattened), not further worked : Zinc . . . . .	129.60
ex 530	Agricultural machinery and apparatus not specially mentioned : Other :	
ex (c) ex 2.	Of iron : Crushers with metallic plates and bruising-mills with metallic plates for agricultural purposes . . . . .	240.—
ex 538	Machines and apparatus not specially mentioned, other, weighing per piece :	
ex (a)	2 q. or less : Crushers with metallic plates and bruising-mills with metallic plates ; machines for the manufacture of cement ; machines for dressing textile materials and products . . . . .	450.—
ex (b)	More than 2 q. and up to 10 q. : Crushers with metallic plates and bruising-mills with metallic plates ; machines for the manufacture of cement ; machines for dressing textile materials and products . . . . .	420.—
ex (c)	Over 10 q. : Crushers with metallic plates and bruising-mills with metallic plates ; machines for the manufacture of cement ; machines for dressing textile materials and products . . . . .	360.—
ex 598	Acids specially mentioned : Sulphuric acid (polyhydrated sulphuric acid) : Not fuming (English) . . . . .	18.20
ex 600	1. Calcium, strontium, barium and magnesium salts, specially mentioned :	
ex 1.	Artificial calcium carbonate ; artificial calcium phosphate ; calcium carbide ; strontium nitrate ; barium chloride ; barium nitrate :	
ex 602	Calcium chloride . . . . .	180.—
ex 602	Copper, lead, zinc and tin salts specially mentioned :	
ex (f)	Copper nitrate ; lead nitrate ; zinc chloride ; with zinc sulphide ; lithopone ; Griffith's white : Lithopone . . . . .	288.—
ex 613	Starch and fecula (also starch and fecula meal) :	
	Potato starch and potato meal . . . . .	149.50
ex 614	Starch gum (dextrine, leicom, gommelin) and other gum substitutes, not specially mentioned :	
(b)	Starch paste and similar amylaceous products for sticking and dressing purposes . . . . .	200.—
ex 621	Liquefied gases not specially mentioned :	
	Sulphurous anhydride . . . . .	39.—

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du IV<sup>e</sup> Protocole additionnel à la Convention commerciale polono-tchécoslovaque, du 23 avril 1925, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante dudit protocole additionnel :

Les dispositions des Protocoles finaux du 23 avril 1925 et du 21 avril 1926, pour autant qu'il s'agit de l'application des tarifs douaniers, sont modifiés comme suit :

## A. A L'APPLICATION DU TARIF DOUANIER POLONAIS.

*Ad* N<sup>o</sup> 5, p. 6 *b*). — Les bouteilles bouchées au moyen d'une membrane ne sont pas considérées comme hermétiquement fermées.

*Ad* N<sup>o</sup> 35, p. 3. — Les fromageons d'Olomouc sont des fromages maigres, peu fermentés, de forme ronde, d'un petit diamètre ; ils ont une odeur spéciale.

*Ad* N<sup>o</sup> 53. — Sous ce numéro se rangent les mèches de bougie imprégnées.

*Ad* N<sup>o</sup> 61, p. 1. — Les planches à dessin seront rangées sous le p. 1 du n<sup>o</sup> 61 du tarif.

*Ad* 62, p. 11 *b*) et *c*). — Par « sauvageons », au N<sup>o</sup> 62 p. 11 *b*), on entend les sauvageons d'arbres fruitiers.

*Ad* N<sup>o</sup> 66, p. 1. — La pierre calcaire se range sous ce paragraphe de ce numéro du tarif.

*Ad* N<sup>o</sup> 66, p. 3 *d*). — Les pavés se rangent sous ce paragraphe de ce numéro du tarif, même s'ils sont en forme de parallélépipède.

*Ad* N<sup>o</sup> 69, p. 5. — Les isolants en asbeste, même combinés avec d'autres matières, se rangent sous ce paragraphe du N<sup>o</sup> 69 du tarif.

*Ad* N<sup>o</sup> 72, p. 5. — Les tuyaux en terre de chamotte se rangent sous ce paragraphe de ce numéro du tarif.

*Ad* N<sup>o</sup> 72, p. 6. — Les briques et dalles recuites (Klinker), de 40 mm. ou plus d'épaisseur, se rangent sous ce paragraphe de ce numéro du tarif.

*Ad* N<sup>o</sup> 73, p. 4. — Les briques et dalles recuites (Klinker) de moins de 40 mm. d'épaisseur se rangent sous ce paragraphe de ce numéro du tarif.

*Ad* N<sup>o</sup> 74, p. 5. — Sous ce paragraphe de ce numéro du tarif se rangent les ouvrages de potier compris dans ce numéro, selon la nature des modèles déposés aux bureaux de douane de Krakow et de Dziedzice, ainsi qu'au Ministère des Finances. Le dédouanement de ces ouvrages est réservé auxdits bureaux de douane de Krakow et de Dziedzice.

*Ad* N<sup>o</sup> 74, p. 5. — Sous ce paragraphe de ce numéro du tarif se rangent également les cuves, auges et récipients non réfractaires au feu.

*Ad* N<sup>o</sup> 75, p. 3 *c*). — Sous ce paragraphe de ce numéro du tarif se rangent également les gouttières et sous-pots en grès.

*Ad* N<sup>o</sup> 77, p. 1. — Les flacons à bec compte-gouttes pour médicaments, se rangent sous ce paragraphe de ce numéro du tarif.

*Ad* N<sup>o</sup> 77, 2 *a*). — Sous ce paragraphe de ce numéro du tarif se rangent les lentilles en verre pour lampes électriques de poche, pressées ou moulées, non adoucies, éventuellement avec bords adoucis ou égalisés.

*Ad* N<sup>o</sup> 77, 2 *a*). — Sous ce paragraphe de ce numéro du tarif se rangent également les lettres moulées à fond bronzé.



## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Fourth Additional Protocol to the Commercial Convention between Poland and Czechoslovakia of April 23, 1925, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations which shall form an integral part of the said Additional Protocol :

The provisions of the Final Protocols and April 23, 1925 and April 21, 1926, in so far as they refer to the application of the Customs tariffs, shall be amended as follows :

## A. AS REGARDS THE APPLICATION OF THE POLISH CUSTOMS TARIFF.

*Ad* No. 5 p. 6 (*b*). — Bottles closed with parchment shall not be regarded as hermetically sealed.

*Ad* No. 35, p. 3. — Olomouc ewe's milk cheeses are non-fatty cheeses only slightly fermented of round shape and small diameter ; they have a special odour.

*Ad* No. 53. — This number includes impregnated candle wicks.

*Ad* No. 61, p. 1. — Drawing boards are included under p. 1 of No. 61 of the tariff.

*Ad* 62, p. 11 (*b*) and (*c*). — By " wildings " in No. 62 p. 11 (*b*) are meant the wildings of fruit trees.

*Ad* No. 66, p. 1. — Limestone is included under p. 1 of this tariff item.

*Ad* No. 66, p. 3 (*d*). — Paving-stones are included under p. 3 (*d*) of this tariff item, even when in the shape of parallelepipeds.

*Ad* No. 69, p. 5. — Asbestos stoppers, whether or not combined with other materials, are included under this paragraph of tariff item No. 69.

*Ad* No. 72, p. 5. — Pipes made of chamotte clay are included under this paragraph.

*Ad* No. 72, p. 6. — Clinker bricks and slabs of 40 mm. or more in thickness are included under this paragraph.

*Ad* No. 73, p. 4. — This paragraph includes clinker bricks and slabs under 40 mm. in thickness.

*Ad* No. 74, p. 5. — This paragraph covers potters' wares included in this number, according to the models deposited at the Customs Offices of Cracow and Dziedzice and at the Ministry of Finance. These wares shall only be cleared through the said Customs Offices of Cracow and Dziedzice.

*Ad* No. 74, p. 5. — This paragraph also covers non-fireproof tubs, troughs and receptacles.

*Ad* No. 75, p. 3 (*c*). — This paragraph also includes stoneware gutters and pot-stands.

*Ad* No. 77, p. 1. — Medicine drop-counters are included under this paragraph.

*Ad* No. 77, p. 2 (*a*). — This paragraph includes glass lenses for pocket electric lamps, pressed or cast, unground, and also with ground or smoothed edges.

*Ad* No. 77, p. 2 (*a*). — This paragraph includes moulded letters with bronzed bottom.

*Ad N° 77 b) 3.* — Sous ce paragraphe de ce numéro du tarif se rangent les lentilles en verre pour lampes électriques de poche, taillées ou adoucies des deux côtés, même dépolies d'un côté.

*Ad N° 77, p. 8.* — Sous ce paragraphe de ce numéro du tarif se rangent les vitres étirées.

*Ad N° 78, p. 2.* — Le verre en feuilles, mécanique, étiré, non travaillé autrement, d'une épaisseur de plus de 5 mm., est dédouané d'après le p. 2 du N° 78 du tarif. En cas de doute, les bureaux de douane peuvent prendre en considération les certificats des Chambres de commerce compétentes, attestant qu'il s'agit de verre en feuilles, mécanique, étiré.

*Ad N° 154, p. 4.* — Sous ce paragraphe de ce numéro du tarif se rangent les boutons à pression en tôle de fer.

*Ad N° 163, p. 4.* — Les boutons à pression en tôle de zinc se rangent sous ce paragraphe de ce numéro du tarif.

*Ad N° 152 et 167.* — Les machines et appareils en pièces détachées sont dédouanés d'après les paragraphes respectifs des machines et appareils montés, même si leurs pièces détachées ont été expédiées, simultanément ou successivement, sous forme d'envois séparés.

Tous les envois partiels doivent être déclarés à un seul et même bureau de douane dans un délai qui ne devra pas dépasser quatre mois à partir de la première déclaration.

En faisant la déclaration du premier envoi partiel, l'importateur déposera au bureau de douane une demande à cet effet, en y joignant un plan ou un dessin de l'installation et une spécification des principales pièces détachées, leur nature, et le poids approximatif de chacune d'elles. Cette spécification doit indiquer également le poids global approximatif des pièces détachées.

*Ad N° 167, p. I, 7, 9, II, 14, 33.* — Pour que les machines et appareils mentionnés dans la liste des droits conventionnels et dont le dédouanement est subordonné à des conditions spéciales mentionnées dans cette liste, puissent bénéficier desdits droits, il faudra remettre au bureau de douane une déclaration du fabricant, attestant qu'il s'agit d'articles destinés à l'usage spécifié, ainsi qu'une déclaration correspondante du destinataire.

Le dédouanement des machines et appareils pour lesquels les droits ont été réduits et dont l'importation est soumise à des conditions spéciales, est réservé exclusivement aux bureaux de douane de Bielsko, Cieszyn, Dziedzice, Dantzig, Krakow, Lwow, Posnan, Varsovie et Wilno.

*Ad N° 177, p. 2.* — Sous ce paragraphe de ce numéro du tarif se rangent également les feutres isolants (carton de déchets de chanvre, imprégné de goudron).

*Ad N° 177, p. 10.* — Les papiers parcheminés ont à peu près la même transparence que les parchemins végétaux et ne diffèrent pas grandement de ces derniers par l'aspect extérieur ; ils sont toutefois beaucoup plus minces.

Ils diffèrent des parchemins végétaux en ce qu'aux déchirures on peut distinguer les fibres, surtout lorsque le papier a été préalablement trempé dans l'eau. Les papiers parcheminés se transforment en pâte après une longue cuisson.

Les parchemins végétaux diffèrent, en outre, des papiers parcheminés en ce qu'après une cuisson de 20 minutes dans une solution de soude caustique (3 %) et après une agitation énergique, ils peuvent être enlevés intacts, c'est-à-dire sous la forme qu'ils avaient avant la cuisson.

*Ad N° 177, p. 17.* — Sous ce paragraphe de ce numéro du tarif se rangent également les tubes en papier, même collés, pour l'enroulement de filés.

*Ad N° 191, p. 2 et 3, et N° 192, p. 4.* — Sous le numéro 192 p. 4 se rangent les tapis non rasés ou rasés, et les tapis en chenille. Pour les tapis en chenille un faible mélange de coton (3 %) peut être admis.

Les autres tapis se rangent sous les paragraphes 2 et 3 du N° 191 du tarif.

*Remarques : 4, 5 et 6 des remarques générales aux N°s 183 à 209.*

Les fichus et les châles à franges cousues seront dédouanés d'après la Remarque 5 si les franges sont faites de la même matière que les fichus ou les châles.

Les châles et fichus en matières textiles autres que la soie ou la demi-soie, à franges de soie de toutes sortes, sont dédouanés d'après la Remarque 6.

*Ad No. 77, p. 3.* — This paragraph includes glass lenses for pocket electric lamps cut or ground on both sides, even dulled on one side.

*Ad No. 77, p. 8.* — This paragraph includes drawn window glass.

*Ad No. 78, p. 2.* — Mechanical sheet glass, drawn, not otherwise worked, more than 5 mm. thick shall be cleared in accordance with p. 2 of No. 78 of the tariff. In doubtful cases the Customs Offices may accept the certificates of the competent Chambers of Commerce, attesting that the consignment consists of mechanical sheet-glass, drawn.

*Ad No. 154, p. 4.* — This paragraph includes press buttons made of sheet-iron.

*Ad No. 163, p. 4.* — Press buttons made of sheet zinc are included under this paragraph.

*Ad No. 152 and 167.* — Machines and apparatus in parts shall be cleared under the corresponding paragraphs for complete machines and apparatus, even when the different parts are despatched at the same time or one after another, in separate consignments.

All partial consignments shall be declared at the same Customs Office within a period which shall not exceed four months from the date of the first declaration.

When declaring the first partial consignment the importer shall submit an application to the Customs Office, together with a plan or design of the plant and a statement of the principal detached parts, their nature and the approximate weight of each. This statement shall also indicate the approximate total weight of the detached parts.

*Ad No. 167, p. I, 7, 9, II, 14, 33.* — In order to obtain the benefit of the conventional duties for machines and apparatus which are mentioned in the list of those duties, and for the clearance of which special conditions are laid down in the said list, a declaration by the manufacturer must be submitted to the Customs Office, certifying that the articles are to be used for the purpose specified, and a similar declaration must be submitted by the consignee.

The clearance of machines and apparatus for which the duties have been reduced and the importation of which is governed by special conditions, shall be carried out exclusively at the Customs Offices of Bielsko, Cieszyn, Dziedzice, Danzig, Cracow, Lwow, Poznan, Warsaw and Vilno.

*Ad No. 177, p. 2.* — This paragraph also includes insulation felts (sheets of hemp waste treated with tar).

*Ad No. 177, p. 10.* — The transparency of parchment paper is approximately the same as that of vegetable parchment and its external appearance does not differ greatly from that of the latter ; it is, however, much thinner.

It differs from vegetable parchment in that, when torn, the fibres can be distinguished, especially when the paper has been previously dipped in water. After lengthy boiling parchment paper is turned into pulp.

Vegetable parchment also differs from parchment paper in that after being boiled for twenty minutes in a 3 % solution of caustic soda and then shaken vigorously, it can be removed intact, that is to say, in the same form as before it was boiled.

*Ad No. 177, p. 17.* — This paragraph also includes paper tubes, whether sized or not, for winding on yarn.

*Ad No. 191, p. 2 and 3 and No. 192, p. 4.* — No. 192 p. 4 includes carpets with cut or uncut pile and chenille carpets. A slight addition of cotton (3 %) shall be allowed in chenille carpets.

Other carpets are included under Paragraphs 2 and 3 of No. 191 of the tariff.

*Notes :* With reference to 4, 5 and 6 of the general notes to Nos. 183 to 209 :

Kerchiefs and shawls with fringes sewn on, in so far as such fringes are manufactured of the same material as the kerchiefs or shawls, shall be cleared in accordance with Note 5.

Shawls and kerchiefs made of tissues other than silk or half-silk, with silk fringes of all kinds, shall be cleared in accordance with Note 6.

Les mouchoirs, le linge de table et de lit, les essuie-mains, etc. travaillés, même avec jours, sont dédouanés d'après la Remarque 5.

*Ad* N° 212, p. 2, 3. — Les boutons sont dédouanés d'après le numéro 212 p. 2 ou 3 du tarif, même lorsqu'ils sont recouverts de matières spécifiées au paragraphe 3 du N° 215 du tarif.

*Ad* 215, p. 3. — Les articles de fantaisie et de toilette de Jablonec, en fer ou autres métaux et leurs alliages, légèrement dorés ou argentés, en combinaison avec des pierres non précieuses ou d'imitations non précieuses de pierres précieuses, ou avec d'autres matières énumérées au N° 215 p. 3 du tarif seront dédouanés d'après le paragraphe 3 à condition que les certificats d'origine respectifs attestent que les objets en question rentrent dans la catégorie des articles dits « bijouterie de Jablonec ».

#### B. A L'APPLICATION DU TARIF DOUANIER TCHÉCOSLOVAQUE.

Les droits de douane établis à la liste « C » annexée au IV<sup>e</sup> Protocole additionnel s'entendent en couronnes tchécoslovaques dont la valeur, par rapport aux monnaies étrangères de pleine valeur or, a été fixée par la loi (article III de la loi du 23 avril 1925, N° 102 du Recueil des lois et décrets).

Au cas où le rapport fixé par ladite loi subirait une modification se traduisant par une baisse de plus de 10 pour cent du cours de la couronne tchécoslovaque par rapport au dollar ou à la livre sterling, ou par rapport au cours moyen mensuel de ces monnaies, le Gouvernement tchécoslovaque établira des coefficients de manière à compenser cette baisse par rapport au cours actuel, fixé par la loi, de la couronne tchécoslovaque, en comparaison du cours moyen desdites monnaies.

Dans ce cas le Gouvernement tchécoslovaque modifiera le coefficient au moins une fois par mois d'après les cours régulièrement déterminés par la Banque nationale tchécoslovaque.

Les cours du change seront déterminés sur la base de la cote de la Bourse de Prague ou de celle de la Bourse de New-York ou de Londres, selon le cas.

*Ad* Remarque 1 au Chapitre XXI. — Les taxes perçues pour le permis d'importation de dérivés demi-raffinés d'huiles minérales, dénommés aux N°s 177 et 178, ainsi que de résidus de distillation, dénommés au N° 179 du tarif douanier tchécoslovaque, pourront être remplacées, en totalité ou en partie, par un droit de douane, étant entendu que le nouveau droit de douane ou la somme du nouveau droit de douane et de la nouvelle taxe perçue pour le permis d'importation ne pourra en aucun cas dépasser les taux suivants qui sont fixés pour toute la période pendant laquelle sera en vigueur la Convention commerciale :

Numéro du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des marchandises	Taxe pour le permis d'importation Kš. par 100 kg. nets
ex 177	Benzine brute . . . . .	20,—
	Pétrole distillé . . . . .	15,—
ex 178	Huile de paraffine . . . . .	7,—
	Huile de graissage distillée . . . . .	20,—
ex 179	Huile de paraffine . . . . .	7,—
	Résidus de la distillation d'huiles minérales. . . . .	7,—

D'autre part, il ne sera perçu en Pologne à l'exportation desdits dérivés demi-raffinés d'huiles minérales aucun droit ou taxe de sortie.

*Ad* N° 96. — Les droits conventionnels ne s'appliquent qu'à la paraffine et à la cire minérale.

Handkerchiefs, table and bed linen, towels, etc., worked, with or without open-work, shall be cleared in accordance with Note 5.

*Ad* No. 212, p. 2, 3. — Buttons shall be cleared under No. 212, p. 2 or 3 of the tariff, even when covered with the materials mentioned in paragraph 3 of No. 215 of the tariff.

*Ad* No. 215, p. 3. — "Jablonec" fancy and toilet articles, made of iron or other metals or their alloys, lightly gilt or silvered, in combination with non-precious stones, non-precious imitations of precious stones or other materials designated under No. 215, p. 3 of the tariff shall be cleared under paragraph 3, on condition that it is stated in the respective certificates of origin that the articles in question belong to the category of products known as "Jablonec jewellery".

#### B. AS REGARDS THE APPLICATION OF THE CZECHOSLOVAK CUSTOMS TARIFF.

The Customs duties in list "C" annexed to the Fourth Additional Protocol are expressed in Czechoslovak crowns, the value of which, as compared with foreign currencies of full gold value, has been fixed by law (Article III of Law of April 23, 1925, No. 102 of the Collection of Laws and Decrees).

Should the ratio fixed in the said Law be modified as the result of a fall of more than 10 % in the rate of the Czechoslovak crown as compared with the dollar or £ sterling, or with the average monthly rate of those currencies, the Czechoslovak Government shall establish coefficients so as to counterbalance this fall in the present rate, fixed by law, of the Czechoslovak crown as compared with the average rate of the said currencies.

In such a case the Czechoslovak Government shall modify the coefficient at least once every month, according to the rates regularly fixed by the National Bank of Czechoslovakia.

The rates of exchange shall be fixed on the basis of the quotation on the Prague, New York or London Stock Exchange, as the case may be.

*Ad* Note 1 to Chapter XXI. — The fees for import licences for half-refined derivatives of mineral oils specified in Nos. 177 and 178, as well as for residues from distillation specified in No. 179 of the Czechoslovak Customs tariff, may be entirely or partially replaced by a Customs duty, it being understood that in no case may the new Customs duty or the sum of the new Customs duty and the new import licence fee exceed the following rates, which have been fixed for the whole period during which the Commercial Convention remains in force :

Czechoslovak Tariff No.	Designation of Goods	Fee for Import licences Kč. per 100 kg. net
ex 177	Crude benzine . . . . .	20.—
	Distilled petroleum . . . . .	15.—
	Paraffin oil . . . . .	7.—
ex 178	Distilled lubricating oil . . . . .	20.—
	Paraffin oil . . . . .	7.—
ex 179	Residues from the distillation of mineral oils . . . . .	7.—

Further, no export duty or charge shall be levied in Poland on the export of the said half-refined derivatives of mineral oils.

*Ad* No. 96. — The conventional duties shall apply solely to paraffin and mineral wax.

*Ad* N° 228. — Sous le N° 228 du tarif se rangent les draps pour manteaux dits « halina ». Ils sont faits de laine brute, ont une largeur de 140 cm. au plus et pèsent 800 g. ou plus par mètre carré. Ils servent à différents usages (tels que la confection de manteaux de campagne, le revêtement des planchers).

En cas de doute, il y aura lieu de recourir à l'expertise du « Laboratoire d'Etat pour l'industrie textile auprès de l'Ecole spéciale des arts textiles de l'Etat, à Ústí nad Orlicí ».

*Ad* N° 488. — La poudre de zinc se range, conformément aux explications au tarif tchécoslovaque, sous le N° 488 c) du tarif.

*Ad* N° 600. — En cas d'élévation du droit du N° 600 m) du tarif (cyanamide de calcium) le nouveau droit ne dépassera pas Kč. 21,60 par 100 kg.

*Ad* N° 613. — Le droit conventionnel de Kč. 149,50 ne s'appliquera à la fécule de pommes de terre ou à la poudre de fécule de pommes de terre que si l'envoi est accompagné d'un certificat de l'autorité douanière polonaise autorisée à cet effet, attestant qu'il s'agit de fécule de pommes de terre ou de poudre de fécule de pommes de terre.

L'administration des douanes tchécoslovaques a le droit de vérifier la régularité du certificat.

*Ad* N° 621. — Le droit conventionnel de Kč. 39 ne s'appliquera à l'anhydride sulfureux que si l'envoi est accompagné d'un certificat délivré par l'administration de la voïvodie intéressée, confirmant la capacité des récipients dans lesquels est transportée la marchandise.

#### C. A L'IMPORTATION D'ACIERS SPÉCIAUX DE TCHÉCOSLOVAQUIE EN POLOGNE.

*Ad* N° 140, Remarque 5, et N° 151 p. 2, Remarque 2, du tarif douanier polonais. — Les aciers spéciaux ou les moulages de ces aciers bénéficieront des droits conventionnels pour autant que ces droits sont prévus à la liste « A » s'ils sont accompagnés de certificats.

Ces certificats contiendront les données suivantes :

- a) Le nom du fabricant ;
- b) La marque de l'acier ou la désignation commerciale du moulage ;
- c) Une analyse indiquant la teneur en pourcentage des divers composés de l'acier ou du moulage, ou encore, la déclaration attestant : pour l'acier au carbone que l'envoi en question comporte effectivement de l'acier au carbone non fondu (ou un moulage de cet acier) et pour les autres aciers spéciaux (ou les moulages de ces aciers) — qu'ils ne contiennent pas plus de 10 % de wolfram.

Le bureau de douane prélèvera éventuellement des échantillons des marchandises et les soumettra au Département des douanes avec les certificats qui les accompagnent, ce qui, bien entendu, ne devra pas entraver le dédouanement normal sur la base du certificat.

Le Gouvernement tchécoslovaque communiquera au Gouvernement polonais la liste des institutions ou des établissements autorisés à délivrer les certificats pertinents.

Fait à Varsovie le 26 juin 1928, en deux exemplaires de teneur identique, chacun en langues tchécoslovaque et polonaise.

D<sup>r</sup> Jul. FRIEDMANN.

Alfred WYSOCKI.

Mieczysław SOKOŁOWSKI.

*Ad* No. 228. — No. 228 of the tariff covers cloth for overcoats, known as “halina”. This is made of coarse wool, is not more than 140 cm. wide and weighs 800 grammes or more per square metre. It is used for different purposes (such as the manufacture of overcoats for country wear and floor covering).

In doubtful cases the expert advice of the “State laboratory for the textile industry attached to the special State School of Textile Arts at Ústí nad Orlicí” should be sought.

*Ad* No. 488. As explained in the Czechoslovak tariff, zinc powder is included under No. 488 (*c*) of the tariff.

*Ad* No. 600. — Should the duty on No. 600 (*m*) of the tariff (calcium cyanamide) be increased, the new duty shall not exceed Kč. 21.60 per 100 kg.

*Ad* No. 613. — The conventional duty of Kč. 149.50 shall not apply to potato starch or potato meal unless the consignment is accompanied by a certificate from the Polish Customs authority duly authorised for this purpose, attesting that the consignment consists of potato starch or potato meal.

The Czechoslovak Customs Administration shall have the right to satisfy itself that the certificate is in order.

*Ad* No. 621. — The conventional duty of Kč. 39 shall only apply to sulphurous anhydride if the consignment is accompanied by a certificate issued by the Administration of the Voivodie concerned, confirming the size of the receptacles in which the goods are conveyed.

#### C. AS REGARDS THE IMPORTATION OF SPECIAL STEEL FROM CZECHOSLOVAKIA INTO POLAND.

*Ad* No. 140, Note 5, and No. 151 p. 2, Note 2 of the Polish Customs tariff — Special steel or castings thereof shall enjoy the conventional duties (in so far as those duties are provided for in List “A”), if they are accompanied by certificates.

These certificates shall contain the following particulars :

- (a) The name of the manufacturer ;
- (b) The brand of the steel or commercial description of the casting ;
- (c) An analysis indicating the percentage of the various components of the steel or casting, or else a declaration attesting : in the case of carbon steel — that the consignment in question actually consists of unsmelted carbon steel (or a casting thereof) and in the case of other special steel (or castings thereof) — that they do not contain more than 10 % of tungsten.

If necessary, the Customs Office shall take samples of the goods and shall submit them to the Customs Department together with the accompanying certificates ; this procedure shall not, of course, impede clearance in the ordinary way on the basis of the certificate.

The Czechoslovak Government shall communicate to the Polish Government the list of institutions or establishments authorised to issue the relevant certificates.

Done at Warsaw, June 26, 1928, in duplicate Czechoslovak and Polish texts.

Dr. Jul. FRIEDMANN.

Alfred WYSOCKI.

Mieczysław SOKOŁOWSKI.

---

N<sup>o</sup> 1379. — CONVENTION<sup>1</sup> SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923.

No. 1379. — CONVENTION<sup>1</sup> ON THE INTERNATIONAL REGIME OF MARITIME PORTS AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923.

#### RATIFICATIONS

ESTONIE ... .. 4 novembre 1931.

Le Gouvernement estonien se réserve le droit concernant le transport des émigrants stipulé à l'article 12 du Statut.

YUGOSLAVIE ... .. 20 novembre 1931.

Sous réserve du droit concernant l'émigration, dont à l'article 12 de ce Statut.

#### RATIFICATIONS.

ESTONIA ... .. November 4, 1931.

The Estonian Government reserves the right regarding emigrants provided for in Article 12 of the Statute.

YUGOSLAVIA ... .. November 20, 1931.

With reservation as to the right relating to emigrants mentioned in Article 12 of the Statute.

N<sup>o</sup> 1490. — CONVENTION<sup>2</sup> ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE REVISANT CERTAINES DISPOSITIONS DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ANGLO-ESPAGNOL DU 31 OCTOBRE 1922. SIGNÉE A LONDRES, LE 5 AVRIL 1927.

No. 1490. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY AND HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN REVISING CERTAIN PROVISIONS OF THE ANGLO-SPANISH TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF OCTOBER 31, 1922. SIGNED AT LONDON, APRIL 5, 1927.

ÉCHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU TERRITOIRE DE TANGANYIKA DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CI-DESSUS. SAN SEBASTIAN, LE 6 AOÛT 1931, ET MADRID, LE 15 SEPTEMBRE 1931.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO THE TERRITORY OF TANGANYIKA OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SAN SEBASTIAN, AUGUST 6, 1931, AND MADRID, SEPTEMBER 15, 1931.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne le 25 novembre 1931.*

*Communicated by His Britannic Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, November 25, 1931.*

(Voir N<sup>o</sup> 719, page 56, de ce volume.)

(See No. 719, page 56, of this Series.)

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 285 ; vol. LXIX, page 102 ; vol. LXXII, page 485 ; vol. LXXXIII, page 416 ; et vol. CVII, page 491, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XXVIII, page 339 ; vol. LIV, page 391 ; vol. LXIII, page 189 ; vol. LXXVIII, page 504 ; vol. LXXXIII, page 432 ; et vol. LXXXVIII, page 360, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 285 ; Vol. LXIX, page 102 ; Vol. LXXII, page 485 ; Vol. LXXXIII, page 416 ; and Vol. CVII, page 491, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XXVIII, page 339 ; Vol. LIV, page 391 ; Vol. LXIII, page 189 ; Vol. LXXVIII, page 504 ; Vol. LXXXIII, page 432 ; and Vol. LXXXVIII, page 360, of this Series.



N<sup>o</sup> 1659. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND ET SA MAJESTÉ BRITANNIQUE POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD, CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ A BERLIN, LE 29 JUIN 1927.

No. 1659. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE PRÉSIDENT OF THE GERMAN REICH AND HIS BRITANNIC MAJESTY IN RESPECT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR NAVIGATION. SIGNED AT BERLIN, JUNE 29, 1927.

ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA GRANDE-BRETAGNE MODIFIANT L'ACCORD DU 29 JUIN 1927, CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ A BERLIN, LE 5 JUILLET 1930.

AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND GREAT BRITAIN AMENDING THE AGREEMENT RELATING TO AIR NAVIGATION OF JUNE 29, 1927. SIGNED AT BERLIN, JULY 5, 1930.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 25 novembre 1931.*

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 25, 1931.*

N<sup>o</sup> 1743. — CONVENTION<sup>2</sup> D'UNION DE PARIS DU 20 MARS 1883, POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE RÉVISÉE A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, A WASHINGTON LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

No. 1743. — UNION CONVENTION<sup>2</sup> OF PARIS, MARCH 20, 1883, FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6, 1925.

#### ADHÉSIONS

Adhésion de la POLOGNE, effective à partir du 22 novembre 1931.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse le 27 octobre 1931.*

Adhésion des colonies italiennes de la LIBYE et de l'ÉRYTHRÉE et de la possession italienne des îles de l'ÉGÉE, effective à partir du 19 janvier 1932.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 30 décembre 1931.*

#### ACCESSIONS.

Accession of POLAND, effective as from November 22, 1931.

*Communicated by the Swiss Federal Council, October 27, 1931.*

Accession of the Italian Colonies of LYBIA and ERITREA and of the Italian possession of the AEGEAN Islands, effective as from January 19, 1932.

*Communicated by the Swiss Federal Council, December 30, 1931.*

<sup>1</sup> Vol. LXXI, page 165 ; et vol. CVII, page 501, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXIV, page 289 ; vol. LXXXIII, page 464 ; vol. LXXXVIII, page 366 ; vol. XCII, page 403 ; vol. C, page 246 ; vol. CIV, page 512 ; et vol. CVII, page 506, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXI, page 165 ; and Vol. CVII, page 501, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXIV, page 289 ; Vol. LXXXIII, page 464 ; Vol. LXXXVIII, page 366 ; Vol. XCII, page 403 ; Vol. C, page 246 ; Vol. CIV, page 512 ; and Vol. CVII, page 506, of this Series.

---

N<sup>o</sup> 1745. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> DE MADRID DU 14 AVRIL 1891, CONCERNANT L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE, REVISÉ A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

---

#### ADHÉSION

Adhésion des colonies italiennes de la LIBYE et de l'ÉRYTHRÉE et de la possession italienne des îles de l'ÉGÉE, effective à partir du 19 janvier 1932.

*Communiqué par le Conseil fédéral suisse, le 30 décembre 1931.*

---

N<sup>o</sup> 1778. — CONVENTION<sup>2</sup> INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER, ET PROTOCOLE. SIGNÉS A BERNE, LE 23 OCTOBRE 1924.

PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX OBJETS ADMIS AU TRANSPORT SOUS CERTAINES CONDITIONS.  
(Texte issu des délibérations de la Commission d'experts de l'annexe I, de mai-juin et octobre 1930.)

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de ces prescriptions a eu lieu le 15 septembre 1931.*

#### OBSERVATION PRÉLIMINAIRE

- 1 Les marchandises inscrites dans l'annexe I doivent être désignées dans la lettre de voiture sous la dénomination admise dans l'annexe. Cette dénomination doit être soulignée en rouge.
- 2 Les objets qui, rentrant dans la définition des classes I, II et VI, n'y sont pas dénommés, sont exclus du transport. Les objets qui, rentrant dans la définition des classes III, IV et V n'y sont pas dénommés, sont admis au transport sans condition.
- 3 Les matières énumérées dans l'annexe I ne peuvent être comprises dans un même emballage, ensemble ou avec d'autres objets, à moins que l'annexe I ne l'autorise. Elles peuvent être chargées dans un même wagon ensemble ou avec d'autres objets, à moins que l'annexe I ne l'interdise.
- 4 En tant que l'annexe I ne contient pas de prescriptions contraires, l'acceptation au transport en grande vitesse des objets énumérés dans l'annexe I n'est soumise à aucune restriction.

---

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 327 ; vol. LXXXIII, page 464 ; vol. LXXXVIII, page 367 ; vol. XCII, page 404 ; vol. C, page 247 ; et vol. CVII, page 508, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367 ; et vol. C, page 248, de ce recueil.

No. 1745. — AGREEMENT<sup>1</sup> CONCLUDED AT MADRID, APRIL 14, 1891, CONCERNING INTERNATIONAL REGISTRATION OF COMMERCIAL AND INDUSTRIAL TRADE MARKS, REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6, 1925.

ACCESSION.

Accession of the Italian Colonies of LYBIA and ERITREA and of the Italian possession of the AEGEAN Islands, effective as from January 19, 1932.

*Communicated by the Swiss Federal Council, December 30, 1931.*

No. 1778. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>2</sup> CONCERNING THE TRANSPORT OF GOODS BY RAIL, AND PROTOCOL. SIGNED AT BERNE, OCTOBER 23, 1924.

<sup>3</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

REGULATIONS CONCERNING ARTICLES ACCEPTED FOR CARRIAGE SUBJECT TO CERTAIN CONDITIONS. (Text resulting from the discussions of the Committee of Experts on Annex I in May-June and October 1930.)

*French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of these Regulations took place September 15, 1931.*

PRELIMINARY OBSERVATIONS.

- 1 The goods specified in Annex I must be noted on the way-bill under the description provided for in the Annex. This description must be underlined in red.
- 2 Articles covered by the definition given in respect of Classes I, II and VI, but not specified therein, shall not be accepted for carriage by rail. Articles covered by the definitions given for Classes III, IV and V, though not specified therein, shall be accepted for carriage unconditionally.
- 3 Substances enumerated in Annex I cannot be packed together, or along with other articles unless Annex I allows of this being done. They may be stowed in the same wagon together or along with other articles, unless Annex I forbids such a practice.
- 4 Except as otherwise provided in Annex I, there shall be no restriction on the acceptance for transport by " *grande vitesse* " of the articles enumerated in Annex I.

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 327; Vol. LXXXIII, page 464; Vol. LXXXVIII, page 367; Vol. XCII, page 404; Vol. C, page 247; and Vol. CVII, page 509, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXVII, page 367; and Vol. C, page 248, of this Series.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

- 5 En tant que les prescriptions ci-après prévoient l'apposition d'une étiquette conforme aux modèles N<sup>o</sup> 1 à 10 figurant à la fin de l'annexe I, la fixation, par l'expéditeur, de ces étiquettes sur les colis se fera de préférence en les collant ou clouant ; ce n'est qu'au cas où la nature des colis ne le permettrait pas qu'elles seraient collées sur des cartons ou tablettes solidement attachés aux colis. Au lieu et place des étiquettes, les expéditeurs peuvent apposer sur les colis des signes indélébiles qui correspondent exactement aux modèles prescrits.
- 6 Pour les envois de marchandises qui doivent être munis d'étiquettes ou de signes conformes aux modèles N<sup>o</sup> 1 à 5, 9 et 10, des étiquettes du même modèle doivent être apposées par le chemin de fer, avant le commencement du chargement, sur les deux côtés des wagons. Les étiquettes seront clouées ou collées, soit à l'endroit *ad hoc*, soit sur une tablette attachée à la cloison, soit encore fixées de toute autre manière qui les maintienne solidement.
- 7 En tant que l'annexe I prescrit des inscriptions sur les emballages, celles-ci doivent être rédigées en une des langues officielles du pays expéditeur. En outre, l'expéditeur devra joindre à l'inscription une traduction française, allemande ou italienne, à moins que les tarifs internationaux ou les accords spéciaux conclus entre les administrations ferroviaires ne contiennent une disposition contraire.

## CLASSE I.

## MATIÈRES SUJETTES A L'EXPLOSION

I a. EXPLOSIFS DE MINE OU DE TIR <sup>1</sup>.

Sont admis au transport :

- 8 1<sup>o</sup> La *nitrocellulose* (fulmi-coton, fulmi-coton pour collodion), à savoir :  
 a) sous forme d'ouate et non comprimée, contenant au moins 25 % d'eau ou d'alcool (75 parties de matière sèche et 25 parties de liquide) ;  
 b) comprimés, contenant au moins 15 % d'eau (85 parties de matière sèche et 15 parties d'eau).  
 La nitrocellulose doit satisfaire aux conditions de stabilité suivantes :  
 La nitrocellulose chauffée pendant deux heures à une température de 132° C ne doit pas dégager plus de 3 centimètres cubes d'oxyde d'azote pour 1 gr. de nitrocellulose ; la température de détonation doit être supérieure à 180° C.
- 9 2<sup>o</sup> Le *trinitrotoluol*, ainsi que le *trinitrotoluol dit liquide* (mélange neutre de toluols nitrés liquide à la température ordinaire). Ces matières ne doivent pas être plus dangereuses que le « trinitrotoluol a » chimiquement pur.
- 10 3<sup>o</sup> L'*acide picrique*. Il ne doit contenir aucune impureté qui le rende plus dangereux que le produit chimiquement pur.
- 11 4<sup>o</sup> Les *corps nitrés organiques* qui ne sont pas plus dangereux que l'acide picrique, destinés aux recherches scientifiques ou aux usages pharmaceutiques, expédiés par quantités n'excédant pas 500 gr. chacune et 5 kg. au total, poids net, correspondant à un poids brut de 15 kg.

<sup>1</sup> Les substances non utilisées en vue du tir ou pour provoquer des explosions, que le contact d'une flamme ne peut faire détoner et qui ne sont pas plus sensibles au choc ou à la friction que le dinitrobenzol, ne rentrent pas dans les explosifs au sens des présentes dispositions.

En ce qui concerne l'expédition d'une de ces substances, s'il est certifié par l'expéditeur dans la lettre de voiture qu'elle n'est pas utilisée en vue du tir ou pour faire sauter des mines, que le contact d'une flamme ne peut la faire détoner et qu'elle n'est pas plus sensible au choc ou à la friction que le dinitrobenzol, cette substance n'est pas considérée comme soumise aux conditions prescrites pour les matières de la Classe I a.

- 5 When the regulations provide for the affixing of a label in accordance with models No. 1 to No. 10, given at the end of the Annex, the consignor shall when possible affix such labels to the packages by pasting them or nailing them on. Only if the nature of the packages does not allow of this being done, may they be pasted on to cards or tabs, securely attached to the packages. The consignors may place on the packages indelible marks corresponding exactly to the prescribed models.
- 6 In the case of consignments of goods which must be furnished with labels or marks in accordance with models Nos. 1 to 5, 9 and 10, labels of the same model must be affixed on both sides of the wagon by the railway before loading is begun. The labels must be nailed or pasted either on the space provided for the purpose or on a board attached to the side of the wagon, or otherwise affixed in such a way as to be well secured.
- 7 When Annex I provides for inscriptions on the packages, such inscriptions must be written in one of the official languages of the despatching country. In addition, the consignor must attach a French, German or Italian translation to the inscriptions unless the international tariffs or special agreements concluded between the railway administrations provide otherwise.

## CLASS I.

## SUBSTANCES LIABLE TO EXPLOSION.

## I a. MINING AND GUN EXPLOSIVES.

The following will be accepted for conveyance :

- 8 (1) *Nitrocellulose* (gun-cotton, gun-cotton for collodion), i. e.  
 (a) *In the form of wadding, and not compressed*, containing not less than 25 % of water or alcohol (75 parts of dry matter to 25 parts of liquid) ;  
 (b) *Compressed*, containing not less than 15 % of water (85 parts of dry matter to 15 parts of water).
- Nitrocellulose must comply with the following conditions of stability :  
 When heated for two hours at a temperature of 132° C. it must not give off more than 3 cc. of oxide of nitrogen per gramme of nitrocellulose ; the temperature of detonation must be above 180° C.
- 9 (2) *Trinitrotoluol* and the so-called *liquid trinitrotoluol* (neutral mixture of nitrated toluols, liquid at an ordinary temperature). These substances should not be more dangerous than chemically pure "trinitrotoluol a".
- 10 (3) *Picric acid* should not contain any impurity which might make it more dangerous than the chemically pure product.
- 11 (4) *Organic nitrated bodies*, not more dangerous than picric acid, intended for scientific or pharmaceutical use, consigned in quantities not exceeding 500 grammes each, or 5 kg. in all, net weight, equivalent to a gross weight of 15 kg.

<sup>1</sup> Substances which are not used for gunfire or for causing explosions, which cannot be detonated by contact with fire, and which are not more sensitive to shock or friction than dinitrobenzol, shall not be regarded as explosives within the meaning of the present regulations.

In respect of the forwarding of one of these substances if the consignor certifies in the way-bill that it is not used for gunfire or for exploding mines, that it cannot be detonated by contact with flame and that it is not more sensitive to shock or friction than dinitrobenzol, this substance is not regarded as coming within the conditions laid down for substances belonging to Class I a.

*Conditions de transport.*

Le transport des *explosifs* est régi par les dispositions suivantes :

## A. Emballage.

- 12 (1) 1<sup>o</sup> La *nitrocellulose* sous forme d'ouate et non comprimée contenant au moins 25 % d'eau ou d'alcool (*a*) et la *nitrocellulose* comprimée contenant au moins 15 % d'eau (*b*) doivent être renfermées dans des récipients en bois forts, étanches et bien fermés, imperméables suivant les cas, à l'eau ou à l'alcool, ou dans des récipients en fer-blanc (caissettes), ou dans des tonneaux en carton résistants et imperméables ou en fer revêtus à l'intérieur d'une couche de zinc ou de plomb, à la condition que les caissettes et les tonneaux soient munis d'une fermeture hermétique pouvant céder à une pression intérieure. En outre, les caissettes en fer-blanc doivent à leur tour être solidement emballées soit isolément, soit à plusieurs ensemble, dans de fortes caisses en bois, avec de la paille, du papier ou d'autres matières souples de ce genre entre les caissettes métalliques et dans tous les interstices, de sorte que lesdites caissettes soient absolument immobilisées.
- 13 2<sup>o</sup> Le *trinitrotoluol* doit être solidement emballé dans de forts récipients, en bois, étanches et bien fermés. Au lieu de récipients en bois, on peut aussi employer des tonneaux en carton résistants et imperméables.  
Le *trinitrotoluol dit liquide* peut être emballé non seulement dans de forts récipients en bois étanches et bien fermés, mais aussi dans des récipients en fer ; ceux-ci doivent avoir une fermeture absolument hermétique, qui puisse céder, en cas d'incendie, à la pression des gaz qui se dégagent dans l'intérieur du récipient.
- 14 3<sup>o</sup> L'*acide picrique* doit être solidement emballé dans des récipients en bois résistants, étanches et bien fermés. Au lieu de récipients en bois, on peut aussi employer des tonneaux en carton résistants et imperméables. Les matières contenant du plomb (mélanges ou combinaisons) doivent être exclues de l'emballage.
- 15 4<sup>o</sup> Les *préparations de corps nitrés organiques* doivent être bien emballées dans des récipients en verre ou en grès, étanches et fermant bien, et ceux-ci doivent à leur tour être bien emballés dans des récipients en bois forts, étanches et fermant bien.
- 16 (2) Le poids brut d'un colis dénommé sous 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> ne doit pas dépasser 120 kg., s'il s'agit de caisses ; lorsqu'il s'agit d'emballages dans des fûts susceptibles d'être roulés, le poids brut de 120 kg. est admis pour l'*acide picrique*, et celui de 300 kg. pour les matières dénommées sous 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>.  
Le poids brut d'un colis dénommé sous 4<sup>o</sup> ne doit pas dépasser 15 kg.
- 17 (3) Chaque colis doit être muni d'une étiquette du modèle N<sup>o</sup> 1. En outre, les colis contenant de l'*acide picrique* doivent porter l'inscription en caractères rouges bien apparents « Acide picrique ».

## B. Attestations. Lettres de voiture.

- 18 (1) Pour tout envoi, l'expéditeur et un expert-chimiste agréé par le chemin de fer expéditeur doivent certifier dans la lettre de voiture que la nature de la marchandise et l'emballage sont conformes aux prescriptions ci-dessus. L'attestation de l'expert n'est pas nécessaire si une déclaration spéciale d'une autorité compétente est jointe, aux mêmes fins, à la lettre de voiture, qui devra en faire mention.
- (2) Les prescriptions légales particulières aux Etats contractants sur le territoire desquels doit être acheminé le transport déterminent les autres attestations qui pourraient encore être nécessaires.

*Conditions of Transport.*

The carriage of *explosives* shall be subject to the following provisions :

## A. Packing.

**12** 1. (1) *Nitrocellulose* in the form of wadding, not compressed and containing not less than 25 % of water or alcohol (a) and compressed nitrocellulose containing not less than 15 % of water (b) must be packed in strong wooden receptacles, airtight and securely closed, impervious to the passage of water or alcohol as the case may be, or in tin receptacles (boxes, canisters or in stout and impermeable cardboard drums, or in iron drums with an inner lining of zinc or lead, provided the canisters and drums are hermetically closed in such a way so as to yield to internal pressure. In addition the tin canisters must also be solidly packed either separately or several together in strong wooden cases with straw, paper or other flexible materials of this kind between the metal boxes and in all employ spaces so that these boxes are firmly held in position.

**13** (2) *Trinitrotoluol* must be well packed in stout wooden receptacles, airtight and securely closed. Stout and impermeable cardboard drums may be used in the place of wooden receptacles.

*So-called liquid trinitrotoluol* may be packed either in strong wooden receptacles, airtight and securely closed, or in iron receptacles ; the latter must have lids, closing hermetically, but capable of opening, in case of fire, under pressure of the gas given off within the receptacle.

**14** (3) *Picric acid* must be well packed in strong wooden receptacles, airtight and securely closed. Strong and impermeable cardboard drums may be used in the place of wooden receptacles. Substances containing lead (mixtures or compounds) may not be used for packing.

**15** (4) *Preparations of organic nitrated bodies* must be well packed in glass or stone receptacles, airtight and securely closed ; these receptacles, in their turn, must be firmly packed in strong wooden containers, airtight and securely closed.

**16** 2. The gross weight of a package coming under categories (1), (2) and (3) must not exceed 120 kg. when the goods are packed in cases ; when the goods are packed in casks that can be rolled the gross weight may be 120 kg. for picric acid and 300 kg. for the substances coming under categories (1) and (2).

The gross weight of a package of the kind enumerated under (4) should not exceed 15 kg.

**17** 3. All packages must bear labels in accordance with model No. 1. Furthermore, packets containing *picric acid* must be marked in conspicuous red letters " Picric Acid ".

## B. Certificates, Way-bills.

**18** 1. In respect of any consignment, the consignor and a chemical expert, apprived as such by the despatching railway, must certify on the way-bill that the character of the goods and the packing comply with the above regulations. A certificate from an expert may be dispensed with if a special declaration to the same effect from a competent authority is attached to the way-bill and its existence noted thereon.

2. The Contracting States over whose territories the goods are to be carried shall specify, in their own laws, any further certificates which may be required.

## C. Matériel de transport.

- 19 (1) Les *explosifs de toute nature* doivent être transportés dans des wagons à marchandises couverts.
- (2) Les wagons dont les parois ou la toiture sont recouvertes de plomb ne doivent pas être employés pour le transport de l'*acide picrique*.

## D. Chargement.

- 20 (1) Les *explosifs* (classe Ia) ne doivent pas être chargés dans un même wagon avec les *munitions dénommées* sous 3° et 5° A de la classe Ib).
- (2) Il est interdit de charger des matières contenant du plomb (mélanges ou combinaisons) dans un même wagon avec de l'*acide picrique*.

## E. Mode de transport.

- 21 Le transport ne peut pas être effectué en grande vitesse.

## I b. MUNITIONS.

Sont admis au transport :

- 22 1° Les *mèches non amorcées*.
- a) Les *mèches à combustion rapide* [mèches composées d'un boyau épais à âme de poudre noire de grande section ou à âme de filaments de fulmi-coton nitré ; en ce qui concerne les mèches à combustion lente, voir classe I c, 1° c) — chiffre marginal 46 —].
- b) Les *cordeaux détonants* (tubes métalliques à parois minces de faible section à âme remplie d'une matière explosible qui ne soit pas plus dangereuse que l'acide picrique pur, ou cordeaux tissés de faible section à âme remplie d'une matière explosible qui ne soit pas plus dangereuse que le tetranitrate de pentaerythrite — nitropentaerythrite —).
- 23 2° Les *amorces non détonantes* (amorces qui ne produisent d'effet brisant ni à l'aide de détonateurs ni par d'autres moyens),
- a) Les *capsules pour armes à feu* (capsules métalliques) ; les *pastilles fulminantes pour munitions* (godets de carton) renfermant 40 mg. au plus de matière explosible et dont le rebord du carton en saillie doit être au moins deux fois plus haut que le diamètre de l'explosif encasté.
- b) Les *douilles vides* amorcées.
- c) Les *étoupilles, étoupilles à vis, amorces électriques sans leur détonateur, allumeurs de sûreté ou autres amorces analogues* contenant une faible charge de poudre noire, actionnés par friction, par percussion ou par l'électricité.
- d) Les *fusées de projectiles sans détonateurs* ou *dispositifs provoquant un effet brisant, les amorces pour fusées de projectiles*.
- 24 3° Les *pièces d'artifice pour signaux*, notamment les *gros coups de canon* contenant 200 gr. au plus de poudre noire en grains ou 70 gr. de poudre à faible fumée, et les *pétards de chemin de fer*.
- En ce qui concerne les petits coups de canon, d'une contenance de 75 gr. au maximum de poudre en grains, utilisés pour les pièces d'artifice, voir classe I c, 3° b) — chiffre marginal 48 —.
- 25 4° Les *cartouches pour armes à feu portatives*,
- a) Les *cartouches terminées, dont les douilles sont entièrement en métal*. Les projectiles doivent être adaptés à la douille de façon qu'ils ne puissent ni s'en détacher, ni permettre le tamisage de la charge de poudre.



## C. Rolling stock.

- 19 1. *Explosives of every kind whatsoever* must be carried in closed goods wagons.
2. Wagons having their sides or roofs cased with lead may not be used for the carriage of *picric acid*.

## D. Loading.

- 20 1. *Explosives* (Class 1a) may not be stowed in the same wagon as *ammunition coming under categories 3 and 5 A of Class I b*).
2. Materials containing lead (mixtures or compounds) may not be stowed in the same wagon as *picric acid*.

## E. Method of transport.

- 21 These goods may not be carried by *grande vitesse*.

## I b. AMMUNITION.

The following may be accepted for transport :

- 22 (1) *Fuses, non-primed*.
- (a) *Quick burning fuses* (fuses composed of thick tubing with a large-diameter core of black powder, or with a core of threads of nitrated gun-cotton. For slow burning fuses, see class Ic, (1) (c) — marginal figure 46).
- (b) *Detonating fuses* (consisting of thin-walled narrow metallic tubes, having a core of explosive not more dangerous than pure picric acid, or of narrow fabric tubing, with a core of explosive matter not more dangerous than tetranitrate of pentaerythrite — nitropentaerythrite —).
- 23 (2) *Non-detonating primers* (primers which do not produce an explosive effect either with the aid of detonators or any other means).
- (a) *Percussion caps for fire-arms* (metal caps), *for cartridges* (cardboard cups) containing not more than 40 milligrammes of explosives, the projecting rim of the cardboard to be at least twice as high as the diameter of the explosive contained.
- (b) *Primed empty cartridge cases*.
- (c) *Quick matches, even fitted with screw, electric igniters without detonator, friction tubes, and other similar igniters* containing a light charge of black powder exploded by friction, percussion or electricity.
- (d) *Fuses for projectiles without detonators, or other bursting appliances; primings for projectile fuses*.
- 24 (3) *Fire-works for signalling, especially large gun charges* containing not more than 200 gr. of granular black powder or 70 gr. of smokeless powder, and *detonating railway fogsignals*.
- With regard to small gun charges containing not more than 75 gr. of granular powder, used for fire-works, see class I c (3) (b) — marginal figure 48.
- 25 (4) *Cartridges for portable fire-arms*.
- (a) *Complete cartridges, with all-metal cases*. The projectiles must be fitted into the cases in such a way that they will not come out and that the powder charge cannot creep out.

b) Les cartouches chargées, dont les douilles ne sont qu'en partie métalliques. La charge entière de poudre doit être contenue dans le culot métallique de la cartouche et être enfermée par un bouchon ou une bourre. Le carton doit être assez résistant pour ne pas se briser en cours de route.

c) Les cartouches à douille en carton et percussion centrale, chargées. Le carton doit être assez résistant pour ne pas se briser en cours de route.

d) Les cartouches Flobert à balles.

e) Les cartouches Flobert à petits plombs.

f) Les cartouches Flobert sans balles ni petits plombs.

26 5° A. Les amorces détonantes.

a) Les détonateurs (avec amorces à retardement ou non).

b) Les détonateurs munis d'amorces électriques (à retardement ou non).

c) Les détonateurs reliés solidement à une mèche de poudre noire.

d) Les détonateurs à retardement et capsules (cartouches de sondage par l'écho).

B. Les capsules à sondage (détonateurs avec capsules, renfermés dans des tubes en fer-blanc — bombes à sondage flottantes ou non —).

#### Conditions de transport.

##### A. Emballage.

27

En ce qui concerne le 1°.

(1) Les mèches non amorcées doivent être emballées dans des récipients en bois (caisses ou tonneaux) solides, étanches, bien fermés, de manière qu'aucune déperdition ou tamisage ne puisse se produire. On peut employer, au lieu de récipients en bois, des tonneaux en carton résistants et imperméables.

Le poids brut d'un colis de mèches ne doit pas dépasser 60 kg.

(2) Les cordeaux détonants à âme de tetranitrate de pentaerythrite doivent être roulés à raison d'une longueur d'environ 100 m. sur des rouleaux solides, difficilement inflammables, par exemple en bois ou en carton fort et solide. Ces rouleaux doivent être emballés dans des récipients en bois forts fermant bien et d'une façon étanche, de telle manière que les rouleaux ne puissent ni se toucher ni toucher les parois de la caisse. Ceci s'obtient, par exemple, en entourant à plusieurs reprises les rouleaux dans du papier fort et résistant et en empêchant le relâchement et la perméabilité de cet emballage à l'aide de colle ou de toute autre façon appropriée.

Chaque caisse ne doit pas contenir plus de 1000 m. de mèches. Le mode d'emballage doit être autorisé par l'autorité compétente du pays expéditeur.

(3) Il est permis de garantir la fermeture des caisses avec des mèches non amorcées à l'aide de bandes ou fils en acier tendus et roulés autour de celles-ci.

(4) Chaque colis doit porter l'étiquette conforme au modèle N° 1.

28

En ce qui concerne le 2°.

(1) Les amorces non détonantes doivent être emballées dans des récipients en bois (caisses) solides, étanches et bien fermées ; sont en outre admissibles :

Les fûts en bois, pour les amorces dénommées en a) ;

Les sacs, pour les douilles vides dénommées en b) ;

Les tonneaux en bois ou les tonneaux en carton résistants et imperméables, pour les amorces électriques sans leur détonateur dénommées en c).

(b) *Charged cartridges, with part-metal cases.* The whole of the powder charge must be contained in the metal base of the cartridge and secured therein by a plug or wad; the cardboard must be strong enough not to break during transport.

(c) *Charged cartridges with cardboard cases and central percussion.* The cardboard must be strong enough not to break during transport.

(d) *Flobert cartridges loaded with ball.*

(e) *Flobert cartridges loaded with shot.*

(f) *Flobert cartridges not loaded with ball or shot.*

26

(5) *A. Detonating primers.*

(a) *Detonators* (with or without delay-action primers).

(b) *Detonators with electric primers* (delay-action or otherwise).

(c) *Detonators solidly attached to a fuse of black powder.*

(d) *Delay-action detonators with percussion caps* (cartridges for echo sounding).

*B. Detonating caps for taking soundings* (detonators with caps, enclosed in tin sheet tubes — bombs for taking soundings, whether floating or otherwise).

### *Conditions of Transport.*

#### *A. Packing.*

27

In the case of (1).

1. *Unprimed fuses* must be packed in wooden receptacles (cases or drums), strong, airtight and securely closed, so that no loss or leakage can occur. Stout and impermeable cardboard drums may be used in place of wooden receptacles.

The gross weight of a package containing fuses must not exceed 60 kg.

2. *Detonating fuses* having a core of tetranitrate of pentaerythrite must be rolled in lengths of about 100 m. on solid spindles which are not easily inflammable, such as wood or stout and solid cardboard. These rolls must be packed in strong wooden receptacles, securely and tightly closed, so that the rolls do not come into contact with each other or with the sides of the case. This can be attained, for instance, by surrounding the rolls with several layers of strong stout paper and making this packing secure and impermeable by gumming or in any other suitable manner.

Each case must not contain more than 1,000 m. of fuses. The method of packing must be authorised by the competent authority of the despatching country.

3. Cases containing non-primed fuses may be securely closed by means of steel hoops or wire stretched and rolled around them.

4. Each package must bear a label in accordance with model No. 1.

28

In the case of (2).

1. *Non-detonating primers* must be packed in wooden receptacles (cases) which are strong, airtight and securely closed; the following may also be used:

Wooden casks, for the fuses enumerated under (a);

Sacks, for the empty cartridge cases referred to under (b);

Wooden tubs or strong and impermeable cardboard drums, for the electric primers without detonators referred to under (c).

(2) Il y a lieu d'observer ce qui suit avant de placer dans les récipients extérieurs les amorces énumérées en *a*) :

1<sup>o</sup> Les *capsules* dont la matière explosible est à *découvert* doivent être solidement emballées, au nombre de 1000 au plus, les *capsules* dont la matière explosible est *couverte*, au nombre de 5000 au plus, dans des récipients en fer-blanc, des boîtes en carton rigides ou des caissettes en bois.

2<sup>o</sup> Les *pastilles fulminantes pour munitions* doivent être solidement emballées, au nombre de 1000 au plus, dans des boîtes en carton rigides. Les boîtes doivent avoir un couvercle à rebords et être bien ficelées. Chaque caisse doit contenir 10 boîtes au plus et être revêtue à l'intérieur soit d'une plaque de feutre d'un cm. d'épaisseur, soit d'une garniture analogue.

(3) Les *amorces énumérées en c) et d)* doivent être emballées dans les récipients de façon qu'aucun déplacement ne puisse se produire.

(4) Chaque colis contenant des amorces dénommées en *a)*, *c)* et *d)* ne doit pas peser plus de 100 kg.

## 29

En ce qui concerne le 3<sup>o</sup>.

(1) Les *coups de canon* doivent être solidement emballés dans l'emballage d'origine effectué par la fabrique, l'amorce étant protégée de manière à empêcher toute déperdition de la matière, dans des récipients en bois solides, étanches, fermant bien, ou bien dans des tonneaux en carton résistants et imperméables.

Le poids brut d'un récipient ne doit pas dépasser 100 kg. et le poids total de poudre ne peut dépasser 25 ou 10 kg. suivant qu'il s'agit de poudre en grains ou de poudre sans fumée.

(2) Les *pétards* doivent être emballés dans des caisses formées de planches d'au moins 22 mm. d'épaisseur, bien jointives, assujetties par des vis à bois, complètement étanches et entourées d'une seconde caisse étanche. Celle-ci ne doit pas avoir un volume supérieur à 60 décimètres cubes.

(3) Les *pétards* doivent être solidement assujettis dans des déchets de papier, de la sciure de bois ou de plâtre, ou être bien rangés et isolés les uns des autres de telle manière qu'ils ne puissent entrer en contact les uns avec les autres ou avec les parois de la caisse.

(4) Chaque colis doit porter l'étiquette conforme au modèle N<sup>o</sup> 2.

## 30

En ce qui concerne le 4<sup>o</sup>.

(1) Les *cartouches pour armes à feu* doivent être parfaitement assujetties dans des récipients en fer-blanc, en bois ou en carton fort, de façon qu'aucun déplacement ne puisse se produire. Les récipients doivent être serrés les uns à côté des autres par rangées superposées dans des caisses en bois solides, étanches et bien fermées. Les espaces vides doivent être remplis de carton, de papier, d'étoupe, de fibres de bois ou de copeaux de bois — le tout exempt d'humidité et de matière grasse — de manière à éviter tout ballonnement.

(2) Le poids brut d'un colis ne doit pas dépasser 100 kg.

En ce qui concerne le 5<sup>o</sup> A.

## 31

*a)* Les *détonateurs* (à retardement ou non).

(1) Ils doivent être emballés par 100 au plus dans un récipient résistant en fer-blanc ou en carton, de façon à empêcher tout déplacement des détonateurs, même en cas de secousse violente.

Les vides et les intervalles des détonateurs doivent être complètement remplis de farine de bois dur bien sèche ou d'une substance analogue exempte de sable, à moins que la constitution des détonateurs soit telle que la poudre fulminante ne puisse se détacher au cours du transport (détonateurs à opercule, par exemple).

2. Before the primers referred to under (a) are placed in the containers, the following regulations must be complied with :

(1) *Caps*, whose explosive priming is *exposed* must be solidly packed in lots of not more than 1,000 ; *caps* whose explosive priming is *covered*, in sets of not more than 5,000 in tin receptacles, stiff cardboard boxes, or small wooden boxes.

(2) *Percussion caps for cartridges* must be solidly packed in lots of not more than 1,000, in stiff cardboard boxes. Such boxes must have a rimmed lid and be securely corded. A case should contain not more than ten boxes and should be lined with felt 1 cm. thick or with some similar substance.

3. *The primers referred to under (c) and (d)* must be packed in the receptacles in such a way that no shifting is possible.

4. No package containing primers enumerated under (a), (c) and (d) should weigh more than 100 kg.

29

In the case of (3).

1. *The gun charges* must be solidly packed, in the original packing of the factory, the primer being protected in such a way as to prevent any deterioration of the substance, in solid airtight wooden receptacles which can be securely closed, or in strong impermeable cardboard drums.

The gross weight of the receptacle must not exceed 100 kg., and the total weight of the powder may not exceed 25 and 10 kg. in the case of granular powder or smokeless powder respectively.

2. *Detonating railway fog-signals* must be packed in cases made out of planks not less than 22 mm. thick, well joined, fitted together with wood-screws, completely airtight, and encased in an outer airtight container. The latter must not have a content of more than 60 cubic decimetres.

3. *Detonating railway fog-signals* must be packed firmly in waste paper, sawdust or plaster, or be carefully arranged in rows and kept apart, so that they cannot come in contact with each other or with the sides of the case.

4. Each package must bear a label as in model No. 2.

30

In the case of (4).

1. *Safety cartridges* must be very carefully packed in receptacles of tin or wood, or strong cardboard, in such a way that no shifting is possible. The receptacles must be close packed in tiers, in strong, airtight, securely fastened wood cases. Empty spaces must be filled up with cardboard, paper, tow, wood fibre or wood shavings — dry and free from grease — so as to prevent any movement.

2. The gross weight of a package must not exceed 100 kg.

In the case of (5) A.

31 (a) *Detonators* (delay-action or otherwise).

1. They must be packed in lots of not more than 100 in a strong tin or cardboard receptacle, so as to prevent the detonators from shifting, even in case of a violent shock.

Empty spaces between the detonators must be entirely filled up with hard dry woodflour or a similar substance not containing sand, unless the detonators are so made that the fulminating powder cannot become detached in transport (for instance, lid detonators).

Dans les boîtes en fer-blanc, le fond et le dessous des couvercles seront garnis de feutre, de drap, de carton ondulé ou d'une matière analogue et les parois intérieures seront garnies de carton, de façon à empêcher tout contact immédiat des détonateurs et du fer-blanc.

Les boîtes en carton doivent être enduites extérieurement de paraffine, de cérésine ou d'une substance analogue capable de rendre le carton imperméable.

(2) Les récipients ainsi remplis doivent être fermés d'une façon hermétique ; on collera sur leur pourtour une bandelette de papier bien adhérente, de telle sorte que le couvercle presse sur le contenu et empêche le ballonnement des détonateurs. Les boîtes de fer-blanc seront emballées par cinq dans du papier fort ou mises dans des boîtes en carton.

Les paquets ou les boîtes seront placés, autant que possible sans vides, dans une caisse résistante en bois dont les parois auront au moins 20 mm. d'épaisseur ou dans un fort récipient en fer-blanc. Un paquet ou une boîte au moins de chaque lit sera entouré d'un lien qui permette un enlèvement aisé. Les vides des récipients doivent être bourrés de matières sèches telles que du papier, de la paille, des fibres de bois ou copeaux de bois. Si le récipient est en bois, le couvercle sera fixé au moyen de vis ; les logements des vis dans le couvercle et les parois doivent être forés avant le remplissage. Si le récipient est en fer-blanc, on assurera une fermeture étanche et résistante, mais de façon qu'on puisse, facilement et sans danger, enlever le couvercle et le replacer dans les conditions primitives.

(3) Le récipient, dont le couvercle doit presser le contenu de manière à empêcher tout ballonnement, doit être placé, le couvercle en haut, dans une caisse en bois solide et étanche qui sera fermée au moyen de vis et dont les parois auront au moins 23 mm. d'épaisseur. Il doit exister partout, entre le récipient et la caisse, un intervalle qui sera de 3 cm. au moins. Cet intervalle sera bourré de matières sèches telles que sciure de bois, paille, fibres de bois ou copeaux.

(4) Chaque colis doit porter des étiquettes conformes au modèle N° 2 et au modèle N° 7. Chaque caisse doit être plombée, ou pourvue d'un cachet (empreinte ou marque) appliquée sur deux têtes de vis du couvercle, ou d'une étiquette collée sur le couvercle et les parois et portant la marque de fabrique.

(5) La quantité d'explosif contenue dans chaque caisse ne doit pas avoir un effet initial supérieur à celui de 20 kg. de fulminate de mercure.

Les caisses dont le poids brut dépasse 25 kg. seront pourvues de poignées ou de tasseaux.

- 32** *b) Les détonateurs pourvus d'amorces électriques* (à retardement ou non) doivent être emballés par 100 au plus. Les détonateurs doivent être placés alternativement à l'un et à l'autre bout du paquet. Les paquets liés par 10 au plus seront enveloppés de papier fort et ficelés ; cinq au plus de ces nouveaux paquets seront emballés dans une caisse résistante en bois, dont les parois auront au moins 23 mm. d'épaisseur ou dans une caisse en fer-blanc, où ils seront immobilisés par un bourrage de matières sèches, telles que du papier, de la paille, des fibres de bois ou des copeaux.

En ce qui concerne la charge en composition explosive, la fermeture, l'étiquette et l'inscription, voir ce qui est dit en *a)* pour les détonateurs ; il n'est pas besoin d'avoir pour l'emballage une caisse extérieure.

- 33** *c) Les détonateurs pourvus de mèches à poudre noire.*

La mèche doit être enroulée en anneau et convenablement liée. Dix anneaux seront réunis en un rouleau qui sera enveloppé de papier d'emballage fort et ficelé. 10 rouleaux au plus seront emballés dans une caisse en bois, dont les parois auront 12 mm. d'épaisseur au moins et dont les vides seront bourrés de papier, de paille, de fibres de bois ou de copeaux, de façon que le contenu ne puisse balloter. 10 au plus de ces caisses seront placées à leur tour dans une caisse extérieure.

En ce qui concerne la charge en composition explosive, l'emballage dans la caisse extérieure, la fermeture, l'étiquette et l'inscription, voir ce qui est dit en *a)* pour les détonateurs.

- 34** *d) Les détonateurs à retardement avec amorces* (cartouches de sondage par l'écho) doivent être réunis par 50 pièces au plus dans l'emballage adopté par la fabrique d'origine (fortes boîtes

In the case of tin boxes, the bottom and inside of the lid are to be covered with felt, cloth, corrugated cardboard, or a similar substance, and the inside walls are to be covered with cardboard, so as to prevent the detonators from coming into immediate contact with the tin plate.

The cardboard boxes must be coated on the outside with paraffin wax, ceresine, or a similar proofing substance.

2. The receptacles, after being filled, must be hermetically closed ; a band of well gummed paper must be pasted round them, so that the lid presses on the contents and prevents the detonators from being shaken. The tin boxes must be packed in fives, in strong paper, or placed in cardboard boxes.

The packages or boxes must be placed, as far as possible without leaving empty spaces, in a stout wooden case, the walls of which must be at least 20 mm. thick, or in a strong tin receptacle. At least one package or box in each layer must be tied round so that it can be easily removed. The empty spaces in the receptacles, must be filled with dry materials, such as paper, straw, wood fibre or wood shavings. If the receptacle is of wood, the lid must be fastened by screws ; the screw holes must be bored in the lid and the sides before the receptacle is filled. If the receptacle is of tin plate, it must be closed securely and in such a manner as to be air-tight, but the lid must be easily and safely removable and capable of being replaced in the original way.

3. The receptacle, the lid of which should compress the contents in such a manner as to prevent any movement, must be placed with the lid upwards in a stout air-tight wooden case, which must be fastened by means of screws and which must have sides of a thickness of at least 23 mm. There must be a space of at least 3 centimetres at every point between the receptacle and the case. This space must be filled with dry materials, such as sawdust, straw, wood fibre or shavings.

4. Each package must bear labels in accordance with model No. 2 and model No. 7.

Each case must be provided with lead seals or with a stamp (impression or mark) covering two screw heads on the lid or with a label pasted on the lid and the sides and bearing the trade mark.

5. The quantity of the explosives contained in each case must not have an initial effect higher than that of 20 kg. of fulminate of mercury.

Cases of a gross weight exceeding 25 kg. must be provided with handles or wooden ridges.

- 32 (b) *Detonators provided with electric primers (delay-action or otherwise)* must be packed in lots of not more than one hundred. The detonators must be placed alternately at opposite ends of the packet. The packets tied together in bundles of ten at the most, shall be wrapped in strong paper and corded ; not more than five of these bundles must be packed in a stout wooden case, the walls of which must be at least 23 mm. thick, or in a case made of tin plate where they must be held firmly in position by means of dry materials such as paper, straw, wood fibre or shavings.

With regard to the charge of explosive compound, the fastening, the label and the inscription, see remarks under (a) regarding detonators ; packing in an outer case is unnecessary.

- 33 (c) *Detonators provided with fuses of black powder.*

The fuse must be coiled and suitably tied. Ten coils will be assembled into a roll, which must be wrapped in strong packing paper and corded. Not more than ten rolls must be packed in a wooden case with sides at least 12 mm. thick and the empty spaces must be stuffed with paper, straw, wood fibre or shavings, so that the contents cannot shift. Not more than ten of these cases must be placed in an outer case.

With regard to the charge of explosive compound, the packing in the outer case, the fastening, the label and inscription, see the remarks under (a) regarding detonators.

- 34 (d) *Delay-action detonators with primers (cartridges for echo sounding)* must be fastened together in lots of not more than fifty in the packing used by the factory (strong tin boxes in

en fer-blanc dans lesquelles les cartouches seront disposées en cinq couches de 10 pièces, et soigneusement immobilisées par du feutre de laine interposé entre les couches; le couvercle sera assujéti à la boîte par un ruban isolant). 10 de ces emballages au plus seront soigneusement contenus dans une caisse solide en bois.

Pour ce qui concerne la charge en composition explosive, l'emballage dans la caisse extérieure, la fermeture, l'étiquette et l'inscription, voir ce qui est dit en a) pour les détonateurs.

35

En ce qui concerne le 5° B.

Les *détonateurs de sondage*, les *bombes de sondage flottantes ou non* (détonateurs pourvus d'amorces et insérés dans des étuis en fer-blanc) doivent être réunis par 10 pièces au plus dans l'emballage adopté par la fabrique d'origine (boîtes solides en carton ou en fer-blanc, à fermeture collée, dans lesquelles les engins seront entourés séparément de papier imprégné, puis d'une enveloppe en carton ondulé); ces emballages d'origine seront bien immobilisés par 50 au plus dans une caisse solide en bois soigneusement fermée.

Pour la nature et la charge de la composition explosive, voir ce qui est dit en 5° A a) pour les détonateurs.

#### B. Attestations. Lettres de voiture.

- 36 (1) Pour les *cordeaux détonants dénommés sous 1° b*), la lettre de voiture doit porter une attestation d'un expert-chimiste agréé par le chemin de fer expéditeur, certifiant que la nature de l'explosif est conforme aux conditions énoncées dans la classe I b), 1° b) de l'annexe I à la Convention internationale. L'attestation de l'expert n'est pas nécessaire si une déclaration spéciale d'une autorité compétente est jointe, aux mêmes fins, à la lettre de voiture, qui devra en faire mention.
- 37 (2) Pour les *amorces non détonantes dénommées sous 2°*, la lettre de voiture doit porter une attestation signée de l'expéditeur, qui doit être ainsi conçue :  
Le soussigné certifie que l'envoi mentionné dans cette lettre de voiture est conforme, en ce qui concerne la nature et l'emballage, aux dispositions édictées dans la classe I b) de l'annexe I à la Convention internationale pour les amorces non détonantes.
- 38 (3) En ce qui concerne les *matières dénommées sous 3°*, l'expéditeur doit certifier dans la lettre de voiture que l'envoi est emballé conformément aux prescriptions édictées sous I b) de l'annexe I à la Convention internationale.
- 39 (4) En ce qui concerne les *cartouches pour armes à feu portatives dénommées sous 4°*, les *amorces détonantes* et les *capsules à sondage dénommées sous 5° A et 5° B*, la lettre de voiture doit porter une attestation, signée de l'expéditeur, qui doit être ainsi conçue :  
Le soussigné certifie que l'envoi mentionné dans cette lettre de voiture est conforme, en ce qui concerne la nature et l'emballage, aux dispositions édictées dans la classe I b) de l'annexe I à la Convention internationale à l'égard des cartouches pour armes à feu portatives — ou à l'égard des amorces détonantes —.
- 40 (5) Les prescriptions légales particulières aux Etats contractants sur le territoire desquels doit être acheminé le transport déterminent les autres attestations qui pourraient encore être nécessaires.
- 41 (6) Dans les lettres de voiture afférentes aux *amorces détonantes et aux capsules à sondage (5° A et 5° B)*, l'expéditeur doit certifier que ces objets ont été admis au transport par l'autorité compétente.

#### C. Matériel de transport.

- 42 Les *munitions de toute nature* doivent être transportées dans des wagons à marchandises, couverts.



which the cartridges must be arranged in five layers of ten each and carefully held in position by means of woollen felt placed between the layers, the lid being fastened to the box by an insulating tape). Not more than ten of these packages must be carefully packed in a stout wooden case.

With regard to the charge of explosive compound, packing in the outer case, the fastening, the label and the inscription, see remarks under (a) with regard to detonators.

35

In the case of (5) B.

*Detonators for taking soundings, bombs for taking soundings, whether floating or otherwise* (detonators provided with primers and inserted in tin casings) must be packed in lots of not more than ten in the packing used by the factory (strong cardboard or tin boxes, closed by an adhesive substance in which the detonators or bombs are wrapped separately in impregnated paper and outside this, in corrugated cardboard); these original packages must be tightly packed in lots of not more than 50, in a stout and securely closed wooden case.

With regard to the nature and the charge of explosive compound, see the remarks under (5) A (a) regarding detonators.

#### B. Certificates. Way-bills.

36 1. In the case of the *detonating fuses mentioned under (1) (b)*, the way-bill must bear a certificate from a chemical expert approved by the despatching railway, certifying that the explosive is of a kind which fulfils the conditions laid down under I b, (1) (b), of Annex I to the International Convention. The expert's certificate may be dispensed with if a special declaration to the same effect from a competent authority is attached to the way-bill and its existence noted thereon.

37 2. In the case of the *non-detonating primers mentioned under (2)*, the way-bill must bear a certificate, signed by the consignor, worded as follows :

"The undersigned certifies that the consignment mentioned in this way-bill complies, in respect of its nature and packing, with the requirements of paragraph 1 b of Annex I to the International Convention, regarding non-detonating fuses."

38 3. In the case of the *articles mentioned under 3*, the consignor must certify on the way-bill that the consignment is packed in accordance with the requirements of paragraph I b of Annex I to the International Convention.

39 4. In the case of *cartridges for portable firearms mentioned under (4), detonating primers and caps for taking soundings mentioned under 5 A and 5 B*, the way-bill must bear a certificate, signed by the consignor, worded as follows :

"The undersigned certifies that the consignment mentioned in this way-bill complies in respect of its nature and packing with the requirements of paragraph I b of Annex I to the International Convention in regard to small-arm ammunition — or detonating primers."

40 5. The contracting States over whose territories the goods are to be carried shall specify, in their own laws, any further certificates which may be required.

41 6. In the way-bills relating to *detonating primers and detonating caps for taking soundings ((5) A and (5) B)*, the consignor must certify that these articles have been accepted for transport by the competent authority.

#### C. Rolling stock.

42 *Ammunition of every kind* must be carried in covered goods wagons.

## D. Chargement.

- 43 Les *matières dénommées sous 3<sup>o</sup> et 5<sup>o</sup> A* ne doivent pas être chargées dans un même wagon avec des explosifs (classe I a)), des munitions (classe I b)) dénommées sous 2<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> et 5<sup>o</sup> B, ni avec des matières des classes II et III a.

## E. Mode de transport.

- 44 Le transport en grande vitesse des *matières énumérées sous 3<sup>o</sup> et 5<sup>o</sup> A* est interdit.

## I c. INFLAMMATEURS, PIÈCES D'ARTIFICE, ETC.

- 45 Ne sont admis au transport parmi les produits de cette catégorie énumérés ci-après que ceux répondant aux conditions générales suivantes :

La charge explosive de ces objets soit être constituée, aménagée et répartie de telle manière que la friction, les trépidations, la percussion ou l'inflammation des objets emballés ne puissent provoquer une explosion de tout le contenu des colis.

Ces objets sont en outre soumis aux conditions suivantes :

a) Sauf pour les *bandes d'amorces* et les *bandes d'amorces paraffinées* pour lampes de sûreté, l'utilisation du phosphore blanc ou jaune n'est pas admise ;

b) La composition utilisée doit être stable, c'est-à-dire qu'après avoir été emmagasinée durant 4 semaines à une température de 50° C, elle ne doit pas accuser d'altération qui serait due à une stabilité insuffisante.

Le fabricant est tenu de se rendre compte constamment, par des épreuves répétées, du parfait état de la composition explosive.

- 46 1<sup>o</sup> Les *inflammateurs* :

a) Les *allumettes ordinaires* et autres *inflammateurs à friction*.

b) Les *bandes d'amorces* et les *bandes d'amorces paraffinées pour lampes de sûreté*, renfermant un explosif composé de chlorate de potasse ou de salpêtre, de petites quantités de phosphore, de sulfure d'antimoine, de soufre, de sucre de lait, d'outremer, d'agglutinant (dextrine, gomme) ou de matières similaires. On ne peut employer que 7,5 gr. au maximum d'explosif pour 1.000 amorces.

En ce qui concerne les rubans d'amorces, voir sous 2<sup>o</sup> e) — chiffre marginal 47 —.

c) Les *mèches à poudre noire* (mèches qui consistent en un cordeau mince et étanche avec une âme de poudre noire de faible section).

En ce qui concerne les autres mèches, voir classe I b, 1<sup>o</sup> — chiffre marginal 22 —.

d) Le *fil pyroxylé* destiné à l'allumage rapide des feux d'artifice, etc. Le fil pyroxylé doit avoir la même stabilité que la nitrocellulose (classe I a).

e) Les *lances d'allumage* (tubes minces en papier ou en carton, fermés aux deux bouts et contenant soit une petite quantité de composition fusante constituée de matières oxygénées — chlorate, nitrate, — et de matières organiques, soit des composés nitrés aromatiques) et les *capsules à thermité* avec des *pastilles fulminantes*.

f) Les *allumeurs de sûreté pour mèches* (douilles en papier fort ou en carton, contenant une amorce trouée, traversée par un fil destiné à produire une friction ou un arrachement, ou engins de constitution analogue).

g) Les *amorces électriques sans détonateurs*.

- 47 2<sup>o</sup> Les *articles et jouets pyrotechniques* ; les *amorces* et les *rubans d'amorces*, les *articles détonants*.

a) Les *articles pyrotechniques de salon* (cylindres Bosco, bombes de confetti, fruits pour cotillons et articles similaires, renfermant une faible charge de 1 gr. au plus de fulmi-coton à collodion, par objet, destinée à chasser une bourre inoffensive, telle que balles d'ouate, confetti, etc.).

## D. Loading.

- 43 *The substances mentioned under (3) and (5) A* must not be loaded in the same wagon as explosives (Class I (a)), ammunition (Class I (b)) mentioned under (2), (4) and (5) B, or substances belonging to Classes II and III a.

## E. Method of transport.

- 44 *The substances enumerated under (3) and (5) A* must not be carried by *grande vitesse*.

## I c. IGNITERS, FIREWORKS, ETC.

- 45 Such articles are not accepted for transport among the products of this category mentioned below unless they comply with the following general conditions :

The explosive charge of these objects must be composed, arranged and distributed in such a manner that friction, shaking, percussion or ignition of the objects contained in the packing may not cause an explosion of the entire contents of the packets.

These articles are also subject to the following conditions :

(a) Except for *strips of caps* and *strips of paraffin-wax-coated caps* for safety lamps, white or yellow phosphorus may not be used ;

(b) The composition used must be stable, that is to say, that after being stored for 4 weeks at a temperature of 50° C. it must not show any change due to insufficient stability.

The manufacturer is bound to satisfy himself by repeated tests that the explosive composition is at all times, in perfect condition.

- 46 (1) *Igniters*.  
 (a) *Ordinary matches and other friction igniters*.  
 (b) *Strips of caps and strips of paraffin-wax-coated caps for safety lamps* containing an explosive composed of chlorate of potash or of saltpetre, small quantities of phosphorus, sulphide of antimony, sulphur, lactose, ultramarine, agglutinates (dextrin, gum) or similar substances. Not more than 7.5 gr. of explosive may be used per 1000 caps.

With regard to strips of caps see (2) (e) — marginal figure 47.

(c) *Black-powder fuses* (fuses consisting of a narrow airtight tube with a thin black powder core).

With regard to the other fuses, see Class I b (1) — marginal figure 22.

(d) *Pyroxylic thread* intended for quickly lighting fireworks, etc. Pyroxylic thread must have the same stability as nitro-cellulose (Class I a).

(e) *Lighting sticks* (thin tubes of paper or card board closed at both ends and containing either a small quantity of fusing composition consisting of oxygenated substances — chlorate, nitrate — and organic substances or aromatic nitrated compounds) and *thermite caps* together with *fulminating caps*.

(f) *Safety lighters for fuses* (tubes of strong paper or cardboard containing a priming with a hole through which passes a thread intended to produce friction or to tear away, or similar apparatus).

(g) *Electric primings* without detonators.

- 47 (2) *Pyrotechnical articles and toys ; caps and strips of caps, detonating articles*.

(a) *Parlour fireworks* (Bosco cylinders, confetti bombs, cotillon fruits and similar articles containing a small charge of not more than 1 gram of collodion gun cotton each, for the purpose of expelling a harmless wad such as cotton wool balls, confetti, etc.).

b) Les *jouets fulminants*.

α) Les bonbons fulminants, cartes de fleurs, lamelles de papier-collodion et autres articles similaires renfermant des quantités très minimes de papier-collodion ou d'argent fulminant.

β) Les pois fulminants, grenades fulminantes et articles similaires contenant du fulminate d'argent ; ils ne doivent pas contenir plus de 1 gr. de fulminate d'argent pour 1.000 pièces.

c) Les *allumettes pyrotechniques* (allumettes bengale, contenant 20 gr. au plus de composition d'allumage et de composition fusante par boîte de 20 à 24 allumettes, allumettes pluie d'or, allumettes pluie de fleurs, etc.).

d) Les *cierges merveilleux*, garnis d'une composition formée de nitrate de baryte, limaille de fer, paillettes d'aluminium et corps agglutinants ; les cierges n'auront pas de tête d'allumage.

e) Les *amorces pour jouets d'enfants* et les *rubans d'amorces*, contenant une composition fulminante formée de chlorate ou nitrate de potasse, de petites quantités de phosphore rouge, de sulfure d'antimoine, de soufre, de sucre de lait, d'outremer, de craie, d'agglutinants (dextrine, gomme) ou de matières similaires. On ne peut employer que 7,5 gr. au maximum d'explosif pour 1.000 amorces.

En ce qui concerne les bandes d'amorces pour les lampes de sûreté, voir sous 1<sup>o</sup> b) — chiffre marginal 46 —.

f) Les *articles détonants* dont le modèle et le mode d'emballage ont été approuvés par l'autorité compétente du pays expéditeur :

α) Les *bouchons détonants chargés d'une composition explosive à base de chlorates et de phosphore* (chlorate de potassium, phosphore rouge, craie, agglutinant) ; le poids de la matière explosive contenue dans 1000 bouchons ne pourra dépasser 60 gr. La distance entre la surface de la charge explosive et l'orifice de la cavité du bouchon doit être d'environ 5 mm. Si l'on emploie du liège naturel, la composition explosive sera fixée entre deux feuilles de papier, ou dans un godet de carton, de façon à ne pouvoir se détacher et sortir. Si les bouchons sont en liège aggloméré, la composition sera insérée directement dans la cavité ;

β) Les *pétards ronds chargés d'une composition explosive à base de phosphore et de chlorate* (chlorate de potasse, phosphore rouge, craie, agglutinant) formés d'un disque en carton de 2 mm. d'épaisseur sur lequel est appliquée une rondelle dont le creux contient la charge explosive comprimée et est recouvert par une petite feuille de papier. Le poids de la matière explosive contenue dans 1000 pétards ne pourra dépasser 45 gr. ;

γ) Les *bouchons détonants, chargés d'une composition au fulminate ou d'une composition analogue*, laquelle est pressée dans des amorces en carton enfoncées dans la cavité des bouchons. La charge de 1000 bouchons détonants ne doit pas peser plus de 60 gr. ;

δ) Les *amorces en carton* (munitions lilliput) contenant une charge comprimée de fulminate ou d'une composition analogue. Le poids de la matière explosive contenue dans 1000 amorces en carton ne pourra dépasser 25 gr. ;

ε) Les *amorces en carton* (munition lilliput) chargées d'une composition à base de phosphore et de chlorate (chlorate de potasse, phosphore rouge, craie et agglutinant). La charge explosive contenue dans 1000 amorces en carton ne peut dépasser 25 gr.

48 3<sup>o</sup> Les *pièces d'artifice*.

a) Les *bombes et les pots à feu*, c'est-à-dire des pièces<sup>1</sup> lancées au mortier, du poids total de 3,5 kg., y compris la charge propulsive (poids brut 5 kg.).

Les *bombes incendiaires*, les *fusées*, les *chandelles romaines*, les *fontaines*, les *roues* et les *pièces similaires*, pesant 500 gr. au plus par pièce.

b) Les *petits coups de canon*, consistant en cartouches de papier enveloppées de ficelle et enduites de colle et contenant au plus 75 gr. de poudre en grains, et les *coups de fusil* [*pétards*<sup>2</sup>]

<sup>1</sup> Les pièces d'artifice contiennent comme charge propulsive de la poudre noire en grains ; — comme charge d'éclatement, du pulvérin, pouvant être additionné de poudre de mine, de salpêtre, soufre ou charbon ou copeaux ou paillettes métalliques ; — comme composition d'étoiles ou de boules éclairantes, des mélanges variables suivant la couleur, mais pouvant aussi contenir du chlorate ; — les compositions détonantes des pièces d'artifice ne doivent pas contenir du chlorate.

<sup>2</sup> Pour les pétards de chemins de fer, voir classe I b, sous 3<sup>o</sup>.

(b) *Fulminating toys.*

(α) Crackers, flower crackers, strips of collodion paper and other similar articles containing very small quantities of collodion paper or fulminate of silver ;

(β) Detonating crackers and other similar articles containing fulminate of silver ; they must not contain more than 1 gramme of fulminating silver per 1,000 articles.

(c) *Pyrotechnic matches* (Bengal matches containing not more than 20 grams of lighting composition and fusing composition per box of 20 to 24 matches, golden rain matches, rain of flowers matches, etc.).

(d) *Wonder candles* with a composition consisting of nitrate of barytes, iron filings, aluminium laminae and agglutinating bodies ; the candles must not have a head for lighting.

(e) *Caps for children's toys and strips of caps* containing a fulminating composition consisting of chlorate or nitrate of potash, small quantities of red phosphorus, sulphide of antimony, sulphur, lactose, ultramarine, chalk, agglutinants (dextrin, gum) or similar substances. Not more than 7.5 grams of explosives may be used for 1,000 caps.

With regard to strips of caps for safety lamps see (1) (b) — marginal figure 46.

(f) *Detonating articles*, the model and method of packing of which have been approved by the competent authority of the dispatching country :

(α) *Detonating stoppers charged with an explosive composition with a basis of chlorates and phosphorus* (potassium chlorate, red phosphorus, chalk, agglutinants) ; the weight of the explosive contained in 1,000 stoppers may not exceed 60 gr. The distance between the surface of the explosive charge and the opening of the cavity in the stopper must be about 5 mm. If natural cork is used, the explosive composition must be fastened between two sheets of paper or in a cardboard cup so that it cannot become detached and fall out. If the stoppers are made of cork agglomerate, the composition must be inserted directly in the cavity ;

(β) *Round crackers charged with an explosive composition with a basis of phosphorus and chlorate* (chlorate of potash, red phosphorus, chalk, agglutinant) consisting of a cardboard disc 2 mm. thick, on which is fixed a ring the inside of which contains the compressed explosive charge and is covered by a small sheet of paper. The weight of the explosive material contained in 1,000 crackers may not exceed 45 gr. ;

(γ) *Detonating stoppers charged with a fulminating composition or similar composition* which is pressed into cardboard primings placed in the cavity of the stoppers. The charge of 1,000 detonating stoppers must not exceed 60 gr. ;

(δ) *Cardboard primings* (Lilliput ammunition) containing a compressed charge of fulminate or similar composition. The weight of the explosive material contained in 1,000 cardboard primings may not exceed 25 gr. ;

(ε) *Cardboard primings* (Lilliput ammunition) charged with a composition with a basis of phosphorus and chlorate (chlorate of potash, red phosphorus, chalk and agglutinant). The explosive charge contained in 1,000 cardboard primings may not exceed 25 gr.

48 (3) *Fireworks.*

(a) *Bombs and firepots*, that is to say, fireworks<sup>1</sup> ejected by a mortar, with a total weight of 3.5 kg. including the propelling charge (gross weight 5 kg.).

*Incendiary bombs, rockets, Roman candles, fountains, wheels and similar articles* weighing not more than 500 gr. each.

(b) *Small cannon charges* consisting of paper cartridges wrapped with string and coated with glue and containing not more than 75 gr. of granular power, and *gun charges* (crackers)<sup>2</sup>

<sup>1</sup> The fireworks contain as a propelling charge black granular powder ; as a bursting charge priming powder to which may be added blasting powder, saltpeter, sulphur or carbon or metallic shavings or laminae ; as a composition of stars or light balls, mixtures which vary according to the colour, but which may also contain chlorate ; the detonating compositions of fireworks must not contain chlorate.

<sup>2</sup> For railway fog signals see Class I b under (3).

contenant au plus 20 gr. de poudre en grains, constitués d'une enveloppe cylindrique en papier fermée aux deux bouts, tous pourvus de mèches dont le bout extérieur doit être couvert, et les autres pièces destinées à produire une forte détonation.

En ce qui concerne les gros coups de canon (pièces d'artifice pour signaux), voir classe I b, sous 3<sup>o</sup> — chiffre marginal 24 —.

c) Les petites pièces d'artifice (crapauds, serpenteaux, pluies d'or, pluies d'argent, etc.) contenant au maximum 1.000 gr. de poudre noire en grains par 144 pièces. Volcans, comètes à la main, etc., contenant au maximum 30 gr. de poudre noire en grains par pièce.

d) Les feux de Bengale<sup>1</sup> (torches de bengale, lumières, flammes, etc.), sans amorce.

#### Conditions de transport.

##### A. Emballage.

- 49 (1) L'emballage doit être fait dans des caisses en bois solides, étanches et bien fermées. Pour les objets dénommés sous 1<sup>o</sup> a), l'on peut aussi employer des boîtes en carton de bonne qualité, fortement collées, de 2 mm. d'épaisseur, ainsi que des récipients en fer-blanc. Pour les objets dénommés sous 1<sup>o</sup> c) l'on peut également utiliser de forts tonneaux étanches en carton. Les caisses destinées à ces objets doivent être entièrement tapissées de bon papier résistant ; le papier peut aussi être remplacé par une garniture intérieure en zinc mince. Les caisses destinées aux objets dénommés sous 1<sup>o</sup> d) et 1<sup>o</sup> e) et aux allumettes feux de bengale, dénommées sous 2<sup>o</sup> c), peuvent être garnies intérieurement de papier fort de bonne qualité, de papier bitumé, d'une feuille de zinc ou de tôle plombée. Pour les objets dénommés sous 1<sup>o</sup> b), 2<sup>o</sup> a), 2<sup>o</sup> b) β, 2<sup>o</sup> e), 2<sup>o</sup> f) et 3<sup>o</sup>, les caisses seront en planches dressées et bien jointives d'au moins 18 mm. d'épaisseur ; leurs arêtes seront assemblées à queue d'aronde ou au moyen de couvre-joints ; l'intérieur sera entièrement tapissé de bon papier résistant ; le papier peut aussi être remplacé par une garniture intérieure en zinc mince. Pour les objets dénommés sous 2<sup>o</sup>, les couvercles des caisses doivent être assujettis au moyen de vis.
- (2) Les articles ci-dessous énumérés doivent, avant d'être rangés dans les récipients, être solidement emballés comme suit :
- 50 a) Ceux des 1<sup>o</sup> a), 2<sup>o</sup> a) et 2<sup>o</sup> b) α : Dans du papier d'emballage fort ou dans des boîtes solides. Une boîte en carton ne doit pas contenir plus de 1.200 boîtes remplies d'allumettes.
- 51 b) Ceux du 1<sup>o</sup> b) : Les bandes d'amorces et les bandes d'amorces paraffinées pour lampes de sûreté, soit comme il est dit sous h), soit dans des boîtes cylindriques en fer-blanc, soit dans des boîtes cylindriques résistantes en carton, munies à leurs deux bouts de couvercles s'ajustant hermétiquement. Chaque cylindre contiendra au plus 12 bandes enroulées, de 50 amorces chacune ; 30 au plus de ces boîtes seront réunies en un paquet bien conditionné à l'aide d'une enveloppe de papier. Les bandes d'amorces enroulées seront séparées par des disques en carton s'adaptant exactement à la boîte.
- 52 c) Ceux du 1<sup>o</sup> d) : Le fil pyroxylé sera enroulé par longueurs de 20 m. au plus et en une seule couche autour de bandes de carton repliées cinq fois sur elles-mêmes. Dans chaque pli on insérera une bandelette de carton faisant saillie de 1 cm. au moins des deux côtés. Les enroulements seront enveloppés séparément de papier d'emballage et bien ficelés ; ils seront empaquetés ensuite par 10 dans un double enroulement de papier d'emballage fort ; le paquet sera ficelé en croix, et placé

<sup>1</sup> Les poudres-éclairs de magnésium susceptibles de faire explosion grâce à la réunion d'éléments combustibles et d'éléments dégagant de l'oxygène, ne sont pas admises au transport.

containing not more than 20 gr. of granular powder, consisting of a cylindrical paper cover closed at both ends, all provided with fuses the outside end of which must be covered, and *other articles intended to produce a loud report.*

With regard to large cannon charges (fireworks for signals) see Class I b under (3) — marginal figure 24.

(c) *Small fireworks* (jumping crackers, serpents, golden rain, silver rain, etc.), containing not more than 1,000 gr. of black granular powder per 144 articles. Volcanoes, hand comets, etc., containing not more than 30 gr. of black granular powder each.

(d) *Bengal fires*<sup>1</sup> (Bengal torches, lights, flames etc.), without priming.

#### *Conditions of transport.*

##### A. Packing.

49 1. The goods must be packed in strong wooden cases, airtight and well closed.  
In the case of *the articles mentioned under (1) (a)*, boxes of good quality cardboard well glued, and 2 mm. thick should be used ; tin receptacles may also be used.

In the case of *the articles mentioned under (1) (c)*, strong airtight cardboard boxes may also be used.

The cases used for these articles must be entirely lined inside with good strong paper ; an inner lining of thin zinc may be used in lieu of paper.

Cases intended for *the articles mentioned under (1) (d) and (1) (e)* and for *Bengal matches*, mentioned under (2) (c) may be lined inside with strong paper of good quality, with tarred paper, zinc or terne plates.

In the case of *the articles mentioned under (1) (b), (2) (a), (2) (b) (β), (2) (e), (2) (f) and (3)*, the cases must be made of planed and well joined planks of a thickness of at least 18 mm. ; their edges must be dovetailed or joined with battens ; the inside must be entirely lined with strong stout paper ; an inner lining of thin zinc may also be used in lieu of paper. In the case of *the articles mentioned under (2)*, the lids of the cases must be screwed down.

2. The articles enumerated below must, before being placed in the receptacles, be solidly packed as follows :

50 (a) Those mentioned under (1) (a), (2) (a) and (2) (b) α ;

In strong packing paper or in stout boxes. A cardboard box must not contain more than 1200 boxes filled with matches.

51 (b) Those mentioned under (1) (b) :

*Strips of caps* and *strips of paraffin-wax-coated caps* for safety lamps, either as stated under (h) or in cylindrical tin boxes or in cylindrical boxes of strong cardboard with lids closing hermetically at each end. Each cylinder must contain not more than 12 rolled strips of 50 caps each. Not more than 30 of these boxes must go to form a packet, which must be well wrapped in paper. The rolled strips of caps must be separated by cardboard disks exactly fitting the box.

52 (c) Those mentioned under (1) (d) :

*Pyroxylic thread* must be rolled in lengths of not more than 20 metres and in a single layer round strips of cardboard folded five times. In each fold a small strip of cardboard must be inserted projecting at least 1 cm. on both sides. The rolls must be wrapped separately in packing paper and securely tied ; they must then be packed in lots of ten in a double roll of strong packing paper ; the packet must be tied lengthways and across and placed in a wooden

<sup>1</sup> Flash powders of magnesium liable to explode by the combination of combustible elements and elements giving off oxygen are not accepted for transport.

dans une caissette en bois dont les parois auront au moins 10 mm. d'épaisseur ; entre les paquets et les parois de la caissette, il y aura partout un intervalle de 6 cm. au moins qui sera rempli de farine de bois<sup>1</sup> bien tassée. Un seul colis ne peut contenir plus de 30 caissettes.

53 d) Ceux du 1<sup>o</sup> e) :

Par 25 pièces dans des boîtes étanches en fer-blanc ou en carton, toutefois les *capsules de thermite* par 50 ou 100 pièces dans des paquets étanches en carton.

Ces emballages intérieurs (boîtes ou paquets) seront disposés, dans la caisse, à des intervalles de 1 cm. au moins, qui seront bien rembourrés avec de la farine de bois<sup>1</sup> fortement pressée. Une caisse ne pourra contenir plus de 40 emballages intérieurs.

Ceux-ci devront être distribués de façon à être groupés par 20 et les deux groupes seront séparés l'un et l'autre d'une façon convenable par une couche de 3 cm. au moins de farine de bois<sup>1</sup> bien tassée.

54 e) Ceux du 2<sup>o</sup> b) β) :

Dans des caissettes en bois ou dans de fortes boîtes en carton, entourées de papier, dont chacune ne doit pas renfermer plus de 1000 pièces ; elles doivent être immobilisées au moyen de sciure de bois.

55 f) Ceux du 2<sup>o</sup> c) :

Dans des boîtes, réunies ensuite par paquets de 10 à 12 boîtes, enveloppées de papier.

56 g) Ceux du 2<sup>o</sup> d) :

Dans des boîtes réunies ensuite par paquets de 10 à 12 boîtes, enveloppés de papier ou emballés dans un sachet en papier. Les sachets doivent être fermés en pliant le bout ouvert. Les boîtes ou les sachets doivent être réunis au moyen d'une enveloppe de papier résistant en des paquets solides qui ne doivent pas contenir plus d'une grosse de *cierges merveilleux*.

57 h) Ceux du 2<sup>o</sup> e) :

Les *amorces pour jouets d'enfants et les rubans d'amorces*, dans de fortes boîtes en carton dont chacune ne doit pas renfermer plus de 100 amorces chargées de 5 mg. de fulminate. Une charge de 7,5 mg. de fulminate n'est admise qu'à la condition que la boîte ne renferme pas plus de 50 amorces. Ces boîtes d'amorces ou de rubans d'amorces seront réunies au nombre de 12 en un rouleau, et 12 rouleaux seront liés en un paquet solide, enveloppé de papier d'emballage.

58 i) Ceux du 2<sup>o</sup> f) :

α) Les *bouchons détonants chargés d'une composition explosive à base de chlorate et de phosphore* doivent être emballés dans des boîtes en carton avec couvercle à recouvrement, dont chacune ne doit pas renfermer plus de 50 bouchons. Les bouchons doivent être collés sur le fond des boîtes ou être assujettis d'une autre façon tout aussi sûre dans leur position. Les vides doivent être bien remplis de farine de bois<sup>1</sup> ou de farine de liège sèches. Une couche d'ouate ou d'un bourrage tout aussi élastique doit être placée sur la farine ; la boîte doit être fermée au moyen d'un couvercle à recouvrement. Les boîtes ainsi constituées seront réunies en petits paquets, soit au moyen d'une bande en papier, collée, soit à l'aide de ficelle, de telle manière qu'un petit paquet ne contienne pas plus de 100 bouchons détonants. Les bandes en papier, collées, ou la ficelle, doivent être assez fortes et sûres pour que la farine de bois<sup>1</sup> ne puisse ni couler dans les boîtes ni en tomber ; 5 petits paquets au maximum seront réunis en un paquet solide, enveloppé de papier d'emballage.

β) Les *pétards ronds chargés d'une composition explosive à base de chlorate et de phosphore*, dans des boîtes en carton avec couvercle à recouvrement dont chacune ne doit pas renfermer plus de 5 disques. Ces boîtes doivent être enveloppées, à raison de 5 à la fois, dans du papier. Les rouleaux ainsi obtenus doivent être réunis, à raison de 20 à la fois, en un paquet ; 2 paquets sont renfermés ensemble dans un fort carton avec un couvercle à recouvrement. Le couvercle doit être solidement fixé par une bande de papier solide collée sur la partie inférieure de la boîte. Chaque caisse ne peut renfermer que 50 cartons au plus.

<sup>1</sup> La farine de bois (qu'il ne faut pas confondre avec la sciure de bois et encore moins avec des copeaux) s'obtient par la mouture du bois. La farine de bois tendre est fine et homogène au toucher, et a une consistance telle qu'elle s'agglomère par la pression.



box with sides at least 10 mm. thick ; there must be a space of at least 6 cm. between the packets and the sides of the box, and this space must be filled with wood flour<sup>1</sup> well rammed down. Each parcel may not contain more than thirty wooden boxes.

53 (d) Those mentioned under (1) (e) :

In lots of 25 in airtight tin or cardboard boxes ; in the case of *thermite caps*, however, in lots of 50 or 100 in airtight cardboard boxes.

These inside packings (boxes or packets) must be arranged in the case with spaces of at least 1 cm., and these spaces must be well stuffed with tightly rammed wood flour<sup>1</sup>. One case may not contain more than 40 inside packings.

These must be arranged in groups of 20. Two groups must be separated from each other in a suitable manner by a layer of at least 3 cm. of well rammed wood flour<sup>1</sup>.

54 (e) Those mentioned under (2) (b) β :

In small wooden cases or in strong cardboard boxes wrapped in paper ; no case or box may contain more than 1000 of the articles ; they must be packed in sawdust in such a manner as to prevent shifting.

55 (f) Those mentioned under (2) (c) :

In boxes to be packed together in packets of 10 to 12 boxes, wrapped in paper.

56 (g) Those mentioned under (2) (d) :

In boxes packed together in lots of 10 to 12 boxes, wrapped in paper or packed in a paper bag. The bags must be closed by folding the open end. The boxes or bags must be packed together by means of a strong paper cover in solid packets, which must not contain more than one gross of *wonder candles*.

57 (h) Those mentioned under (2) (e) :

*Caps for children's toys and strips of caps*, in strong cardboard boxes, none of which may contain more than 100 caps charged with 5 mg. of fulminate. A charge of 7.5 mg. of fulminate is only allowed if the box does not contain more than 50 caps. These boxes of caps or strips of caps must be packed together in rolls of 12 and tied up in sets of 12 rolls in solid packages wrapped in packing paper.

58 (i) Those mentioned under (2) (f) :

(α) *Detonating stoppers charged with an explosive composition with a basis of chlorate and phosphorus* must be packed in cardboard boxes with lids, and each box must not contain more than 50 stoppers. The stoppers must be gummed to the bottom of the boxes or held in position in some other equally secure manner. The spaces must be filled with dry wood flour<sup>1</sup> or cork flour. A layer of cotton wool or a filling of equally pliable material must be placed on the flour ; the box must be closed by means of a covering lid. The boxes thus formed must be assembled into small packets either by means of a strip of adhesive paper or with string, in such a manner that each small packet does not contain more than 100 detonating stoppers. The adhesive paper strips or string must be strong and secure enough to prevent the wood flour<sup>1</sup> from running or falling out of the boxes. Not more than 5 of these small packets must be packed together in a solid packet wrapped in packing paper.

59 (β) *Round crackers charged with an explosive composition with a basis of chlorate and phosphorus*, in cardboard boxes covered with a lid and containing not more than 5 disks. These boxes must be wrapped in paper in lots of 5. The rolls thus obtained must be packed together in lots of 20 in a packet. Two packets are packed together in a strong cardboard box with a covering lid. The lid must be firmly fixed by means of a strip of strong paper stuck down on to the lower part of the box. Each case may not contain more than 50 cardboard boxes.

<sup>1</sup> Wood flour (which must not be confused with sawdust, or still less with shavings) is obtained by grinding wood. Soft wood flour is fine and homogeneous to the touch and is of such a consistency that it agglomerates under pressure.

- 60 γ) Les bouchons détonants chargés d'une composition au fulminate ou d'une composition analogue, pressée dans une douille de carton ainsi qu'il est dit pour les bouchons chargés d'une composition explosive à base de chlorate et de phosphore sous α.
- 61 δ) Les amorces en carton (*munition lilliput*) contenant une charge comprimée de fulminate ou d'une composition analogue doivent être emballées par groupes de 10 au plus dans une boîte en carton avec couvercle à recouvrement dont tous les vides sont remplis de farine de bois<sup>1</sup>; sur le fond de la boîte ainsi que sous le couvercle doit être placé un carton d'une épaisseur de 1 mm. Le couvercle doit être fixé sur la boîte par une bande de papier solide collée sur les deux parties. Les boîtes doivent être enveloppées, par 10 à la fois, dans du papier; les rouleaux ainsi obtenus doivent être réunis à l'aide de papier d'emballage en un paquet. Chaque caisse ne peut renfermer que 25 paquets au plus.
- 62 ε) Les amorces en carton (*munition lilliput*) chargées d'une composition à base de phosphore et de chlorate doivent être emballées ou bien d'après les prescriptions sous δ), ou bien par 50 pastilles au maximum dans une boîte en carton avec couvercle à recouvrement; les pastilles doivent être fixées dans les cartons troués, tous les vides doivent être remplis de farine de bois<sup>1</sup>.
- 63 κ) Ceux du 3<sup>o</sup> a), 3<sup>o</sup> c) et 3<sup>o</sup> d) :  
Dans de fortes boîtes en carton ou dans des caissettes en bois; les objets dénommés sous 3<sup>o</sup> d) peuvent aussi être emballés dans des sacs en papier; les pièces d'artifice de grandes dimensions doivent être emballées dans du papier si leur point de mise de feu n'est pas revêtu d'une coiffe en papier; dans les deux cas on doit empêcher le tamisage.
- 64 λ) Ceux du 3<sup>o</sup> b) :  
Dans de fortes boîtes, les coups de canon doivent être solidement assujettis, les différentes pièces étant séparées les unes des autres par une forte couche de farine de bois<sup>1</sup> ou de matière analogue appropriée.
- 65 (3) Les paquets ne doivent pas pouvoir se déplacer dans les récipients. Pour les objets dénommés sous 1<sup>o</sup> b), 2<sup>o</sup> a), 2<sup>o</sup> b), β, 2<sup>o</sup> e), 2<sup>o</sup> f) et 3<sup>o</sup>, les vides de la caisse extérieure doivent être bourrés avec des matières d'emballage appropriées et sèches (fibres de bois, papier, etc. — pour les bouchons détonants, les pétards ronds et les matières similaires: farine ou sciure de bois —). Le foin humide, l'étoupe imprégnée de graisse ou d'huile ou d'autres matières sujettes à l'inflammation spontanée ne doivent pas être utilisées. Lorsqu'il s'agit de grands décors pour pièces d'artifice (transparents), il suffit de les fixer solidement dans le récipient.
- 66 (4) Les récipients extérieurs doivent porter en caractères bien apparents et durables l'indication de leur contenu et, en outre, pour ceux qui figurent sous 1<sup>o</sup> b), 2<sup>o</sup> a), 2<sup>o</sup> b) β), 2<sup>o</sup> e), 2<sup>o</sup> f) et 3<sup>o</sup>, l'adresse exacte de l'expéditeur.
- 67 (5) Le poids brut d'un colis renfermant des objets dénommés sous 1<sup>o</sup> b), 1<sup>o</sup> e), 2<sup>o</sup> a), 2<sup>o</sup> b) β), 2<sup>o</sup> e), 2<sup>o</sup> f) et 3<sup>o</sup> ne doit pas excéder 100 kg. En outre, le poids total de la matière explosive (charge propulsive, charge d'éclatement et matière éclairante) ne doit pas excéder 20 kg. pour les objets dénommés sous 1<sup>o</sup> e) et pour les pièces d'artifice proprement dites dénommées sous 3<sup>o</sup> a), 25 kg. pour les petites pièces d'artifice dénommées sous 3<sup>o</sup> c); le poids total de la poudre grenée qui entre dans la composition des pièces d'artifice proprement dites dénommées sous 3<sup>o</sup> a) et des petites pièces dénommées sous 3<sup>o</sup> c) ne doit pas dépasser 2,5 kg.
- 68 (6) Chaque colis doit porter l'étiquette conforme au modèle N<sup>o</sup> 1, à l'exception des colis renfermant des objets du 1<sup>o</sup>.

#### B. Autres prescriptions.

- 69 (1) Les allumettes dénommées sous 1<sup>o</sup> a), par quantités ne dépassant pas 5 kg., emballées conformément aux dispositions du chapitre A — chiffre marginal 49 —, peuvent être réunies

<sup>1</sup> La farine de bois (qu'il ne faut pas confondre avec la sciure de bois et encore moins avec des copeaux) s'obtient par la mouture du bois. La farine de bois tendre est fine et homogène au toucher, et a une consistance telle qu'elle s'agglomère par la pression.

- 60 (γ) *Detonating stoppers charged with a fulminating composition or similar composition*, pressed into a cardboard sheath, as mentioned in the case of stoppers charged with an explosive composition with a basis of chlorate and phosphorus under α).
- 61 (δ) *Caps in cardboard boxes (Lilliput ammunition)* containing a compressed charge of fulminate or similar composition must be packed in lots of not more than 10 in a cardboard box with a covering lid, all the spaces being filled up with wood flour<sup>1</sup>; cardboard with a thickness of 1 mm. must be placed on the bottom of the box and under the lid. The lid must be fastened on the box by a strong paper strip stuck on to both parts. The boxes must be wrapped in lots of 10 in paper; the rolls thus obtained must be fastened put together and wrapped in packing paper. Each case may not contain more than 25 of such packets.
- 62 (ε) *Caps in cardboard boxes (Lilliput ammunition) charged with a composition with a basis of phosphorus and chlorate* must be packed in accordance with the regulations under δ) or in lots of not more than 50 in a cardboard box with a covering lid; the caps must be fixed in perforated cardboard and all the spaces filled up with wood flour<sup>1</sup>.
- 63 (κ) Those mentioned under (3) (a), (3) (c) and (3) (d) :  
In strong cardboard boxes or in small wooden cases; *the articles mentioned under (3) (d)* may also be packed in paper bags; *large fireworks* must be packed in paper if the place of ignition is not covered with a paper cap; in both cases leakage must be prevented.
- 64 (l) Those mentioned under (3) (b) :  
In strong boxes; the *cannon charges* must be securely fastened, the various articles being separated from each other by a thick layer of wood flour<sup>1</sup> or in some other suitable manner.
- 65 3. The packages should be packed so that they cannot shift within the receptacles. In the case of the *articles mentioned under (1) (b), (2) (a), (2) (b) β, (2) (e), (2) (f) and (3)*, any empty spaces in the outer cases must be stuffed with suitable dry packing material (wood fibre, paper, etc. — for detonating stoppers, round crackers and similar articles, wood flour or sawdust). Damp hay, tow impregnated with grease or oil, or other substances liable to spontaneous combustion must not be used. In the case of large apparatus for fireworks (transparencies) it will suffice for them to be firmly fixed in the receptacle.
- 66 4. The outer containers must have their contents clearly and permanently marked on them and, in cases *specified under (1) (b), (2) (a), (2) (b) β, (2) (e), (2) (f) and (3)*, must bear the exact address of the consignor.
- 67 5. The gross weight of the packages containing the *articles mentioned under (1) (b), (1) (e), (2) (a), (2) (b) β, (2) (e), (2) (f) and (3)* must not exceed 100 kg. In addition, the total weight of the explosive substance (propelling charge, bursting charge and lighting substance) must not exceed 20 kg. for the *articles mentioned under (1) (e)* and for *fireworks properly so-called mentioned under (3) (a)*, 25 kg. for *small fireworks mentioned under (3) (c)*; the total weight of granulated powder used in the composition of *fireworks properly so-called mentioned under (3) (a) and small fireworks mentioned under (3) (c)* must not exceed 2.5 kg.
- 68 6. Each package must bear a label as shown in Model No. 1, with the exception of packages containing the articles mentioned under (1).

#### B. Further Regulations.

- 69 1. The *matches mentioned under (1) (a)*, in quantities not exceeding 5 kg. packed in accordance with the provisions of Chapter A — marginal figure 49 — may be made up in a

<sup>1</sup> Wood flour (which must not be confused with sawdust, or still less with shavings) is obtained by grinding wood. Soft wood flour is fine and homogeneous to the touch and is of such a consistency that it agglomerates under pressure.

en un seul colis avec d'autres objets (à l'exception des matières dénommées dans les classes I a, I b et I c, II et III de la présente annexe).

Il est interdit de poser sur les caisses en carton contenant des *allumettes* [1<sup>o</sup> a)] des colis plus lourds que lesdites caisses avec leur contenu.

En ce qui concerne les tonneaux en carton contenant des *matières dénommées sous 1<sup>o</sup> c*), on doit veiller à ce que ces tonneaux ne soient pas avariés par d'autres objets.

Les caissettes contenant du *fil pyroxilé*, emballées conformément aux dispositions du chapitre A (2) c) — chiffre marginal 52, — ne peuvent être réunies au nombre de plus de 5 dans un même colis avec d'autres pièces d'artifice.

70 (2) Les *amorces pour jouets d'enfants et les rubans d'amorces* [2<sup>o</sup> e)], ainsi que les *pétards ronds* [2<sup>o</sup> f) β)], peuvent être emballés ensemble avec des pistolets d'enfant de la façon suivante :

a) Avec un pistolet ou bien un rouleau *d'amorces* ou de *rubans d'amorces* [d'après A (2) h) — chiffre marginal 57 —] ou 2 rouleaux de *pétards ronds* [d'après A al. (2) i), β) — chiffre marginal 59 —]. L'emballage doit être fait dans des boîtes en carton fortes qui doivent être divisées par une cloison de façon que les pistolets se trouvent séparés des autres matières. Les boîtes peuvent, soit seules, soit ensemble avec des paquets qui ne contiennent que des autres matières, être emballées dans les caisses d'expédition ;

b) Dans des caisses divisées par une cloison bien fixée de telle façon que les pistolets soient placés dans un compartiment et les *rubans d'amorces*, *amorces* ou *pétards ronds* — emballés conformément aux prescriptions d'emballage sous A — dans l'autre compartiment.

Le poids brut d'une caisse mentionnée sous a) ou b) ne doit pas dépasser 100 kg.

71 (3) Le transport doit être effectué dans des wagons couverts.

72 (4) En ce qui concerne les articles dénommés sous 1<sup>o</sup> b), 1<sup>o</sup> d), 1<sup>o</sup> e), 2<sup>o</sup> a), 2<sup>o</sup> b) β), 2<sup>o</sup> e), 2<sup>o</sup> f) et 3<sup>o</sup>), l'expéditeur doit certifier dans les lettres de voiture que la nature de l'envoi et l'emballage répondent aux prescriptions énoncées à la classe I c de l'annexe I à la Convention internationale.

73 (5) Lorsqu'il s'agit du transport ultérieur de marchandises par des expéditeurs autres que les fabricants d'origine, cette attestation n'est pas indispensable, à condition que l'expéditeur déclare dans la lettre de voiture que les colis proviennent d'une livraison ayant fait l'objet d'une attestation conforme aux prescriptions de l'annexe I à la Convention internationale et que l'emballage primitif n'a été modifié en aucune façon. La preuve de ce qui précède peut être exigée ; en ce qui concerne l'emballage extérieur, la lettre de voiture doit certifier qu'il est conforme aux prescriptions de la classe I c de l'annexe I à la Convention internationale.

#### C. Mode de transport.

74 Les *pièces d'artifice* (3<sup>o</sup>) sont exclues du transport en grande vitesse.

#### I d. GAZ COMPRIMÉS, LIQUÉFIÉS ET DISSOUS SOUS PRESSION.

Sont admis au transport les gaz comprimés, liquéfiés et dissous sous pression ci-après dénommés :

75 a) Gaz comprimés :

1<sup>o</sup> L'*acide carbonique* ;

2<sup>o</sup> Le *gaz à l'eau*, le *gaz d'éclairage*, le *gaz mixte* (gaz d'huile ne contenant pas plus de 30% d'acétylène) ;

3<sup>o</sup> Le *gaz d'huile* (gaz riche) ;

4<sup>o</sup> L'*oxygène*, l'*hydrogène*, l'*azote*, l'*oxyde de carbone*, le *protocarbure d'hydrogène* (grisou, méthane), l'*air*, les *gaz rares* (argon, néon, hélium, xénon, crypton ou leurs mélanges) ;

single parcel with other articles (with the exception of the articles enumerated under I a, I b and I c, II and III of the present Annex).

It is prohibited to place on cardboard cases containing *matches* [(1) (a)] any parcels which are heavier than the said cases with their contents.

Care must be taken that cardboard drums containing *articles mentioned under (1) (c)* are not damaged by other articles.

The small boxes containing *pyroxilic thread* packed in accordance with the provisions of Chapter A, 2 (c) — marginal figure 52 — may not be packed in lots of more than 5 in one parcel, together with other fireworks.

70 2. *Caps for children's toys and strips of caps* [(2) (e)], together with *round crackers* [(2) (f)] (β) may be packed together with children's pistols in the following manner :

(a) With a pistol or a roll of *caps or strips of caps* [in accordance with A 2 (h) — marginal figure 57] or 2 rolls of *round crackers* [in accordance with A 2 (i) β — marginal figure 59]. They must be packed in strong cardboard boxes which must have a partition so that the pistols are separated from the other articles. The boxes may be packed in packing cases either alone or together with packages which only contain other articles ;

(b) In cases with a partition firmly secured in such a manner that the pistols are placed in one compartment and the *strips of caps, caps or round crackers*, which must be packed in accordance with the provisions under A, in the other compartment.

The gross weight of a case mentioned under (a) or (b) must not exceed 100 kg.

71 3. These articles must be carried in covered wagons.

72 4. In the case of articles mentioned under (1) (b), (1) (d), (1) (e), (2) (a), (2) (b) (β), (2) (e), (2) (f) and (3), the consignor must certify on the waybill that the character of the consignment and its packing are in accordance with the regulations laid down in class I c of Annex I of the International Convention.

73 5. If the goods are to be further transported by consignors other than the original factories, this certificate is not indispensable provided the consignor states in the waybill that the parcels are part of a delivery for which a certificate was given in accordance with the provisions of Annex I of the International Convention and that the original packing has not been in any way changed. Proof of this may be required ; with regard to the outside packing the waybill must certify that it is in accordance with the provisions of class I c of Annex I of the International Convention.

#### C. Method of transport.

74 *Fireworks* (3) may not be carried by " *grande vitesse* ".

#### I. d. COMPRESSED AND LIQUEFIED GASES, AND GASES DISSOLVED UNDER PRESSURE.

The following gases may be accepted for carriage when compressed, liquefied and dissolved under pressure :

75 (a) Compressed gas :

(1) *Carbonic acid* ;

(2) *Water gas, gas for lighting, mixed gas* (oil gas not containing more than 30 % of acetylene) ;

(3) *Oil gas* (rich gas) ;

(4) *Oxygen, hydrogen, nitrogen, carbon monoxide, protocarbide of hydrogen* (fire damp or methane), *compressed air, rare gases* (argon, neon, helium, xenon, krypton, or their mixtures) ;

76

b) Gaz liquéfiés :

5°  $\alpha$ ) L'éthylène, l'acide carbonique, le gaz d'huile, le protoxyde d'azote, l'éthane ; $\beta$ ) Le gaz dit « Z » (gaz d'huile liquéfié dont la pression à 50° C ne dépasse pas 26 atmosphères) ;

6° Le propylène, l'ammoniaque, l'oxychlorure de carbone (phosgène) ,

7° Le chlore, l'acide sulfureux, le tétr oxyde d'azote ;

8° Le chlorure de méthyle, le chlorure d'éthyle, ce dernier même parfumé (lance-parfum), l'éther méthylique, le méthylamine, l'éthylamine, l'oxyde d'éthylène, le butadiène ;

9° L'air liquide, l'oxygène liquide, l'azote liquide.

77

c) Gaz dissous sous pression <sup>1</sup> :

I° L'ammoniaque dissoute dans de l'eau, en concentrations supérieures à 30 % et ne dépassant pas 50 % ;

II° L'acétylène dissous dans de l'acétone et absorbé par des matières poreuses.

## Conditions de transport.

## A. Nature des récipients.

78

a) Dans la mesure où elles ne sont pas spécifiées dans la présente annexe, les conditions de fabrication, de nature et de qualité de métal, auxquelles doivent satisfaire les récipients des gaz comprimés, liquéfiés et dissous sous pression, sont celles qui sont exigées pour la circulation à l'intérieur de leur pays d'origine.

79

b) On emploiera pour l'air liquide, l'oxygène liquide et l'azote liquide :

 $\alpha$ ) Des bouteilles en verre à double paroi, dans laquelle on a fait le vide.

Elles doivent être entourées de feutre et fermées par un bouchon de feutre permettant l'échappement des gaz sans produire à l'intérieur une forte pression, mais empêchant l'écoulement du liquide. Ce bouchon de feutre doit être fixé de manière à ne pouvoir se déplacer si la bouteille perd l'équilibre ou est renversée. Chaque bouteille ou plusieurs bouteilles réunies doivent être protégées contre les chocs par une corbeille en fil de fer ou un autre récipient analogue reposant fixement sur le sol. Ces corbeilles ou autres récipients doivent être placés dans des coffres métalliques ou dans des caisses en bois revêtues intérieurement de tôle, ouverts en haut ou simplement garantis à leur partie supérieure par un treillis en fil de fer, un couvercle perforé ou tout autre mode de protection analogue. Les coffres métalliques ou les caisses en bois doivent être complètement étanches dans la partie inférieure jusqu'à une hauteur suffisante pour que, en cas de bris des bouteilles, le liquide ne puisse se répandre à l'extérieur. Les coffres et les caisses ne renfermeront aucune matière d'emballage facilement inflammable ; les matières telles que le feutre et la laine sont admises.

 $\beta$ ) Récipients constitués d'autres matières.Ils ne peuvent être employés qu'à la condition d'être protégés contre la transmission de chaleur, de manière à ne pouvoir se couvrir de rosée ni de givre. Un autre emballage de ces récipients n'est pas nécessaire. Les prescriptions édictées sous  $\alpha$  concernant la fermeture des bouteilles en verre sont applicables par analogie à ces récipients.

80

c) Pour les solutions d'acétylène dans de l'acétone (II°) les récipients seront en fer fondu (*Fluszeisen*) doux, en acier doux ou en une substance semblable quant à la dureté, l'élasticité

<sup>1</sup> L'eau ammoniacale dont la teneur en ammoniaque n'excède pas 30 % et les boissons contenant de l'acide carbonique ne sont pas considérées comme matières sujettes à l'explosion et sont transportées sans condition.

- 76 (b) Liquefied gas :
- (5) (α) Ethylene, carbonic acid, oil gas, protoxide of nitrogen, ethane ;
  - (β) The gas known as " Z " (liquefied oil gas, the pressure of which does not exceed 26 atmospheres at 50 C.) ;
  - (6) Propylene, ammonia, oxychloride of carbon (phosgene) ;
  - (7) Chlorine, sulphurous acid, tetroxide of nitrogen ;
  - (8) Methyl chloride, ethyl chloride, the latter even when perfumed (spray perfume), methyl ether, methylamine, ethylamine, ethylene oxide, butadiene ;
  - (9) Liquid air, liquid oxygen, liquid nitrogen.
- 77 (c) Gas dissolved under pressure<sup>1</sup> :
- (IO) Ammonia dissolved in water in concentrations exceeding 30 % and not exceeding 50% ;
  - (II) Acetylene dissolved in acetone and absorbed by porous matter.

*Conditions of transport.*

A. Nature of receptacles.

- 78 (a) Except as otherwise specified in the present Annex, the conditions as to manufacture and as to the nature and quality of metal to be complied with by receptacles for gases, whether compressed, liquefied or dissolved under pressure, shall be the same as those required for internal traffic in the country of origin.
- 79 (b) The following receptacles must be employed for *liquid air*, *liquid oxygen* and *liquid nitrogen* :
- (α) Glass bottles with double walls from between which the air has been exhausted. These bottles must be encased in felt, and closed by a felt stopper which will allow the gas to escape before it develops a high pressure within the bottle, but will prevent any leakage of the liquid. This felt stopper must be fixed so that it will not get loose if the bottle is tilted or upset. Each bottle, or set of bottles, must be protected against shocks by a wire basket, or similar receptacle, standing firmly on its base. These baskets or other receptacles must be placed in metal boxes or metal-lined wood cases, open at the top, or simply protected at the top by a wire grating, a perforated lid, or similar protection. The metal or wood cases must be completely watertight up to a sufficient height to prevent the liquid escaping, if a bottle is broken. The boxes and cases must not contain any easily inflammable packing material ; materials such as felt or wool are permitted.
  - (β) Receptacles of other materials. These may only be employed if they are protected against the transmission of heat, so that dew or frost cannot be deposited on them. No other packing of these receptacles is necessary. The rules given under (α) regarding the stoppers of glass bottles shall apply *mutatis mutandis* to these receptacles.
- 80 (c) For *solutions of acetylene in acetone* (II) the receptacles must be of mild cast-iron (*Fluszeisen*), mild steel, or other substance possessing similar qualities of hardness, elasticity

<sup>1</sup> Ammonia water of which the ammonia content does not exceed 30 % and beverages containing carbonic acid are not regarded as substances liable to explosion and are transported unconditionally.

et quant à la dilatation (mais non pas en cuivre). Les récipients doivent être entièrement remplis d'une masse finement poreuse, répartie uniformément, laquelle,

1° N'attaque pas les récipients en fer et ne forme de combinaisons nuisibles ni avec le dissolvant de l'acétylène (acétone), ni avec ce dernier lui-même,

2° Même à un usage prolongé et en cas de secousses ne s'affaisse pas et ne forme pas de vides dangereux, même à une température de 50° C.,

3° Empêche sûrement que des décompositions de l'acétylène revêtant le caractère d'explosions ne se produisent, même à des températures élevées et sous l'influence de chocs violents, ou ne se propagent au travers de la masse.

Aucune pièce métallique en contact direct avec l'acétylène dissous ne pourra être établie en cuivre ou en alliage contenant plus de 70 % de cuivre.

Dans les récipients, la quantité normale de solvant doit être telle que l'augmentation de volume qu'il subit en absorbant l'acétylène à la pression de charge laisse à l'intérieur de la masse poreuse un volume libre égal à 15 % au moins de la capacité en eau du récipient ; la charge en acétylène doit être telle que la pression finale de remplissage, à la température de 15° C, ne dépasse pas 15 kg./cm<sup>2</sup>. Voir aussi sous D, al. (3) a) — chiffre marginal 91 —.

#### B. Epreuve officielle des récipients.

81 (1) Les récipients en fer fondu, en acier ou en cuivre doivent, avant leur emploi, être soumis, de la part d'un expert autorisé par les autorités compétentes, à une épreuve de pression hydraulique. Les récipients destinés au transport des solutions d'acétylène doivent, en outre, avant leur emploi, être examinés en ce qui concerne la nature de la matière poreuse et de la quantité du solvant admissible [voir A, c) — chiffre marginal 80 —].

82 (2) La pression intérieure à faire supporter lors de l'épreuve de pression hydraulique doit comporter :

a) Pour les gaz comprimés, une fois et demie la pression de chargement, laquelle ne doit pas dépasser les limites autorisées en D (voir plus loin). La pression d'épreuve doit dépasser de 5 kg/cm<sup>2</sup> au moins la pression de chargement ;

b) Pour les gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6°, 7° et 8° :

Acide carbonique . . . . .	250 kg./cm <sup>2</sup>
Gaz d'huile . . . . .	250 »
Protoxyde d'azote . . . . .	250 »
Ethylène . . . . .	225 »
Ethane . . . . .	120 »
Gaz dit Z . . . . .	40 »
Propylène et ammoniac . . . . .	35 »
Oxychlorure de carbone (phosgène) . . . . .	15 »
Chlore . . . . .	30 »
Acide sulfureux . . . . .	15 »
Tétoxyde d'azote . . . . .	30 »
Chlorure de méthyle . . . . .	20 »
Ether méthylique . . . . .	20 »
Méthylamine . . . . .	14 »
Ethylamine, oxyde d'éthylène, butadiène et chlorure d'éthyle . . . . .	10 »

c) Pour les gaz dissous sous pression :

Acétylène dissous dans de l'acétone . . . . .	60 »
Ammoniaque dissoute sous pression :	
A partir de 30 % jusqu'à 40 % en poids d'ammoniaque . . . . .	8 »
A partir de 40 % jusqu'à 50 % en poids d'ammoniaque . . . . .	12 »



and expansion (but not of copper). The receptacles must be entirely filled with a finely porous uniformly distributed material which :

(1) Does not attack the iron receptacles and does not form harmful combinations either with the solvent of the acetylene (acetone) or with the latter substance ;

(2) Even when used for a long time and subjected to shocks does not subside or form dangerous spaces, even at a temperature of 50° C.

(3) Absolutely prevents explosive decomposition processes of the acetylene from taking place even at high temperatures and under the influence of violent shocks or from spreading through the bulk of the substance.

No metal portion which is in direct contact with the dissolved acetylene may be made of copper, or of an alloy containing more than 70 % of copper.

The normal quantity of solvent in the receptacles must be such that the expansion which it undergoes when absorbing the acetylene at the charging pressure leaves a surplus volume in the interior of the porous material equal to at least 15 % of the water capacity of the container; the acetylene content must be such that the final pressure on charging at a temperature of 15° C. does not exceed 15 kg./cm<sup>2</sup>. See also D, paragraph 3 (a).—marginal figure 91.

#### B. Official testing of receptacles.

81 1. Receptacles made of cast-iron, steel or copper must be subjected, before use, to a water pressure test by an expert appointed by the competent authorities. Receptacles for the carriage of acetylene solution must be inspected before use to ascertain the nature of the porous material, and the quantity of solvent which may be allowed [see A. (c), marginal figure 80].

82 2. The internal pressure which the receptacle must stand in the water pressure test shall be :

(a) In the case of *compressed gases*, one and a half times the charging pressure which must not exceed the limit allowed under D (see below). The test pressure must exceed the charging pressure by at least 5 kg. per cm<sup>2</sup>.

(b) In the case of the *liquefied gases specified under (5), (6), (7) and (8)* :

Carbonic acid . . . . .	250 kg./cm <sup>2</sup>
Oil gas . . . . .	250 »
Protoxide of nitrogen . . . . .	250 »
Ethylene . . . . .	225 »
Ethane . . . . .	120 »
Gas known as " Z " . . . . .	40 »
Propylene and ammonia . . . . .	35 »
Oxychloride of carbon (phosgene) . . . . .	15 »
Chlorine . . . . .	30 »
Sulphurous acid . . . . .	15 »
Tetroxide of nitrogen . . . . .	30 »
Methyl chloride . . . . .	20 »
Methyl ether . . . . .	20 »
Methylamine . . . . .	14 »
Ethylamine, ethylene oxide, butadiene, and ethyl chloride . . . . .	10 »

(c) In the case of *gases dissolved under pressure* :

Acetylene dissolved in acetone. . . . .	60 »
Ammonia dissolved under pressure :	
From 30 % to 40 % weight of ammonia . . . . .	8 »
From 40 % to 50 % weight of ammonia . . . . .	12 »

- 83 (3) L'épreuve de pression doit être renouvelée :
- a) Tous les 2 ans pour les récipients destinés au transport du *chlore*, du *tétraoxyde d'azote*, de l'*acide sulfureux*, de l'*oxychlorure de carbone*,
  - b) Tous les 5 ans pour les récipients destinés au transport des *autres gaz comprimés ou liquéfiés* ;
  - c) Tous les 5 ans pour les récipients d'*ammoniaque dissoute sous pression*.
- 84 (4) Les récipients servant au transport d'*acétylène dissous* doivent faire tous les 10 ans l'objet d'un examen. Cet examen devra tout au moins comprendre l'état extérieur des récipients (effets de la rouille, déformations) et l'état de la masse de remplissage (relâchement, affaissement). En outre, l'on doit pratiquer des sondages consistant à découper un nombre raisonnable de récipients et à en examiner l'intérieur avec soin, tant en ce qui concerne la rouille qu'au point de vue des modifications survenues dans la matière qui les compose et dans la masse de remplissage.
- Pour le transport de récipients d'*acétylène dissous*, la lettre de voiture doit être accompagnée d'une attestation de l'office compétent du pays d'expédition des récipients, aux termes de laquelle ceux-ci sont admis au transport dans ce pays.
- 85 (5) En procédant à l'épreuve de pression hydraulique, il faut faire en sorte que l'augmentation de pression se fasse sans à-coup. Les récipients doivent supporter la pression d'épreuve sans subir de déformation permanente ou des fissures.

#### C. Equipement des récipients (soupapes, inscriptions).

- 86 (1) Les récipients servant au transport des gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression (à l'exception de l'air liquide, de l'oxygène liquide et de l'azote liquide) doivent être munis d'une soupape au moins pour le remplissage et la vidange. S'il s'agit de *solutions d'acétylène (11°)*, les parties métalliques de la soupape en contact avec le gaz ne doivent pas contenir plus de 70 % de cuivre.
- Les soupapes des récipients d'*oxygène* et des *gaz dégagant de l'oxygène* ne doivent être fabriquées qu'en laiton, en bronze ou en acier non sujet à la rouille ; en outre, *dans ces récipients*, on ne pourra utiliser pour l'étoupe ou la lubrification une substance contenant de la graisse ou de l'huile.
- En ce qui concerne les récipients d'*ammoniaque*, les soupapes en acier sont seules admises.
- Pour le *gaz d'huile*, le *gaz mixte* et l'*ammoniaque dissoute dans de l'eau*, on peut employer au lieu de soupapes des bouchons métalliques vissés ; ceux-ci doivent fermer assez bien pour que l'odeur du contenu du récipient ne puisse se faire sentir.
- Les récipients contenant de l'*acétylène dissous* peuvent avoir des soupapes d'arrêt avec fermeture de raccordement.
- 87 (2) Les récipients doivent porter en caractères bien apparents et durables les inscriptions suivantes :
- a) Pour tous les gaz, *excepté ceux dénommés sous 9°* :
    - α) Le nom du gaz, la désignation du fabricant ou du propriétaire ainsi qu'un numéro d'ordre du récipient ;
    - β) Le poids du récipient vide, y compris les accessoires (soupape, bouchon métallique etc., à l'exception de la chape de protection) ;
    - γ) La pression d'épreuve ;
    - δ) La date de la dernière épreuve et le poinçon de l'expert qui a procédé à cette opération.
  - b) Pour les *gaz comprimés* et pour l'*acétylène dissous dans de l'acétone* :
 

La valeur de la pression de chargement autorisée [voir D al. (1) — chiffre marginal 89 —] ; en outre, pour les récipients d'*acétylène dissous* dans de l'*acétone*, le poids total du récipient vide [voir ci-dessus lettre a) β], de la masse absorbante et de l'*acétone* pouvant être admis dans le récipient.
  - c) Pour les *gaz liquéfiés*, à l'exception de ceux dénommés sous 9°, et pour l'*ammoniaque dissoute dans de l'eau* :
 

Le maximum de charge admissible.

- 83 3. The pressure tests must be repeated :
- (a) Every 2 years in the case of receptacles for the transport of *chlorine, tetroxide of nitrogen, sulphurous acid, oxychloride of carbon* ;
  - (b) Every 5 years in the case of receptacles for the transport of *other compressed or liquefied gases* ;
  - (c) Every 5 years in the case of receptacles for *ammonia, dissolved under pressure*.
- 84 4. Receptacles used for the transport of *acetylene in solution* must be inspected every 10 years. This inspection must, at the very least, extend to the external condition of the receptacles (effects of corrosion or damage) and the condition of the porous filling (loosening or subsidence). Sampling tests must also be carried out by cutting up a reasonable number of receptacles and carefully examining the interior to note the effects of corrosion, or deterioration of material of which they are made, or the porous filling.

When receptacles for acetylene in solution are transported, the way-bill must be accompanied by a certificate from the competent authority of the despatching country attesting that they have been passed for conveyance in that country.

- 85 5. When carrying out water-pressure tests, care must be taken that the pressure is not increased abruptly. The receptacles must withstand the test pressure without suffering any permanent distortion or cracking.

#### C. Fittings etc. of receptacles (valves, lettering).

- 86 1. Receptacles for the carriage of gases, whether compressed, liquefied or dissolved under pressure (excepting liquid air, liquid oxygen and liquid nitrogen) must be fitted with at least one valve, for filling and emptying. In the case of *acetylene solutions (II)*, the metal parts of the valve in contact with the gas must not contain more than 70 % of copper.

The valves of receptacles for *oxygen* and *gases giving off oxygen* must be made only of brass, bronze or rustless steel ; in addition, no substance containing grease or oil may be used *in these receptacles* for caulking or lubricating.

With regard to receptacles for *ammonia*, only steel valves are permitted.

In the case of *oil gas, mixed gas* and *ammonia dissolved in water*, metal screw stoppers may be used in place of valves ; these stoppers must close tightly enough to prevent the smell of the contents from being perceptible.

Receptacles containing dissolved acetylene may have stop valves with connecting stopper.

- 87 2. The receptacles must bear the following marks in conspicuous and permanent lettering :

(a) For all gases, except those mentioned in (9) :

(a) The name of the gas, the name of the manufacturer or owner, and the serial number of the receptacle.

(β) The weight of the receptacle when empty, including fittings (valve, metal stoppers, etc., but not including protecting caps).

(γ) The test pressure.

(δ) The date of the last test and the inspector's stamp.

(b) For *compressed gases* and for *acetylene dissolved in acetone* :

The amount of the authorised charging pressure [see D. 1 — marginal figure 89 —] ; further, in the case of receptacles for acetylene dissolved in acetone, the total weight of the empty receptacle (see (a) (β) above), of the absorbent material and of the acetone which may be placed in the receptacle.

(c) For *liquefied gases, with the exception of those mentioned in (9) and for ammonia dissolved in water* :

The maximum charge.

- 88 (3) En ce qui concerne les récipients neufs, les inscriptions prescrites ne doivent être gravées que sur la partie renforcée de la paroi, et en ce qui concerne les tubes, les dimensions de l'inscription doivent permettre de la graver sur le sol renforcé.

Les inscriptions qui sont gravées dans les récipients et ne sont plus valables ne doivent pas être enlevées s'il doit en résulter une diminution de l'épaisseur de la paroi au-dessous du minimum admissible. L'enlèvement ou la modification d'inscriptions ne peut avoir lieu que lorsque les récipients sont complètement vidés et nettoyés et après approbation d'un expert agréé par les autorités compétentes. Celui-ci est tenu d'examiner ces récipients avant un nouvel usage et de les soumettre à une nouvelle épreuve.

Si le gaz n'est désigné sur les récipients qu'au moyen de formules chimiques, le nom non abrégé de ce gaz doit figurer de façon nette et durable sur une étiquette à coller sur les récipients.

#### D. Remplissage des récipients.

- 89 (1) La pression de chargement maximum admissible pour les récipients servant au transport des gaz comprimés comporte à une température ramenée à 15° C :

Pour l'acide carbonique sous forme de gaz . . . . .	20 kg./cm <sup>2</sup>
Pour le gaz mixte (gaz d'huile ne contenant pas plus de 30 % d'acétylène) et le gaz à l'eau . . . . .	10 »
Pour le gaz d'huile (gaz riche) . . . . .	125 »
Pour l'oxygène, l'hydrogène, le gaz d'éclairage, l'oxyde de carbone, l'azote, le protocarbure d'hydrogène (grisou, méthane), l'air comprimé et les gaz rares	200 »

- 90 (2) La charge maximum admise pour les récipients servant au transport des gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6°, 7° et 8° comporte :

	1 kg. de liquide pour	Litre	
Pour l'acide carbonique . . . . .	1	1,34	} de capacité du récipient
» le gaz d'huile et le gaz dit Z . . . . .	1	2,50	
» le propylène . . . . .	1	2,25	
» le protoxyde d'azote . . . . .	1	1,34	
» l'éthylène . . . . .	1	3,50	
» l'éthane . . . . .	1	3,30	
» l'ammonique . . . . .	1	1,88	
» le butadiène . . . . .	1	1,85	
» l'oxychlorure de carbone (phosgène) . . . . .	1	0,80	
» le chlore . . . . .	1	0,80	
» l'acide sulfureux . . . . .	1	0,80	
» le tétroxyde d'azote . . . . .	1	0,80	
» le chlorure de méthyle . . . . .	1	1,25	
» le chlorure d'éthyle . . . . .	1	1,25	
» l'oxyde d'éthylène . . . . .	1	1,30	
» l'éther méthylique . . . . .	1	1,65	
» le méthylamine . . . . .	1	1,70	
» l'héthylamine . . . . .	1	1,70	

- 91 (3) Pour les gaz dissous sous pression dans les liquides :

a) La pression finale de chargement maximum admissible à une température de 15° C pour l'acétylène dissous dans de l'acétone est de 15 kg./cm<sup>2</sup> ;

b) La charge maximum admise pour les récipients est réglée comme il suit :

Pour l'acétylène dissous dans de l'acétone, la quantité normale de solvant doit, à une température ramenée à 15° C, être telle que l'augmentation de volume qu'il subit en absorbant l'acétylène à la pression finale de charge laisse à l'intérieur de la masse poreuse un volume libre égal à 15 % au moins de la capacité en eau du récipient ;

88 3. With regard to new receptacles, the prescribed lettering must only be engraved on the strengthened part of the side, and as regards tubes, the lettering should be of such a size that it can be engraved on the strengthened neck.

Lettering which has been engraved on receptacles and is no longer applicable must not be removed if this would reduce the thickness of the side below the minimum permissible. Lettering must only be removed or changed when the receptacles have been entirely emptied and cleaned, and after an expert approved by the competent authorities has given his consent. The expert must examine these receptacles before they are used again and must subject them to a fresh test.

If the gas is indicated on the receptacles only by means of chemical formulae, the complete name of the gas must be stated clearly and permanently on a label to be stuck on the receptacles.

D. Filling of receptacles.

89 1. The maximum charging pressure allowed for receptacles used for carrying *compressed gases*, calculated at a temperature of 15° C, is as follows :

For carbonic acid in the form of gas . . . . .	20 kg./cm <sup>2</sup>
For mixed gas (oil gas containing not more than 30 % of acetylene) and water gas . . . . .	10 " "
For oil gas (rich gas) . . . . .	125. " "
For oxygen, hydrogen, lighting gas, carbon monoxide, nitrogen, protocarbide of hydrogen (fire-damp, methane), compressed air and rare gases . . . . .	200 " "

90 2. The maximum charge allowed for receptacles used for the carriage of the *liquefied gases specified under (5), (6), (7) and (8)*, is as follows :

	Litres
For carbonic acid . . . . . I kg. of liquid per	1.34
» oil gas and the gas known as Z . . . . . I " " " "	2.50
» propylene . . . . . I " " " "	2.25
» protoxide of nitrogen . . . . . I " " " "	1.34
» ethylene . . . . . I " " " "	3.50
» ethane . . . . . I " " " "	3.30
» ammonia . . . . . I " " " "	1.88
» butadiene . . . . . I " " " "	1.85
» oxychloride of carbon (phosgene) . . . . . I " " " "	0.80
» chlorine . . . . . I " " " "	0.80
» sulphurous acid . . . . . I " " " "	0.80
» tetroxide of nitrogen . . . . . I " " " "	0.80
» methyl chloride . . . . . I " " " "	1.25
» ethyl chloride . . . . . I " " " "	1.25
» ethylene oxide . . . . . I " " " "	1.30
» methyl ether . . . . . I " " " "	1.65
» methylamine . . . . . I " " " "	1.70
» ethylamine . . . . . I " " " "	1.70

of the capacity of the receptacle

91 3. For *gases dissolved in liquids under pressure* :

(a) The final charging pressure allowed, at a temperature of 15° C for *acetylene dissolved in acetone* is 15 kg./cm<sup>2</sup>.

(b) The maximum charge allowed for the receptacles is determined as follows :

In the case of *acetylene dissolved in acetone*, the normal quantity of solvent, at a temperature of 15° C, must be such that the expansion which it undergoes when absorbing the acetylene at the final charging pressure, leaves, in the interior of the porous material, a surplus volume equal to at least 15 % of the water capacity of the receptacle.

Pour l'ammoniaque dissoute sous pression dans de l'eau :

A partir de 30 % jusqu'à 40 % en poids d'ammoniaque, 1 kg. de dissolution pour 1,25 l. de capacité du récipient,

A partir de 40 % jusqu'à 50 % en poids d'ammoniaque, 1 kg. de dissolution pour 1,30 l. de capacité du récipient.

- 92 (4) Avant chaque remplissage, le bon état des récipients doit être vérifié par un expert de l'usine chargée du remplissage. Les résidus éventuels doivent être enlevés. Un nettoyage s'impose avant tout lorsque les secousses imprimées aux récipients vides permettent de constater la présence de résidus solides. Les récipients dont les inscriptions relatives au contrôle sont défectueuses ou incomplètes ou dont l'épreuve (chapitre B — chiffres marginaux 81 à 85 —) ne peut être indubitablement prouvée, ne doivent pas être remplis sans épreuve préalable.
- 93 (5) Les récipients pour les gaz liquéfiés ou dissous sous pression doivent être pesés pendant leur remplissage et soumis à un pesage supplémentaire en vue d'établir une surcharge éventuelle.

#### E. Autres prescriptions.

94 (1) Lorsque les récipients remplis de gaz dénommés sous 5°, 6° et 7° (à l'exception du chlore et du tétr oxyde d'azote) ou sous 8° sont emballés dans des caisses, le transport peut être effectué avec d'autres objets.

95 (2) Les récipients remplis de gaz dénommés sous 1° à 8°, 10° à 11°, non emballés dans des caisses, doivent, en tant que les règlements en vigueur dans le pays expéditeur le prescrivent, être pourvus d'une garniture extérieure qui les empêche de rouler. Ces garnitures ne doivent pas former un ensemble avec les chapes de protection. La garniture destinée à empêcher les récipients de rouler ne s'applique pas aux grands récipients qui ne sont pas portés mais roulés, et qui, à cet effet, sont munis de cercles spéciaux. Ces récipients ne sont admis que pour les gaz dénommés sous 6°, 7°, 8° et 10°. Leur capacité ne doit pas être inférieure à 100 l. ni dépasser 500 l.

Les soupapes prescrites sous C, al. (1) porteront des chapes de protection en fer qui doivent posséder une ou plusieurs ouvertures ; les récipients en cuivre peuvent être pourvus de chapes en cuivre. Les soupapes placées dans l'intérieur du col des récipients et qui sont protégées par un bouchon métallique vissé et bien fixé n'ont pas besoin de porter de chape.

Les récipients d'acide carbonique, gaz d'huile et protoxyde d'azote chargés en vrac doivent être peints en blanc.

96 (3) Les caisses renfermant des récipients remplis de gaz dénommés sous 1° à 8°, 10° et 11° doivent porter d'une manière apparente l'indication de leur contenu ; il doit en être de même en ce qui concerne les récipients eux-mêmes [voir sous C al. (2) a) (a), — chiffre marginal 87 —].

Les récipients en caisse doivent être disposés de telle sorte que les timbres d'épreuve puissent être facilement découverts.

Les caisses en bois et les coffres métalliques servant au transport de l'air, de l'azote ou de l'oxygène liquides (9°) porteront les inscriptions bien apparentes « air (ou azote ou oxygène) liquide » et seront munies d'étiquettes conformes au modèle N° 6 et au modèle N° 7.

97 (4) L'oxygène comprimé ne doit contenir que 4 % en volume au plus d'hydrogène et l'hydrogène comprimé 2 % en volume au plus d'oxygène. La composition du mélange doit être vérifiée par analyse lors du remplissage des récipients. Le résultat de l'analyse doit être produit sur demande.

Les récipients destinés au transport des gaz liquéfiés dénommés sous 7° ainsi que de l'oxychlorure de carbone (6°) doivent être secs. Ils doivent être fermés immédiatement après leur vidage. Les récipients ayant contenu les gaz dénommés sous 2° ou 3° ainsi que l'hydrogène comprimé et le protocarbure d'hydrogène (4°) doivent aussi être fermés immédiatement après leur vidage.

For ammonia dissolved in water under pressure :

From 30 %-40 % weight of ammonia, 1 kg. of solvent per 1.25 litres of the capacity of the receptacle ;

From 40 %-50 % weight of ammonia, 1 kg. of solvent per 1.30 litres of the capacity of the receptacle.

92 4. Before the receptacles are filled, an expert of the factory filling them must satisfy himself that they are in good condition. Any residue remaining in them must be removed. They must be cleaned, in particular if the empty receptacles are found, on being shaken, to contain solid residues. Receptacles on which the inscription regarding tests is defective or incomplete, or which cannot be definitely proved to have been tested (Chapter B, marginal figures 81-85) must not be filled without a previous test.

93 5. Receptacles for liquefied gases or gases dissolved under pressure must be weighed before and after being filled, in order to ascertain whether they have been overcharged.

#### E. Further regulations.

94 1. When the receptacles filled with *gases specified under (5), (6) and (7)* (excepting *chlorine and tetroxide of nitrogen*) or *under (8)* are packed in cases, they may be stowed together with other articles.

95 2. Receptacles filled with *gases specified under (1)-(8), 10 and (11)*, not packed in cases, must have external fittings to prevent rolling, if this is provided for by the regulations in force in the despatching country. These fittings must not be an integral part with the protecting caps. The fittings for preventing the receptacles from rolling are not used for large receptacles which are not carried but rolled and which are provided with special hoops for this purpose. These receptacles are only permitted for *the gases specified under (6), (7), (8) and (10)*. Their capacity must not be less than 100 litres or more than 500 litres.

The valves provided for under C., paragraph 1, must be fitted with iron protecting caps, with one or more openings ; copper receptacles may be fitted with copper caps. Valves fitted inside the neck of the receptacles, protected by a metal screw stopper and firmly fixed, need not be provided with caps.

Receptacles for carbonic acid, oil gas and protoxide of nitrogen, loaded loose, must be painted white.

96 3. Cases containing receptacles filled with *gases specified under (1)-(8), 10 and (11)*, must have their contents clearly marked on them ; the same applies to the receptacles themselves [see C., paragraph 2 (a) (α) — marginal figure 87 —].

Receptacles enclosed in cases must be arranged so that the inspection stamps are easily accessible.

Wooden cases and metal boxes used for the transport of liquefied air, nitrogen or oxygen (9) must be conspicuously marked "liquefied air (or oxygen, or nitrogen)" and must be provided with labels in accordance with model No. 6 and model No. 7.

97 4. *Compressed oxygen* must not contain more than 4 % by volume of hydrogen ; and *compressed hydrogen* must not contain more than 2 % by volume of oxygen. The composition of the mixture must be verified by analysis when the receptacles are filled. The result of the analysis must be produced on application.

Receptacles for transporting the *liquefied gases mentioned under (7)* and *oxy-chloride of carbon (6)* must be dry. They must be closed immediately after emptying. Receptacles which have contained the *gases specified under (2) or (3)* and *compressed hydrogen and protocarbide of hydrogen (4)* must also be closed immediately after emptying.

Sont également à considérer comme récipients vides ceux dans lesquels, après le vidage des gaz liquéfiés dénommés sous 5° à 8°, subsistent, à l'état de gaz, de petites quantités de résidus. Ces récipients doivent également être fermés immédiatement après avoir été vidés.

L'expéditeur de tout envoi de gaz comprimés (1° à 4°) peut être requis de vérifier la pression existant dans les récipients à l'aide d'un manomètre. Cette prescription n'est pas applicable au gaz riche ni au gaz mixte transportés dans des bouées de mer ou autres récipients analogues.

98 (5) Les colis ne doivent pas être projetés, ou soumis à des chocs, ni exposés au rayons du soleil, ni à la chaleur du feu.

99 (6) Le transport doit être effectué :

1° Pour les gaz énumérés sous 1° à 4° :

En wagons couverts. Si la remise au transport est effectuée dans des véhicules spécialement aménagés pour la circulation routière et entièrement recouverts de bâches ou de caisses extérieures en bois, l'on utilisera des wagons découverts.

Pour les gaz à l'eau, le gaz mixte (2°), le gaz d'huile (gaz riche) (1°) et le protocarbure d'hydrogène (4°), l'on peut également utiliser des wagons découverts ; mais pendant les mois d'avril à octobre inclusivement ces wagons doivent être complètement protégés par des bâches, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois.

Pour l'oxygène et l'hydrogène (4°) l'on pourra également, pendant les mois de novembre à mars inclusivement, se servir de wagons découverts.

2° Pour les gaz énumérés sous 5° à 7° :

En wagons couverts ou découverts ; pendant les mois d'avril à octobre inclusivement les wagons découverts doivent être munis de bâches ; les bâches doivent être étanches et ajustées à des cadres en bois de façon à maintenir entre les récipients et elles-mêmes un espace libre permettant la libre circulation de l'air dans le sens de la longueur du wagon.

3° Pour les gaz énumérés sous 8° :

En wagons découverts ; mais pendant les mois d'avril à octobre inclusivement les wagons doivent être complètement recouverts de bâches, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois.

4° Pour les gaz énumérés sous 9° :

Dans des wagons couverts.

5° Pour les gaz énumérés sous 10° :

Dans des wagons couverts ou découverts.

6° Pour les gaz énumérés sous 11° :

Dans des wagons couverts ; pendant les mois de novembre à mars inclusivement, l'on peut aussi utiliser des wagons découverts.

100 (7) Les récipients remplis de gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression doivent être chargés dans les wagons de manière à ne pouvoir ni tomber, ni se renverser. Ceux qui renferment de l'air liquide, de l'oxygène liquide ou de l'azote liquide seront placés debout et protégés contre toute détérioration pouvant être produite par d'autres colis.

Les récipients remplis d'air liquide ou d'oxygène liquide ne doivent pas non plus être chargés dans la proximité immédiate des matières facilement inflammables en petits morceaux ou à l'état liquide.

101 (8) a) Sont applicables à l'admission des récipients des wagons-réservoirs destinés au transport des gaz comprimés ou liquéfiés ou dissous sous pression, en ce qui concerne la nature de leur matériel, l'épreuve officielle, l'équipement et le remplissage, les prescriptions sous A, B, C et D et celles figurant sous E, alinéa (2), pour les soupapes, ainsi que sous H.

Les wagons-réservoirs ne sont toutefois pas admis pour le transport de l'oxychlorure de carbone (phosgène) du 6°.



Receptacles must also be regarded as empty if, after *liquefied gases specified under (5)-(8)* have been emptied, small residues remain in the form of gas. These receptacles must also be closed immediately after emptying.

The consignors of all consignments of *compressed gases (1)-(4)* may be required to verify the pressure existing in the receptacles by means of a pressure gauge. This provision does not apply to *rich gas* or to *mixed gas* transported in *carboys* or other similar receptacles.

98 5. These packages must not be thrown about, or subjected to shocks, or exposed to the rays of the sun, or the heat of a fire.

99 6. Transportation shall be effected :

(1) *In the case of the gases enumerated under (1)-(4) :*

In covered wagons. If they are delivered for conveyance in vehicles specially fitted for road transport and completely covered with tarpaulins, or with outer wooden cases, open wagons shall be used.

In the case of *water gas, mixed gas (2), oil gas (rich gas) (3)* and *protocarbide of hydrogen (4)*, open wagons may also be used ; but from April to October inclusive the wagons must be completely covered with tarpaulins, unless the receptacles are enclosed in wooden cases.

In the case of *oxygen and hydrogen ((4))*, open wagons may also be used from November to March inclusive.

(2) *In the case of the gases specified under (5)-(7) :*

In covered or open wagons ; from April to October inclusive, the open wagons must be covered with tarpaulins ; the tarpaulins must be airtight and fastened on wooden frames in order to keep a space free between the receptacles and the tarpaulins for the free circulation of air along the wagon.

(3) *In the case of gases specified under (8) :*

In open wagons ; but from April to October inclusive the wagons must be entirely covered with tarpaulins, unless the receptacles are enclosed in wooden cases.

(4) *In the case of the gases specified under (9) :*

In covered wagons.

(5) *In the case of gases specified under (10) :*

In covered or open wagons.

(6) *In the case of gases specified under (11) :*

In covered wagons ; from November to March inclusive open wagons may also be used.

100 7. Receptacles filled with *compressed or liquefied gas or gas dissolved under pressure* must be stowed in the wagons in such a way that they cannot be upset or capsized. Those containing liquid air, oxygen or *nitrogen* must be placed upright and protected against any damage which might be done to them by the other packages.

Receptacles filled with *liquid air or liquid oxygen* must not be stowed in immediate proximity to materials which are easily inflammable in small quantities or in a liquid state.

101 8. (a) The regulations under A, B, C and D, those under paragraph 2 of E for valves and those under H apply to containers of tank wagons intended for carrying *compressed or liquefied gases or gases dissolved under pressure* as regards the material of such containers, official tests, fittings and charging.

Tank wagons, however, may not be used for the transport of *oxychloride of carbon* (phosgene) referred to in (6).

Les récipients doivent être bien préservés contre un déplacement et être bien encastrés dans les wagons. Ils ne doivent pas pouvoir en être enlevés sans appareils spéciaux.

- 102** *b)* Les wagons-réservoirs destinés au transport des gaz liquéfiés et dont le diamètre est constant doivent être munis à l'intérieur de cloisons convenablement perforées ou de dispositifs analogues qui ralentissent le mouvement du liquide en cas de brusques changements de vitesse du véhicule.
- 103** *c)* Les wagons-réservoirs destinés au transport des gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6° et 7° doivent porter une enveloppe en bois ou être munis d'autres isolants approuvés par l'autorité compétente. Pour le choix de ces isolants, il y a lieu de tenir compte du diamètre du récipient, du genre du gaz auquel celui-ci est destiné, ainsi que du coefficient d'absorption et d'émission, de telle manière que la température des gaz du récipient ne puisse excéder en aucun cas 50° C.
- 104** *d)* Les récipients des wagons-réservoirs destinés au transport des gaz comprimés ou liquéfiés ne doivent pas être pourvus chacun d'une soupape pour le remplissage et la vidange. Il suffit que tous les récipients soient, aux deux extrémités du wagon, raccordés à un tuyau-collecteur portant une soupape d'arrêt placée à l'intérieur de la caisse du wagon. Ces soupapes n'ont pas besoin d'être munies de chapes de protection.

#### F. Exceptions aux prescriptions édictées sous A à E.

- 105** (1) Les gaz liquéfiés dénommés sous 5°, 6° et 7° peuvent également être transportés en petites quantités dans de forts tubes en verre hermétiquement fermés : savoir l'acide carbonique, l'éthane et le protoxyde d'azote jusqu'à 3 gr., l'ammoniaque, le chlore et le tétroxyde d'azote jusqu'à 20 gr., l'acide sulfureux anhydre et l'oxychlorure de carbone (phosgène) jusqu'à 100 gr., aux conditions ci-après : les tubes en verre ne doivent être remplis qu'à moitié pour l'acide carbonique, l'éthane et le protoxyde d'azote, qu'aux deux tiers pour l'ammoniaque, le chlore et le tétroxyde d'azote, et qu'aux trois quarts pour l'acide sulfureux et l'oxychlorure de carbone (phosgène). Chaque tube en verre doit être placé dans une capsule en fer-blanc soudée, remplie de terre d'infusoires et emballée dans une caisse en bois solide. Il est permis d'emballer plusieurs capsules de fer-blanc dans une même caisse, mais les tubes contenant du chlore ne doivent pas être placés dans une même caisse avec des tubes contenant de l'ammoniaque ou de l'acide sulfureux. Il est également permis d'emballer d'autres objets dans la caisse contenant des capsules en fer-blanc remplis de gaz liquéfiés autres que le chlore.
- 106** (2) Les matières dénommées sous 8°, en quantités jusqu'à 150 gr. dans des tubes en verre dont le poids brut ne doit pas dépasser 5 kg., peuvent être bien calées seules ou avec d'autres objets dans de fortes caisses, à la condition que les tubes en verre soient fortement assujettis dans ces dernières. Les caisses doivent porter l'étiquette conforme au modèle N° 3. Les caisses ne renfermant pas plus de 150 gr. de chacune de ces matières peuvent être transportées en wagons couverts.
- 107** (3) Les capsules métalliques d'acide carbonique (sodor, sparklets) renfermant 25 gr. au plus d'acide carbonique liquide et au maximum 1 gr. de liquide pour 1,34 cm<sup>3</sup> de capacité sont acceptées au transport sans restriction si l'acide carbonique ne contient pas plus de ½ % d'air.
- 108** (4) L'oxygène comprimé jusqu'à 0,3 kg./cm.<sup>2</sup> renfermé dans de petits sacs en caoutchouc, tissus imprégnés ou matières analogues est admis sans condition au transport.
- 109** (5) Sont transportés sans condition les réservoirs de machines à glace pourvus d'une façon permanente de la quantité d'acide sulfureux liquide ou d'ammoniaque liquide nécessaire à leur fonctionnement, si leur contenu en acide sulfureux ou en ammoniaque ne dépasse pas 20 l.
- 110** (6) Les récipients contenant de l'oxygène comprimé, fixés dans des bacs à poissons, sont admis également au transport s'ils ne sont pas hermétiquement fermés, mais pourvus d'appareils permettant à l'oxygène de s'échapper peu à peu.

The receptacles must be securely prevented from shifting and be built into the wagons. They must not be able to be removed without special apparatus.

- 102 (b) Tank wagons intended for the transport of liquefied gas and having a constant diameter must be fitted internally with suitably perforated partitions or similar devices for retarding the surge of the liquid in case of sudden changes of speed.
- 103 (c) Tank wagons for the conveyance of the *liquefied gases specified under (5), (6) and (7)* must be encased in wood or be furnished with other insulating materials approved by the competent authority. In selecting these insulating materials account should be taken of the diameter of the receptacle, the kind of gas for which it is intended and the coefficient of absorption and emission, so that the temperature of the gas in the receptacle may not in any case exceed 50° C.
- 104 (d) It is not necessary for containers of tank wagons for the conveyance of *compressed or liquefied gases* to be each fitted with valves for filling and emptying. It will suffice if all the containers are joined up at both ends of the wagon with a connecting pipe fitted with a stop valve inside the wagon body. These valves need not be fitted with protecting caps.

F. Exceptions to the rules under A to E.

- 105 1. *The liquefied gases specified under (5), (6) and (7)* may also be carried in *small quantities* in stout hermetically sealed glass tubes : namely, *carbonic acid, ethane and protoxide of nitrogen*, up to 3 gr., *ammonia chlorine and tetroxide of nitrogen*, up to 20 gr., *anhydrous sulphurous acid and oxychloride of carbon* (phosgene), up to 100 gr., under the following conditions : the glass tubes must not be more than half-full in the case of *carbonic acid, ethane and protoxide of nitrogen* ; or more than two-thirds full on the case of *ammonia, chlorine and tetroxide of nitrogen* ; or more than three-quarters full in the case of *sulphurous acid and oxychloride of carbon* (phosgene). Each glass tube must be enclosed in a soldered tin capsule, filled with infusorial earth and packed in a strong wooden case. Several tin capsules may be packed in the same case, but tubes containing *chlorine* must not be placed in the same case with those containing *ammonia* or *sulphurous acid*. Other objects may also be stowed in the cases containing tin capsules filled with *liquefied gases*, other than *chlorine*.
- 106 2. *The substances specified under (8)*, in quantities up to 150 gr. in glass tubes of a gross weight not exceeding 5 kg., may be stowed alone, or along with other articles, in stout cases, provided that the glass tubes are firmly packed in the latter. The cases must bear labels in accordance with Model No. 3. Cases not containing more than 150 gr. of any of these substances may be conveyed in covered wagons.
- 107 3. *Metal carbonic acid capsules* (sodor, sparklets) containing not more than 25 gr. of *liquid carbonic acid* and not more than 1 gr. of liquid per 1.34 cm. of cubic capacity will be accepted for conveyance without restriction, provided that the carbonic acid does not contain more than 1/2 % of air.
- 108 4. *Compressed oxygen* up to 0.3 kg. per sq.cm., enclosed in small rubber bags, impregnated fabric, or similar material, shall be accepted for conveyance unconditionally.
- 109 5. No conditions are laid down for the conveyance of *tanks of ice machines* permanently provided with the quantity of liquid sulphurous acid or liquid ammonia required for their working, provided that they do not contain more than 20 litres of sulphurous acid or ammonia.
- 110 6. Receptacles containing, *compressed oxygen* fixed in fish tanks may be also transported if they are not hermetically closed but are provided with apparatus permitting the oxygen to escape gradually.

## G. Mode de transport.

- 111** Les gaz liquéfiés dénommés sous 8° ne sont acceptés au transport en grande vitesse qu'en petites quantités de 150 gr. au maximum, à condition d'être emballés conformément aux prescriptions du chapitre F, alinéa (2) — chiffre marginal 106.

## H. Dispositions transitoires.

- 112** Peuvent continuer à être admis au transport, à titre transitoire, les récipients pour gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression qui ont été mis en service sous l'empire de l'annexe I à la précédente Convention internationale.

Pour les délais de renouvellement des épreuves périodiques, ils sont assujettis aux conditions fixées en B — chiffres marginaux 83 et 84 —].

I e. MATIÈRES QUI, AU CONTACT DE L'EAU, DÉGAGENT DES GAZ INFLAMMABLES OU FACILITANT LA COMBUSTION <sup>1</sup>.

- 113** Sont admis au transport :

1° Les métaux alcalins et alcalins-terreux, tels que le sodium, potassium, calcium, etc. ainsi que les combinaisons entre ces métaux.

2° Le carbure de calcium et l'hydrure de calcium.

3° Le peroxyde de sodium et le peroxyde de sodium sous forme de mélanges qui ne soient pas plus dangereux que le peroxyde de sodium.

## Conditions de transport.

## A. Emballage.

- 114** (1) L'emballage doit être fait dans des récipients en fer, revêtus ou non de plomb, ou dans des récipients en fer-blanc solides, étanches, bien fermés. Les matières dénommées sous 1° peuvent aussi être transportées jusqu'à concurrence de 5 kg. dans des bouteilles en verre, résistantes, munies d'une fermeture solide et étanche. Les récipients doivent être complètement secs ou, pour les matières dénommées sous 1°, remplis avec du pétrole.

- 115** (2) Les récipients renfermant des matières dénommées sous 1° et 3° doivent être placés dans des enveloppes de protection, savoir :

a) Les récipients en fer, revêtus ou non de plomb, ou les récipients en fer-blanc renfermant des matières dénommées sous 1°, dans des caisses en bois ou dans des paniers métalliques de protection ;

- 116** b) Les bouteilles en verre renfermant des matières dénommées sous 1° ou les récipients renfermant des matières dénommées sous 3°, dans des caisses en bois, revêtues intérieurement d'une enveloppe de tôle (revêtue ou non de plomb) ou de fer-blanc, rendue étanche pour empêcher l'entrée de l'eau. Les bouteilles en verre emballées dans des caisses doivent être placées solidement dans de la terre d'infusoires sèche ou dans d'autres matières analogues incombustibles. Les bouteilles en verre ne renfermant pas plus de 250 gr. peuvent être emballées dans des boîtes en fer (revêtu ou non de plomb), ou en fer-blanc munies d'une fermeture solide et étanche, au lieu de l'être dans des caisses en bois.

<sup>1</sup> La cyanamide de calcium doit être admise au transport sans condition.

## G. Method of Transport.

- 111** The *liquefied gases specified under (8)* are only accepted for conveyance by *grande vitesse* in small quantities not exceeding 150 gr., provided they are packed in conformity with the rules in paragraph 2 of Chapter F. — marginal figure 106.

## H. Temporary provisions.

- 112** Receptacles for compressed or liquefied gases, or for gases dissolved under pressure, which have been taken into use under Annex I of the former International Convention, may still be accepted for conveyance, as a temporary measure.

As regards the times at which the periodic tests must be repeated, these receptacles are subject to the conditions in B. — marginal figures 83 and 84.

I e. SUBSTANCES WHICH, ON CONTACT WITH WATER, GIVE OFF INFLAMMABLE GASES OR GASES FACILITATING COMBUSTION<sup>1</sup>.

- 113** The following are accepted for conveyance :

- (1) *Alkaline metals* and *alkaline earthy metals*, such as sodium, potassium, calcium, etc., and also *combinations of these metals with each other*.
- (2) *Calcium carbide* and *calcium hydride*.
- (3) *Sodium peroxide* either by itself, or in mixtures of a not more dangerous character.

*Conditions of transport.*

## A. Packing.

- 114** 1. The goods must be packed in iron receptacles, covered or not with lead, or in tin receptacles, which are strong, airtight and securely closed. *The substances mentioned under (1)* may also be carried, when their weight does not exceed 5 kg. in stout glass bottles with strong airtight stoppers. The receptacles must be completely dry or, *in the case of the substances referred to under (1)*, filled with mineral oil.
- 115** 2. The receptacles containing *the substances referred to under (1) and (3)* must be placed in protective coverings, namely :
- (a) The iron receptacles, covered or not with lead, or tin receptacles containing the *substances referred to under (1)* must be contained in wooden cases or metal protecting baskets ;
  - (b) The glass bottles containing *the substances referred to under (1)*, or the *substances referred to under (3)* must be stowed in wooden cases lined with a sheet-iron casing (covered or not with lead) or with a tin plate casing made proof against the entry of water. The glass bottles stowed in the cases must be firmly packed in dry infusorial earth or other similar non-combustible matter. Glass bottles, containing not more than 250 grammes may be packed in iron boxes (covered or not with lead) or in tin boxes fitted with a strong airtight stopper, instead of in wooden cases.

---

<sup>1</sup> Calcium cyanamide must be accepted unconditionally for conveyance.

Les récipients en fer-blanc renfermant du *peroxyde de sodium* (3<sup>o</sup>), remis au transport par wagon complet, peuvent être aussi placés dans des paniers métalliques de protection en fer. Des enveloppes de protection ne sont pas nécessaires :

- 117  $\alpha$ ) En ce qui concerne les *matières dénommées sous 1<sup>o</sup>*, dans le cas où, après avoir été versées à l'état de fusion, elles sont emballées dans de forts tambours en fer avec une fermeture étanche.  
 $\beta$ ) En ce qui concerne les *matières dénommées sous 3<sup>o</sup>*, à condition d'employer des tonneaux en fer solides et étanches dont la surface et les fonds sont pourvus d'un revêtement en bois de 2,5 cm. au moins d'épaisseur, maintenu sûrement au moyen de cercles ou de cornières en fer plat.

- 118 (3) Les colis doivent porter en caractères bien apparents et durables l'indication de leur contenu, et être munis d'une étiquette conforme au modèle N<sup>o</sup> 8.

Les wagons-réservoirs destinés au transport du *carbure de calcium* (2<sup>o</sup>) doivent être munis, aux lieu et place de cette étiquette, de l'inscription suivante qui doit figurer du côté de la fermeture : « A fermer hermétiquement après le remplissage et la vidange ». En outre, ces wagons doivent être munis d'une étiquette conforme au modèle N<sup>o</sup> 9.

#### B. Autres prescriptions.

- 119 (1) Toute quantité jusqu'à 5 kg., emballée conformément aux prescriptions édictées en A, peut être réunie avec d'autres objets.  
 120 (2) Les colis doivent être manipulés avec des précautions toutes spéciales. Ils ne doivent pas être projetés et ils seront arrimés assez solidement dans les wagons pour être protégés contre les frottements, cahots, heurts, renversement ou chute des couches supérieures.  
 121 (3) Le transport doit être effectué en wagons couverts. Toutefois, le *carbure de calcium* (2<sup>o</sup>) peut être transporté en wagons découverts bâchés.  
 122 (4) Les récipients vides qui contenaient des *matières dénommées sous 2<sup>o</sup>* doivent être exempts de restes de ces matières. Mention devra être faite dans la lettre de voiture de ce qu'ils contenaient précédemment.

#### CLASSE II.

#### MATIÈRES SUJETTES A L'INFLAMMATION SPONTANÉE<sup>1</sup>

- 123 Sont admis au transport :

- 1<sup>o</sup> Le *phosphore ordinaire* (blanc et jaune).  
 2<sup>o</sup> Les *combinaisons de phosphore avec des terres alcalines*, par exemple le *phosphore de calcium*, le *phosphore de strontium*.  
 3<sup>o</sup> Les *mélanges de phosphore amorphe avec des résines ou des graisses*, dont le point de fusion est supérieur à 35<sup>o</sup> C., les *solutions de phosphore ordinaire dans le sulfure de carbone*.  
 4<sup>o</sup> Le *zinc-éthyle*, le *zinc-méthyle*, ainsi que la dissolution de ces produits dans l'éther ;  
 5<sup>o</sup> La *suie fraîchement calcinée*.  
 6<sup>o</sup> a) Le *charbon de bois fraîchement éteint, en poudre, en grains ou en morceaux*.  
 b) Le *liège fraîchement gonflé, en poudre ou en grains*, avec ou sans mélange de goudron ou de matières similaires<sup>2</sup> non sujettes à l'oxydation spontanée.

<sup>1</sup> Le phosphore amorphe (rouge), le sesquisulfure de phosphore, les combinaisons de phosphore avec des métaux, par exemple le phosphore de fer et le phosphore de cuivre, sont admis au transport sans condition.

<sup>2</sup> Les enveloppes et les plaques en liège gonflé, fabriquées sous pression, avec ou sans mélange de goudron ou de matières analogues, sont admises au transport sans condition.

Tin plate receptacles containing *peroxide of sodium* (3) delivered for transport in whole wagons may also be placed in iron protecting baskets.

Protecting covers are not necessary :

117 (a) *With regard to the substances specified under (1)* : if after being poured in a state of fusion they are packed in strong iron drums with airtight stopper ;

(b) *With regard to the substances specified under (3)* : provided sealed and airtight iron casks are used, the surface and bottom of which are covered with wood at least 2.5 cm. thick and secured by means of hoops or corner plates of flat iron.

118 3. The packages must have their contents marked on them in conspicuous and permanent characters and be provided with a label in accordance with Model No. 8.

Tank wagons for transporting calcium carbide (2) must, instead of having this label, be provided with the following inscription at the side of the closing device : " To be closed hermetically after filling and emptying ". These wagons must also be provided with a label in accordance with Model No. 9.

#### B. Further regulations.

119 1. Any consignment of not more than 5 kg. packed in accordance with the rules laid down under A, may be despatched along with other articles.

120 2. The packages must be handled with special care. They may not be thrown about and they must be securely stowed in the wagons so as to avoid all danger of rubbing, jolting, shocks, upsetting or falling down.

121 3. The goods must be carried in covered wagons. *Calcium carbide* (2) may, however, be carried in open wagons covered with tarpaulins.

122 4. Empty receptacles which have contained the *substances referred to in (2)* must be free from any residue of such substances. Their previous contents should be stated on the way-bill.

#### CLASS II.

##### SUBSTANCES LIABLE TO SPONTANEOUS IGNITION.<sup>1</sup>

123 The following will be accepted for conveyance :

(1) *Ordinary phosphorus* (white and yellow).

(2) *Combinations of phosphorus with alkaline earths*, as for instance *calcium phosphide*, *strontium phosphide*.

(3) *Mixtures of amorphous phosphorus with resins or fats*, the melting point of which is above 35° C. *Solutions of ordinary phosphorus in carbon disulphide*.

(4) *Zinc ethyl, zinc methyl* and similar substances dissolved in ether.

(5) *Freshly calcined soot*.

(6) a) *Newly quenched charcoal in powder, in small particles or in pieces*.

b) *Newly swollen cork in powder or in small particles* with or without admixture of tar or similar substances<sup>2</sup> which are not liable to spontaneous oxidation.

<sup>1</sup> Amorphous phosphorus (red), sesqui-sulphide of phosphorus, combinations of phosphorus with metals, as for instance iron phosphide and copper phosphide, may be transported unconditionally.

<sup>2</sup> Covers and sheets of swollen cork manufactured under pressure with or without admixture of tar or similar materials may be transported unconditionally.

7° La soie fortement chargée (cordonnet, soie souple, bourre de soie et soie chappe) en échevaux.

8° a) Les matières suivantes imprégnées de graisse, de vernis ou d'huile : laine, poils, laine artificielle, coton, coton artificiel, soie, lin, chanvre, jute — à l'état brut, sous forme de déchets provenant de la filature ou du tissage, à l'état de chiffons ou d'étoupes.

b) Les produits fabriqués avec les matières ci-dessus, imprégnés de graisse, de vernis ou d'huile, par exemple bâches, cordages, courroies de transmission de coton ou de chanvre, lisses de tisserand et de harnais, fils et fils retors, articles en filet (filets de pêcheurs graissés, etc.).

9° Les mélanges de matières combustibles grenées ou poreuses avec de l'huile de lin, du vernis, de la résine, de l'huile de résine, des résidus de pétrole et autres matières analogues, si ces derniers composants peuvent encore être sujets à s'oxyder par eux-mêmes (par exemple, la masse dite bourre de liège, la lupuline), en outre des résidus huileux de la décoloration avec la soja.

10° Le caoutchouc broyé, la poussière de caoutchouc.

11° La limaille de fer ou d'acier grasse ou huileuse, non vieillie (provenant des tours ou machines à forer, etc.).

12° Les matières suivantes imprégnées de graisse, d'huile ou de vernis : papier, fuseaux de papier et anneaux de carton.

13° Les métaux pyrophoriques <sup>1</sup>.

14° La poussière et la poudre d'aluminium et de zinc, même grasse et huileuses ; la poussière filtrée des hauts-fourneaux.

15° Les sacs à levure ayant servi, non nettoyés.

16° La matière ayant servi à épurer le gaz d'éclairage.

17° Les fils de nitrocellulose non dénitrés servant à la fabrication de la soie ou de la laine artificielle.

18° Le chlorure de chaux frais.

19° La poussière de lignite prête au chauffage <sup>2</sup>.

#### Conditions de transport.

##### A. Emballage.

**124** (1) Les matières dénommées sous 1° et 2° doivent être emballées dans des récipients en fer-blanc solides, étanches et bien soudés, solidement assujettis dans une forte caisse en bois bien fermée.

Le phosphore ordinaire (1°) peut aussi être emballé dans des tonneaux en tôle de fer résistants, étanches et bien fermés. Le contenu d'un tonneau de ce genre ne doit pas dépasser 300 kg. Les tonneaux d'un contenu de plus de 100 kg. doivent être munis de cercles de tête et d'un dispositif leur permettant d'être roulés.

Le phosphore ordinaire doit être plongé dans l'eau. Les caissés porteront en caractères bien apparents et durables la mention de leur contenu. Les colis renfermant du phosphore ordinaire seront munis d'une étiquette conforme au modèle N° 6.

<sup>1</sup> Rentrent dans les métaux pyrophoriques du 13° les poudres de métaux extrêmement fines, comme par exemple le fer pulvérisé ; par contre n'y rentrent pas (en dépit de leur désignation usitée dans le commerce de « métaux pyrophoriques »), les alliages se composant principalement de fer et de cérium et les pierres à briquet qui en sont fabriquées.

<sup>2</sup> La poussière de charbon prête au chauffage est du charbon (houille, lignite, tourbe) réduit (par pulvérisation ou par un autre procédé) à un degré de finesse tel qu'il peut être employé directement au chauffage par le charbon pulvérisé.



(7) *Tightly packed silk* (gold lace, half-boiled silk, silk waste, schappe silk), *in skeins*.

(8) *a)* The following substances impregnated with grease, varnish or oil: *wool, horsehair, artificial wool, cotton, artificial cotton, silk, flax, hemp, jute — in their raw state*, in the form of waste derived from *spinning or weaving*, in the form of rags or tow.

*b)* *Articles manufactured from the above materials, when impregnated with grease, varnish or oil*: e. g. tarpaulins, cordage, cotton or hemp transmission belts, weavers' and harness heddles, threads and twisted thread, netting (fishermen's nets, greased, etc.).

(9) *Mixtures of granulated or porous combustible materials with linseed-oil, varnish, resin, resin oil, petroleum residues and other similar substances, if the latter ingredients are liable to spontaneous oxidation (e. g. the material known as "cork waste", lupuline) and oil residues from discoloration with soya.*

(10) *Ground rubber, rubber dust.*

(11) *Greasy or oily iron or steel filings, fresh* (obtained from lathes or drilling machines, etc.).

(12) *The following substances impregnated with grease, oil or varnish: paper, spools of paper and cardboard rings.*

(13) *Pyrophoric metals*<sup>1</sup>.

(14) *Aluminium and zinc dust and powder even when greasy and oily; filtered powder from blast furnaces.*

(15) *Yeast sacks, used and not cleaned.*

(16) *Substances that have been used to purify lighting gas.*

(17) *Nitro-cellulose threads which have not been denitrated, used for the manufacture of artificial silk or wool.*

(18) *Fresh chloride of lime.*

(19) *Lignite dust prepared for heating*<sup>2</sup>.

#### *Conditions of transport.*

##### A. Packing.

**124** 1. *The substances referred to under 1 and 2 must be packed in solid tin receptacles, airtight and well soldered, and firmly packed in tightly-closing wooden cases.*

*Ordinary phosphorus* (1) may also be packed in solid airtight and well-closed iron casks. The contents of such a cask must not exceed 300 kg. Casks containing more than 100 kg. must be fitted with hoops and with a device for rolling them.

*Ordinary phosphorus* must be submerged in water. The contents of the cases must be permanently and conspicuously marked on them. Packages containing *ordinary phosphorus* must bear a label in accordance with model No. 6.

<sup>1</sup> Pyrophoric metals (No. 13) include very fine metal powders such as pulverised iron; on the other hand, in spite of their commercial name "Pyrophoric metals", they do not include alloys consisting principally of iron and cerium and the flints for pocket lighters made therefrom.

<sup>2</sup> Coal dust prepared for heating is coal (bituminous coal, lignite, peat) reduced (by pulverisation or some other process) to such a degree of fineness that it can be used directly for pulverised coal heating.

Le *phosphore brut* (1<sup>o</sup>) ne doit être transporté, plongé dans l'eau, que dans des wagons-réservoirs qui doivent être pourvus d'une installation de chauffage. De petites quantités peuvent aussi être emballées dans de forts tonneaux en fer hermétiquement fermés.

Pour les *matières dénommées sous 2*, par quantités de 2 kg. au maximum, les récipients en fer-blanc peuvent être remplacés par des bouteilles en verre ou cruches qui doivent également être emballées dans une forte caisse en bois bien fermée.

- 125 (2) Les *matières dénommées sous 3<sup>o</sup>* doivent être emballées soit dans des caisses ne permettant aucune fuite, ou être fondues dans des projectiles non chargés.
- 126 (3) Les *matières dénommées sous 4<sup>o</sup>* ainsi que des dissolutions de ces produits dans l'éther doivent être emballés dans des récipients épais, solides, en terre (grès, etc.), en métal ou en verre, scellés à la lampe ou pourvus d'une fermeture hermétique offrant une sécurité équivalente. Les vases en verre ou en grès doivent être emballés, soit isolément, soit à plusieurs, dans des récipients en tôle solides, remplis de cendre ou de terre d'infusoires sèche, qui seront soudés hermétiquement. Les récipients en métal doivent être solidement assujettis soit isolément, soit à plusieurs, dans d'autres récipients (bannettes ou paniers métalliques, cuveaux ou caisses) solides et munis de matières d'emballage appropriées. Les enveloppes extérieures découvertes doivent porter une couverture protectrice, et si celle-ci consiste en paille, jonc, roseau ou autres matières analogues, facilement inflammables, elle doit être imprégnée de lait d'argile ou de chaux, etc., mélangé avec du verre soluble. Les enveloppes renfermant des bonbonnes en verre doivent, en outre, être munies d'une étiquette conforme au modèle N<sup>o</sup> 7. Elles ne doivent pas être transportées sur des diables, ni portées sur les épaules ou sur le dos.
- 127 (4) Les *matières dénommées sous 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> a) et 6<sup>o</sup> b)* doivent être emballées dans des récipients étanches et fermant bien. Les tonneaux en bois porteront à l'intérieur un revêtement imperméable ; ils seront placés dans d'autres récipients solides (paniers, cuveaux, caisses).
- 128 (5) Les *matières dénommées sous 7<sup>o</sup>* doivent être emballées dans de fortes caisses. Quand ces caisses ont plus de 12 cm. de hauteur, les couches de soie seront séparées entre elles par des espaces vides suffisants, au moyen de grilles en bois ; des trous pratiqués dans les parois, s'ouvrant sur ces espaces vides, permettront la circulation de l'air. Des baguettes seront clouées extérieurement pour empêcher que les trous des caisses puissent être couverts.
- 129 (6) Parmi les *matières dénommées sous 8 a)*, la *laine ayant servi au nettoyage* et les *étoupes* (torchons à nettoyer) *non séchées* doivent être fortement pressées et emballées dans des récipients solides, étanches et bien fermés.
- 130 (7) Les *matières dénommées sous 9<sup>o</sup>* doivent être emballées, lorsqu'elles sont *pressées dans des moules*, dans des récipients en fer-blanc solides, étanches ou dans de fortes caisses en bois portant à l'intérieur un revêtement de fer-blanc étanche ; lorsqu'elles ne sont *pas pressées dans des moules*, dans des récipients forts, étanches et bien fermés.
- 131 (8) Les *matières dénommées sous 10<sup>o</sup>* doivent être emballées dans des récipients solides, étanches et bien fermés.
- 132 (9) Les *matières dénommées sous 11<sup>o</sup>* doivent être emballées dans des récipients en métal solides, étanches et bien fermés. L'emballage n'est pas nécessaire si le transport est effectué dans des wagons en fer munis de couvercles, ou dans des wagons en fer, découverts, bâchés.
- 133 (10) Les *matières dénommées sous 13<sup>o</sup>* doivent être fondues dans des tubes en verre, emballés dans des boîtes en fer-blanc soudées, remplies de terre d'infusoires ou d'autres terres sèches analogues, appropriées.
- 134 (11) Les *matières dénommées sous 14<sup>o</sup>* doivent être emballées dans des récipients en métal ou en bois étanches et bien fermés. En ce qui concerne le transport par chargements complets de la poussière filtrée des hauts-fourneaux, non emballée, voir sous B, alinéa (7) d) — chiffre marginal 147 —.
- 135 (12) Les *matières dénommées sous 15<sup>o</sup>* doivent être emballées dans des récipients bien fermés.

*Raw phosphorus* (1) must only be transported, submerged in water, in tank wagons which must be provided with a heating installation. Small quantities may also be packed in strong, hermetically closed iron casks.

In the case of *substances specified under* (2) where the quantities do not exceed 2 kg., the tin receptacles may be replaced by glass bottles or jars which must also be packed in strong, tightly closing wooden cases.

125 2. *Substances specified under* (3) must be packed in boxes which are entirely proof against leakage or must be run into unloaded projectiles.

126 3. *Substances specified under* (4) and solutions of these substances in ether must be packed in stout solid receptacles of earthenware (stoneware, etc.), metal or glass, sealed by fusion, or closed in some equally secure hermetic manner.

Receptacles of glass or stoneware must be stowed either singly or in sets in solid sheet-iron hermetically soldered containers filled with ashes or dry infusorial earths.

The metal containers must be solidly fixed either singly or in sets in other solid receptacles (metal hampers or baskets, vats or cases) furnished with suitable packing materials. Open outer containers must have a protecting cover; if this cover consists of straw, wicker, reeds or other similar inflammable materials it must be impregnated in milk of clay or milk of lime, etc. mixed with soluble glass.

Containers in which glass carboys are packed must also bear a label in accordance with model No. 7. They must not be transported on hand-trucks or carried on mens' shoulders or backs.

127 4. *The substances specified under* (5), (6) (a) and (6) (b) must be packed in airtight, well-closing containers. Wooden barrels must have a waterproof lining; they must be inserted in other solid containers (baskets, tubs, cases).

128 5. *The substances specified under* (7) must be packed in strong cases. When these cases are more than 12 cm. high, there must be wooden gratings providing a fair amount of space between the layers of silk; holes must be drilled in the partitions opening on these empty spaces to allow of the circulation of air. Ribs must be nailed on the outside of the cover to prevent the perforations in the cases from being covered up.

129 6. In regard to *the substances specified under* (8) (a), *wool which has been used for cleaning and tow* (cleaning rags) *not dried* must be close-pressed and packed in stout, airtight, well-closed receptacles.

130 7. *The substances specified under* (9) must, if they have been *forced into moulds*, be packed in stout airtight tin receptacles or in wooden cases with airtight tin lining; if they have *not been forced into moulds* they must be packed in strong, airtight, well-closed receptacles.

131 8. *The substances specified under* (10) must be packed in strong, airtight, well-closed receptacles.

132 9. *The substances specified under* II must be packed in solid, airtight, well-closed metal receptacles. Packing is not necessary if they are to be conveyed in covered iron trucks or in open iron trucks covered with tarpaulins.

133 10. *The substances specified under* (13) must be run into glass tubes, and packed in soldered tin boxes filled with infusorial earth or other suitable dried earth.

134 11. *The substances specified under* (14) must be packed in airtight well-closed metal or wooden receptacles.

With regard to the transport in bulk of full loads of dust filtered from blast furnaces, see B, 7 (d) — marginal figure 147.

135 12. *The substances specified under* (15) must be packed in well-closed receptacles.

- 136** (13) Les *matières dénommées sous 16°* ne sont expédiées que dans des wagons en tôle, à moins que cet article ne soit emballé dans d'épaisses caisses en tôle. Si lesdits wagons ne sont pas munis de couvercles en tôle, fermant bien, le chargement devra être parfaitement couvert avec des bâches préparées de telle manière qu'elles ne soient pas inflammables par le contact direct de la flamme. Le chargement et le déchargement se feront par l'expéditeur et le destinataire ; c'est à l'expéditeur que, à la demande de l'administration du chemin de fer, incombe également le soin de fournir les bâches.
- 137** (14) Les *matières dénommées sous 17°* doivent être contenues dans des récipients métalliques ou dans des tonneaux en bois hermétiquement fermés, et, dans ce dernier cas, contenant un excès d'eau facile à vérifier par l'agitation du récipient. Dans les cas où les fils sont emballés dans des récipients métalliques on peut se contenter d'entourer chaque bobine d'une toile mouillée et la lettre de voiture doit attester que cette condition est remplie.
- 138** (15) Les *matières dénommées sous 18°* doivent être emballées dans de forts tonneaux en bois ou en fer étanches et bien fermés.
- 139** (16) Les *matières dénommées sous 19°* doivent être transportées dans des wagons-réservoirs étanches ou être emballées dans des récipients en métal étanches (par exemple, dans des fûts en fer) ou dans des sacs qui ont été rendus imperméables à l'air par du caoutchouc ou de toute autre façon et qui sont hermétiquement fermés.
- 140** (17) Tous les colis doivent être munis d'une étiquette conforme au modèle N° 3.

#### B. Autres prescriptions.

- 141** (1) Les matières ci-dessous énumérées peuvent être emballées avec d'autres objets dans une caisse en bois solide, étanche et bien fermée, moyennant observation des prescriptions concernant les récipients, édictées en A :
- a) Le *phosphore ordinaire* (1°) par quantités ne dépassant pas 250 gr. ; ces petites quantités peuvent aussi être renfermées sous l'eau dans des vases en verre solides, fermés hermétiquement, qui doivent être solidement maintenus dans des récipients en tôle, avec des matières d'emballage appropriées ; les récipients renfermant du phosphore doivent être solidement assujettis dans la seconde enveloppe de bois.
- b) Les *matières dénommées sous 2°* par quantités ne dépassant pas 5 kg. ;
- c) Le *zinc-éthyle* et le *zinc-méthyle* (4°) par quantités ne dépassant pas 2 kg., à la condition que les vases soient solidement emballés dans les récipients ; il est cependant interdit de les emballer avec d'autres matières sujettes à l'inflammation spontanée, ainsi qu'avec des matières explosibles (classe Ia), des munitions (classe Ib), des inflammateurs et pièces d'artifice (classe Ic) et avec les matières inflammables dénommées aux classes IIIa et IIIb ;
- d) Les *matières dénommées sous 12° et 13°*, sans aucune restriction.
- e) La *poussière* et la *poudre d'aluminium ou de zinc* — en quantités ne dépassant pas 1 kg., mais pas ensemble avec des acides, des lessives alcalines ou des liquides aqueux — doivent être emballées dans des récipients en verre ou boîtes en fer-blanc bien fermées. Les récipients en verre doivent être solidement assujettis dans des boîtes en fer-blanc ou carton dont les espaces vides sont remplis de terre d'infusoires.
- 142** (2) Si les lettres de voiture contiennent une déclaration portant que :
- a) La *suie* (5°), le *charbon de bois en poudre, en grains ou en morceaux* [6° a)] et le *liège légèrement gonflé* [6° b)] ont séjourné à l'air et ont été refroidis assez longtemps pour que tout danger d'inflammation spontanée soit écarté ;
- b) La *soie en écheveaux* (7°) n'est pas chargée de façon à permettre une inflammation spontanée ;
- c) Les *matières dénommées sous 8°* — à l'exception de l'étoupe ou de chiffons usagés [voir alinéa (3) — chiffre marginal 143 —] — ainsi que la *limaille de fer ou d'acier*. (11°) ne sont plus sujettes à l'inflammation spontanée ;

- 136** 13. *The substances specified under (16)* must always be carried in iron waggons unless the material is packed in thick metal cases. If the said trucks are not fitted with iron roofs closing tightly, the load must be completely covered by tarpaulins which have been rendered proof against ignition on direct contact with flame. The loading and unloading will be carried out by the consignor and the consignee ; the former must provide the tarpaulins if requested to do so by the railway authorities.
- 137** 14. *The substances specified under (17)* must be packed in metal receptacles or in hermetically-closed wooden barrels ; if the latter, they must be packed with an excess of water, the presence of which can be easily ascertained by shaking the receptacle. If the threads are packed in metal receptacles it will suffice for each reel to be enclosed in wet fabric and it must be noted on the way-bill that this has been done.
- 138** 15. *The substances specified under (18)* must be packed in strong airtight well-closed wooden or iron barrels.
- 139** 16. *The substances specified under (19)* must be transported in airtight tank waggons or be packed in airtight metal receptacles (for example, in iron casks) or in sacks which have been rendered impervious to air by rubber or in any other manner and which are hermetically closed.
- 140** 17. All packages must bear a label in accordance with Model No. 3.

#### B. Further regulations.

- 141** 1. The following materials may be packed with other articles in stout, airtight, well-closed wooden cases, provided that the rules for receptacles laid down in A are observed :
- (a) *Ordinary phosphorus (1)*, in quantities not exceeding 250 gr. ; such small quantities may also be sent, under water, in stout hermetically sealed glass jars which must be firmly fixed in metal containers, with suitable packing ; receptacles containing phosphorus must be firmly held in position in the outer wooden casing ;
- (b) *The substances specified under (2)*, in quantities not exceeding 5 kg.
- (c) *Zinc ethyl and zinc methyl (4)*, in quantities not exceeding 2 kg. ; provided that the vessels are firmly packed in the container ; it is, however, forbidden to stow them with other articles liable to spontaneous ignition, or with explosives (I a), ammunition (I b), igniters and fireworks (I c) or with the inflammable articles mentioned in Categories III a and b ;
- (d) *The substances specified under (12) and (13)*, without any restriction.
- (e) *Aluminium or zinc dust and powder* — in quantities not exceeding 1 kg. but not together with acids, alkaline lyes or aqueous liquids — must be packed in glass receptacles or well-closed tin boxes. The glass receptacles must be firmly fixed in tin or cardboard boxes, the spaces in which must be filled with infusorial earths.
- 142** 2. The following substances will be accepted for conveyance unconditionally if the way-bills contain a declaration to the following effect :
- (a) That soot (5), *wood charcoal, in powder, grains or fragments* [6 (a)] and *slightly swollen cork* [6 (b)] have been exposed to the air and have been cooled long enough to preclude any danger of spontaneous combustion ;
- (b) *That silk in skeins (7)* is not packed in such a manner as to permit of spontaneous combustion ;
- (c) *That the substances specified under (8)* — with the exception of tow or used rags [see paragraph 3, marginal figure No. 143] — and *iron or steel filings (11)* are not liable to spontaneous combustion ;

- d) Les *mélanges dénommés sous 9°* ont été exposés à l'air pendant une durée telle et de telle façon que tout danger d'inflammation spontanée soit écarté ;
- e) Les *sacs à levure ayant servi (15°)* sont nettoyés ;
- f) La *matière ayant servi à épurer le gaz (16°)* est complètement oxydée.  
Ces matières sont transportées sans condition.
- 143 (3) Les *matières dénommées sous 8°* — à l'exception de la *laine ayant servi au nettoyage* et des *étoupes* (torchons à nettoyer) emballées aux conditions édictées au chapitre A, alinéa (6) — chiffre marginal 129 — doivent être à l'état sec.
- 144 (4) En ce qui concerne les *matières dénommées sous 12°*, l'expéditeur doit certifier dans la lettre de voiture que :
- a) Les *fuseaux de papier*, après avoir été imbibés de graisse ou d'huile, ont été chauffés, puis refroidis, le tout pendant une durée telle et de telle façon que tout danger d'inflammation spontanée soit écarté ;
- b) Le *papier et les anneaux de carton* sont secs, et qu'ils ont été exposés à l'air pendant une durée telle et de telle façon que tout danger d'inflammation spontanée soit écarté.
- 145 (5) En ce qui concerne le *chlorure de chaux frais (18°)* contenu dans des fûts en bois, les lettres de voiture doivent attester, durant les mois de mars à septembre, que la marchandise a été renfermée dans ces fûts avant la remise au transport pendant une durée suffisante pour que tout danger d'inflammation spontanée soit écarté.
- 146 (6) En ce qui concerne la *poussière de lignite prête au chauffage (19°)* renfermée dans des sacs rendus imperméables à l'air par le caoutchouc ou de toute autre façon, la lettre de voiture doit attester que la température de cette matière était tombée à 40° C. ou au-dessous au moment du remplissage des récipients.
- 147 (7) Doivent être employés pour le transport :
- a) Du *zinc-éthyle* et du *zinc-méthyle (4°)*, des wagons découverts ; de petites quantités jusqu'à 10 kg. peuvent aussi être chargées isolément ou (en quantités ne dépassant pas 2 kg.) avec d'autres objets, dans des wagons couverts, aux conditions édictées à l'alinéa (1) c) — chiffre marginal 141 — ;
- b) Des *matières dénommées sous 7°, 8° et 12°*, des wagons couverts ou des wagons découverts bâchés. La *laine pour nettoyage* et les *étoupes* (torchons à nettoyer) emballées aux conditions édictées au chapitre A, alinéa (6) — chiffre marginal 129 —, peuvent aussi être transportées en wagons découverts ;
- c) Les *matières dénommées sous 17°* doivent être chargées dans des wagons couverts et à panneaux pleins ;
- d) La *poussière filtrée des hauts-fourneaux*, non emballée dans des wagons à couvercles en fer ou dans des wagons découverts en fer recouverts de bâches.
- 148 (8) Doivent, en outre, être observées pour le *zinc-éthyle* et le *zinc-méthyle* les prescriptions édictées dans la classe IIIa B, alinéa (4) — chiffre marginal 165 —.
- 149 (9) Les wagons réservoirs vides dans lesquels du *phosphore brut (1°)* a été transporté, doivent être bien fermés. Dans la lettre de voiture il faut certifier que cette opération a eu lieu.

#### C. Mode de transport.

- 150 Le *zinc-éthyle*, le *zinc-méthyle* ainsi que leurs solutions dans l'éther ne sont admis au transport en grande vitesse qu'en petites quantités jusqu'à 10 kg. s'ils sont expédiés isolément ou en quantités ne dépassant pas 2 kg. s'ils sont expédiés avec d'autres objets.

#### D. Chargement.

- 151 Les *matières de la classe II* ne doivent pas être chargées dans un même wagon avec les matières dénommées sous 3° et 5° A de la classe Ib.

- (d) That the mixtures specified under (9) have been exposed to the air for such a length of time and in such a manner that any danger of spontaneous combustion is precluded.
- (e) That used yeast sacks (15) have been cleaned.
- (f) That the material used for purifying gas is completely oxidised.
- These materials are transported unconditionally.
- 143** 3. The materials specified under (8) — except wool which has been used for cleaning, and tow (cleaning rags) packed under the conditions laid down in Chapter A, paragraph 6, marginal figure No. 129 — must be in a dry condition.
- 144** 4. With regard to the substances specified under (12) the consignor must certify in the way-bill that :
- (a) The paper spools, after having been impregnated with grease or oil, have been heated and then cooled for such a length of time and in such a manner that any danger of spontaneous combustion is precluded.
- (b) The paper and cardboard rings are dry and have been exposed to the air for such a length of time and in such a manner that any danger of spontaneous combustion is precluded.
- 145** 5. With regard to fresh chloride of lime (18) contained in wooden barrels, the way-bills must certify from March to September that it has been in the barrels a sufficient length of time before delivery for transport to remove any danger of spontaneous combustion.
- 146** 6. With regard to lignite dust prepared for heating (19) packed in boxes made impenetrable to the air by means of rubber or in some other manner, the way-bill must certify that the temperature of this material had fallen to 40° C. or less at the time when the receptacles were filled.
- 147** 7. The following means of transport must be employed :
- (a) For zinc ethyl and zinc methyl (4), open wagons ; small quantities up to 10 kg. may also be loaded separately or (in quantities not exceeding 2 kg.) with other objects in covered wagons under the conditions laid down in paragraph 1 (c) — marginal figure No. 141.
- (b) For the substances specified under (7), (8) and (12), covered wagons or open wagons with tarpaulins. Wool for cleaning and tow (cleaning rags) packed under the conditions laid down in Chapter A, paragraph 6 — marginal figure No. 129 — may also be carried in open wagons ;
- (c) The substances specified under (17) must be loaded in covered wagons enclosed on all sides ;
- (d) Filtered dust from blast furnaces, loaded in bulk in wagons with iron roofs or in open iron wagons covered with tarpaulins.
- 148** 8. The regulations laid down in Category III a B, paragraph 4 — marginal figure No. 165 — must also be observed for zinc ethyl and zinc methyl.
- 149** 9. Empty tank wagons in which raw phosphorus (1) has been transported, must be well closed. The way-bill must state that this has been done.

#### C. Method of transport.

- 150** Zinc ethyl and methyl and their solutions in ether are only accepted for conveyance by "grande vitesse" in small quantities not exceeding 10 kg. if they are sent separately, or in quantities not exceeding 2 kg. if they are sent with other articles.

#### D. Loading.

- 151** Substances belonging to Class II must not be loaded in the same wagon as substances specified under (3) and (5A) of Class Ib.

## CLASSE III.

## MATIÈRES INFLAMMABLES

## III a. LIQUIDES COMBUSTIBLES.

Les liquides ci-après et leurs mélanges artificiels liquides ou encore pâteux en-dessous de 15° C. sont soumis à des conditions spéciales :

- 152** A. *Liquides combustibles des groupes A 1, 2 et 3*, c'est-à-dire ceux qui, ou bien eux-mêmes ou dans leurs fractions liquides combustibles, ne se mélangent pas avec l'eau :
- 153** 1° *Liquides combustibles du groupe A 1*, c'est-à-dire ceux qui ont leur point d'inflammation en-dessous de 21° C.<sup>1</sup>). Rentrent notamment dans cette catégorie : les pétroles naturels très légers, les produits de tête de la distillation du goudron et des huiles à gaz, le sulfure de carbone, l'éther éthylique, le collodion et d'autres solutions contenant de l'éther éthylique ; des pétroles bruts et autres huiles brutes, ainsi que leurs produits de distillation volatils, tels que les essences légères de pétrole, les benzines légères et lourdes, le benzin-naphta, la ligroïne et différents produits de la distillation de goudron de houille, tels que l'huile légère, le benzol, le toluol.
- 154** 2° *Liquides combustibles du groupe A 2*, c'est-à-dire ceux dont le point d'inflammation est compris entre 21° C. et 55° C.<sup>1</sup> et qui ne contiennent pas au total plus de 30 % de matières solides<sup>2</sup> solubles ou mises en suspension dans les liquides. Rentrent notamment dans cette catégorie : le pétrole d'éclairage, le pétrole Test, le « Standard white » brut et épuré, la kérosine, différents produits légers de la distillation du goudron de bois, de tourbe, de lignite et de houille comme par exemple le solvant-naphta, le xylol, le succédané de la térébenthine (*white spirit*), ainsi que la térébenthine végétale et certains mélanges d'alcools et de benzols.
- 155** 3° *Liquides combustibles du groupe A 3*, c'est-à-dire ceux dont le point d'inflammation est supérieur à 55° C. sans dépasser 100° C.<sup>1</sup> et qui ne contiennent pas au total plus de 30 % de matières solides<sup>2</sup> solubles ou mises en suspension dans les liquides. Rentrent notamment dans cette catégorie : le goudron de houille distillé, le goudron brut, l'huile solaire, certaines huiles pour moteurs à combustion interne (motorine, etc.), les huiles de goudron de bois, de tourbe, de lignite et de houille, les huiles de schiste, les huiles de nettoyage, les huiles à gaz et les huiles de praffine.
- 156** B. *Liquides combustibles du groupe B*, c'est-à-dire ceux qui, soit eux-mêmes, soit en leurs fractions liquides combustibles, peuvent se mélanger avec n'importe quelle quantité d'eau et qui ont un point d'inflammation inférieur à 21° C.<sup>1</sup> et ne contiennent pas au total plus de 30 % de matières solides<sup>2</sup> solubles ou mises en suspension dans les liquides. Rentrent notamment dans cette catégorie : l'esprit de bois (méthanol) brut ou rectifié ainsi que les mélanges de ces liquides, l'alcool éthylique et ses mélanges, l'alcool dénaturé et la substance communément employée à le dénaturer (un mélange de pyridine et de méthanol), l'acétone et ses mélanges, l'aldéhyde acétique et ses mélanges.

*Conditions de transport.*

## A. Emballage.

- 157** (1) L'emballage doit être fait dans des récipients solides, étanches et bien fermés dont la substance (tôle en fer ou en d'autres métaux, verre, grès, bois) ne peut être attaquée par le

<sup>1</sup> Le point d'inflammation est déterminé dans l'appareil Abel-Pensky en le ramenant à la pression de 760 mm.

<sup>2</sup> Doivent être assimilés aux matières solides les siccatifs, les huiles consistantes (huiles de lin épaisses) ou les matières similaires dont le point d'inflammation excède 100° C.



## CLASS III.

## INFLAMMABLE SUBSTANCES.

## III a. INFLAMMABLE LIQUIDS.

The following liquids and artificial mixtures thereof, whether liquid or in the form of paste, at temperatures below 15° C. are subject to special conditions :

- 152 A. *Inflammable liquids of the Groups A 1, 2 and 3*, that is to say, those of such a kind that either the liquids themselves or their inflammable liquid components do not mix with water :
- 153 1. *Inflammable liquids of the Group A. 1*, that is to say, those with ignition point below 21° C.<sup>1</sup> The following substances in particular are included in this category : natural very light mineral oils, first fractions of the distillation of tar and gas oils, carbon bisulphide, ethyl ether, collodion and other solutions containing ethylether ; crude petroleum and other crude oils, together with their volatile distillation products, such as the light essences of petroleum, light and heavy benzines, benzine naphtha, ligroin, and various products of the distillation of coal-tar, such as light oil, benzene and toluene.
- 154 2. *Inflammable liquids of the Group A. 2*, that is to say, those with ignition points between 21° C. and 55° C.,<sup>1</sup> and not containing more than a total of 30 % of solid materials<sup>2</sup> which are soluble or in suspension in the liquids. The following substances in particular are included in this category : paraffin oil, " Test " petroleum, Standard White, crude or purified, kerosene, various light products of the distillation of wood-tar, peat, lignite, and coal, such as solvent-naphtha, xylol, turpentine substitute (white spirit), and also vegetable turpentine and certain mixtures of alcohol and benzene.
- 155 3. *Inflammable liquids of the Group A. 3*, that is to say, those with an ignition point above 55° C., but not above 100° C.<sup>1</sup> and containing not more than a total of 30 % of solid materials,<sup>2</sup> soluble or held in suspension in the liquids. The following substances in particular are included in this category : distilled coal tar ; crude tar ; solar oil ; certain oils for internal combustion motors (motorine, etc.), oils made from wood tar, peat, lignite, or coal, schist oils, cleaning oils, gas oils and paraffin.
- 156 B. *Inflammable liquids of the Group B*, that is to say, those of such a kind that, either the liquids themselves or their inflammable liquid components can mix with any quantity of water, have an ignition point below 21° C.<sup>1</sup>, and do not contain more than a total of 30 % of solid matter<sup>2</sup>, soluble or held in suspension in the liquids. The following substances in particular are included in this category : wood spirit (methanol), raw or rectified, and mixtures of these liquids, ethyl alcohol and its mixtures, denatured alcohol and the substances commonly used to denature it (a mixture of pyridin and methanol), acetone and its mixtures, acetic aldehyde and its mixtures.

*Conditions of Transport.*

## A. Packing.

- 157 1. The goods must be packed in solid receptacles, airtight and properly closed, and the material of which they are made (sheet iron or other metals, glass, stoneware, wood) must be

<sup>1</sup> The ignition point is determined by the Abel-Pensky apparatus by bringing it to a pressure of 760 mm.

<sup>2</sup> The following materials must be placed on the same footing as solid materials : siccatives, consistent oils (heavy linseed oils) or similar substances with an ignition point exceeding 100° C

contenu liquide. L'emploi de récipients en bois est interdit pour les *liquides dénommés sous A 1*, ainsi que pour le *xylo*l et l'*acétate d'amyle*.

- 158 (2) Le poids brut d'un colis dont les récipients sont en verre ou en grès ne doit pas dépasser 75 kg. La contenance des récipients en fer-blanc non munis de récipients extérieurs ne doit pas dépasser 20 kg., et si les récipients extérieurs ont été utilisés, le poids brut ne doit pas dépasser 75 kg. Les récipients en fer-blanc dont la contenance dépasse 5 kg. doivent avoir des coutures rivées et soudées.

Les récipients en verre, grès ou fer-blanc, ces derniers avec une contenance de plus de 20 kg., doivent être solidement assujettis soit isolément, soit à plusieurs, dans d'autres récipients (bannettes ou paniers métalliques, cuveaux ou caisses) solides et munis de matières d'emballage appropriées. Ces enveloppes extérieures, à l'exception des caisses, seront munies de bonnes et solides poignées. Les enveloppes extérieures découvertes doivent porter une couverture de protection, et si celle-ci consiste en paille, jonc, roseau ou autres matières analogues, facilement inflammables, elle doit être imprégnée de lait d'argile ou de chaux, etc., mélangé avec du verre soluble. Les récipients en tôle contenant de l'*éther éthylique* ou du *sulfure de carbone* sont assujettis aux mêmes prescriptions, mais sans limitation de poids. Les récipients extérieurs ne sont pas de rigueur dans le cas où les liquides sont emballés dans des récipients de tôle solides, étanches et bien fermés.

- 159 (3) Les récipients en fer ou autres métaux ne doivent être remplis des *liquides dénommés sous A 1* que jusqu'à concurrence de 90 % de leur capacité, à une température de 15° C.

- 160 (4) Tout colis renfermant les *liquides dénommés sous A 1* ainsi que l'*acétone* ou ses mélanges doit porter l'étiquette conforme au modèle N° 3. Les paniers et cuveaux doivent, en outre, être munis d'une étiquette conforme au modèle N° 7. Ils ne doivent pas être portés sur les épaules ou sur le dos. L'emploi de diables est seul autorisé pour leur manutention sur roues.

#### B. Autres prescriptions.

- 161 (1) Il est permis d'emballer avec d'autres objets, dans des caisses en bois solides, étanches et bien fermées, moyennant observation des prescriptions concernant les récipients édictés au chapitre A :

a) Les *liquides dénommés sous A 1* en quantités totales ne dépassant pas 60 kg., 5 kg. pour le *sulfure de carbone* et 20 kg. pour les *pétroles naturels très légers*, l'*éther éthylique*, le *collodion* et d'autres solutions contenant de l'*éther éthylique*.

b) Les *liquides dénommés sous A 2, A 3 et B*, sans restriction.

Les automobiles peuvent être transportées avec des réservoirs d'essence pleins dans des wagons couverts ou découverts à condition que la conduite de l'essence au carburateur soit fermée ou que la surpression dans le réservoir d'essence soit détendue, étant entendu que dans les deux cas le carburateur doit être vidé par le fonctionnement du moteur. Les réservoirs auxiliaires solidement attachés au véhicule peuvent également être remplis d'essence, à condition que les réservoirs soient bien fermés.

- 162 (2) Dans les lettres de voiture les mentions suivantes doivent être inscrites au-dessous de la désignation — conforme au tarif ou usitée dans le commerce — de la marchandise :

« Marchandise de la classe III a.... » (indiquer le groupe conformément à l'énumération).

Les mentions doivent être inscrites en rouge ou soulignées en rouge.

Si l'indication du groupe fait défaut, l'envoi est traité d'après les prescriptions du groupe A 1.

- 163 (3) Le transport doit avoir lieu en wagons découverts ; toutefois, peuvent également être chargés, sans égard au nombre des colis, dans des wagons couverts — soit isolément, soit avec d'autres objets conformément aux dispositions de l'alinéa (1) a) et b), — les *liquides dénommés sous A 1* renfermés dans des récipients dont le poids brut total n'excède pas 60 kg. — 12 kg. pour le *sulfure de carbone*, 20 kg. pour les *pétroles naturels très légers*, l'*éther éthylique*, le *collodion* et d'autres solutions contenant de l'*éther éthylique* — et les *liquides dénommés sous A 2 et A 3* ainsi que sous B, renfermés dans des récipients dont le poids brut total n'excède pas 80 kg. Dans ce cas, les coutures des récipients de tôle en fer-blanc doivent être très soigneusement

proof against corrosion by the liquid contents. Wooden receptacles may not be used for the *liquids enumerated under A 1*, and for *xylol* and *amyl acetate*.

- 158** 2. The gross weight of a package containing receptacles of glass or stone must not exceed 75 kg. The capacity of the tin receptacles not provided with outer containers must not exceed 20 kg. and if outer containers are used the gross weight must not exceed 75 kg. Tin receptacles with a larger capacity than 5 kg. must have rivetted and soldered seams.

Receptacles of glass, stone-ware or tin-plate, the latter containing more than 20 kg., must be firmly fixed either singly or in sets in other receptacles (metallic hampers or baskets, tubs or cases) which must be strong and provided with the necessary packing material. These outer covers with the exception of cases, must have good solid handles. The outer uncased covers must have a protecting lid and if the latter is made of straw, rush, reeds, or other similar substances which are readily inflammable, it must be steeped in slip (cream of clay), milk of lime, etc., mixed with soluble glass. Sheet-iron receptacles containing *ethyl ether* or *carbon disulphide* shall be subject to the same regulations without limit of weight. The outside containers are not essential if the liquids are packed in strong sheet-iron receptacles which are airtight and well closed.

- 159** 3. Receptacles of iron or other metals must not be used for the *liquids enumerated under A 1* for more than 90 % of their capacity at a temperature of 15° C.
- 160** 4. Any package containing the *liquids enumerated under A 1* or *acetone* or its mixtures must bear a label as in model No. 3. Baskets and tubs must also bear a label in accordance with model No. 7. They must not be carried on the shoulders or backs of men. Hand trucks may only be used when they are moved on wheels.

#### B. Further regulations.

- 161** 1. The following may be packed with other articles in solid wooden boxes, airtight and well-closed, subject to the regulations concerning receptacles laid down in Chapter A :

(a) *Liquids specified under A 1* in total quantities not exceeding 60 kg., 5 kg. for carbon bisulphide and 20 kg. for very light natural mineral oils, ethyl ether, collodion and other solutions containing ethyl ether ;

(b) *Liquids specified under A 2, A 3 and B* without restriction.

Motor cars may be transported with full petrol tanks in covered or open wagons provided the carburettor feedpipe is closed or the gas pressure in the petrol tank is reduced, it being understood that in both cases the carburettor must be exhausted by running the motor. Auxiliary tanks firmly attached to the vehicles may also be filled with petrol provided the tanks are well closed.

- 162** 2. The way-bills must contain the following remarks underneath the description of the goods in accordance with the tariff or commercial custom :
- “ Goods of Class IIIa... ” (indicate the group in accordance with the list). The remarks must be written in red or underlined in red.

If the group is not stated, the consignment is to be treated in accordance with the regulations for group A1.

- 163** 3. The goods must be carried in open wagons. Nevertheless *the liquids specified under A 1* in receptacles of a total gross weight not exceeding 60 kg. — 12 kg. in the case of *carbon bisulphide*, 20 kg. in the case of *very light natural petroleum*s, *ethyl ether*, *collodion* and *other solutions containing ethyl ether* — and *the liquids specified under A 2 and A 3 and under B* in receptacles with a total gross weight not exceeding 80 kg., may also be loaded without regard to the number of packages in covered wagons, either by themselves or together with other articles in accordance with the provisions of paragraph 1 (a) and (b). In this case the seams of the sheet-iron receptacles must be very carefully rivetted and soldered. The glass or stone-ware

rivées et soudées. Les récipients en verre ou en grès doivent, en pareil cas, être emballés dans une enveloppe extérieure, sans couture et solidement fermée (pas de corbeilles). Les récipients isolés admis au transport dans des wagons couverts peuvent aussi être fixés dans des récipients collecteurs d'un poids brut qui ne doit pas dépasser 100 kg. Les récipients isolés doivent être protégés contre tout déplacement dans les récipients collecteurs. L'*esprit-de-vin*, en bonbonnes en verre emballées dans des caisses à étanges, peut aussi être transportée comme chargement complet en wagons couverts ; dans ce cas les couvercles prescrits sous A (2), 2<sup>e</sup> al. — chiffre marginal 158 — pour les enveloppes extérieures découvertes ne sont pas nécessaires si les bonbonnes n'ont pas de contenance supérieure à 1 l. et si les enveloppes extérieures sont protégées dans le wagon contre le renversement et la chute des couches supérieures.

- 164** L'*éther éthylique* en bonbonnes en verre dont la contenance ne dépasse pas 250 gr. bien emballées dans des récipients en bois solides et bien fermés avec un poids brut de 50 kg. au maximum, peut également être transporté en wagons couverts.
- 165** (4) En outre, pour les *liquides dénommés sous A 1*, ainsi que l'*acétone* et ses mélanges, il faut observer les prescriptions suivantes :
- a) Avant de commencer le chargement, les wagons devront être munis, sur les deux côtés, d'étiquettes conformes au modèle N<sup>o</sup> 3 et au modèle N<sup>o</sup> 11.
  - b) Les colis doivent être solidement arrimés dans les wagons, les paniers et cuveaux découverts seront attachés aux parois ; ils ne devront pas être superposés ;
  - c) Les récipients qui se détérioreraient pendant le transport seront immédiatement déchargés, et s'il n'est pas possible de les réparer à bref délai, ils pourront être vendus avec le contenu qui y sera resté, sans autre formalité, pour le compte de l'expéditeur ;
  - d) Les récipients vides ne peuvent être expédiés que s'ils sont bien fermés. Ces récipients en fer ou autres métaux peuvent être transportés en wagons couverts. Les autres récipients doivent être transportés en wagons découverts. Mention devra être faite dans la lettre de voiture de l'usage antérieur auquel ont servi les récipients.
- 166** (5) Les prescriptions indiquées sous A (Emballage), alinéa (1) — chiffre marginal 157 —, et sous B (Autres prescriptions), alinéa (2) — chiffre marginal 162 —, sont applicables au transport en wagons-réservoirs de tous les *liquides appartenant à la classe III a*. En outre, pour les *liquides des catégories A 1 et A 2* les prescriptions de A (Emballage), al. (3) — chiffre marginal 159 —, et B (Autres prescriptions), alinéa (4) a) — chiffre marginal 165 —, sont aussi applicables.
- Toutefois, la disposition du chapitre A (Emballage), alinéa (3) — chiffre marginal 159 — n'est pas obligatoire pour les wagons-réservoirs contenant de la benzine ou du pétrole, pourvu que ceux-ci soient munis de dispositifs qui empêchent, d'une part, la production de tensions internes et qui, d'autre part, s'opposent à la propagation du feu à l'intérieur du réservoir.
- 167** Les réservoirs des wagons-réservoirs doivent être en tôle de fer ou tôle d'autres métaux. Les récipients et tuyaux d'écoulement des wagons-réservoirs pour la benzine, le benzol, l'éther éthylique, les mélanges d'alcool et d'éthers éthyliques, l'alcool, l'aldéhyde acétique, l'acétal, le sulfure de carbone, l'orthotoluol chloré et le paratoluol chloré doivent être reliés électriquement à la terre.

#### C. Mode de transport.

- 168** Les liquides combustibles et les récipients vides qui contenaient ces liquides ne sont pas admis au transport en grande vitesse comme expéditions de détail. Exception est faite, sans égard au nombre des colis chargés dans un wagon, moyennant l'observation des prescriptions de B, alinéa (3) — chiffre marginal 163 — pour :
- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>1<sup>o</sup> Les liquides dénommés sous A 1 renfermés dans des récipients dont le poids brut ne dépasse pas 60 kg. ; 12 kg. pour le sulfure de carbone et 20 kg. pour les pétroles naturels très légers, l'éther éthylique, le collodion et d'autres solutions contenant de l'éther éthylique.</p> <p>2<sup>o</sup> Les liquides dénommés sous A 2, A 3 et B, renfermés dans des récipients dont le poids brut ne dépasse pas 80 kg.</p> | } | <p>Si les récipients isolés sont solidement fixés dans des récipients-collecteurs, le poids brut de ces derniers peut aller jusqu'à 100 kg.</p> |
|--|---|---|

receptacles must in such cases be packed in an outer cover which must be seamless and firmly closed (not a basket). Single receptacles accepted for transport in covered wagons may also be fixed in collective containers of a gross weight not exceeding 100 kg. The single receptacles must be so secured in the collective containers as to prevent any shifting. *Spirits of wine* in glass carboys packed in tiers in cases may also be transported as full loads in covered wagons ; in this case the lids provided for under A 2, 2nd paragraph — marginal figure 158 — for the open outside packing are not required, if the capacity of the carboys is not greater than 1 litre and if the outside packings are stowed in the wagon in such a way that they cannot be overturned and that the upper layers cannot fall out.

- 164 *Ethyl ether* in glass carboys with a capacity not exceeding 250 gr. well packed in solid and well-closed wooden receptacles with a gross weight of not more than 50 kg. may also be transported in covered wagons.
- 165 4. Furthermore, in the case of *the liquids enumerated under A 1* and in the case of *acetone* and its mixtures, the following regulations must be complied with :
- (a) Before loading begins, labels in accordance with model No. 3 and model No. 11 must be affixed on both sides of wagons.
- (b) Packages should be firmly secured in the wagons, uncovered baskets and tubs should be lashed to the sides of the wagons, and not be stowed one upon the other.
- (c) Receptacles which have become damaged during transport shall be unloaded immediately, and, if they cannot be quickly repaired, may be sold with any remaining part of the contents without further formality, for account of the consignor.
- (d) Empty receptacles may only be forwarded if they are well closed. Such receptacles of iron or other metals may be carried in covered wagons. Other receptacles must be transported in open wagons. A note of the purpose for which such receptacles have previously served should be made on the way-bill.
- 166 5. The regulations set forth under A (Packing), paragraph 1, marginal figure 157, and under B (Further Regulations), paragraph 2, marginal figure 162, shall apply to the carriage in tank wagons of all *liquids belonging to Class III a*. Furthermore, in the case of *liquids belonging to Class A 1 and A 2* the regulations laid down under A (Packing), paragraph 3, — marginal figure 159, — and B (Further Regulations), paragraph 4 a, — marginal figure 165, — shall also apply.
- Nevertheless the provisions of Chapter A (Packing) paragraph 3, — marginal figure 159, — are not compulsory for tank wagons containing benzine or petroleum provided they are fitted with devices which, on the one hand, prevent production of internal tension and, on the other hand, hinder the spreading of fire inside the tank.
- 167 The tanks of tank wagons must be made of sheet-iron or other metal. The receptacles and exhaust pipes of tank-wagons for benzine, benzene, ethyl ether, mixtures of alcohol and ethyl ethers, alcohol, acetic aldehyde, acetol, carbon bisulphide, chlorated orthotoluol and chlorated paratoluol must be electrically earthed.

### C. Method of transport.

- 168 Inflammable liquids and empty receptacles which have contained these liquids are not accepted for transport by *grande vitesse* in small lots. Provided the provisions of B, paragraph 3, marginal figure 163, are observed, exceptions are made irrespective of the number of packages loaded in a wagon, in the case of :
- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>1. The liquids mentioned under A 1 contained in receptacles with a gross weight not exceeding 60 kg. ; 12 kg. for carbon bisulphide and 20 kg. for very light natural mineral oils, ethyl ether, collodion and other solutions containing ethyl ether.</p> <p>2. The liquids mentioned under A 2, A 3 and B contained in receptacles with a gross weight not exceeding 80 kg.</p> | } | <p>If the single receptacles are firmly fixed in collective containers, the gross weight of which may amount to as much as 100 kg.</p> |
|--|---|--|

3° L'éther éthylique en bonbonnes en verre jusqu'à 250 kg. de contenance, bien emballées dans des récipients en bois solides, bien fermés dont le poids brut ne dépasse pas 50 kg.

4° Des récipients vides, hermétiquement fermés, en fer ou autre métal.

#### D. Chargement.

- 169 Les *liquides de la classe III a* ne doivent pas être chargés dans un même wagon avec les matières dénommées sous 3° et 5° A de la classe I b.

### III b. MATIÈRES SOLIDES INFLAMMABLES.

- 170 Les objets suivants sont admis au transport sous certaines conditions :

1° Les *matières auxquelles le feu peut facilement être communiqué par les étincelles de la locomotive*, telles que le *foin*, le *charbon de bois en morceaux*, la *sciure de bois*, les *copeaux de bois*, la *pâte de bois*, les *rognures de papier*, le *jonc* (à l'exclusion du jonc d'Espagne), les *matières textiles végétales et leurs déchets*, la *paille* (y compris celle de maïs, de riz et de lin), le *liège pulvérisé et les petits déchets de liège*, enfin le *soufre*.

2° La *celloïdine*, produit de l'évaporation imparfaite de l'alcool contenu dans le collodion, ayant l'apparence de savon et consistant essentiellement en fulmi-coton pour collodion.

3° Le *celluloïd en plaques, feuilles, tiges ou tuyaux*; les *objets manufacturés en celluloïd*; le *celluloïd de film en rouleaux*, les *films en celluloïd déjà exposés à la lumière (développés ou non)*; les *déchets de celluloïd et de films en celluloïd*.

4° Le *peroxyde de benzoyl* ou le *superoxyde de benzoyl* avec moins de 25 %, mais au moins 5 % d'eau<sup>1</sup>.

#### Conditions de transport.

##### A. Emballage.

- 171 (1) Les *matières dénommées sous 1°* doivent, si elles ne sont pas emballées, être transportées en wagons couverts ou en wagons découverts bâchés. Le chemin de fer peut exiger que l'expéditeur fournisse les bâches.

Les *écorces* sont transportées non emballées pendant toute l'année; les *joncs* et les *roseaux* sans feuilles et sans barbes, bien tassés dans les wagons, peuvent être transportés entre le 1<sup>er</sup> novembre et le 31 mars dans des wagons découverts sans bâches.

- 172 (2) Les *lames de celloïdine* doivent être emballées de façon à empêcher complètement leur dessiccation.

- 173 (3) a) Le *celluloïd en plaques, feuilles, tiges ou tuyaux* peut être emballé dans des récipients en bois, solides, étanches, bien fermés (caisses, cuveaux ou tonneaux), ou dans des ballots de papier d'emballage solide et souple (dans le genre du papier renforcé); ces emballages en papier doivent, ou bien

α) Être entourés de harasses, se composant de quatre planches longitudinales, étroites, et de deux fortes planches frontales, auxquelles sont clouées les planches longitudinales;

Ou bien

β) Être fixés par deux châssis en planches, fortement serrés au moyen de cercles de feuillard. Les bords des cadres doivent dépasser suffisamment l'emballage en papier;

Ou bien

<sup>1</sup> Le peroxyde de benzoyl ou le superoxyde de benzoyl avec moins de 5 % d'eau n'est pas admis au transport; avec 25 % et plus d'eau, il est transporté sans condition.

3. Ethyl ether in glass carboys with a capacity up to 250 gr. well packed in solid well closed wooden receptacles with a gross weight not exceeding 50 kg.
4. Empty, hermetically closed receptacles of iron or other metal.

## D. Loading.

- 169 *Inflammable liquids of Class III* a may not be loaded in the same wagon as the substances specified under 3 and 5 A of Class I b.

## III b. SOLID INFLAMMABLE MATERIALS.

- 170 The following articles are accepted for transport under certain conditions :

(1) *Materials which are easily inflammable by engine sparks, such as hay, charcoal in lumps, sawdust, wood-shavings, wood-pulp, paper-shavings, rushes (excluding Spanish broom), textile materials of vegetable origin and their waste products, straw (including maize, rice and flax straw), pulverised cork and small cork waste, and lastly sulphur.*

(2) *Celloidin, produced by the imperfect evaporation of the alcohol contained in collodion, having the appearance of soap and consisting mainly of gun-cotton for collodion.*

(3) *Celluloid in plates, sheets, rods or tubes; articles made of celluloid; film celluloid in reels; celluloid films which have been exposed to light (whether developed or not); celluloid waste, and celluloid films.*

(4) *Peroxide of benzoyl or superoxide of benzoyl with less than 25 % but not less than 5 % of water<sup>1</sup>.*

*Conditions of transport.*

## A. Packing.

- 171 1. *The materials specified under (1) must, if they are not packed, be conveyed in covered wagons, or in open wagons covered with tarpaulins. The railway may require the consignor to supply the tarpaulins.*

*Bark is transported unpacked throughout the year; rushes and reeds without leaves and spikes, well pressed in the wagons, may be transported from November 1st to March 31st in open wagons without tarpaulins.*

- 172 2. *Celloidin sheets must be packed in such a way as to prevent all risk of drying.*

- 173 3 (a) *Celluloid in plates, sheets, rods or tubes may be packed in strong airtight, well-closed, wooden receptacles (cases, tubs or barrels), or in bales of strong and supple wrapping-paper (similar to reinforced paper); these paper-wrappings must be either :*

(α) *Surrounded by crates made of four narrow longitudinal planks and two stout planks at the butt ends, to which the longitudinal planks are nailed ;*

or

(β) *Fastened by two plank frames firmly pressed by means of iron hoops. The edges of the frames must project sufficiently beyond the paper wrapping ;*

or

---

<sup>1</sup> Peroxide or superoxide of benzoyl with less than 5 % of water may not be transported ; if it contains 25 % or more of water, it may be transported unconditionally.

- γ) Etre recouverts d'un tissu solide, relié aux deux extrémités en une sorte de moignon ;  
Ou bien
- δ) Etre cousus dans de forts tissus en jute du genre des sacs pour la laine du Cap.  
Toutes les coutures doivent être solides et étanches.
- 174 b) Les objets manufacturés en *celluloïd*, le *celluloïd* pour films en rouleaux et les films à base de *celluloïd* exposés à la lumière (développés ou non) doivent être emballés dans des récipients en bois (caisses, cuveaux, tonneaux) solides, étanches et bien fermés ou dans des boîtes en carton résistantes.
- 175 c) Les déchets de *celluloïd* et de films doivent être emballés :
- α) Dans des récipients en bois (caisses, cuveaux, tonneaux) solides, étanches et fermant bien ;  
Ou bien
- β) Dans des enveloppes de toile brute, solides, en bon état, reliées solidement aux deux extrémités en forme de moignon ;  
Ou bien
- γ) Dans de solides sacs de toile brute, étanches, dont les bases sont munies de prises résistantes ;  
Ou bien
- δ) Dans de solides sacs de toile de jute, étanches, dans le genre des sacs pour la laine du Cap.  
Toutes les coutures doivent être faites de façon solide et étanche.
- 176 d) Le poids d'un colis ne doit pas dépasser :
- 1<sup>o</sup> Emballé d'après a) α et β : 30 kg. pour les tuyaux et 50 kg. pour les tiges ;
- 2<sup>o</sup> Emballé d'après a) γ :
- α) Avec un emballage en papier simple, outre l'enveloppe de tissu : 100 kg. pour les plaques et les feuilles, 40 kg. pour les tuyaux, 50 kg. pour les tiges ;
- β) Avec un emballage en papier double, outre l'enveloppe de tissu : 60 kg. pour les tuyaux, 100 kg. pour les tiges ;
- 3<sup>o</sup> Emballé d'après a) δ : 60 kg. pour les tuyaux, 100 kg. pour les tiges ;
- 4<sup>o</sup> Emballé d'après c) β, γ, δ : 40 kg. emballé d'après c) δ en double enveloppe : 80 kg.
- 177 (4) Le *peroxyde de benzoyl* ou le *superoxyde de benzoyl* avec moins de 25%, mais au moins 5 % d'eau (4<sup>o</sup>) doit être emballé dans des boîtes en carton dont le contenu ne doit pas dépasser 2 kg. Tout ou plus 12 de ces boîtes en carton doivent être solidement fixées dans des caisses en bois solides, étanches et fermant bien.

#### B. Mode de transport.

- 178 Les matières dénommées sous 1<sup>o</sup>, excepté le soufre emballé dans des récipients étanches, de même que les déchets de *celluloïd* et de films, ne sont pas acceptées en grande vitesse par expéditions partielles.  
Les matières dénommées sous 3<sup>o</sup> ne peuvent être transportées qu'en wagons couverts ; les vantaux de ces wagons doivent être fermés. Ces objets ne doivent pas être placés à proximité de tuyaux ou conduites de chauffage ou de fourneaux allumés.

#### C. Autres prescriptions.

- 179 Les objets manufacturés en *celluloïd* avec l'emballage usité dans le commerce, le *celluloïd* de films en rouleaux et les films en *celluloïd* déjà exposés à la lumière (développés ou non) (3<sup>o</sup>) peuvent être emballés ensemble avec d'autres matières, si l'envoi est contenu dans des récipients collecteurs en bois solides, étanches, ou des caisses en carton étanches et solides.



- ( $\gamma$ ) Covered with strong fabric, bound at the two ends in a kind of stump ;  
or  
( $\delta$ ) Sewn in strong jute material similar to sacks for Cape wool.  
The sewing must in all cases be strong and close.
- 174 (b) *Articles made of celluloid, celluloid for films in reels, and films with a basis of celluloid, exposed to the light* (developed or not) must be packed in strong airtight and well-closed wooden receptacles (cases, tubs, barrels) or in strong cardboard boxes.
- 175 (c) *Celluloid and film waste* must be packed :  
( $\alpha$ ) In solid airtight well-closed wooden receptacles (cases, tubs, barrels) ;  
  
Or,  
( $\beta$ ) In strong coarse linen covers in good condition bound firmly at both ends in the form of stumps ;  
Or,  
( $\gamma$ ) In strong airtight coarse linen sacks, the bottoms of which are furnished with strong handles ;  
Or,  
( $\delta$ ) In strong airtight jute bags similar to bags used for Cape wool.  
  
The sewing must in all cases be strong and close.
- 176 (d) The weight of the packages must not exceed the following :  
(1) Packed in accordance with (a),  $\alpha$  and  $\beta$  : 30 kg. for tubes and 50 kg. for rods ;  
(2) Packed in accordance with (a),  $\gamma$  :  
( $\alpha$ ) With simple paper wrapping in addition to the fabric cover : 100 kg. for plates and sheets, 40 kg. for tubes, 50 kg. for rods ;  
( $\beta$ ) With double paper wrapping in addition to the fabric cover : 60 kg. for tubes, 100 kg. for rods ;  
(3) Packed in accordance with (a), ( $\delta$ ) : 60 kg. for tubes, 100 kg. for rods ;  
(4) Packed in accordance with (c), ( $\beta$ ), ( $\gamma$ ), ( $\delta$ ) : 40 kg. packed in accordance with (c), ( $\delta$ ) in a double cover : 80 kg.
- 177 4. *Peroxide of benzoyl or superoxide of benzoyl* with less than 25 % but not less than 5 % of water. (4) must be packed in cardboard boxes containing not more than 2 kg. Not more than 12 of these cardboard boxes must be firmly fixed in strong, airtight and well-closed wooden cases.

#### B. Method of Transport.

- 178 *The materials specified in (1), except sulphur packed in airtight receptacles and celluloid and film waste, are not accepted in part loads for carriage by grande vitesse.*

*The materials specified under (3) can only be carried in covered waggons ; the doors of these waggons must be closed. These articles must not be placed near heating pipes or ducts or lighted stoves.*

#### C. Further Regulations.

- 179 *Articles made of celluloid with the usual commercial packing, film celluloid in reels and celluloid films which have already been exposed to the light (whether developed or not) (3) may be packed together with other substances if the consignment is contained in strong airtight collective wooden receptacles, or in strong airtight cardboard boxes.*

## CLASSE IV.

## MATIÈRES VÉNÉNEUSES.

180 Les objets suivants sont admis au transport sous certaines conditions :

1<sup>o</sup> Les substances arsenicales non liquides, notamment l'acide arsénieux (fumée arsenicale), l'arsenic jaune (sulfure d'arsenic, orpiment), l'arsenic rouge (réalgar), l'arsenic natif (cobalt arsenical écaillé ou pierre à mouches), etc.

Les substances arsenicales solides destinées à la protection des plantes<sup>1</sup>.

2<sup>o</sup> Le ferrosilicium et le mangano-silicium, obtenus par voie électrique, dont la teneur en silicium est supérieure à 30 % et inférieure à 70 %<sup>2</sup>.

En outre, les alliages de ferrosilicium obtenus par la même voie, alliages qui contiennent des additions soit d'aluminium, soit de manganèse soit de calcium, soit de plusieurs de ces métaux, et dont la teneur totale en ces éléments, y compris le silicium (à l'exclusion du fer), est supérieure à 30 % et inférieure à 70 %.

3<sup>o</sup> Les sels de l'acide cyanhydrique (en tant que non dénommés sous 5<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup> c), par exemple le cyanure de potassium, le cyanure de sodium, le cyanure de calcium, les sels cyanurés simples et doubles, le sel fluorhydrique de cyanure, la cyanamide sodique.

4<sup>o</sup> Les substances arsenicales liquides, particulièrement l'acide arsénique.

5<sup>o</sup> Les solutions de cyanure de potassium et de cyanure de sodium ; les solutions aqueuses de l'acide cyanhydrique d'un poids maximum d'acide cyanhydrique n'excédant pas 20 % du poids de la solution.

6<sup>o</sup> Les produits métalliques vénéneux :

a) Le sublimé, le précipité blanc (chlorure mercurique amide), le précipité rouge (oxyde mercurique rouge) ; les couleurs à base de cuivre, particulièrement le vert-de-gris, les pigments de cuivre verts et bleus.

L'acétate de plomb ; les substances mercurielles solides destinées à la protection des plantes<sup>1</sup>.

b) Les autres préparations de plomb, particulièrement la litharge (massicot), le minium, la céruse et autres couleurs à base de plomb ; les résidus plombeux et d'autres résidus à base de plomb.

c) Les sels des acides cuprocyanhydrique et zincocyanhydrique, les cyanures doubles d'étain, de cuivre, d'argent et d'or en combinaison avec les cyanures alcalins, le cyanure de cuivre et le cyanure de zinc.

7<sup>o</sup> Le sulfate de cuivre (lasulite), le nitrate de cuivre, les deux également dissous dans de l'eau et les mélanges de sulfate de cuivre avec la chaux, la soude et autres substances analogues (poudre pour bouillie bordelaise, etc.)<sup>1</sup>, l'acide oxalique et l'oxalate de potassium à l'état solide, ainsi que les sels de l'acide hydrofluosilicique.

8<sup>o</sup> Les chlorates. Le bioxyde de baryum. L'azoture de sodium.

9<sup>o</sup> L'aniline (huile d'aniline).

10<sup>o</sup> Le baryum, la baryte hydratée, les sels de baryte (excepté le sulfate de baryte) ainsi que les résidus contenant de la baryte provenant de la fabrication du peroxyde de baryum.

<sup>1</sup> Sont transportées sans condition les matières vénéneuses destinées à la protection des plantes, remises au transport sous forme de mélanges prêts à l'usage — en quantités partielles ne dépassant pas 5 kg. — emballées dans des sacs en papier qui, de leur côté, sont emballés dans des cartons solides et étanches indiquant, au moyen d'une inscription, qu'il s'agit de substances vénéneuses destinées à la protection des plantes.

<sup>2</sup> Le transport des briquettes de ferrosilicium et de manganosilicium n'est soumis à aucune condition, quelle que soit la teneur en silicium.

## CLASS IV.

## POISONOUS SUBSTANCES.

180 The following articles are accepted for transport under certain conditions :

(1) *Non-liquid arsenical substances*, particularly *arsenious acid* (arsenical vapour), *yellow arsenic* (sulphide of arsenic, orpiment), *red arsenic* (realgar), *native arsenic* (flaky arsenical cobalt or cobaltum), etc.

*Solid arsenical substances* intended for protecting plants<sup>1</sup>.

(2) *Ferrosilicon and mangano-silicon* produced by electricity and with a silicon content of over 30 % and under 70 %<sup>2</sup>.

In addition *ferrosilicon alloys* produced in the same manner and containing additions of aluminium, manganese or calcium, or of more than one of these metals, and with a total content of these elements, including the silicon (but not including the iron) of more than 30 % and less than 70 %.

(3) The *salts of hydrocyanic acid* (if not mentioned under (5) and (6) (c), for instance *potassium cyanide, sodium cyanide, calcium cyanide, the single and double cyanide salts, hydrofluoric salt of cyanide, sodium cyanamide*.

(4) *Liquid arsenical substances*, particularly *arsenic acid*.

(5) *Solutions of potassium cyanide and sodium cyanide; aqueous solutions of hydrocyanic acid* with a maximum weight of hydrocyanic acid not exceeding 20 % of the weight of the solution.

(6) *Poisonous metallic products* :

(a) *Sublimate, white precipitate* (amide mercury chloride), *red precipitate* (red mercury oxide) ; *colours with a copper base*, particularly *verdigris, green and blue copper pigments* ;

*Lead acetate, solid mercurial substances used for protecting plants*<sup>1</sup>.

(b) *Other preparations of lead*, in particular *litharge* (massicot), *red lead, white lead* and *other colours with a lead base; lead residues and other residues with a lead base*.

(c) The *salts of cuprohydrocyanic and zinchydrocyanic acids, the double cyanides of tin, copper, silver and gold in combination with the alkaline cyanides, copper cyanide and zinc cyanide*.

(7) *Copper sulphate* (lasulite), *copper nitrate*, both also *dissolved in water and mixtures of copper sulphate with lime, soda* and other similar substances (powder for Bordeaux mixture, etc.)<sup>1</sup>, *oxalic acid and oxalate of potassium in the solid state* together with the salts of hydrofluosilicic acid.

(8) *Chlorates. Bioxide of barium. Nitride of sodium*.

(9) *Aniline* (aniline oil).

(10) *Barium, hydrated barytes, barytes salts* (excepting barytes sulphate) together with *residues containing barytes arising from the manufacture of peroxide of barium*.

<sup>1</sup> Poisonous substances for the protection of plants are transported unconditionally if they are delivered for transport in the form of mixtures ready for use — in lots not exceeding 5 kg. — packed in paper bags which are in turn packed in strong watertight cardboard boxes with an inscription to the effect that they contain poisonous substances intended for the protection of plants.

<sup>2</sup> The carriage of ferrosilicon and mangano-silicon briquettes is not subject to any conditions whatever their content of silicon.

- 11<sup>o</sup> a) L'azote de baryum à l'état sec.  
 b) L'azote de baryum avec un mélange d'au moins 10 % d'eau et les solutions aqueuses de l'azote de baryum.  
 12<sup>o</sup> Le sulfate de diméthyle.

Conditions de transport.

A. Emballage.

- 181 (1) Les récipients utilisés pour l'emballage des matières dénommées sous 1<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> à 12<sup>o</sup> doivent être solides, étanches et fermés de manière qu'il ne puisse se produire ni écoulement, ni fuite, ni tamisage.
- 182 (2) Les matières dénommées sous 1<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> doivent être emballées comme suit :
- a) Dans de forts tonneaux en fer, à couvercle vissé et munis de cercles de roulement, ou  
 b) Dans des tonneaux cylindriques (trommels) en fer-blanc d'au moins 0,6 mm. d'épaisseur avec un couvercle soudé ou qui doit être vissé au moyen d'un cercle de lutation et avec des cercles de roulement. Les fonds des tonneaux doivent être fixés aux parois par une jonction circulaire qui doit être protégée par un fort cercle de roulement. Au lieu de ces tonneaux cylindriques l'on peut aussi en employer d'autres en forte tôle ondulée, de même épaisseur ou en fer-blanc munis de cercles de soutènement laminés. Les cercles de roulement ne sont pas nécessaires si les fonds des tonneaux sont fixés aux parois par une jonction double soudée. Le poids brut de ces tonneaux cylindriques ne doit pas dépasser 150 kg. ; ou  
 c) Dans des tonneaux doubles, faits de bois sec et solide, consolidés au moyen de cercles, ou dans des caisses doubles construites de la même manière et entourées de bandes, les récipients intérieurs étant revêtus d'un tissu serré. Les récipients intérieurs en bois garnis d'un tissu peuvent être remplacés soit par des récipients en tôle soudés ou pourvus d'un joint étanche, soit par des vases en verre ou en grès. Les vases en verre ou en grès doivent être emballés solidement dans les autres récipients, garnis de maitère d'emballage appropriées. Dans ces conditions, plusieurs vases peuvent être réunis en un colis.  
 d) Les matières dénommées sous 1<sup>o</sup> peuvent aussi être emballées dans des sacs de toile goudronnée, renfermés dans des tonneaux simples de bois fort et sec.
- En cas de remise au transport comme chargement complet, il suffit d'un emballage simple, constitué par de solides fûts en fer.
- 183 (3) Les matières dénommées sous 2<sup>o</sup> doivent être emballées dans des récipients en bois ou en métal, solides, construits de façon à permettre le dégagement des gaz. Est également admis, pour les objets en poudre et en grains, l'emballage dans des sacs en étoffe durable, tissée de façon serrée, perméable aux gaz. En ce qui concerne les envois qui doivent passer du chemin de fer au bateau ou inversement, l'emballage dans des récipients en bois ou en métal, suffisamment solides et imperméables à l'eau, est également admissible.
- Si les matières sont remises au transport en wagons complets, aucun emballage n'est nécessaire.
- 184 (4) Les matières dénommées sous 4<sup>o</sup> doivent être emballées comme suit :
- a) Dans des récipients en métal, en bois ou en caoutchouc munis de bonnes fermetures, ou  
 b) Dans des vases en verre ou en grès soigneusement calés dans d'autres récipients (bannettes ou paniers en métal, cuveaux ou caisses) solides, avec des matières d'emballage appropriées ; ces enveloppes (à l'exception des caisses) seront munies de bonnes poignées.
- 185 (5) Les matières dénommées sous 5<sup>o</sup> doivent être emballées :
- a) Les solutions de cyanure de potassium et de cyanure de sodium dans des vases en fer bien clos et soigneusement calés dans des récipients en bois ou en métal solides garnis de terre d'infusoires, de sciure de bois ou d'autres substances absorbantes ; les solutions aqueuses de l'acide cyanhydrique dans des ampoules en verre, bouchées à fusion, d'un contenu maximum de 50 gr. ou dans des bouteilles en verre, à bouchons bien fermés, dont le contenu ne dépasse

- (11) (a) *Nitride of barium in the dry state,*  
 (b) *Nitride of barium with a mixture of at least 10 % of water and the aqueous solutions of nitride of barium.*
- (12) *Dimethyl sulphate.*

*Conditions of Transport.*

A. Packing.

- 181** 1. The receptacles used for packing the *substances specified under (1) and (3) to (12)* must be strong, airtight and closed in such a way as to prevent any risk of leakage or wastage.
- 182** 2. The *substances specified under (1) and (3)* must be packed as follows :  
 (a) In strong iron casks with screwed lids and hoops for rolling, or  
 (b) In cylindrical casks (drums) of tin plate at least 0.6 mm. thick, with a soldered lid or a lid which must be screwed by means of a ring of luting and with hoops for rolling. The bottoms of the casks must be fixed to the sides by a circular joint which **must** be protected by a strong hoop for rolling. Instead of these cylindrical casks it is also possible to use others of strong corrugated iron of the same thickness, or of tin sheet fitted with rolled metal stiffening rings. The hoops for rolling are not necessary if the bottoms of the barrels are fixed to the sides by means of a double welded joint. The gross weight of these cylindrical casks must not exceed 150 kg. ; or  
 (c) In double casks made of strong dry wood strengthened with hoops, or in double cases made in the same way and with ribs round them, the internal receptacles being lined with closely woven fabric. The internal receptacles of wood lined with fabric may be replaced either by receptacles made of sheet iron welded, or provided with an airtight joint, or by glass or stoneware vessels. The glass or stoneware vessels must be firmly packed in other containers, the spaces being filled with suitable packing material. If this is done several vessels may be included in one package ;  
 (d) The *substances specified under (1)* may also be packed in tarpaulin bags enclosed in single casks made of strong dry wood.
- If the goods are delivered for transport in whole loads a simple packing of strong iron casks will suffice.
- 183** 3. The *substances specified under (2)* must be packed in strong wooden or metal receptacles constructed in such a manner as to permit the escape of the gases. Substances in powder or in grains may also be packed in bags of durable material closely woven, through which the gases may escape. Consignments to be transhipped from the railway to a vessel or vice versa may also be packed in wooden or metal receptacles which are sufficiently solid and impermeable to water.
- If the substances are delivered for transport in whole wagon loads no packing is necessary.
- 184** 4. The *substances specified under (4)* must be packed as follows :  
 (a) In metal, wooden or rubber receptacles which must be properly closed, or  
 (b) In glass or stoneware vessels carefully fixed in other strong receptacles (hampers or metal baskets, tubs or cases) the spaces being filled with suitable packing matter ; these outer receptacles (with the exception of cases) must have strong handles.
- 185** 5. The *substances specified under (5)* must be packed as follows :  
 (a) *Solutions of cyanide of potassium and cyanide of sodium* in well-closed iron vessels, carefully stowed in strong wooden or metal receptacles and packed with infusorial earth, sawdust or other absorbent substances ; *aqueous solutions of hydrocyanic acid* in glass ampoules sealed by fusion, with a maximum content of 50 gr. or in glass bottles with well-closed stoppers containing not more than 250 gr. ; these vessels must be packed either singly or in sets in

pas 250 gr. qui, soit isolément, soit à plusieurs, doivent être emballées dans des boîtes en fer-blanc bien soudées ou dans des caisses avec une garniture en fer-blanc bien soudée. Les espaces vides dans les boîtes en fer-blanc ou dans les caisses doivent être bien remplis de terre d'infusoires, de sciure de bois ou d'autres substances absorbantes. Le poids brut d'une boîte en fer-blanc ne doit pas dépasser 15 kg. (pour un poids net de 3 kg.) et le poids brut d'une caisse ne doit pas dépasser 60 kg.

b) Ou dans des wagons-réservoirs. Voir sous B, alinéa (6) — chiffre marginal 199.

- 186 (6) Les *matières dénommées sous 6<sup>o</sup>* doivent être emballées comme suit :
- a) Dans des tonneaux en fer ou des tonneaux étanches faits de bois sec et fort consolidés au moyen de cercles ou dans des caisses consolidées au moyen de bandes, ou
- b) Dans des boîtes en fer (dites Hobbocks), ou
- c) Dans des vases en verre ou en grès — pour des quantités n'excédant pas 10 kg. — dans des enveloppes doubles de fort papier (bourses) ; les récipients et les bourses doivent être soigneusement calés dans des récipients en bois solides, étanches, bien fermés et remplis de matières d'emballage appropriées ;
- d) Il est permis aussi d'emballer les *couleurs à base de plomb* de toute espèce dans des récipients en fer-blanc ou en tôle de fer ;
- e) Il est permis de même de transporter les *composés quelconques de plomb et du cuivre en solutions aqueuses*, dans des wagons-citernes ou wagons-réservoirs, construits en matériaux que ces mélanges ne peuvent attaquer.
- 187 (7) Les *matières dénommées sous 7<sup>o</sup>* doivent, à l'état solide, être emballées dans des récipients en bois (tonneaux ou caisses) solides, étanches et bien fermés ou dans des sacs solides, étanches et bien fermés.
- Les *solutions aqueuses de ces matières* doivent être emballées dans des récipients en verre ou en grès bien fermés qui doivent être solidement maintenus à l'aide de paille, etc., dans de forts récipients extérieurs (paniers, cuveaux, caisses) ; ces enveloppes seront munies de bonnes poignées.
- 188 (8) Les *matières dénommées sous 8<sup>o</sup>*, à l'exception de l'*azoture de sodium*, doivent être emballées dans des récipients en bois ou en tôle ondulée forts, étanches et bien fermés. Lorsqu'on emploie des récipients en bois (tonneaux ou caisses), ceux-ci doivent être revêtus intérieurement d'une garniture ininterrompue de papier souple destinée à empêcher efficacement le tamisage.
- L'*azoture de sodium* doit être emballé dans des récipients en fer (ou en fer-blanc) solides, étanches et bien fermés.
- 189 (9) L'*aniline* (huile d'aniline) doit être contenue dans des estagnons métalliques ou dans des barils en bois (par exemple des fûts à pétrole) très résistants et parfaitement étanches.
- 190 (10) Les *matières dénommées sous 10<sup>o</sup>* à l'exception des *résidus contenant de la baryte provenant de la fabrication du peroxyde de baryum*, doivent être emballées dans des récipients en bois étanches (tonneaux ou caisses) ou en tonneaux en fer étanches ou en sacs étanches en jute ou en papier.
- Les *résidus contenant de la baryte provenant de la fabrication du peroxyde de baryum* peuvent être transportés sans emballage dans des wagons découverts ; ceux-ci doivent être soigneusement nettoyés par le destinataire après le déchargement.
- 191 (11) L'*azoture de baryum à l'état sec* [11<sup>o</sup> a)] doit être emballé en quantités de 500 gr. au plus dans des boîtes en carton d'au moins 1 mm. d'épaisseur. Pour assurer la fixation solide du contenu dans la boîte, il doit être entouré d'ouate de cellulose ou d'une matière analogue élastique, laquelle est pressée par le couvercle. Le couvercle fermé doit être rendu étanche à l'eau par une bande isolante collée. Ces boîtes doivent être emballées dans des récipients en bois solides, bien fermés, possédant des cloisons solides en bois ; les espaces vides doivent être remplis de fibres de bois, de manière à éviter le déplacement des boîtes. Un récipient en bois ne doit pas contenir plus de 1 kg. d'azoture de baryum.
- Les *solutions d'azoture de baryum* [11<sup>o</sup> b)], à raison de 20 l. au maximum, et l'*azoture de baryum additionné d'au moins 10 % d'eau* [11<sup>o</sup> b)], à raison de 10 kg. au maximum, doivent

well soldered tin boxes or in cases with a well soldered tin plate lining. The empty spaces in the tin boxes or in the cases must be well filled with infusorial earth, sawdust or other absorbent substances. The gross weight of a tin box must not exceed 15 kg. (for a net weight of 3 kg.) and the gross weight of a case must not exceed 60 kg. ;

(b) Or in tank wagons. See under B, paragraph 6, — marginal figure 199.

186 6. The *substances specified under (6)* must be packed as follows :

(a) In iron casks or in airtight casks made of strong dry wood, strengthened with hoops, or in cases strengthened with ribs, or

(b) In iron boxes (known as Hobbocks), or

(c) In glass or stoneware vessels or — for quantities not exceeding 10 kg. — in double bags of stout paper ; the receptacles and bags must be carefully stowed in strong airtight wooden receptacles, properly closed, and filled up with suitable packing material ;

(d) *Colours of all kinds with a lead base* may also be packed in receptacles made of tin or sheet iron ;

(e) *All compounds of lead and copper in aqueous solutions* may also be carried in cistern wagons or tank wagons made of materials which these mixtures cannot corrode.

187 7. *The materials specified under (7) when in solid state* must be packed in strong wooden receptacles (casks or cases), airtight and properly closed, or in strong airtight and properly closed bags.

The *aqueous solutions of these substances* must be packed in properly closed glass or stoneware receptacles which must be held firmly in position by means of straw, etc., in strong outer containers (baskets, tubs, cases) ; these outer containers must have strong handles.

188 8. The *substances specified under (8)*, with the exception of *nitride of sodium*, must be packed in strong receptacles of wood or corrugated iron, airtight and properly closed. When wooden receptacles (casks or cases) are used they must be completely lined inside with soft paper with a view to preventing any risk of leaking.

*Nitride of sodium* must be packed in strong iron (or tin) receptacles, airtight and properly closed.

189 9. *Aniline* (aniline oil) must be packed in iron cans or wooden barrels (such as oil casks) which must be very strong and absolutely airtight.

190 10. The *substances specified under (10) with the exception of residues containing barytes resulting from the manufacture of peroxide of barium* must be packed in airtight wooden receptacles (casks or cases) or in airtight iron casks or in airtight bags of jute or paper.

*Residues containing barytes resulting from the manufacture of peroxide of barium* may be transported without packing in open wagons which must be carefully cleaned by the consignee after unloading.

191 11. *Nitride of barium in a dry state* [11 (a)] must be packed in quantities of not more than 500 grammes in cardboard boxes at less 1 mm. thick. In order that the substance may be firmly fixed in the box, it must be surrounded by cellulose wadding or similar elastic material pressed down by the lid. The closed lid must be made water-tight by adhesive insulating tape. These boxes must be packed in strong well-closed wooden receptacles with strong wooden partitions ; the empty spaces must be filled with wood fibre to prevent the boxes from moving. A wooden receptacle must not contain more than 1 kg. of nitride of barium.

*Solutions of nitride of barium* [11 (b)], in lots of not more than 20 litres, and *nitride of barium to which at last 10 per cent of water* has been added [11 (b)], in lots of not more than

être emballés dans des récipients en verre bien fermés, assujettis dans des enveloppes (caisses ou corbeilles en fer sans interstices) remplies d'une quantité de terre d'infusoires ou d'une autre substance absorbante analogue, non combustible, égale au moins au contenu de ces enveloppes.

**192** (12) Le *sulfate de diméthyle* (12<sup>o</sup>) doit être emballée ou bien dans de forts fûts en fer étanches (revêtus ou non de plomb) avec des cercles de roulement ou bien dans de forts pots en fer-blanc étanches (revêtus ou non de plomb) ou, en ce qui concerne les petites quantités (jusqu'à 6 kg. de poids brut), dans des récipients en fer-blanc ou (jusqu'à 3 kg. de poids brut) dans des récipients en verre (bouteilles ou ampoules). Les fûts et les pots doivent être pourvus de fermetures à vis bien protégées avec une lutation en plomb mou. Les bouteilles en verre doivent être bouchées hermétiquement avec des bouchons en verre rodé. Les pots et les bouteilles peuvent aussi être bouchés avec un bouchon arrondi dans sa partie inférieure, bien paraffiné et muni d'un couvercle en parchemin ou en cellophane. Les ampoules en verre doivent être bouchées à fusion. La fermeture des pots ou des bouteilles munis de bouchons en verre ou de liège doit être protégée par un couvercle en fort parchemin ou en vessie de porc qui peut encore être couverte d'une enveloppe en toile de sac et qui doit être serrée au-dessous du col. Les pots en fer-blanc doivent être solidement assujettis dans d'autres récipients (bannettes ou paniers métalliques, cuveaux ou caisses) solides et munis de matières d'emballage appropriées. Ces enveloppes extérieures (à l'exception des caisses) seront munies de bonnes et solides poignées. Les bouteilles en verre doivent être emballées dans du papier et ensuite solidement assujetties dans des boîtes en fer-blanc remplies de farine de bois ou de terre d'infusoires.

**193** (13) Si les colis contiennent des *matières dénommées sous 1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> a) 6<sup>o</sup> c) et 10<sup>o</sup>*, ils doivent porter une étiquette conforme au modèle N<sup>o</sup> 4.

Pour les expéditions partielles, les colis contenant des *matières dénommées sous 2<sup>o</sup>* doivent être munis d'étiquettes conformes au modèle N<sup>o</sup> 8 et au modèle N<sup>o</sup> 10.

#### B. Autres prescriptions.

**194** (1) Il est permis d'emballer avec d'autres objets dans des récipients en bois solides, étanches et bien fermés, moyennant observation des prescriptions concernant les récipients édictées au chapitre A :

a) Les *matières dénommées sous 4<sup>o</sup>*, par quantités ne dépassant pas 1 kg. ; elles doivent être renfermées dans des vases en verre solidement calés avec de la terre d'infusoires sèche dans un récipient en fer-blanc étanche ;

b) Les *matières dénommées sous 1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> et 8<sup>o</sup>* par quantités ne dépassant pas 5 kg. ; il est cependant interdit d'emballer les matières dénommées sous 3<sup>o</sup>, des chlorates, du bioxyde de baryum et de l'azoture de sodium (8<sup>o</sup>) avec des acides ou des sels acides ; en outre, il est interdit d'emballer des chlorates (8<sup>o</sup>) avec les matières dénommées sous III a A 1, 2 et 3 ainsi que sous IV 9<sup>o</sup> ;

c) Les *matières dénommées sous 2<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup>, 9<sup>o</sup>, 10<sup>o</sup>, 11<sup>o</sup> et 12<sup>o</sup>*, sans limite de poids ; toutefois, il est interdit d'emballer les *matières dénommées sous 6<sup>o</sup> c)* avec des acides et des sels acides.

Si les colis contiennent des *matières dénommées sous 1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> a) 6<sup>o</sup> c) ou 10<sup>o</sup>*, ils doivent porter une étiquette conforme au modèle N<sup>o</sup> 4.

**195** (2) Les wagons-réservoirs remplis de *matières dénommées sous 5<sup>o</sup>* doivent être placés dans les trains de manière à être séparés, par un wagon au moins, des wagons contenant des acides liquides (classe V, 1<sup>o</sup> et 13<sup>o</sup>).

**196** (3) Les *matières dénommées sous 5<sup>o</sup>* ne doivent être transportées qu'en wagons-réservoirs ou en wagons découverts.

**197** (4) Les *matières dénommées sous 2<sup>o</sup>* doivent être remises au transport à l'état absolument sec et dans des récipients parfaitement secs. Si elles sont remises en récipients imperméables à l'eau, et si ces récipients sont chargés en wagons découverts, ceux-ci devront être recouverts de bâches imperméables à l'eau. Si elles sont remises en récipients permettant le dégagement



10 kg., must be packed in well-closed glass receptacles held firm in outer containers (cases or iron baskets without spaces) filled with a quantity of infusorial earth or other similar absorbent non-combustible substance, equal to not less than the contents of these containers.

- 192 12. *Dimethyl sulphate* (12) must be packed either in strong air-tight iron casks (lined or not with lead) with hoops for rolling, or in strong air-tight tins (lined or not with lead) or, in the case of small quantities (up to 6 kg. gross weight), in tins or (up to 3 kg. gross weight) in glass receptacles (bottles or ampoules). The casks and tins must be closed by screw lids well protected with soft lead luting. The glass bottles must be closed hermetically by ground glass stoppers. The jars and bottles may also be closed by a stopper rounded at the bottom and well coated with paraffin wax and furnished with a parchment or cellophan cap. The glass ampoules must be sealed by fusion. The closing device of the jars or bottles with glass stoppers or corks must be protected by a cap of strong parchment which may further be covered by a cover of sacking cloth which must be tied round the neck. The tin jars must be firmly held into other strong containers (metal hampers or baskets, casks or cases) and packed with suitable packing material. These outer containers (with the exception of cases) must have good strong handles. The glass bottles must be packed in paper and firmly held in tin boxes filled with wood flour or infusorial earth.

- 193 13. Packages containing the *substances specified under (1), (3), (4), (5), (6) (a), (6) (c) and (10)* must bear a label in accordance with model No. 4.  
In the case of partial consignments, packages containing *substances specified under (2)* must have labels in accordance with model No. 8 and model No. 10.

#### B. Further regulations.

- 194 1. The following substances may be packed together with other articles in strong air-tight and well-closed wooden receptacles provided the regulations of Chapter A regarding receptacles are observed :

(a) The *substances specified under (4)* in quantities not exceeding 1 kg. ; they must be placed in glass receptacles firmly held in an air-tight tin container by means of dry infusorial earth ;

(b) The *substances specified under (1), (3) and (8)* in quantities not exceeding 5 kg., the substances specified under 3, chlorates, barium dioxide and nitride of sodium (8) may, however, not be packed together with acids or acid salts ; moreover, chlorates (8) may not be packed together with the substances specified under III a A 1, 2 and 3 and under IV 9 ;

(c) The *substances specified under (2), (6), (7), (9), (10), (11) and (12)* without restriction regarding weight ; the *substances specified under (6) (c)*, may, however, not be packed together with acids and acid salts.

Packages containing *substances specified under (1), (3), (4), (5), (6) (a), (6) (c) or (10)* must bear a label in accordance with model No. 4.

- 195 2. Tank wagons filled with *substances specified under (5)* must be separated in trains by at least one wagon from wagons containing liquid acids (Class V (1) and (13)).

- 196 3. The *substances specified under (5)* may only be transported in tank wagons or open wagons.

- 197 4. The *substances specified under (2)* must be delivered for transport in an absolutely dry state and in perfectly dry receptacles. If they are delivered in receptacles that are impermeable to water and if these receptacles are loaded in open wagons the latter must be covered by waterproof tarpaulins. If they are delivered in receptacles permitting the escape

du gaz, ces récipients doivent être chargés soit en wagons découverts non bâchés, soit en wagons couverts. En outre, ces wagons couverts doivent porter des étiquettes conformes au modèle N° 9 et au modèle N° 10. Enfin, si ces matières sont remises en vrac par wagon complet, le chargement peut être effectué en wagons découverts non bâchés.

- 198** (5) Les récipients, sacs et wagons-réservoirs vides ayant servi au transport des *matières vénéneuses dénommées sous 1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> a), 6<sup>o</sup> c) et 10<sup>o</sup>* ainsi que de *l'acide oxalique* et de *l'oxalate de potassium à l'état solide* doivent être parfaitement clos.

Les sacs vides ayant servi au transport des *matières vénéneuses dénommées sous 1<sup>o</sup>* doivent être renfermés dans des caisses ou dans d'autres sacs goudronnés, étanches et bien fermés et portant l'étiquette conforme au modèle N° 4. Les récipients ou les sacs et la lettre de voiture doivent porter la mention de ce qu'ils contenaient précédemment.

Les récipients vides ayant servi au transport des *matières dénommées sous 8<sup>o</sup>* doivent porter l'étiquette conforme au modèle N° 3.

- 199** (6) Sont applicables aux récipients des wagons-réservoirs destinés à transporter des *matières vénéneuses* ou leurs *solutions aqueuses* les prescriptions édictées sous A, alinéa (1) — chiffre marginal 181 — et (13), — chiffre marginal 193, — et B, alinéa (5) — chiffre marginal 198 —. Ces récipients ne doivent être constitués que de matériaux inattaquables par les matières considérées ou par leurs solutions aqueuses. Les récipients des wagons-réservoirs servant au transport des *matières dénommées sous 5<sup>o</sup>* ne doivent avoir aucune couture rivée ou être alors à double paroi. Ils ne doivent, en outre, porter aucune ouverture à leur partie inférieure (robinets, soupapes, etc.). Les ouvertures doivent être rendues étanches et être protégées au moyen de chapes métalliques solidement vissées.

#### C. Mode de transport.

- 200** Sont exclues du transport en grande vitesse comme expéditions partielles les *matières dénommées sous 1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> a), 6<sup>o</sup> c) et 10<sup>o</sup>*, ainsi que les récipients vides, y compris les sacs ayant contenu les mêmes matières.

#### D. Chargement.

- 201** (1) Les *matières énumérées sous 1<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> a), 6<sup>o</sup> c) et 10<sup>o</sup>*, ainsi que les *envois de sacs vides ayant servi à emballer ces matières* ne doivent pas être chargés dans un même wagon avec des denrées alimentaires.

(2) Les *matières énumérées sous 3<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> c) et 8<sup>o</sup>* ne doivent pas être chargées dans un même wagon avec les *acides du 1<sup>o</sup> de la Classe V*. Les *matières du 5<sup>o</sup>* ne doivent pas non plus être chargées dans un même wagon avec des *sels acides*.

#### E. Exceptions aux prescriptions édictées sous A, B, C et D.

- 202** Ne sont pas soumis à ces prescriptions les produits dénommés dans la classe IV, destinés aux recherches scientifiques ou aux usages pharmaceutiques, expédiés par quantités ne dépassant pas 1 kg. de chaque produit, pourvu qu'ils soient emballés dans des récipients en verre ou en grès à fermeture étanche, et que ces derniers soient à leur tour emballés avec soin dans des caisses en bois solides, étanches et fermant bien.

Les envois de ce genre sont également admis au transport en grande vitesse comme expéditions partielles.

of gas, such receptacles must be loaded either in open wagons without tarpaulins or in covered wagons. In addition these covered wagons must bear labels in accordance with models No. 9 No. 10. Lastly, if these materials are despatched in bulk in full wagon loads, they may be loaded in open wagons without tarpaulins.

198 5. Empty receptacles, bags and tank wagons which have been used for the transport of *poisonous substances specified under (1), (3), (4), (5), (6) (a), (6) (c) and (10)* and of *oxalic acid and oxalate of potassium in the solid state* must be properly closed.

Empty bags which have been used for carrying *poisonous substances specified under (1)* must be packed in cases or in other tarpaulin bags, air-tight and well-closed and bearing a label in accordance with model No. 4. The receptacles or bags and the way-bill must mention the former contents.

Empty receptacles which have been used for carrying *substances specified under 8* must bear a label in accordance with model No. 3.

199 6. The provisions laid down under A paragraph 1, marginal figure 181, and paragraph 13, marginal figure 193, and under B, paragraph 5, marginal figure 198, are applicable to tank wagons containers used for carrying *poisonous substances* or their *aqueous solutions*. These receptacles must be made of materials which cannot be corroded by the substances in question or by their aqueous solutions. Tank wagons containers used for transporting *substances specified under (5)* must either have no rivetted seams or have double walls. In addition they must not have any openings at the bottom (taps, valves, etc.). The openings must be made tight and be protected by firmly screwed metallic caps.

#### C. Method of Transport.

200 The *substances specified under (1), (3), (4), (5), (6) (a), (6) (c) and (10)* together with empty receptacles, including sacks which have contained the same substances, may not be transported by *grande vitesse* in part loads.

#### D. Loading.

201 1. The *substances enumerated under (1), (3), (4), (5), (6) (a), (6) (c) and (10)* and *consignments or empty bags which have been used for packing these materials* must not be loaded in the same wagon as foodstuffs.

2. The *substances enumerated under (3), (5), (6) (c) and (8)* must not be loaded in the same wagon as *acids mentioned in Class V 1*. *Substances mentioned under (5)* must not be loaded in the same wagon as *acid salts*.

#### E. Exceptions to the regulations laid down under A, B, C and D.

202 These regulations do not apply to the products mentioned in Class IV intended for scientific research or pharmaceutical purposes and despatched in quantities not exceeding 1 kg. for each product, provided they are packed in well-closed glass or stoneware receptacles and that such receptacles are in their turn carefully packed in strong water-tight and well-closed wooden cases.

Such consignments may also be transported by *grande vitesse* in part loads.

## CLASSE V.

## MATIÈRES CAUSTIQUES

**203** Les objets suivants sont admis au transport sous certaines conditions :

1° L'*acide sulfurique*, l'*acide sulfurique fumant* (acide sulfurique contenant de l'anhydride, oléum, huile de vitriol, acide sulfurique de Nordhausen), l'*acide azotique ou nitrique* (eau-forte) et leurs mélanges, l'*acide chlorhydrique ou muriatique*, l'*acide fluorhydrique* ;

Les boues de plomb renfermant de l'*acide sulfurique* provenant d'*accumulateurs* ou de *chambres de plomb* ; les résidus acides de l'*épuration des huiles minérales* (Säureharz).

2° Le *chlorure de soufre* de même que le *nitrate ferreux* et le *sulfate ferreux* (mordant de fer) ;

3° Les *lessives caustiques* (lessive de soude, lessive de potasse, etc., simples ou en mélanges comme dans les pâtes caustiques alcalines), les *résidus de raffineries d'huile* ;

4° Le *brome* ;

5° L'*anhydride sulfurique* ;

6° Le *chlorure d'acétyle*, le *pentachlorure d'antimoine*, le *chlorure de chromyle*, l'*oxychlorure de phosphore*, le *pentachlorure de phosphore* (superchlorure de phosphore), le *trichlorure de phosphore* Le *chlorure de sulfuryle*, le *chlorure de thionyle* et l'*acide chloro-sulfonique* ;

7° Les *solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène*,

a) Entre 6 et 35 % en poids de bioxyde d'hydrogène sur 100 % en poids de la solution,

b) Entre 35 et 45 % en poids de bioxyde d'hydrogène sur 100 % en poids de la solution,

c) Entre 45 et 60 % en poids de bioxyde d'hydrogène sur 100 % en poids de la solution (des concentrations plus élevées ne sont pas admises).

8° Le *sulfure de sodium* ;

9° Le *bisulfate de soude* ;

10° La *chaux-vive moulue* (oxyde de calcium) ;

11° La *naphthaline brute susceptible de suinter*, expédiée en vrac ;

12° Les *sels de radium* ;

13° L'*acide chloracétique*.

*Conditions de transport.*

## A. Emballage.

**204** (1) L'emballage des *matières dénommées sous 1° à 4° et 13°* doit être fait dans des récipients solides, étanches et bien fermés, qui ne puissent pas être attaqués par le contenu. Pour l'*acide fluorhydrique* (1°) voir alinéa (5) — chiffre marginal 208 —. La fermeture doit être conditionnée de manière à ne pouvoir être endommagée soit par des secousses, soit par le contenu. L'emploi de vases en *verre* ou en *grès* est subordonné aux conditions suivantes :

a) Les récipients servant au transport des *matières dénommées sous 1° à 3° et 13°* doivent être bien assujettis dans d'autres récipients (bannettes ou paniers en métal, cuveaux ou caisses) solides, remplis de matières d'emballage appropriées. Les récipients extérieurs (à l'exception des caisses) doivent être munis de poignées solides.

b) Pour l'*acide nitrique concentré* d'un poids spécifique d'au moins 1,48 à 15° C. (46,8° Baumé) et l'*acide nitrique rouge fumant*, ainsi que l'*acide sulfurique fumant* (oléum) avec une teneur de 20 % et plus d'anhydride libre, les vases en verre ou en grès doivent être entourés dans les récipients d'un volume au moins égal à leur contenu de terre d'infusoires ou d'autres substances terreuses sèches appropriées.

## CLASS V.

## CAUSTIC SUBSTANCES.

203 The following may be accepted for transport under certain conditions :

(1) *Sulphuric acid, fuming sulphuric acid* (sulphuric acid containing anhydride, oleum, oil of vitrol, Nordhausen sulphuric acid), *azotic or nitric acid* (aqua fortis) and *mixtures of the same, hydrochloric or muriatic acid, hydrofluoric acid* ;

*Lead residues containing sulphuric acid obtained from accumulators or lead chambers ; acid residues from the purification of mineral oils (" Säureharz ")*.

(2) *Chloride of sulphur* and also *ferrous nitrate* and *ferrous sulphate* (iron mordant) ;

(3) *Soap boiler's lyes* (soda lye, potash lye, etc., either alone or in mixtures such as alkaline caustic pastes), *residues of oil refineries*.

(4) *Bromine* ;

(5) *Sulphuric anhydride* ;

(6) *Acetyl chloride, pentachloride of antimony, chloride of chromyl, oxychloride of phosphorus, pentachloride of phosphorus* (superchloride of phosphorus), *trichloride of phosphorus, sulphuryl chloride, thionyl chloride* and *chloro-sulphonic acid* ;

(7) *Aqueous solutions of hydrogen peroxide* :

(a) Between 6 and 35 per cent. by weight of hydrogen peroxide, to 100 per cent. by weight of the solution ;

(b) Between 35 and 45 per cent. by weight of hydrogen peroxide to 100 % by weight of the solution ;

(c) Between 45 and 60 per cent. by weight of hydrogen peroxide to 100 per cent. by weight of the solution (more concentrated solutions are not admissible).

(8) *Sulphide of sodium*.

(9) *Bisulphate of sodium* ;

(10) *Ground quicklime* (oxide of calcium) ;

(11) *Crude naphthalene liable to percolate*, when despatched in bulk.

(12) *Radium salts*.

(13) *Chloroacetic acid*.

*Conditions of transport.*

## A. Packing.

204 1. The substances mentioned under (1) to (4) and (13) must be packed in strong receptacles, airtight and properly closed, which cannot be deteriorated by their contents. For *hydrofluoric acid* (1), see paragraph 5, marginal figure 208. The receptacles must be closed in such a manner that the fastening cannot be damaged either by shaking or by the contents. *Glass or stoneware vessels* may be used, subject to the following conditions :

(a) The receptacles used for carriage of the *substances enumerated under (1) to (3) and (1)* must be properly packed in other containers (hampers or metal baskets, tubs or cases) which must be strong and filled with suitable packing material. The outer containers (with the exception of cases) must be provided with strong handles.

(b) In the case of *concentrated nitric acid* of a specific gravity of at least 1.48 at 15° C. (46.8° Baumé) *fuming red nitric acid* and *fuming sulphuric acid* (oleum) containing 20 % or more of free anhydride, the glass or stoneware vessels must be surrounded in the containers with infusorial earth or other suitable dried earthen substances at least equal in volume to their contents.

c) Les matières d'emballage prévues sous a) et b) ne sont pas nécessaires si les vases en verre sont placés dans des enveloppes en métal les entourant complètement et calés par de bons ressorts recouverts d'amiante, de telle façon qu'ils ne puissent se déplacer dans les enveloppes.

d) Pour le *brome* (4°), les vases en verre ou en grès doivent être renfermés dans des récipients solides en bois ou en métal, et entourés jusqu'au col de cendre, de sable, de terre d'infusoires ou d'autres matières analogues incombustibles.

e) Les prescriptions sous a) à d) ne sont pas applicables aux wagons-jarres.

205 (2) Les *extincteurs d'incendie* qui contiennent des acides dénommés sous 1° doivent être construits de telle sorte que l'acide ne puisse couler.

206 (3) Les *accumulateurs électriques montés avec de l'acide sulfurique* (1°) doivent être calés dans une caisse de batterie, de manière que les bacs ne puissent se déplacer. La caisse de batterie sera solidement emballée dans une autre caisse, avec des matières d'emballage absorbantes. Les couvercles des caisses porteront, bien apparentes, les mentions « Accumulateurs électriques » ; en outre, les caisses seront munies d'une étiquette conforme au modèle N° 6. Si les accumulateurs sont chargés, les pôles doivent être protégés de manière à éviter les courts-circuits.

Si les bacs sont constitués de matières résistantes, telles que le bois avec revêtement de plomb ou le caoutchouc durci, et que leur partie supérieure soit aménagée de telle sorte que l'acide ne puisse jaillir d'une manière dangereuse, on peut se passer d'emballer les bacs ou les batteries d'accumulateurs, à la condition que des dispositifs appropriés, tels que cadres, cloisons, renforcements, les empêchent de se renverser ou de se déplacer et les protègent contre les avaries pouvant résulter de colis tombant sur les batteries. Les bacs ou batteries faisant corps avec des voitures n'ont pas besoin non plus d'un emballage spécial, lorsque ces véhicules sont fixés ou arrimés solidement sur les wagons de chemins de fer.

207 (4) On ne peut employer des récipients en bois pour les *boues renfermant de l'acide sulfurique, provenant d'accumulateurs ou de chambres de plomb* (1°), que s'il est possible d'empêcher tout suintement d'acide.

Pour les *résidus acides de l'épuration des huiles minérales (Säureharz)* (1°) contenant de l'acide sulfurique susceptible de se séparer, on peut aussi utiliser des fûts étanches en fer ou en bois, empêchant tout suintement d'acide, sans seconde enveloppe.

208 (5) Les récipients contenant de l'*acide fluorhydrique* (1°) seront en plomb ou en gutta-percha pour l'acide étendu ; les récipients en bois avec garniture intérieure solide en paraffine sont également admissibles. Des récipients en fer avec tampon de fermeture étanche à vis peuvent également être employés pour l'acide concentré, à 70 % au moins d'acide pur. Ces récipients en fer ne doivent être remis, pleins ou vides, aux gares expéditrices qu'après lavage de toute trace d'acide à leur surface extérieure. Les *récipients à acide fluorhydrique*, pleins ou vides, devront porter une étiquette ou une inscription bien apparente et durable, avec la mention « Acide fluorhydrique concentré à 70 % d'acide pur ».

209 (6) L'*anhydride sulfurique* (5°) doit être emballé :

a) Dans de fortes boîtes en tôle ou en fer-blanc, bien soudées, ou

b) Dans de fortes bouteilles en fer, en fer-blanc ou en cuivre, munies d'une fermeture solide et hermétique, ou

c) Dans des récipients en verre ou en grès.

Les boîtes, bouteilles et récipients doivent être solidement emballés dans de forts récipients en bois, en fer ou en fer-blanc, avec de la terre d'infusoires ou d'autres matières analogues incombustibles.

210 (7) Les *matières dénommées sous 6°* doivent être emballées :

a) Dans des récipients en fer forgé, en fer fondu, en acier, en plomb ou en cuivre, absolument étanches et munis d'une bonne fermeture, ou

b) Dans des récipients en verre. En ce dernier cas, les prescriptions suivantes doivent être observées :

α) Les récipients en verre doivent avoir des parois épaisses et être bouchés hermétiquement avec des bouchons en verre rodé, fixés de manière à ne pouvoir se détacher.

(c) The packing material provided for under (a) and (b) will not be required if the glass vessels are placed in metal casings which surround them completely and are held fast by strong asbestos-covered springs so that they cannot move about within the casings.

(d) In the case of *bromine* (4), the glass or stoneware vessels must be contained in stout receptacles of wood or metal and packed up to the neck with ashes, sand, infusorial earth or other similar non-inflammable substances.

(e) The provisions under (a) to (d) are not applicable to jar-wagons.

205 2. *Fire extinguishers* containing the acids specified under (1) must be made in such a way as to prevent the acid from leaking.

206 3. *Electric accumulators containing sulphuric acid* (1) must be fixed in a battery casing in such a way as to prevent the cells from shifting. The battery casing must be securely packed in another case with absorbant packing matter. The lids of the cases must be conspicuously marked : " Electric accumulators ", and the cases shall also bear a label in accordance with Model No. 6. If the accumulators are charged, the poles must be protected so as to avoid short-circuiting.

If the cells are made of strong materials, such as wood coated with lead or hardened rubber, the upper part being fixed so as to prevent the acid from gushing out in a dangerous manner, the cells or accumulator batteries need not be packed, provided that frames, partitions, reinforcements, or other suitable means are employed to prevent them from capsizing or shifting and to protect them from any possible damage through packages falling on the batteries. Cells or batteries built into vehicles need not be specially packed when the vehicles are fixed, or firmly lashed, to the railway wagons.

207 4. Wooden receptacles may not be used for *sediment containing sulphuric acid, obtained from accumulators and lead chambers* (1), unless it is possible to prevent any percolation of acid.

In the case of *acid residues from the purification of mineral oils (Säureharz)* (1) containing sulphuric acid liable to separate out, water-tight iron or wood casks which prevent any percolation of the acid, may be used without any outer container.

208 5. Receptacles containing *hydrofluoric acid* 1. must be made of lead or gutta-percha for dilute acid ; wooden receptacles with strong paraffin wax inside lining are also permissible. Iron receptacles with an air-tight screw plug may also be used for concentrated acid containing at least 70 % of pure acid. These iron receptacles, whether full or empty, must not be delivered to the stations of despatch, until all traces of acid have been removed from their external surface. *Receptacles used for hydrofluoric acid*, whether full or empty, must bear a label or inscription, with the words : " Concentrated hydrofluoric acid containing 70 % of pure acid ", in conspicuous and permanent lettering.

209 (6) *Sulphuric anhydride* (5) must be packed :

(a) In strong sheet iron or tin boxes, well soldered or ;

(b) In strong iron, tin or copper flasks, strongly and hermetically closed, or

(c) In glass or stoneware receptacles.

The boxes, bottles and receptacles must be securely packed in strong wooden, iron or tin receptacles, any spaces being filled with infusorial earth or other similar non-inflammable matter.

210 (7) *The substances specified under 6*, must be packed :

(a) In receptacles of wrought iron, cast iron, steel, lead or copper, which must be absolutely airtight and securely fastened, or

(b) In glass receptacles. In this latter case, the following requirements must be complied with :

(α) Glass receptacles must have thick walls and be hermetically closed with ground glass stoppers, fixed so that they cannot come loose.

β) Si les récipients en verre contiennent plus de 5 kg., ils doivent être placés dans des enveloppes métalliques. Les bouteilles d'une contenance plus faible peuvent être emballées dans des caisses en bois solides, divisées intérieurement en autant de compartiments qu'il y a de bouteilles à expédier. Chaque caisse ne peut renfermer plus de quatre compartiments.

γ) Les récipients en verre doivent être placés dans les enveloppes de telle sorte qu'il subsiste un espace vide de 30 mm. au moins entre eux et les parois. Les espaces vides seront soigneusement comblés avec de la terre d'infusoires ou d'autres matières analogues incombustibles ; pour le *chlorure d'acétyle*, on peut aussi faire usage de sciure de bois.

δ) Le couvercle des récipients extérieurs doit porter l'indication du contenu et être muni d'une étiquette conforme au modèle N° 7.

**211** (8) a) Pour les *solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène avec 6 % à 35 % de bioxyde d'hydrogène [7° a)]* on doit employer de forts récipients en verre, en grès ou en une autre matière approuvée par l'autorité compétente qui ne décomposent pas le bioxyde d'hydrogène et qui ne soient pas fermés hermétiquement ou qui, de toute autre façon, empêchent la production d'une surpression intérieure. Les touries, bouteilles et cruches doivent être bien emballées dans de fortes caisses munies de bonnes poignées, ou bien placées, sans emballage, dans des paniers bien recouverts d'une couverture de protection.

**212** b) Les *solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène avec 35 % à 45 % de bioxyde d'hydrogène [7° b)]* doivent être emballées comme suit :

α) Jusqu'à 200 gr., dans de solides vases en verre d'au moins 300 cm<sup>3</sup> de capacité, qui doivent être placés dans des boîtes en ferblanc étanches remplies de terre d'infusoires. Les boîtes doivent être assujetties dans de fortes caisses en bois.

β) Les quantités supérieures à 200 gr. doivent être renfermées dans des touries en verre. Celles-ci doivent être pourvues d'un appareil (soupape) assurant l'équilibre de la pression. Les récipients doivent être entièrement entourés d'une solide garniture en osier et solidement assujettis dans de forts paniers en osier ou en fer, munis d'un couvercle (paniers extérieurs). Les paniers en fer doivent être munis d'une peinture de protection en vernis. La paille d'emballage et les fibres de bois ne sont pas admises comme matière d'emballage.

Au lieu de l'emballage mentionné ci-dessus, les récipients en d'autres matières qui ne décomposent pas le bioxyde d'hydrogène et qui elles-mêmes ne sont pas attaquées par ce dernier, sont également admis à condition que ces récipients soient approuvés par l'autorité compétente. En ce qui concerne la fermeture, les prescriptions sous c) α — chiffre marginal 213 — sont applicables.

**213** c) Les *solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène avec plus de 45 % et au maximum 60 % de bioxyde d'hydrogène [7° c)]* doivent être emballées :

α) Dans des récipients en verre. Chaque récipient en verre doit être assujetti dans une enveloppe en tôle de fer étanche et goudronnée. Les espaces vides entre le récipient en verre et l'enveloppe doivent être remplis d'une masse protectrice incombustible qui doit pouvoir absorber le liquide. L'enveloppe elle-même doit être assujettie dans une caisse extérieure munie d'une soupape. La fermeture des récipients en verre doit permettre l'équilibre de la pression et offrir en même temps une garantie contre l'écoulement du liquide.

β) Dans des récipients en d'autres matières qui ne décomposent pas le bioxyde d'hydrogène et qui ne puissent elles-mêmes être attaquées par ce dernier, à condition que ces récipients soient approuvés par l'autorité compétente. En ce qui concerne la fermeture, les prescriptions sous c) α sont applicables.

Excepté les prescriptions concernant les dispositifs devant empêcher une surpression dans les récipients, les prescriptions d'emballage sous A ne sont pas applicables au transport en wagons-jarres de *solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène dénommées sous 7° a) à c)*.

**214** (9) Pour le *sulfure de sodium raffiné cristallisé* (8°) on doit employer des récipients imperméables à l'eau, pour le *sulfure de sodium brut* des récipients en fer étanches.

**215** (10) Le *bisulfate de soude* (9°) doit être renfermé dans des récipients à parois étanches, inattaquables par le contenu. En cas de transport par chargements complets, il peut aussi être chargé non emballée dans des wagons pourvus d'un revêtement intérieur en plomb ou en



(β) Glass receptacles containing more than 5 kg. must be placed in metal casings. Flasks containing a smaller quantity may be packed in strong wooden cases, divided internally into as many compartments as there are flasks. No case may contain more than four compartments.

(γ) Glass receptacles must be placed in the casings in such a way as to leave an empty space of at least 30 mm. between them and the walls. The empty spaces must be carefully filled with infusorial earth or other similar non-inflammable matter; in the case of *acetyl chloride*, sawdust may also be used.

(δ) The lid of the external receptacles must indicate the contents and bear a label in accordance with Model No. 7.

211 8. (a) In the case of *aqueous solutions of hydrogen peroxide containing from 6 % to 35 % of hydrogen peroxide [(7) (a)]*, strong receptacles made of glass, stoneware or other material approved by the competent authority, which will not decompose the hydrogen peroxide and are not hermetically closed, or which will preclude excessive internal pressure, must be used. Carboys, bottles and jars must be well packed in stout cases with strong handles or placed without packing in baskets with a protective cover.

212 (b) *Aqueous solutions of hydrogen peroxide containing from 35 % to 45 % of hydrogen peroxide [(7) (b)]* must be packed as follows:

(α) Up to 200 gr. in strong glass jars with a capacity of at least 300 cubic cm., which must be placed in airtight tin boxes filled with infusorial earth. The boxes must be packed in strong wooden cases.

(β) Quantities exceeding 200 gr. must be packed in glass carboys which must be provided with a device (valve) for regulating the pressure. The receptacles must be entirely surrounded by a solid wicker casing and firmly fastened in strong wicker or iron baskets provided with a lid (outer baskets). The iron baskets must be protected by a coat of varnish. Packing straw and wood fibre may not be used as packing material.

Instead of the above-mentioned packing, receptacles made of other materials which will not decompose hydrogen peroxide and cannot be corroded by the latter, may also be used, provided these receptacles are approved by the competent authority. With regard to the closing of the receptacles, the regulations under (c) α, marginal figure 213, are applicable.

213 (c) *Aqueous solutions of hydrogen peroxide containing more than 45 % and not more than 60 % of hydrogen peroxide [(7) (c)]* must be packed:

(α) In glass receptacles. Each glass receptacle must be fixed in an airtight tarred sheet iron casing. The empty spaces between the glass receptacle and the casing must be filled with a non-inflammable protective composition capable of absorbing the liquid. The casing itself must be fixed in an external case provided with a valve. The glass receptacles must be closed in such a manner as to regulate the pressure while preventing the liquid from running out.

(β) In receptacles of other materials which will not decompose hydrogen peroxide and cannot be corroded by the latter, provided these receptacles are approved by the competent authority. In regard to the closing of the receptacles, the provisions under (c) α are applicable.

With the exception of the regulations regarding devices for preventing excessive pressure in the receptacles, the packing regulations under A are not applicable to the transport in jar-wagons of *aqueous solutions of hydrogen peroxide specified under 7 (a) and (c)*.

214 9. As regards *refined crystallised sulphide of sodium* (8) water-tight receptacles must be used and as regards *crude sulphide of sodium*, airtight iron receptacles.

215 10. *Bisulphate of sodium* (9) must be packed in receptacles with impermeable walls which cannot be attacked by the contents. If it is transported in full wagon loads it may be loaded unpacked in wagons with an internal lining of lead or paraffin-wax-coated or tarred cardboard

carton paraffiné ou goudronnée allant au moins jusqu'à la hauteur du chargement ; toutefois, si le wagon est revêtu de carton, le bisulfate de soude doit être absolument sec et la lettre de voiture doit certifier que cette condition est remplie ; en cas de chargement dans un wagon découvert, celui-ci doit être recouvert par une bâche et pourvu d'un dispositif empêchant le contact immédiat de la bâche et du bisulfate.

- 216 (11) La *chaux vive moulue* (10°) doit être renfermée dans des sacs forts étanches. Les sacs en papier solide sont admis.
- 217 (12) Pour la *naphtaline dénommée sous 11°*, le plancher du wagon doit, par les soins de l'expéditeur et à ses frais, être séparé de cette substance par une bâche en tissu serré.
- 218 (13) Chaque colis renfermant des *matières dénommées sous 1° à 6°* doit être muni d'une étiquette conforme au modèle N° 5. Les colis d'*acide nitrique rouge fumant* (1°) doivent, en outre, porter l'étiquette conforme au modèle N° 3.
- 219 (14) Les *sels de radium* (12°) doivent être emballés d'après les conditions prescrites dans le pays expéditeur et être enfermés dans un récipient en plomb dont la paroi aura une épaisseur de 1 cm. pour une quantité de sels ne dépassant pas 100 mg., et 2 cm. pour une quantité de sels ne dépassant pas 300 mg.  
 Au delà de 300 mg. et jusqu'à 1 gr. les sels de radium seront répartis jusqu'à concurrence de 300 mg. dans plusieurs récipients ayant 2 cm. d'épaisseur pour le plomb.  
 A partir de 1 gr. les sels de radium seront transportés dans des récipients ayant 10 cm. d'épaisseur pour le plomb.  
 Les récipients en plomb seront protégés eux-mêmes par un emballage solide.

#### B. Autres prescriptions.

- 220 (1) Il est permis d'emballer avec d'autres objets dans des récipients en bois solides étanches et bien fermés, moyennant observation des prescriptions concernant les récipients édictées au chapitre A :
- a) Jusqu'à 500 gr. de *brome* (4°) ;
  - b) Jusqu'à 5 kg. des *matières dénommées sous 6°* ;
  - c) Jusqu'à 10 kg. des *matières dénommées sous 1°, 2°, 3°, 5° et 13°*. L'*acide sulfurique anhydre* (5°) peut aussi être emballé dans de fortes fioles en verre fermées à la lampe qui doivent être solidement assujetties avec de la terre. d'infusoires dans des récipients en fer-blanc solides et étanches. Les autres matières doivent également être solidement assujetties dans le récipient.  
 Les récipients contenant ces matières doivent être solidement calés dans les récipients en bois.
- 221 (2) La lettre de voiture doit porter les mentions suivantes :
- a) Pour l'*acide nitrique* (1°) dans des vases en verre, le poids spécifique pour une température de 15° C.,  
 Pour l'*acide sulfurique fumant* (oléum) (1°) dans des vases en verre, la teneur en anhydride libre ;  
 A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, l'acide est considéré comme concentré [A, alinéa (1) b) et c) — chiffre marginal 204 —] ;
  - b) Pour les *boues de plomb renfermant de l'acide sulfurique provenant d'accumulateurs ou de chambres de plomb* (1)°, on devra certifier que l'acide sulfurique ne peut couler ;
  - c) Pour les *résidus d'acide sulfurique provenant de la fabrication de la nitroglycérine*, on devra certifier qu'ils sont complètement dénitrifiés, sinon ces résidus sont exclus du transport.

Cette déclaration n'est pas nécessaire pour les *résidus d'acides provenant de la fabrication de la nitro-cellulose* ; il n'est pas tenu compte d'une teneur minime en nitrocellulose.

- 222 (3) Les *matières dénommées sous 1° à 5°, 9°, 11° et 13°* doivent être transportées dans des wagons découverts.

reaching to at least the height of the load ; if, however, the wagon is lined with cardboard, the bisulphate of sodium must be absolutely dry and the waybill must certify that this condition is fulfilled ; if the goods are loaded in an open wagon, the latter must be covered by a tarpaulin and provided with a device preventing the tarpaulin from coming into immediate contact with the bisulphate.

- 216** 11. *Ground quick-lime* (10) must be packed in strong impermeable bags. Strong paper bags are permitted.
- 217** 12. *As regards the naphthalene specified under (11)*, a tarpaulin of close-woven material must be supplied by the consignor at his expense and placed on the floor of the wagon to separate it from this substance.
- 218** 13. All packages containing the *substances specified under (1) to (6)* must bear a label as in Model No. 5. Packages containing *fuming red nitric acid* (1) must also bear a label as in Model No. 3.
- 219** 14. *Radium salts* (12) must be packed in accordance with the conditions laid down in the country of despatch and must be enclosed in a lead container, the walls of which must be 1 cm. thick for a quantity of salt not exceeding 100 mg. and 2 cm. for a quantity not exceeding 300 mg.  
Quantities of radium salts exceeding 300 mg. and not exceeding 1 gr. must be packed in several receptacles with lead walls 2 cm. thick in lots not exceeding 300 mg.  
Quantities of radium salts of 1 gr. or more must be transported in containers with lead walls of a thickness of 10 cm.  
The lead containers must themselves be protected by solid packing.

#### B. Further Regulations.

- 220** 1. The following substances may be packed together with other articles in strong, air-tight and properly closed wooden receptacles, provided that the regulations concerning receptacles in Chapter A are complied with :
- (a) Up to 500 grammes of *bromine* (4) ;  
 (b) Up to 5 kg. of the *substances specified under 6* ;  
 (c) Up to 10 kg. of the *substances specified under (1), (2), (3), (5) and (13)*. *Anhydrous sulphuric acid* (5) may also be packed in strong glass phials closed by fusion and firmly packed with infusorial earth in strong airtight tin receptacles. The other substances must also be firmly held in the receptacle.  
 The receptacles containing these substances must be firmly held in wooden receptacles.
- 221** 2. The way-bill must contain the following particulars :
- (a) As regards *nitric acid* (1) in glass vessels, the specific gravity for a temperature of 15° centigrade ;  
 As regards *fuming sulphuric acid* (oleum) (1) in glass vessels, the content of free anhydride ;
- If this is not mentioned in the way-bill, the acid is regarded as concentrated [A, paragraph 1 (b) and (c), Marginal figure 204] ;
- (b) As regards *lead sediment containing sulphuric acid, obtained from accumulators and lead chambers*, a statement to the effect that there is no danger of the sulphuric acid leaking ;  
 (c) As regards *residues of sulphuric acid obtained from the manufacture of nitro-glycerine*, a statement that it has been completely denitrified ; otherwise such residues will be refused for conveyance.  
 This statement is not required in the case of *acid residues obtained from the manufacture of nitro-cellulose*. A minimum content of nitro-cellulose is allowed.
- 222** 3. The *substances specified under (1) to (5), (9), (11) and (13)* must be carried in open wagons.

Mais des wagons couverts peuvent aussi être utilisés :

a) Pour le transport des *matières dénommées sous 3<sup>o</sup>*, si elles sont emballées dans des bariles en fer, forts et étanches, qui ne peuvent être remplis que jusqu'à 95 % de leur capacité ;

Pour le transport des *pâtes caustiques alcalines (3<sup>o</sup>)*, dans le cas également où elles sont emballées dans de fortes caisses en fer blanc étanches, hermétiquement fermées, qui sont fixées dans des cartons, paniers, harasses ou caisses, ou dans des pots en ferblanc, solides, étanches, bien fermés, d'une capacité maximum de 30 kg. ;

b) Pour le transport du *brome (4<sup>o</sup>) par quantités ne dépassant pas 1 kg.*, et pour celui des *matières dénommées sous 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup> et 13<sup>o</sup> par quantités ne dépassant pas 10 kg.*, emballées soit isolément, soit ensemble avec d'autres objets, à la condition que les récipients soient soigneusement calés dans une forte enveloppe en bois ou emballés avec d'autres objets conformément aux prescriptions de B, al. (1) — chiffre marginal 220 — ;

c) Pour le transport du *bisulfate de soude (9<sup>o</sup>)* à condition qu'il soit remis au transport à l'état absolument sec ; dans la lettre de voiture, il doit être attesté que cette condition est remplie.

- 223 (4) Les *solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène avec plus de 45 % et au maximum 60% de bioxyde d'hydrogène [7<sup>o</sup> c)]* sont transportées en wagon découverts.
- 224 Le *sulfure de sodium (8<sup>o</sup>)* doit être transporté dans des wagons couverts ou dans des wagons découverts bâchés.
- 225 (5) Les *récipients vides* qui ont renfermé des *matières dénommées sous 1<sup>o</sup> à 6<sup>o</sup> et 13<sup>o</sup>* doivent, lorsqu'ils sont remis au transport comme expéditions partielles, être bien fermés ou nettoyés à fond. La lettre de voiture doit mentionner ce qu'ils contenaient précédemment.
- 226 (6) Les prescriptions édictées aux alinéas (3) et (5) ne sont pas applicables aux *extincteurs d'incendie* ni aux *accumulateurs électriques* [A, alinéas (2) et (3) — chiffres marginaux 205 et 206 —].
- 227 (7) Les *résidus acides de l'épuration des huiles minérales (Säureharz) (1<sup>o</sup>)* qui ne contiennent que de faibles quantités d'acide sulfurique pouvant suinter, peuvent être transportés sans emballage par charges complètes ; toutefois, l'on devra répandre sur le plancher du wagon, avant le chargement, une couche de pierre calcaire pulvérisée ou concassée ou de chaux éteinte suffisante pour absorber et affaiblir l'acide sulfurique venant à suinter.
- 228 (8) Les récipients contenant de l'*acide fluorhydrique (1<sup>o</sup>)* doivent être placés le tampon de fermeture en dessus.
- 229 (9) Sont applicables aux récipients des wagons-réservoirs destinés à transporter des *matières caustiques* les dispositions édictées sous A, alinéa (1), à l'exception de celles figurant sous a) à d) — chiffre marginal 204 —.
- 230 (10) La *chaux vive moulue (10<sup>o</sup>)* en sacs ne doit être transportée que dans des wagons couverts.
- 231 (11) Lorsque la lettre de voiture mentionne que la *naphthaline brute (11<sup>o</sup>)*, traitée à la presse hydraulique ou à la machine centrifuge, est dégagée de ses parties huileuses à un point tel qu'aucun suintement ne se produit plus, le transport de la *naphthaline brute* n'est soumis à aucune condition.
- 232 (12) Les récipients renfermant des *sels de radium (12<sup>o</sup>)* ne doivent pas être maintenus dans la proximité immédiate des colis contenant des films, plaques photographiques, des papiers sensibles ou des objets similaires.

#### C. Mode de transport.

- 233 (1) Les *solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène dont la teneur en bioxyde d'hydrogène excède 45 % [7<sup>o</sup> c)]* ne sont pas admises au transport en grande vitesse par expédition partielles.
- 234 (2) Sont admises au transport en grande vitesse par expéditions partielles les *matières dénommées sous 3<sup>o</sup>* si elles sont emballées conformément aux prescriptions indiquées en B,

Covered wagons may, however, also be used :

(a) For the transport of the *substances specified under (3)*, provided they are packed in strong airtight iron barrels which may not be filled to more than 95 % of their capacity ;

For the transport of *alkaline caustic pastes (3)*, also if they are packed in strong airtight tin cases, hermetically closed, which are fixed in cardboard boxes, baskets, crates or cases, or in strong airtight well-closed tin jars of a maximum capacity of 30 kg.

(b) For the transport of *bromine (4) in quantities not exceeding 1 kg.* and for the transport of *substances specified under (1), (2), (3), (5) and (13) in quantities not exceeding 10 kg.*, packed either alone or together with other substances, provided that the receptacles are carefully fixed in a strong wooden casing or packed with other articles in accordance with the provisions of B, paragraph 1, marginal figure 220 ;

(c) For the transport of *sodium bisulphate (9)* provided it is delivered for transport in an absolutely dry state ; the way-bill must certify that this condition is fulfilled.

- 223 4. *Aqueous solutions of hydrogen peroxide with more than 45 % and not more than 60 % of hydrogen peroxide [(7) (c)]* are carried in open wagons.
- 224 *Sodium sulphide (8)* must be transported in covered wagons or in open wagons covered with tarpaulins.
- 225 5. *Empty receptacles* which have been used for the *substances specified under (1) to (6) and (13)*, when they are delivered for transport as part loads, must be properly closed or thoroughly cleaned. The way-bill must mention the former contents.
- 226 6. The regulations contained in paragraphs 3 and 5 do not apply to *fire extinguishers* or to *electric accumulators* [A, paragraphs 2 and 3, Marginal figures 205 and 206].
- 227 7. *Acid residues from the purification of mineral oils (Säureharz) (1)* containing only small quantities of sulphuric acid liable to percolate may be transported without packing in complete loads ; nevertheless, before loading, a layer of pulverised or crushed limestone or slaked lime sufficient to absorb and weaken any sulphuric acid which may percolate must be spread on the floor of the wagon.
- 228 8. Receptacles containing *hydrofluoric acid (1)* must be stowed with the stopper uppermost.
- 229 9. The provisions laid down in A, paragraph (1), with the exception of those included under (a) to (d), Marginal figure 204, are applicable to tank-wagon receptacles used for the transport of *caustic substances*.
- 230 10. *Ground quick-lime (10)* in bags must only be carried in covered wagons.
- 231 11. When the way-bill states that *crude naphthalene (11)* treated in the hydraulic press or the centrifuge has been freed of its oily components to such a degree as to make further oozing impossible, its transport is not subject to any conditions.
- 232 12. Receptacles containing *radium salts (12)* must not be kept in the immediate proximity of packages containing films, photographic plates, sensitive paper or similar articles.

#### C. Method of Transport.

- 233 1. *Aqueous solutions of hydrogen peroxide with a content of hydrogen peroxide exceeding 45 % [(7) (c)]* may not be carried in part loads by *grande vitesse*.
- 234 2. The *substances specified under (3)* are accepted for transport by *grande vitesse* in part loads if they are packed in accordance with the regulations laid down in B, paragraph 3 (a),

alinéa (3) a) — chiffre marginal 222 —, celles des 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup> et 13<sup>o</sup> en quantités ne dépassant pas 10 kg. et le brome jusqu'à 1 kg. sous l'emballage prévu au B, alinéa (3) b) — chiffre marginal 222 —. Cette restriction ne s'applique pas aux extincteurs d'incendie renfermant des acides dénommés sous 1<sup>o</sup>, aux accumulateurs électriques renfermant de l'acide sulfurique et aux sels de radium (12<sup>o</sup>) [A, alinéas (2), (3) et (14) — chiffres marginaux 205, 206 et 219].

- 235 (3) Les wagons-réservoirs remplis d'acides dénommés sous 1<sup>o</sup> et 13<sup>o</sup> doivent être placés dans le train de manière à être séparés, par un wagon au moins, des wagons contenant des matières dénommées sous 5<sup>o</sup> de la classe IV.

#### D. Chargement.

- 236 Les matières énumérées sous 1<sup>o</sup> ne doivent pas être chargées dans un même wagon avec les matières de la classe IV, 3<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> c) et 8<sup>o</sup>.

#### E. Exceptions aux prescriptions édictées sous A, B, C et D.

- 237 Ne sont pas soumis à ces prescriptions les produits dénommés dans la Classe V, destinés aux recherches scientifiques ou aux usages pharmaceutiques, expédiés par quantité ne dépassant pas 1 kg. de chaque produit, pourvu qu'ils soient emballés dans des récipients en verre ou en grès à fermeture étanche, et que ces derniers soient à leur tour emballés avec soin dans des caisses en bois solides, étanches et fermant bien.
- 238 Les envois de ce genre sont également admis en grande vitesse par expéditions partielles.

### CLASSE VI.

#### PRODUITS RÉPUGNANTS ET DE MAUVAISE ODEUR

- 239 Sont admis au transport :

1<sup>o</sup> Les tendons frais, les retailles de peaux fraîches servant à la fabrication de la colle, non chaulées<sup>1</sup>, ainsi que les déchets de ces deux sortes de matières, les cornes et onglons ou sabots frais non débarrassés d'os et de parties molles adhérentes, les os frais non débarrassés de chairs ou autre parties molles adhérentes, ainsi que les autres matières animales répugnantes ou de mauvaise odeur en tant qu'elles ne sont pas mentionnées ci-dessous.

2<sup>o</sup> Les peaux fraîches<sup>2</sup>.

3<sup>o</sup> Les os nettoyés ou séchés, les cornes et onglons ou sabots nettoyés ou séchés.

4<sup>o</sup> Les caillettes de veau fraîches<sup>3</sup>, débarrassées de tout reste d'aliments.

5<sup>o</sup> Les résidus comprimés, provenant de la fabrication de la colle de peau (résidus calcaires, résidus du chaulage des retailles de peau ou résidus utilisés comme engrais).

6<sup>o</sup> Les résidus non comprimés de l'espèce désignée au 5<sup>o</sup>.

7<sup>o</sup> Le fumier mélangé de paille.

8<sup>o</sup> Les autres matières fécales, y compris celles qui proviennent des fosses d'aisance.

<sup>1</sup> Les retailles de peau humides fraîchement chaulées sont admises au transport sans condition.

<sup>2</sup> Sont à considérer comme peaux fraîches toutes celles qui ne sont pas salées et les peaux salées qui laissent dégoutter, en quantités incommodes, de la saumure salée, mêlée de sang. Les peaux bien salées dont le degré d'humidité n'excède pas la quantité nécessitée par le procédé de salage ne sont pas soumises à des conditions de transport spéciales.

<sup>3</sup> Les caillettes de veau séchées qui ne dégagent pas de mauvaise odeur sont admises au transport sans condition.

Marginal figure 222 ; those mentioned under (1), (2), (3), (5) and (13) in quantities not exceeding 10 kg. and bromine up to 1 kg. in the packing laid down in B, paragraph 3 (b), Marginal figure 222. This restriction does not apply to fire extinguishers containing the acids specified under (1), electric accumulators containing sulphuric acid and radium salts (12), [A, paragraphs 2, 3 and 14, Marginal figures 205, 206 and 219].

- 235 3. Tank-wagons filled with acids specified under (1) and (13) must be placed in the train in such a manner as to be separated by at least one wagon from wagons containing substances specified under (5) of Class IV.

#### D. Loading.

- 236 The substances specified under (1) must not be loaded in the same wagon as substances of Class IV, (3), (5), (6 (c)) and (8).

#### E. Exceptions to the regulations laid down in A, B, C and D.

- 237 The products specified in Class V, when they are intended for scientific research or pharmaceutical use and are despatched in quantities not exceeding 1 kg. of each product, are not subject to these regulations, provided they are packed in glass or stoneware receptacles with an airtight stopper and that the latter are in their turn carefully packed in strong wooden cases, airtight and properly closed.
- 238 Such consignments may also be sent in part loads by *grande vitesse*.

### CLASS VI.

#### OFFENSIVE AND EVIL-SMEILLING PRODUCTS.

- 239 The following are accepted for transport :

1. *Fresh tendons, clippings of fresh skins used for the manufacture of glue, not limed<sup>1</sup>, also trimmings thereof ; fresh horns and hoofs from which the adjacent bone and soft parts have not been removed, fresh bones from which the surrounding flesh or other soft parts have not been removed and other offensive animal products with a disagreeable smell which are not mentioned below.*

2. *Fresh skins<sup>2</sup>.*

3. *Cleaned or dried bones ; hoofs and horns, cleaned or dried.*

4. *Fresh calves' vells<sup>3</sup> from which all traces of food have been removed.*

5. *Compressed waste products obtained from the manufacture of size (calcareous residue, residue from the liming of skin clippings or residue used as a fertiliser).*

6. *Non-compressed residues of the kind specified in (5).*

7. *Manure mixed with straw.*

8. *Other excrement, including that obtained from cesspools.*

<sup>1</sup> Clippings of freshly limed skins are not subject to any conditions as regards transport.

<sup>2</sup> Fresh skins are considered to be those which are not salted and also salted skins which drip salt brine mixed with blood in considerable quantities. Well-salted skins with a degree of humidity not exceeding that required for the process of salting are not subject to special transport conditions.

<sup>3</sup> Dried calves' vells which do not give off any evil smell are accepted for transport unconditionally.

## Conditions de transport.

## A. Emballage.

(1) Les matières ci-dessous énumérées, remises au transport comme *expéditions partielles*, doivent être emballées ainsi qu'il suit :

240 a) Celles *dénommées sous 1<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup> et 6<sup>o</sup>*.

Dans des récipients en bois (tonneaux, cuveaux ou caisses) solides, étanches et bien fermés ; le contenu ne doit pas se révéler par son odeur, d'une manière désagréable ; *les soies et poils de porc bruts secs* peuvent être emballés en tout temps dans des sacs ordinaires ; *les soies et poils de porc bruts frais et humides* peuvent être emballés de la même façon à partir du 1<sup>er</sup> novembre jusqu'au 15 avril ;

241 b) Celles *dénommées sous 2<sup>o</sup>*.

Dans des récipients en bois (tonneaux, cuveaux ou caisses) solides, étanches et bien fermés, ou dans des sacs solides, imperméables et bien fermés, imprégnés de désinfectants appropriés, tels qu'acide phénique, lysol, pour que l'odeur méphitique du contenu ne puisse se faire sentir ; l'emploi de ces sacs est toutefois limité aux mois de novembre, décembre, janvier et février.

242 c) Celles *dénommées sous 3<sup>o</sup>*.

Dans des récipients (tonneaux ou cuveaux) étanches ou dans des sacs solides ;

243 d) Les *caillettes de veau (4<sup>o</sup>)*.

Dans des récipients en bois (tonneaux ou cuveaux) solides, étanches et bien fermés ; pendant les mois d'avril à septembre inclusivement, les caillettes de veau doivent être salées de telle sorte qu'il soit employé de 15 à 20 gr. de sel de cuisine par caillette ; une couche de sel d'au moins un cm. d'épaisseur doit être répandue en outre au fond des récipients servant d'emballage, ainsi que sur la couche supérieure des caillettes ; la lettre de voiture doit contenir une déclaration portant que ces prescriptions ont été observées ;

244 e) Les *crottes de chien (8<sup>o</sup>)*.

Dans des récipients en métal ou en bois solides, étanches et bien fermés ;

245 f) La *fiente de volaille (8<sup>o</sup>)*.

Dans des récipients en bois (tonneaux ou cuveaux) solides, étanches et bien fermés ; la fiente de volaille *sèche* peut aussi être emballée dans des sacs solides et imperméables. Aucune trace du contenu ne doit adhérer extérieurement aux récipients servant d'emballage.

(2) Les prescriptions suivantes sont applicables aux *chargements par wagon complet* :

246 a) *Matières dénommées sous 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>* :

1<sup>o</sup> Si l'on utilise des wagons *couverts, aménagés spécialement*, portant des installations de ventilation efficaces, l'emballage n'est pas nécessaire. Les matières doivent être imprégnées d'acide phénique à 5 % au moins ou d'autres désinfectants appropriés, de telle sorte que l'odeur méphitique du contenu ne puisse se faire sentir.

2<sup>o</sup> Si l'on emploie des wagons à *marchandises ordinaires découverts*<sup>1</sup> :

α) Du 1<sup>er</sup> mars au 31 octobre, les matières doivent être emballées dans des sacs solides et imperméables ; ces sacs seront imprégnés des désinfectants dénommés sous 1<sup>o</sup>, pour que l'odeur méphitique du contenu ne puisse se faire sentir. Tout envoi de ce genre doit être recouvert d'une bâche en tissu très fort (appelé toile à houblon), imprégnée d'une solution d'un des

<sup>1</sup> Les onglons, cornes et os frais peuvent être transportés sans emballage, contrairement aux prescriptions sous α) et β), si, après avoir été arrosés de désinfectants appropriés, ils ne répandent pas de mauvaise odeur et sont entièrement recouverts d'une bâche ou d'une toiture en carton bitumé. Le carton ou la bâche ne doivent pas pouvoir se déplacer.



*Conditions of transport.*

A. Packing.

1. The substances enumerated below, when delivered for transport as *part loads*, must be packed as follows :

240 (a) The substances specified under (1), (5) and (6).

In strong wooden receptacles (casks, small vats or cases) airtight and properly closed ; the contents must not give off an offensive smell ; *dry raw pig's hair or bristle* may always be packed in ordinary bags ; *fresh and damp pig's hair or bristle* must be packed in the same manner from November 1st to April 15th ;

241 (b) The substances specified under (2).

In strong wooden receptacles (casks, small vats or cases) airtight and properly closed, or in strong bags, impermeable and properly closed, impregnated with suitable disinfectants, such as carbolic acid or lysol, so that no offensive smell is perceptible ; the use of these bags is, however, confined to the months of November, December, January and February.

242 (c) The substances specified under (3).

In airtight receptacles (casks or small vats) or in strong bags.

243 (d) *Calves' vells* (4).

In strong wooden receptacles (casks or small vats), airtight and properly closed ; from April to September inclusive, calves' vells must be salted, from 15 to 20 grammes of kitchen salt being used for each vell ; a layer of salt not less than 1 cm. thick must also be spread on the bottom of the receptacles used for packing and on the top layer of the vells ; the way-bill must contain a statement to the effect that these requirements have been complied with.

244 (e) *Dog dung* (8).

In strong metal or wooden receptacles, airtight and properly closed.

245 (f) *Fowls' droppings* (8).

In strong wooden receptacles (casks or small vats) airtight and properly closed ; *dried fowls' droppings* may also be packed in strong impermeable bags.

No traces of the contents must adhere to the outside of the receptacles used for packing.

2. The following regulations apply to *complete truck-loads* :

246 (a) The substances specified under (1) and (2).

1. If *covered, specially-equipped* and well-ventilated wagons are used, the goods need not be packed. They must be impregnated with carbolic acid, in a concentration of not less than 5 %, or other suitable disinfectants, so that no offensive odour is perceptible.

2. If *ordinary open* goods wagons are used <sup>1</sup> :

(α) From March 1 to October 31, the substances must be packed in strong impermeable bags, these bags being impregnated with the disinfectants specified in 1, so that no offensive smell is perceptible. All consignments of this kind must be covered with a tarpaulin made of very strong fabric (known as hop-cloth), impregnated with a solution of one of the above-

---

<sup>1</sup> Fresh hoofs, horns and bones may be transported without packing notwithstanding the provisions under (α) and (β) if after being sprinkled with suitable disinfectants they do not give off a disagreeable smell and are entirely covered by a tarpaulin or tarred cardboard. The cardboard or tarpaulin must be fixed in such a manner that it cannot move.

désinfectants précités ; cette bâche doit elle-même être entièrement recouverte d'une grande bâche imperméable non goudronnée ;

β) Du 1<sup>er</sup> novembre à la fin de février, l'emballage en sacs n'est pas nécessaire. Cependant, les envois doivent être recouverts également d'une bâche en toile à houblon et cette bâche sera elle-même recouverte entièrement d'une grande bâche imperméable non goudronnée. La première bâche doit au besoin être passée à l'un des désinfectants énumérés sous 1<sup>o</sup>, de telle sorte qu'aucune odeur méphitique ne puisse se faire sentir ;

γ) Si les désinfectants ne suffisent pas pour empêcher les odeurs méphitiques, les envois doivent être emballés dans des tonneaux ou cuveaux solides, étanches et bien fermés, de telle sorte que l'odeur du contenu du récipient ne puisse se faire sentir.

247 b) Les *matières dénommées sous 3<sup>o</sup>*.

Ne demandent pas d'emballage spécial ; si elles sont remises non emballées et dans des wagons découverts, le chargement doit cependant être recouvert entièrement de bâches imperméables.

Les bâches ne sont pas nécessaires si, après avoir été arrosées d'un désinfectant approprié, ces matières ne répandent pas de mauvaise odeur.

248 c) Les *caillettes de veau (4<sup>o</sup>)*.

Doivent être emballées selon le mode prescrit à l'alinéa (1) d).

249 d) Les *matières dénommées sous 5<sup>o</sup>*.

Doivent être recouvertes entièrement de deux grandes bâches superposées, imperméables et non goudronnées. La bâche inférieure doit être imprégnée de désinfectants appropriés (acide phénique, lysol, etc.) de telle sorte qu'aucune odeur méphitique ne puisse se faire sentir. Entre les bâches, il sera répandu une couche de chaux sèche, éteinte, de poussière de tourbe ou de tan ayant déjà servi.

250 e) Les *matières dénommées sous 6<sup>o</sup>*.

Doivent être emballées conformément aux prescriptions édictées à l'alinéa (1) a) — chiffre marginal 240 —.

251 f) Le *fumier mélangé de paille (7<sup>o</sup>)*.

Ne demande pas d'emballage spécial ; s'il est remis sans emballage, le chargement doit cependant être recouvert entièrement de bâches imperméables.

252 g) Les *matières dénommées sous 8<sup>o</sup>*.

Doivent être emballées dans des récipients solides, étanches et bien fermés. Les *crottes de chien sèches* et la *fiente de volaille sèche* peuvent aussi être emballées dans des sacs solides et imperméables.

#### B. Autres prescriptions.

253 (1) Le chemin de fer peut limiter le transport à certains trains, se faire payer d'avance le prix de transport, et prendre également des dispositions spéciales concernant l'heure et le délai du chargement et du déchargement, ainsi que du camionnage au départ et à l'arrivée. Le chemin de fer peut exiger que les bâches soient fournies par l'expéditeur.

254 (2) Les *matières dénommées sous 7<sup>o</sup> et 8<sup>o</sup>*.

(A l'exception des *crottes de chien* et de la *fiente de volaille*) ne sont pas acceptées comme expéditions partielles.

255 (3) Les récipients renfermant des *crottes de chien* ne doivent pas être roulés, ils seront transportés debout.

256 (4) Lorsqu'il s'agit de chargements complets, le chemin de fer a la faculté d'exiger que les expéditeurs ou les destinataires fassent nettoyer les lieux de chargement.

mentioned disinfectants ; this tarpaulin must itself be covered with a large impermeable untarred cloth.

(β) From November 1 to the end of February, the substances need not be packed in bags. The consignments must, however, be covered with a hop-cloth tarpaulin, the latter being completely covered with a large impermeable tarpaulin, not tarred. If necessary, the first tarpaulin must be impregnated with one of the disinfectants mentioned under (1), so that there may be no offensive smell ;

(γ) If the disinfectants are not sufficiently strong to prevent an offensive smell, the consignments must be packed in strong casks or small vats, airtight and properly closed, so that no smell is given off.

247 (b) *The substances specified under (3).*

Do not require special packing ; if they are delivered unpacked and in open wagons they must, however, be completely covered with impermeable tarpaulin.

Tarpaulins need not be used if the substances do not give off a disagreeable smell after being sprinkled with a suitable disinfectant.

248 (c) *Calves' vells (4).*

Must be packed as stipulated in paragraph 1 (d).

249 (d) *The substances specified under (5).*

Must be completely covered with two large impermeable tarpaulins placed one on top of the other and not tarred. The lower tarpaulin must be impregnated with suitable disinfectants (carbolic acid, lysol, etc.) so that no offensive smell is perceptible. A layer of dry slaked lime, peat powder or used tan bark must be spread between the sheets.

250 (e) *Substances specified under (6).*

Must be packed as stipulated in paragraph 1 (a), Marginal figure 240.

251 (f) *Manure mixed with straw (7).*

Does not require special packing ; if it is delivered unpacked, the consignment must, however, be completely covered with impermeable sheeting.

252 (g) *The substances specified under (8).*

Must be packed in strong receptacles, airtight and properly closed. *Dried dog dung and dried fowls' droppings* may also be packed in strong impermeable bags.

#### B. Further regulations.

253 1. The railway may require that such substances be only transported in certain trains, may insist on transport charges being paid in advance, and may also issue special regulations in respect of the hour at which loading and unloading should take place and the time allowed, and also in respect of cartage on departure and arrival. The railway may also require the consignor to supply tarpaulins.

254 2. *The substances enumerated under (7) and (8).*

(With the exception of dog dung and fowls' droppings) will not be accepted as part loads.

255 3. Receptacles containing *dog dung* must not be rolled, but must be carried in an upright position.

256 4. In the case of full wagon loads, the railway is entitled to require the consignors or consignees to have the place of loading cleaned.

- 257 (5) Le chemin de fer dernier transporteur doit soumettre les wagons de chemins de fer ayant servi au transport de chargements de *matières dénommées sous 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup> et 7<sup>o</sup>*, en vrac, ou de chargements de *matières dénommées sous 8<sup>o</sup>*, chaque fois qu'ils auront été utilisés, à un nettoyage ou une désinfection conformément aux dispositions légales, applicables dans l'Etat contractant où se trouve la station destinataire. Les frais de la désinfection grèvent la marchandise.
- 258 (6) Si une odeur nauséabonde se fait sentir, le chemin de fer peut faire traiter en tout temps les matières avec des désinfectants appropriés, pour en enlever l'odeur ; les frais grèvent la marchandise.
- 259 (7) Les *matières dénommées sous 1<sup>o</sup>*, emballées dans des récipients en métal munis d'une fermeture de sûreté cédant, pour éviter l'éclatement du récipient, à la pression des gaz pouvant se dégager, ainsi que les *matières dénommées sous 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>*, peuvent être transportées en wagons couverts. Les *matières dénommées sous 1<sup>o</sup>*, en tant qu'elles sont transportées dans des récipients en métal sans fermeture de sûreté, ainsi que les *matières dénommées sous 2<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup> et 8<sup>o</sup>*, doivent être transportées dans des wagons découverts [voir toutefois A, alinéa (2) a), 1<sup>o</sup> — chiffre marginal 246 —]. Le transport des *crottes de chien sèches*, lorsqu'elles sont emballées selon les prescriptions édictées sous A, alinéa (2) g) — chiffre marginal 252 —, dernière phrase, sera effectué en wagons couverts ou en wagons découverts revêtus de bâches fermant bien.
- 260 (8) Les récipients vides et les bâches ayant servi au transport des matières de la classe VI doivent être complètement nettoyés et traités avec des désinfectants appropriés, de manière qu'ils ne répandent aucune odeur méphitique. La lettre de voiture doit mentionner à quel usage ils avaient servi. Le transport doit avoir lieu en wagons découverts.
- 261 (9) Les envois sont soumis du reste aux prescriptions de police en vigueur dans chaque Etat.

#### C. Mode de transport.

- 262 Les matières dénommées dans la classe VI, les récipients vides qui ont contenu ces matières, et les bâches en retour qui ont servi à ces transports ne peuvent être transportés en grande vitesse par expéditions partielles.

#### D. Chargement.

- 263 Les *matières de la classe VI*, ainsi que les *sacs vides et les bâches qui ont servi à emballer ou à recouvrir ces matières*, ne doivent pas être chargés dans un même wagon avec des denrées alimentaires.

### APPENDICE

#### TRANSPORTS DANS DES WAGONS MUNIS D'INSTALLATIONS ÉLECTRIQUES.

- 264 1<sup>o</sup> Les matières explosibles dénommées sous I a et I b, 3<sup>o</sup> et 5<sup>o</sup> A, et les matières inflammables (III a et III b) ne peuvent être transportées que dans des véhicules dont les canalisations électriques sont enfermées dans des tubes ou dans des mouleurs.
- 265 2<sup>o</sup> Ne sont admises pour l'éclairage que des lampes à incandescence protégées par des globes en verre résistants et étanches, ou par des couvercles en treillage métallique à mailles suffisamment serrées.  
Les commutateurs, fusibles, appareils de réglage et installations analogues peuvent être placés à l'intérieur des véhicules s'ils travaillent à une tension inférieure ou égale à 40 volts et ne se trouvent pas sans protection dans le même compartiment que le chargement.
- 266 3<sup>o</sup> Les machines électriques, parafoudres, rhéostats et réchauds, installations de réglage, appareils de sécurité (fusibles, interrupteurs automatiques, etc.) dans lesquels s'effectuent ou

- 257 5. The railway which carries a consignment to its final destination shall take steps to ensure that railway wagons having carried loads of the *articles enumerated under (1), (2), (3) and (7)*, in bulk, or loads of the *articles enumerated under (8)* shall, after each occasion on which they have been used, be cleaned or disinfected in accordance with the legal regulations in force in the contracting State in which the station of destination is situated. The costs of disinfection are chargeable against the goods.
- 258 6. Should a nauseating odour be perceptible, the railway may at any time cause the goods from which the odour proceeds to be treated with suitable disinfectants with a view to removing the same. Any expenses incurred are chargeable against the goods.
- 259 7. The *substances enumerated under (1)* packed in metal containers with safety fastenings which, in order to avoid the bursting of the container, yield to the pressure of gases which may be formed, and the *substances enumerated under (3) and (4)* may be carried in open waggons. The *substances specified under (1)*, if transported in metal receptacles with safety fastenings, and the *substances specified under (2), (5), (6), (7) and (8)* must be transported in open waggons [see, however, A, paragraph 2. (a) (1) — Marginal figure 246]. *Dry dog dung*, when packed in accordance with the regulations laid down under the last sentence of A 2. (g) — Marginal figure 252 —, shall be carried in closed waggons or in open waggons securely covered with tarpaulins.
- 260 8. Empty receptacles and tarpaulins used in connection with the carriage of substances enumerated under Class VI must be completely cleaned and treated with suitable disinfectants till they cease to give off any offensive odour. The way-bill must state for what purpose they have been used. They must be carried in open waggons.
- 261 9. Such consignments shall, in any case, be subject to the police regulations in force in each State.

#### C. Method of Transport.

- 262 The substances enumerated under Class VI, empty receptacles having contained such substances, and the returned tarpaulins which have been used for such traffic, cannot be carried by *grande vitesse* in incomplete wagon-loads.

#### D. Loading.

- 263 *Substances coming under Class VI, empty sacks and tarpaulins which have been used for packing or covering such substances*, must not be loaded in the same wagon as foodstuffs.

### APPENDIX.

#### TRANSPORT IN WAGONS WITH ELECTRICAL FITTINGS.

- 264 (1) The explosives specified under I a and I b, (3) and (5) A, and the inflammable substances (III a and III b) may only be transported in vehicles of which the electric connections are enclosed in tubes or mouldings.
- 265 (2) Only incandescent lamps protected by strong and airtight glass globes or by metal network covers of sufficiently close mesh may be used for lighting.

The switches, fuses, regulating apparatus and similar fittings may be situated inside vehicles if their tension is lower than or equal to 40 volts and if they do not remain unprotected in the same compartment as the goods.

- 266 (3) Electric apparatus, lightning conductors, rheostats and heaters, regulating appliances safety apparatus (fuses, automatic cut-outs, etc.) in which interruptions of current normally

se produisent normalement des coupures de courant, ne peuvent être placés à l'intérieur du véhicule, avec le chargement, que s'ils sont enfermés dans des coffrets incombustibles et construits de manière à éviter les explosions de gaz.

Toutefois, ces mêmes appareils, s'ils fonctionnent sous une tension inférieure ou égale à 40 volts, pourront être placés, sans protection spéciale, à l'intérieur du véhicule, mais à la seule condition de ne pas se trouver dans le même compartiment que le chargement.

- 267** 4<sup>o</sup> Les matières mentionnées à l'alinéa (1) du présent appendice ne doivent pas être chargées dans des wagons munis d'appareils de chauffage électrique et non plus, en général, dans des wagons munis de transformateurs.

L'emploi de wagons munis de transformateurs à air n'est permis qu'en ce qui concerne les matières inflammables (classes III a et III b) à la condition que les transformateurs soient construits de manière à exclure tout incendie et soient placés au-dessous du châssis du wagon, séparés de ce dernier par un isolant d'une nature et de dimensions telles qu'un incendie du transformateur ne puisse attaquer le châssis du wagon.

Les wagons possédant des transformateurs doivent être marqués spécialement, à moins qu'ils ne soient sans autres indications reconnaissables comme tels.


- 268** *Nota* : Les véhicules ne répondant pas en tout ou en partie à ces différentes conditions d'installation pourront toutefois être utilisés au transport des matières visées ci-dessus sous la réserve expresse que l'on puisse couper le courant électrique à l'entrée de toutes les installations qui ne satisfont pas à ces prescriptions.

#### SIGNIFICATION DES MODÈLES D'ÉTIQUETTES

- 269** Les modèles<sup>1</sup> des étiquettes prévues pour les objets des Classes I à V sont reproduits sur les pages suivantes et signifient :

N <sup>o</sup> 1 (bombe rouge) :	}	Sujet à l'explosion ;
N <sup>o</sup> 2 (bombe noire) :		
N <sup>o</sup> 3 (torche rouge) :		Danger de feu ;
N <sup>o</sup> 4 (tête de mort noire) :		Matières vénéneuses ;
N <sup>o</sup> 5 (bonbonne rouge) :		Matières caustiques ;
N <sup>o</sup> 6 (deux flèches sur un plan horizontal, noires) :		Hauts ;
N <sup>o</sup> 7 (verre à pied rouge) :		A manier avec précaution
	ou :	Ne pas renverser ;
N <sup>o</sup> 8 (parapluie ouvert noir) :		Craint l'humidité ;
N <sup>o</sup> 9 (lanterne barrée noire) :		Eviter la lanterne à feu nu ;
N <sup>o</sup> 10 (ventilateur noir) :		Aérer largement avant de commencer le déchargement
	ou :	Aérer largement ;
N <sup>o</sup> 11 (étiquette triangulaire rouge avec inscription en noir) :		A manœuvrer avec précaution.

- 270** Pour les expéditions partielles, le modèle de ces étiquettes peut être réduit jusqu'au tiers dans les longueurs des côtés.

<sup>1</sup> Jusqu'à nouvel ordre, les étiquettes portant le signe  peuvent encore être utilisées.

take place, may not be placed inside the vehicle together with the load unless they are enclosed in unflammable boxes and are constructed in such a way as to avoid the explosion of gases.

If, however, this apparatus has a tension less than or equal to 40 volts, it may be placed inside the vehicle without special protection, provided it is not in the same compartment as the goods.

- 267 (4) The substances mentioned in paragraph 1 of the present appendix must not be loaded in wagons fitted with electric heating apparatus, nor in general in wagons with transformers.

Wagons with air transformers may not be used for inflammable materials (Class III a and III b) unless the transformers are so constructed as to preclude any outbreak of fire and are placed underneath the frame of the wagon and separated from the latter by insulating material of such kind and size that the outbreak of fire in the transformer cannot spread to the frame of the wagon.

Wagons with transformers must be specially marked unless they are recognisable as such without special marking.

- 268 *Note* : Vehicles which either wholly or in part fail to comply with these various conditions regarding fittings may, however, be used for the transport of the above-mentioned substances on the express condition that the electric current may be cut off at the input to all fittings which do not comply with these regulations.

#### MEANING OF MODELS OF LABELS.

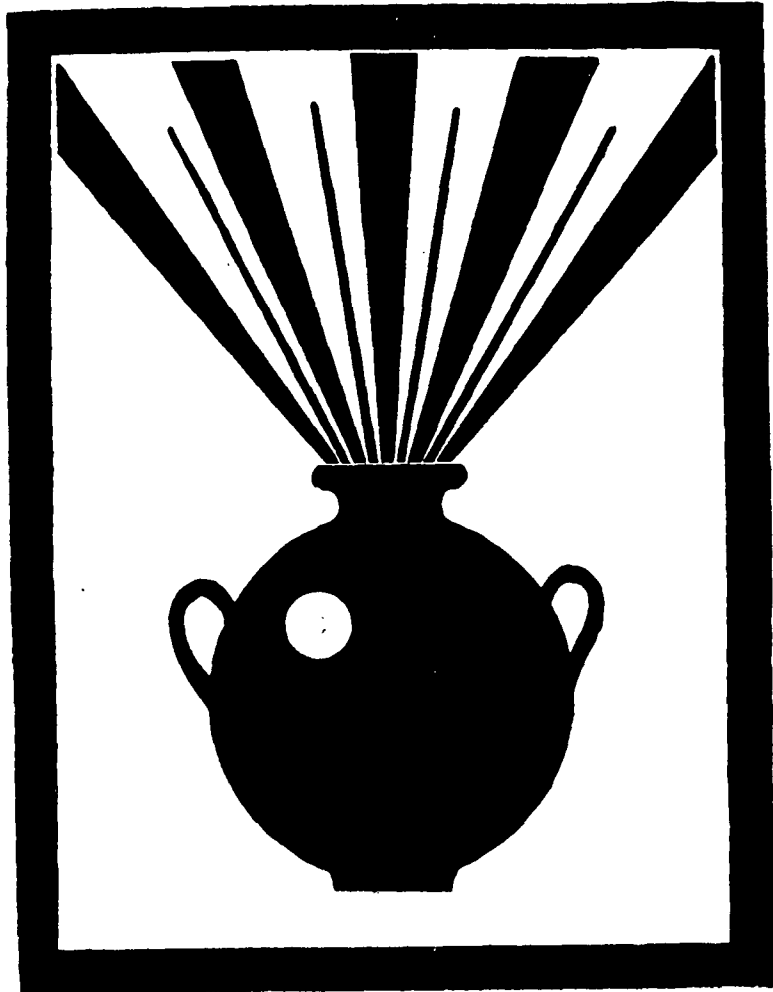
- 269 The models <sup>1</sup> of labels laid down for articles belonging to Classes I to V are reproduced on the following pages and have the following meanings :

No. 1 (red bomb) :	}	Liable to explode ;
No. 2 (black bomb) :		
No. 3 (red torch) :		Danger of fire ;
No. 4 (black death's-head) :		Poisonous substances ;
No. 5 (red carboy) :		Corrosive substances.
No. 6 (two arrows on a horizontal plane, black) :		This side up ;
No. 7 (red wineglass) :		To be handled with care,
	or :	Not to be overturned ;
No. 8 (open black umbrella) :		Avoid damp ;
No. 9 (barred black lantern) :		Avoid unprotected lights.
No. 10 (black ventilator) :		Ventilate well before beginning unloading,
	or :	Ventilate well ;
No. 11 (triangular red label with inscription in black) :		Handle with care.

- 270 In the case of part loads the model of these labels may be reduced to one-third in the length of the sides.

<sup>1</sup> Until further notice labels bearing the sign ☞ may still be used.

MODÈLE DE L'ÉTIQUETTE N° 1 ET N° 2.  
MODEL OF LABEL NO. 1 AND NO. 2.

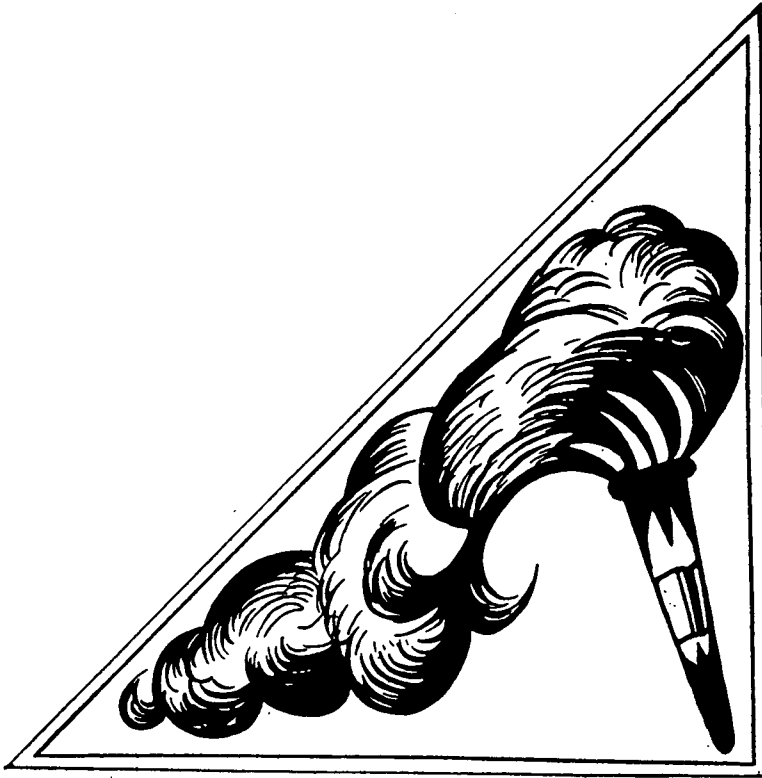


Étiquette N° 1 : rouge sur fond blanc.  
Label No. 1 : Red on white background.

Étiquette N° 2 : noire sur fond blanc.  
Label No. 2 : Black on white background.

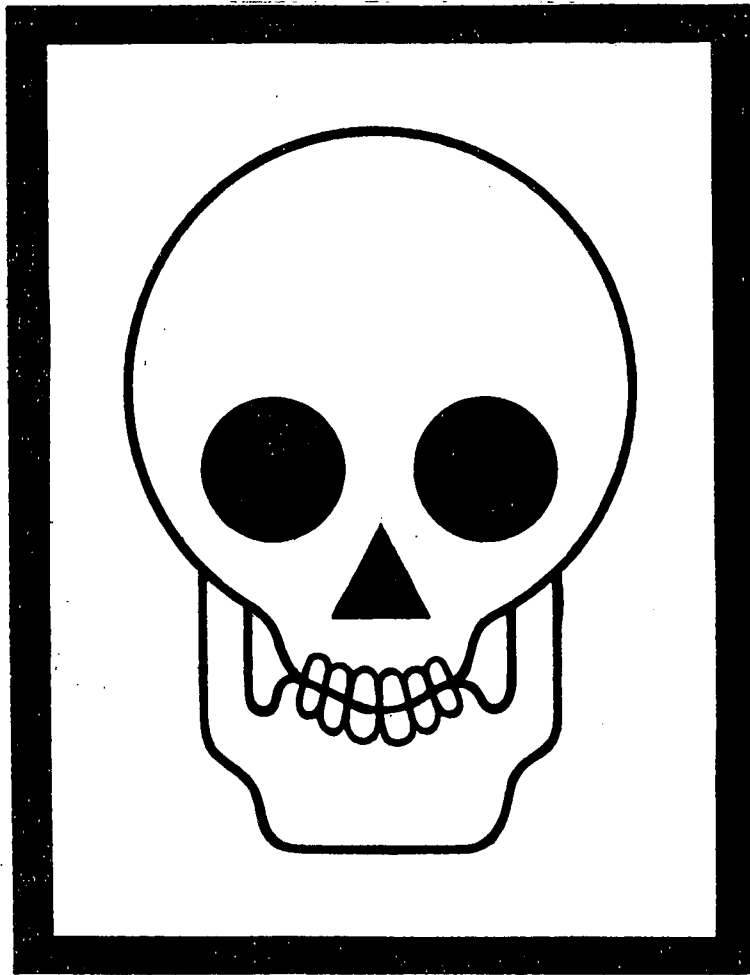


MODÈLE DE L'ÉTIQUETTE N° 3.  
MODEL OF LABEL NO. 3.



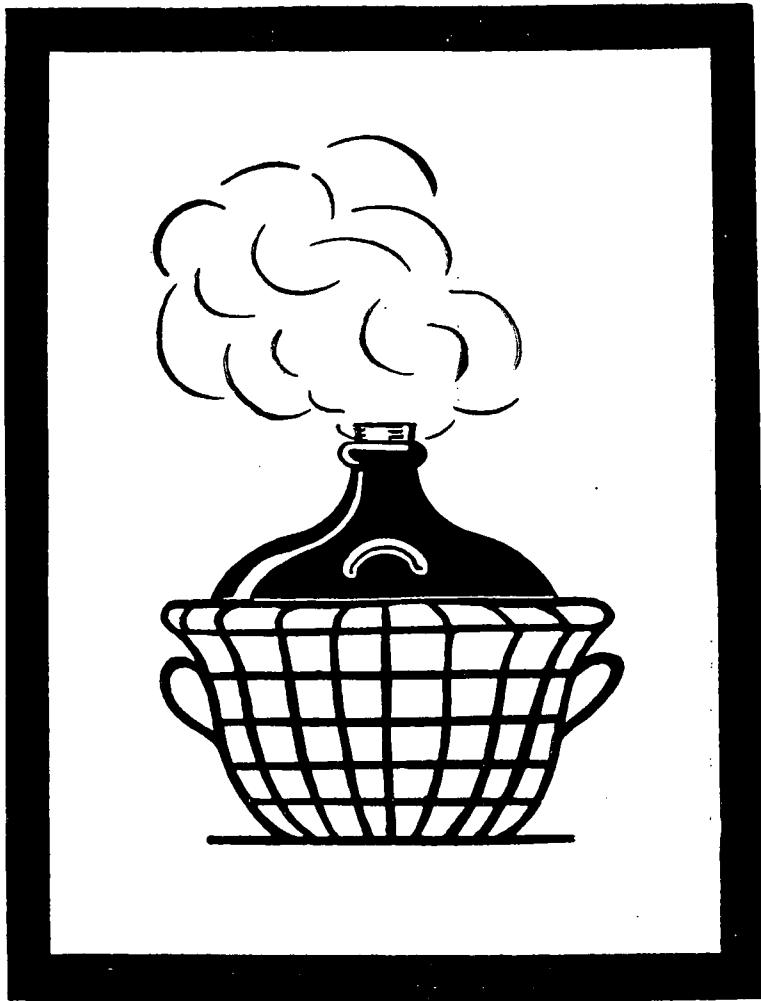
Noire sur fond rouge.  
Black on red background.

MODÈLE DE L'ÉTIQUETTE N° 4.  
MODEL OF LABEL NO. 4.



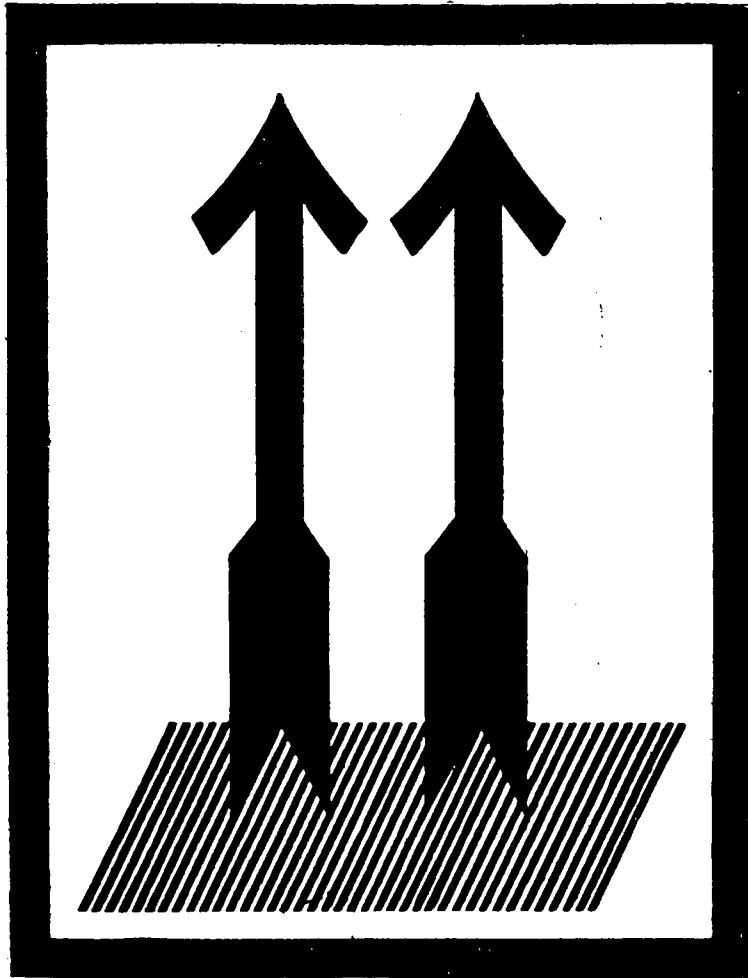
Noire sur fond blanc.  
Black on white background.

MODÈLE DE L'ÉTIQUETTE N° 5.  
MODEL OF LABEL No. 5.



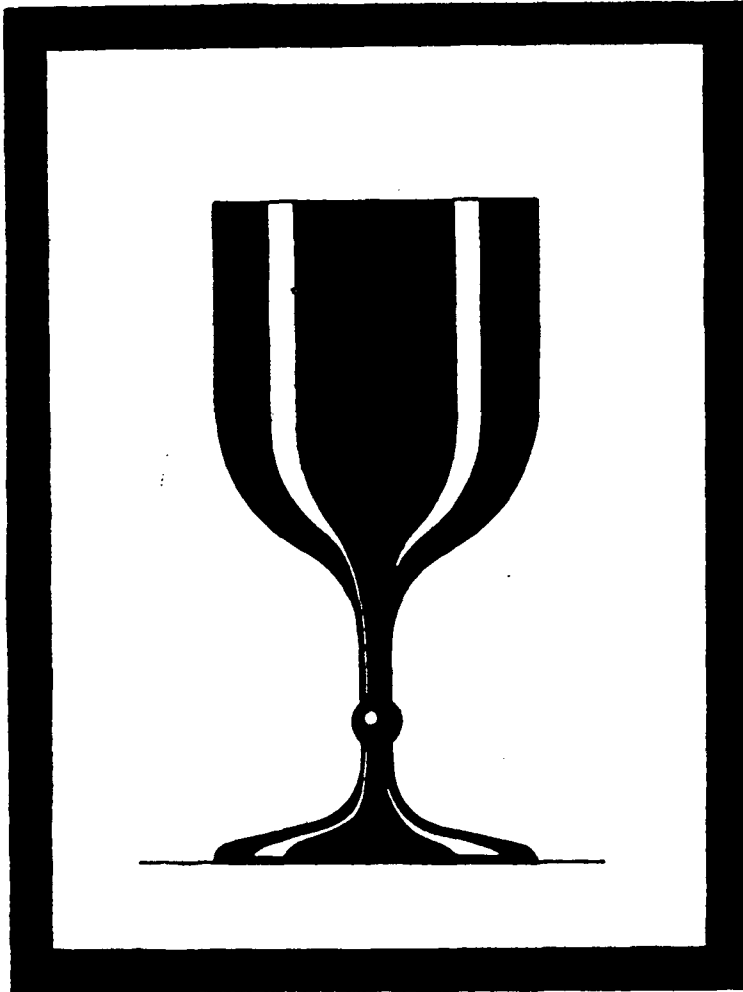
Rouge sur fond blanc.  
Red on white background.

MODÈLE DE L'ÉTIQUETTE N° 6.  
MODEL OF LABEL NO. 6.



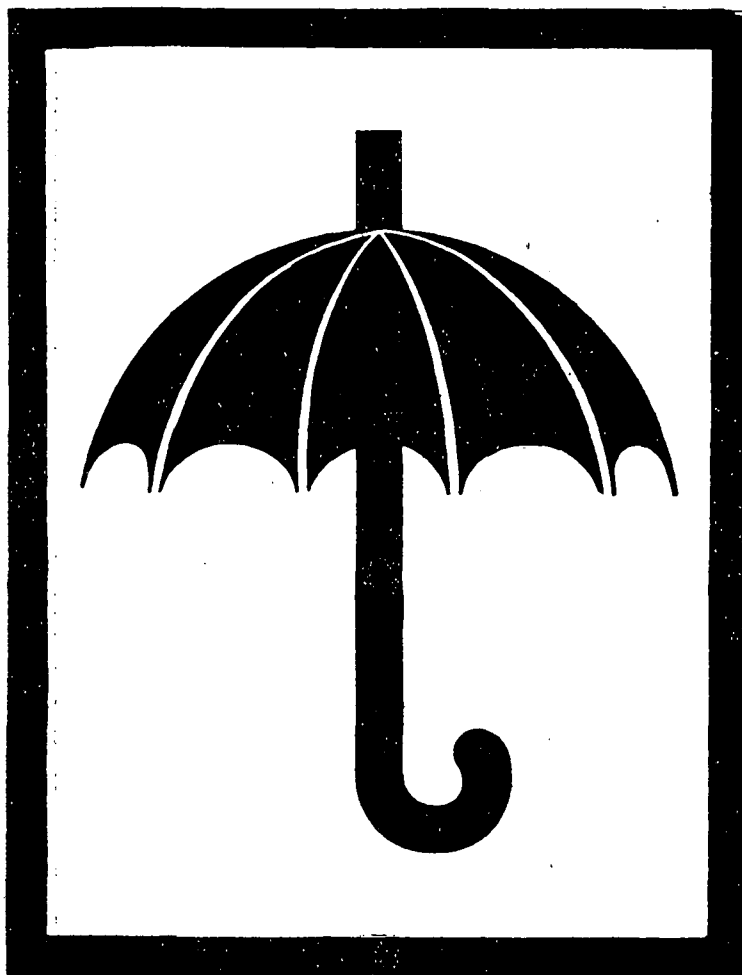
Noire sur fond blanc.  
Black on white background.

MODÈLE DE L'ÉTIQUETTE N° 7.  
MODEL OF LABEL NO. 7.



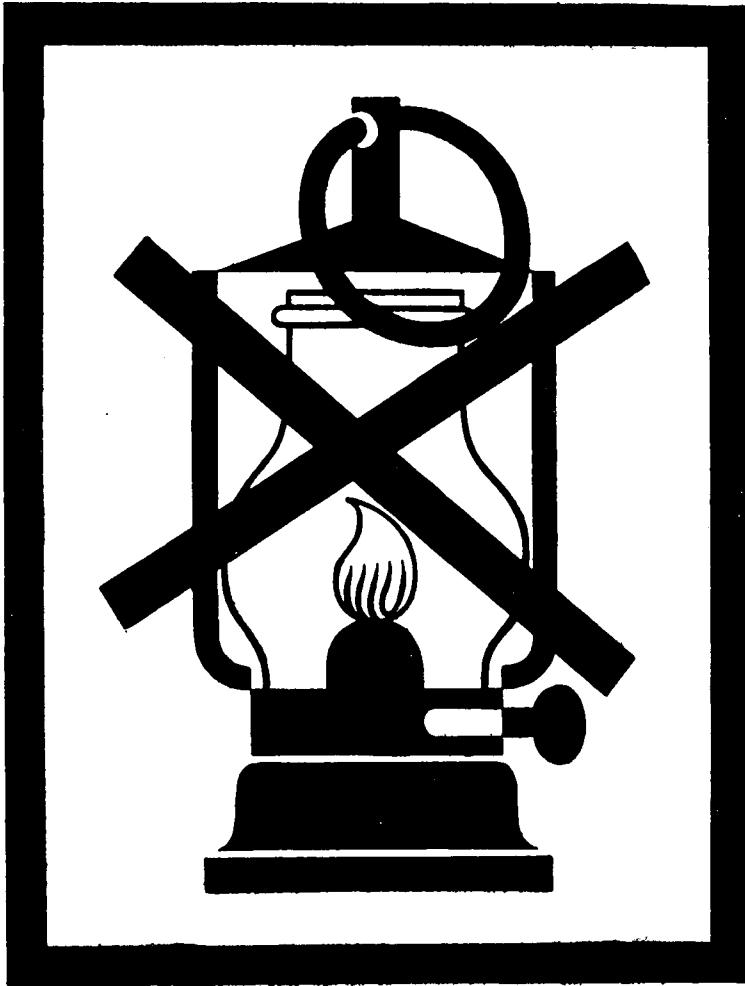
Rouge sur fond blanc.  
Red on white background.

MODÈLE DE L'ÉTIQUETTE N° 8.  
MODEL OF LABEL NO. 8.



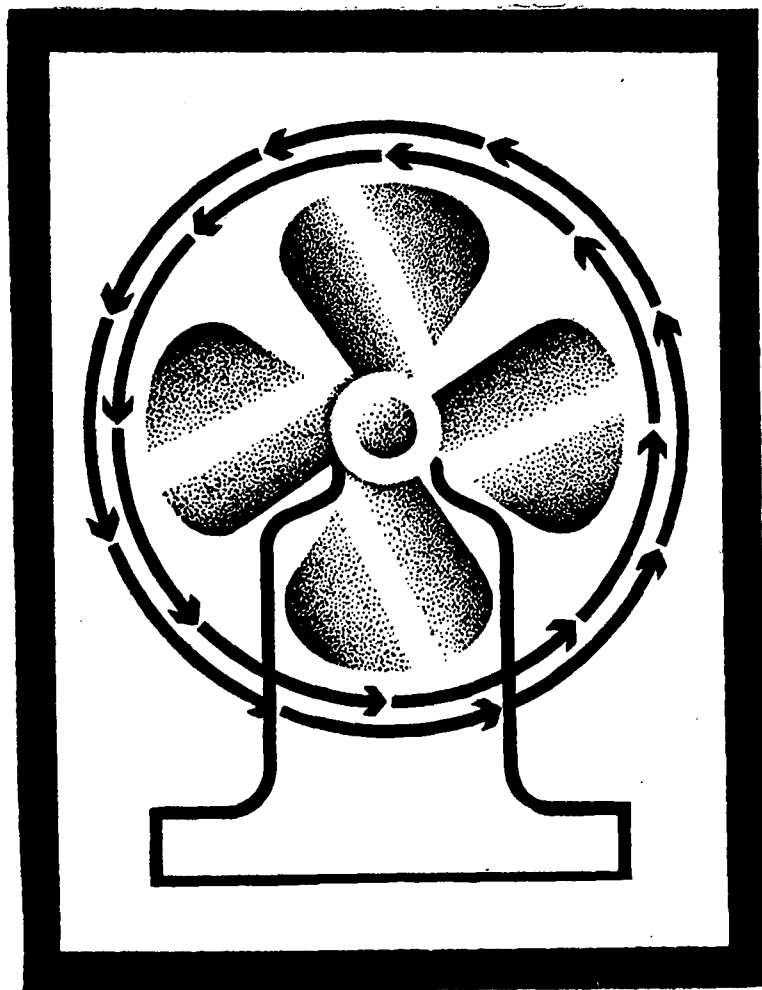
Noire sur fond blanc.  
Black on white background.

MODÈLE DE L'ÉTIQUETTE N° 9.  
MODEL OF LABEL No. 9.



Noire sur fond blanc.  
Black on white background.

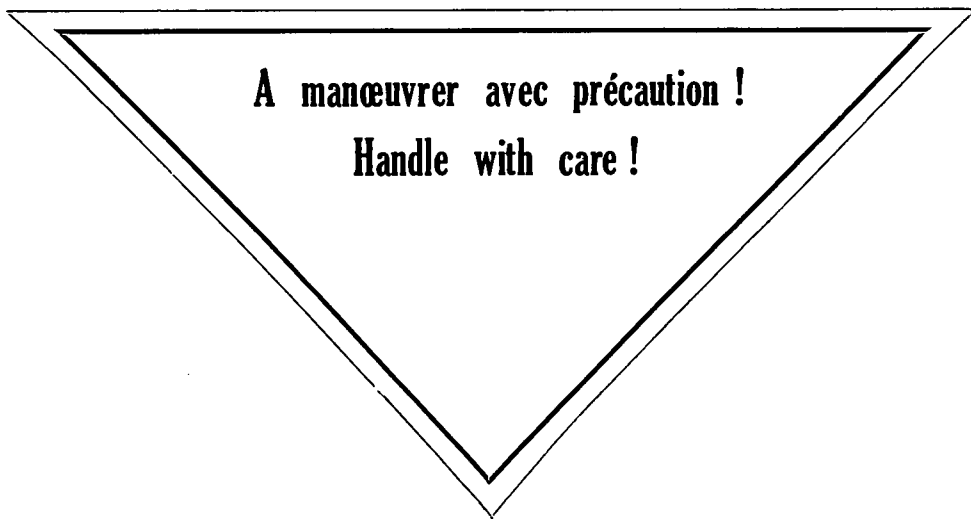
MODÈLE DE L'ÉTIQUETTE N° 10.  
MODEL OF LABEL NO. 10.



Noire sur fond blanc.  
Black on white background.



MODÈLE DE L'ÉTIQUETTE N° II « A manœuvrer avec précaution ! » (Echelle :  $\frac{1}{3}$ ).  
MODEL OF LABEL No. II " Handle with care ! " (Scale :  $\frac{1}{3}$ ).



Noire sur fond rouge.  
Black on red background.

N<sup>o</sup> 1794. — ARRANGEMENT <sup>1</sup> RELATIF AUX FACILITÉS A DONNER AUX MARINS DU COMMERCE POUR LE TRAITEMENT DES MALADIES VÉNÉRIENNES. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1924.

No. 1794. — AGREEMENT <sup>1</sup> RESPECTING FACILITIES TO BE GIVEN TO MERCHANT SEAMEN FOR THE TREATMENT OF VENEREAL DISEASE. SIGNED AT BRUSSELS, DECEMBER 1, 1924.

## ADHÉSION

POLOGNE ... .. 11 décembre 1931.

*Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de Belgique, le 25 janvier 1932.*

## ACCESSION.

POLAND ... .. December 11, 1931.

*Communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs, January 25, 1932.*

N<sup>o</sup> 1845. — CONVENTION <sup>2</sup> INTERNATIONALE DE L'OPIUM ET PROTOCOLE, ADOPTÉS PAR LA DEUXIÈME CONFÉRENCE DE L'OPIUM (SOCIÉTÉ DES NATIONS). SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 FÉVRIER 1925.

No. 1845. — INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION <sup>2</sup> AND PROTOCOL ADOPTED BY THE SECOND OPIUM CONFERENCE (LEAGUE OF NATIONS). SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 19, 1925.

## RATIFICATION D'ADHÉSION

Dépôt :

BOLIVIE ... .. 15 avril 1932.

1. La Bolivie ne s'engage pas à restreindre la culture ni la production de la coca dans le pays, ni à interdire l'usage des feuilles de coca parmi la population indigène.

2. L'exportation des feuilles de coca sera soumise au contrôle du Gouvernement bolivien au moyen de certificats d'exportation.

3. Pour l'exportation de la coca, le Gouvernement bolivien désigne les endroits suivants :

Villazon, Yacuiba, Antofagasta, Arica et Mollendo.

## RATIFICATION OF ACCESSION.

Deposit :

BOLIVIA ... .. April 15, 1932.

1. Bolivia does not undertake to restrict the home cultivation or production of coca, or to prohibit the use of coca leaves by the native population.

2. The exportation of coca leaves shall be subject to control by the Bolivian Government, by means of export certificates.

3. The Bolivian Government designates the following as places from which coca may be exported :

Villazon, Yacuiba, Antofagasta, Arica and Mollendo.

<sup>1</sup> Vol. LXXVIII, page 351; vol. CIV, page 513; et vol. CVII, page 524, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXXI, page 317; vol. LXXXVIII, page 390; vol. XCII, page 409; vol. XCVI, page 204; vol. C, page 249; vol. CIV, page 516; vol. CVII, page 525; et vol. CXI, page 411, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXVIII, page 351; Vol. CIV, page 513; and Vol. CVII, page 524, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXXI, page 317; Vol. LXXXVIII, page 390; Vol. XCII, page 409; Vol. XCVI, page 204; Vol. C, page 249; Vol. CIV, page 516; Vol. CVII, page 525; and Vol. CXI, page 411, of this Series.

N<sup>o</sup> 1905. — CONVENTION<sup>1</sup> RADIOTÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE, AVEC RÉGLEMENT GÉNÉRAL ET RÉGLEMENT ADDITIONNEL. SIGNÉS A WASHINGTON, LE 25 NOVEMBRE 1927.

No. 1905. — INTERNATIONAL RADIO-TELEGRAPH CONVENTION<sup>1</sup>, WITH GENERAL REGULATIONS AND ADDITIONAL REGULATIONS. SIGNED AT WASHINGTON, NOVEMBER 25, 1927.

## RATIFICATION

BRÉSIL ... .. 27 octobre 1931.

## RATIFICATION.

BRAZIL ... .. October 27, 1931.

## ADHÉSIONS

BAHAMAS  
BARBADE  
BERMUDES  
GUYANE BRITANNIQUE  
HONDURAS BRITANNIQUE  
CEYLAN  
CHYPRE  
ILES FALKLAND ET DÉPENDANCES  
FIDJI  
GAMBIE (Colonie et Protectorat)  
GIBRALTAR  
CÔTE DE L'OR :  
a) COLONIE  
b) ACHANTI  
c) TERRITOIRES SEPTENTRIONAUX  
d) TOGO SOUS MANDAT BRITANNIQUE

HONG KONG  
JAMAÏQUE (y compris les îles Turques et Caïques et les îles Caïman)  
KENYA  
ILES SOUS-LE-VENT :  
ANTIGOA  
DOMINIQUE  
MONTSERRAT  
SAINT CHRISTOPHE ET NÉVIS  
ILES VIERGES  
ETATS MALAIS :  
a) FÉDÉRÉS :  
NEGRI SEMBILAN  
PAHANG  
PERAK  
SELANGOR

15 août 1930

## ACCESSIONS.

BAHAMAS  
BARBADOS  
BERMUDA  
BRITISH GUIANA  
BRITISH HONDURAS  
CEYLON  
CYPRUS  
FALKLAND ISLANDS AND DEPENDENCIES  
FIJI  
GAMBIA (Colony and Protectorate)  
GIBRALTAR  
GOLD COAST :  
(a) COLONY  
(b) ASHANTI  
(c) NORTHERN TERRITORIES  
(d) TOGOLAND UNDER BRITISH MANDATE

HONG KONG  
JAMAICA (including Turks and Caicos Islands and Cayman Islands)  
KENYA  
LEEWARD ISLANDS :  
ANTIGUA  
DOMINICA  
MONSERRAT  
ST. CHRISTOPHER AND NEVIS  
VIRGIN ISLANDS  
MALAY STATES :  
(a) FEDERATED :  
NEGRI SEMBILAN  
PAHANG  
PERAK  
SELANGOR

August 15, 1930

<sup>1</sup> Vol. LXXXIV, page 97 ; vol. XCII, page 412 ; vol. XCVI, page 205 ; vol. C, page 249 ; et vol. CIV, page 523, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXXIV, page 97 ; Vol. XCII, page 412 ; Vol. XCVI, page 205 ; Vol. C, page 249 ; and Vol. CIV, page 523, of this Series.

b) *NON FÉDÉRÉS* :  
 JOHORE  
 KEDAH  
 KELANTEN  
 PERLIS  
 TRENGGANU  
 BRUNEI

MALTE  
 MAURICE  
 NIGÉRIA :

a) COLONIE  
 b) PROTECTORAT  
 c) CAMEROUN SOUS MANDAT BRITANNIQUE

BORNÉO DU NORD, ETAT DU RHODÉSIE DU NORD  
 PROTECTORAT DU NYASSALAND  
 PALESTINE  
 STE-HÉLÈNE ET ASCENSION  
 SARAWAK  
 SEYCHELLES  
 SIERRA LEONE (Colonie et Protectorat)

PROTECTORAT DU SOMALILAND  
 TERRITOIRES DE LA HAUTE COMMISSION SUD-AFRICAINE DE :

BASSOUTOLAND  
 BETCHOUANALAND (Protectorat)  
 SWAZILAND

TERRITOIRE DE TANGANYIKA  
 TRINITÉ ET TOBAGO  
 PROTECTORAT DE L'UGANDA  
 ILES DE L'OCÉAN PACIFIQUE OCCIDENTAL :

PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES  
 COLONIE DES ILES GILBERT ET ELLICE  
 TONGA

ILES DU VENT :

GRENADE  
 STE-LUCIE  
 SAINT-VINCENT

ZANZIBAR (Protectorat)

ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN ... .. 3 janvier 1931.  
 IRAK ... .. 12 octobre 1931.

15 août 1930

(b) *UNFEDERATED* :

JOHORE  
 KEDAH  
 KELANTAN  
 PERLIS  
 TRENGGANU  
 BRUNEI

MALTA  
 MAURITIUS  
 NIGERIA :

(a) COLONY  
 (b) PROTECTORATE  
 (c) CAMEROONS UNDER BRITISH MANDATE

NORTH BORNEO, STATE OF NORTHERN RHODESIA  
 NYASALAND PROTECTORATE  
 PALESTINE  
 ST. HELENA AND ASCENSION  
 SARAWAK  
 SEYCHELLES  
 SIERRA LEONE (Colony and Protectorate)

SOMALILAND PROTECTORATE  
 SOUTH AFRICAN HIGH COMMISSION, TERRITORIES OF THE :—

BASUTOLAND  
 BECHUANALAND PROTECTORATE  
 SWAZILAND

TANGANYIKA TERRITORY  
 TRINIDAD AND TOBAGO  
 UGANDA PROTECTORATE  
 WESTERN PACIFIC — ISLANDS OF :

BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE  
 GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY  
 TONGA

WINDWARD ISLANDS

GRENADA  
 ST. LUCIA  
 ST. VINCENT

ZANZIBAR PROTECTORATE

STATE OF THE CITY OF THE VATICAN ... .. January 3, 1931.  
 IRAQ ... .. October 12, 1931.

August 15, 1930

N<sup>o</sup> 1929. — ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT CUBAIN CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET CUBA. SIGNÉ A LONDRES, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1927.

*Communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, délégué permanent de la République de Cuba auprès de la Société des Nations, le 6 octobre 1931.*

No. 1929. — AGREEMENT <sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE CUBAN GOVERNMENT REGARDING THE EXCHANGE OF PARCEL POST BETWEEN GREAT BRITAIN AND CUBA. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 1, 1927.

*Communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate of the Republic of Cuba accredited to the League of Nations, October 6, 1931.*

N<sup>o</sup> 1930. — ARRANGEMENT <sup>2</sup> CONCERNANT LE SERVICE POSTAL ENTRE L'ESTONIE ET LA FINLANDE. SIGNÉ A HELSINKI, LE 20 AOUT 1928.

TEXTE <sup>3</sup> MODIFIÉ DES ARTICLES 2, 3, 4 ET 5 DE L'ARRANGEMENT CI-DESSUS.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande le 12 janvier 1932.*

ARTICLES 2, 3, 4 ET 5 DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE POSTAL ENTRE LA FINLANDE ET L'ESTONIE, SIGNÉ A HELSINKI LE 20 AOUT 1928, TELS QU'ILS SONT EN VIGUEUR A PARTIR DU 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1931.

#### Article 2.

##### LES TAXES POUR LES LETTRES.

1. Les taxes pour les lettres de la Finlande en Estonie sont :

Pour lettres d'un poids maximum de 20 gr. . . . .	2 marks.
Pour lettres d'un poids de plus de 20 jusqu'à 125 gr. . . . .	4 marks.
Pour lettres d'un poids de plus de 125 jusqu'à 250 gr. . . . .	6 marks.
Pour lettres d'un poids de plus de 250 jusqu'à 500 gr. . . . .	8 marks.

La taxe pour les lettres dont le poids dépasse 500 grammes est entièrement perçue selon le tarif général international.

<sup>1</sup> Vol. LXXXV, page 149, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXXV, page 195, de ce recueil.

<sup>3</sup> Ce nouveau texte est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1931.

<sup>1</sup> Vol. LXXXV, page 149, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXXV, page 195, of this Series.

<sup>3</sup> This new text entered into force December 1, 1931.

2. Les taxes pour les lettres de l'Estonie en Finlande sont :

Pour lettres d'un poids maximum de 40 gr. . . . .	15 sent.
Pour lettres d'un poids de plus de 40 jusqu'à 60 gr. . . . .	20 sent.
Pour lettres d'un poids de plus de 60 jusqu'à 80 gr. . . . .	25 sent.
Etc. pour chaque coupure de poids excédant de 20 grammes . . . .	5 sent.

*Article 3.*

LES TAXES POUR LES CARTES POSTALES.

1. Les taxes pour les cartes postales de la Finlande en Estonie sont :

Pour une carte postale simple . . . . .	1 mark 25 penni.
Pour une carte postale avec réponse payée . . . . .	2 marks 50 penni.

2. Les taxes pour les cartes postales de l'Estonie en Finlande sont :

Pour une carte postale simple . . . . .	10 sent.
Pour une carte postale avec réponse payée . . . . .	20 sent.

*Article 4.*

LES TAXES POUR LES ENVOIS SOUS BANDE.

Les taxes pour les papiers d'affaires, les imprimés et les échantillons de marchandises sont dans l'échange entre les pays contractants perçues dans chacun des pays selon le tarif général international, pourtant avec la modification que la taxe minimum pour les papiers d'affaires sont :

En Finlande . . . . .	15 sent.
En Estonie . . . . .	2 marks.

*Article 5.*

AUTRES DROITS.

1. Le droit de recommandation pour les envois est :

De la Finlande en Estonie . . . . .	2 marks.
De l'Estonie en Finlande . . . . .	15 sent.

2. Le droit d'assurance pour les lettres avec valeur déclarée de la Finlande en Estonie est :

Pour chaque 1.000 marks ou fraction de cette somme . . . . .	40 penni.
--	-----------

De l'Estonie en Finlande :

Pour chaque 100 kroon ou fraction de cette somme . . . . .	20 sent.
--	----------

3. Le droit pour un avis de réception, concernant un envoi recommandé, une lettre avec valeur déclarée, un colis postal ou un mandat de poste, si l'avis est demandé au moment du dépôt, est :

En Finlande . . . . .	2 marks.
En Estonie . . . . .	15 sent.

Si l'avis de réception est demandé postérieurement au dépôt de l'envoi, on en perçoit le montant double des droits prévus à l'alinéa précédent.

4. Le droit pour une réclamation d'un envoi aux lettres ordinaire ou recommandé, une lettre avec valeur déclarée, un colis postal ou un mandat de poste, est :

En Finlande . . . . .	4 marks.
En Estonie . . . . .	30 sent.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

## 2 Artikla.

## Artikel 2.

## KIRJEIDEN KULJETUSMAKSUT.

## BEFORDRINGSAVGIFTER FÖR BREV.

1. Kuljetusmaksut kirjeistä Suomesta Viroon ovat :

kirjeistä, jotka painavat enintään 20 gr . . . . .	2 mk.
kirjeistä, jotka painavat yli 20, enintään 125 gr . . . . .	4 »
kirjeistä, jotka painavat yli 125, enintään 250 gr . . . . .	6 »
kirjeistä, jotka painavat yli 250, enintään 500 gr . . . . .	8 »

Yli 500 grammaa painavista kirjeistä kannetaan maksu kokonaisuudessaan yleisen kansainvälisen taksan mukaan.

2. Kuljetusmaksut kirjeistä Virosta Suomeen ovat :

kirjeistä, jotka painavat enintään 40 gr . . . . .	15 senttiä
kirjeistä, jotka painavat yli 40, enintään 60 gr . . . . .	20 »
kirjeistä, jotka painavat yli 60, enintään 80 gr . . . . .	25 »
j. n. e. jokaiselta seuraavalta 20 grammalta tai sen osalta . . .	5 »

## 3 Artikla.

## Artikel 3.

## POSTIKORTTIEN KULJETUSMAKSUT.

## BEFORDRINGSAVGIFTER FÖR POSTKORT.

1. Kuljetusmaksut postikorteista Suomesta Viroon ovat :

yksinkertaisesta postikortista 1 mk. 25 p. postikortista maksettuine vastauksineen . . . . .	2 mk. 50 p.
--	-------------

2. Kuljetusmaksut postikorteista Virosta Suomeen ovat :

yksinkertaisesta postikortista . . . . .	10 senttiä
postikortista maksettuine vastauksineen . . . . .	20 »

1. Befordringsavgifterna för brev från Finland till Estland utgöra :

för brev i vikt av högst 20 gr . . . . .	2 mk.
för brev i vikt över 20, högst 125 gr . . . . .	4 »
för brev i vikt över 125, högst 250 gr . . . . .	6 »
för brev i vikt över 250, högst 500 gr . . . . .	8 »

För brev, som i vikt överstiga 500 gram, uppbäres avgiften helt enligt den allmänna internationella taxan.

2. Befordringsavgifterna för brev från Estland till Finland utgöra :

för brev i vikt av högst 40 gr . . . . .	15 sent.
för brev i vikt över 40, högst 60 gr . . . . .	20 »
för brev i vikt över 60, högst 80 gr . . . . .	25 »
o. s. v. för varje överskjutande viktsats av 20 gram eller del därav . . . . .	5 »

1. Befordringsavgifterna för postkort från Finland till Estland utgöra :

för enkelt postkort . . . . .	1 mk. 25 p.
för postkort med betalt svar . . . . .	2 mk. 50 p.

2. Befordringsavgifterna för postkort från Estland till Finland utgöra :

för enkelt postkort . . . . .	10 sent.
» postkort med betalt svar . . . . .	20 »

## 4 Artikla.

## RISTISITEIDEN KULJETUSMAKSUT.

Kuljetusmaksut asiakirjoista, painotuotteista ja tavaränäytteistä kannetaan sopimusmaiden välisessä vaihdossa kummassakin maassa yleisen kansainvälisen taksan mukaan, kuitenkin sillä muutoksella, että alin maksu asiakirjoista on :

Suomessa . . . . .	2 mk.
Virossa . . . . .	15 senttiä

## 5 Artikla.

## MUUT MAKSUT.

1. Kirjaamismaksu lähetyksistä  
Suomesta Viroon on . . . . . 2 mk.  
Virosta Suomeen . . . . . 15 senttiä
2. Vakuutusmaksu vakuutetuista kirjeistä  
Suomesta Viroon on :  
kultakin 1,000 markan määrältä  
tai sen osalta . . . . . 40 penniä  
Virosta Suomeen :  
kultakin 100 kruunun määrältä  
tai sen osalta . . . . . 20 senttiä
3. Maksu kirjattua lähetystä, vakuutettua kirjettä, postipakettia tai postiosotusta koskevasta saantitodistuksesta on, kun sitä pyydetään lähetystä postiin jätettäessä :

Suomessa . . . . .	2 mk.
Virossa . . . . .	15 senttiä

Jos saantitodistusta pyydetään senjälkeen, kun lähetys on postiin jätetty, kannetaan siitä edellisessä kappaleessa mainittujen maksujen kaksinkertainen määrä.

4. Maksu tavallisen tai kirjatun kirjelähettyksen, vakuutetun kirjeen, postipaketin tai postiosoituksen tiedustelusta on :

Suomessa . . . . .	4 mk.
Virossa . . . . .	30 senttiä

## Artikel 4.

## BEFORDRINGSAVGIFTER FÖR KORSBAND.

Befordringsavgifterna för affärshandlingar, tryckalster och varuprov uppbäras i utväxlingen mellan fördragsländerna i vardera landet enligt den allmänna internationella taxan, likväl med sådan förändring, att lägsta avgift för affärshandlingar utgör :

i Finland . . . . .	2 mk.
i Estland . . . . .	15 sent.

## Artikel 5.

## ÖVRIGA AVGIFTER.

1. Rekommendationsavgiften för försändelser från Finland till Estland utgör . . . . . 2 mk.  
från Estland till Finland . . . . . 15 sent.
2. Assuransavgiften för assurerade brev från Finland till Estland utgör :  
för varje belopp av 1,000 mark  
eller del därav . . . . . 40 penni  
från Estland till Finland :  
för varje belopp av 100 kroon  
eller del därav . . . . . 20 sent.
3. Avgiften för mottagningsbevis rörande rekommenderad försändelse, assurerat brev, postpaket eller postanvisning utgör, därest beviset begäres vid inlämnandet av försändelsen till postbefordran :

i Finland . . . . .	2 mk.
i Estland . . . . .	15 sent.

Begäres mottagningsbevis efter det försändelsen inlämnats till postbefordran, uppbäres för detsamma dubbla beloppet av de i föregående stycke nämnda avgifterna.

4. Avgiften för reklamation av vanlig eller rekommenderad brevårsändelse, assurerat brev, postpaket eller postanvisning utgör :

i Finland . . . . .	4 mk.
i Estland . . . . .	30 sent



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

ARTICLES 2, 3, 4 AND 5 OF THE AGREEMENT REGARDING POSTAL SERVICE BETWEEN FINLAND AND [ESTONIA, SIGNED AT HELSINKI, AUGUST 20, 1928, IN FORCE AS FROM DECEMBER 1ST, 1931.

*Article 2.*

## RATES ON POSTAGE FOR LETTERS.

1. The rates of postage for letters from Finland to Estonia shall be :

For letters not exceeding 20 gr. . . . .	2 marks.
For letters over 20 gr. but not exceeding 125 gr. . . . .	4 marks.
For letters over 125 gr. but not exceeding 250 gr. . . . .	6 marks.
For letters over 250 gr. but not exceeding 500 gr. . . . .	8 marks.

The postage rate for letters exceeding 500 gr. shall be chargeable in full according to the general international tariff.

2. The postage rates for letters from Estonia to Finland shall be :

For letters not exceeding 40 gr. . . . .	15 sent.
For letters over 40 gr. but not exceeding 60 gr. . . . .	20 sent.
For letters over 60 gr. but not exceeding 80 gr. . . . .	25 sent.

The rate for letters exceeding the above weight shall be 5 sent. for every additional 20 gr. or fraction thereof.

*Article 3.*

## POSTAGE RATES FOR POSTCARDS.

1. The postage rates for postcards from Finland to Estonia shall be :

For single postcards . . . . .	1 mark 25 penni.
For reply-paid postcards . . . . .	2 marks 50 penni.

2. The postage rates for postcards from Estonia to Finland shall be :

For single postcards . . . . .	10 sent.
For reply-paid postcards . . . . .	20 sent.

*Article 4.*

## POSTAGE RATES FOR PACKETS SENT IN WRAPPERS.

The rates for commercial papers, printed matter and commercial samples in the exchange between the contracting countries shall be charged in each country according to the general international tariff, with the modification nevertheless that the minimum rate for commercial papers shall be :

In Finland . . . . .	2 marks.
In Estonia. . . . .	15 sent.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## Article 5.

## OTHER CHARGES.

1. The registration fee for packets sent :
 

From Finland to Estonia shall be . . . . .	2 marks.
From Estonia to Finland shall be . . . . .	15 sent.
2. The insurance fee for letters of declared value sent from Finland to Estonia shall be :
 

For every 1,000 marks or fraction thereof . . . . .	40 penni.
From Estonia to Finland :	
For every 100 kroon or fraction thereof . . . . .	20 sent.
3. The fee for an advice of delivery with respect to a registered packet, letter of declared value, postal packet or money order, if the advice is applied for at the time of posting shall be :
 

In Finland . . . . .	2 marks.
In Estonia . . . . .	15 sent.

If the advice of delivery is applied for after posting, double the amount of the fees stated in the above paragraph shall be charged.
4. The fee for an application respecting ordinary or registered correspondence, a letter of declared value, postal packet or money order, shall be :
 

In Finland . . . . .	4 marks.
In Estonia . . . . .	30 sent.

N<sup>o</sup> 2029. — CONVENTION <sup>1</sup> DE COMMERCE  
ENTRE L'ESTONIE ET LA FRANCE,  
SIGNÉE A PARIS, LE 15 MARS 1929.

No. 2029. — COMMERCIAL AGREEMENT <sup>1</sup>  
BETWEEN ESTONIA AND FRANCE.  
SIGNED AT PARIS, MARCH 15, 1929.

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

DEUXIÈME PROTOCOLE <sup>3</sup> PORTANT MODIFICATION  
A LA CONVENTION DE COMMERCE ENTRE  
L'ESTONIE ET LA FRANCE, SIGNÉE A PARIS,  
LE 15 MARS 1929. SIGNÉ A TALLINN, LE  
30 OCTOBRE 1930.

*Communiqué par le ministre des Affaires étran-  
gères d'Estonie, le 23 janvier 1931.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'ESTONIE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE FRANÇAISE, représentés par

M. Jaan LATTIK, ministre des Affaires  
étrangères ; et

## I.

SECOND PROTOCOL <sup>3</sup> MODIFYING THE COMMER-  
CIAL AGREEMENT BETWEEN ESTONIA AND  
FRANCE, SIGNED AT PARIS, MARCH 15, 1929.  
SIGNED AT TALLINN, OCTOBER 30, 1930.

*Communicated by the Estonian Minister for  
Foreign Affairs, January 23, 1931.*

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN RE-  
PUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC, being represented by :

M. Jaan LATTIK, Minister for Foreign  
Affairs ; and

<sup>1</sup> Vol. LXXXIX, page 381 ; et vol. C, page 250,  
de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des  
Nations, à titre d'information.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1931.

<sup>1</sup> Vol. LXXXIX, page 381, and Vol. C, page 250,  
of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League  
of Nations, for information.

<sup>3</sup> Came into force January 11, 1931.

M. Henry COSME, chargé d'Affaires de France, sont tombés d'accord sur les points suivants :

1<sup>o</sup> L'alinéa deux de la déclaration annexée à la Convention de commerce franco-estonienne du 15 mars 1929 est abrogé.

2<sup>o</sup> Le régime tarifaire des médicaments composés et produits dosés, tel qu'il est fixé à la liste A de la convention susindiquée (poste ex 113) est abrogé.

3<sup>o</sup> Le présent protocole, qui fera partie intégrante de la Convention de commerce franco-estonienne du 15 mars 1929, entrera en vigueur cinq jours après que l'approbation par le Parlement estonien aura été notifiée au Gouvernement français.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole.

Fait à Tallinn, en double expédition, le 30 octobre 1930.

Jaan LATTIK.

Henry COSME.

## II.

PROTOCOLE <sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION A LA CONVENTION DE COMMERCE ENTRE L'ESTONIE ET LA FRANCE DU 15 MARS 1929. SIGNÉ A TALLINN, LE 16 MARS 1932.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie, le 7 avril 1932.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, représentés par :

M. Jaan TÕNISSON, ministre des Affaires étrangères ; et

M. André BRUÈRE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Répu-

M. Henry COSME, French Chargé d'Affaires, have agreed as follows :

(1) The second paragraph of the Declaration annexed to the Franco-Estonian Commercial Agreement of March 15, 1929, is abrogated.

(2) The tariff duty on compound medicines and medicinal preparations in doses as stipulated in list A of the aforementioned agreement (No. ex 113) is abrogated.

(3) The present Protocol, which shall form an integral part of the Franco-Estonian Commercial Agreement of March 15, 1929, shall enter into force five days after notification to the French Government of its approval by the Estonian Parliament.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Tallinn, in duplicate, October 30, 1930.

Jaan LATTIK.

Henry COSME.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## II.

PROTOCOL <sup>2</sup> MODIFYING THE COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN ESTONIA AND FRANCE OF MARCH 15, 1929. SIGNED AT TALLINN, MARCH 16, 1932.

*Communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs, April 7, 1932.*

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being represented by :

M. Jaan TÕNISSON, Minister for Foreign Affairs, and

M. André BRUÈRE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1932.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Come into force April 6, 1932.

blique française, sont tombés d'accord sur les points suivants :

1<sup>o</sup> Le Gouvernement estonien renonce à la consolidation tarifaire qui lui a été octroyée pour la position 128 *bis* du tarif français par la Convention de commerce du 15 mars 1929 entre l'Estonie et la France.

Le Gouvernement français garantit au Gouvernement estonien, pendant la durée du contingentement des bois, un contingent proportionnel au pourcentage des importations estoniennes par rapport au total des importations en France au cours des années 1925-1929.

2<sup>o</sup> Le Gouvernement français accorde à l'Estonie, par dérogation au décret prohibant l'importation des liqueurs et eaux-de-vie et sur la base des droits de douane actuellement en vigueur, un contingent annuel de boissons alcooliques et liqueurs de 300 hectolitres de liquides (N<sup>os</sup> 174 et 174 *bis* du tarif français).

3<sup>o</sup> Le présent protocole, qui fera partie intégrante de la Convention commerciale est-française du 15 mars 1929, sera ratifié. Il entrera en vigueur cinq jours après que l'approbation par le Parlement estonien aura été notifiée au Gouvernement français.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole.

Fait à Tallinn, en double expédition, le 16 mars 1932.

J. TÖNISSON.

BRUÈRE.

French Republic, Have agreed as follows :

(1) The Estonian Government gives up the tariff consolidation which was granted to it for No. 128 *bis* of the French Tariff by the Commercial Agreement of March 15, 1929, between Estonia and France.

The French Government grants to the Estonian Government, during the period of the quota for timber, a contingent proportional to the percentage of Estonian imports in relation to the total of imports into France during the years 1925-1929.

(2) The French Government grants to Estonia, by derogation to the decree prohibiting the import of liquors and alcoholic beverages, and upon the basis of the Customs duties now in force, a yearly contingent of alcoholic beverages and liquors of 300 hectolitres of liquid (N<sup>os</sup> 174 and 174 *bis* of the French Tariff).

(3) The present Protocol, which shall form an integral part of the Commercial Agreement between Estonia and France of March 15, 1929, shall be ratified. It shall enter into force five days after notification to the French Government of its approval by the Estonian Parliament.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Tallinn, in duplicate, March 16, 1932.

J. TÖNISSON.

BRUÈRE.

No. 2045. — TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT PANAMA, SEPTEMBER 25, 1928.

N<sup>o</sup> 2045. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE SA MAJESTÉ AU NOM DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD, ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA. SIGNÉ A PANAMA, LE 25 SEPTEMBRE 1928.

EXCHANGE OF NOTES RESPECTING THE APPLICATION TO THE TANGANYIKA TERRITORY OF THE STIPULATIONS OF THE ABOVE TREATY. PANAMA, AUGUST 20, AND OCTOBER 5, 1931.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION AU TERRITOIRE DE TANGANYIKA DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. PANAMA, LES 20 AOUT ET 5 OCTOBRE 1931.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne le 14 mars 1932.*

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 14, 1932.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION BRITANNIQUE.

PANAMA, August 20, 1931.

PANAMA, le 20 août 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom desire that the stipulations of the Treaty of Commerce and Navigation between the Republic of Panama and the United Kingdom signed at Panama on the 25 September, 1928, shall apply also to the Tanganyika Territory.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire que les dispositions du Traité de commerce et de navigation, entre la République de Panama et le Royaume-Uni, signé à Panama le 25 septembre 1928, s'appliquent également au Territoire du Tanganyika.

2. In accordance with the terms of Article 10 of that Treaty I hereby give notice to that effect.

2. Conformément aux termes de l'article 10 du traité en question, je donne, par la présente, avis à cet effet.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

J. CROSBY.

J. CROSBY.

His Excellency  
Dr. J. J. Vallarino,  
Secretary of State  
for Foreign Affairs,  
Panama.

Son Excellence  
le D<sup>r</sup> J. J. Vallarino,  
Secrétaire d'Etat  
aux Affaires étrangères,  
Panama.

<sup>1</sup> Vol. XC, page 311, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. XC, page 311, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

PANAMÁ, *octubre 5 de 1931.*

SEÑOR MINISTRO,

Tengo a honra referirme a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia fechada en esta ciudad el día 20 de agosto último, por medio de la cual me informa que, el Gobierno de Su Majestad Británica desea que, las estipulaciones del Tratado de Comercio y Navegación celebrado entre Panamá y la Gran Bretaña el 25 de septiembre de 1928, se apliquen también al territorio de Tanganyika.

Al tomar nota de los deseos de su ilustrado Gobierno, que Vuestra Excelencia me expresa de acuerdo con el artículo 10 del Tratado en cuestión, aprovecho la oportunidad para renovarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

J. J. VALLARINO,  
*Secretario  
de Relaciones Exteriores.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.PANAMA, *le 5 octobre 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à votre communication, datée de cette ville, le 20 août dernier, par laquelle vous m'informez que le Gouvernement de Sa Majesté britannique désire que les dispositions du Traité de commerce et de navigation conclu entre la République de Panama et la Grande-Bretagne le 25 septembre 1928, s'appliquent également au Territoire du Tanganyika.

Je prends note du désir de votre gouvernement, dont vous me donnez avis conformément aux termes de l'article 10 du traité en question, et je saisis cette occasion, etc.

J. J. VALLARINO,  
*Secrétaire d'Etat  
aux Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRANSLATION.PANAMA, *October 5, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to refer to your communication dated from Panama, the August 20 last, by which you informed me that His Britannic Majesty's Government desire that the stipulations of the Treaty of Commerce and Navigation concluded between the Republic of Panama and Great Britain on September 25, 1928, shall apply also to the Tanganyika Territory.

I have duly noted your Governments desire which you have communicated to me, in accordance with the terms of Article 10 of the Treaty referred to, and I have the honour, etc.

J. J. VALLARINO,  
*Secretary of State  
for Foreign Affairs.*

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N<sup>o</sup> 2096. — CONVENTION<sup>1</sup> POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1927.

No. 2096. — CONVENTION<sup>1</sup> ON THE EXECUTION OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 26, 1927.

## RATIFICATION

GRÈCE ... .. 15 janvier 1932.

## RATIFICATION.

GREECE ... .. January 15, 1932.

## ADHÉSIONS

## ILES SOUS-LE-VENT :

ANTIGOA ... ..	} 9 mars 1932
DOMINIQUE ... ..	
MONTSERRAT ... ..	
SAINT-CHRISTOPHE ET NÉVIS ... ..	
ILES VIERGES ... ..	

## ACCESSIONS.

## LEEWARD ISLANDS :

ANTIGUA ... ..	} March 9, 1932
DOMINICA ... ..	
MONTSERRAT ... ..	
ST. CHRISTOPHER- NEVIS ... ..	
VIRGIN ISLANDS	

N<sup>o</sup> 2101. — ACCORD<sup>2</sup> ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE CURAÇAO, RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS CONTRE REMBOURSEMENT, COMPLÉTANT L'ACCORD SUR L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX, ET RÉGLEMENT D'EXÉCUTION Y ANNEXÉ. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 FÉVRIER 1929, ET A WILLEMSTAD (CURAÇAO), LE 4 MAI 1929.

No. 2101. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF CURAÇAO, FOR THE EXCHANGE OF PARCELS SUBJECT TO TRADE CHARGES, ADDITIONAL TO THE AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST, AND DETAILED REGULATIONS ANNEXED THERETO. SIGNED AT LONDON, FEBRUARY 28, 1929, AND AT WILLEMS-TAD (CURAÇAO), MAY 4, 1929.

*Communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 24 novembre 1931.*

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, November 24, 1931.*

<sup>1</sup> Vol. XCII, page 301 ; vol. XCVI, page 205 ; vol. C, page 259 ; vol. CIV, page 526 ; vol. CVII, page 528 ; et vol. CXI, page 414, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XCIII, page 9, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XCII, page 301 ; Vol. XCVI, page 205 ; Vol. C, page 259 ; Vol. CIV, page 526 ; Vol. CVII, page 528 ; and Vol. CXI, page 414, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XCIII, page 9, of this Series.

N<sup>o</sup> 2123. — RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX. ACTE GÉNÉRAL<sup>1</sup>. GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1928.

## ADHÉSION

PÉROU ... .. 21 novembre 1931.  
à l'ensemble de l'Acte.

Sous la réserve *b*) prévue à l'article 39 (deuxième alinéa).

No. 2123. — PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES. GENERAL ACT<sup>1</sup>. GENEVA, SEPTEMBER 26, 1928.

## ACCESSION.

PERU ... .. November 21, 1931.  
To all the provisions of the Act.

Subject to reservation (*b*) provided for in Article 39, paragraph 2.

N<sup>o</sup> 2138. — PROTOCOLE<sup>2</sup> CONCERNANT LA PROHIBITION D'EMPLOI A LA GUERRE DE GAZ ASPHYXIANTS, TOXIQUES OU SIMILAIRES ET DE MOYENS BACTÉRIOLOGIQUES. SIGNÉ A GENÈVE, LE 17 JUIN 1925.

## ADHÉSION

MEXIQUE ... .. 15 mars 1932.

No. 2138. — PROTOCOL<sup>2</sup> FOR THE PROHIBITION OF THE USE IN WAR OF ASPHYXIATING, POISONOUS OR OTHER GASES, AND OF BACTERIOLOGICAL METHODS OF WARFARE. SIGNED AT GENEVA, JUNE 17, 1925.

## ACCESSION.

MEXICO ... .. March 15, 1932.

N<sup>o</sup> 2238. — CONVENTION<sup>3</sup> INTERNATIONALE POUR L'ABOLITION DES PROHIBITIONS ET RESTRICTIONS A L'IMPORTATION ET A L'EXPORTATION, ET PROTOCOLE, SIGNÉS A GENÈVE, LE 8 NOVEMBRE 1927, ET ACCORD COMPLÉMENTAIRE A CETTE CONVENTION, ET PROTOCOLE, SIGNÉS A GENÈVE, LE 11 JUILLET 1928.

## ADHÉSION

CURAÇAO ... .. 18 avril 1932.

En ce qui concerne Curaçao, le Gouvernement néerlandais s'engage à étendre vis-à-vis de

No. 2238. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>3</sup> FOR THE ABOLITION OF IMPORT AND EXPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS, AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, NOVEMBER 8, 1927, AND SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THAT CONVENTION, AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, JULY 11, 1928.

## ACCESSION.

CURAÇAO ... .. April 18, 1932.

As regards Curaçao, the Netherlands Government undertake to extend, towards any other

<sup>1</sup> Vol. XCIII, page 343 ; vol. C, page 260 ; vol. CVII, page 529 ; et vol. CXI, page 414, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XCIV, page 65 ; vol. C, page 262 ; vol. CIV, page 528 ; vol. CVII, page 537 ; et vol. CXI, page 416, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. XCVII, page 391 ; vol. C, page 264 ; et vol. CVII, page 538, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XCIII, page 343 ; Vol. C, page 260 ; Vol. CVII, page 529 ; and Vol. CXI, page 414, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XCIV, page 65 ; Vol. C, page 262 ; Vol. CIV, page 528 ; Vol. CVII, page 537 ; and Vol. CXI, page 416, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. XCVII, page 391 ; Vol. C., page 264 ; and Vol. CVII, page 538, of this Series.



toute autre Haute Partie contractante acceptant la même obligation, l'application des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 8 de la Convention à tout différend pouvant surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de ladite convention, y compris les articles 4, 5 et 6, que le différend soit ou non d'ordre juridique.

High Contracting Party accepting the same obligation, the application of the provisions of paragraph 3 of Article 8 of the Convention to all disputes which might arise on the subject of the interpretation or the application of the provisions of the said Convention, including Articles 4, 5 and 6 whether or not the dispute be of a legal character.

No. 2337. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY AND HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, JUNE 27, 1929.

N<sup>o</sup> 2337. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A LONDRES, LE 27 JUIN 1929.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE EXTENSION TO CERTAIN BRITISH COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES, OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. MADRID, JANUARY 23 AND AUGUST 17, 1931.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE A CERTAINES COLONIES BRITANNIQUES ET A CERTAINS PROTECTORATS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT BRITANNIQUE. MADRID, LES 23 JANVIER ET 17 AOUT 1931.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 25 novembre 1931.*

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 25, 1931.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 19.  
(48/5/31.)

MADRID, January 23, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour hereby to notify to Your Excellency, in accordance with Article 16 (a) of the Anglo-

I.

AMBASSADE  
DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 19.  
(48/5/31.)

MADRID, le 23 janvier 1931.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 16 a) de la Convention anglo-esp-

<sup>1</sup> Vol. CI, page 375 ; et vol. CVII, page 540, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. CI, page 375 ; and Vol. CVII, page 540, of this Series.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Spanish Civil Procedure Convention of June 27, 1929, the extension of the operation of that Convention to the British Colonies and Protectorates and the Mandated Territories mentioned in the accompanying schedule. As required by Article 16 (*b*) of the Convention, particulars have been inserted in the latter as to the authority in each of the territories concerned to whom requests for service and for the taking of evidence are to be transmitted and the language in which communications and translations are to be made.

2. In accordance with Article 16 (*b*) of the Convention, the extensions now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say on the 23rd proximo.

3. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I have the honour to assure you of my highest consideration.

George GRAHAME.

His Excellency  
The Duke of Alba, G. C. V. O.,  
Minister of State.

gnole relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, signée le 27 juin 1929, que l'application de ladite convention est étendue aux colonies, protectorats et territoires sous mandat britanniques figurant dans la liste ci-jointe. Ainsi qu'il est prévu à l'article 16 *b*) de la convention, ladite liste indique les autorités des territoires intéressés auxquelles devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires, ainsi que la langue dans laquelle les communications et les traductions devront être faites.

2. Conformément à son article 16 *b*), la Convention deviendra applicable aux territoires visés dans la présente notification un mois après la date de cette dernière, c'est-à-dire le 23 du mois prochain.

3. Je vous serais vivement obligé de bien vouloir m'accuser réception de cette communication et je vous prie d'agréer, etc.

George GRAHAME.

Son Excellence  
le Duc d'Alba G. C. V. O.,  
Ministre d'Etat.

LIST OF BRITISH NON-SELF-GOVERNING COLONIES AND PROTECTORATES AND OF MANDATED TERRITORIES ADMINISTERED UNDER THE AUTHORITY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, TO WHICH IT IS DESIRED TO APPLY THE STIPULATIONS OF THE CONVENTION WITH SPAIN REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS.

LISTE DES COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES NON AUTONOMES ET DES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS SOUS L'AUTORITÉ DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, AUXQUELS ON DÉSIRE ÉTENDRE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION CONCLUE AVEC L'ESPAGNE EN CE QUI CONCERNE LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE.

Colony, etc.	Language of Communication	Local Authority	Colonie, etc.	Langue à utiliser pour les communications	Autorité locale
Barbadoes	English	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbadoes	Barbade	anglais	The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbadoes
Bermuda	»	The Registrar, Supreme Court, Hamilton, Bermuda.	Bermudes	»	The Registrar, Supreme Court, Hamilton, Bermuda.
British Guiana	»	The Registrar, Supreme Court, Georgetown, British Guiana.	Guyane britannique	»	The Registrar, Supreme Court, Georgetown, British Guiana.
British Honduras	»	The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.	Honduras britannique	»	The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.
Ceylon	»	The Judge, Supreme Court, Colombo, Ceylon.	Ceylan	»	The Judge, Supreme Court, Colombo, Ceylon.

Colony, etc.	Language of Communication	Local Authority	Colonie, etc.	Langue à utiliser pour les communications	Autorité locale
Cyprus	English	The Chief Registrar, Supreme Court, Nicosia, Cyprus.	Chypre	anglais	The Chief Registrar, Supreme Court, Nicosia, Cyprus.
Falkland Islands and Dependencies	»	The Registrar, Supreme Court, Port Stanley, Falklands.	Iles Falkland et Dépendances	»	The Registrar, Supreme Court, Port Stanley, Falklands.
Fiji	»		Fidji	»	
Gambia (Colony and Protectorate)	»	The Judge, Supreme Court, Bathurst, Gambia.	Gambie (Colonie et Protectorat)	»	The Judge, Supreme Court Bathurst, Gambia.
Gibraltar	»	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.	Gibraltar	»	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.
Gold Coast Colony and Togoland under British Mandate	»	The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.	Colonie de la Côte de l'Or et Togo sous mandat britannique	»	The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.
Ashanti	»		The Police Magistrate, Kumasi, Ashanti, Gold Coast.	Achantis	
Northern Territories	»	The Chief Commissioner of the Northern Territories, Lamale, Gold Coast.	Territoires du Nord	»	The Chief Commissioner of the Northern Territories, Lamale, Gold Coast.
Hong Kong	»	The Registrar, Supreme Court, Hong Kong.	Hong-Kong	»	The Registrar, Supreme Court, Hong-Kong.
Kenya (Colony and Protectorate)	»	The Registrar, H. M's Supreme Court, Nairobi, Kenya.	Kenya (Colonie et Protectorat)	»	The Registrar, H.M.'s Supreme Court, Nairobi, Kenya.
Leeward Islands Antigua, Dominica, Montserrat, St. Christopher and Nevis, Virgin Islands	»	The Chief Registrar, Supreme Court, Antigua, Leewards.	Iles Sous-le-Vent Antigua, Dominique, Montserrat, St.-Christophe et Nevis, Îles Vierges	»	The Chief Registrar, Supreme Court, Antigua, Leewards.
Malay States, (Federated). Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor	»	The Chief Secretary of the Government, Kuala Lumpur, Malay States.	Etats malais fédérés Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor	»	The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Malay States.
Mauritius	»	The Master and Registrar, Supreme Court, Port Louis, Mauritius.	Ile Maurice	»	The Master and Registrar, Supreme Court, Port Louis, Mauritius.
Nigeria, Colony, Protectorate, Cameroons under British Mandate	»	The Chief Justice, Lagos Nigeria.	Nigeria, Colonie, Protectorat, Caméroun sous mandat britannique	»	The Chief Justice, Lagos, Nigeria.
North Borneo State of	»	The Registrar, High Court, Sandakan, British North Borneo.	Etat du Nord Bornéo	»	The Registrar, High Court, Sandakan, British North Borneo.

Colony, etc.	Language of Communication	Local Authority	Colonie, etc.	Langue à utiliser pour les communications	Autorité locale
Northern Rhodesia	English	The Registrar, High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.	Rhodésie septentrionale	anglais	The Registrar, High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.
Nyasaland Protectorate	»	The Registrar, High Court, Zomba, Nyasaland.	Protectorat du Nyassaland	»	The Registrar, High Court, Zomba, Nyasaland.
Palestine	»	The Superintendent of the Court in the district in which action is to be taken.	Palestine	»	Le « Superintendent of the Court » du district dans lequel les mesures doivent être prises.
Saint Helena and Ascension	»	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.	Ste-Hélène et Ascension	»	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.
Sarawak	»	The Legal Adviser, Kuching, Sarawak.	Sarawak	»	The Legal Adviser, Kuching, Sarawak.
Seychelles	English or French	The Registrar Supreme Court, Mahé, Seychelles (and transmitted through Governor).	Seychelles	anglais ou français	The Registrar Supreme Court, Mahé, Seychelles (et transmis par l'intermédiaire du Gouverneur).
Sierra Leone (Colony and Protectorate)	English	The Master and Registrar Supreme Court, Freetown, Sierra Leone	Sierra-Leone (Colonie et Protectorat)	anglais	The Master and Registrar Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.
Somaliland Protectorate	»	The Secretary to the Administration, Berbera, Somaliland.	Protectorat de la Somalie	»	The Secretary to the Administration, Berbera, Somaliland.
South African High Commission, Territories of the Basutoland	»	The Registrar of the Court of the Resident Commissioner, Maseru, Basutoland.	Territoires de la Haute Commission sud-africaine (Bassoutoland)	»	The Registrar of the Court of the Resident Commissioner, Maseru, Basutoland.
Bechuanaland	»	The Registrar of the Special Court of the Bechuanaland Protectorate, Mafeking, Cape Province.	Betchouanaland	»	The Registrar of the Special Court of the Bechuanaland Protectorate, Mafeking, Cape Province.
Swaziland	»	The Registrar of the Special Court of Swaziland, Mbabane, Swaziland.	Swaziland	»	The Registrar of the Special Court of Swaziland, Mbabane, Swaziland.
Straits Settlements	»	The Registrar, Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.	Etablissements des Détroits	»	The Registrar Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.
Tanganyika Territory	»	The Registrar of H. M's High Court, Dar-es-Salaam, Tanganyika Territory.	Territoire du Tanganyika	»	The Registrar of H. M's High Court, Dar-es-Salaam, Tanganyika Territory.
Trinidad and Tobago	»	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.	Trinité et Tobago	»	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.
Uganda Protectorate	»	The Chief Secretary to The Government, Entebbe, Uganda.	Protectorat de l'Ouganda	»	The Chief Secretary to The Government, Entebbe, Uganda.
Windward Islands Grenada	»	The Registrar, Supreme Court, Grenada, Windward Islands.	Iles du Vent Grenade	»	The Registrar, Supreme Court, Grenada, Windward Islands.

Colony, etc.	Language of Communication	Local Authority	Colonie, etc.	Langue à utiliser pour les communications	Autorité locale
Saint Lucia	English	The Registrar, Royal Court, St. Lucia, Windward Islands.	Sainte-Lucie	anglais	The Registrar, Royal Court, St. Lucia, Windward Islands.
Saint Vincent	»	The Chief Justice, Saint Vincent, Windward Islands.	Saint Vincent	»	The Chief Justice, Saint Vincent, Windward Islands.
Zanzibar Protectorate	»	The Judges of H.B.M.'s High Court for Zanzibar.	Protectorat de Zanzibar	»	The Judges of H.B.M.'s High Court for Zanzibar.

## II.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

GOBIERNO PROVISIONAL  
DE LA REPÚBLICA.

MINISTERIO DE ESTADO.

Núm. 178.

MADRID, 17 de agosto de 1931.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mio : Tengo la honra de poner en conocimiento de V. E. que me he enterado, a los oportunos efectos, del contenido de su Nota de 7 del actual en la que, con referencia a la número 19 de 23 de enero último, remite una lista de territorios de mandato, protectorados y colonias británicas a los que desea, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 16 (a) del Convenio de Procedimiento Civil hispano-británico de 27 de junio de 1929, se extiendan los efectos de dicho Convenio, que, según lo dispuesto en el artículo 16 (b), ha de surtir efectos un mes despues de la fecha de su dicha Nota de 23 de enero de 1931.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

A Su Excelencia  
el Muy Honorable  
Sir George Grahame,  
Embajador de S. M. Británica,  
etc., etc., etc.

*p. d.*  
F. E. AGRAMONTE.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

GOUVERNEMENT PROVISOIRE  
DE LA RÉPUBLIQUE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 178.

MADRID, le 17 août 1931.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai pris connaissance, à toutes fins utiles, du contenu

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

PROVISIONAL GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC.  
MINISTRY OF STATE.  
No. 178.

MADRID, August 17, 1931.

SIR,

I have the honour to inform Your Excellency that I have duly noted the contents of your

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

de votre note en date du 7 courant, dans laquelle, vous référant à la note N° 19 du 23 janvier dernier, vous m'adressez une liste des territoires sous mandat, protectorats et colonies britanniques auxquels vous désirez, conformément aux dispositions de l'article 16 a) de la Convention hispano-britannique relative aux actes de procédure en matière civile, signée le 27 juin 1929, que soit étendue l'application de ladite convention qui, conformément aux dispositions de l'article 16 b), devient applicable dans un délai d'un mois à compter de la date de votre note précitée du 23 janvier 1931.

Je saisis, etc.

*p. d.*

F. E. AGRAMONTE.

note of the 7th instant in which, with reference to your note No. 19 of January 23 last, you forward a list of the mandated territories, British colonies and protectorates, to which in accordance with the provisions of Article 16 (a) of the Anglo-Spanish Civil Procedure Convention of June 27, 1929, you desire that the operation of this Convention should be extended. I further note that this extension, in accordance with the provisions of Article 16 (b), comes into force one month from the date of your note of January 23, 1931.

I have, etc.

*p. d.*

F. E. AGRAMONTE.

N° 2353. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE SURINAM, CONCERNANT L'ÉCHANGE DE COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION Y ANNEXÉ. SIGNÉS A LONDRES, LE 7 JANVIER 1930 ET A PARAMARIBO, LE 10 FÉVRIER 1930.

*Communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 24 novembre 1931.*

No. 2353. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE POST OFFICE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST-OFFICE OF SURINAM FOR THE EXCHANGE OF PARCELS SUBJECT TO TRADE CHARGES, AND DETAILED REGULATIONS ANNEXED THERETO. SIGNED AT LONDON, JANUARY 7, 1930 AND AT PARAMARIBO, FEBRUARY 10, 1930.

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, November 24, 1931.*

N° 2368. — CONVENTION<sup>2</sup> POSTALE UNIVERSELLE, AVEC PROTOCOLE FINAL, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION ET PROTOCOLE FINAL, ET DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE, AVEC PROTOCOLE FINAL, SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

#### RATIFICATIONS

TCHÉCOSLOVAQUIE ...	25 juin	1931.
SALVADOR ... ..	8 juillet	1931.

<sup>1</sup> Vol. CII, page 67, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CII, page 245 ; et vol. CVII, page 552, de ce recueil.

No. 2368. — UNIVERSAL POSTAL CONVENTION<sup>2</sup>, WITH FINAL PROTOCOL, DETAILED REGULATIONS AND FINAL PROTOCOL, AND PROVISIONS RELATING TO THE CONVEYANCE OF LETTER POST BY AIR, WITH FINAL PROTOCOL, SIGNED AT LONDON, JUNE 28, 1929.

#### RATIFICATIONS.

CZECHOSLOVAKIA ...	June 25,	1931.
SALVADOR ... ..	July 8,	1931.

<sup>1</sup> Vol. CII, page 67, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CII, page 245 ; and Vol. CVII, page 552, of this Series.

PORTUGAL, COLONIES PORTUGAISES EN AFRIQUE ET COLONIES PORTUGAISES EN ASIE ET EN OCÉ- ANIE ... ..	17 juillet	1931.
BRÉSIL .....	21 juillet	1931.
LETTONIE ... ..	11 août	1931.
CUBA ... ..	21 septembre	1931.
VILLE LIBRE DE DANTZIG ... ..	27 novembre	1931.
MAROC (zone espa- gnole) ... ..	14 décembre	1931.

La signature et la ratification par le Royaume-Uni doivent être considérées comme comprenant :  
TONGA, à partir du 23 décembre 1931.

PORTUGAL, PORTU- GUESE COLONIES IN AFRICA AND PORTUGUESE CO- LONIES IN ASIA AND OCEANIA ... ..	July 17,	1931.
BRAZIL ... ..	July 21,	1931.
LATVIA ... ..	August 11,	1931.
CUBA ... ..	September 21,	1931.
FREE CITY OF DAN- ZIG ... ..	November 27,	1931.
MOROCCO (Spanish Zone) ... ..	December 14,	1931.

The signature and ratification by the United Kingdom should be regarded as including :  
TONGA, as from December 23, 1931.

N<sup>o</sup> 2369. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE, AVEC PROTOCOLE FINAL ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

No. 2369. — AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES, WITH FINAL PROTOCOL AND DETAILED REGULATIONS. SIGNED AT LONDON, JUNE 28, 1929.

#### RATIFICATIONS

TCHÉCOSLOVAQUIE ...	25 juin	1931.
PORTUGAL, COLONIES PORTUGAISES EN AFRIQUE ET COLONIES PORTUGAISES EN ASIE ET EN OCÉ- ANIE ... ..	17 juillet	1931.
BRÉSIL ... ..	21 juillet	1931.
LETTONIE ... ..	11 août	1931.
VILLE LIBRE DE DANTZIG ... ..	27 novembre	1931.
MAROC (zone espa- gnole) ... ..	14 décembre	1931.

La signature et la ratification par le Royaume-Uni doivent être considérées comme comprenant :

Le TERRITOIRE DE TANGANYIKA, à partir du 16 septembre 1931.

Les Etats Malais fédérés (Negri Sembilan, Pahang, Perak et Selangor) et Kedah (y compris Perlis), à partir du 15 octobre 1931.

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 5 ; et vol. CVII, page 554, de ce recueil.

#### RATIFICATIONS.

CZECHOSLOVAKIA ...	June 25,	1931.
PORTUGAL, PORTU- GUESE COLONIES IN AFRICA AND PORTUGUESE CO- LONIES IN ASIA AND OCEANIA ...	July 17,	1931.
BRAZIL ... ..	July 21,	1931.
LATVIA ... ..	August 11,	1931.
FREE CITY OF DAN- ZIG ... ..	November 27,	1931.
MOROCCO (Spanish zone) ... ..	December 14,	1931.

The signature and ratification by the United Kingdom should be regarded as including :

TANGANYIKA TERRITORY, as from September 16, 1931.

The Federated Malay States (Negri Sembilan, Pahang, Perak and Selangor) and Kedah (including Perlis), as from October 15, 1931.

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 5 ; and Vol. CVII, page 554, of this Series.

No 2370. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES COLIS POSTAUX, AVEC PROTOCOLE FINAL, RÈGLEMENT D'EXÉCUTION ET DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DES COLIS POSTAUX PAR VOIE AÉRIENNE. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

## RATIFICATIONS

TCHÉCOSLOVAQUIE ...	25 juin	1931.
SALVADOR... ..	8 juillet	1931.
PORTUGAL, COLONIES PORTUGAISES EN AFRIQUE ET COLONIES PORTUGAISES EN ASIE ET EN OCÉANIE ... ..	17 juillet	1931.
BRÉSIL ... ..	21 juillet	1931.
LETTONIE ... ..	11 août	1931.
VILLE LIBRE DE DANTZIG ... ..	27 novembre	1931.
MAROC (Zone espagnole) ... ..	14 décembre	1931.

No. 2370. — PARCEL POST AGREEMENT<sup>1</sup>, WITH FINAL PROTOCOL, DETAILED REGULATIONS AND PROVISIONS RELATING TO THE CONVEYANCE OF PARCEL POST BY AIR. SIGNED AT LONDON, JUNE 28, 1929.

## RATIFICATIONS.

CZECHOSLOVAKIA ...	June 25,	1931.
SALVADOR ... ..	July 8,	1931.
PORTUGAL, PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, AND PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA ...	July 17,	1931.
BRAZIL ... ..	July 21,	1931.
LATVIA ... ..	August 11,	1931.
FREE CITY OF DANTZIG ... ..	November 27,	1931.
MOROCCO (Spanish zone) ... ..	December 14,	1931.

No 2371. — ARRANGEMENT<sup>2</sup> CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE, AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

## RATIFICATIONS

TCHÉCOSLOVAQUIE ...	25 juin	1931.
PORTUGAL, COLONIES PORTUGAISES EN AFRIQUE ET COLONIES PORTUGAISES EN ASIE ET EN OCÉANIE ... ..	17 juillet	1931.
LETTONIE ... ..	11 août	1931.
VILLE LIBRE DE DANTZIG ... ..	27 novembre	1931.
MAROC (zone espagnole) ... ..	14 décembre	1931.

No. 2371. — MONEY ORDER AGREEMENT<sup>2</sup>, WITH DETAILED REGULATIONS. SIGNED AT LONDON, JUNE 28, 1929.

## RATIFICATIONS.

CZECHOSLOVAKIA ...	June 25,	1931.
PORTUGAL, PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA AND PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA ...	July 17,	1931.
LATVIA ... ..	August 11,	1931.
FREE CITY OF DANTZIG ... ..	November 27,	1931.
MOROCCO (Spanish zone) ... ..	December 14,	1931.

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 73 ; et vol. CVII, page 554, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CIII, page 249 ; et vol. CVII, page 555, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 73 ; and Vol. CVII, page 554, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CIII, page 249 ; and Vol. CVII, page 555, of this Series.



N° 2372. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX, AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

No. 2372. — AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TRANSFER TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS, WITH DETAILED REGULATIONS. SIGNED AT LONDON, JUNE 28, 1929.

## RATIFICATIONS.

TCHÉCOSLOVAQUIE ...	25 juin	1931.
PORTUGAL, COLONIES PORTUGAISES EN AFRIQUE ET COLONIES PORTUGAISES EN ASIE ET EN OCÉANIE ... ..	17 juillet	1931.
LETTONIE ... ..	11 août	1931.
VILLE LIBRE DE DANTZIG ... ..	27 novembre	1931.
MAROC (zone espagnole) ... ..	14 décembre	1931.

## RATIFICATIONS.

CZECHOSLOVAKIA ...	June 25,	1931.
PORTUGAL, PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA AND PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA ...	July 17,	1931.
LATVIA ... ..	August 11,	1931.
FREE CITY OF DANTZIG ... ..	November 27,	1931.
MOROCCO (Spanish Zone) ... ..	December 14,	1931.

N° 2373. — ARRANGEMENT<sup>2</sup> CONCERNANT LES RECOUVREMENTS, AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

No. 2373. — AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC., WITH DETAILED REGULATIONS. SIGNED AT LONDON, JUNE 28, 1929.

## RATIFICATIONS

TCHÉCOSLOVAQUIE ...	25 juin	1931.
PORTUGAL, COLONIES PORTUGAISES, EN AFRIQUE ET COLONIES PORTUGAISES EN ASIE ET EN OCÉANIE ... ..	17 juillet	1931.
LETTONIE ... ..	11 août	1931.
VILLE LIBRE DE DANTZIG ... ..	27 novembre	1931.
MAROC (zone espagnole) ... ..	14 décembre	1931.

## RATIFICATIONS.

CZECHOSLOVAKIA ...	June 25,	1931.
PORTUGAL, PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA AND PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA ...	July 17,	1931.
LATVIA ... ..	August 11,	1931.
FREE CITY OF DANTZIG ... ..	November 27,	1931.
MOROCCO (Spanish zone) ... ..	December 14,	1931.

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 321 ; et vol. CVII, page 555, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CIII, page 377 ; et vol. CVII, page 555, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 321 ; and Vol. CVII, page 555, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CIII, page 377 ; and Vol. CVII, page 555, of this Series.

N<sup>o</sup> 2374. — ARRANGEMENT <sup>1</sup> CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES, AVEC RÈGLEMENT D'EXÉCUTION. SIGNÉS A LONDRES, LE 28 JUIN 1929.

No. 2374. — AGREEMENT <sup>1</sup> CONCERNING SUBSCRIPTION TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS, WITH DETAILED REGULATIONS, SIGNED AT LONDON, JUNE 28, 1929.

## RATIFICATIONS

TCHÉCOSLOVAQUIE ...	25 juin	1931.
PORTUGAL, COLONIES PORTUGAISES EN ARIQUE ET COLONIES PORTUGAISES EN ASIE ET EN OCÉANIE ...	17 juillet	1931.
LETTONIE ...	11 août	1931.
VILLE LIBRE DE DANTZIG ...	27 novembre	1931.
MAROC (zone espagnole) ...	14 décembre	1931.

## RATIFICATIONS.

CZECHOSLOVAKIA ...	June 25,	1931.
PORTUGAL, PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA AND PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA ...	July 17,	1931.
LATVIA ...	August 11,	1931.
FREE CITY OF DANZIG ...	November 27,	1931.
MOROCCO (Spanish Zone) ...	December 14,	1931.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2429. — OVERENSKOMST <sup>2</sup> OM POSTUTVEKSLINGEN MELLEN NORGE OG FINNLAND. UNDERTEGNET I STOCKHOLM, DEN 14 MAI 1930.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 2429. — SOPIMUS SUOMEN <sup>2</sup> JA NORJAN VÄLISESTÄ POSTINVAIHDOSTA. ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA 14 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA 1930.

Artikler 2 og 4 av ovennevnte overenskomst : Ny tekst<sup>3</sup>.

Seuraa sopimuksen 2 : n ja 4 : n Artiklan uusi teksti<sup>3</sup>.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande, le 12 janvier 1932.*

*Communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs, January 12, 1932.*

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 429, et vol. CVII, page 556, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CV, page 399, de ce recueil.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1931.

<sup>1</sup> Vol. CIII, page 429, and Vol. CVII, page 556, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CV, page 399, of this Series.

<sup>3</sup> Came into force December 1, 1931.

## Artikkel 2.

## AVGIFTER FOR BREVPOSTFORSENDELSER.

1. Porto for brev fra det ene land til det andet utgjør :

	i Finland :	i Norge :
når vekten ikke overstiger 20 gram . . . . .	2 mark	20 øre
når vekten overstiger 20, men ikke 125 gram . . . . .	4 »	40 »
når vekten overstiger 125, men ikke 250 gram . . . . .	6 »	60 »
når vekten overstiger 250, men ikke 500 gram . . . . .	8 »	80 »

Brev, som veier over 500 gram, men ikke over 2 kg. (den internasjonale maksimumsvekt) takseres i sin helhet efter verdenspostkonvensjonen.

	i Finland :	i Norge :
2. Porto for enkelt postkort (brevkort) . . . . .	1 mk. 25 p.	15 øre
for postkort (brevkort) med betalt svar . . . . .	2 »	50 » 30 »

3. Minste-porto for forretningspapirer er lik den porto som er fastsatt i denne artikkel for et brev som ikke veier over 20 gram.

4. For ufrankerte eller utilstrekkelig frankerte brev som ikke veier over 500 gram eller postkort (brevkort) kreves op det dobbelte av den manglende porto på den måte som poststyrene naermere fastsetter.

Samme regler gjelder for andre utilstrekkelig frankerte brevpostforsendelser, som feilaktig måtte vaere sendt til adresselandet.

5. Rekommandasjonsgebyret utgjør i Finland 2 mark, i Norge 20 øre.

## Artikkel 4.

## ILBUDGEBYR.

Ilbudgebyret for andre forsendelser enn pakker utgjør i Finland 5 mark og i Norge 40 øre.

## 2 Artikla.

## KIRJELÄHETYSTEN MAKSUT.

1. Kirjeen kuljetusmaksu maasta toiseen on

	Suomessa	Norjassa
jos paino ei ole yli 20 gramman . . . . .	2 markkaa	20 äyriä
jos paino on yli 20, mutta ei yli 125 gramman . . . . .	4 »	40 »
jos paino on yli 125, mutta ei yli 250 gramman . . . . .	6 »	60 »
jos paino on yli 250, mutta ei yli 500 gramman . . . . .	8 »	80 »

Kirje, jonka paino on yli 500 gramman, mutta ei yli 2 kilogramman (kansainvälinen enimmäyspaino), taksoitetaan kokonaisuudessaan maailmanpostisopimuksen mukaan.

	Suomessa	Norjassa
2. Yksinkertaisen postikortin (brevkort) kuljetusmaksu on . . . . .	1 mk. 25 p.	15 äyriä
postikortin (brevkort) maksettuine vastauksineen . . . . .	2 »	30 » 50 »

3. Alin maksu asiakirjoja sisältävästä ristiselähetyksestä on yhtä suuri kuin tässä artiklassa määrätty kuljetusmaksu kirjeestä, joka ei paina yli 20 gramman.

4. Frankkeeraamattomasta tai riittämättömästi frankkeeratusta, enintään 500 gramman painoisesta kirjeestä tai postikortista (brevkort) kannetaan puuttuvan kuljetusmaksun kaksinkertainen määrä siten kuin postihallinnot lähemmin sopivat.

Samat määräykset ovat voimassa muista riittämättömästi frankkeeratuista kirjelähetyksistä, jotka epähuomiossa ovat lähetetyt osoite-maahan.

5. Kirjaamismaksu on Suomessa 2 markkaa ja Norjassa 20 äyriä.

## 4 Artikla.

## PIKAMAKSU.

Pikamaksu muista lähetyksistä kuin pake-teista on Suomessa 5 markkaa ja Norjassa 40 äyriä.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2429. — AVTAL ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH NORGE.  
UNDERTECKNAT I STOCKHOLM DEN 14 MAJ 1930.

Härnedan den ändrade texten av avtalets artikel 2 och 4.

*Artikel 2.*

AVGIFTER FÖR BREVFÖRSÄNDELSER.

1. Befordringsavgiften för brev från det ena landet till det andra utgör

	i Finland	i Norge
om vikten icke överstiger 20 gram . . . . .	2 mark	20 öre
om vikten överstiger 20, men ej 125 gram . . . . .	4 »	40 »
om vikten överstiger 125, men ej 250 gram . . . . .	6 »	60 »
om vikten överstiger 250, men ej 500 gram . . . . .	8 »	80 »

Brev, i vikt överstigande 500 gram men ej 2 kilogram (den internationella maximivikten), taxeras i sin helhet enligt världspostkonventionen.

	i Finland	i Norge
2. Befordringsavgiften för enkelt postkort (brevkort) utgör . . . . .	1 mark 25 penni	15 öre
för postkort (brevkort) med betalt svar . . . . .	2 mark 50 penni	30 öre
3. Lägsta avgiften för en korsbandsförsändelse, innehållande affärshandlingar, är lika med den i denna artikel bestämda befordringsavgiften för ett brev, som i vikt icke överstiger 20 gram		
4. För ofrankerat eller otillräckligt frankerat brev om högst 500 gram eller postkort (brevkort) upptages dubbla beloppet av den felande befordringsavgiften på det sätt, som mellan postförvaltningarna närmare avtalas.		

Samma bestämmelser gälla beträffande andra otillräckligt frankerade brevörsändelser, som av misstag översänts till adresslandet.

5. Rekommendationsavgiften utgör i Finland 2 mark och i Norge 20 öre.

*Artikel 4.*

EXPRESSAVGIFT.

Expressavgiften för andra försändelser än paket utgör i Finland 5 mark och i Norge 40 öre.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2429. — ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 14 MAI 1930.

No. 2429. — AGREEMENT RELATING TO POSTAL COMMUNICATION BETWEEN FINLAND AND NORWAY. SIGNED AT STOCKHOLM, MAY 14, 1930.

Nouveau texte des articles 2 et 4 de l'arrangement ci-dessus.

New text of Articles 2 and 4 of the above Agreement.

Article 2.

Article 2.

TAXES APPLICABLES AUX OBJETS DE CORRESPONDANCE.

RATES OF POSTAGE FOR CORRESPONDENCE SENT BY LETTER-POST.

1. La taxe d'affranchissement applicable aux lettres expédiées d'un pays dans l'autre est fixée comme suit :

1. The rates of postage for letters sent from either country to the other shall be as follows :

Poids	Finlande	Norvège
Jusqu'à 20 gr. . . . .	2 marks	20 øre
Plus de 20 gr., jusqu'à 125 gr.	4 marks	40 øre
Plus de 125 gr., jusqu'à 250 gr.	6 marks	60 øre
Plus de 250 gr., jusqu'à 500 gr.	8 marks	80 øre

	Finland	Norway
Weight exceeding 20 gr. . . . .	2 marks	20 øre
Weight exceeding 20 gr. but not exceeding 125 gr. . . . .	4 marks	40 øre
Weight exceeding 125 gr. but not exceeding 250 gr. . . . .	6 marks	60 øre
Weight exceeding 250 gr. but not exceeding 500 gr. . . . .	8 marks	80 øre

Pour les lettres d'un poids supérieur à 500 gr. mais ne dépassant pas 2 kg. (poids maximum international), la taxe sera calculée d'après le poids total, conformément à la Convention postale universelle.

As regards letters weighing more than 500 gr. but not more than 2 kg. (the international maximum weight) the whole weight shall be charged for in accordance with the regulations laid down in the Universal Postal Convention.

	Finlande	Norvège
2. La taxe applicable aux cartes postales simples est fixée à . . . . .	1 mk. 25 p.	15 øre
et celle applicable aux cartes postales avec réponse payée, à . . . . .	2 mk. 50 p.	30 øre

	Finland	Norway
2. The rate for single postcards shall be . . . . .	1 mk. 25 p.	15 øre
Postcards with reply paid	2 mk. 50 p.	30 øre

3. La taxe minimum applicable aux envois sous bande, contenant des papiers d'affaires, est égale à celle qui est fixée au présent article pour les lettres dont le poids ne dépasse pas 20 gr.

3. The minimum rate of postage for commercial papers shall be the same as that fixed in this Article for letters weighing not more than 20 gr.

4. Les lettres d'un poids ne dépassant pas 500 gr., ainsi que les cartes postales, qui ne

4. For unstamped or insufficiently stamped letters weighing not more than 500 gr., or for

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

sont pas affranchies ou qui sont insuffisamment affranchies, donneront lieu à la perception d'une taxe égale au double de l'affranchissement manquant, selon les modalités fixées par les administrations des postes.

Les mêmes règles s'appliqueront à tous autres objets de correspondance insuffisamment affranchis qui, par erreur, auraient été acheminés vers le pays de destination.

5. La taxe de recommandation est fixée à 2 marks en Finlande et à 20 øre, en Norvège.

*Article 4.*

TAXE D'EXPRÈS.

La taxe d'express pour les envois autres que les colis, est fixée à 5 marks en Finlande et à 40 øre en Norvège.

postcards, twice the unpaid amount shall be charged in the manner agreed upon by the postal administrations.

The same provisions shall apply to other insufficiently stamped correspondence sent by letter-post which has been despatched to the country of destination by mistake.

5. The charge for registration shall be : in Finland, 2 marks and in Norway, 20 øre.

*Article 4.*

EXPRESS CHARGE.

The express charge for articles other than postal parcels shall be in Finland, 5 marks and in Norway, 40 øre.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2433. — OVERENSKOMST<sup>1</sup> OM POSTUDVEKSLINGEN MELLEM FINLAND OG DANMARK. UNDERTEGNET I STOCKHOLM, DEN 14 MAJ 1930.

OVERENSKOMST<sup>2</sup>

[OM ÆNDRING I VISSE ARTIKLER I OVERENSKOMSTEN OM POSTFORBINDELSEN MELLEM DANMARK OG FINLAND.

*Communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères de Finlande, le 9 décembre 1931.*

*Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and the Finnish Minister for Foreign Affairs, December 9, 1931.*

POSTSTYRELSENE I DANMARK og FINLAND har i Kraft af de dem meddelte Bemyndigelser truffet Aftale om, at Artiklerne 2 og 4 i Overenskomsten om Postforbindelsen mellem de nævnte Lande, underskrevet i Stockholm den 14' Maj 1930, skal ændres som følger :

*Artikel 2.*

PORTOBESTEMMELSER VEDRØRENDE BREVPOSTFORSENDELSER.

	i Danmark	i Finland
i. Portoen for Breve fra det ene Land til det andet udgør :		
hvis Vægten ikke overstiger 20 Gram . . . . .	15 Øre	2 Mark
hvis Vægten overstiger 20 Gram, men ikke 125 Gram . . . . .	30 »	4 »
hvis Vægten overstiger 125 Gram, men ikke 250 Gram . . . . .	45 »	6 »
hvis Vægten overstiger 250 Gram, men ikke 500 Gram . . . . .	60 »	8 »

<sup>1</sup> Vol. CV, page 455, de ce recueil.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1931.

<sup>1</sup> Vol. CV, page 455, of this Series.

<sup>2</sup> Came into force December 1, 1931.

Breve, hvis Vægt overstiger 500 Gram, men ikke 2 Kilogram (den internationale Maksimumsvægt), takseres i deres Helhed efter Verdenspostkonventionen.

	i Danmark	i Finland
2. Portoen for enkelt Postkort (Brevkort udgør . . . . .	10 Øre	1 Mk. 25 Penni
for Postkort (Brevkort) med betalt Svar . . . . .	20 »	2 » 50 »

3. Minimumsportoen for en Forsendelse med Forretningspapirer er den i denne Artikel fastsatte Porto for et Brev, hvis Vægt ikke overstiger 20 Gram.

4. For ufrankerede eller utilstrækkelig frankerede Breve, hvis Vægt ikke overstiger 500 Gram, eller Postkort (Brevkort) opkræves det dobbelte af den manglende Porto paa den Maade, som Poststyrelserne nærmere aftaler.

Samme Bestemmelser gælder for andre utilstrækkelig frankerede Brevpostforsendelser, som ved en Fejltagelse er blevet oversendt til Bestemmelseslandet.

5. Anbefalingsgebyret udgør : i Danmark 25 Øre og i Finland 2 Mark.

#### Artikel 4.

##### EKSPRESGEBYR.

Ekspresgebyret for andre Forsendelser end Pakker udgør i Danmark 40 Øre og i Finland 5 Mark.

Ovennævnte vedtagne Ændringer af Artiklerne 2 og 4 i fornævnte Overenskomst træder i Kraft den 1<sup>de</sup> December 1931 og er gældende, saalænge selve Overenskomsten gælder.

Udfærdiget i to Eksemplarer, begge med dansk, finsk og svensk Tekst, af hvilket det ene Eksempplar forbliver i Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet i Danmark og det andet i Finlands Post- og Telegrafstyrelse.

I KÖPENHAMN, den 26 november 1931 og i

HELSINGFORS, den 23 november 1931.

C. MONDRUP.

G. J. ALBRECHT.

*In fidem*: Hollnæjel-Jensen.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2433. — SOPIMUS SUOMEN JA TANSKAN VÄLISESTÄ POSTINVAIHDOSTA. ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA 14 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA 1930.

N<sup>o</sup> 2433. — AVTAL ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH DANMARK, UNDERTECKNAT I STOCKHOLM, DEN 14 MAJ 1930.

##### SOPIMUS

##### AVTAL

TANSKAN JA SUOMEN VÄLISTÄ POSTINVAIHTOA KOSKEVAN SOPIMUKSEN ERINÄISTEN ARTIKLAIN MUUTTAMISESTA.

OM ÄNDRING AV SÄRSKILDA ARTIKLAR I AVTALET ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN DANMARK OCH FINLAND.

TANSKAN JA SUOMEN POSTIHALLINNOT OVAT NÜLLE ANNETTUJEN VALTUUTUSTEN NOJALLA SOPINEET

POSTFÖRVALTNINGARNA I DANMARK OCH FINLAND HAVA I KRAFT AV DEM MEDDELADE

siitä, että mainittujen maiden välistä postin- vaihtoa koskevan Tukholmassa 14 päivänä toukokuuta 1930 allekirjoitetun sopimuksen 2 ja 4 artiklat saavat seuraavan muutetun sanamuodon :

## 2 Artikla.

## KIRJELÄHETYSTEN MAKSUT.

I. Kirjeen kuljetusmaksu maasta toiseen on :

	Tanskassa	Suomessa.
jos paino ei ole yli 20 gramman . . . . .	15 äyriä	2 markkaa
jos paino on yli 20, mutta ei yli 125 gramman . . . . .	30 »	4 »
jos paino on yli 125, mutta ei yli 250 gramman . . . . .	45 »	6 »
jos paino on yli 250, mutta ei yli 500 gramman . . . . .	60 »	8 »

Kirje, jonka paino on yli 500 gramman, mutta ei yli 2 kilogramman (kansainvälinen enimmäispaino), taksoitetaan kokonaisuudessaan maailmanpostisopimuksen mukaan.

	Tanskassa	Suomessa.
2. Yksinkertaisen postikortin (brevkort) kuljetusmaksu on . . . . .	10 äyriä	1 markka 25 penniä
postikortin (brevkort) maksettuine vastauksineen . . . . .	20 äyriä	2 markkaa 50 penniä

3. Alin maksu asiakirjoja sisältävästä ristiselälahetyksestä on yhtä suuri kuin tässä artiklassa määrätty kuljetusmaksu kirjeestä, joka ei paina yli 20 gramman.

4. Frankkeeraamattomasta tai riittämättömästi frankkeeratusta, enintään 500 gramman painoisesta kirjeestä tai postikortista (brevkort) kannetaan puuttuvan kuljetusmaksun kaksinkertainen määrä siten kuin postihallinnot lähemmin sopivat.

Samat määräykset ovat voimassa muista riittämättömästi frankkeeratusta kirjelähetyksistä jotka epähuomiossa ovat lähetetty osoitemaahan.

5. Kirjaamismaksu on Tanskassa 25 äyriä ja Suomessa 2 markkaa.

bemyndiganden överenskommit att artiklarna 2 och 4 i avtalet angående postutväxlingen mellan nämnda länder, undertecknat i Stockholm den 14 maj 1930 skola erhålla följande ändrade lydelse :

## Artikel 2.

## AVGIFTER FÖR BREVFÖRSÄNDELSER.

I. Befordringsavgiften för brev från det ena landet till det andra utgör :

	i Danmark	i Finland
om vikten icke överstiger 20 gram . . . . .	15 öre	2 mark
om vikten överstiger 20, men ej 125 gram . . . . .	30 »	4 »
om vikten överstiger 125, men ej 250 gram . . . . .	45 »	6 »
om vikten överstiger 250, men ej 500 gram . . . . .	60 »	8 »

Brev, i vikt överstigande 500 gram men ej 2 kilogram (den internationella maximivikten), takseras i sin helhet enligt världspostkonventionen.

	i Danmark	i Finland
2. Befordringsavgiften för enkelt postkort (brevkort) utgör . . . . .	10 öre	1 mk. 25 penni
för postkort (brevkort) med betalt svar . . . . .	20 »	2 » 50 »

3. Lägsta avgiften för en korsbandsförsändelse, innehållande affärshandlingar, är lika med den i denne artikel bestämda befordringsavgiften för ett brev, som i vikt icke överstiger 20 gram.

4. För ofrankerat eller otillräckligt frankerat brev om högst 500 gram eller postkort (brevkort) upptages dubbla beloppet av den felande befordringsavgiften på det sätt, som mellan postförvaltningarna närmare avtalas.

Samma bestämmelser gälla beträffande andra otillräckligt frankerade brevöversändelser, som av misstag översänts till adresslandet.

5. Rekommendationsavgiften utgör i Danmark 25 öre och i Finland 2 mark.



## 4. Artikla.

## PIKAMAKSU.

Pikamaksu muista lähetyksistä kuin pake-  
teista on Tanskassa 40 äyriä ja Suomessa 5  
markkaa.

Edellämämainitun sopimuksen 2 ja 4 artiklain  
yllä sovitut muutokset tulevat voimaan 1  
päivänä joulukuuta 1931 ja ovat voimassa niin  
kauan kuin itse sopimuskin on voimassa.

Tehty kahtena kappaleena, kumpikin tanskan,  
suomen ja ruotsin kielellä, joista toisen kappa-  
leen pitää Tanskan posti- ja lennätinlaitoksen  
Päähallinto ja toisen Suomen posti- ja lennätin-  
hallitus. Kööpenhaminassa 26 päivänä marras-  
kuuta 1931 ja Helsingissä 23 päivänä marras-  
kuuta 1931.

(*sign.*) C. MONDRUP.

## Artikel 4.

## EXPRESSAVGIFT.

Expressavgiften för andra försändelser än  
paket utgör i Danmark 40 öre och i Finland  
5 mark.

Ovan överenskomna ändringar av artiklarna  
2 och 4 i förenämnda avtal träda i kraft den  
1 december 1931 och gälla så länge själva  
avtalet gäller.

Upprättat i två exemplar, vardera i dansk,  
finsk och svensk text att behållas det ena  
exemplaret av Generaldirektoratet för Post- och  
Telegrafväsendet i Danmark och det andra av  
Finlands Post- och telegrafstyrelse.

KÖPENHAMN *des* 26 november 1931 och  
HELSINGFORS *den* 23 november 1931.

(*sign.*) G. E. F. ALBRECHT.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,

*Secrétaire général*  
*du Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2433. — ARRANGEMENT CONCERNANT  
LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LE  
DANEMARK ET LA FINLANDE. SIGNÉ  
A STOCKHOLM, LE 14 MAI 1930.

## ARRANGEMENT

AMENDANT CERTAINS ARTICLES DE L'ARRAN-  
GEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX  
ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE.  
SIGNÉ A COPENHAGUE LE 26 NOVEMBRE 1931  
ET A HELSINGFORS LE 23 NOVEMBRE 1931.

LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE  
DANEMARK et DE FINLANDE, en vertu des  
pouvoirs qui leur ont été conférés, sont con-  
venues d'apporter les amendements ci-après

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des  
Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2433. — AGREEMENT RELATING TO  
POSTAL COMMUNICATION BETWEEN  
DENMARK AND FINLAND. SIGNED  
AT STOCKHOLM, MAY 14, 1930.

## AGREEMENT

AMENDING CERTAIN ARTICLES OF THE AGREE-  
MENT RELATING TO POSTAL COMMUNICATION  
BETWEEN DENMARK AND FINLAND. SIGNED  
AT COPENHAGEN ON NOVEMBER 26, 1931, AND  
AT HELSINGFORS ON NOVEMBER 23, 1931.

THE POST OFFICE AUTHORITIES IN DENMARK  
and FINLAND have, in virtue of the authority  
conferred on them, concluded an agreement  
to make the following amendments in Articles

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League  
of Nations, for information.

aux articles 2 et 4 de l'Arrangement concernant les échanges postaux entre lesdits pays, signé à Stockholm le 14 mai 1930.

2 and 4 of the Agreement relating to postal communication between these countries, signed at Stockholm on May 14, 1930.

*Article 2.*

RÈGLES RELATIVES A L'AFFRANCHISSEMENT  
DES OBJETS DE CORRESPONDANCE.

1. La taxe d'affranchissement applicable aux lettres expédiées d'un pays dans l'autre est fixée comme suit :

Poids	Danemark	Finlande
Jusqu'à 20 grammes . . . . .	15 øre	2 marks
Plus de 20 gr., jusqu'à 125 gr. . . . .	30 øre	4 marks
Plus de 125 gr., jusqu'à 250 gr. . . . .	45 øre	6 marks
Plus de 250 gr., jusqu'à 500 gr. . . . .	60 øre	8 marks

Pour les lettres d'un poids supérieur à 500 gr., mais ne dépassant pas 2 kg. (poids maximum international), la taxe sera calculée d'après le poids total, conformément à la Convention postale universelle.

	Danemark	Finlande
2. La taxe applicable aux cartes postales simples est fixée à . . . . .	10 øre	1 mk. 25 p.
et celle applicable aux cartes postales avec réponse payée à . . . . .	20 øre	2 mk. 50 p.

3. La taxe minimum applicable à un envoi de papiers d'affaires est égale à celle qui est fixée au présent article pour les lettres dont le poids ne dépasse pas 20 gr.

4. Les lettres d'un poids ne dépassant pas 500 grammes, ainsi que les cartes postales, qui ne sont pas affranchies ou qui sont insuffisamment affranchies, donneront lieu à la perception d'une taxe égale au double de l'affranchissement manquant, selon les modalités fixées par les directions des postes.

Les mêmes règles s'appliqueront à tous autres objets de correspondance insuffisamment affranchis qui, par erreur, auraient été acheminés vers le pays de destination.

5. La taxe de recommandation est fixée comme suit : au Danemark, 25 øre ; en Finlande, 2 marks.

*Article 2.*

RATES OF POSTAGE FOR CORRESPONDENCE  
SENT BY LETTER-POST.

1. The rates of postage for letters sent from either country to the other shall be as follows :

	Denmark	Finland
Weight not exceeding 20 gr.	15 øre	2 marks
Weight exceeding 20 gr. but not exceeding 125 gr. . . . .	30 øre	4 marks
Weight exceeding 125 gr. but not exceeding 250 gr. . . . .	45 øre	6 marks
Weight exceeding 250 gr. but not exceeding 500 gr. . . . .	60 øre	8 marks

As regards letters weighing more than 500 gr. but not more than 2 kg. (the international maximum weight), the whole weight shall be charged for in accordance with the regulations laid down in the Universal Postal Convention.

	Denmark	Finland
2. The rate for Single post-cards shall be . . . . .	10 øre	1 Mk. 25 p.
Postcards with reply prepaid . . . . .	20 øre	2 Mk. 50 p.

3. The minimum rate of postage for a package containing commercial papers shall be the same as that fixed in this Article for letters weighing not more than 20 gr.

4. For unstamped or insufficiently stamped letters weighing not more than 500 gr., or for postcards, twice the unpaid amount shall be charged in the manner agreed upon by the postal administrations.

The same provisions shall apply to other insufficiently stamped correspondence sent by letter-post which has been despatched to the country of destination by mistake.

5. The charge for registration shall be : in Denmark, 25 øre ; and in Finland, 2 marks.

*Article 4.*

## TAXE D'EXPRÈS.

La taxe d'express pour les envois autres que les colis est fixée à 40 øre au Danemark et à 5 marks en Finlande.

Les susdits amendements aux articles 2 et 4 de l'arrangement précité entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1931 et resteront applicables aussi longtemps que l'arrangement lui-même.

Fait en deux exemplaires, rédigés tous deux en langues danoise, finnoise et suédoise, dont l'un sera conservé par la Direction générale des postes et télégraphes du Danemark et l'autre par la Direction des postes et télégraphes de Finlande.

COPENHAGUE, le 26 novembre 1931.

HELSINGFORS, le 23 novembre 1931.

G. J. ALBRECHT.

C. MONDRUP.

*Article 4.*

## EXPRESS CHARGE.

The express charge for articles other than parcels shall be in Denmark, 40 øre and in Finland, 5 marks.

The above amendments to Articles 2 and 4 of the aforesaid Agreement shall come into force on December 1, 1931, and shall be valid as long as the Agreement itself is valid.

Done in duplicate, both copies containing the Danish, Finnish and Swedish texts, one copy to remain in the Danish General Post and Telegraph Office and the other in the Finnish General Post and Telegraph Office.

COPENHAGEN, November 26, 1931.

HELSINGFORS, November 23, 1931.

G. J. ALBRECHT.

C. MONDRUP.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2434. — SOPIMUS<sup>1</sup> SUOMEN JA RUOTIN VÄLISESTÄ POSTINVAIHDOSTA. ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA 14 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA 1930.

Seuraa sopimuksen 2:n ja 4:n Artiklan uusi teksti.<sup>2</sup>

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande, le 12 janvier 1932.*

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 2434. — AVTAL<sup>1</sup> ANGÅENDE POSTUTVÄXLINGEN MELLAN FINLAND OCH SVERIGE UNDERTECKNAT I STOCKHOLM, DEN 14 MAJ 1930.

Härnedan den ändrade texten<sup>2</sup> av avtalets artikel 2 och 4.

*Communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs January 12, 1932.*

<sup>1</sup> Vol. CVI, page 9, de ce recueil.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1931.

<sup>1</sup> Vol. CVI, page 9, of this Series.

<sup>2</sup> Came into force December 1, 1931.

## 2 Artikla.

## KIRJELÄHETYSTEN MAKSUT.

I. Kirjeen kuljetusmaksu maasta toiseen on :

	Suomessa	Ruotsissa
jos paino ei ole yli 20 gramman . . . . .	2 markkaa	15 äyriä
jos paino on yli 20, mutta ei yli 125 gramman . . . . .	4 »	30 »
jos paino on yli 125, mutta ei yli 250 gramman . . . . .	6 »	45 »
jos paino on yli 250, mutta ei yli 500 gramman . . . . .	8 »	60 »

Kirje, jonka paino on yli 500 gramman, mutta ei yli 2 kilogramman (kansainvälinen enimmuuspaino), taksoitetaan kokonaisuudessaan maailmanpostisopimuksen mukaan.

	Suomessa	Ruotsissa
2. Yksinkertaisen postikortin (brevkort) kuljetusmaksu on . . . . .	1 mk. 25 p.	10 äyriä.
postikortin (brevkort) maksettuine vastauksineen . . . . .	2 » 50 »	20 »

3. Alin maksu asiakirjoja sisältävästä ristisidelähetyksestä on yhtä suuri kuin tässä artiklassa määrätty kuljetusmaksu kirjeestä, joka ei paina yli 20 gramman.

4. Frankkeeraamattomasta tai riittämättömästi frankkeeratusta, enintään 500 gramman painoisesta kirjeestä tai postikortista (brevkort) kannetaan puuttuvan kuljetusmaksun kaksinkertainen määrä siten kuin postihallinnot lähemmin sopivat.

Samat määräykset ovat voimassa muista riittämättömästi frankkeeratuista kirjelahetyksistä, jotka epähuomiossa ovat lähetetyt osoitemaan.

5. Kirjaamismaksu on Suomessa 2 markkaa ja Ruotsissa 20 äyriä.

## 4 Artikla.

## PIKAMAKSU.

Pikamaksu muista lähetyksistä kuin paketeista on Suomessa 5 markkaa ja Ruotsissa 30 äyriä.

## Artikel 2.

## AVGIFTER FÖR BREVFÖRSÄNDELSE.

I. Befordringsavgiften för brev från det ena landet till det andra utgör :

	i Finland	i Sverige
om vikten icke överstiger 20 gram . . . . .	2 mark	15 öre
om vikten överstiger 20, men ej 125 gram . . . . .	4 »	30 »
om vikten överstiger 125, men ej 250 gram . . . . .	6 »	45 »
om vikten överstiger 250, men ej 500 gram . . . . .	8 »	60 »

Brev, i vikt överstigande 500 gram men ej 2 kilogram (den internationella maximivikten), taxeras i sin helhet enligt världspostkonventionen.

	i Finland	i Sverige
2. Befordringsavgiften för enkelt postkort (brevkort) utgör . . . . .	1 mk. 25 p.	10 öre
för postkort (brevkort) med betalt svar . . . . .	2 » 50 »	20 »

3. Lägsta avgiften för en korsbandsförsändelse, innehållande affärshandlingar, är lika med den i denna artikel bestämda befordringsavgiften för ett brev, som i vikt icke överstiger 20 gram.

4. För ofrankerat eller otillräckligt frankerat brev om högst 500 gram eller postkort (brevkort) upptages dubbla beloppet av den felande befordringsavgiften på det sätt, som mellan postförvaltningarna närmare avtalas.

Samma bestämmelser gälla beträffande andra otillräckligt frankerade brevöversändelser, som av misstag översänts till adresslandet.

5. Rekommendationsavgiften utgör i Finland 2 mark och i Sverige 20 öre.

## Artikel 4.

## EXPRESSAVGIFT.

Expressavgiften för andra försändelser än paket utgör i Finland 5 mark och i Sverige 30 öre.

<sup>1</sup> TRADUCTION.<sup>1</sup> TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2434. — ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES POSTAUX ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 14 MAI 1930.

No. 2434. — AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN RELATING TO POSTAL COMMUNICATION. SIGNED AT STOCKHOLM, MAY 14, 1930.

Nouveau texte des articles 2 et 4 de l'arrangement ci-dessus.

New text of Articles 2 and 4 of the above Agreement.

*Article 2.**Article 2.*

AFFRANCHISSEMENT DES OBJETS DE CORRESPONDANCE.

RATES OF POSTAGE FOR CORRESPONDENCE SENT BY LETTER-POST.

I. La taxe d'affranchissement applicable aux lettres expédiées d'un pays dans l'autre est fixée comme suit :

I. The rates of postage for letters sent from either country to the other shall be as follows :

Poids :	En Finlande	En Suède
Jusqu'à 20 gr. . . . .	2 marks	15 øre
Plus de 20 gr. jusqu'à 125 gr.	4 marks	30 øre
Plus de 125 gr. jusqu'à 250 gr. . . . .	6 marks	45 øre
Plus de 250 gr. jusqu'à 500 gr. . . . .	8 marks	60 øre

Pour les lettres d'un poids supérieur à 500 gr. mais ne dépassant pas 2 kg. (poids maximum international), la taxe sera calculée d'après le poids total conformément à la Convention postale universelle.

	Finland	Sweden
Weight not exceeding 20 gr.	2 marks	15 øre
Weight exceeding 20 gr. but not exceeding 125 gr.	4 marks	30 øre
Weight exceeding 125 gr. but not exceeding 250 gr.	6 marks	45 øre
Weight exceeding 250 gr. but not exceeding 500 gr.	8 marks	60 øre

As regards letters weighing more than 500 gr. but not more than 2 kg. (the international maximum weight) the whole weight shall be charged for in accordance with the regulations laid down in the Universal Postal Convention.

	En Finlande	En Suède
2. La taxe applicable aux cartes postales simples est fixée à . . . . .	1 mk. 25 p.	10 øre
et celle applicable aux cartes postales avec réponse payée à . . . . .	2 mk. 50 p.	20 øre

3. La taxe minimum applicable à un envoi sous bande contenant des papiers d'affaires est égale à celle qui est fixée au présent article pour les lettres dont le poids ne dépasse pas 20 gr.

4. Les lettres d'un poids ne dépassant pas 500 gr., ainsi que les cartes postales qui ne sont pas affranchies, ou qui sont insuffisamment

	Finland	Sweden
2. The rate for :		
Single postcards shall be	1 mk. 25 p.	10 øre
Postcards with reply paid	2 mk. 50 p.	20 øre

3. The minimum rate of postage for a packet containing commercial papers shall be the same as that fixed in this article for letters weighing not more than 20 gr.

4. For unstamped or insufficiently stamped letters weighing not more than 500 gr. or for postcards, twice the unpaid amount shall be

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

affranchies, donneront lieu à la perception d'une taxe égale au double de l'affranchissement manquant, selon les modalités fixées par les administrations des postes.

Les mêmes règles s'appliqueront à tous autres objets de correspondance insuffisamment affranchis qui, par erreur, auraient été acheminés vers le pays de destination.

5. La taxe de recommandation est fixée comme suit : en Finlande 2 marks ; en Suède, 20 øre.

*Article 4.*

TAXE D'EXPRÈS.

La taxe d'express, pour les envois autres que les colis, est fixée à 5 marks en Finlande et à 30 øre en Suède.

charged in the manner agreed upon by the postal administrations.

The same provisions shall apply to other insufficiently stamped correspondence sent by letter-post which has been despatched to the country of destination by mistake.

5. The charge for registration shall be : in Finland, 2 marks, and in Sweden, 20 øre.

*Article 4.*

EXPRESS CHARGE.

The express charge for articles other than postal parcels shall be, in Finland, 5 marks, and in Sweden, 30 øre.

No 2448. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS ROUMAIN ET SUÉDOIS PROROGÉANT L'ARRANGEMENT COMMERCIAL, SIGNÉ A BUCAREST, LE 26 JUILLET 1930. BUCAREST, LES 14 ET 21 MARS 1931.

*Communiqué par l'envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Roumanie auprès de la Société des Nations le 21 janvier 1932.*

No. 2448. — EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup> BETWEEN THE ROUMANIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS PROROGATING THE COMMERCIAL AGREEMENT, SIGNED AT BUCHAREST, JULY 26, 1930. BUCHAREST, MARCH 14 AND 21, 1931.

*Communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations, January 21, 1932.*

<sup>1</sup> Vol. CVI, page 242, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CVI, page 242, of this Series.

N° 2483. — EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT ESTABLISHING A COMMERCIAL "MODUS VIVENDI". CAIRO, JUNE 5/7, 1930.

N° 2483. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN, ÉTABLISSANT UN « MODUS VIVENDI » COMMERCIAL. LE CAIRE, LES 5/7 JUIN 1930.

EXCHANGE OF NOTES RESPECTING THE PROLONGATION UNTIL THE 16 FEBRUARY 1933, OF THE ABOVE AGREEMENT. CAIRO, JANUARY 23/26, 1932.

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT JUSQU'AU 16 FÉVRIER 1933 L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, LES 23/26 JANVIER 1932.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 14 mars 1932.*

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 14, 1932.*

<sup>2</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

THE RESIDENCY.

No. 20.

CAIRO, *January 23rd, 1932.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Your Excellency has recently called my attention to the fact that the provisional commercial agreement concluded between the Egyptian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the notes dated the 5th June and the 7th June, 1930, and extended by the notes dated the 14th February, 1931 and 22nd February 1931, would expire on the 16th February next, and suggested its prolongation until the 16th February, 1933, under the same conditions as those now obtaining.

2. Having brought Your Excellency's proposal to the knowledge of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I am now authorised to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom

I.

LA RÉSIDENCE

N° 20.

LE CAIRE, *le 23 janvier 1932.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Votre Excellence, en me signalant récemment que l'accord commercial provisoire conclu entre le Gouvernement égyptien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord par les notes en date du 5 juin et du 7 juin 1930, et prorogé par les notes en date du 14 février 1931 et du 22 février 1931 expirerait le 16 février prochain, a proposé que cet accord soit prorogé jusqu'au 16 février 1933, dans les mêmes conditions que celles actuellement en vigueur.

2. Après avoir saisi le Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères de la proposition de Votre Excellence, je suis maintenant chargé de vous aviser que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-

<sup>1</sup> Vol. CVII, page 267, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. CVII, page 267, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

of Great Britain and Northern Ireland agree to the suggested prolongation of the said provisional agreement. I have accordingly the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to regard the present note and a note from Your Excellency confirming acceptance by the Egyptian Government of an agreement to this effect as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force immediately on the receipt of Your Excellency's note and shall remain in force until the 16th February, 1933, unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and Egypt.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Percy LORAINÉ,  
High Commissioner.

His Excellency  
Abdel Fattah Yehia Pasha,  
etc., etc., etc.,  
Minister for Foreign Affairs.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTION  
DES AFFAIRES POLITIQUES ET  
COMMERCIALES.

No. 1. 9/9 (36).

LE CAIRE, le 26 janvier 1932.

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence N° 20 (153/4/32) du 23 janvier courant, ainsi conçue :

" Your Excellency has recently called my attention to the fact that the provisional commercial agreement concluded between the Egyptian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by

Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord accepte de proroger ledit accord provisoire, ainsi que vous l'avez proposé. En conséquence, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à considérer la présente note, avec une note de Votre Excellence confirmant que le Gouvernement égyptien accepte un accord à cet effet, comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur dès réception de la note de votre Excellence et qui restera en vigueur jusqu'au 16 février 1933, à moins qu'avant cette date ledit accord n'ait été remplacé par un traité réglementant d'une manière déterminée les relations commerciales entre le Royaume-Uni et l'Égypte.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Percy LORAINÉ,  
Haut Commissaire.

Son Excellence  
Abdel Fattah Yehia Pacha,  
etc., etc., etc.  
Ministre des Affaires étrangères.

II.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

DIRECTION  
OF POLITICAL AND COMMERCIAL  
MATTERS.

No. 1. 9/9 (36).

CAIRO, January 26, 1932.

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter No. 20 (153/4/32) of January 23, 1932, as follows :

" Your Excellency has recently called my attention to the fact that the provisional commercial agreement concluded between the Egyptian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by



the notes dated the 5th June and the 7th June, 1930, and extended by the notes dated the 14th February 1931 and 22nd February 1931, would expire on the 16th February next, and suggested its prolongation until the 16th February 1933, under the same conditions as those now obtaining.

" 2. Having brought Your Excellency's proposal to the knowledge of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I am now authorised to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the suggested prolongation of the said provisional agreement. I have accordingly the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to regard the present note and a note from Your Excellency confirming acceptance by the Egyptian Government of an agreement to this effect as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force immediately on the receipt of Your Excellency's note and shall remain in force until the 16th February, 1933, unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and Egypt."

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède et je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Haut Commissaire, les assurances de ma haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères,*  
(Signed) A. YEHA.

Son Excellence  
Sir Percy Lyham Loraine, Bart, K.C.M.G.  
Haut Commissaire de sa Majesté britannique.

the notes dated the 5th June and the 7th June, 1930, and extended by the notes dated the 14th February 1931 and 22nd February 1931, would expire on the 16th February next, and suggested its prolongation until the 16th February 1933, under the same conditions as those now obtaining.

" 2. Having brought Your Excellency's proposal to the knowledge of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I am now authorised to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to the suggested prolongation of the said provisional agreement. I have accordingly the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to regard the present note and a note from Your Excellency confirming acceptance by the Egyptian Government of an agreement to this effect as constituting an agreement between the two Governments which shall come into force immediately on the receipt of Your Excellency's note and shall remain in force until the 16th February, 1933, unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and Egypt."

In reply, I beg to confirm to Your Excellency the agreement of my Government on the above, and I have the honour to be, etc.

*The Minister for Foreign Affairs,*  
(Signed) A. YEHA.

His Excellency  
Sir Percy Lyham Loraine, Bart, K.C.M.G.,  
High Commissioner of His Britannic Majesty.

N<sup>o</sup> 2560. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES. SIGNÉE A GENEVE, LE 14 DÉCEMBRE 1928.

No. 2560. — INTERNATIONAL<sup>1</sup> CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 14, 1928.

#### ADHÉSION

COMMONWEALTH  
D'AUSTRALIE ... .. 13 avril 1932.

Ne s'applique pas aux territoires de Papoua et de l'Île de Norfolk, à la Nouvelle Guinée et à Nauru.

<sup>2</sup> 1<sup>o</sup> La disposition prévue à l'article 3, Annexe I, Partie I (b) relative aux relevés séparés pour le trafic de transit direct ne s'appliquera pas au Commonwealth d'Australie.

2<sup>o</sup> La disposition prévue à l'article 3, Annexe I, Partie I, paragraphe IV, portant que, si la quantité de marchandises de toute nature est exprimée au moyen d'une ou de plusieurs unités de mesures autres que le poids, les relevés annuels indiqueront le poids estimatif moyen de chaque unité ou multiple d'unités, ne s'appliquera pas au Commonwealth d'Australie.

#### ACCESSION.

COMMONWEALTH OF  
AUSTRALIA ... .. April 13, 1932.

Does not apply to the territories of Papua and Norfolk Island, New Guinea and Nauru.

<sup>2</sup> (1) The provision under Article 3, Annex I, Part I (b) for separate returns for direct transit trade shall not apply to the Commonwealth of Australia.

(2) The provision under Article 3, Annex I, Part I, Paragraph IV, that when the quantity of goods of any kind is expressed in any unit or units of measure other than weight, an estimate of the average weight of each unit, or multiple of units, shall be shown in the annual returns, shall not apply to the Commonwealth of Australia.

N<sup>o</sup> 2589. — TRAITÉ<sup>3</sup> DE CONCILIATION, DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ET D'ARBITRAGE ENTRE LA COLOMBIE ET LA SUISSE. SIGNÉ A BERNE, LE 20 AOUT 1927.

No. 2589. — TREATY<sup>3</sup> OF CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND ARBITRATION BETWEEN COLOMBIA AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, AUGUST 20, 1927.

Par une note en date du 30 mars 1932, le Conseil fédéral suisse a informé le Secrétaire général de la Société des Nations que le texte français de ce traité est le seul qui fasse foi.

By a note dated March 30, 1932, the Swiss Federal Council informed the Secretary-General of the League of Nations that the French text of this Treaty is the only authentic text.

<sup>1</sup> Vol. CX, page 171, de ce recueil.

<sup>2</sup> Ces réserves ont été acceptées par les Etats parties à la Convention qui ont été consultés conformément à l'article 17.

<sup>3</sup> Vol. CXI, page 229, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CX, page 171, of this Series.

<sup>2</sup> These reservations were accepted by the States parties to the Convention which were consulted in accordance with Article 17.

<sup>3</sup> Vol. CXI, page 229, of this Series.

En conséquence, le texte espagnol publié à la page 230 du volume CXI de ce recueil, doit être considéré comme une traduction.

Consequently, the Spanish text published on page 230 of Volume CXI of this Series, should be considered as a translation.

N<sup>o</sup> 2603. — ACCORD<sup>1</sup> SUR LES BATEAUX-FEU GARDES SE TROUVANT HORS DE LEUR POSTE NORMAL. SIGNÉ A LISBONNE, LE 23 OCTOBRE 1930.

No. 2603. — AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING MANNED LIGHTSHIPS NOT ON THEIR STATIONS. SIGNED AT LISBON, OCTOBER 23, 1930.

#### RATIFICATION

Dépôt :

BELGIQUE ... .. 10 février 1932.

Cette ratification n'est pas applicable au Congo belge.

#### RATIFICATION.

Deposit :

BELGIUM ... .. February 10, 1932.

This ratification does not apply to the Belgian Congo.

N<sup>o</sup> 2608. — TRAITÉ<sup>2</sup> INTERNATIONAL POUR LA LIMITATION ET LA RÉDUCTION DES ARMEMENTS NAVALS. SIGNÉ A LONDRES, LE 22 AVRIL 1930.

No. 2608. — INTERNATIONAL TREATY<sup>2</sup> FOR THE LIMITATION AND REDUCTION OF NAVAL ARMAMENT. SIGNED AT LONDON, APRIL 22, 1930.

*Texte officiel japonais<sup>3</sup> de la note en date du 24 mai 1930 adressée par le baron Shidehara à Mr. Castle.*

*Japanese official text<sup>3</sup> of the note dated May 24, 1930, addressed by Baron Shidehara to Mr. Castle.*

<sup>1</sup> Vol. CXII, page 21, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. CXII, page 65, de ce recueil.

<sup>3</sup> Des traductions en français et en anglais de cette note sont publiées au vol. CXII, page 94, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. CXII, page 21, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. CXII, page 65, of this Series.

<sup>3</sup> French and English translations of this note are published in Vol. CXII, page 94, of this Series.

TEXTE JAPONAIS. — JAPANESE TEXT.

條一普通第六六號

以書翰啓上致候陳者本大臣ハ千九百三十年ノ倫敦海軍條約第十九條中ノ「艦種」(category)ナル語ノ解釋ニ關スル五月二十一日附ノ貴翰ヲ受領スルノ光榮ヲ有シ候

帝國政府ニ於テハ同條約第十九條中ノ「艦種」(category)ナル語ハ「艦種」(category)又ハ「艦級」(subcategory)ヲ意味スト了解シ從テ巡洋艦艦種(第十六條)ノ「甲」(a)級又ハ「乙」(b)級ノ何レカニ屬スル艦齡超過ト爲ル艦船ハ右艦級内ニ於テノミ之ヲ代換スルコトヲ得ヘシトノ趣意ナリト右條約ヲ解釋致居候

右回答申進旁本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和五年五月二十四日

外務大臣男爵幣原喜重郎

亞米利加合衆國特命全權大使

ウィリアム、アール、キャツスル、(ジュニア)閣下

I certify that the above is a true and exact copy of the original text of the Japanese Note of May 24, 1930 to the United States Government relating to the interpretation of Article 19 of the London Naval Treaty, 1930.

S. KURIHARA,  
Chief of the Section of Archives,  
Department of Foreign Affairs.



Tokio, January 21, 1932.

N° 8 a). — CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE A LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES BLANCHES. SIGNÉE A PARIS, LE 4 MAI 1910.

## ADHÉSIONS

AUSTRALIE (y compris  
Papoua et l'île de  
Norfolk) ... .. 18 février 1914.  
COLONIE DE SIERRA-  
LEONE ... .. 27 septembre 1927.

*Communiquées par le secrétaire d'Etat au  
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-  
Bretagne, le 3 décembre 1931.*

PALESTINE (y compris  
la Transjordanie) ...  
PROTECTORAT DE SA-  
RAVAK ... ..  
COLONIE DES ÎLES GIL-  
BERT ET ELLICE ...  
PROTECTORAT DES ÎLES  
SALOMON BRITANNI-  
QUES ... .. } 6 novembre 1931.

*Communiquées par le secrétaire d'Etat aux  
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-  
Bretagne, le 21 décembre 1931.*

PROTECTORAT DE ZAN-  
ZIBAR ... .. 14 janvier 1932.

*Communiquée par le secrétaire d'Etat aux  
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-  
Bretagne, le 14 janvier 1932.*

## RATIFICATION

Ratification par le DANEMARK, le 3 juin 1931.

*Communiquée par le délégué permanent du  
Danemark auprès de la Société des Nations,  
le 23 décembre 1931.*

Avec la déclaration suivante :

« La convention ne prendra effet, en  
ce qui concerne le Danemark, qu'en même

<sup>1</sup> Vol. III, page 278 ; vol. XI, page 428 ; vol. XXIV, page 206 ; vol. XXXV, page 334 ; vol. CIV, page 545 ; vol. CVII, page 556 ; et vol. CXI, page 419, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 8 (a). — CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC. SIGNED AT PARIS, MAY 4, 1910.

## ACCESSIONS.

AUSTRALIA (includ-  
ing Papua and  
Norfolk Island). } February 18, 1914.  
SIERRA LEONE CO-  
LONY ... .. September 27, 1927.

*Communicated by His Majesty's Secretary of  
State for Foreign Affairs, December 3, 1931.*

PALESTINE (includ-  
ing Transjordan)  
PROTECTED STATE  
OF SARAWAK ...  
GILBERT AND ELLICE  
ISLANDS COLONY  
BRITISH SOLOMON  
ISLANDS PROTEC-  
TORATE ... .. } November 6, 1931.

*Communicated by His Majesty's Secretary of  
State for Foreign Affairs in Great Britain,  
December 21, 1931.*

PROTECTORATE OF  
ZANZIBAR ... .. January 14, 1932.

*Communicated by His Majesty's Secretary of  
State for Foreign Affairs in Great Britain,  
January 14, 1932.*

## RATIFICATION.

Ratification by DENMARK, June 3, 1931.

*Communicated by the Permanent Delegate of  
Denmark accredited to the League of Nations,  
December 23, 1931.*

With the following declaration :

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

“ The Convention will take effect, as  
regards Denmark, only upon the coming

<sup>1</sup> Vol. III, page 278 ; Vol. XI, page 429 ; Vol. XXIV, page 207 ; Vol. XXXV, page 335 ; Vol. CIV, page 545 ; Vol. CVII, page 556 ; and Vol. CXI, page 419, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

temps que l'entrée en vigueur du Code Pénal danois du 15 avril 1930 et celle de la Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants signée à Genève, le 30 septembre 1921.

» Toutefois, le Code pénal en question doit être mis en vigueur par un arrêté du ministre de la Justice le 1<sup>er</sup> janvier 1933 au plus tard. »

into force of the Danish Penal Code of April 15, 1930, and that of the International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, signed at Geneva, September 30, 1921.

The Penal Code in question is, however, to be brought into force by an ordinance of the Ministry of Justice, not later than January 1st, 1933.

No 24 a). — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI DU PHOSPHORE BLANC (JAUNE) DANS LA FABRICATION DES ALLUMETTES. SIGNÉE A BERNE, LE 26 SEPTEMBRE 1906.

#### ADHÉSION

EGYPTE ... .. 7 avril 1932.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 21 avril 1932.*

No. 24 (a). — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> PROHIBITING THE USE OF WHITE (YELLOW) PHOSPHORUS IN THE MANUFACTURE OF MATCHES: SIGNED AT BERNE, SEPTEMBER 26, 1906.

#### ACCESSION.

EGYPT ... .. April 7, 1932.

*Communicated by the Swiss Federal Council, April 21, 1932.*

No 76 a). — TRAITÉ<sup>2</sup> D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ A LUXEMBOURG, LE 24 NOVEMBRE 1880.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'APPLICATION A LA TRANSJORDANIE DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ CI-DESSUS. BRUXELLES, LE 25 JANVIER 1932, ET LUXEMBOURG, LE 29 JANVIER 1932.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 14 mars 1932.*

No. 76 (a). — EXTRADITION TREATY<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG. SIGNED AT LUXEMBURG, NOVEMBER 24, 1880.

EXCHANGE OF NOTES RESPECTING THE APPLICATION TO TRANSJORDAN OF THE PROVISIONS OF THE ABOVE TREATY. BRUSSELS, JANUARY 25, 1932, AND LUXEMBURG, JANUARY 29, 1932.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 14, 1932.*

<sup>1</sup> Vol. XI, page 446 ; vol. XV, page 330 ; vol. XIX, page 294 ; vol. XXXIX, page 226 ; vol. XLV, page 211 ; vol. LIX, page 429 ; et vol. XCII, page 419, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXIX, page 127, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XI, page 446 ; Vol. XV, page 331 ; Vol. XIX, page 295 ; Vol. XXXIX, page 226 ; Vol. XLV, page 211 ; Vol. LIX, page 429 ; and Vol. XCII, page 419, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXIX, page 127, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 9.

BRUSSELS, *January 25th*, 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE D'ETAT,

With reference to Sir George Grahame's note No. 31 of December 1st, 1927, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty and already made applicable to Palestine (excluding Transjordan) should now be made applicable to Transjordan.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Grand Duchy of Luxemburg agree that the provisions of the extradition treaty signed at Luxemburg on November 24th, 1880, shall be deemed to apply to Transjordan. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the two Governments that the provisions of that Treaty shall, as from the date of Your Excellency's note, apply to Transjordan, the requisitions for extradition from and to that territory being made in accordance with the Treaty in like manner as if the territory were a possession of His Majesty, and as if the nationals or natives of that territory were British subjects.

3. I have the honour to add that for the purposes of this agreement the "governor or supreme authority" referred to in Article XIV of the said Treaty would be the High Commissioner for Transjordan, Jerusalem.

4. If the Luxemburg Government agree to this proposal I should be glad to be informed of the designation of the Consular Officer of

I.

AMBASSADE  
DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 9.

BRUXELLES, *le 25 janvier* 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE D'ETAT,

Me référant à la note N<sup>o</sup> 31 de Sir George Grahame, en date du 1<sup>er</sup> décembre 1927, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, estime désirable que les dispositions des traités d'extradition, conclus par Sa Majesté, qui sont actuellement en vigueur et qui ont déjà été rendus applicables à la Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie) soient également rendus applicables à la Transjordanie.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg accepte que les dispositions du Traité d'extradition, signé à Luxembourg le 24 novembre 1880, soient considérées comme s'appliquant à la Transjordanie. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet, seraient considérées comme constatant officiellement l'accord intervenu entre les deux gouvernements et selon lequel les dispositions de ce traité s'appliqueront à la Transjordanie, à partir de la date de la note de Votre Excellence, les demandes d'extradition émanant de ce territoire ou adressées à ce dernier étant effectuées conformément au traité et de la même manière que si ce territoire était une possession de Sa Majesté et si les nationaux ou indigènes de ce territoire étaient des sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter qu'aux fins du présent accord, le «gouverneur ou l'autorité suprême», mentionnés à l'article XIV du traité en question, serait le Haut Commissaire pour la Transjordanie, à Jérusalem.

4. Si le Gouvernement du Luxembourg accepte cette proposition, je serais très heureux qu'on voulût bien me faire connaître le fonction-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



Luxemburg who, for the purpose of Article XIV of the said Treaty, would be the consular officer by whom requisition for extradition from Transjordan shall be made.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre d'Etat, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. N. BLAND.

His Excellency,  
Monsieur Bech,  
Ministre d'Etat,  
Luxemburg.

II.

GOUVERNEMENT.

LUXEMBOURG, 29 janvier 1932.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En réponse à votre lettre du 25 janvier 1932, N° 9 j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement grand-ducal est d'accord pour que les dispositions du Traité d'extradition conclu à Luxembourg, le 24 novembre 1880, entre le Grand-Duché et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, soient rendues applicables à la Transjordanie.

Le Gouvernement luxembourgeois considère que l'accord ainsi intervenu entre nos deux gouvernements pour rendre applicable à la Transjordanie les dispositions du Traité d'extradition du 24 novembre 1880 est suffisamment documenté par votre lettre précitée du 25 janvier 1932 et la présente, et qu'il entrera en vigueur le 29 janvier 1932.

En conséquence, les demandes d'extradition émanant de la Transjordanie, ou celles y adressées, conformément au Traité d'extradition susvisé, seront faites de la même manière comme si ce territoire était une possession de Sa Majesté britannique et comme si les nationaux ou les indigènes de ce territoire étaient des sujets britanniques.

Il a été noté que « le gouverneur ou l'autorité suprême » prévus par l'article XIV du Traité du 24 novembre 1880, est le Haut Commissaire pour la Transjordanie, à Jérusalem.

naire consulaire du Luxembourg qui aura été désigné comme étant, aux fins de l'article XIV du traité en question, le fonctionnaire consulaire par lequel les demandes d'extradition hors de Transjordanie seront adressées.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre d'Etat, etc.

G. N. BLAND.

Son Excellence  
Monsieur Bech  
Ministre d'Etat,  
Luxembourg.

II.

GOVERNMENT.

LUXEMBURG, January 29, 1932.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

In reply to your letter of the 25th January 1932, No. 9, I have the honour to inform you that the Grand-Ducal Government agrees that the provisions of the Extradition Treaty concluded at Luxembourg, on November 24, 1880, between the Grand-Duchy and the United Kingdom of Great Britain and Ireland, should be made applicable to Transjordan.

The Luxembourg Government considers that the understanding thus arrived at between our two Governments to render the provisions of the Extradition Treaty of November 24, 1880, applicable to Transjordan, is sufficiently established by your letter of January 25th, 1932, mentioned above and the present note, and that it shall enter into force on January 29th, 1932.

Consequently, the requisitions for extradition issued by Transjordan, or those addressed to that territory, in accordance with the Extradition Treaty above referred to, shall be made in like manner as if the territory were a possession of His Majesty, and as if the nationals or natives of that territory were British subjects.

It has been duly noted that the "governor or supreme authority" referred to in Article XIV of the Treaty of November 24, 1880, is the High Commissioner for Transjordan, Jerusalem.

D'autre part, le consul du Grand-Duché pour la Transjordanie ou à défaut d'un consul luxembourgeois, le consul de Belgique pour ce territoire est compétent pour former les demandes d'extradition en exécution de l'article XIV du Traité de 1880.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

*Pour le ministre d'État,  
Président du Gouvernement :*  
*Le ministre de la Justice,*  
N. DUMONT.

A Monsieur G. N. Bland,  
Chargé d'Affaires de Grande-Bretagne,  
Bruxelles.

On the other hand, the Consul of the Grand Duchy for Transjordan, in the absence of a Consul of Luxemburg, the Belgian Consul for this territory, shall be the competent authority for making requisitions for extradition in execution of Article XIV of the Treaty of 1880.

I have the honour, etc.

*For the Minister of State,  
President of the Government,*  
*The Minister of Justice :*  
N. DUMONT.

M. G. N. Bland,  
Chargé d'affaires  
of Great Britain,  
Brussels.

N<sup>o</sup> 109 a). — ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET LES PAYS-BAS POUR RÉGLER L'ASSISTANCE A DONNER AUX MARINS DÉLAISSÉS. SIGNÉ A CHRISTIANIA, LE 7 MARS 1911.

#### DÉNONCIATION

Dénonciation par la NORVÈGE effective à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1933.

*Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 26 janvier 1932.*

No. 109 (a). — AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND THE NETHERLANDS, RESPECTING THE RELIEF TO BE GIVEN TO DISTRESSED SEAMEN. SIGNED AT CHRISTIANIA, MARCH 7, 1911.

#### DENUNCIATION.

Denunciation by NORWAY, effective as from January 1st, 1933.

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, January 26, 1932.*

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, page 893.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 105, page 625.

N<sup>o</sup> 110 a). — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE CONCERNANT L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES ARRÊTS ET SENTENCES. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 25 AVRIL 1861.

No. 110 (a). — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND SWEDEN CONCERNING THE RECIPROCAL EXECUTION OF JUDGMENTS AND AWARDS. SIGNED AT STOCKHOLM, APRIL 25, 1861.

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUÉDOIS EN VERTU DUQUEL LA CONVENTION CI-DESSUS A PARTIELLEMENT CESSÉ DE PORTER SES EFFETS. STOCKHOLM, LE 23 DÉCEMBRE 1931.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS IN VIRTUE OF WHICH THE ABOVE CONVENTION HAS PARTIALLY CEASED TO HAVE EFFECT. STOCKHOLM, DECEMBER 23, 1931.

*Textes officiels suédois et danois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède et le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations, le 26 janvier 1932.*

*Swedish and Danish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, and the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, January 26, 1932.*

## I.

## TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

STOCKHOLM, den 23 december 1931.

HERR ENVOYÉ,

I samband med deponerande av ratifikationsinstrumenten till den i Oslo den 10 februari 1931 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge avslutade konventionen angående indrivning av underhållsbidrag har jag äran föreslå, att den mellan Sverige och Danmark den 25 april 1861 avslutade konventionen angående ömsesidig verkställighet av domar och utslag meddelade i Sverige eller Danmark skall, såvitt rör ämnen, som avses i konventionen angående indrivande av underhållsbidrag, upphöra att gälla den dag sistnämnda konvention träder i kraft.

Därest danska regeringen godkänner detta förslag, torde överenskommelse i ämnet få anses träffad genom denna note och den svarsnote, som Herr Envoyén behagar låta tillstålla mig.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

FR. RAMEL.

Herr Erik Scavenius,

Hans Maj: t Konungens av Danmark

Envoyé extraordinaire och Ministre Plenipotentiaire,

etc., etc., etc.

Stockholm.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère royal des Affaires étrangères,

le 23 janvier 1932.

*Le Chef des Archives :*

Torsten Gihl.

Pour copie conforme :

E. Reventlow,

*Secrétaire général*

*du Ministère*

*des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> Traités de la Suède et de la Norvège, vol. 2, page 396.

<sup>1</sup> Treaties of Sweden and Norway, Vol. 2, page 396.

## II.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

STOCKHOLM, *den 23. December 1931.*

HERR BARON,

Idet jeg anerkender Modtagelsen af Deres Excellences Note af Dags Dato, har jeg den Aere efter min Regerings Ordre at meddele, at den Kgl. danske Regering accepterer den Kgl. svenske Regerings Forslag om, at den mellem Danmark og Sverige den 25. April 1861 indgaaede Konvention angaaende gensidig Fuldbydelse af Domme og Kendelser, afsagt i Danmark og Sverige, ved Ikrafttraedelsen af den mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige den 10. Februar 1931 i Oslo afsluttede Konvention om Inddrivelse af Underholdsbidrag ophaeves, forsaavidt angaar de af sidstnaevnte Konvention omfattede Forhold.

Den Kgl. danske Regering er endvidere enig med den Kgl. svenske Regering i, at Deres Excellences ovennaevnte Note af Dags Dato tillige med naervaerende Note udgør den mellem de to Regeringer i den omhandlede Henseende trufne Aftale.

Modtag, Herr Baron, Forsikringen om min mest udmaerkede Højagtelse.

Erik SCAVENIUS.

Hans Excellence

Herr Udenrigsminister Baron Fr. Ramel  
etc., etc., etc.

Det Kgl. svenske Udenrigsdepartement.

Certifiée pour copie conforme,  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 23 janvier 1932.  
*Le Chef des Archives :*  
Torsten Gihl.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

I.

STOCKHOLM, *le 23 décembre 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite au dépôt de l'instrument de ratification de la Convention conclue à Oslo le 10 février 1931 entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège, concernant le recouvrement des pensions alimentaires, j'ai l'honneur de proposer que la Convention conclue le 25 avril 1861 entre la Suède et le Danemark au sujet de l'exécution réciproque des arrêts et sentences rendus en Suède ou en Danemark, pour autant qu'il s'agira de questions auxquelles a trait la Convention relative au recouvrement des pensions alimentaires, cesse d'avoir

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Pour copie conforme:  
E. Reventlow,  
*Secrétaire général*  
*du Ministère*  
*des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRANSLATION.

I.

STOCKHOLM, *December 23, 1931.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the deposit of the instrument of ratification of the Convention concluded at Oslo on February 10, 1931, between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway, concerning the recovery of alimony, I have the honour to propose that the Convention concluded on April 25, 1861, between Sweden and Denmark concerning the reciprocal execution of decrees and judgments given in Sweden or Denmark shall, in so far as it applies to questions dealt with in the Convention relating to the recovery of alimony,

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

effet à la date d'entrée en vigueur de cette dernière convention.

Si le Gouvernement danois accepte cette proposition, l'arrangement à ce sujet pourrait être considéré comme se trouvant conclu par la présente note et la réponse que vous voudrez bien me communiquer.

Veuillez agréer, etc.

Fr. RAMEL.

Monsieur Erik Scavenius,  
Envoyé extraordinaire et Ministre  
plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi  
de Danemark,  
etc., etc., etc.  
Stockholm.

II.

STOCKHOLM, le 23 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En accusant réception de la note de votre Excellence en date de ce jour, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de vous faire connaître que le Gouvernement royal danois accepte la proposition du Gouvernement royal suédois tendant à ce que la Convention conclue le 25 avril 1861 entre le Danemark et la Suède concernant l'exécution réciproque des arrêts et sentences rendus en Danemark et en Suède cesse d'avoir effet lors de l'entrée en vigueur de la Convention concernant le recouvrement des pensions alimentaires, conclue à Oslo le 10 février 1931 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, pour autant qu'il s'agira des questions auxquelles a trait cette dernière convention.

En outre, le Gouvernement royal danois est d'accord avec le Gouvernement royal suédois pour que la susdite note de votre Excellence en date de ce jour constitue, avec la présente note, l'arrangement conclu à ce sujet entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Erik SCAVENIUS.

Son Excellence  
Monsieur le Ministre des Affaires étrangères  
Baron Fr. Ramel  
etc., etc., etc.  
Département royal  
des Affaires étrangères de Suède.

cease to have effect on the date of the entry into force of the latter Convention.

If the Danish Government accepts this proposal, the arrangement on this subject might be considered as constituted by the present Note and the reply which you will be good enough to communicate to me.

I have the honour, etc.

Fr. RAMEL.

Mr. Erik Scavenius,  
Envoy Extraordinary and Minister  
plenipotentiary of His Majesty the King  
of Denmark,  
etc., etc., etc.  
Stockholm.

II.

STOCKHOLM, December 23, 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In acknowledging receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, I have the honour, acting on instructions received from my Government, to inform you that the Royal Danish Government accepts the proposal of the Royal Swedish Government that the Convention concluded on April 25, 1861, between Denmark and Sweden concerning the reciprocal execution of decrees and judgments given in Denmark and Sweden shall cease to have effect on the entry into force of the Convention concerning the recovery of alimony, concluded at Oslo on February 10, 1931, between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, in so far as it applies to questions dealt with in the latter Convention.

The Royal Danish Government further agrees with the Royal Swedish Government that Your Excellency's aforementioned Note of to-day's date shall, with the present Note, constitute the arrangement concluded on this subject between the two Governments.

I have the honour, etc.

Erik SCAVENIUS.

His Excellency  
the Minister for Foreign Affairs  
Baron Fr. Ramel  
etc., etc., etc.  
Royal Department  
for Foreign Affairs of Sweden.



N° 2701.

---

**LETTONIE ET PAYS-BAS**

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire. Signée à La Haye, le 27 janvier 1930.

---

**LATVIA  
AND THE NETHERLANDS**

Convention regarding Extradition and Legal Assistance. Signed at The Hague, January 27, 1930.

N<sup>o</sup> 2701. — CONVENTION<sup>1</sup> D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE  
JUDICIAIRE ENTRE LA LETTONIE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉE  
A LA HAYE, LE 27 JANVIER 1930.

---

*Texte officiel français, communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 12 mai 1931.*

---

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

Ayant résolu d'un commun accord de conclure une convention d'extradition et d'assistance judiciaire,

Ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, son ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

M. Oskar WOIT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Lettonie près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas ;

Lesquels, dûment autorisés, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement letton s'engagent à se livrer réciproquement, suivant les règles déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs propres nationaux et de sujets d'un tiers Etat, en tant qu'une exception à l'égard de ces derniers serait motivée par le droit des gens, les individus condamnés ou prévenus à raison d'un des faits énumérés à l'article 2, commis hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée, si le fait commis, selon la législation de l'Etat requis, est compris également dans les faits punissables énumérés ci-après et lorsque, pour les condamnés, la peine prononcée sera au moins de six mois d'emprisonnement et, pour les prévenus, la peine applicable au fait incriminé sera, d'après la législation des deux pays, au moins d'un an d'emprisonnement.

Néanmoins, lorsque le fait motivant la demande d'extradition, aura été commis hors du territoire, du Gouvernement requérant, il ne sera donné suite à cette demande que si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 5 janvier 1931.



---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2701. — CONVENTION <sup>2</sup> REGARDING EXTRADITION AND LEGAL ASSISTANCE BETWEEN LATVIA AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, JANUARY 27, 1930.

---

*French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Convention took place May 12, 1931.*

---

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA,

Having jointly resolved to conclude a Convention relating to extradition and legal co-operation;

Have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Her Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA :

M. Oskar WOIT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Latvia accredited to Her Majesty the Queen of the Netherlands ;

Who, being duly empowered for the purpose, have agreed on the following Articles :

*Article 1.*

The Government of the Netherlands and the Government of Latvia undertake to deliver up to each other in the manner specified in the following Articles all persons, with the exception of their own nationals and subjects of a third State, in so far as an exception in the case of the latter may be justified by international law, who have been convicted or are being proceeded against in respect of any of the offences enumerated in Article 2 committed outside the territory of the State from which extradition is requested, if under the laws of that State the offence committed is one of the punishable acts hereinafter enumerated and provided that in the case of convicted persons the sentence passed is one of at least six month's imprisonment, and that in the case of persons being proceeded against the offences with which they are charged are punishable under the laws of both countries with a sentence of at least one year's imprisonment.

Nevertheless, should the offence giving rise to the requisition for extradition have been committed outside the territory of the Government making application, extradition shall not be granted unless the laws of the country to which application is made authorise proceedings in respect of the same offences when committed outside its territory.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at The Hague, January 5, 1931.

## Article 2.

Les faits punissables qui pourront donner lieu à une demande d'extradition, sont les suivants :

1<sup>o</sup> a) Attentat contre la vie ou la liberté du roi, de la reine régnante, du régent ou d'un autre chef d'un Etat ami, ou entrepris dans le dessein de les rendre incapables de régner ;

b) Attentat contre la vie ou la liberté de la reine non régnante, de l'héritier présomptif du trône ou d'un membre de la famille souveraine ;

2<sup>o</sup> Meurtre ou assassinat, meurtre ou assassinat commis sur un enfant ;

3<sup>o</sup> Menaces, faites par écrit et sous une condition déterminée, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef ;

4<sup>o</sup> Avortement, procuré par la femme enceinte ou par d'autres ;

5<sup>o</sup> Coups portés ou blessures faites volontairement avec préméditation, ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner ;

6<sup>o</sup> Viol ; attentat à la pudeur ; le fait d'avoir, en dehors du mariage, un commerce charnel avec une fille ou une femme au-dessous de l'âge de seize ans, ou avec une femme au-dessus de cet âge, lorsque le coupable sait qu'elle est évanouie ou sans connaissance ; actes d'immoralité, lorsque le coupable sait que la personne avec laquelle il les commet, est évanouie ou sans connaissance, ou lorsque cette personne n'a pas atteint l'âge de seize ans ; excitation d'une personne au-dessous de cet âge à commettre ou à subir des actes d'immoralité ou à avoir, en dehors du mariage, un commerce charnel avec un tiers ; la débauche commise par une personne d'âge majeur avec un mineur du même sexe ; la débauche commise avec des personnes qui sont placées sous la garde ou sous l'autorité de l'auteur, en tant que punissable selon la législation des deux parties ; la traite des femmes et la traite des mineurs du sexe masculin ;

7<sup>o</sup> Excitation de mineurs à la débauche et tout acte ayant pour objet de favoriser la débauche de mineurs, punissable d'après les lois des deux pays ;

8<sup>o</sup> Bigamie ;

9<sup>o</sup> Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'un enfant ;

10<sup>o</sup> Enlèvement de mineurs ;

11<sup>o</sup> Contrefaçon ou falsification de monnaies, de papier-monnaie ou de billets de banque, entreprise dans le dessein d'émettre ou de faire émettre ces monnaies, ce papier-monnaie ou ces billets de banque comme non-contrefaits et non-altérés, ou mise en circulation de monnaies, de papier-monnaie ou de billets de banque contrefaits ou altérés, lorsqu'elle a lieu à dessein ; l'émission, la détention ou l'introduction de l'étranger de monnaies, de papier-monnaie ou de billets de banque, dans le dessein de les mettre en circulation comme n'étant ni faux, ni falsifiés, soit que l'auteur ait fait lui-même la contrefaçon ou la falsification, soit qu'il sût au moment où il les a reçus, qu'ils étaient faux ou falsifiés ;

12<sup>o</sup> Contrefaçon ou falsification de timbres et de marques de l'Etat ou de timbres, qui y sont assimilés à cet égard, ou de marques d'ouvrier exigées par la loi, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef ;

13<sup>o</sup> Faux en écriture et usage fait à dessein de l'écriture fautive ou falsifiée, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef ;

14<sup>o</sup> Faux serment ;

*Article 2.*

The punishable offences which may give rise to a requisition for extradition are as follows :

(1) (a) Attempts upon the life or liberty of the King, Queen Regnant, Regent or other Head of a friendly State, or acts intended to make them incapable of reigning ;

(b) Attempts against the life or liberty of the Queen Consort, Heir Presumptive to the throne or any other member of the royal family ;

(2) Manslaughter or murder, manslaughter or murder of a child ;

(3) Threats made in writing and subject to a stated condition, in so far as the laws of both countries permit extradition on this account ;

(4) Abortion, procured by a pregnant woman or by others ;

(5) Wilful and premeditated assault and wounding, resulting in an apparently incurable complaint, permanent incapacity for personal work, loss of the complete use of an organ, serious disablement or death without there having been intention to cause death ;

(6) Rape ; indecent assault ; carnal knowledge outside matrimony of a girl or married woman under sixteen years of age or of a woman over that age, when the offender is aware that such person has fainted or is unconscious ; acts of immorality when the offender is aware that the person with whom he commits them has fainted or is unconscious or when such person is under sixteen ; incitation of a person under sixteen to commit or submit to immoral acts or to have carnal knowledge of a third person outside matrimony ; immoral acts committed by a person of full age with a minor of the same sex ; immoral acts committed with persons placed under the care or authority of the offender in so far as such acts are punishable under the laws of both Parties ; traffic in women and minors of the male sex ;

(7) Incitation of minors to immorality and any act intended to promote the corruption of minors, punishable under the laws of both countries ;

(8) Bigamy ;

(9) Abduction, concealment, suppression or substitution of children or false attribution of maternity ;

(10) Abduction of minors ;

(11) Counterfeiting or falsification of coin, paper money or banknotes for the purpose of uttering such coin, paper money or banknotes as genuine or causing them so to be uttered or wilfully putting into circulation counterfeit or falsified coin, paper money or banknotes ; uttering, possessing or introducing from abroad, coin, paper money or banknotes for the purpose of putting them into circulation as genuine, when the persons guilty of such acts have themselves carried out the counterfeiting or falsification of such coin, paper money or banknotes or were aware when they received them that they were spurious or forged ;

(12) Counterfeiting or falsifying stamps or marks of the State or stamps which in this respect may be regarded as of like character, or workmen's marks required by law, in so far as the laws of both countries permit extradition on this account ;

(13) Forgery and deliberate use of a forged or falsified document, in so far as the laws of both countries permit extradition on this account ;

(14) False swearing.

15° Corruption de fonctionnaires publics, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef ; concussion, détournement commis par des fonctionnaires ou par ceux qui sont considérés comme tels ;

16° Incendie allumé à dessein, lorsqu'il peut en résulter un danger commun pour des biens ou un danger de mort pour autrui ; incendie allumé dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un profit illégal au détriment de l'assureur ou du porteur légal d'un contrat à la grosse ;

17° Destruction illégale commise à dessein, d'un édifice appartenant en tout ou en partie à un autre ou d'un édifice ou d'une construction, lorsqu'il peut en résulter un danger commun pour les biens ou un danger de mort pour autrui ;

18° Actes de violence commis en public, à forces réunies, contre des personnes ou des biens ;

19° Le fait illégal commis à dessein de faire couler à fond, de faire échouer, de détruire, de rendre impropre à l'usage ou de détériorer un navire, lorsqu'il peut en résulter un danger pour autrui ;

20° Emeute et insubordination des passagers à bord d'un navire contre le capitaine et des gens de l'équipage contre leurs supérieurs ;

21° Le fait commis à dessein d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer ;

22° Vol ;

23° Escroquerie ;

24° Abus d'un blanc-seing ;

25° Détournement ;

26° Banqueroute frauduleuse.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la tentative et la complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

#### Article 3.

L'extradition n'aura pas lieu :

1° Lorsque le fait a été commis dans un pays tiers et que le Gouvernement de ce pays requiert l'extradition ;

2° Aussi longtemps que l'individu réclamé est poursuivi pour le même fait dans le pays, auquel l'extradition est demandée, ou si, à raison de ce fait, il y a été définitivement condamné, absous, gracié ou acquitté ;

3° Si, d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée, la prescription de l'action ou de la peine est acquise ;

4° Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné pour un fait délictueux politique (voir l'article 6) ;

5° Si, d'après les lois de l'Etat requérant, la poursuite de l'individu réclamé ne peut être commencée que sur une plainte privée et que celle-ci n'ait pas été déposée en temps voulu ;

6° Si l'individu réclamé devait être jugé par un tribunal extraordinaire ;

7° Si, dans l'Etat requis, l'individu réclamé a été condamné à la peine de mort et qu'elle n'ait pas été commuée dans le délai légal en une autre peine.

#### Article 4.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou subit une peine pour une infraction autre que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition ne sera accordée qu'après la fin de la poursuite

(15) Bribery of public officials, in so far as the laws of both countries permit extradition on this account ; embezzlement, misappropriation by officials or by persons regarded as such ;

(16) Arson, when it may cause general danger to property or imperil the lives of others ; arson designed to procure either for the guilty person or another, illicit profit to the prejudice of the insurer or legal holder of a bottomry bond ;

(17) Illegal wilful destruction of an edifice belonging to another, either wholly or in part, or of an edifice or engineering work when this may cause general danger to property or imperil the lives of others ;

(18) Joint acts of violence against persons or property committed in public ;

(19) Illegally and wilfully sinking, grounding, destroying or damaging a ship, or making the same unfit for use, when such acts may cause danger to others ;

(20) Mutiny against or insubordination to the captain by the passengers on board a ship or by the members of the crew against their superior officers ;

(21) Wilfully causing danger to a railway train ;

(22) Theft ;

(23) Swindling ;

(24) Improper use of a an incompleted signed instrument ;

(25) Misappropriation ;

(26) Fraudulent bankruptcy ;

The foregoing offences shall include, complicity in and attempts to commit such offences, when such complicity and attempts are punishable under the laws of the country from which extradition is requested.

#### *Article 3.*

Extradition shall not take place :

(1) When the offence has been committed in a third country, and the Government of that country is making application for extradition ;

(2) During such time as the person claimed is being proceeded against for the same offence in the contry to which application is made, or if he has been finally convicted, discharged, pardoned or acquitted in respect of that offence ;

(3) If under the laws of the country to which application is made exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time ;

(4) If the person claimed is being proceeded against or has been convicted in respect of a political offence (see Article 6) ;

(5) If under the laws of the State making application proceedings cannot be instituted against the person claimed unless a charge is brought by a private person and if this has not been done by the required date ;

(6) If the person claimed is to be tried before a special court ;

(7) If the person claimed has been sentenced to death in the State to which application is made and if such sentence has not been commuted to some other penalty within the period fixed by law.

#### *Article 4.*

If the person claimed is being proceeded against or is serving a sentence for an offence other than that which has given rise to the requisition for extradition, his extradition shall not be granted

dans le pays auquel l'extradition est demandée, et, en cas de condamnation, qu'après qu'il aura subi sa peine ou qu'il aura été gracié. Toutefois, afin de comparaître devant les tribunaux du pays requérant, un individu réclamé pourra être livré temporairement à la condition qu'il sera renvoyé aussitôt que la poursuite sera finie.

*Article 5.*

Il est expressément stipulé que l'individu extradé ne pourra être ni poursuivi ni puni, dans le pays auquel l'extradition a été accordée, pour un fait punissable quelconque non prévu par la présente convention et antérieur à son extradition, et, sans le consentement de celui qui a accordé l'extradition, ni poursuivi ni puni pour un fait prévu par la présente convention et antérieur à son extradition autre que celui, ayant motivé l'extradition, ni extradé à un Etat tiers, à moins qu'il n'ait eu en tout cas la pleine liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé, et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

Les individus poursuivis ou condamnés pour des faits auxquels, d'après la législation de l'Etat requérant, est applicable la peine de mort, ne seront extradés qu'à la condition que ladite peine ne sera ni prononcée ni appliquée à leur égard.

*Article 6.*

Les dispositions du présent traité ne sont applicables aux délits politiques. La personne qui a été extradée, à raison de l'un des faits de droit commun mentionnés à l'article 2, ne peut, par conséquent, en aucun cas, être poursuivie et punie dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée, à raison d'un délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable délit politique.

*Article 7.*

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation ou de renvoi devant la justice répressive avec mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation de l'Etat qui fait la demande, et indiquant suffisamment le fait dont il s'agit, pour mettre l'Etat requis à même de juger s'il constitue, d'après sa législation, un cas prévu par la présente convention, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable. Les pièces qui ne sont pas rédigées en langue française, devront être accompagnées d'une traduction française.

*Article 8.*

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront livrés à l'Etat requérant, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

*Article 9.*

En attendant la demande d'extradition par la voie diplomatique, l'arrestation provisoire de l'individu, dont l'extradition peut être requise aux termes de la présente convention, pourra être demandée :

Du côté des Pays-Bas par tout officier de justice ou tout juge d'instruction (juge commissaire) ;

Du côté de la Lettonie par toute autorité judiciaire ;

before the conclusion of the proceedings against him in the country to which application is made and, in the event of conviction, before he has served his sentence or been pardoned. A person claimed may nevertheless be temporarily delivered up for the purpose of appearing before the courts of the country making application, on condition that he shall be sent back as soon as the proceedings are concluded.

*Article 5.*

It is expressly laid down that a person surrendered may not be proceeded against or punished in the country to which extradition has been granted for any punishable offence not mentioned in the present Convention and committed prior to his extradition and that he may not, without the consent of the country which has granted extradition, be proceeded against or punished for any offence mentioned in the present Convention and committed prior to his extradition, other than that for which such extradition was granted, or be surrendered to a third State, unless for a period of one month following his trial and, in the event of conviction, following the expiry of his sentence or his pardon, he has in any case been completely free to leave the above-mentioned country.

Persons proceeded against or convicted in respect of offences which under the law of the State making application are punishable with death, shall only be surrendered on condition that the said penalty shall neither be pronounced nor applied in their case.

*Article 6.*

The provisions of the present Treaty shall not apply to political offences. In no case therefore may a person surrendered in respect of one of the offences against ordinary law mentioned in Article 2 be proceeded against and punished in the State to which extradition has been granted, for a political offence committed by him prior to extradition, or for any act connected with such a political offence.

*Article 7.*

The request for extradition shall be made through the diplomatic channel and shall only be granted on production of the original or a certified copy either of a conviction or of an order for prosecution or for trial before the criminal courts together with a warrant of arrest issued in the manner prescribed by the laws of the State making application, and setting forth the nature of the offence in question with sufficient clarity to enable the State to which application is made to decide whether, under its own laws, such act constitute a case coming under the present Convention, and also the text of the criminal law applicable thereto. Such documents as are not drawn up in French shall be accompanied by a translation in French.

*Article 8.*

Articles seized in possession of the person claimed shall be handed over to the State making application if the competent authority of the State to which application is made orders this to be done.

*Article 9.*

Pending the despatch of a requisition for extradition through the diplomatic channel, the provisional arrest of a person whose extradition may be required under the present Convention may be requested :

On behalf of the Netherlands ; by any law officer or examining magistrate (*rechter-commissaris*) ;

On behalf of Latvia, by any judicial authority.

L'arrestation provisoire est soumise aux formes et aux règles prescrites par la législation du pays auquel la demande est faite.

*Article 10.*

L'étranger arrêté provisoirement, aux termes de l'article précédent, sera, à moins que son arrestation ne doive être maintenue pour un autre motif, mis en liberté, si dans le délai de vingt jours après la date du mandat d'arrestation provisoire, la demande d'extradition par la voie diplomatique, avec remise des documents prescrits par la présente convention, n'a pas été reçue au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat requis.

*Article 11.*

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un des gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays, où les témoins seront invités à comparaître. En cas d'urgence toutefois une commission rogatoire pourra être directement adressée par l'autorité judiciaire dans l'un des Etats à l'autorité judiciaire dans l'autre Etat.

Toute commission rogatoire, ayant pour but de demander une audition de témoins, devra être accompagnée d'une traduction française.

*Article 12.*

Si, dans une cause pénale non politique la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement, il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu, sauf le cas où le gouvernement requérant estimera devoir allouer au témoin une plus forte indemnité.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits objets du procès où il figurera comme témoin.

*Article 13.*

Lorsque dans une cause pénale non politique la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents, qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces dans le plus bref délai possible.

*Article 14.*

Le transit, à travers le territoire de l'un des Etats contractants, d'un individu livré par une tierce Puissance à l'autre partie et n'appartenant pas au pays du transit, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnés à l'article 7, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 3 et 6, et que le transport ait lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Les frais du transit seront à la charge de l'Etat requérant.



Provisional arrest shall be effected in the manner and according to the rules laid down by the laws of the country to which application is made.

*Article 10.*

Unless it is necessary that he be held in custody for some other reason, an alien arrested provisionally under the terms of the previous Article shall be set at liberty if, within twenty days of the date of issue of the warrant of provisional arrest, the Ministry of Foreign Affairs of the State to which application is made has not received the requisition for extradition through the diplomatic channel, together with the documents required under the present Convention.

*Article 11.*

If in the course of a non-political criminal case either Government deems it necessary to hear witnesses who are in the other State, a *Commission rogatoire* shall be sent for this purpose through the diplomatic channel and shall be executed in accordance with the laws of the country in which the witnesses are to be asked to appear. In urgent cases, however, a *Commission rogatoire* may be addressed direct by the judicial authorities of the one State to the judicial authorities of the other.

All *Commissions rogatoires*, the object of which is to apply for the taking of evidence from witnesses, shall be accompanied by a French translation.

*Article 12.*

If in a non-political criminal case the personal attendance of a witness in the other country is necessary or desired, his Government shall urge him to comply with the request which is made to him and, should he consent, shall make him a travelling and subsistence allowance based on the rates and regulations in force in the country in which his evidence is to be taken, unless the Government making application thinks fit to make him a more generous allowance.

No witness, whatever his nationality, who after being subpoenaed in either country voluntarily attends before the Courts of the other country, may be proceeded against or detained in the territory of the latter for previous criminal offences or convictions or on the ground of complicity in the offence forming the subject of the case in which he gives evidence.

*Article 13.*

If in a non-political criminal case the confrontation of criminals in custody in the other State or the transmission of articles serving as proof of the crime or documents in the possession of the authorities of the other country is deemed desirable or necessary, an application to this effect shall be sent through the diplomatic channel and, unless special considerations make such a course inadvisable, it shall be complied with on condition that the criminals and articles are returned as soon as possible.

*Article 14.*

The transit through the territory of either contracting State of a person, not being a national of the country of transit, delivered up by a third Power to the other Party shall be granted merely on production of the original or a certified copy of one of the legal documents mentioned in Article 7, provided that the offence for which extradition has been granted is included in the present Convention and is not covered by the provisions of Articles 3 and 6 and that officials of the country which has authorised transit through its territory assist in escorting the person surrendered.

Costs of transit shall be borne by the State making application.

*Article 15.*

Les gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation pour la restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourraient résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires, du transport et du renvoi des criminels à confronter, et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du gouvernement requérant, aux frais duquel il sera embarqué.

*Article 16.*

Les deux gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, et sans restitution de frais, toutes les sentences de condamnations ayant obtenu force de chose jugée, par rapport à des faits punissables de toute sorte, à l'exception des contraventions, prononcées par la Justice d'un des deux Etats contre des ressortissants de l'autre Etat.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par la voie diplomatique, au Gouvernement du pays, auquel appartient le condamné, d'une expédition authentique ou d'un extrait de la décision définitive ou d'un extrait du casier judiciaire, accompagné d'une traduction française, si ladite pièce est rédigée en une autre langue.

*Article 17.*

Les stipulations de la présente convention seront applicables également aux Indes néerlandaises, au Surinam et au Curaçao, sauf l'observation des dispositions à établir ultérieurement par des notes à échanger entre les deux Etats et dont la nécessité pourrait s'imposer par la législation en vigueur dans ces territoires d'outremer.

Les modalités des demandes prévues par le présent traité et émanant des autorités de ces territoires ou adressées à celles-ci, seront également réglées par ces notes. Par dérogation à l'article 10, le délai pour la mise en liberté sera de trois mois.

*Article 18.*

La présente convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle ne sera exécutoire dans les territoires du Royaume des Pays-Bas, situés hors de l'Europe, visés à l'article 17, qu'à la date à fixer dans les notes à échanger selon cet article.

*Article 19.*

Chacune des Parties contractantes pourra en tout temps dénoncer la présente convention, en prévenant l'autre Partie de son intention six mois à l'avance.

La convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à La Haye aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à La Haye, le 27 janvier 1930.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(L. S.) Dr O. WOIT.

*Article 15.*

Each of the two Governments shall refrain from applying for the repayment of costs of maintenance, transport, etc. arising, within the limits of their respective territories, out of the extradition of charged, accused or convicted persons or of expenses arising out of the execution of *Commissions rogatoires* or of the transport and return of criminals required for purposes of confrontation and of the despatch and return of articles serving as proof of the crime, or of documents.

Should transport by sea be deemed preferable, the person to be surrendered shall be taken to the port selected by the diplomatic or consular agent of the Government making application and shall be placed on board at the cost of that Government.

*Article 16.*

The two Governments undertake to communicate to each other, without refund of expenses, all sentences that have acquired the force of *res judicata* and relate to punishable offences of all kinds, with the exception of minor offences, passed by the Courts of either State upon the nationals of the other State.

Such communications shall be effected by the despatch through the diplomatic channel to the Government of the country of which the convicted person is a national of a certified copy of the final decision or of an extract therefrom or of an extract from the criminal records, together with a French translation if the text of the said document is in any other language.

*Article 17.*

The stipulations of the present Convention shall also apply to the Dutch Indies, Surinam and Curaçao, subject to such conditions as shall hereafter be laid down in notes exchanged between the two States and as may be necessary in virtue of the laws in force in the above-mentioned oversea territories.

The procedure relating to applications under the present Treaty emanating from or addressed to the authorities of the aforesaid territories, shall also be laid down in the above-mentioned notes. Notwithstanding the provisions of Article 10, release from custody shall take place at the end of a period of three months.

*Article 18.*

The present Convention shall not come into force until the twentieth day after its promulgation in the manner prescribed by the laws of both countries.

It shall not come into force in the extra-European territories of the Kingdom of the Netherlands mentioned in Article 17 until the date to be fixed in the exchange of notes provided for in that Article.

*Article 19.*

Each of the Contracting Parties may denounce the present Convention at any time provided that it notifies the other Party of its intention six months in advance.

The Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at The Hague, January 27, 1930.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(L. S.) DR. O. WOIT.



N° 2702.

---

**GRÈCE ET PAYS-BAS**

Accord en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu certains bénéfices provenant des entreprises de navigation maritime. Signé à Athènes, le 5 décembre 1930.

---

**GREECE  
AND THE NETHERLANDS**

Agreement for the reciprocal Exemption from Income Tax in certain Cases of Profits accruing from the Business of Shipping. Signed at Athens, December 5, 1930.

N° 2702. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LES PAYS-BAS EN VUE D'EXEMPTER RÉCIPROQUEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU CERTAINS BÉNÉFICES PROVENANT DES ENTREPRISES DE NAVIGATION MARITIME. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 5 DÉCEMBRE 1930.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 12 mai 1931.*

LE GOUVERNEMENT ROYAL DES PAYS-BAS et LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE, désireux de conclure un accord en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu certains bénéfices provenant des entreprises de navigation maritime, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Le Gouvernement royal des Pays-Bas déclare qu'en vertu des lois néerlandaises concernant l'impôt sur le revenu (loi du 19 décembre 1914, *Bulletin des lois* N° 563 ; les articles 12, littéra a), 16, 17 et 18 de la loi du 15 juillet 1929, *Bulletin des lois* N° 388) ne sont pas passibles de l'impôt les bénéfices provenant d'entreprises de navigation maritime exercées soit par une personne résidant en Grèce, soit par une société, dont la direction effective se trouve sur le territoire hellénique.

*Article 2.*

Le Gouvernement royal des Pays-Bas déclare qu'en vertu de la loi néerlandaise concernant l'impôt sur les dividendes et les tantièmes (loi du 11 janvier 1918, *Bulletin des lois* N° 4), ne sont pas passibles de l'impôt les bénéfices provenant d'entreprises de navigation maritime exercées soit par une personne résidant en Grèce, soit par une société, dont la direction effective se trouve sur le territoire hellénique. Il en serait de même au cas où l'impôt sur la patente venait à être institué aux Pays-Bas.

*Article 3.*

En vue des dispositions dans les articles 1 et 2, le Gouvernement hellénique déclare qu'en vertu de l'article 18, section 5, paragraphe 8 du code de l'impôt sur le revenu net (décret du 6 septembre 1929, publié au journal officiel du 10 septembre 1929, N° 341) et de l'article 6, paragraphe 8 du code sur l'impôt de la patente (décret du 6 septembre 1929, publié au journal officiel du 10 septembre 1929, N° 342), les personnes résidant aux Pays-Bas et les sociétés et institutions dont la direction

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1931.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2702. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN GREECE AND THE NETHERLANDS FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME-TAX IN CERTAIN CASES OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING. SIGNED AT ATHENS, DECEMBER 5, 1930.

---

*French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Agreement took place May 12, 1931.*

---

THE ROYAL GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS and THE GREEK GOVERNMENT, being desirous of concluding an Agreement for the reciprocal exemption from income-tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

The Royal Government of the Netherlands declares that under the Netherlands laws regarding income-tax (Law of December 19, 1914, Legal Gazette, No. 563 ; Articles 12 (a), 16, 17 and 18 of the Law of July 15, 1929, Legal Gazette No. 388) any profits which accrue from the business of shipping carried on by an individual resident in Greece or by a company managing and controlling such business in Greek territory shall not be liable to income-tax.

*Article 2.*

The Royal Government of the Netherlands declares that under the Netherlands Law regarding the tax on dividends and fees (Law of January 11, 1918, Legal Gazette, No. 4) any profits which accrue from the business of shipping carried on by an individual resident in Greece or by a company managing and controlling such business in Greek territory shall not be liable to the tax. In the event of a tax on business licences being instituted in the Netherlands, a similar exemption shall be granted.

*Article 3.*

In view of the provisions in Articles 1 and 2, the Greek Government declares that under Article 18, Section 5, paragraph 8, of the code of taxation payable on net income (Decree of September 6, 1929, published in the Official Gazette of September 10, 1929, No. 341) and of Article 6, paragraph 8, of the code of taxation payable on business licences (Decree of September 6, 1929, published in the Official Gazette of September 10, 1929, No. 342), individuals resident in

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Came into force March 23, 1931.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

effective se trouve sur le territoire des Pays-Bas, seront exemptées de l'obligation d'acquitter des impôts sur les bénéfices provenant de navires touchant à des ports helléniques, ainsi que des impôts sur la patente.

*Article 4.*

Les exemptions accordées mutuellement par cet accord seront appliquées à partir du 15 juin 1925.

*Article 5.*

L'expression « entreprise de navigation maritime » signifie « entreprise d'un armateur de navires », dans cette définition l'expression « armateur de navires » comprend les affréteurs de toutes sortes.

*Article 6.*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de la publication au journal officiel de la loi hellénique ratifiant le présent accord et peut être dénoncé par chacune des Hautes Parties contractantes à n'importe quel moment avec un préavis de six mois.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Athènes, le cinq décembre mil neuf cent trente.

(L. S.) C. D. SCHULLER TOT PEURSUM.

(L. S.) A. MICHALAKOPOULOS.



the Netherlands and companies and institutions managed and controlled in Netherlands territory shall be exempted from taxation in respect of profits earned by vessels calling at Greek ports, and also from taxation in respect of business licences.

*Article 4.*

The exemptions reciprocally granted by this Agreement shall be applied as from June 15, 1925.

*Article 5.*

The expression "the business of shipping" means the business carried on by an owner of ships, and for the purposes of this definition the expression "owner" includes any charterer.

*Article 6.*

The present Agreement shall come into force on the date of publication in the Official Gazette of the Greek law ratifying the present Agreement, and may be denounced by either High Contracting Party at any time by giving six months' notice.

In faith whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Athens, December the fifth, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) C. D. SCHULLER TOT PEURSUM.

(L. S.) A. MICHALAKOPOULOS.



N° 2703.

---

## POLOGNE ET PORTUGAL

Échange de notes comportant une convention de commerce et de navigation. Lisbonne, le 28 décembre 1929.

---

## POLAND AND PORTUGAL

Exchange of Notes constituting a Convention regarding Commerce and Navigation. Lisbon, December 28, 1929.

N<sup>o</sup> 2703. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
POLONAIS ET PORTUGAIS COMPORTANT UNE CONVENTION<sup>2</sup>  
DE COMMERCE ET DE NAVIGATION. LISBONNE, LE 28 DÉCEMBRE  
1929.

*Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations.  
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 15 mai 1931.*

I.

LÉGATION DE POLOGNE  
LISBONNE.

LISBONNE, le 28 décembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, également animés du désir de conclure une convention de commerce et de navigation en vue de faciliter et de développer les relations commerciales entre le Portugal et la Pologne, vu que les Hautes Parties contractantes après avoir poursuivi les négociations nécessaires sont tombées d'accord sur les dispositions de cette convention, ont décidé d'appliquer les dispositions suivantes, qui, acceptées de part et d'autre, sont considérées établir la conventions sus-mentionnée, pour une période dont la durée est ci-après déterminée.

*Article premier.*

Les ressortissants portugais jouiront en Pologne, et les ressortissants polonais jouiront en Portugal, dans les îles adjacentes et dans les colonies portugaises du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne leur entrée, leur séjour et leur établissement sur les territoires appartenant à l'autre Partie contractante que le droit d'ester en justice, d'acquérir des immeubles et d'exercer le commerce et les industries.

Les voyageurs de commerce polonais en Portugal, dans les îles adjacentes et dans les colonies portugaises, et les voyageurs de commerce portugais dans le territoire douanier polonais, et les échantillons provenant des territoires douaniers des deux Parties, jouiront du traitement accordé aux voyageurs de commerce et aux échantillons de la nation la plus favorisée.

*Article 2.*

Les produits du sol et de l'industrie du Portugal, de ses îles adjacentes et des colonies portugaises jouiront sur le territoire douanier polonais du traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce

<sup>1</sup> La ratification par le Gouvernement polonais a été notifiée au Gouvernement portugais le 7 mars 1931.

<sup>2</sup> Cette Convention s'applique à la Ville libre de Dantzig.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2703. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE POLISH AND PORTUGUESE GOVERNMENTS CONSTITUTING A CONVENTION<sup>3</sup> REGARDING COMMERCE AND NAVIGATION. LISBON, DECEMBER 28, 1929.

---

*French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place May 15, 1931.*

---

## I.

POLISH LEGATION,  
LISBON.

LISBON, December 28, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND and THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC, being equally desirous of concluding a Convention of Commerce and Navigation with the object of promoting and developing commercial relations between Portugal and Poland, and in view of the fact that the High Contracting Parties after conducting the necessary negotiations have agreed upon the stipulations of this Convention, have decided to apply for a period determined hereinafter the following provisions, which have been accepted by both Parties and shall be regarded as constituting the above-mentioned Convention.

*Article 1.*

Portuguese nationals shall enjoy in Poland and Polish nationals shall enjoy in Portugal, the adjacent islands and the Portuguese colonies the treatment granted to nationals of the most favoured nation, both as regards their entry, residence and establishment in the territories belonging to the other Contracting Party, and as regards the right to appear in the courts as plaintiffs or defendants, to acquire immovable property and to carry on commerce and industries.

Polish commercial travellers in Portugal, the adjacent islands and the Portuguese colonies, and Portuguese commercial travellers in Polish Customs territory, and samples coming from the Customs territories of the two Parties, shall enjoy the treatment granted to commercial travellers and samples of the most favoured nation.

*Article 2.*

Products of the soil and industry of Portugal, her adjacent islands and the Portuguese colonies shall enjoy most-favoured-nation treatment in Polish Customs territory, both as regards import

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The ratification by the Polish Government was notified to the Portuguese Government on March 7, 1931.

<sup>3</sup> This Convention applies to the Free City of Danzig.

qui concerne les droits d'importation, les surtaxes, les paiements des droits de douane en papier-monnaie ou en or, qu'en ce qui concerne les droits d'exportation et de réexportation, les taxes intérieures et tous autres bénéfices analogues, accordés ou qui pourraient être accordés dans l'avenir à un tiers pays.

Les produits du sol et de l'industrie polonais jouiront en Portugal, dans les îles adjacentes et dans les colonies portugaises du traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les droits d'importation, les surtaxes, les paiements des droits de douane en papier-monnaie ou en or, qu'en ce qui concerne les droits d'exportation et de réexportation, les taxes intérieures et tous bénéfices analogues accordés ou qui pourraient être accordés dans l'avenir à un tiers pays.

#### *Article 3.*

Les dispositions des articles précédents ne s'appliquent pas au traitement accordé, ou qui pourrait être accordé, par le Portugal à l'Espagne et au Brésil. Les dispositions des articles précédents ne s'appliquent pas au traitement accordé ou qui pourrait être accordé par la Pologne aux Pays baltes à savoir : Lettonie, Estonie, Lithuanie et Finlande. Ces dispositions ne s'appliquent pas non plus au traitement accordé ou qui pourrait être accordé aux pays limitrophes, pour faciliter le trafic de frontière. Elles ne s'appliquent pas non plus aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière, ni au régime provisoire douanier en vigueur entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

#### *Article 4.*

Le Portugal (avec ses îles adjacentes et ses colonies), d'une part, et la Pologne, d'autre part, se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entreposage de marchandises, le transport et le transit.

#### *Article 5.*

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs équipages et cargaisons, bénéficieront dans les ports et dans les eaux, placés sous la souveraineté, autorité ou protection de l'autre Partie, du même traitement à tous égards que les navires, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée.

#### *Article 6.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre Partie contractante, contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales, notamment à réprimer et à prohiber, par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées conformément à sa propre législation, la fabrication, la circulation, l'importation, l'entreposage, la vente ou la mise en vente à l'intérieur et l'exportation de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur, sur les factures, lettres de voiture et papiers de commerce, des marques, noms, inscriptions, illustrations, ou signes quelconques comportant, directement ou indirectement, de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

#### *Article 7.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes mesures nécessaires en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine des produits viticoles de l'autre Partie, pourvu que ces appellations soient dûment protégées par celle-ci et aient été notifiées par elle.

duties, surtaxes, payment of Customs duties in paper money or in gold, and as regards export and re-export duties, internal charges and any other similar advantages which are or may in future be granted to a third country.

Polish products of the soil and industry shall enjoy most-favoured-nation treatment in Portugal, the adjacent islands and the Portuguese colonies, both as regards import duties, surtaxes, payment of Customs duties in paper money or in gold, and as regards export and re-export duties, internal charges and any similar advantages which are or may in future be granted to a third country.

*Article 3.*

The provisions of the preceding Articles shall not apply to the treatment which has been or may hereafter be granted by Portugal to Spain and to Brazil. The provisions of the preceding Articles shall not apply to the treatment which has been or may hereafter be granted by Poland to the Baltic countries, namely: Latvia, Estonia, Lithuania and Finland. Neither shall those provisions apply to the treatment which is or may hereafter be granted to neighbouring countries for the purpose of facilitating frontier traffic, nor to special concessions made in consequence of a Customs union, nor to the provisional Customs régime in force between the Polish and German parts of Upper Silesia.

*Article 4.*

Portugal (with her adjacent islands and colonies), of the one part and Poland, of the other part, guarantee each other most-favoured-nation treatment as regards the warehousing of goods, transport and transit.

*Article 5.*

The vessels of either High Contracting Party, together with their crews and cargoes, shall enjoy in the ports and waters placed under the sovereignty, authority or protection of the other Party, the same treatment in all respects as the vessels, crews and cargoes of the most-favoured-nation.

*Article 6.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to adopt all the necessary measures for the effective protection of natural or manufactured products originating in the territory of the other Contracting Party from unfair competition in commercial transactions, and in particular to punish and prohibit by seizure or other appropriate penalties, in conformity with its own law, the manufacture, distribution, importation, warehousing, sale and offering for sale within the country, and the exportation of all products bearing upon themselves or their immediate make-up or outer wrappings, or on the invoices, waybills and commercial documents, any marks, names, descriptions, illustrations or devices whatsoever which are calculated to convey directly or indirectly a false indication of the origin, type, nature or special characteristics of such products or goods.

*Article 7.*

Each of the High Contracting Parties agrees to take all necessary steps to make the improper use in its territory of geographical appellations of origin belonging to products of the wine industry of the other Party a punishable offence, provided that such appellations are duly protected by the latter and have been notified by it.

Sont considérées comme employées abusivement les appellations d'origine de l'un des deux pays lorsqu'elles sont appliquées à des produits auxquels les dispositions législatives ou réglementaires de ce pays en refusent le bénéfice.

La notification ci-dessus prévue devra préciser notamment les documents délivrés par l'autorité compétente du pays d'origine constatant le droit aux appellations d'origine.

Il sera, en particulier, interdit de se servir d'une appellation géographique d'origine pour désigner les produits vinicoles autres que ceux qui y ont réellement droit, alors même que l'origine véritable des produits serait mentionnée ou que l'appellation abusive serait accompagnée de certains termes rectificatifs tels que « genre », « façon », « type », ou autres.

De même aucune appellation géographique d'origine des produits vinicoles de l'une des Hautes Parties contractantes, si elle est dûment protégée dans le pays de production et si elle a été régulièrement notifiée à l'autre Partie, ne pourra être considérée comme ayant un caractère générique.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que le vendeur appose son nom et son adresse sur le conditionnement du produit ; toutefois, il sera tenu à défaut d'appellation régionale ou locale, de compléter cette mention par l'indication, en caractères apparents, du pays d'origine du produit, chaque fois que, par l'apposition du nom ou de l'adresse, il pourrait y avoir confusion avec une région ou une localité située dans un autre pays.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord de considérer les dénominations des vins de Porto, de Madère, de Moscatel, de Setubal et de Carcavellos comme des appellations régionales. Le Gouvernement portugais communiquera au Gouvernement polonais sa législation concernant la protection des dites appellations.

#### Article 8.

Le Gouvernement polonais auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig, en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention<sup>1</sup> de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig en date du 9 novembre 1920 se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie contractante de la présente convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant. Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions de la présente convention que la République de Pologne a contractées en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

#### Article 9.

Les dispositions qui précèdent constituent la Convention de commerce et de navigation entre la Pologne et le Portugal qui sera ratifiée, conformément à la législation de chaque pays. Ladite convention entrera en vigueur le trentième jour après que la ratification de la Pologne aura été notifiée à Lisbonne et produira ses effets pendant une année à partir de cette date. En cas de la non-dénonciation de la convention six mois avant l'expiration de ce délai d'une année, la convention sera prolongée par voie de tacite reconduction jusqu'à la fin du délai de six mois à partir de la date à laquelle une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de faire cesser les effets de la convention.

En foi de quoi je signe la présente déclaration pour l'échanger contre une autre d'égale teneur signée aujourd'hui par Votre Excellence.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

(—) J. PERŁOWSKI.

Son Excellence

Monsieur J. da Fonseca Monteiro,  
Ministre des Affaires étrangères du Portugal,  
Lisbonne.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189; et Vol. CVII, page 459, de ce recueil.



The appellations of origin of either country shall be regarded as improperly used when they are applied to products which are not entitled to them under that country's laws or regulations.

The notification in question must specify the documents issued by the competent authority of the country of origin, certifying that the products are entitled to the appellations of origin.

In particular, the use of a geographical appellation of origin to designate products of the wine industry other than those justly entitled thereto, even when the true origin of the products is mentioned or when the false appellation is accompanied by the expression "kind", "style", "type" or any other similar expression, shall be prohibited.

Similarly, no geographical appellation of origin of the products of the wine industry of either of the High Contracting Parties may, provided that it is duly protected in the country of production and has been properly notified to the other Party, be regarded as a generic name.

The foregoing provisions shall not debar a seller from placing his name and address on the make-up of the product; in the absence of any regional or local appellation he shall, however, be required to add thereto the country of origin of the product in conspicuous lettering, whenever the name and address might lead to confusion with district or locality situated in another country.

The High Contracting Parties agree to regard the appellations of Port, Madeira, Muscatel of Setubal and Carcavellos wines as regional appellations. The Portuguese Government shall communicate to the Polish Government its legislation in regard to the protection of the said appellations.

#### Article 8.

The Polish Government, which is responsible for the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of Article 104 of the Treaty of Versailles and Articles 2 and 6 of the Treaty of Paris<sup>1</sup>, concluded between Poland and the Free City of Danzig on November 9, 1920, reserves the right to declare that the Free City is a Contracting Party to the present Convention and accepts the obligations and acquires the rights resulting therefrom. This reservation does not apply to the provisions of the present Convention which the Polish Republic has agreed to as regards the Free City of Danzig, in conformity with her rights under the treaties relating thereto.

#### Article 9.

The foregoing provisions constitute the Convention of Commerce and Navigation between Poland and Portugal, which shall be ratified in accordance with the legislation of each country. The said Convention shall come into force on the thirtieth day after its ratification by Poland has been notified to Lisbon, and shall remain in force for one year as from that date. Unless it is denounced six months before the expiry of this period of one year, the Convention shall be extended by tacit agreement until the expiration of a period of six months as from the date on which either High Contracting Party has notified the other of its intention to terminate the Convention.

In faith whereof I have signed the present declaration, to be exchanged for another of like tenor signed this day by Your Excellency.

I have the honour, etc.

(—) J. PERŁOWSKI.

His Excellency  
Monsieur J. da Fonseca Monteiro,  
Portuguese Minister for Foreign Affairs,  
Lisbon.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 189; and Vol. CVII, page 459, of this Series.

## II.

MINISTERIO  
DOS NEGOCOS ESTRANGEIROS.

LISBONNE, le 28 décembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, également animés du désir de conclure une convention de commerce et de navigation en vue de faciliter et de développer les relations commerciales entre le Portugal et la Pologne, vu que les Hautes Parties contractantes après avoir poursuivi les négociations nécessaires sont tombées d'accord sur les dispositions de cette convention, ont décidé d'appliquer les dispositions suivantes, qui, acceptées de part et d'autre, sont considérées établir la convention susmentionnée, pour une période dont la durée est ci-après déterminée.

*Article premier.*

Les ressortissants portugais jouiront en Pologne, et les ressortissants polonais jouiront en Portugal, dans les îles adjacentes et dans les colonies portugaises du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne leur entrée, leur séjour et leur établissement sur les territoires appartenant à l'autre Partie contractante que le droit d'ester en justice, d'acquérir des immeubles et d'exercer le commerce et les industries.

Les voyageurs de commerce polonais en Portugal, dans les îles adjacentes et dans les colonies portugaises, et les voyageurs de commerce portugais dans le territoire douanier polonais et les échantillons provenant des territoires douaniers des deux Parties jouiront du traitement accordé aux voyageurs de commerce et aux échantillons de la nation la plus favorisée.

*Article 2.*

Les produits du sol et de l'industrie du Portugal, de ses îles adjacentes et des colonies portugaises jouiront sur le territoire douanier polonais du traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les droits d'importation, les surtaxes, les paiements des droits de douane en papier-monnaie ou en or, qu'en ce qui concerne les droits d'exportation et de réexportation, les taxes intérieures et tous autres bénéfices analogues, accordés ou qui pourraient être accordés dans l'avenir à un tiers pays.

Les produits du sol et de l'industrie polonais jouiront en Portugal, dans les îles adjacentes et dans les colonies portugaises du traitement de la nation la plus favorisée, tant en ce qui concerne les droits d'importation, les surtaxes, les paiements des droits de douane en papier-monnaie ou en or, qu'en ce qui concerne les droits d'exportation et de réexportation, les taxes intérieures et tous bénéfices analogues accordés ou qui pourraient être accordés dans l'avenir à un tiers pays.

*Article 3.*

Les dispositions des articles précédents ne s'appliquent pas au traitement accordé, ou qui pourrait être accordé, par le Portugal à l'Espagne et au Brésil. Les dispositions des articles précédents ne s'appliquent pas au traitement accordé ou qui pourrait être accordé par la Pologne aux pays baltes, à savoir : Lettonie, Estonie, Lithuanie et Finlande. Ces dispositions ne s'appliquent pas non plus au traitement accordé ou qui pourrait être accordé aux pays limitrophes, pour faciliter le trafic de frontière. Elles ne s'appliquent pas non plus aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière, ni au régime provisoire douanier en vigueur entre les parties polonaise et allemande de la Haute-Silésie.

## II.

MINISTERIO  
DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS.

LISBON, *December 28, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

The Government of the Portuguese Republic and the Government of the Republic of Poland, being equally desirous of concluding a Convention of Commerce and Navigation with the object of promoting and developing commercial relations between Portugal and Poland and in view of the fact that the High Contracting Parties after conducting the necessary negotiations having agreed upon the provisions of this Convention, have decided to apply for a period determined hereinafter the following provisions, which have been accepted by both Parties and shall be regarded as constituting the above-mentioned Convention.

*Article 1.*

Portuguese nationals shall enjoy in Poland and Polish nationals shall enjoy in Portugal, the adjacent islands and the Portuguese colonies the treatment granted to nationals of the most favoured nation, both as regards their entry, residence and establishment in the territories belonging to the other Contracting Party, and as regards the right to appear in the courts as plaintiffs or defendants, to acquire immovable property and to carry on commerce and industries.

Polish commercial travellers in Portugal, the adjacent islands and the Portuguese colonies, and Portuguese commercial travellers in Polish Customs territory and samples coming from the Customs territories of the two Parties, shall enjoy the treatment granted to commercial travellers and samples of the most favoured nation.

*Article 2.*

Products of the soil and industry of Portugal, her adjacent islands and the Portuguese colonies shall enjoy most-favoured-nation treatment in Polish Customs territory, both as regards import duties, surtaxes, payment of Customs duties in paper money or in gold, and as regards export and re-export duties, internal charges and any other similar advantages which are or may in future be granted to a third country.

Polish products of the soil and industry shall enjoy most-favoured-nation treatment in Portugal, the adjacent islands and the Portuguese colonies, both as regards import duties, surtaxes, payment of Customs duties in paper money or in gold, and as regards export and re-export duties, internal charges and any similar advantages which are or may in future be granted to a third country.

*Article 3.*

The provisions of the preceding Articles shall not apply to the treatment which has been or may hereafter be granted by Portugal to Spain and to Brazil. The provisions of the preceding Articles shall not apply to the treatment which has been or may hereafter be granted by Poland to the Baltic countries, namely : Latvia, Estonia, Lithuania and Finland. Neither shall these provisions apply to the treatment which is or may hereafter be granted to neighbouring countries for the purpose of facilitating frontier traffic, nor to special concessions made in consequence of a Customs union, nor to the provisional Customs régime in force between the Polish and German parts of Upper Silesia.

*Article 4.*

Le Portugal (avec ses îles adjacentes et ses colonies), d'une part, et la Pologne, d'autre part, se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entreposage de marchandises, le transport et le transit.

*Article 5.*

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs équipages et cargaisons, bénéficieront dans les ports et dans les eaux, placés sous la souveraineté, autorité ou protection de l'autre Partie, du même traitement à tous égards que les navires, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée.

*Article 6.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre Partie contractante, contre la concurrence déloyale dans les transactions commerciales, notamment à réprimer et à prohiber, par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées, conformément à sa propre législation, la fabrication, la circulation, l'importation, l'entreposage, la vente ou la mise en vente à l'intérieur et l'exportation de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat ou sur leur emballage extérieur, sur les factures, lettres de voiture et papiers de commerce, des marques, noms, inscriptions, illustrations ou signes quelconques comportant, directement ou indirectement, de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

*Article 7.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes mesures nécessaires en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine des produits vinicoles de l'autre Partie, pourvu que ces appellations soient dûment protégées par celle-ci et aient été notifiées par elle.

Sont considérées comme employées abusivement les appellations d'origine de l'un des deux pays lorsqu'elles sont appliquées à des produits auxquels les dispositions législatives ou réglementaires de ce pays en refusent le bénéfice.

La notification ci-dessus prévue devra préciser notamment les documents délivrés par l'autorité compétente du pays d'origine constatant le droit aux appellations d'origine.

Il sera, en particulier, interdit de se servir d'une appellation géographique d'origine pour désigner les produits vinicoles autres que ceux qui y ont réellement droit, alors même que l'origine véritable des produits serait mentionnée ou que l'appellation abusive serait accompagnée de certains termes rectificatifs tels que « genre », « façon », « type » ou autres.

De même aucune appellation géographique d'origine des produits vinicoles de l'une des Hautes Parties contractantes, si elle est dûment protégée dans le pays de production et si elle a été régulièrement notifiée à l'autre Partie, ne pourra être considérée comme ayant un caractère générique.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que le vendeur appose son nom et son adresse sur le conditionnement du produit ; toutefois, il sera tenu à défaut d'appellation régionale ou locale, de compléter cette mention par l'indication, en caractères apparents, du pays d'origine du produit, chaque fois que, par l'apposition du nom ou de l'adresse, il pourrait y avoir confusion avec une région ou une localité située dans un autre pays.

*Article 4.*

Portugal (with her adjacent islands and colonies), of the one part and Poland, of the other part, guarantee each other most-favoured-nation treatment as regards the warehousing of goods, transport and transit.

*Article 5.*

The vessels of either High Contracting Party, together with their crews and cargoes, shall enjoy in the ports and waters placed under the sovereignty, authority or protection of the other Party, the same treatment in all respects as the vessels, crews and cargoes of the most favoured nation.

*Article 6.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to adopt all the necessary measures for the effective protection of natural or manufactured products originating in the territory of the other Contracting Party, from unfair competition in commercial transactions, and in particular to punish and prohibit by seizure or other appropriate penalties, in conformity with its own law, the manufacture, distribution, importation, warehousing, sale and offering for sale within the country, and the exportation of all products bearing upon themselves or their immediate make-up or outer wrappings, or on the invoices, waybills and commercial documents, any marks, names, descriptions, illustrations or devices whatsoever which are calculated to convey directly or indirectly a false indication of the origin, type, nature or special characteristics of such products or goods.

*Article 7.*

Each of the High Contracting Parties agrees to take all necessary steps to make the improper use in its territory of geographical appellations of origin belonging to products of the wine industry of the other Party a punishable offence, provided that such appellations are duly protected by the latter and have been notified by it.

The appellations of origin of either country shall be regarded as improperly used when they are applied to products which are not entitled to them under that country's laws or regulations.

The notification in question must specify the documents issued by the competent authority of the country of origin, certifying that the products are entitled to the appellations of origin.

In particular, the use of a geographical appellation of origin to designate products of the wine industry other than those justly entitled thereto, even when the true origin of the products is mentioned or when the false appellation is accompanied by the expression "kind", "style", "type" or any other similar expression, shall be prohibited.

Similarly, no geographical appellation of origin of the products of the wine industry of either of the High Contracting Parties may, provided that it is duly protected in the country of production and has been properly notified to the other Party, be regarded as a generic name.

The foregoing provisions, shall not debar a seller from placing his name and address on the make-up of the product ; in the absence of any regional or local appellation he shall, however, be required to add thereto the country of origin of the product in conspicuous lettering, whenever the name and address might lead to confusion with a district or locality situated in another country.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord de considérer les dénominations des vins de Porto, de Madère, de Moscatel, de Setubal et de Carcavellos, comme des appellations régionales. Le Gouvernement portugais communiquera au Gouvernement polonais sa législation concernant la protection desdites appellations.

*Article 8.*

Le Gouvernement polonais auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig, en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig en date du 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie contractante de la présente convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant. Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions de la présente convention que la République de Pologne a contractées en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

*Article 9.*

Les dispositions qui précèdent constituent la Convention de commerce et de navigation entre la Pologne et le Portugal qui sera ratifiée, conformément à la législation de chaque pays. Ladite convention entrera en vigueur le trentième jour après que la ratification de la Pologne aura été notifiée à Lisbonne et produira ses effets pendant une année à partir de cette date. En cas de la non-dénonciation de la convention six mois avant l'expiration de ce délai d'une année, la convention sera prolongée par voie de tacite reconduction jusqu'à la fin du délai de six mois à partir de la date à laquelle une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de faire cesser les effets de la convention.

En foi de quoi je signe la présente déclaration pour l'échanger contre une autre d'égale teneur signée aujourd'hui par Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

(—) J. DA FONSECA MONTEIRO.

Son Excellence,  
Monsieur Jean Perłowski,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Pologne,  
à Lisbonne, etc., etc., etc.

Copie certifiée conforme et faisant foi :

J. da Fonseca Monteiro.

---

The High Contracting Parties agree to regard the appellations of Port, Madeira, Muscatel, of Setubal and Carcavellos wines as regional appellations. The Portuguese Government shall communicate to the Polish Government its legislation in regard to the protection of the said appellations.

*Article 8.*

The Polish Government, which is responsible for the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of Article 104 of the Treaty of Versailles and Articles 2 and 6 of the Treaty of Paris, concluded between Poland and the Free City of Danzig on November 9, 1920, reserves the right to declare that the Free City is a Contracting Party to the present Convention, and accepts the obligations and acquires the rights resulting therefrom. This reservation does not apply to the provisions of the present Convention which the Polish Republic has agreed to as regards the Free City of Danzig in conformity with her rights under the treaties relating thereto.

*Article 9.*

The foregoing provisions constitute the Convention of Commerce and Navigation between Poland and Portugal, which shall be ratified in accordance with the legislation of each country. The said Convention shall come into force on the thirtieth day after its ratification by Poland has been notified to Lisbon, and shall remain in force for one year as from that date. Unless it is denounced six months before the expiry of this period of one year, the Convention shall be extended by tacit agreement until the expiration of a period of six months as from the date on which either High Contracting Party has notified the other of its intention to terminate the Convention.

In faith whereof I have signed the present declaration to be exchanged for another of like tenor signed this day by Your Excellency.

I have the honour, etc.,

(—) J. DA FONSECA MONTEIRO.

His Excellency  
Monsieur Jean Perłowski,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Poland at Lisbon,  
etc., etc.





N° 2704.

---

## ESTONIE ET TURQUIE

Traité de commerce et de navigation,  
avec protocole de signature.  
Signés à Ankara, le 16 septembre  
1929.

---

## ESTONIA AND TURKEY

Treaty of Commerce and Navigation,  
with Protocol of Signature. Signed  
at Ankara, September 16, 1929.

N<sup>o</sup> 2704. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ESTONIE ET LA TURQUIE. SIGNÉ A ANKARA, LE 16 SEPTEMBRE 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 18 mai 1931.*

L'ESTONIE, d'une part, et LA TURQUIE, d'autre part, animées du désir de resserrer les liens d'amitié si heureusement existant entre les deux pays, de régler les conditions d'établissement de leurs ressortissants dans les deux pays, et de développer leurs relations commerciales, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Ernest C. VEBERMAN, ancien ministre, délégué du Gouvernement de la République d'Estonie ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence ZEKÂI bey, ancien ministre, ambassadeur de Turquie et député de Diyaribekir ;

Son Excellence Menemenli NUMAN Rifat bey, ministre plénipotentiaire et sous-secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu les dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

### ETABLISSEMENT.

#### *Article premier.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes, auront, sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve des lois et règlements qui y sont en vigueur, le droit de s'établir et de séjourner, d'aller, de venir et de circuler librement.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve toute liberté d'action en ce qui concerne l'immigration, ainsi que le droit d'interdire, par mesures individuelles, l'entrée et le séjour sur son territoire, pour des raisons de sécurité et ordre publics.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Ankara, le 18 avril 1931.  
Entré en vigueur le 18 mai 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2704. — TREATY<sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN ESTONIA AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, SEPTEMBER 16, 1929.

*French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place May 18, 1931.*

ESTONIA, of the one part, and TURKEY, of the other part, being desirous of strengthening the ties of friendship which so fortunately exist between the two countries and of regulating the conditions concerning the establishment of their nationals in the two countries, and of developing their commercial relations, have resolved to conclude a Treaty for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. Ernest C. VEBERMAN, Former Minister, Government Delegate of the Republic of Estonia ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency ZEKÂI bey, former Minister, Turkish Ambassador and Deputy for Diyaribekir ;

His Excellency Menemenli NUMAN Rifat bey, Minister Plenipotentiary and Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

## CHAPTER I.

## ESTABLISHMENT.

*Article I.*

The nationals of either High Contracting Party shall have the right to establish themselves, and to stay, to come and to go and to move about freely in the territory of the other Party, subject to compliance with the laws and regulations which are in force in that country.

Each of the High Contracting Parties reserves full freedom of action as regards immigration, and also the right to forbid by means of individual measures, for reasons connected with public security and public order, entrance into its territory or residence therein.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Ankara, April 18, 1931. Came into force May 18, 1931.

En ce qui concerne les taxes et charges quelconques à payer du chef du séjour et de l'établissement, les ressortissants des deux Hautes Parties jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article II.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, sur le territoire de l'autre, le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de biens mobiliers ou immobiliers à l'exception des cas prévus par les législations respectives en se conformant aux lois et règlements du pays. Ils pourront, aux mêmes conditions, en disposer librement par achat, vente, donation, transfert, contrat de mariage, testament, succession ab intestat ou par tout autre moyen.

Ils ne seront assujettis dans aucun des cas susmentionnés à des charges, taxes et impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis pour les nationaux.

*Article III.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée sur le territoire de l'autre, en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'exercer toute sorte d'industrie et de commerce et de se vouer à tout métier et profession quelconque dont l'exercice n'est pas et ne sera pas réservé aux nationaux.

*Article IV.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront soumis sur le territoire de l'autre quant à leurs personnes, leurs biens, droits et intérêts, ainsi que pour l'exercice de tout genre de commerce, industrie, métier et profession, à aucune charge, taxe ou aucun impôt direct ou indirect, autres ou plus élevés que ceux qui pourront être imposés aux nationaux.

Ils seront notamment autorisés à exporter librement le produit de la vente de leurs biens et leurs biens mêmes, sous réserve des dispositions légales en vigueur dans le pays, et ils ne seront pas soumis en cela en qualité d'étrangers, à des impôts et redevances plus élevés que ceux qu'auraient à payer les nationaux.

*Article V.*

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront astreints, sur le territoire de l'autre, à aucun service militaire, soit dans les armées de terre, de mer ou de l'air, soit dans les gardes ou milices nationales, ni à aucune obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils ne seront soumis qu'aux prestations et réquisitions militaires qui seraient imposés légalement aux nationaux.

*Article VI.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne pourront sur le territoire de l'autre, être expropriés de leurs biens que pour cause légalement reconnue d'utilité publique et moyennant une juste indemnité, conformément à la procédure prévue par les législations respectives.

*Article VII.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens du même traitement que les nationaux.

With regard to any charges or taxes payable in respect of residence or establishment, the nationals of the two High Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment.

*Article II.*

Subject to compliance with the laws and regulations of the country in question, the nationals of either High Contracting Party shall have the right to acquire, possess and dispose of any kind of movable and immovable property in the territory of the other Party, except in the cases provided for in their respective laws, under the same conditions as nationals of the most favoured nation. They may, under the same conditions, dispose thereof freely by purchase, sale, gift, transfer, marriage settlement, testament, succession *ab intestato*, or in any other way.

In none of the above-mentioned cases shall they be subject to any taxes, charges or imposts of any description whatever other or higher than those which are or may in future be imposed on nationals.

*Article III.*

The nationals of either High Contracting Party shall, provided they observe the laws and regulations of the country, have the right, in the territory of the other Party and under the same conditions as nationals of the most favoured nation, to engage in any kind of industry or commerce, and to follow any trade or profession whatsoever, the exercise of which is not, or may not in future, be reserved for nationals of the country.

*Article IV.*

The nationals of either High Contracting Party shall not be subject in the territory of the other Party, in respect of their persons, property, rights and interests, and in respect of the exercise of any commerce, industry, trade or profession, to any charge, tax, or impost, direct or indirect, other or higher than those which may be levied on nationals.

They shall more particularly be authorised freely to export the proceeds of the sale of their property and their property itself, provided that they observe the legal provisions in force in the country, and they shall not in such cases be subject, by reason of their being aliens, to taxes and fees higher than those which nationals of the country would have to pay.

*Article V.*

The nationals of either High Contracting Party shall not be liable to any military service in the territory of the other, either in the army, navy or air force, or in the national guard or militia, or to any obligation or payment in lieu of such service.

They shall only be liable to such military contributions and requisitions as may lawfully be imposed on nationals of the country.

*Article VI.*

Nationals of either High Contracting Party may not be expropriated in the territory of the other Party except for reasons of public interest recognised by law as such and in return for fair compensation, in accordance with the procedure laid down in the respective laws.

*Article VIII.*

Nationals of either High Contracting Party shall, in all matters connected with the legal and judicial protection of their person and property, enjoy in the territory of the other the same treatment as nationals of the country.

En conséquence ils auront libre et facile accès auprès des tribunaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions que les nationaux, sous réserve des dispositions relatives à la caution *judicatum solvi* et à l'assistance judiciaire gratuite qui seront régies par la législation locale jusqu'au règlement de ces questions par une convention spéciale à conclure entre les deux Parties.

#### Article VIII.

Les sociétés anonymes, les coopératives et autres sociétés commerciales, y compris les sociétés industrielles, financières, d'assurances, de communications et de transport qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et qui y sont constitués en vertu des lois de ce pays, seront reconnues légales dans le territoire de l'autre, et y pourront ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

L'admission desdites sociétés à l'exercice de leur commerce ou industrie sur le territoire de l'autre Haute partie contractante sera subordonnée à leur soumission aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur ce territoire, aussi en ce qui concerne les taxes et autres charges d'admission.

Les impôts, taxes et contributions, quelles qu'en soient la dénomination ou l'espèce, ne pourront pas frapper ces sociétés d'une façon plus lourde que les sociétés analogues nationales.

Ces sociétés pourront, aux mêmes conditions que celles de la nation la plus favorisée et en se soumettant aux lois du pays, acquérir toute sorte de biens mobiliers ainsi que les biens immeubles nécessaires au fonctionnement de la société, étant entendu dans ce cas que l'acquisition n'est pas l'objet même de la société.

#### Article IX.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes ou les sociétés coopératives domiciliées chez elle ne seront pas imposés dans le pays de l'autre Partie sur un autre actif que celui se trouvant dans le pays d'imposition ni sur un revenu qu'ils touchent ailleurs.

#### Article X.

Il est convenu qu'aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée énoncée dans le présent chapitre, pour réclamer en faveur de ses ressortissants, sociétés, coopératives des droits autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux ressortissants, sociétés, et coopératives de l'autre Haute Partie contractante.

### CHAPITRE II

#### COMMERCE ET NAVIGATION.

#### Article XI.

Les produits du sol et de l'industrie originaires de l'un des pays contractants importés dans l'autre ne seront pas assujettis à des droits, coefficients, taxes ou autres redevances quelconques plus élevés que ceux accordés aux mêmes produits d'un pays tiers, quelles que soient leurs appellations régionales.

Il en sera de même en ce qui concerne les droits d'exportation et autres redevances sur les produits du sol et de l'industrie exportés du territoire d'une des deux Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre Haute Partie.

Consequently, they shall have free and unhindered access to the courts and may sue or be sued under the same conditions as nationals, subject to the provisions relating to security for costs and free legal aid, which shall be governed by local legislation pending the settlement of these questions in a special convention to be concluded between the two Parties.

*Article VIII.*

Joint stock companies, cooperative societies and other commercial companies, including industrial, financial, insurance, communication and transport companies, which have their seat in the territory of one of the High Contracting Parties and which are constituted therein under the laws of that country, shall be recognised as legal in the territory of the other Party and shall be entitled to bring or defend actions before the courts in that territory.

The admission of the said companies to carry on their commerce or industry in the territory of the other High Contracting Party shall be subject to compliance on their part with the laws and regulations which are or may hereafter be in force in that territory and to regulations concerning taxes and other charges for admission.

Imposts, taxes or charges, whatever be their denomination or character, levied on such companies, shall not be higher or more onerous in their incidence than those imposed on similar national companies.

Subject to compliance with the laws of the country, these companies may, under the same conditions as those applicable to the most favoured nation, acquire any kind of movable property and such immovable property as is necessary for the operations of the company, it being understood in this case that the acquisition of such property does not constitute the object of the company's existence.

*Article IX.*

Nationals of either High Contracting Party, or companies or cooperative societies domiciled in the territory of that Party, shall not be taxed in the country of the other Party on assets other than those in the country levying the tax or on income which they receive elsewhere.

*Article X.*

It is agreed that neither High Contracting Party may invoke the benefits resulting from the most-favoured-nation clause as stipulated in the present Chapter for the purpose of claiming, for its nationals, companies or cooperative societies, any rights other or more extensive than those which it grants itself to the nationals, companies and cooperative societies of the other High Contracting Party.

CHAPTER II.

COMMERCE AND NAVIGATION.

*Article XI.*

Products of the soil and industry originating in either of the contracting countries and imported into the other shall not be liable to any higher duties, co-efficients, taxes or other charges whatsoever than those imposed on the same products of any third country, whatever their regional appellations.

The same shall apply with regard to export duties and other charges on products of the soil and industry which are exported from the territory of either High Contracting Party into the territory of the other High Party.

L'assurance du traitement sur le pied d'égalité avec un pays tiers s'étend aussi à la manière de percevoir les droits d'importation et d'exportation, à la mise des marchandises dans des entrepôts de douane, aux redevances et formalités douanières, au traitement et à l'expédition en douane des marchandises importées, exportées ou passant en transit.

*Article XII.*

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Hautes Parties contractantes, après avoir transité par les territoires d'un ou des pays tiers, ne seront pas soumis lors de leur importation sur le territoire de l'autre à des droits ou taxes autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement de leur pays d'origine.

*Article XIII.*

Les produits du sol et de l'industrie d'origine de l'une des Hautes Parties contractantes importés dans le pays de l'autre, y jouiront en ce qui concerne les taxes intérieures, sous quelque dénomination qu'elles soient, du traitement accordé aux mêmes produits d'un tiers pays.

*Article XIV.*

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, les Hautes Parties contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importées sur leurs territoires soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant que lesdits produits sont des produits du sol et de l'industrie dudit pays, ou qu'ils doivent être considérés comme tels étant donné la transformation qu'ils y ont subie.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les Départements d'Economie, du Commerce ou de l'Agriculture, soit par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura réciproquement le droit d'exiger la légalisation des certificats d'origine par son représentant diplomatique ou consulaire.

Les colis postaux seront dispensés des certificats d'origine si le pays destinataire reconnaît qu'il ne s'agit pas d'envois revêtant un caractère commercial.

*Article XV.*

Il y aura entre les territoires des Hautes Parties contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation. En conséquence il ne sera maintenu ni établi par chacune des deux Hautes Parties contractantes aucune prohibition ou restriction relative à l'importation ou à l'exportation et au transit d'une marchandise quelconque originaire du territoire de l'autre Haute Partie contractante ou destiné à y être exporté si ladite prohibition ou restriction ne s'applique pas dans les mêmes conditions, aux marchandises similaires, s'il en existe, en provenance de n'importe quel autre pays ou destinées à y être exportées.

Toutefois les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître que les catégories suivantes de prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne sont pas interdites, à la condition qu'elles ne soient pas appliquées de manière à constituer un moyen de discrimination arbitraire entre les pays étrangers se trouvant en conditions identiques :

- 1<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique ;
- 2<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions édictées par des raisons morales ou humanitaires ;
- 3<sup>o</sup> Prohibitions ou restrictions d'importation des armes, des munitions et du matériel de guerre ;



The guarantee providing for treatment equal to that accorded to any third country shall likewise extend to the manner of levying the import and export duties, to warehousing in bonded stores, to Customs charges and formalities, and to the Customs treatment and clearance of goods, whether imported, exported, or in transit.

*Article XII.*

Products of the soil and industry of either of the High Contracting Parties imported into the territory of the other Party after passing in transit through the territory of one or more third countries shall not be subject on importation to duties or taxes other or higher than would be applied if they had been imported direct from the country of origin.

*Article XIII.*

Products of the soil and industry originating in the territory of one of the High Contracting Parties shall, on importation into the country of the other Party, enjoy therein, as regards internal duties of any kind whatsoever, the treatment granted to the same products of any third country.

*Article XIV.*

In order to reserve the advantages conferred by the above Articles for products originating in their respective countries, the High Contracting Parties may require that the products and goods imported into their territories shall be accompanied by a certificate of origin attesting that the said goods are products of the soil and industry of the said country or must be regarded as such in view of the transformation which they have undergone therein.

Certificates of origin shall be issued either by the Departments of Economic Affairs, Commerce or Agriculture, or by the Chamber of Commerce to which the consignor belongs, or by any organisation or body approved by the country of destination.

Each of the High Contracting Parties shall reciprocally be entitled to require that certificates of origin should be legalised by its diplomatic or consular representative.

Certificates of origin shall not be required in the case of postal packets if the country of destination recognises that the consignments are not of a commercial nature.

*Article XV.*

There shall be reciprocal freedom of trade and navigation between the territories of the High Contracting Parties. Consequently, neither High Contracting Party shall maintain or establish any prohibition or restriction on the importation, exportation or transit of any commodity whatsoever originating in the territory of the other High Contracting Party, or intended to be exported thereto, if such prohibition or restriction does not apply under the same conditions to like goods, if any, coming from any other country or intended to be exported thereto.

Nevertheless, the High Contracting Parties agree that the following categories of import or export prohibitions or restrictions shall not be forbidden, provided they are not applied in such a manner as to constitute a means of arbitrary discrimination between foreign countries in which identical conditions prevail :

- (1) Prohibitions or restrictions relating to public security ;
- (2) Prohibitions or restrictions imposed for moral or humanitarian motives ;
- (3) Prohibitions or restrictions in respect of the importation of arms, ammunition and war material ;

4° Prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer la protection des animaux ou des plantes contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles ;

5° Prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national, artistique, historique ou archéologique ;

6° Prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres ;

7° Prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la prohibition, le commerce, le transport et la consommation des produits nationaux similaires ;

8° Prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront à l'intérieur du pays, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopoles d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle d'Etat.

Il est entendu que les Hautes Parties contractantes auront le droit d'appliquer les prohibitions ou restriction à des produits favorisés par des primes, des subventions ou de toute autre façon, soit ouvertement, soit clandestinement.

#### Article XVI.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à accorder réciproquement le transit sur les voies les plus appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchandises, et objets de toute sorte, envois, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature, traversant le territoire douanier de l'une des Hautes Parties contractantes, seront réciproquement exemptes de tout droit de douane et d'autres charges à l'exception de droits et taxes de surveillance, de statistique et autres charges d'administration.

Les stipulations du présent article s'appliquent aux marchandises en transit qui ont été transbordées ou entreposées en subissant ou non un changement d'emballage.

Il est entendu, toutefois, que le transit de ces marchandises sera garanti conformément aux lois douanières respectives afin d'en empêcher l'introduction dans le pays.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne sera tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite.

Le transit des marchandises pourra être prohibé :

a) Pour des raisons de sûreté publique et de sécurité de l'Etat ;

b) Pour des raisons de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux.

Les Hautes Parties contractantes auront le droit de prendre les précautions nécessaires pour s'assurer que les marchandises qui, sur leurs territoires, font l'objet d'un monopole d'Etat, sont réellement en transit.

#### Article XVII.

Les deux Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée sur leurs territoires, en ce qui concerne les prix et les modalités de transport, conditions de livraison, taxes et charges publiques sur les chemins de fer respectifs.

#### Article XVIII.

Les navires et bateaux portant le pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes qui entreront sur lest ou chargés, dans les eaux et ports dépendant de l'autre Partie, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, y jouiront sous tous les rapports

(4) Prohibitions or restrictions imposed for the protection of public health or the protection of animals and plants against disease, insects and harmful parasites ;

(5) Export prohibitions or restrictions for the protection of national treasures of an artistic, historical or archæological nature ;

(6) Prohibitions or restrictions applicable to gold, silver, coin, paper money or securities ;

(7) Prohibitions or restrictions designed to extend to foreign goods the régime imposed within the country itself on the production of, traffic in, transport and consumption of home products of the same kind ;

(8) Prohibitions or restrictions in respect of products which, as regards production or trade are or may hereafter be the subject of State monopolies or of monopolies controlled by the State.

It is understood that the High Contracting Parties shall have the right to apply prohibitions or restrictions to products which are accorded, either openly or secretly, bounties, subsidies or other special favours.

#### Article XVI.

The High Contracting Parties undertake to accord reciprocally transit over the routes most suitable for international transit, to passengers, baggage, goods and articles of every kind, consignments, vessels, boats, carriages and wagons or other means of transport, and they guarantee each other most-favoured-nation treatment in this respect.

Goods of every kind passing through the Customs territory of one of the High Contracting Parties shall be reciprocally exempted from any Customs duties and other charges with the exception of supervisory and statistical dues and charges and other administrative charges.

The provisions of the present Article apply to goods in transit which have been transhipped or warehoused, whether they have been repacked or not.

It is nevertheless understood that the transit of such goods shall be guaranteed in conformity with the respective Customs laws in order to prevent their introduction into the country.

Neither of the High Contracting Parties shall be required to ensure the transit of travellers whose entry into its territory has been prohibited.

The transit of goods may be prohibited :

(a) For reasons of public safety and national security ;

(b) For reasons of health or as a precaution against diseases of animals and plants.

The High Contracting Parties shall have the right to take the necessary precautions to satisfy themselves that goods which in their territories constitute a State monopoly are genuinely in transit.

#### Article XVII.

The two High Contracting Parties guarantee each other most-favoured-nation treatment within their territory in regard to rates and methods of transport, conditions of delivery, and public taxes and charges on their respective railways.

#### Article XVIII.

Vessels and boats flying the flag of either High Contracting Party and entering the waters and ports of the other Party in ballast or with cargo, or leaving the waters and ports of that Party, shall, whatever may be the place from which they come or to which they are proceeding, be

du même traitement que les bâtiments nationaux et n'y seront assujettis, à aucun droit ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit de l'Etat, des provinces, des communes ou d'un organisme quelconque autorisé par le gouvernement, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être imposés aux bâtiments nationaux.

*Article XIX.*

Les cargaisons, quelles qu'en soient la provenance ou la destination, ne seront assujetties à des droits ou charges autres ni plus forts et ne seront traitées autrement que si elles étaient importées ou exportées sous pavillon national, leurs passagers et les bagages de ceux-ci seront pareillement traités comme s'ils voyageaient sous pavillon national.

*Article XX.*

Les dispositions des articles XVIII et XIX ne s'étendent pas :

1<sup>o</sup> Au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes ;

2<sup>o</sup> Aux encouragements sous forme de subventions accordés ou qui pourraient être accordés à la marine marchande nationale, ni aux avantages accordés par l'Etat à ses propres navires exploités en régie ou en participation, non plus qu'aux privilèges concédés aux sociétés pour le sport nautique ;

3<sup>o</sup> A l'exercice de la pêche, y compris la chasse aux phoques, dans les eaux territoriales des Hautes Parties contractantes, ni aux privilèges spéciaux qui ont été ou pourraient être reconnus dans l'un ou l'autre pays, aux produits de la pêche nationale ;

4<sup>o</sup> A l'exercice du service maritime des ports, des rades et des plages, ainsi que la navigation dans les eaux intérieures, ni à l'exercice du pilotage et du remorquage, de l'assistance et du sauvetage maritime, en tant que ces opérations s'effectuent dans les eaux territoriales respectives et, pour la Turquie, dans la Mer de Marmara.

*Article XXI.*

La nationalité des bateaux et navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les certificats de jauge et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des deux Hautes Parties contractantes seront reconnus par l'autre conformément aux arrangements spéciaux qui pourront être conclus entre les deux Hautes Parties contractantes.

*Article XXII.*

Les navires et bateaux portant le pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes qui entreront dans un port de l'autre à seule fin d'y compléter leur cargaison à destination étrangère, ou en débarquer une partie, apportée de l'étranger, pourront en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays et la réexporter, sans être tenus à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucuns droits ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'aux taux les plus bas fixés pour la navigation nationale.

*Article XXIII.*

En cas de naufrage, échouement, avarie en mer ou relâche forcée d'un bâtiment de l'une des deux Hautes Parties contractantes dans les eaux de l'autre, le bâtiment et sa cargaison jouiront

accorded within those waters and ports the same treatment in all respects as national vessels, and shall not be liable therein to any duties or charges of any description whatsoever, levied on behalf and for the profit of the State, provinces, communes or any body authorised by the Government, other or higher than those which are or may in future be levied on national vessels.

*Article XIX.*

Cargoes of vessels, whatever may be the place from which they come or to which they are proceeding, shall not be liable to other or higher duties or charges, nor be treated otherwise than goods imported or exported under the national flag ; their passengers, together with the baggage of those passengers, shall similarly be treated as if they were conveyed on vessels flying the national flag.

*Article XX.*

The provisions of Articles XVIII and XIX shall not be extended :

(1) To the coasting trade which shall continue to be governed by the laws which are or may be in force in the territories of each of the High Contracting Parties ;

(2) To encouragements in the form of subsidies which have been or may hereafter be granted to the national merchant marine or privileges granted by the State to its own vessels which are operated by it wholly or in part or to the privileges granted to rowing and sailing clubs ;

(3) To the exercise of fishing, including seal-hunting, in the territorial waters of the High Contracting Parties or special privileges which have been or may hereafter be granted in either country to products of the national fisheries ;

(4) To the working of port, roadstead and beach services, to navigation in inland waters, or to pilotage and towage, assistance and salvage at sea, in so far as these operations are carried out in their respective territorial waters and, in the case of Turkey, in the Sea of Marmora.

*Article XXI.*

The nationality of vessels and boats shall be recognised by both Parties in accordance with the documents and certificates issued for the purpose by the competent authorities of the respective States, in conformity with the laws and regulations of each country.

Tonnage measurement certificates and other tonnage measurement documents issued by either High Contracting Party shall be recognised by the other Party in conformity with any special agreements which may be concluded between the two High Contracting Parties.

*Article XXII.*

Vessels and boats flying the flag of either High Contracting Party and entering a port of the other Party with the sole object of completing their cargo therein when this is intended for export abroad or of unloading some portion thereof which has been brought from abroad, shall be entitled, provided that they observe the laws and regulations of the State concerned, to retain on board the portion of their cargo which is consigned to another port or to another country, and to re-export such portion of the cargo without being liable to pay any duties or charges thereon, except supervision fees. The latter may, moreover, only be levied at the lowest rates fixed for national vessels.

*Article XXIII.*

If a vessel of one of the High Contracting Parties should be wrecked, stranded, damaged or forced to put into the waters of the other Party, the vessels and its cargo shall be granted the same

des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements du pays respectif accordent, dans des circonstances analogues, aux bâtiments nationaux. Aide et assistance seront données dans la même mesure qu'aux nationaux, au capitaine, à l'équipage et aux passagers, tant pour eux-mêmes que pour le bâtiment et sa cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.

Les marchandises sauvées d'un bâtiment échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane à moins qu'elles ne soient introduites dans le pays pour la consommation intérieure.

#### Article XXIV.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire bénéficier sur son territoire, les marchandises de l'autre Partie, des dispositions de la Convention<sup>1</sup> internationale de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Washington le 2 juin 1911.

#### Article XXV.

Les dispositions du présent traité ne sont pas applicables :

1° Aux traitements accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par une des Hautes Parties contractantes, dans le trafic frontalier avec les pays limitrophes ;

2° Aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ;

3° Aux avantages et faveurs spéciaux existant ou à établir dans l'avenir en matière de tarifs douaniers et généralement en toute autre matière commerciale entre la Turquie et les pays détachés de l'Empire ottoman en 1923 ;

4° Aux avantages et faveurs que l'Estonie a accordés ou pourrait accorder à la Finlande la Lettonie ou la Lithuanie.

Il est de même en ce qui concerne les privilèges que l'Estonie pourrait accorder à l'Union des Républiques soviétistes socialistes en vertu de conventions ou d'accords douaniers spéciaux.

#### Article XXVI.

Le présent traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et demeurera exécutoire pour la durée de trois ans à partir de cette date. Si aucune des deux Hautes Parties contractantes ne notifie un an avant cette date son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

#### Article XXVII.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Ankara, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait en double expédition à Ankara, le 16 septembre 1929.

E. VEBERMAN.

ZEKÂI.

M. NUMAN.

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 289 ; vol. LXXXIII, page 464 ; vol. LXXXVIII, page 366 ; vol. XCII, page 403 ; vol. C, page 246 ; vol. CIV, page 512 ; et vol. CVII, page 506, de ce recueil.

privileges and immunities as are granted by the laws and regulations of the country in similar circumstances to national vessels. Assistance and relief shall be given to the master, crew and passengers, both as regards themselves and the vessel and its cargo, to the same extent as to nationals.

As regards the right of salvage, the laws of the country where salvage takes place shall apply.

Goods salvaged from a stranded or wrecked vessel shall not be subject to any Customs duties unless they are imported into the country for consumption therein.

*Article XXIV.*

Each of the High Contracting Parties undertakes that, in its territory, the provisions of the Paris International Convention<sup>1</sup> of March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, as revised at Washington on June 2, 1911, shall apply to the goods of the other Party.

*Article XXV.*

The provisions of the present Treaty shall not apply :

(1) To the treatment which has been or may subsequently be accorded by one of the High Contracting Parties in the matter of frontier traffic with neighbouring States ;

(2) To special benefits resulting from a Customs union ;

(3) To the special advantages or benefits which at present exist or may subsequently be established in the matter of Customs tariffs and, generally, in any other commercial matter, between Turkey and the countries which were detached from the Ottoman Empire in 1923 ;

(4) To the advantages or benefits which Estonia has granted or may subsequently grant to Finland, Latvia or Lithuania.

The same shall apply to privileges which Estonia may subsequently grant to the Union of Soviet Socialist Republics under special conventions or Customs agreements.

*Article XXVI.*

The present Treaty shall come into force one month after the date of the exchange of ratifications, and shall remain in force for a period of three years as from that date. Unless either of the two High Contracting Parties notifies its intention of denouncing the Treaty one year before that date, it shall remain in force until the expiry of one year as from the date on which either of the High Contracting Parties has denounced it.

*Article XXVII.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at Ankara.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Ankara, September 16, 1929.

E. VEBERMAN.

ZEKÂI.

M. NUMAN.

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 289; Vol. LXXXIII, page 464; Vol. LXXXVIII, page 366; Vol. XCII, page 403; Vol. C, page 246; Vol. CIV, page 512; and Vol. CVII, page 506, of this Series.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature du présent traité, les Hautes Parties contractantes ont convenu les dispositions suivantes :

*Ad Article III.*

Le délégué de la République estonienne déclare au nom de son gouvernement que le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée énoncée à l'article III du présent traité ne pourra être invoqué en faveur des ressortissants estoniens en ce qui concerne le respect du droit acquis reconnu par la Turquie en vertu de l'article 4 de la Convention<sup>1</sup> d'établissement conclue à Lausanne, le 24 juillet 1923 aux ressortissants des Etats qui l'ont signée.

*Ad Article XI.*

Sous réserve des dispositions de l'article XI le Gouvernement estonien s'engage à appliquer pendant la durée du présent traité, aux raisins secs, non sucrés, de toute sorte, y compris les Sultanines, à l'exception des raisins grands (de l'espèce dite Malaga et similaires) 0.10 fr. or pour chaque kilogramme (ex 7 du tarif Estonien) et aux figues sèches non sucrées 0.10 fr. or pour chaque kilogramme (ex 7 du tarif estonien) produits originaires de Turquie à leur importation en Estonie, et le Gouvernement turc s'engage de son côté, sous la même réserve, à accorder, pendant la durée du présent traité, une réduction de 25 % sur les positions (ex 106 b et ex 107 b) de son tarif de douane du 8 juin 1929 pour les tissus rentrant dans les susdites positions, produits originaires de l'Estonie à leur importation en Turquie.

Toutefois, il est entendu que chacune des deux Hautes Parties contractantes aura le droit de reprendre pour les susdites positions sa liberté d'action moyennant un préavis de trois mois. Au cas où il serait fait usage de cette faculté le régime du ou des produits dont le droit a été dénoncé, serait celui résultant de la nation la plus favorisée.

Il est bien entendu qu'une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité de toutes les autres dispositions du présent traité.

De même, il est entendu que les Hautes Parties contractantes se garantissent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits ainsi que toutes les taxes perçues à l'exportation, quelles qu'en soient le nom ou l'espèce.

*Ad Article XV.*

Ne seront considérées comme contraires aux dispositions prévues à l'article XV les mesures prises par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes en vue de contrôler la santé et la qualité des produits exportés, ainsi que pour faciliter l'application dudit contrôle.

Le présent protocole fait partie intégrante du présent traité et aura force exécutoire dès que celui-ci sera mis en vigueur.

Le 16 septembre 1929.

E. VEBERMAN.

ZEKÂI

M. NUMAN.

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 151, de ce recueil.



## PROTOCOL OF SIGNATURE.

On proceeding to sign the present Treaty, the High Contracting Parties have agreed on the following provisions :

*Ad Article III.*

The Delegate of the Estonian Republic declares, on behalf of his Government, that the advantages resulting from the most-favoured-nation clause, as laid down in Article III of the present Treaty, cannot be claimed in favour of Estonian nationals as regards the rights acquired by nationals of the States signing the Convention<sup>1</sup> respecting Conditions of Residence and Business concluded at Lausanne on July 24, 1923, which Turkey has, in virtue of Article 4 of the said Convention, undertaken to respect.

*Ad Article XI.*

Subject to the provisions of Article XI, the Estonian Government undertakes during the period of validity of the present Treaty to apply to raisins of every kind, not sweetened, including sultanas, with the exception of large raisins (of the kind known as Malaga and the like), the duty of gold fr. 0.10 per kilogram (ex. 7 of the Estonian tariff), and to dried figs not sweetened the duty of gold fr. 1.10 per kilogram (ex. 7 of the Estonian tariff), when these products originate in Turkey and are imported into Estonia, and the Turkish Government undertakes for its part and subject to the same reservation to grant, during the period of validity of the present Treaty, a reduction of 25 % on items (ex 106 (b) and ex 107 (b)) of its Customs tariff of June 8, 1929, in the case of fabrics coming under the said items, when those fabrics originate in Estonia and are imported into Turkey.

It is understood, however, that each of the High Contracting Parties shall have the right to recover its freedom of action for the above-mentioned items on giving three months' notice. Should use be made of this right, the régime applicable to the product or products of which the duty has been denounced, will be that of the most favoured nation.

It is clearly understood that such denunciation shall not affect the validity of all the other provisions of the present Treaty.

Similarly, it is agreed that the High Contracting Parties mutually guarantee each other most-favoured-nation treatment as regards duties and all taxes levied on exportation, whatever be their name or character.

*Ad Article XV.*

Measures taken by either of the High Contracting Parties with a view to controlling the condition and quality of products exported, and for the purpose of facilitating the exercise of such control shall not be regarded as contrary to the provisions of Article XV.

The present Protocol forms an integral part of the present Treaty and shall be binding as soon as the Treaty comes into force.

September 16, 1929.

E. VEBERMAN.

ZEKÂI.

M. NUMAN.

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 151, of this Series.



N° 2705.

---

## HONGRIE ET LETTONIE

Traité de conciliation et d'arbitrage.  
Signé à Riga, le 13 août 1930.

---

## HUNGARY AND LATVIA

Treaty of Conciliation and Arbitration.  
Signed at Riga, August 13,  
1930.

N° 2705. — TRAITÉ <sup>1</sup> DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE ENTRE LA HONGRIE ET LA LETTONIE. SIGNÉ A RIGA, LE 13 AOUT 1930.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Lettonie et le ministre résident, chef de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 19 mai 1931.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent la Lettonie et la Hongrie et de résoudre autant que possible par voie de conciliation ou d'arbitrage les différends qui viendraient à s'élever entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet un traité et ont désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Son Excellence M. Hugo CELMIŅŠ, président du Conseil des ministres et ministre des Affaires étrangères ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. le D<sup>r</sup> Michel JUNGERTH, son chargé d'Affaires à Riga ;

Lesquels, après avoir pris connaissance de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation et, le cas échéant, à une procédure d'arbitrage les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveraient entre elles et n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

Cette disposition ne s'applique pas aux différends nés de faits qui sont antérieurs au présent traité et qui appartiennent au passé.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions, en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

*Article 2.*

Lorsqu'il s'agit d'un différend qui, aux termes de la législation intérieure d'une des Parties contractantes relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, la Partie défenderesse

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 28 avril 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2705. — TREATY<sup>2</sup> OF CONCILIATION AND ARBITRATION  
BETWEEN HUNGARY AND LATVIA. SIGNED AT RIGA, AUGUST  
13, 1930.

*French official text communicated by the Latvian Minister for Foreign Affairs and the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place May 19, 1931.*

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, desirous of strengthening the ties of friendship which unite Latvia and Hungary and of settling as far as possible by conciliation or arbitration any disputes that may arise between the two countries, have resolved to conclude a Treaty with this object, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC :

His Excellency M. Hugo CELMIŅŠ, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Dr. Michel JUNGERTH, His Chargé d'Affaires at Riga ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

The High Contracting Parties undertake to submit to conciliation procedure and, if necessary, to arbitration procedure disputes of any kind which may arise between them and which it may not have been found possible to settle, within a reasonable time, through the diplomatic channel.

This provision shall not apply to disputes arising out of events prior to the present Treaty and belonging to the past.

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other Conventions in force between the High Contracting Parties shall be settled in conformity with the provisions of those Conventions.

*Article 2.*

Should the dispute, under the municipal law of one of the Contracting Parties, fall within the competence of the national Courts of that Party, the defendant Party may object to its being

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Budapest, April 28, 1931.

peut s'opposer à ce qu'il soit soumis à une procédure de conciliation ou d'arbitrage avant qu'un jugement définitif ait été rendu par l'autorité judiciaire compétente. La demande de conciliation doit, dans ces cas, être formée une année, au plus tard, à compter de ce jugement.

#### Article 3.

La conciliation sera confiée à une Commission de conciliation composée de trois membres, qui seront désignés, dans chaque cas particulier, comme il suit, savoir : Les Hautes Parties contractantes nommeront chacune un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront d'un commun accord le président de la commission parmi les ressortissants de tierces Puissances.

Si, dans un délai de trois mois, à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de recourir à la procédure de conciliation, la nomination du commissaire de la Partie adverse ou la désignation du Président de la commission, d'un commun accord, par les Hautes Parties contractantes, n'est pas intervenue, le président de la Confédération suisse sera prié de procéder aux désignations nécessaires.

#### Article 4.

La Commission de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par les deux Hautes Parties contractantes, agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou par l'autre Partie. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

#### Article 5.

La Commission de conciliation aura pour tâche d'éclaircir les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

#### Article 6.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure, qui dans tous les cas devra être contradictoire. En matière d'enquête, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commissions internationales d'enquêtes) de la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

#### Article 7.

La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Hautes Parties contractantes, au lieu désigné par son président.

<sup>1</sup> DE MARTENS. *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

submitted to conciliation or arbitration procedure pending a decision with final effect by the competent judicial authority. In such case, the request for conciliation shall be made within one year at latest from the date of the aforementioned decision.

*Article 3.*

The task of conciliation shall be entrusted to a Conciliation Commission consisting of three members, who shall be appointed for each individual case as follows : the High Contracting Parties shall each appoint one Commissioner chosen from among their respective nationals, and shall jointly appoint the President of the Commission from among the nationals of third Powers.

If, within three months of the date on which one of the High Contracting Parties shall have notified the other of its intention to resort to conciliation procedure, the Commissioner of the other Party, or the President of the Commission to be chosen jointly by the High Contracting Parties, has not been appointed, the President of the Swiss Confederation shall be requested to make these appointments.

*Article 4.*

The dispute shall be brought before the Conciliation Commission by means of an application addressed to the President by the two High Contracting Parties acting in agreement or, failing agreement, by either of the Parties. The application shall contain a brief indication of the subject of the dispute, followed by an invitation to the Commission to take the necessary measures with a view to a settlement by conciliation.

If the application is submitted by one only of the Parties, that Party shall notify the second Party thereof without delay.

*Article 5.*

It shall be the duty of the Conciliation Commission to elucidate the questions in dispute, to collect all relevant information with that object, by enquiry or otherwise, and to endeavour to effect a settlement between the Parties. The Commission, after examining the case, may inform the Parties of the terms of settlement which it deems suitable, giving them a certain period within which to give their decision.

On the conclusion of its proceedings, the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, that the Parties have come to an agreement and, if necessary, giving the terms of such agreement, or that it has been found impossible to effect a settlement between the Parties.

The proceedings of the Commission, unless otherwise agreed between the Parties, shall be concluded within six months of the date on which the dispute was submitted to the Commission.

*Article 6.*

Failing any special stipulation to the contrary, the Conciliation Commission shall determine its own procedure, which shall always provide for both Parties being heard. In the matter of enquiries, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall proceed in conformity with the provisions of Part III (International Commissions of Enquiry), of The Hague Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 7.*

Unless otherwise agreed between the High Contracting Parties, the Conciliation Commission shall meet at the place selected by its President.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 100, page 298.

*Article 8.*

Les travaux de la Commission de conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Hautes Parties contractantes.

*Article 9.*

Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître, avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 10.*

Sauf disposition contraire du présent traité les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité de voix.

*Article 11.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour leur permettre de procéder, sur le territoire et selon leur législation, à la citation et l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 12.*

A défaut de conciliation, chacune des Hautes Parties contractantes pourra demander que le litige soit soumis à l'arbitrage, à condition qu'il s'agisse d'un différend d'ordre juridique.

*Article 13.*

Les Hautes Parties contractantes établiront, dans chaque cas particulier, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, la composition et les compétences particulières du tribunal, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

Le compromis sera établi par échange de notes entre les Gouvernements des Parties contractantes.

*Article 14.*

Sauf convention contraire, la procédure arbitrale sera réglée par les articles 51 à 85 de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article 15.*

Les dispositions prévues par l'article 12 du présent traité ne portent pas atteinte à la faculté de soumettre un différend d'ordre juridique, par voie de compromis, à la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévue par son Statut.



*Article 8.*

The proceedings of the Conciliation Commission shall not be conducted in public unless, with the consent of the High Contracting Parties, the Commission itself so decides.

*Article 9.*

The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents, who shall act as intermediaries between them and the Commission ; the Parties may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and may request that any persons whose evidence they consider of value shall be heard.

The Commission, for its part, shall have the right to request oral explanations from the agents, counsel and experts of both Parties, and from such persons as it may think fit to summon, subject to the consent of their Governments.

*Article 10.*

Except as otherwise provided in the present Treaty, decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote.

*Article 11.*

The High Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission, and in particular to supply it, to the best of their ability, with all relevant documents and information and to use the means at their disposal to enable it, in their territory and in accordance with their laws, to summon and hear witnesses or experts and to carry out enquiries on the spot.

*Article 12.*

Failing a settlement by conciliation, either of the High Contracting Parties may request that the case be submitted to arbitration, provided that the dispute in question is of a legal character.

*Article 13.*

The High Contracting Parties shall, in each individual case, draw up a special agreement setting forth clearly the subject of the dispute, the composition and special powers of the tribunal, and any other conditions decided upon between them.

The special agreement shall be established by an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

*Article 14.*

Unless otherwise stipulated, the arbitral procedure shall be governed by Articles 51 to 85 of The Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 15.*

The provisions of Article 12 of the present Treaty shall not affect the right to submit a legal dispute, under a special agreement, to the Permanent Court of International Justice, subject to the conditions and in conformity with the procedure laid down in the Statute of the Court.

*Article 16.*

Si le compromis prévu par l'article 13, resp. 15, n'est pas établi dans les six mois qui suivront la notification d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties pourra déférer, par voie de simple requête, le différend à la Cour permanente de Justice internationale.

*Article 17.*

La sentence rendue par le Tribunal sera exécutée de bonne foi par les Parties.

*Article 18.*

Les Hautes Parties contractantes s'abstiendront, durant le cours de la procédure de conciliation ou d'arbitrage de toute action ou mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission de conciliation ou sur l'exécution de la sentence.

*Article 19.*

Chaque Partie supportera ses propres frais et une partie égale des frais de la procédure de conciliation et d'arbitrage.

*Article 20.*

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent traité seront, sauf convention contraire, soumises directement à l'arbitrage.

*Article 21.*

Le présent traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Budapest aussitôt que faire se pourra.

Le traité est conclu pour une durée de dix années à compter de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé une année au moins avant l'expiration de ce terme, il demeure en vigueur pour une nouvelle période de dix années et ainsi de suite.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait à Riga, le 13 août 1930.

(L. S.) (Signé) H. CELMIŅŠ, *m. p.*

(L. S.) (Signé) Dr. M. JUNGERTH, *m. p.*

*Article 16.*

If the special agreement provided for in Article 13 or 15 is not drawn up within six months following the notification of a request for arbitration, either Party may bring the dispute before the Permanent Court of International Justice by a simple application.

*Article 17.*

The Parties shall execute in good faith the award pronounced by the Tribunal.

*Article 18.*

The High Contracting Parties shall abstain, while the conciliation or arbitration procedure is in progress, from any act or measure liable to prejudice the acceptance of the Conciliation Commission's proposals or the execution of the award.

*Article 19.*

Each of the Parties shall defray its own costs and half the costs of the conciliation and arbitration procedure.

*Article 20.*

Disputes that may arise concerning the interpretation or execution of the present Treaty shall, unless otherwise agreed, be submitted direct to arbitration.

*Article 21.*

The present Treaty shall be ratified, and the exchange of ratifications shall take place at Budapest as soon as possible.

The Treaty is concluded for a period of ten years, dating from the exchange of ratifications. If it has not been denounced at least one year before the expiry of that period, it shall remain in force for a further period of ten years, and similarly thereafter.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Riga, August 13, 1930.

(L. S.) (Signed) H. CELMIŅŠ, *m. p.*

(L. S.) (Signed) Dr. M. JUNGERTH, *m. p.*



N° 2706.

---

**ÉGYPTE ET ROUMANIE**

Echange de notes comportant un  
arrangement commercial provi-  
soire. Le Caire, le 16 avril 1930.

---

**EGYPT AND ROUMANIA**

Exchange of Notes constituting a  
Provisional Commercial Agree-  
ment. Cairo, April 16, 1930.

N<sup>o</sup> 2706. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS ÉGYPTIEN ET ROUMAIN, COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. LE CAIRE, LE 16 AVRIL 1930.

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 mai 1931.*

I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
LE CAIRE.

DIRECTION DES AFFAIRES POLITIQUES  
ET COMMERCIALES.

N<sup>o</sup> I.16/2(9)

Le CAIRE, le 16 avril 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux pourparlers engagés au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial provisoire, entre la Roumanie et l'Égypte, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires de Roumanie, importés en Égypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit. Provisoirement, ledit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Égypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Égypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve du régime accordé aux produits soudanais, ou qui serait appliqué aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que Votre Excellence aura bien voulu me confirmer l'accord de son gouvernement. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis d'un mois.

Je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères p. i.*

*(Signé) M. B. BARAKAT.*

Son Excellence  
Monsieur P. Lahovary,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire de Roumanie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 2706. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE EGYPTIAN AND ROUMANIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. CAIRO, APRIL 16, 1930.

*French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place May 20, 1931.*

## I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
CAIRO.

POLITICAL AND COMMERCIAL  
DEPARTMENT.

No. I. 16/2(9).

CAIRO, April 16, 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the negotiations in progress for the conclusion of a Provisional Commercial Agreement between Roumania and Egypt, I have the honour to inform you that the Egyptian Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to all products of the soil and of industry of Roumanian origin imported into Egypt and intended either for consumption or for re-exportation or transit. The said treatment shall be applied provisionally to products imported into Egypt through countries which have no commercial agreements with Egypt.

This treatment is accorded on condition of complete reciprocity, with the exception of the treatment which is accorded to Sudanese products or may be applied to the products of certain neighbouring countries in virtue of regional conventions.

The present Agreement will come into force as soon as you have been good enough to confirm your Government's agreement thereto. It may be denounced by either Contracting Party at one month's notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. B. BARAKAT,  
Acting Minister for Foreign Affairs.

His Excellency  
Monsieur P. Lahovary,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary of Roumania.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Came into force April 16, 1930.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

LÉGATION ROYALE  
DE ROUMANIE EN ÉGYPTÉ.

N° 476.

LE CAIRE, le 16 avril 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence N° 1.16/2 (9) du 16 avril 1930 ainsi conçue :

Me référant aux pourparlers engagés au sujet de la conclusion d'un arrangement commercial, provisoire, entre la Roumanie et l'Égypte, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires de Roumanie importés en Égypte et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit. Provisoirement, ledit traitement sera appliqué aux produits qui seront importés en Égypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Égypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve du régime accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que Votre Excellence aura bien voulu me confirmer l'accord de son gouvernement. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis d'un mois.

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon gouvernement sur les bases ci-dessus et je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Le Ministre de Roumanie,*  
(Signé) Philippe LAHOVARY.

Son Excellence  
Monsieur Bahieddine Barakat Bey,  
Ministre des Affaires étrangères *p. i.*,  
Le Caire.

Pour copie conforme :

*Le Ministre des Affaires étrangères :*  
D. J. Ghika.



## II.

ROYAL ROUMANIAN  
LEGATION IN EGYPT.

No. 476.

CAIRO, *April 16, 1930.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. I.16/2 (9) of April 16, 1930, which is worded as follows :

“ With reference to the negotiations in progress for the conclusion of a Provisional Commercial Agreement between Roumania and Egypt, I have the honour to inform you that the Egyptian Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to all products of the soil and of industry of Roumanian origin imported into Egypt and intended either for consumption or for re-exportation or transit. The said treatment shall be applied provisionally to products imported into Egypt through countries which have no commercial agreements with Egypt.

“ This treatment is accorded on condition of complete reciprocity, with the exception of the treatment which is accorded to Sudanese products or may be applied to the products of certain neighbouring countries in virtue of regional conventions.

“ The present Agreement will come into force as soon as you have been good enough to confirm your Government's agreement thereto. It may be denounced by either Contracting Party at one month's notice.”

I hasten in reply to confirm my Government's agreement on the basis of the terms above specified.

I have the honour, etc.,

*(Signed)* Philippe LAHOVARY,  
*Roumanian Minister.*

His Excellency  
Monsieur Bahiddine Barakat Bey,  
Acting Minister for Foreign Affairs,  
Cairo.



N° 2707.

---

## ESPAGNE ET ROUMANIE

Arrangement commercial provisoire,  
conclu par échange de notes en  
date du 30 avril 1930, et modifié  
par échange de notes du 20 juin  
1930.

---

## SPAIN AND ROUMANIA

Provisional Commercial Agreement  
concluded by Exchange of Notes  
under date of April 30, 1930, and  
modified by Exchange of Notes  
of June 20, 1930.

N° 2707. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> COMMERCIAL PROVISOIRE ROUMANO-ESPAGNOL CONCLU PAR ÉCHANGE DE LETTRES LE 30 AVRIL 1930, ET MODIFIÉ ENSUITE PAR ÉCHANGE DE LETTRES LE 20 JUIN 1930.

---

*Texte officiel français communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Roumanie auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 20 mai 1931.*

---

*Article premier.*

LA ROUMANIE et L'ESPAGNE s'accordent réciproquement et d'une manière générale les mêmes droits, privilèges et faveurs que ceux accordés à la nation la plus favorisée en ce qui concerne le commerce, la navigation et l'établissement.

Toutefois le traitement ne comprendra pas :

- a) Les privilèges qui sont ou pourraient être accordés par une des Hautes Parties contractantes pour faciliter le trafic de frontière avec les pays limitrophes dans une zone n'excédant pas 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière ;
- b) Le régime spécial que la Roumanie pourrait instituer en matière tarifaire pour les importations destinées à faciliter les règlements financiers résultant de l'état de guerre où elle s'est trouvée de 1914 à 1918 ;
- c) Le régime spécial que l'Espagne accorde ou pourrait accorder en matière tarifaire aux provenances du Portugal de la zone espagnole du Maroc et des Républiques hispano-américaines ;
- d) Les droits et privilèges accordés à un ou plusieurs Etats limitrophes, en vue de la conclusion d'une entente économique ou d'une union douanière.

*Article 2.*

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du Royaume d'Espagne (territoire péninsulaire et Iles Baléares, Canaries et possessions espagnoles) énumérés ci-dessus seront admis à leur importation en Roumanie en acquittant les droits fixés pour chacun :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1930.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2707. — PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN ROUMANIA AND SPAIN CONCLUDED BY AN EXCHANGE OF NOTES UNDER DATE OF APRIL 30, 1930, AND MODIFIED BY AN EXCHANGE OF NOTES OF JUNE 20, 1930.

---

*French official text communicated by the Roumanian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 20, 1931.*

---

*Article 1.*

ROUMANIA and SPAIN shall grant to each other in general the same rights, privileges and favours as are granted to the most favoured nation in respect of commerce, navigation and establishment.

Nevertheless such treatment shall not include :

(a) Privileges now or hereafter accorded by one of the High Contracting Parties for the purpose of facilitating frontier traffic with neighbouring countries within a zone not exceeding 15 kilometres on either side of the frontier ;

(b) Special tariff arrangements which Roumania may institute in regard to imports for the purpose of facilitating the financial settlements arising out of the state of war in which she found herself from 1914 to 1918 ;

(c) Special tariff treatment which Spain may accord now or hereafter to goods coming from Portugal, the Spanish Zone of Morocco and the Spanish-American Republics ;

(d) Rights and privileges accorded to one or more neighbouring States with a view to the conclusions of an economic understanding or a Customs Union.

*Article 2.*

The natural or manufactured products originating in the Kingdom of Spain (Peninsular territory, Balearic and Canary Islands and Spanish possessions) enumerated below shall be admitted on importation into Roumania on payment of the duty fixed for each :

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force May 1st, 1930.

Articles du tarif roumain	Désignation des marchandises	Droit d'entrée par 100 kgr. lei
ex 440	Vins de Malaga, Jerez et les autres vins généreux d'origine ou de provenance espagnole, avec une gradation alcoolique d'au moins 16°, accompagnés de certificats d'origine :	
	a) En tous récipients à l'exception des bouteilles ou cruchons . . .	4,500
	b) En bouteilles et cruchons . . . . .	6,000
ex 420	Piment pilé doux espagnol, dit « pimenton », accompagné de certificat d'origine. . . . .	2,500
ex 406	Raisins secs :	
	c) Raisins secs de Malaga . . . . .	1,200
701	Liège, découpé en feuilles, en plaques, en cubes, etc. . . . .	225
ex 702	Bouchons de liège :	
	a) Simples. . . . .	525
	b) Combinés avec d'autre matière . . . . .	1,050
703	Disques rondelles et petites roues, en liège . . . . .	375
704	Chapeaux en liège avec ou sans rubans cuir ou coiffe . . . . .	1,500
ex 705	Tous autres objets en liège non dénommés :	
	a) Simples. . . . .	500
	b) Combinés avec d'autres matières . . . . .	900

#### Article 3.

Les autres articles produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du Royaume d'Espagne (territoire péninsulaire et Iles Baléares, Canaries et possessions espagnoles) seront soumis à leur importation en Roumanie au traitement accordé au pays étranger le plus favorisé en bénéficiant aussi des droits du tarif minimum, dans tous les cas où ces droits existent.

#### Article 4.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du Royaume de Roumanie, seront soumis d'une manière générale, pour leur importation en Espagne (territoire péninsulaire et Iles Baléares, Canaries et possessions espagnoles) aux droits de la seconde colonne du tarif douanier espagnol ; c'est-à-dire au tarif le plus réduit, en vigueur en n'importe quel temps. Ils jouiront également du régime de la nation la plus favorisée sauf les exceptions prévues par l'art. premier, al. c).

#### Article 5.

La Roumanie et l'Espagne s'obligent à ne pas établir de coefficients de surcharge ou surtaxes qui pourront élever les droits du tarif douanier, à moins que lesdits coefficients ou surtaxes soient établies avec caractère général, et soient, par conséquent, applicables à tous les pays.

En tout cas elles s'obligent à ne pas appliquer aux produits respectifs des coefficients ou surtaxes en raison de dépréciation de la monnaie.

Articles in Roumanian tariff	Description of Goods	Import duty in lei per 100 kg.
ex 440	Malaga, Sherry and other rich wines of Spanish source or origin with an alcoholic content of at least 16°, accompanied by certificates of origin :	
	(a) In any receptacles except bottles or jars . . . . .	4.500
	(b) In bottles and jars . . . . .	6.000
ex 420	Sweet, pounded Spanish pimento known as " pimenton ", accompanied by a certificate of origin . . . . .	2.500
ex 406	Raisins :	
	(c) Malaga raisins . . . . .	1.200
701	Cork in slabs, plates, cubes, etc. . . . .	225
ex 702	Cork stoppers :	
	(a) Plain . . . . .	525
	(b) Combined with other materials . . . . .	1.050
703	Discs, washers and small wheels, of cork . . . . .	375
704	Cork hats, with or without sweat band or lining . . . . .	1.500
ex 705	All other articles made of cork, not specified :	
	(a) Plain . . . . .	500
	(b) Combined with other materials . . . . .	900

*Article 3.*

Other products, natural or manufactured, originating in and coming from the Kingdom of Spain (Peninsular territory, Balearic and Canary Islands and Spanish possessions) shall be subject on importation into Roumania to the treatment accorded to the most favoured foreign country and shall also enjoy the minimum tariff rates in all cases in which such rates exist.

*Article 4.*

Natural or manufactured products originating in and coming from the Kingdom shall be liable in general on importation into Spain (Peninsular territory, Balearic and Canary Islands and Spanish possessions) to the duty specified in the second column of the Spanish Customs tariff ; namely the lowest tariff in force at any time. They shall also enjoy most-favoured-nation treatment, apart from the exception laid down in Article 1, paragraph (c).

*Article 5.*

Roumania and Spain undertake not to establish co-efficients of increase or surtaxes which may raise the Customs tariff rates, unless such co-efficients or surtaxes are general and are consequently applicable to all countries.

They undertake in no circumstances to apply co-efficients or surtaxes to the respective products on account of the depreciation of the currency.

*Article 6.*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1930.

Il aura une durée de six mois à partir du jour de son entrée en vigueur et pourra être renouvelé ou prolongé par tacite réconduction et restera encore en vigueur durant deux mois à compter du jour de sa dénonciation ou jusqu'au jour de l'entrée en vigueur d'une nouvelle convention commerciale entre la Roumanie et l'Espagne.

*Pour la Roumanie :*

G. G. MIRONESCO,  
*Ministre des Affaires étrangères.*

*Pour l'Espagne :*

Juan Francisco DE CARDENAS,  
*Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.*

Pour copie conforme :

*Le Président du Conseil,*  
*Ministre des Affaires étrangères :*  
G. G. Mironesco.



*Article 6.*

The present Agreement shall enter into force on May 1, 1930.

It shall remain in operation for six months from the day on which it enters into force and may be renewed or prolonged by tacit consent. It shall then remain in force for two months from the day on which it is denounced or until a new Commercial Convention enters into force between Roumania and Spain.

*For Roumania :*

G. G. MIRONESCO,  
*Minister for Foreign Affairs.*

*For Spain :*

Juan FRANCISCO DE CARDENAS,  
*Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary.*



N° 13<sup>B</sup>.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET ÉGYPTÉ**

Echange de notes comportant un  
accord commercial provisoire. Le  
Caire, le 24 mai 1930.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND EGYPT**

Exchange of Notes constituting a  
Provisional Commercial Agree-  
ment. Cairo, May 24, 1930.

N<sup>o</sup> 13<sup>B</sup>. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRI-  
QUE ET LE GOUVERNEMENT  
ÉGYPTIEN, COMPORTANT UN  
ACCORD COMMERCIAL PRO-  
VISOIRE. LE CAIRE, LE 24 MAI  
1930.

No. 13<sup>B</sup>. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE EGYPTIAN  
GOVERNMENT CONSTITUTING  
A PROVISIONAL COMMERCIAL  
AGREEMENT. CAIRO, MAY 24,  
1930.

*Textes officiels français et anglais<sup>2</sup> transmis au  
Secrétariat par le « Department of State » du  
Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le  
16 octobre 1930. Les Etats-Unis d'Amérique  
n'étant pas membre de la Société des Nations,  
ne font pas enregistrer cet échange de notes par  
le Secrétariat<sup>3</sup>.*

*French and English official texts<sup>2</sup> transmitted to the  
Secretariat by the Department of State of the  
Government of the United States of America,  
October 16, 1930. As the United States of  
America is not a Member of the League of  
Nations it does not register this Exchange of  
notes with the Secretariat<sup>3</sup>.*

I.

LE MINISTRE DES AFFAIRES D'EGYPTE AU MINISTRE DES ETATS-UNIS.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N<sup>o</sup> I. 7/3(32)

LE CAIRE, le 24 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la correspondance échangée entre Votre Excellence et ce Ministère au sujet de la conclusion d'un accord commercial provisoire entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Égypte, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement égyptien consent à appliquer sans condition le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires des Etats-Unis d'Amérique importés en Égypte et destinés soit à la consommation,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1930.

<sup>2</sup> Texte reproduit d'après le « Executive Agreement Series » des Etats-Unis d'Amérique, N<sup>o</sup> 5.

<sup>3</sup> Voir note adressée par le Secrétaire général, le 3 février 1926 (C. L. 7. 1926. V), vol. XLVIII page 444, de ce recueil, aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats ayant reçu le mémorandum du 19 mai 1920 sur l'enregistrement et la publication des traités. (Voir vol. I, page 8, de ce recueil.)

<sup>1</sup> Came into force May 24, 1930.

<sup>2</sup> The text is reprinted from the United States Executive Agreement Series, N<sup>o</sup> 5.

<sup>3</sup> See note addressed by the Secretary-General on February 3, 1926 (C. L. 7, 1926, V), Vol. XLVIII, page 444, of this Series, to the Members of the League and States having received the Memorandum of May 19, 1920, on the registration and publication of treaties. (Vol. I, page 8, of this Series.)

soit à la réexportation ou au transit. Provisoirement, ledit traitement sera également appliqué aux produits qui seront importés en Egypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Egypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé à condition de parfaite réciprocité et sous réserve du régime accordé par l'Egypte aux produits soudanais et du régime qui serait accordé aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales et sous réserve du traitement qu'accordent les Etats-Unis d'Amérique ou qu'ils accorderaient à l'avenir au commerce de Cuba ou de n'importe quels territoires ou possessions des Etats-Unis d'Amérique, de la zone du Canal de Panama et du traitement accordé ou qui serait accordé à l'avenir au commerce des Etats-Unis d'Amérique avec l'un des pays limitrophes ou possessions ou du commerce de ces territoires ou possessions les uns avec les autres.

Le présent arrangement ne s'appliquera pas aux prohibitions ou restrictions d'un caractère sanitaire ou destinées à protéger les vies humaines, animales ou végétales, ni aux règlements d'application des lois de police et des recettes.

Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que Votre Excellence aura bien voulu me confirmer l'accord de son gouvernement à son sujet. Il pourra prendre fin par consentement mutuel comme il pourra être dénoncé par chacune des parties contractantes moyennant un préavis de trois mois. Si cependant, l'une des parties se trouve empêchée par une législation future d'exécuter les termes de l'arrangement, les obligations qui en découlent prendront fin en conséquence.

Je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

*Le Ministre des Affaires étrangères,*  
WACYF BOUTROS GHALI.

Son Excellence  
Monsieur Franklin Mott Gunther,  
Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique.

## II.

### THE AMERICAN MINISTER TO THE EGYPTIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

LEGATION  
OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA.

No. 230.

CAIRO, *May* 24, 1930.

MR. MINISTER,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 1.7/3 (32), of May 24, 1930, the agreed English text of which is as follows :

Referring to correspondence exchanged between Your Excellency and this Ministry with regard to the conclusion of a provisional commercial agreement between the United States of America and Egypt. I have the honor to inform Your Excellency that the Egyptian Government is willing to apply unconditional most favored nation treatment to all products, of the soil and of industry, originating in the United States of America imported into Egypt and destined either for consumption or re-exportation or in transit. The said treatment will also be applied provisionally to products imported into Egypt through countries which have not completed commercial agreements with Egypt.

This régime is accorded by Egypt on condition of perfect reciprocity and with the exception of the régime accorded to Sudanese products, or the régime which might be applied by Egypt to products of certain border countries by virtue of regional conventions and with the exception

of the treatment which the United States accords or may hereafter accord to the commerce of Cuba or of any of the territories or possessions of the United States or the Panama Canal Zone or the treatment which is or may hereafter be accorded to the commerce of the United States with any of its territorial boundaries or possessions or to the commerce of its territories or possessions with one another.

The present arrangement does not apply to prohibitions or restrictions of a sanitary character or designed to protect human, animal, or plant life or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

The present agreement will enter into force so soon as Your Excellency is good enough to confirm the consent of your Government thereto and shall continue in force until ninety days after notice of its termination shall have been given by either party unless sooner terminated by mutual agreement. If, however, either party should be prevented by the future action of its Legislature from carrying out the terms of the agreement the obligations thereof shall thereupon lapse.

I avail myself of the occasion to renew to you, Mr. Minister, the assurance of my high consideration.

In reply I have the honor to inform Your Excellency of my Government's acquiescence in the terms of the above mentioned Note thus establishing a Provisional Commercial Accord, and avail myself of the occasion to renew to you, Mr. Minister, the assurance of my high consideration.

Franklin MOTT GUNTHER,  
*American Minister.*

His Excellency  
Wacyf Boutros Ghali Pasha,  
Minister for Foreign Affairs,  
The Royal Egyptian Ministry for Foreign Affairs,  
Cairo.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

THE EGYPTIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE AMERICAN MINISTER.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

No. 1.7/3-(32)

CAIRO, *May* 24, 1930.

MR. MINISTER,

*(Voir ci-dessus texte anglais, pages 421 and 422 de ce volume.)*

*The Minister for Foreign Affairs,*  
Wacyf Boutros GHALI.

His Excellency  
M. Franklin Mott Gunther,  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the United States of America.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

LE MINISTRE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'EGYPTE.

LÉGATION  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N° 230.

LE CAIRE, le 24 mai 1930.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence N° 1.7/3 (32), du 24 mai 1930, dont le texte anglais convenu est ainsi conçu :

*(Voir pages 420 et 421 de ce volume.)*

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon gouvernement approuve les termes de la note ci-dessus mentionnée, établissant ainsi un accord commercial provisoire, et je saisis l'occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Franklin MOTT GUNTHER,  
*Ministre des Etats-Unis d'Amérique.*

Son Excellence  
Wacyf Boutros Ghali Pasha,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Ministère royal des Affaires étrangères d'Égypte,  
Le Caire.





---

**ERRATUM**

---

*Volume C*, N° 1905, page 249 :

Adhésion de Terre-Neuve et de la Rhodésie  
du Sud.

Au lieu de : « 1<sup>er</sup> juillet 1930 »,

Lire : « 7 juillet 1930 ».

*Volume C*, No. 1905, page 249 :

Accession of Newfoundland and Southern  
Rhodesia.

Instead of : “ July 1, 1930 ”,

Read : “ July 7, 1930 ”.

*Volume CIV*, N° 1905, page 523 :

Adhésion de la Ville Libre de Dantzig.

Au lieu de : « 12 février 1930 »,

Lire : « 13 février 1930 ».

*Volume CIV*, No. 1905, page 523 :

Accession of the Free City of Danzig.

Instead of : “ February 12, 1930 ”,

Read : “ February 13, 1930 ”.

---

